UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 01741415 2

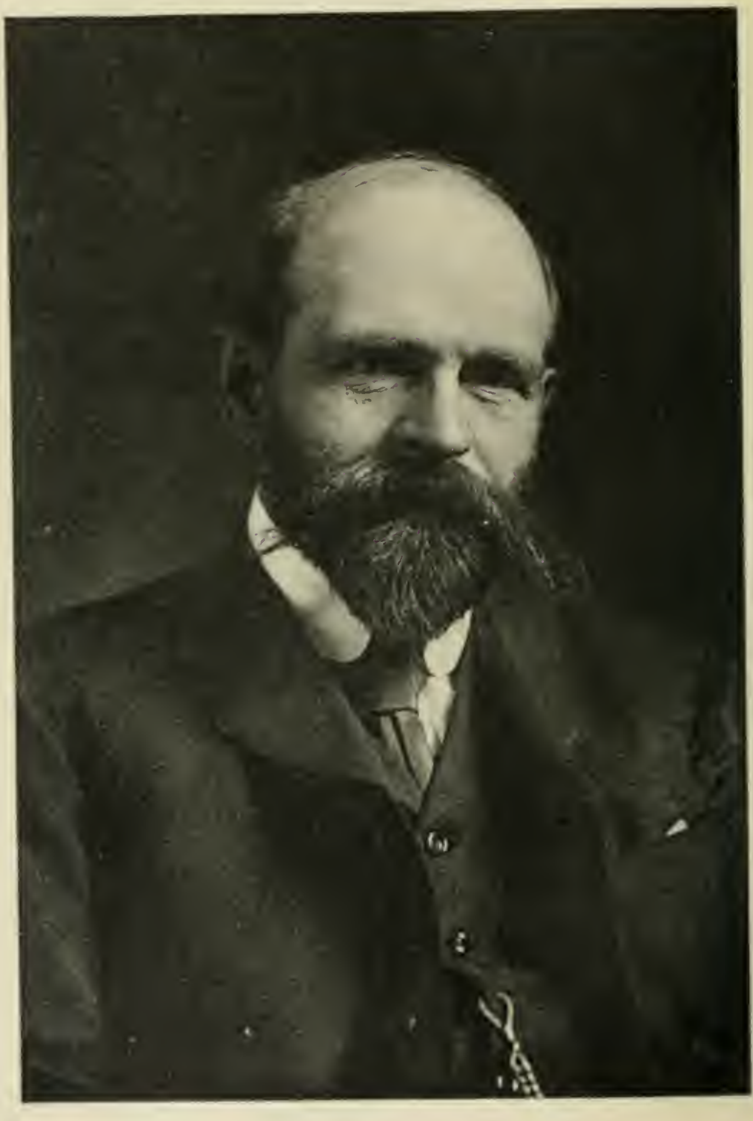
Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Toronto

http://www.archive.org/details/miscellanyprese00berg

I

65

28 C



MISCELLANY

PRESENTED TO

KUNO MEYER

BY SOME OF HIS FRIENDS AND PUPILS ON THE OCCASION
OF HIS APPOINTMENT TO THE CHAIR OF CELTIC PHILOLOGY
IN THE UNIVERSITY OF BERLIN

EDITED BY

OSBORN BERGIN AND CARL MARSTRANDER

HALLE A. S.
MAX NIEMEYER
1912

PB
14
M4M5

LIBRARY
JUNE 8 1966
UNIVERSITY OF TORONTO

1103497

Contents.

Page
Alfred Anscombe, Lucius Rex and Eleutherius Papa 1
George Henderson, Arthurian motifs in Gadhelic literature . . . 18
Christian Sarauw, Specimens of Gaelic as spoken in the Isle of Skye 34
Walter J. Purton, The dove of Mothar-I-Roy 49
J. H. Lloyd, From the Book of Clanaboy 53
R. Thurneysen, Das Futurum von altirisch *agid* 'er treibt' 61
R. Priebsch, „Grethke, war umb heffstu mi" etc., das „Bauer-Lied" Simon Dachs 65
E. Anwyl, The verbal forms in the White Book text of the four branches of the Mabinogi 79
H. Gaidoz, Le mal d'amour d'Ailill Anguba et le nom de Laennec . . 91
G. Dottin, Sur l'emploi de .i. 102
E. Ernault, Les nouveaux signes orthographiques dans le breton du *Mirouer* 111
J. Glyn Davies, Two songs from an Anglesey MS. 121
Ferdinand Sommer, Der keltische Dual 129
R. I. Best, The Lebar Brecc tractate on the canonical hours 142
E. C. Quiggin, A poem by Gilbride Macnamee in praise of Cathal O'Conor 167
E. J. Gwynn, Béim Foris 178
Douglas Hyde, Seilg mhór Shliabh Luachra 185
Maud Joynt, The fate of Sinann 193
J. Lloyd-Jones, The development of the verbal *r*-forms 198
Julius Pokorny, Eine altirische Legende aus dem Buch von Leinster 207
J. Fraser, A use of the verbal noun in Irish 216
John Rhys, Three ancient inscriptions (from Wales) 227
Eleanor Knott, A poem by Giolla Brighde Ó Heoghusa 241

Page
J. G. O'Keeffe, A portrait 246
George Coffey, Amber beads found in Ireland 250
Thomas P. O'Nowlan, Imchlód aingel 253
Tadhg O'Donoghue, Cert cech ríg co réil 258
Alice Stopford Green, Henry VIII, "King of Ireland" 278
J. Vendryes, A propros des groupes initiaux *dentale* + *r* 286
Alexander Bugge, Norse loan words in Irish 291
Tomás Ó Máille, Merugud cléirech Choluim Chille 307
W. P. Ker, On a lyric stave called in Irish *ochtfoclach bec* 327
John Sampson, The leaves that hung but never grew (a Welsh gypsy folk-tale) 333
Carl Marstrander, Varia (1. ir. *allsmann*, 2. n. pr. *Suibne*) . . . 342
O. J. Bergin, Poems attributed to Gormlaith 343
Carl Marstrander, Dún na Trapcharla 370
Carl Marstrander, Deux contes irlandais 371

List of Illustrations.

Page
Frontispiece: Portrait of Dr. Kuno Meyer.
MS. Sloane 1021; Bl. 87^{vb}. Autograph des Johannes Stobaeus 73
Ailill Anguba, Fachtna et Etain — en Asie-Mineure (d'après un tableau d'Ingres) 92
A bilingual Inscription at Nevern, Pembrokeshire 228
Part of a Roman inscription at Nevern 231
Trehowel Stone with the Cross 236
Trehowel Stone, lower part 237
Bronze Age objects from Mountrivers 251
Fragment d'un vitrail allemand 371
Plomb, trouvé au Pont-au-Change 421
Plomb, trouvé au Pont St-Michel 421
Figure de saint Éloi dans l'église de Semur 421
Fresque de l'église de Stubbeköbing 423

LUCIUS REX *AND* ELEUTHERIUS PAPA.

I.

The initial problem presented by the Lucius legend to the consideration of investigators of the sources of ecclesiastical history is not an historical one. It is essentially and fundamentally chronographical. From the earliest medieval times ecclesiastical historians in a long and erudite succession have tried to synchronise the rulers who are referred to in the legend, and to date the British king with whom those rulers are alleged therein to have been in communication. But the historians have all failed — not, of course, through lack of scholarship, but because the problem, if regarded in no other way than that in which the historian conceives it, is and must remain, inscrutable. The emperors are named in one source only; the same pope does not appear in all the sources; and although the same year in the era of the Incarnation is set down in two of them, that year fits neither of the popes mentioned. It is true that, at one period, as I shall show, the correct name of the pope with whom Lucius is alleged to have corresponded did appear in the report; but that name, as we shall find, was neither Evaristus nor Eleuther, and we may well doubt whether it survived anywhere until the time when the oldest extant MSS. of the 'Liber Pontificalis' were written, *i. e.,* until the close of the VII^th^ century. It certainly did not so survive at Rome; nor yet in Anglian Britain. Consequently, as it was to the Welsh and Irish that the Angles were indebted for their knowledge of those facts in Celtic ecclesiastical history with which they concerned themselves, we may assert that the true name was forgotten in Celtic Britain also.

It is possible that the name may have been preserved in the memory of the Church of Treves after it had been lost sight of elsewhere, and in any case the archives of that Church provide information about Lucius which is not discoverable in any other quarter. But the papal historiographers did not derive their knowledge of Lucius from that Church; because, in the first place, the information they provide is erroneous; in the second, the errors of which it is the vehicle are insular. Before the year 700 the efforts to solve the problem made by ecclesiastical writers in both the great racial divisions of Britain, had resulted in a twofold misprision of the truth. At a later date the Celtic and Anglian views of the name of the pope were still divergent, but the two stories began to approximate through false chronology, and continued to do so until at length they coalesced. In the sequel they reacted together upon nearly all independent testimony, confusing and dislocating the little that might still have been preserved historically, until, eventually, the conglomerate of error that we know so well obliterated that testimony almost entirely, and usurped its place.

Mommsen, when considering the more salient aspects of the legend (and he and Zimmer paid but little attention to any others) remarked, in the introduction to his edition of the 'Historia Brittonum' (p. 116): "deinde scriptor Romanus si Britannum secutus est, rationem habet, quod papae nomen mutauit, siue Eucharistum traditum accepit, qui nullus fuit, siue Euaristum, quem tempora excludunt; at cur Eleutherium potissimum substituerit causa nulla apparet, cum annus 167 ad Soterem duceret episcopum Romae secundum receptam chronologiam a. 162—170." Mommsen's words — *cur Eleutherium potissimum substituerit* (*scriptor Romanus*), have not yet met with any response, and I will now try to give a satisfactory answer to the question those words convey.

II.

It is not necessary to reproduce here the well-known testimony contained either in the 'Liber Pontificalis' (*lib. XIIII*); or in the 'Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum' (I. iv, V. xxiv) and the 'Chronica Maiora' (cap. 331) of the Venerable Bede; or in the 'Historia Brittonum' (cap. xxii). That testimony, as we all know, is self-contradictory, and I propose to treat it comparatively, in the expectation of recovering thereby the substance, if not the sum, of the original record. On comparison, then, I judge the several contradictions between the three authorities to be mutually destructive of the credibility of the controverted evidence which is presented by each and all of them; and I regard these contradictions, when taken collectively, as indicative of the absence from the primary source of our knowledge of exact statements with respect to the points at issue — *sc.*, the identity of the Emperors and the identity of the Pope.

Those historians who maintain that the legend is fraudulent and incredible, will naturally ask what value can be attached to such opinions as these of mine — *i. e.*, to opinions which deny the credibility of extant dependent evidence — which assert the inexactness of the statements made in the primary, independent, but non-existent source of our knowledge — and which maintain, nevertheless, that the legend is rooted in truth. But these are among the reasons why the legend must, as I have said already, be inscrutable to those who can only conceive its problems as the historian does.

The conclusions I have arrived at, after comparison of the statements made in each authority, are these: I find that the original record, in addition to the notice of baptism, contained only the following items:

I. *An annuary datum.* This was not preserved after the VII^th^ century.
II. The name of a ruler: *sc. Lucius.*
III. That ruler's title: *sc. Rex.*
IV. A territorial adjective: *sc. Britannius.*
V. An anonymous reference to the contemporary *Papa Romanus.*
VI. An anonymous reference to the two (or more) contemporary *Imperatores Romanorum.*

It follows that the only exact statement in the original notice, besides the name of the king who sought and received baptism, and the name of the province he belonged to, was the number of the year in which some of the events recorded took place. This datum, as I have noted above, has not been preserved.

On one hand, therefore, it should be clear that the historical method of research is not now, and never has been competent since the VIIth century, to supply the datum we require, and also that the chronologist is as powerless as the historian. (This will explain why I asserted at the beginning of these remarks that the problem before us is a chronographical one.) On the other hand, and in consequence of this, it follows that if our chronographical knowledge does not apply, or is not full and exact enough to enable us to do what the historian and the chronologist cannot do, the problem of *Lucius Rex Britannius* must remain unsolved until another and more exact source of information has been disclosed.

The primary source cannot, I believe, have been more definite than the following sentence indicates. (I am excluding the phrase "cum omnibus regulis totius Britannicae gentis". That is obviously the interpolation of a later age.)

> *A. Anno* [—] *Lucius rex Britannius baptismum suscepit missa legatione ab imperatoribus romanorum et a papa romano.*

We will now give detailed consideration to the six points enumerated above.

III.

§ 1. The annuary datum.

The difference between a chronological datum and a full and sufficient date is seldom appreciated. It is generally known that the figures prefixed to an annal by chroniclers and annalists are intended to distinguish the given year from all other years. When they stand by themselves, however, such figures cannot do that, no matter how exact as a chronological datum they may be. If we turn to a certain chronicle we find that each annal therein has the letters *An.* and a group of Roman numerals set before it. *E.g.*, "An. CLXVII. Her Eleuther on Rome onfeng bisceopdôme", &c. No matter where this annal might be found it would be recognised as an extract from the Saxon Chronicle, and the era in which its annuary datum is computed would be remembered by scholars. But if the memory of the work of which this annal forms part could perish entirely, the numeral letters prefixed to an excerpt therefrom, though perfectly clear in themselves, would cease to compose a date, because the era in which they are counted is not expressed along with them, and, *per hypothesin*, could not be recollected. In such circumstances the year-date could not be used to synchronise events and persons. Now the annuary datum which formed part of the original statement about King Lucius may well have been in exactly the same predicament; that is to say, the group of figures with which that statement commenced may not have been accompanied by the style of the era in which the years were counted.

The nature of the discrepancies in our three earliest extant authorities indicates that such actually was the case, and shows quite clearly that the date of the event, as set down in their common source, was defective, inasmuch as it could not be reduced to the Vulgar Era by different hands with unanimity, or certainty. The only defect in an otherwise reliable date which could render it irreducible to another era correctly and systematically, is the omission of which we have been speaking — viz. the omission of the style. It was in that detail that the defect in the date of Lucius consisted; that is to say, the original annalist omitted to set down the style of the era in which the year he gave was computable. Such omissions are frequently due to familiarity, and they are among the commonest causes of chronological error. The effect of this omission upon the Lucius legend is clearly visible in the anachronisms and contradictions which now deform it. The results of attempts made with the help of the defective datum to equate the year it indicates with the true year in the era of the Incarnation, would necessarily differ among themselves. For some investigators would compute in one era, and others in another. Those who ascribed the year to a series the epochal year of which fell early in the Christian era, necessarily equated the given annus with an early year in that era; and that, of course, constrained them to select a correspondingly early pope. Others who computed that annus in a later era, necessarily alighted upon a later year, and proceeded to select a more recent pope.

The undefined era in which the annus we are seeking was computed must have been either ecclesiastical or civil. As it was concerned with matters appertaining so closely to the Christian religion as a royal confession and baptism, we may reasonably assume that the era was ecclesiastical. In that case it may have been either (I) the era of the Passion of Jesus Christ, or (II) the era of the Christian Martyrs, otherwise called the era of Diocletian. It could not have been (III) the era of the

Incarnation computed according to Dionysius Exiguus, because that era was not invented until the year 525; and it was not till the year 597 that it was introduced into Britain, where, owing to the mission from St. Gregory the Great, it was received at a much earlier date than in some other parts of the West. Neither could the era have been (IV) that of the Sixth Age of the World; because that was really dependent for its existence upon the work of the chronographer named just now, inasmuch as it was one of several systems which were constructed at different times with the object of correcting him. The Venerable Bede had employed this era in his 'Chronica', but he systematically abandoned it before A. D. 731, when he wrote his 'Historia Ecclesiastica'.

Having now cleared the ground to some extent, we will drop this phase of the argument until we come to consider two hypothetical authorities whom I shall style *β* and *B*.

§ 2. The name of Lucius.

The Roman name of Lucius is retained by all legendary writers in Latin. It may be either (I) a translation into Latin of the meaning of the actual provincial, or, perhaps, barbarous name; or (II) it may be a metaphony of that name; or (III) it may have been actually borne by the prince referred to; or (IV) it may be a misreading of the true name — *sc.*, either of Iucius, Iutius, Lusius, or Leusius, or the like.

The name given to King Lucius by writers in Welsh is Les or Lles, according to period. It was tacitly assumed by Zimmer that *e* in this word is short. But the axiomatic phrase *e prolonga vix servata est Celtice*, does not apply to Welsh proper names before the VIth century. Moreover, the Old-Welsh and Old-Breton forms "Gur-lois" and "Guor-loes", indicate the existence among the undivided Brythons, *i. e.*, before A. D. 430, of a form *Lēs. just as surely as the words *hoedl, coit* and *Gloyw*, postulate the earlier *sētl, cct,* and *Glēv-um*, respectively. Not a few Old-Breton names composed with *Loes-, Loies-*, may be found in Loth's 'Chrestomathie', p. 146. Lles llawuedawc (no. 505) and Idloes (no. 779) also yield this name; cf. my Indexes, *Archiv f. c. Lexikographie*, I and III.

§ 3. Rex.

The title of Rex is retained by all authorities. The Venerable Bede actually gives 'Rex Britanniarum'. This is a quite impossible title, and its form and meaning suggest to me that it is a confusion of Lucius's tribal title with some Roman official style which denoted his public authority. In the IVth century of our era many barbarian princes held important posts in the imperial service; of these the following are known to the historians of that obscure period: King Crogo the Alaman, King Fraomarius the Bucinobantian, King Macrianus and King Vadomarius the Alamans, and King Mellobaudes the Frank.

§ 4. Britannius.

The territorial adjective *Britannius* appears only in the 'Liber Pontificalis'. The other authorities preferred other modes of expression: namely, either: 1. descriptive of *Rex,* — as (I) *Britannicus;* or 2. dependent upon *Rex,* — as (II) *Britanniarum,* and (III) *Britanniae.*

Harnack, in the course of his attempt[1]) to prove that *Lucius Rex Britannius* is really the ninth Abgar of Edessa, who builded Birtha, and who is called "Abgar who reigned at Edessa" by Eusebius, Jerome, Bede, and probably also by Sextus Julius Africanus, objects to the words "Lucio rege Britannio", and stigmatises the last of the three as corrupt. He tells us that we might expect *Britanniae,* and he points out that Bede did "correct" the notice in the 'Liber Pontificalis' in this way. Bede certainly does alter the statement of the 'Liber Pontificalis', and "rex Britanniae" appears in his 'Historia Ecclesiastica', V xxiv, p. 352, and also in his 'Chronica Maiora', cap. 331. But, if Bede's alterations are to be accepted, why stop at this? In the 'Historia Ecclesiastica', I iv, p. 16, we find Lucius exalted to the impossible eminence of king of the Roman Provinces in Britain, as I pointed out just now.

The use of *Britannius* is not Roman, however; neither do we find it in Prosper. Hence, if so slight a thing as a peculiarity of adjectival form might determine the question of the provenance of a report made by a papal historiographer, we might suppose that the gist of that report reached Rome from Treves, where, as we shall see presently, a form closely related to the one in question, was in use during the reign of the Emperor Clemens Maximus. But it is not certain that that would be correct, because the use of this word at Trèves is so restricted that we are induced to trace it to its source, and that, again, forbids us to adopt the view of immediate provenance of the report suggested just now.

---

[1]) *Vide* 'Der Brief des britischen Königs Lucius an den Papst Eleutherus' in *Sitzungsberichte der Königl. Preufs. Akademie der Wissenschaften,* 1904.

There really should be no difficulty felt about *Britannio.* Adjectival forms in *-ius,* from proper nouns in *-ia,* are not uncommon. In Latin authors the adjectival forms *Assyrius, Ausonius, Boeotius, Caledonius, Hesperius, Lydius,* and a few others, are of frequent occurrence, and they all derive from names of countries in *-ia.* Moreover, there is good reason to believe that the related adjectival form *Brittonius* was actually in use in the Britannias in the middle of the IVth century, and that the events of those times carried it over from Britain to the Germanies, in the train of Magnentius. In the 'Gesta Trevirorum', ed. G. Waitz, 'M. G. H.', SS. tomus VIII, 1848, p. 154, the following lines occur:

> "Post quem [*sc.* episcopum S. Paulinum († 358)] Bonosus; deinde Brittonius, de quo in 'Tripertita Historia' legitur Brittonius Romae fuisse cum Damaso Papa [† 384]; qui ipse 'Mars' gentiliter appellatur, in nostro sermone sonat *virginem dulcem.*"

St. Brito, or Brittonius, was metropolitan bishop of Treves from 373 to 386. The name Brittonius is clearly a by-name, indicating the country of his origin. It is highly improbable that Brittonius's real name in his own tongue could have meant *virgo dulcis* = *μάρτις βριτύς, i. e.,* Britomartis (Pausanias, iii. 14, § 2). We appear to have here an instance of metaphony — a confusion of sound and sense. The exact form of the Old-British word meaning *virgo,* to which the Trevirian author's remarks relate, must have been the predecessor of Cornish *mergh,* Welsh *merch*, and the word "Mars" may be a misreading of *marc or *marg. The real name of St. Brittonius may have been Marcus or Marcellus Brittonius if we may trust the indications of the equation of its first syllable with the Old-British for *virgo,* and of the confusion of Brito, or Brittonius, with *βριτύς.*

In one MS. of the 'Gesta Trevirorum', that of Ebrardus Clusanus, *scr. ca.* 1610, we are told: "Huius Marcelli episcopi Treuirici et praedecessoris eius Nauiti per Angliam facta praedicatione, ipse rex Britanniae fidem Christi suscepit, et baptizatus est ab eodem Marcello anno Dni. CCLXXXVI"; *vide* Thorpe's 'Lappenberg', I 275. Now Brittonius died in 386.[1]) Moreover, in the 'Gesta', p. 148, we read of eight bishops of Treves who are said to have been bishops of Tongres also. The two first are Nauitus and Marcellus, already mentioned; and the seventh is St. Maximin († 349). This is very curious. The still more curious assertion that the Church of the Tungri was served from Britain also appears.

The contemporary bishop in the see of Tongres (now Liège) in the times of Bishops Bonosus and [Marcellus] Brittonius of Treves, was Servatio. He was present at the Council of Ariminum in 359, and Migne describes the bishop Foegadius (the true form of "Phoebadius"), who played such a great part in the Arian controversy, as "constantissimus cum Seruatione Tungrorum episcopo", 'Patrol. Cursus', XX col. 9.

§ 5. Papa Romanus.

The names Euaristus, Eucharistus, Eleuter, Eleuther, Eleutherius, are all untrustworthy. They are the results of attempts to identify the pope who was not named in the source, and they were made with the help of the lost and defective datum which we shall presently recover and amend.

§ 6. Imperatores Romanorum.

These words indicate two or more contemporary emperors of the Romans who were at least well-disposed towards Christians, if not Christians themselves. Bede alone has attempted to identify these emperors, but he was dependent upon the mis-computed date of the mission.

---

[1]) The chronological method of the author of the 'Gesta Trevirorum' is very much confused. In cap. 19, p. 152, we get: "Anno dominicae incarnationis 368, sanctus Agricius Trebirorum praesul efficitur." A. D. 368 = *an. LXXXIV ex d. I. Diocletiani;* and *annus ... LXXXIV a passione dominica* = A. D. 112. The inference is obvious: our author had *CCLXXXIV* before him, and he left the *CC* to take care of itself without inquiring as to the era. A. D. 312 (= an. CCLXXXIV), for the consecration of Agricius, who was contemporary with Constantine the Great and Helena, and who was present at the Council of Arles in 314, is possibly correct.

All authorities, except the 'Liber Pontificalis', and MSS. *H* and *K* of the 'Historia Brittonum', duly reflect the plurality conveyed in this statement. In the 'Liber Pontificalis' nothing at all is said about the emperors.

In the two MSS. cited, the phrase appears in the singular number. Their divergence is no doubt due to an error of judgement; the scribe of *hk* distrusted his text, and miscorrected it.

IV.

The nature of the contradictions conveyed in the three chief authorities indicates that all the reports that have come down to us derive from one common source. The story presented by this particular source has been reconstructed and printed above (p. 4) as *A*. I italicise the subsequent *B* and *C* also, because, like *A*, they are hypothetical.

We will now compare these reports.

A.

This reconstruction is intended to represent the original report which, I believe, was nearly contemporary with the events, but was not insular, nor yet Roman. It gave the annuary datum. This, of course, was computed in some era which was current at the time. This datum we will call 'x'.

β

This hypothetical authority was certainly insular. He derived the chronological date for the synchronisms he advocated from *A*. He took the datum 'x', and computed it in an era which he selected either because he judged it to be the correct one, or else because it was the one he was accustomed to use. The result he obtained required him to synchronise King Lucius with Pope Evaristus, who reigned from about A. D. 96 to A. D. 108. Now the earliest era used in the West was that of the Passion of Jesus Christ. The Church, from the IVth century onward, assigned the epoch of that era to = A. D. 29. Let us assume that this method of computation was known to *β*, and that he used it in order to identify the pope who was referred to, but not named by *A*. If, then, we deduct the era-year from the extremes of the period of about thirteen years allotted to Evaristus's pontificate, we get the extremes of a series of numbers one of which must be the value of the datum 'x', *i. e.*, it must equal the annuary datum in the primary report about *Lucius Rex Britannius.* Now 96 *minus* (29 *minus* 1) = LXVIII, and 108 *minus* (29 *minus* 1) = LXXX. The value of the datum 'x', therefore, lies between 67 and 81.

B.

In the IVth century, and in the early part of the Vth, however, another way of enumerating the years was much employed by ecclesiastics. It lingered on, indeed, until about A. D. 530. It was known as the era of the Martyrs, and its epoch was the accession of the Emperor Diocletian on August 29, 284. Its style is *ex die Imperii Diocletiani,* and its *annus I* ended on August 28, 285. Let us now take the two extremes attained to above, namely LXVIII and LXXX, and, having expressed them as years in the era of Diocletian, let us reduce them to the Vulgar Era. As *annus I* ended on August 28, 285, *annus LXVIII* ended on August 28, 352; and *annus LXXX* on the same calendar-day in 364. These years are the extremes of a series of years in which the value of the datum 'x', if originally computed in the era of Diocletian, finds expression in terms of the era of the Incarnation. In other words the baptism of King Lucius may have occurred between August 28, 351, and August 29, 364.

At this period the occupant of the Holy See was Liberius. He was consecrated on May 22, 352; like Eleuther he reigned for about fifteen years; and he died in 367. The hypothetical *B*, whom I judge to have been Trevirian for a reason which we shall apprehend presently (p. 12, *C*, par. 1), assumed that the datum 'x' fell in the era of Diocletian, computed therewith, and correctly gave the name Liberius as that of the Bishop of Rome who is said to have communicated with *Lucius Rex Britannius.* *B* also correctly wrote down in his notice the annuary datum CCCLXIV, in place of the annuary datum (LXXX ?), which I have connoted by 'x'; and he computed the new date in the era of the Incarnation according to Dionysius Exiguus. (I am selecting LXXX because of the partial agreement it yields with A. D. CLXIV.)

If *B* transcribed the era-year in Roman numerals, however, it is not easy to account for the figures *CCCLXIV* becoming *CLXIV*; these were, however, actually handed down by a later scribe, as we shall presently realise. But if *B*, in addition to using the Greek era of Diocletian, had set down the resultant datum in Greek numerals — *sc.*, *τξδ*, it is quite easy to explain the error into which the later scribe fell; for he made the mistake of reading the Greek *τ* (*i. e.*, 300) as if it had been the Latin *c* (= 100). The result of this misreading was that *CLXIV* was anded down instead of *CCCLXIV*.

C.

This hypothetical authority derived his knowledge from *B*, and was himself Kentish, I believe. How it was he came to receive historical matter from Treves does not appear; but we must remember that at least two items from the 'Annales Sancti Maximini Trevirensis' passed into Anglian Britain, and re-appear in Bede's *Recapitulatio Chronica*; namely, the records of the solar eclipses of 538 and 540; *cf.* 'M. G. H.', SS. IV, ed. Pertz, pp. 5—7. It is quite impossible for Bede to have drawn these from a native source.

C, working with the numerals *CLXIV*, necessarily rejected the synchronisation with Pope Liberius, and, knowing that the Latin *liber* and the Greek *ἐλεύϑερος* are synonymous, boldly altered the text to Eleutherius. This, I believe, is the correct answer to the question propounded in another form by Mommsen, namely *Cur substitutum fuerit Eleutherii nomen?*

But *C*'s chronological knowledge was insufficient to warn him that, when he had changed the name for the reason that CLXIV did not connote Liberius, it was necessary for him to change the figures also, in order to make them fit Eleutherius. He retained the misreading of the Liberian date CCCLXIV, however, and that bewrays him; inasmuch as CLXIV denotes a year which is at least six years too early for Eleuther. and which actually fell in the pontificate of Soter, as everyone who knows the papal history of those times has pointed out.

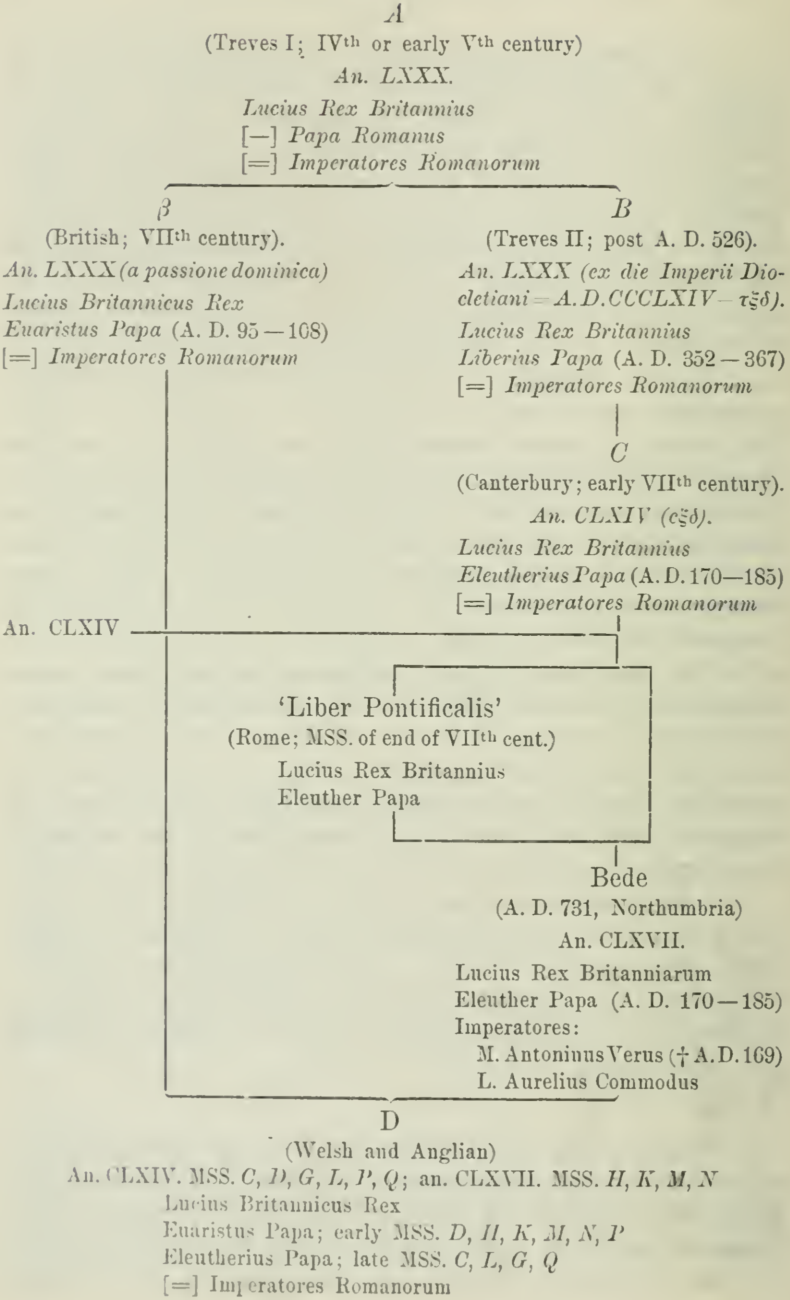
Bede.

The Venerable Bede assigned the Claudian invasion of Britain to *anno ab incarnatione Domini XLVI,* instead of A. D. 43; *v. Recapitulatio Chronica*, 'Historia Ecclesiastica', V xxiv. The next annal relates to Lucius, and is headed *anno incarnationis Dominicae CLXVII*, instead of A. D. 164, as *C* made it. These divergences of three years are not errors. They are returns to the practice in dating secular events which Bede followed before he wrote his 'Historia Ecclesiastica'. It was his intention to date all the events he recorded therein, in the era of the Incarnation according to Dionysius. In his 'Chronica Maiora', which he compiled in A. D. 725, he computed the regnal years of historical rulers in a mundane era in which the Nativity is assigned to an. 3952. This throws all correct computations based upon that era three years in arrear when the true era to which the years belong is disregarded and assumed to be Dionysian. The accession and demise of Severus are dated respectively in the 'Chronica Minora' A. M. 4146 (= A. D. I. 195) and A. M. 4163 (= A. D. I. 212). Severus actually succeeded in A. D. 193, A. D. I. 196. In his *Recapitulatio* Bede, however, assigns him to an. CLXXXIX = A. D. 186. Bede's date is quite erroneous, and the figures do not belong to Severus at all; they are those of the year 167 (Lucius—Eleutherius) expressed in the era of Gospel Verity, which adds 22 to the year of the Incarnation. They were intended for a correction of 167 by one of Bede's forerunners, and the supposed correction had ousted the wrong group of figures, and usurped its place before the document utilised by Bede came into his hands.

I have long since shown what a fruitful source of error this second era of the Incarnation became; *vide Ztschr. f. c. Philologie,* 1901, III, pp. 507—511. It is noteworthy too, that Bede either failed to observe that he was antedating the appearance of Eleuther in history by at least six years; or else he recognised that, and adhered to his text.

* * *

The foregoing considerations permit of the following list of extant authors and of hypothetical links in the chain of evidence, being drawn up (*v.* p. 15), and supplemented by a diagram which shows how the report ascribed to *A* was garbled and confused by the VIth and VIIth century annalists who handed it down, one to another.



A
(Treves I; IVth or early Vth century)
An. LXXX.
Lucius Rex Britannius
[—] *Papa Romanus*
[=] *Imperatores Romanorum*

β
(British; VIIth century).
An. LXXX (a passione dominica)
Lucius Britannicus Rex
Euaristus Papa (A. D. 95—108)
[=] *Imperatores Romanorum*

B
(Treves II; post A. D. 526).
An. LXXX (ex die Imperii Diocletiani = A.D.CCCLXIV — τξδ).
Lucius Rex Britannius
Liberius Papa (A. D. 352—367)
[=] *Imperatores Romanorum*

C
(Canterbury; early VIIth century).
An. CLXIV (cξδ).
Lucius Rex Britannius
Eleutherius Papa (A. D. 170—185)
[=] *Imperatores Romanorum*

An. CLXIV

'Liber Pontificalis'
(Rome; MSS. of end of VIIth cent.)
Lucius Rex Britannius
Eleuther Papa

Bede
(A. D. 731, Northumbria)
An. CLXVII.
Lucius Rex Britanniarum
Eleuther Papa (A. D. 170—185)
Imperatores:
M. Antoninus Verus († A.D. 169)
L. Aurelius Commodus

D
(Welsh and Anglian)
An. CLXIV. MSS. *C, D, G, L, P, Q*; an. CLXVII. MSS. *H, K, M, N*
Lucius Britannicus Rex
Euaristus Papa; early MSS. *D, H, K, M, N, P*
Eleutherius Papa; late MSS. *C, L, G, Q*
[=] Imperatores Romanorum

A	*Lucius Rex*	*Papa Romanus*	*Imperatores Romanorum*	*An. LXXX*
β	Lucius Rex	Euaristus Papa	Imperatores Romanorum	An. LXXX (a passione dominica)
B	*Lucius Rex*	*Liberius Papa*	*Imperatores Romanorum*	*An. CCCLXIV*
C	*Lucius Rex*	*Eleutherius Papa*	*Imperatores Romanorum*	*An. CLXIV*
Bede	Lucius Rex	Eleuther Papa	Imperatores: M. Antoninus Verus L. Aurelius Commodus	An. CLXVII

V. Conclusion.

The objections advanced against A. D. 108 (= *an. LXXX a passione dominica*) as a possible date for King Lucius, namely, that there was but one emperor at that time, and he neither a Christian, nor a sympathiser with the Christian religion, are well founded. But no objections of this kind lie against the date 364 (= *an. LXXX ex die Imperii Diocletiani*). On February 16 in that year the Emperor Jovian died, and Valentinian, a tribune of the second class of the Scutarii, and a Christian catechumen who had publicly and violently expressed contempt for the pagan religion in the reign of Julian, was chosen emperor. He was invested with the purple and the diadem on February 25, at Nicæa in Bithynia. On March 28, at Constantinople, he associated his brother Valens in the empire with himself. Valens was a Christian, like his brother, and like him unbaptised. After an interval the brothers made an imperial progress into Pannonia, of which province they were natives. They passed through Moesia, and at Mediana, a fortified suburb of Naissus, they divided the empire as to its provinces. On reaching Sirmium, in the Lower Pannonia, they shared the administration, and thence "diuiso palatio ut potiori placuerat, Valentinianus Mediolanum, Constantinopolim Valens, discessit"; *vide* Ammianus Marcellinus, XXVI v 4, p. 71 (ed. Gardthausen).

The emperors were at Sirmium in May, when Count Germanianus was appointed *Praefectus Praetorio Galliarum.* Included in the government of this *Vir Illustris* were the five provinces of the Britannias. These were administered by the *Vir Spectabilis,* the Vicar of the Britannias, the seat of whose government was at Londinium Augusta. At this time the insular diocese was suffering greatly from the ravages of the Picts and Scots, and the Saxons. In the preceding year, however, its bishops had sent letters to Pope Liberius and Athanasius, Patriarch of Alexandria, respecting their faith; and Athanasius, in a synodical letter from the Council at Alexandria addressed to the Emperor Jovian, had vouched for the orthodoxy of the British Churches.

Athanasius sailed for Antioch on September 5, 363, and delivered the synodal letter in person. It was really a reply to the emperor's request, addressed to Athanasius, for a statement showing what was the true faith. Such questions may equally well have issued at that time from Londinium Augusta as from Antioch, and it will be remembered that it was of this very period that St. Jerome said "Ingemuit totus orbis et Arianum se esse miratus est." Several Councils were held in the Gauls in 362 or 363, the most important being that of Paris, at which the formula of Ariminum, *i. e.* the *Arriana perfidia*, was rejected. The declaration of their adhesion to the Nicene faith, made by the bishops of the Britannias, no doubt proceeded from their provincial synod, which clearly supported the bishops who had taken part in the Council of Paris. These provincial councils were rendered possible by the rescript of the Emperor Julian, of November or December, 361, enjoining religious toleration, and commanding the return of exiled bishops to their Churches. After the Council of Paris the pontifical decree *de haereticos in Ecclesiam recipiendi modo* was issued by Pope Liberius. Its exact date is not known. Neither is that of the Council of Paris. Before narrating the events of 383 — 388 (cap. XIII) Pseudo-Gildas tells us that the "Arriana perfidia" had crossed the ocean (cap. XII). In this connexion it is worthy of comment that the metropolitan bishop of London in King Lucius's day (A. D. 364) bore the name of Theon, the same as that borne by the Arian bishop of Marmarica, in A. D. 325.

Before Valentinian and Valens parted from each other at Sirmium, attempts were made to improve the administration of the provinces, and many important officers were displaced. It is, therefore, extremely likely that an imperial legation to the *Vicarius Britanniarum* proceeded from Sirmium in May, 364, and was synchronous both with the appointment of Germanianus to the government of Gaul, Spain, and Britain, and with the despatch of papal legates to Lucius, who is called "Rex Britanniarum" by Bede. Pope Liberius had already felt the crushing weight of imperial displeasure, and motives of policy would render it desirable for him to secure the good will of the new emperors before he replied to the letter which it is alleged he had received from *Lucius Rex Britannius.* As Valentinian was at Milan in June, 364, it is very likely that his wishes were enquired about by Liberius's legates, at that city. Lucius, like Crogo, Fraomarius, Vadomarius (*Vir Spectabilis Dux Phoeniciae,* in 360, and also King of the Alamans), Mellobaudes, and some other Germanic princes, was, there need be no doubt, a king of barbarian auxiliaries. In Lucius's case the auxiliaries happened to be quartered in the Britannias. What position King Lucius actually held in Londinium Augusta in A. D. 363 — 364 there is nothing to show. He may have been *Vicarius Britanniarum.*

The papal legates are named in Welsh legends, and under the varying disguises of Faganus, Fugatius &c., and Duvanus, Deruviânus &c., I detect the names of two well-known orthodox prelates of the time, *viz.* Foegadius of Agen and his friend Delphinus of Bordeaux.

Stroud Green, Middlesex, May Day, 1911.

ALFRED ANSCOMBE

ARTHURIAN MOTIFS IN GADHELIC LITERATURE.

Apart from known translations of fragments connected with the Grail, Arthurian motifs may be traced in

1. Eachdraidh An Amadain Mhòir.
2. Am Brat.
3. Am Brōn Binn.

It is with the latter alone that I wish to deal here; it has hitherto not been properly apprehended. In the Bodleian Library, Oxford, in Rawlinson MS. B. 512, there exists a tale of the adventures of Sir Galahad: it is told how the wind hurled Sir Lancelot and Sir Galahad into the ocean, and "a full half-year they were a-straying and wandering among islands and isles and resolving questions and causes in the strange territories and in concluding the marvels and prophecies of the world". One is thus prepared for a possible means of acquaintance with Arthurian incidents on the part of Highland story-tellers with their love of narrative. Of the Arthurian heroes it was the Sir Gawain of the oldest versions that found the closest parallels in incidents of the Cuchulainn Cycle. The tale of Sir Gawain and the Green Knight had in its central incident a parallel in the Champion's Covenant and in the Beheading Game, forming the conclusion of the Feast of Bricriu, a part of the old tale brought first to light by Kuno Meyer. The natural successor of Gawain-Gwalchmai was the hero whose Welsh name is Gwalchaved, 'hawk of summer', whence Galahad. In Highland tradition the name takes various forms, e. g. Sior Fala; Sir Bhoilidh; Sir Bhalobhai; Sir Bhalobhaich; Sior Ghallabha. Gawain was Arthur's nephew and a much older hero than Perceval, Lancelot or Tristan. In the search for origins the Tennysonian retelling, as also that in Malory, must give place to earlier variants. Gawain in these was the rescuer of Guinevre: it is he who escorts the queen: according to the Merlin he was specially the Queen's Knight, while in the narrative of Pierre Bercheur he is associated with a water adventure. There are many references to the adventure of Sir Gawain either on an island or at a castle which can only be reached by crossing water, in which he is connected either with a fairy or with the near relative of a magician. This is the 'Glass Island' met with in the *Erec* of *Chréstien de Troyes*, and recalls 'the windows of glass' in the giant's stronghold where the captive queen is held in Highland romance. It is the episode where Chréstien makes Gauvain go to the Water Passage, a sort of kingdom of the dead, in order to recover the queen: it is, in Welsh romance, the realm of Melwas, the thief that by magic and illusion took a fair one to the world's end. Gawain's visit to the Wondrous Castle over the water was in origin an Other-World adventure, parallel to that told of Bran, of Connla, of Ossian. He seems the original lover of Queen Guinevre, 'the fair-sprite'. In the earlier versions it was Gawain, not Arthur, that had the sword Excalibur; it was Galahad, not Arthur, that drew the sword from the block of stone, — a sained sword with a 'sun' quality, and divine as the sword spoken of in the Early Gadhelic Life of Columcille where it is told that a certain sword had the virtue that no one could die in its presence. Gawain, Welsh Gwalchmai, is the Sior Ghallomhai of Highland tradition. We know him as the Maiden's Knight: the lady of his love was Queen of the Isle of Women, no mere earthly maiden but an Other-World Queen. The knight was originally a sun-deity and a son-in-law of the lord of the Other-World. The preface to the Highland Arthurian Lay tells how long long ago there was an enchantress who fell in love with a handsome kingly youth, whom she visited in his sleep. In the morning the King of Britain, as he turns out to be, told of the beauteous lady who conversed with him, he preferred to behold her once more than all else neath the sun. A youthful hero, — Sir Ghallamhai, — called also Sir Fala, — offered to go on her queste. Amidst the seas he saw a castle with plenishings of gold and silver, of satins and silks, while a lady therein sang and played as she sat on a chair of gold: the hounds had glittering chains of gold and of silver: on the walls were spears and slender hard swords of white metal. The giant-lord, the lady tells her rescuer Sir Ghallomhai, can only be killed by his own weapon. The Lay tells how her rescuer and herself kill this giant while he is lulled to sleep by her music. In a variant the king is spoken of as Arthur of the Hosts. The rescuer was Sir Gawain who was also the hero of the Tiree folk-tale Sir Olave O'Corn, a corruption misunderstood in later tunes, but properly Sir Ghallomhai, Sir Ghallomhaich, *i. e.* Sir Galahad of Cornwall. The folk-tale likewise gives Ceann Artuir mac Iuthair, whereas an Irish variant of the pedigree has King Arthur son of Iubhar son of Ambrose. This is the Uther Pendragon which Malory gives as the father of King Arthur. It is a reflex of the adventures of Gawain-Gwalchmai, the king's nephew, that we have in the Highland ballad of the 'Melodious Sorrow', and of much interest as an old tradition where Gawain is the Queen's rescuer from an Other-World Power. It is his visit to the *Château Merveil*, which is parallel to Gawain's visit to the Grail Castle in the *Conte del Graal*, and in the *Diu Krone* where Gawain is the real hero. The Grail itself was a sacred stone, a talisman and emblem of undying life, — the Life Symbols of Celtic initiation-rites becoming gradually christianized through the similarity thought of between them and the instruments of the Passion. Highland tradition tends to confirm Miss Weston's treatment of Gawain and of the Grail.

In 1892 the ballad *The Melodious Sorrow* (Am Brōn Binn) was sung to me at Dalibrog, S. Uist, by Mór Nic Fhionghain, in a semi-recitative air such as is associated with the Ossianic Lays and with one or two hymns like *Laoidh Mhic Cealair*, David Mackellar's Hymn. I find variants in several other collections, *e. g.* in the Rev. Maclean Sinclair's *Clarsach Na Coille* (p. 263), headed *Bruadar Righ Bhreatuinn*, 'the Dream of the King of Britain'; in the Campbell of Islay MSS. vol. XII, Edinburgh, Advocates' Library; in Campbell's *Leabhar Na Féinne* (p. 208) a version collected by Hector Maclean in Islay in 1860. In Cameron's *Reliquiae Celticae* (vol. I, p. 368) there is a version from the Maclagan MSS. headed *Bas Artuir*, 'the Death of Arthur'. I think this latter title is not justified. Maclagan's variant differs from the rest alike in the opening and in the close. It is somewhat corrupt. It begins:

Am faca sibh Artuir nam buadh
S an air tulaigh nuagh ag shealg
Gun ghin bhith mar ris an Rì
Ach Shiphapan[1]) bu bhinne scealbh.

'S an le tartar a ghadhair chiuín
A chaidil an triuir a b'fhear Dealbh
Chonairc Rì Brettin na shuain
Bean bu ghile snuadh na ghrian.

The last stanza of the Maclagan variant is:

Cuiribh na Shnidhe m Bord Cruinn
Cuiribh e le muirn s le ceol
'S e sud agaibh Beachd mo Sgeoil
No'n cuala shibh fein nios mo.

where the reference to the *Bord Cruinn* 'Round Table' is reminiscent of the Arthur Cycle. There are redactions in Irish of the Quest of the Holy Grail, of the Household of the Round Table (Teglach an bhuird Chruinn), of the History of King Arthur (Hyde's Literary History of Ireland, p. 572ⁿ). Dr. Stern seems to have thought that this ballad is reminiscent of the Dream of Maxen Wledig in the Mabinogion (Gaelic Society of Inverness, vol. XXII, p. 296ⁿ), but this holds only of the 'dream' and not of the incidents. The name of the hero who volunteers to search for the lady seen of the King of Britain in his dream is variously given: *Sior Fala; Sir Bhoilidh; Sir Bhalobhai; Sir Bhalobhaich.* Another pronunciation is given as *Sior Ghallabha* (Transactions, Gaelic Society of Inverness, IX, p. 72), which would be better rendered as Sior Ghallamhai, which I believe represents the Welsh Gwalchmai, 'Hawk of May'. An Irish Arthurian romance speaks of King Arthur son of Iubhar, son of Ambrose, son of Constantine, son of Uther Pendragon (Irish Texts' Society, vol. X, p. 3); this Iubhar figures in a Tiree tale, recorded in 1863, where we have Ceann Artair mac Iuthair *i. e.* properly for 'King' Arthur son of Iuthar (older Uter), and we likewise meet with Sir Uallabh O'Corn, Arthur's sister's son (Gael. Soc. Inverness, vol. XIII, p. 69). In Irish Romance this latter is *Sir Balbhuaidh mac āird-riogh Lochlann* rendered by

---

[1]) = Sir Walwain? G. H.

Mr. Mac Alister as "Sir Galahad son of the High King of Lochlann, who was a foster-in-valour with King Arthur" (Irish Texts' Society, vol. X, p. 67). The Rev. J. G. Campbell of Tiree was wrong in conceiving Uallabh or 'Olave', his rendering of it, as 'undoubtedly Norse'. It is certainly British, and, I submit, Sir Galahad of Cornwall; Balbhuaidh de Cordibus of the Irish story.

As to the form *mac Iuthair* in the tale of Sir Olave O'Corn, or as I should now head is, Sir Galahad of Cornwall, I take *Iuthar* as a dialect form of *Uthar*, ultimately Cymric *Uter*, the Uther Pendragon of Malory. Uter or Uthar king of all Britain was the father of King Arthur by Igraine, once Duchess of Cornwall. A Manuscript of a *Chronicon Mundi* in the Cottonian Collection (Roll. XV, 3) ends with a passage to the effect that on the death of Aurelius Ambrosius his brother Uter succeeded him.[1]) Now Gildas the Briton wrote not more than one hundred and fifty years after Ambrosius, who, we are told, was descended from a Roman family who had enjoyed the purple of office and whose relations had been killed in battle with the Saxons. The inference is that Arthur was of Roman blood, the name being Brythonic but ultimately a loan from the Latin Artorius, the Artor of the Doomsday Book. In Nennius Arthur is definitely separated from the British chiefs: "Arthur pugnabat contra illos in illis diebus cum regibus Brittonum sed ipse dux erat bellorum."

This of course concerns the historical Arthur and need not preclude mythical features in his story having been transferred from a culture-hero of the Britons. Tales connected with a character of such import were bound to spead everywhere and some reflex of them we have in *The Melodious Sorrow*. Gawain was Arthur's nephew, and a far older Arthurian hero than Perceval, Lancelot or Tristan.[2]) Gawain was the rescuer of Guinevre: according to the *Merlin* he was specially the queen's knight, a boon he craves for himself and his companions at the first court held after Arthur's marriage. In the English metrical Romances it is Gawain who escorts the queen? He is associated with a water-adventure in a tradition presented in the *Reductorium Morale* of Pierre Bercheur, which runs:

---

[1]) Aurelio Ambrosio mortuo anno graeciae DIII. successit frater ejus Uter. Quoted in *Contemporary Review,* Nov. 1907 in article 'Who was King Arthur?' where it is held that he was the last of the Roman rulers in Britain. — Mr. H. C. Coote, (*Romans in Britain,* pp. 189—190) gives instances from the Doomsday Book of the name Artor, and inscriptions such as: "Memoriae Artori Julii Augendi" of classical times. *cf.* Anwyl in Hasting's *Encyclopedia of Religion and Ethics,* sub *Arthur.*

[2]) *cf.* Weston's *The Legend of Sir Perceval,* vol. I, 287.

> "What shall I say of the marvels which occur in the histories of Gawayne and Arthur.¹) Of which I will mention only one, namely, the palace under the water which Gawayne accidentally discovered, where he found a table spread with eatables, and a chair placed ready for him, but was not able to find the door by which he might get out; but being hungry and about to eat, suddenly the head of a dead man appeared in the dish and a giant, who lay on a bier near the fire, rising up and striking the roof with his head, and the head calling out, and forbidding the repast, he never dared touch the viands, after witnessing many wonders, got away he knew not how." ²)

There are many references in legend to an adventure of Sir Gawain either on an island or at a castle which can only be reached by crossing water, ³) in which he is connected either with a fairy or with the near relation of a magician.

In the *Vita Gildae*, ascribed to Caradoc of Llancarvon, of the XIIth century there is an account of the capture of Guinevre by Melwas king of *Aestiva Regio*, a realm which he may wished the reader to identify with Somerset. For a whole year Melwas had been watching to take the queen and at last he carried her to a stronghold surrounded by waters and marshes — *viz.* to Glastonia, Glastonbury, which he explains as Urbs Vitrea. Arthur with the armies of Cornwall and Devon thereafter laid siege to Glastonbury, but at the instance of the Abbot peace was made and the queen restored to her husband. Now Chréstien de Troyes in his Erec says that Maheloas was lord of the Glass Island — *Li sire de l'isle de voirre.* The 'windows of glass', so prominent in the stronghold where the captive dame was held by the *fear mór* or Giant of the West Highland lay, strongly recall the Glass Island of Chrétien. In the pursuit to

---

¹) *cf.* Weston's *Legend of Sir Gawain,* p. 75.

²) *cf.* ib. p. 75.

³) *cf.* ib. p. 28.

recover the queen Chrétien makes Gauvain go to the Water Passage (*li Ponz Evages*) ere access can be had to the realm of Melwas, a sort of kingdom of the dead. This passage had water above it and water below it, indicating a *Tír-fo-thonn*, a Land-under-Wave or Other World. The episode of Queen Guinevre in the realm of Melwas was well known in Wales for a (XVth century?) poem refers to the art of Melwas

> The thief that by magic and illusion
> Took a fair one to the world's end.¹)

Gawain presumably was the original lover of Guinevre. With his *Château Merveil* adventure is to be compared Gawain's visit to the Grail Castle in the *Conte del Graal*; in *Diu Krone*, where he is really the Grail Hero; and the account in the prose *Lancelot* and in the Dutch Lancelot. A later doublet is Percival's experience at the Grail Castle. Gawain's visit to a castle over the water was in origin an Other-World Adventure, parallel to what is told in Celtic legend of Bran, and of Connla, and of Oisin. In *Diu Krône* of Heinrich von dem Türlin, Gawain, apparently on a floating island says Miss Weston, reaches an Isle of Women ruled over by a queen, *Der Meideland*. The lady offers Gawain his choice between becoming her consort and remaining in the island, or receiving the balsam of eternal youth as a gift ere he leave. According to a tradition not represented in Malory but in Chrétien's *Conte del Graal* the sword of Gawain was Escalibur, the sword gifted, according to the *Merlin*, by King Arthur to his nephew. In the *Queste* the adventure of drawing the sword from the block of stone (or anvil) is attributed to the Galahad (not to Arthur as in Malory): this sword has a 'sun' quality, is a divine weapon, to be compared with the *caladboly* of the Cuchulain Cycle, a name identical says Zimmer, with *Escalibor* (French), *Caledvwlch* (Welsh), Caliburnus (Latin).²) In the Old Gadhelic Life of St. Colum Cille

---

¹) Y lleidr, drwy hud a lledryd
Aeth a bun i eitha' byd.
v. Rhŷs: *Arthurian Legend*, p. 67.

²) *Göttingische gelehrte Anzeigen 1890*, Nr. XII, 516—17. A Gadhelic variant for verse 8 of the ballad has: Air mo chuirc-sa, bhean bhlath = by my glaive, generous dame.

there is a sained sword which has the virtue that no one could die in its presence. The names Walwein, Gauvain, Gawain, Galvain, of the Anglo-Norman and French romances are the same ultimately as Gwalchmai of the Welsh texts. He is the courteous knight, champion of all maidens, *the Maidens' Knight*: the lady of his love was queen of the Isle of Women, no mere earthly maiden but an Other-World queen. The knight himself was apparently originally a sundaily and a son-in-law of the lord of the Other-World. Miss Weston would regard Gawain (Gwalchmai) as the original Grail hero, afterwards supplanted by Perceval, and later by Galahad.[1]

The story in the Gadhelic Ballad is founded on the "wife and nephew" incident; we may compare Tristan and Isôlt, or Diarmaid and Grainne. With changes in the Social Order there has followed a continuous literary development and a supplanting of Gwalchmai, the earlier hero, by later ones. "For love that time was not as is nowadays," saith Malory. But what of the Grail itself? The *Parzival* states that "the stone is also named the Grail" (der Stein ist auch genannt der Grâl), *i. e.* we have a certain stone as talisman or source of life. Miss Weston has shown the Grail Legend to be an initiation story; the Holy Grail as ultimate source of spiritual undying life, invisible under normal conditions, — the vision being only vouchsafed as the reward of severe testing. The true character of the Grail is explained as a nature-cult, and it is held, a similarity between the Life symbols on the lowest plane, and the instruments of the Passion having been perceived, the story was gradually christianised by some mystic. Thus the Lance = the Male, the Cup = the Female principle: the Blood = the Life. "There is an occult tradition of the existence somewhere of a mysterious stone, the most precious thing on earth, upon which all life depends."[2] The true character of the Grail is that "it formed an integral part of a very elaborate system of instruction as to the ultimate sources of Life, and the tradition of the Grail quests was based up on a genuine reminiscence of the ritual distinctive of the objective and popular side of that teaching."[3]

---

[1] Westons *Sir Perceval,* vol. II, p. 201.

[2] ib. p. 314.

[3] ib. p. 331.

The name Gwalchmai, signifying Hawk or Falcon of May, may on this view be explained as "the official title of the actor to whom fell the rôle of Sun-God, and awakener of the Vegetation King . . . very possibly only an appellative title connected with the hero in his mythic character as a Sun-God." In the tale of *Syr Gawayne and the Grene Knyghte* the hero seems a Celtic Tree-God, says Mr. Cook; in *The Weddynge of Syr Gawayne* the bride is the female counter-part of that deity. In the Gadhelic *Feast of Bricriu* the incident parallel to that of *Sir Gawayne and the Grene Knyghte* exhibits the challenger as the human representative of the oak-tree: the hair, garment, beard and horse are green, and the hero carries a bough of holly. Holly was sacred among the Celts. Galahad, Welsh Gwalchaved, possibly signifies 'Hawk of Summer', and he is to be equated with Gawain-Gwalchmai, whose natural successor he is.

Premising thus far as to the character of Sir Ghallamhai of the Gadhelic Lay, I may add the prefatory statement given by Fionnaghal Nic Leoid, aged 67, in North Uist, in 1869:

Long long ago there was an enchantress, who fell in love with a handsome noble youth. And what did she do but visit the king in his sleep and hold speech and converse with him the night long. In the morning the king told of the beauteous lady who conversed with him and how he preferred to behold her once more to all else that sun shone on in the world. A youthful hero there was who offered to go in pursuit of her, saying he would not return until he found her although he should go to the world's end. Off he set; and he was years on his queste. At last he saw a house in the depths of the deep (on the sea's horizon?). "In the sea's abyss?" "Yes, my dear." Oh! were not those sirens and witches indifferent as to abode, — sea and land was the same for them. They would make their abode as the swan does, or the kittiwake, in face of the highest cliff in Hirta (St. Kilda). That was the castle indeed in the midst of the sea, full of plenishings of gold and of silver, satin and silks underneath it and above it. The lady who sang and played for the king sat on a chair of gold, with a carpet of silk beneath her feet: the hounds had glittering chains of gold and of silver; on the walls were spears and slender hard swords of bronze (or white-metal)."

This Uist version of the tale has the additional detail concerning the giant-lord of this Other-World castle: the lady therein bound tells Sir Gawain (Gwalchmai):

> how canst thou deceive him
> though thou wert the best hero that lived
> for fire will not burn him nor armour hurt him
> save only his sharp sword by his thigh?¹)

He can only be killed by his own weapon.

The ballad must at one time have been popular although it does not seem old in its present form, for there is still another variant sung as a waulking song! One version speaks of *Arstar nan sluagh* "Arthur of Hosts" *i. e.* King Arthur, while another substitutes the name Oscar. The lady's deliverer is named Boine Bo'each, eldest son of the King of France, though at the outset he is called Fios Falaich. In the Maclagan version the name is Shiphapan, which seems a corruption of Sior or Sir Famhan for Sir Galvain = Gauvain. From a corrupt pronunciation either of Sior Ghallabha or Sior Bhalbhuaidh came the Sir Uallabh O'Corn. of the Tiree folk-tale. From a curious reference to the waxing and waning of Gawain's power scholars have thought of him as typifying a solar divinity: "Sir Gawayne fro it passed 9 of the clok waxed ever stronger and stronger | for thenne hit cam to the hour of noone and thryes his myghte was encreaced. | And thenne whan it was past noone | and whan it drew toward evensong Syre Gawayne's strengthe febled and waxt passynge faint that unnethe he myght dure ony lenger."²)

Not to be forgotten either is the parallelism of *the Champion's Covenant* (the Beheading Game) in the old Gadhelic tale of *Fled Bricrend* with the beheading incident in the early English romance of Sir Gawayne and the Green Knight.³) We must postulate some indirect literary intercourse through Ireland between the Gadhelic people of old with the Brythons either of Wales or of Brittany, rather than any direct influences through the Brythons of what is now lowland Scotland. It is in the Cuchulainn Saga that Gawain incidents have their clearest parallels.

---

¹) v. Iulairean in *Campbell's Leabhar Na Feinne,* p. 208; also *Transactions of Gaelic Society of Inverness,* vol. IX, p. 68.

²) Malory's *Morte d'Arthur,* Bk. IV, c. 18, Sommer s ed.

³) *cf.* my notes in *Feast of Bricriu,* pp. 117—129; 199.

The Melodious Sorrow.

1.

A dream had the King of Britain,
Of the fairest lady that lived,[1]
For her love would he rather perish
Than in fight with an equal foe.[2]

2.

Then spake Sir Galvain[3] in truth:
„Myself will go seek the dame,
Myself, my lad and my hound,
We three will seek her alone."

3.

Seven weeks and three months we were
A-wearied traversing sea
Ere solid earth we perceived,
Or place where our ship could rest.

4.

There rose o'er the sea's horizon
The smooth stones of an azure[4] tower,
Windows of glass on its gables,
With many a cup and horn.

5.

On a day as we sailed to its side
A black chain came a-lowering down,
Nor terror nor fear me seized,
With speed I chased to the top.

6.

Of pearly teeth the fair lady
Within on her chair of gold
Satin and silk for her footstool:
Her beauteous mien I hailed:

---

[1] *lit.*, neath the sun.
[2] *variant:* than in converse with his good sister (Morgan le Fay?).
[3] Gallombai = Gauvain etc.
[4] *lit.*, white-blue.

Am Bròn Binn.

1.

Chunnaic Righ Bretainn 'na shuain
An aon bhean a b'fhearr snuadh fo an ghréin:
Gum b'fhearr leis tuiteam ga cion
No 'n cómhrag fir mar bha e fhéin.

2.

Labhair Sior Ghalmhai gu fìor:
"Theid mi-fhìn ga h-iarraidh dhut
Mi-fhìn, mo ghille 's mo chù,
'Nar triùir theid a shireadh na mnatha."

3.

Ré sheachd sheachdain is trì mìos
Bha mi sgìth ri siubhal cuain
Mu'm facas fearann no fonn
No ionad an gabhadh mo long tàmh.

4.

Sìos bharr iomall a chuain ghairbh
Chunncas clacha meadha 'm mùr gheal gorm
Uinneagan gloin' air a stuaigh
Bu lionmhor ann cuach is còrn.

5.

Latha dhomh seòladh ri a bhuin
Chunncas slabhruidh tighinn[1]) a nuas
Cha do ghabh mi sgreamh[2]) no sgaoim
Chaidh mi oirr' am dheann a suas.

6.

Chunncas a bhean dheud-gheal òg
Ann an cathair òir a stigh
Stròl is sìoda fo 'dà ghlùin
Is bheannuich mï-fhìn do a gnùis ghil.

---

[1]) *variant:* dhubh.
[2]) sgrath no fiamh.

6 a.

"The purpose for which I have come
Ere I leave I'll fulfil:
Seating ourselves, abating wrath
The Big-Man let us beguile."

7.

Lady: "Galant! the main thou hast traversed,
For thy kindly greeting woe's me,
The Lord of this Castle he recks not
Of thy valour or frailty."

8.

Sir Gawain: "An it please thee (1) kindly lady,
His love or is hate liketh me," (2)

— — — — — — — — —

In hiding she placed Sir Galvain;
Then entered the Castle's Great Lord.

9.

Lady: "Darling, fond one, and dear,
Great is my care for thee;
Come, rest thine head on my knee,
The harp I'll play thee and sing."

10.

A harp could the pearly-toothed harp on
And her eyes of violet blue;
On the harp though she played so sweetly,
From her mouth came sweeter the song.

11.

Slumber and sleep him seized
Who had compassed the angry main:
The sharp sword from his breast she stole,
And by stealth his head cut off.

---

(1) *variant:* by my dagger.
(2) *lit.*, I am indifferent to.

6 a.

"An t-aobhar mu'n tàning mi steach
Nì mi e mu'n téid mi mach.
Suidhidh sinn, 's traoghamaid feirg
S cuiridh sinn cealg mu'n Fhear Mhór."

7.

Ise: "Fhleasgaich! thàinig thar a chuain.
Is truagh do bheannachd shuairc am thaigh
Thig fear na cathrach so fhéin
Nach do dh'fhidir treun no truaghas."

8.

"Air bhur cumha-sa,¹) 'bhean bhlàth
Is coingeis leam a ghràdh no a fhuath."
Chuiris Sior Ghalmhai fo chleth
Is thainig a steach am Fear-Mór.

9.

Ise: "Ulaidh 's a Thasgaidh 's a Rùin
Is mór an cùram th'agam dhiot
Trobhad is cuir do cheann air mo ghlùin
'S gun seinneann dhut ceòl is cruit!"

10.

Cruit air uchd na rìoghainn ùr
As guirme sùil 's as gile deud
Cho math s dha'n seinneadh i cruit
Is binne an guth a thig bho a beul.

11.

Thuit e'n sin 'na shiorram suain
An d'éis bhi a' cuartachadh chuain ghairbh.
Thug i an claidheamh geur o a chrios
'S thug i dhe gun fhios an ceann.²)

---

¹) Air mo chuirc-sa = By my dagger *Clarsach Na Coille,* p. 264.

²) Possibly here the lines in Maclean Sinclair's *Clarsach Na Coille,* p. 264:

'Géisdeachd torman 'chailin chiùin
Dh'éirich an curaidh b'fhearr snuadh

i. e. On hearing the damsel's crooning keen
Arose the hero of fairest mien.

12.

Together were summoned his men-folk,
His own dame keened for him sore;
All things turned out to their liking
And off they set for the North.¹) —

13.

To the green hills far away
Where fleeter than deer were the hounds;
And such is the end of my Lay
Which sings the Melodious Sorrow.

---

¹) In the Irish story of *the Crop-Eared Dog* (*Sir Balbhuaidh*) Sir Galahad is represented as son of the High King of Lochlann. Ed. Mac Alister, p. 67. This tale gives some parallel Arthurian matter. For Two Fragments of an Irish Romance of the Holy Grail see F. N. Robinson in *Zeitschrift für Celt. Phil.* IV, 381—393; and Royal Irish Academy MS. D. 4. 2.

The first line is literally: they bound the people entirely.

The music of this lay may be seen as given by Miss Frances Tolmie in the *Journal of the Folk-Song Society*, 1911 (*per* Miss Broadwood, 84, Carlisle Mansions, London). Over 100 examples of Highland folk-songs, with music, Gaelic words and English literal renderings are there given.

12.

Cheangail iad an sluagh gu léir
'S bha a bhean féin fo chumha thruim.
Fhuair iad gach nì mar a b'àill
Is thug iad an làmh do'n taobh tuath.

13.

Gos an tulaich ghuirm ghlais ùir
Far am bu lùghmhoir' cù no fiadh.
Sin agaibh deireadh mo sgeòil
Mar a sheinneadh am Bròn Binn!

The University, Glasgow.

George Henderson

SPECIMENS OF GAELIC AS SPOKEN IN THE ISLE OF SKYE.

With a Brief Sketch of Phonology.

The following pages contain some proverbs and other specimens of spoken Gaelic, which I took down in August 1904, when I spent a couple of weeks at Portree. They were communicated to me by Mr. Alexander Gillies, a native of the Isle of Skye. I publish them here in phonetical, and, for the convenience of the reader, even in orthographical spelling, adding in English such explanations of my informant's as may facilitate the understanding.

Though the materials thus gathered are not sufficient to warrant a full account of the phonology of the dialect, I hope that the sketch of sound relations closing this paper may still be of interest to scholars.

Sounds and Sound Notation.

Consonants.

	Throat	Back	Front	Point		Blade		Lip		Lip-teeth	
				broad	slender	broad	slender	broad	slender	broad	slender
Stop	’	K	k			T	t	P	p		
		G	g			D	d	B	b		
Open		Χ̣	χ			S	ṡ			F	f
		Γ	γ							W	V
	h		j								
Nasal		Ñ	ñ	N	n	NN	nn	M	m		
Divided				L	l	LL	ll				
Trill				R	r	RR					

The stops ᴋ k ᴛ t ᴘ p are strongly aspirated: ᴋh, kh etc. The stops ɢ g ᴅ d ʙ b are essentially voiceless.

Voiced consonants *Γ*γ ᴡ v ɴ̃ ñ ɴ n ɴɴ nn ᴍ m ʟ l ʟʟ ll ʀ r ʀʀ, when final, end voicelessly. This is the case also when they stand before the stops ᴋ k ᴛ t ᴘ p, as [dγu·ʟʟ^{h}ᴛ], [ᴋᴜ·ʀʀ^{h}tχ], [keʀ^{h}ᴋ]. Before the same stops, even vowels end voicelessly, as [ᴋa^{h}ᴛ]. Before ᴋ and k, this voiceless glide has developed into an open consonant: *X*ᴋ, χk: [ᴍa*X*ᴋ], [ʀʀeχk]. Even before a t the effect is nearly the same: [ᴛᴜ^{h}tχ], or nearly [ᴛᴜχtχ].

As for the difference between broad, or back-modified, sounds (capital letters, and s, w), and slender, or front-modified, sounds (small letters, and š, v), it is rather slight in the case of labial, nasal, and divided sounds. On the other hand, t and d are easily distinguished from ᴛ and ᴅ, being in most positions followed by a χ, γ: [tχeχ], [dγiaɴ]. š is a palatalized (mouillé) š, rather š́.

For details regarding the n l and r sounds, refer to *Zeitschrift für vergleichende Sprachwissenschaft,* XLII, p. 53 ff.

Vowels.

Any vowel standing immediately before or after a nasal sound is strongly nasalized. This is designated here by putting a ‹ before the vowel, but only in the case of v w for orthographical *mh,* and in some few cases of nasalized vowels in words containing no nasal consonant: *faic* [f‹eχk].

A dot put after a vowel, as [a·], signifies length. The vowel signs have, roughly speaking, their continental, or German, values, if nothing is stated to the contrary.

y· u· u i· i ü· ü
o· o ə e· e ö
a· a o̤· o̤

y· is the high-back vowel; it is spoken far back, and must be very narrow, for it sounds nearly as if it contained a *Γ*. — ə is mid-mixed; before a *Γ* it sounds nearly as an y. — o̤ seems to be low-mixed; it has about the same effect as the vowel in English *hurt.* Stewart's statement (*Grammar* p. 4, compared with p. 6) that it is sounded like *ao* [y·] does not hold good in the case of this dialect. — These three vowels are spoken without any rounding of the lips. On the other hand, ü and ö are rounded as in German.

Text.

1. *X*a ɴ-ai ᴅᴏʀʀɴɴ ᴅu·nnʰtχe ᴅaᴅ.
2. əɴ ʟʟ‹a·w ə ver, š i· ə γev.
3. əs ᴍarig ə *X*aɴə*Γ* (: herə*Γ*) ə. ha·ʀ-a*X*ᴋəʟ.
4. š a·ʀʀ (: əs fj̭a·ʀʀ) ꜰune haɴə ɴɴa vi(·) ꜰaʟ‹əw ʙulə*X*.
5. bi ᴅᴏʀʀɴɴ eg feʀ ɴɴə heᴅʀʀiginn.
6. əᴍ feʀ ə vi·s ᴋauᴍ sə wale šo, bi· e· ᴋaʀʀa*X* sə wale u·ᴅ hauʟʟ.
7. əs ᴛoi le ʙᴏ· ꜱɢa·ʀʀᴅə*X* ʙᴏ· ꜱɢa·ʀʀᴅəx ele.
8. ɴɴa ʀʀeχk bieɴ ɴɴə be·štχe ᴅuγe, ɢusəᴍ ᴍaʀəw u· i·.
9. *X*a *X*o·r ᴅən eʀ ə vi·s ə ɢawel ᴛ‹a·w aɴ ᴛoi ɢʟaue ᴋʟa*X*əɴ ə hiligə*Γ*.
10. *X*a dγiaɴ ᴋᴏʀʀaɢ v‹iliš i·m, s *X*a dγiaɴ ɢʟuʰᴛire ᴋa·še.
11. ᴅʀʀüdγi ɢə*X* iaɴ ri ine, ɢa ʙ ol le ᴅüne.
12. ver y·n ᴅüne e*X* ɢᴏ üšge, s *X*a ᴛor *Γ*a· γiaɢ er ᴏ·ʟ.

13. əs lli·ɴw‹əʀ ᴋa·ʀʀdγəɴ əɴ uə*X*ᴋəʀen.
14. *X*a ɴ aɴ tχi·m ɴɴa ᴍur- ʟa·ɴ ri ᴅüne səᴍ bi.
15. *X*a vi*Γ* e· ɢliγk ʙuə*X*ille ə γiaɴəw ᴅᴏɴ w‹aᴅə-ʀuə*Γ* (:tχuɴɴa*X*).
16. *X*o· meʀ riš ə *X*aʰᴛəɴ v‹i·sə*X*.
17. bi su·l ə vehiχ ə vi·s sə ꜰᴏuʟʟ eg ən ie*X* əs ᴍoχe ə γe·rəs.

18. ɴɴa ᴋur ə ᴍa*X* əɴ ᴛüšge saʟa*X*,
    ɢusəɴ ᴛor ə ꜱᴅoi əɴ ᴛüšge ɢʟaɴ.
19. *X*a *X*o·r ᴅə γille ɴɴə ʙ‹a·ʀinn ə vi· ᴍa·ʀʀnnəʟə*X* llešk.
20. *X*a tχeχ ən eʀəʙ ɢusəᴍ f‹eχk.
21. əs fj̭a·ʀʀ y·ɴ ʟʟy·*Γ* ɴɴa ᴅa· *X*ʀeχkəɴɴ.
22. ɴɴa ʀʀa*X* ᴛʀʀʰiχk ᴅə hoi ᴅᴏ ɴa·ʙi ᴍᴏɴ sgi·hiχ u· e·.
23. ə ᴘᴏ·ɢe*Γ* ən lleniv er *Γ*y·ʟ ɴɴa ʙaɴaʟʟʰᴛʀʀʰəm.
24. lle·ᴍ əɴ ɢa·ʀə*Γ* ꜰaʀ ən i·šlle.
25. s fj̭a·ʀʀ y·ɴ iaɴ əɴ ʟʟ‹a·v ɴɴa *Γ*a· γiaɢ səɴ ᴅöre.
26. ꜰy·ᴅi ᴋaʰᴛ šaʟʟʰᴛinn er ʀʀü·.
27. əᴍ feʀ əs adγe ˌsy·*Γ*əʟ, š e· əs ᴍᴏ· ə χi·.
28. ꜰaʀ əᴍ bi· keʀʰᴋəɴ, bi (: bi'iγ) išəɴəɴ.
29. s fj̭a·ʀʀ ᴋuᴍel ə ᴍui ɴɴa ᴋur ə ᴍa*X*.
30. ꜰy·ᴅi ᴅüne er bi ɢa·re ə γiaɴəw er ə *X*ʀᴏ*X*ᴋ.
31. ʀʀügi e*X* ᴍauʟʟ ᴍulənn, s *X*a ʀʀüg e*X* ə vrištχes ə *X*as.

Text.

1. Cha n-fhaigh dorn dùinte dad.
2. An lamh a bheir is i a gheibh.
3. Is mairg a chanadh (: theireadh) a shàr-fhacal.
4. Is fhearr fuine thana na bhith falamh buileach.
5. Bithidh dorn aig fear na h-eadraiginn.
6. Am fear a bhios cam (: carrach, M'Alpine s. v.) sa' bhaile s(e)o, bithidh e carrach sa' bhaile ud thall.
7. Is toigh le bo sgardach bo sgardach eile.
8. Na reic bian na beiste-duibhe gusam marbh thu i.
9. Cha chòir don fhear a bhios a gabhail tàmh an toigh (: taigh) glaine (: gloine) clachan a thilgeadh.
10. Cha dean corrag mhilis im, as cha dean glutaire càise.
11. Druididh gach eun ri fhine, ge b' oil le duine.
12. Bheir aon duine each go uisge, as cha toir (: tabhair) dhà dheug air òl.
13. Is lionmhor cairdean an uachdarain.
14. Cha n-fhan tim na muir-làn ri duine sam bith.
15. Cha bhitheadh e glic buachaille a dheanamh don mhadadh-ruadh (: t-sionnach).
16. Chò mear ris a' chatan mhiosach.
17. Bithidh sùil a bheathaich a bhios sa' pholl aig an fhiach (fhitheach) as moiche a dh' èiricheas.
18. Na cuir amach an t-uisge salach,
    Gus an toir astoigh an t-uisge glan.
19. Cha chòir do ghille na banrighinn a bhith mairnealach leisg.
20. Cha teich an earb gusam feic (faic).
21. Is fearr aon laogh na dà chraiceann.
22. Na rach tric do thoigh do nabaidh mu'n sgithich thu e.
23. A pògadh an leinibh air ghaol na banaltrum.
24. Leum an gàradh far an isle.
25. Is fearr aon eun an làimh na dhà dheug san doire.
26. Faodaidh cat sealltainn air righ.
27. Am fear as fhaide saoghal, is e as mò a chì.
28. Far am bì cearcan, bithidh iseanan.
29. Is fearr cumail amuigh na cuir amach.
30. Faodaidh duine air bith gàire a dheanamh air a' chnoc.
31. Ruigidh each mall muileann, as cha ruig each a bhristeas a chas.

32. Xa vi· əɴ ɴɴa·ʀaXaɴ ᴛʀʀʰe·wəX.
33. əɴ ᴛʀʀʰaher əɴ a·tχe ɴɴə dγi·ʟʟidγ.
34. ꜰʏ·ᴅi ɢɴᴏ·X əɴ ʀʀü· tχi·nn əɴ ʀʀa'ᴅ ᴋalləX ɴɴəɴ̃ keʀʰᴋ.

35. əs minig ə ha·nig fi·ʀ a ꜰaɴadγ.
36. ᴍaʀ el u· er soɴ ɢödγ ᴍᴏ Xa·l, ɴɴa tχig ᴅᴏᴍ Γa·ʀəΓ.
37. ɴɴa ᴛᴏɢ mi· ɢusəɴ ᴛuʰtχ mi·.
38. ɴɴa ᴛᴏr beɴ a ᴛᴏi ᴍᴏ·ʀ ɴɴa ʙᴏ· ᴡᴏ Γa·ʀəᴅər.
39. Xa ᴅuir ᴅʀʀᴏX-ʀ⟨a·wiχe ʀʀ⟨a·w ᴍa r⟨iew.|
40. feʀ əɴ ᴛʏ·Γəl aᴅə Xa vi· ʙʏ·Γəʟ huge.
41. əᴍ feʀ ə Xurəʀ ə Γannənn ᴅᴏɴ ᴛᴏʙəʀ, brištχi e· əɴ sai'əX.

42. kaɴɴiχ ᴍaʀ tχ e·ᴍ əs ʀʀeχk ᴍaʀ ᴛ a·lləs.
43. əs ᴛʀʀʰiχk ə ha·nig ᴛaʀʀʰᴛ er ᴍuləɴɴ ᴡ⟨a.
44. Xa vi· mieɴɴ dγi·š er ʏ·ɴ ᴠ⟨e·š.
45. ʙu ᴅuəʟ ᴅᴏ išəɴ əɴ ʀʀᴏ·n ə Γᴏʟ ɢusə ᴡ⟨ur.
46. ɴɴuir ə γiχəʀ əɴ ᴛaʀaᴡəʀ. ꜱ auɴɴ ə hoɢəs ʙᴏᴅəX ɢᴏ·ʀəX
əɴ̃ ɢa·ʀəΓ.
47. ɴɴuir ə he·dγ ə̣ XalləX ɴɴa ʀʀü, he·dγ i· ɴɴa dγauɴɴ-ʀü.
48. Xa tχig əᴍ ʙa·ꜱ ɢuɴ llesgiaʟ.
49. Xa tχig əɴ̃ ᴋᴏ·ᴛə ɢʟas Xo· ᴍa ᴅᴏɴə hule feʀ.
50. gille ɢəɴ vieΓ ɢəɴ ᴛuəʀəsᴅəʟ Xa vi· e· uir ɢəɴ ᴡ⟨aištχir.

51. əs ᴍarig ə XurəΓ 'ᴛusə əɴ ᴛᴏšəX ɴɴa ʟʟüñge ri ꜰare.
52. əs ᴛʀʀuəΓ ᴅᴏɴ ᴅüne eg əᴍ bi· ᴋa·ʀʀdγəɴ ꜰauɴɴ (: ʟʟaɢə).
53. əs misə əɴ ᴛuʀʀəs ɴɴa əɴ tχeʀʀəs.
54. ʙu ᴅuəʟ ᴅə ᴡ⟨aXᴋ ə Xaʰtχ əɴ ʟʟuX iχe.
55. Xa ʀʀeχkəΓ e· χeʀʰᴋ səɴ ʟʟa·' liuX.
56. Xo· ᴋᴏʟʟʰᴛəX ri χe·le ri ᴅa· sɢaᴅaɴ.
57. Xa lli·ɴ beɴɴaXᴋ ʙʀu·.
58. š a·ʀʀ əɴ tχine beɢ ə Γaʀəs ᴛu ɴɴa ɴ tχine ᴍᴏ·ʀ ə ʟöšges ᴛu.

59. Xa tχig ᴋᴏ·nnʰtχəX er ᴋʟaX ə hiuɴɴᴅəʀ ᴛʀʀʰiχk.
60. Xo· ki·nnʰtχəX s ə hig ə Γörim sə XoləX.
61. əᴍ feʀ ɴɴaX ᴋu̯r səɴ ʟʟa·' uəʀ, Xa wuin səɴ ʟʟa·' he.
62. ᴛᴏšəX əs dγerəΓ əɴ ᴅüne
tχaɴɴəΓ ə sᴅoi rišəɴ tχine.
63. Xa ᴛüg əɴ sa·həX əɴ še·ɴ̃ɢ.
64. s ᴍarig ə viΓ ɴɴa hʀa·ll ᴅa· ᴡʀᴏ·nn.
65. Xa ᴅuɢəΓ ɴɴə heχ əɴ̃ ᴋasəɴ as.

32. Cha bhi an nàrachan treubhach.
33. An t-srathair an àite na dìollaid.
34. Faodaidh gnothach an rìgh tighinn an rathad cailleach nan cearc.
35. Is minig a thainig fior a fanaid.
36. Mar 'eil thu air son goid mo chàil, na tig dom ghàradh.
37. Na tog mi gus an tuit mi.
38. Na toir bean a toigh mòr na bò bho ghàradair.
39. Cha d'fhuair droch-ràmhaiche ràmh maith riamh.
40. Fear an t-saoghail fhada, cha bhì baoghal h-uige.
41. Am fear a chuirear a dh' aindeoin don tobar, bristidh e an soitheach.
42. Ceannaich mar t' fheum, as reic mar t' ailleas.
43. Is tric a thainig tart air muileann mhaith.
44. Cha bhì miann dithis air aon mhèis.
45. Bu dual do isean an ròin a dhol gus a' mhuir.
46. 'Nuair a dh' ithear an t' arbhar, is ann a thogas bodach gòrach an gàradh.
47. 'Nuair a thèid a' chailleach na ruith, thèid i na deann-ruith.
48. Cha tig am bàs gun leisgeul.
49. Cha tig an cota glas chò maith do na h-uile fear.
50. Gille gun bhiadh gun tuarasdal, cha bhì e uair gun mhaighstir.
51. Is mairg a chuireadh tusa an toiseach na luinge ri faire.
52. Is truagh don duine aig am bì cairdean fann (: laga).
53. Is miosa an t-urras na an t-earras.
54. Bu dual do mhac a' chait an luch ithe.
55. Cha reiceadh e cearc san là fhliuch.
56. Chò coltach ri chèile ri dà sgadan.
57. Cha lion beannachd bru.
58. Is fhearr an teine beag a gharas tu, na an teine mor a loisgeas tu.
59. Cha tig còinnteach air clach a thionndar tric.
60. Chò cinnteach 's a thig a ghairm sa' choileach.
61. Am fear nach cuir san là fhuar, cha bhuain san là theth.
62. Toiseach as deireadh an duine
Teannadh astoigh ris an teine.
63. Cha tuig an sàthach an seang.
64. Is mairg a bhitheadh na thràill dà bhroinn.
65. Cha d' thugadh na h-eich an casan as.

66. ᴍaʀ ə hu·ʀʀʰtχ əɴ tχiaɴ, ɴɴuir ə huɢ e· ʟʟa·ɴ ə Γüb asə
Xuəɴ: əs bigidχ (: ʟʟuΓidγ) e· šuᴅ.
67. ᴛʀʀʰi̯u·ʀ ə hig ɢən ieʀʀi: ɢy·ʟ, e·ᴅ, əs eɢəʟ.
68. ᴛügi ᴋu· ə χöɴɴʰᴛə.
69. əs ᴋuəɢəX keʀʀʰᴛəs əɴ e·ᴋoʀiχ.
70. ge b e· ΓödγəΓ əɴ ᴛuΓ, ΓödγəΓ e· χeʀʰᴋ, ɴɴa ꜰy·ᴅəΓ e·.

71. ᴍaʀ ɢəᴍ biΓ əɴ tχine er ᴅo Xʀeχkeɴɴ.
72. Xa dγu·ʟʟʰᴛ peuɴɴ briaɢ.
73. Xa ᴅə ᴠrištχ ᴍoΓ kauɴɴ ᴅüne r‹iew.
74. Xa ᴅuəʀəΓ kliö r‹iew er ᴋʟaᴅəX.
75. Xa ᴅuɢəΓ əɴ ᴅoɴəs əɴ̃ ᴋaʀ as.
76. ge ᴅ ɴɴaX biΓ aɢəᴅ aX əɴ ᴛuΓ, š e· əᴍ ᴘʟy·ꜱᴋ ə γevinn sə.

77. əs ᴅoɴə əɴ llešgiaʟ ə ᴠ‹išk.
78. ha· Xri·ə miraɢ riš.
79. əs iᴍəΓ feʀ ə Xai ᴅəɴ Xolle er soɴ ʙaʰᴛə ᴅa· Γʀuim fe·n.

80. š a·ʀʀ ᴋaʀidγ sə Xu·ʀʀʰtχ ɴɴa ᴋʀu·ɴ səɴ sʙoʀaɴ.
81. əs ᴛʀʀʰiχk ə Xaill feʀ ʟʟa·ɴ ɴɴə sʙa·ne ri ᴋu·ʟ imeliχ.
82. ʙulle səɴ ᴛu·ł,
ʙulle sə Γʟu·ɴ,
ʙulle səɴ ulinn,
ɴɴə ᴛʀʀʰi· ʙulləɴ
əs ᴅuliχ uʟəɢ.
83. ʙuil əɴ tχieʀəɴɴ aᴅ s ə ha· e· tχe.
84. kauɴɴ ᴍo·ʀ er ᴅüne ɢliχk, s kauɴɴ kirʰk er aᴍaᴅaɴ.
85. əs ᴍa ɴɴaX ʀʀo iuXʀiχəɴ əɴ ᴅ o·’in ꜰo Xris ɴɴə hy·ɴ
ᴡɴa·’ə.

---

86. kie ᴍaʀ ə ha· ši·ᴠ əɴ dγuΓ? — sʟʟa·ɴ, ɢə ʀʀo ᴍah aɢiᴠ.
87. (*He who leaves*) beɴɴaXᴋ aɢiᴠ!
(*He who stays*) sʟʟa·ɴ li·ᴠ!
88. beɴɴaXᴋ γie s ɴɴəɴ̃ gilleɴ ᴋaʟʟinn Γuʰtχ!
89. ɢə ʀʀo ꜰa·s er ə̃ ᴡa·ʀʀ,
ʙa·s er əɴ sɢaᴅəɴ,
ᴘri·š er əɴ sʙre·γ,
s fe·ll er ɴɴə ᴋaleɢəɴ.

66. Mar a thubhairt an t-eun, 'nuair a thug e làn a ghuib as a' chuan: is bigid (: lughaid) e siod.
67. Triùir a thig gun iarraidh: gaol, eud, as eagal.
68. Tuigidh cù a chionta.
69. Is cuagach ceartas an eucoraich.
70. Ge b' e ghoideadh an t-ugh, ghoideadh e a' chearc, na faodadh e.
71. Mar gum bitheadh an teine air do chraiceann.
72. Cha diùlt peann breug.
73. Cha do bhrist modh ceann duine riamh.
74. Cha d' fhuaradh cliath riamh air cladach.
75. Cha d' thugadh an donas an car as.
76. Ged nach bitheadh agad ach an t-ugh, is e am plaosg a gheibhinn sa.
77. Is dona an leisgeul a' mhisg.
78. Thà a chridhe mireag riš.
79. Is iomadh fear a chaidh don choille air son bata da dhruim fein.
80. Is fhearr caraid sa' chùirt na crùn san sporan.
81. Is tric a chaill fear làn na spàine ri cùl imlich.
82. Buille san t-sùil,
Buille sa' ghlùn,
Buille san uilinn,
Na tri buillean
As duilich fhula(n)g.
83. Buail an t-iarann fhad 's a thà e teth.
84. Ceann mòr air duine glic 's ceann circ air amadan.
85. Is maith nach robh iuchraichean an domhain fo chrios na h-aon mhnà(tha).

---

86. Cia mar a thà sibh an diugh? — Slàn, gu robh maith agaibh.
87. Beannachd agaibh!
Slàn libh!
88. Beannachd Dhia 's nan gillean collainn dhuit!
89. Gu robh fàs air a bharr,
Bàs air an sgadan,
Pris air an spreidh,
As feill air na caileagan.

γe·riχ mi· eg šia uirəɴ sə w‹aᴅinn əɴ dγuΓ. Xai mi· ɢu ᴍ ᴏʙir eg ə šeXᴋ. huịr mi· ᴍᴏ vieΓ ᴍadnne eg ə ɴɴᴏ·i. Xai mi· ri'ištχ ɢu ᴍ ᴏʙir eg ə dγeχ. Xai mi· ᴅə hoi ən iɴəw‹aš eg y·ɴ uir dγiaɢ ə γieʀʀi eregidγ. Γöbriχ mi· ri'ištχ ɢu ᴅa· uir. huir mi· əɴ šin ᴍᴏ γi^{h}ᴛ w‹ᴏ·ʀ. Xai mi· Γ ᴏʙir ə ri'ištχ ɢə lle-uir əɴ dγe·γ ə ᴋᴏ·g. huir mi· əɴ šin ᴍa sɢy·l er sᴏɴ əɴ ʟʟa·'. Xai mi· ᴅᴏn eɢʟəš eg lle-uir əɴ dγe·γ ə šia fesɢəʀ. huir ši·nn šᴏʀəᴍen w‹a. Xa ʀʀᴏ· i· aX ɢöridγ s Xa ᴅᴏ sgi·hiχ i· ši·nn. s auɴɴ auɴɴsə Γaəlik ə wa· i· er ə lli·vrigəΓ (: lli̭uwəʀʀtχ). s auɴɴ ᴍaʀ šin ə ʙ usə (: uʀəsᴅə) Γ‹ᴏ· sə ə ᴛügšinn. wa· šeinn wria aɢənn, aX Xa ʀʀᴏ· inneʟ ki̭u·l auɴɴ, or ha· ᴍᴏ·ʀaɴ ᴅəɴ ᴛʟʟuəΓ ə ɴo̤Γi inneʟ ki̭u·l sən eɢʟəš. Xa n el mi· hi·n ki·nn^{h}tχəX ᴋᴏ γu· ə ha· ᴍa ɴɴa ᴋʀᴏɴ auɴɴ. ɢə dγ e· wuʀ ʙaʀel he·n?

ha· ʟʟa·' ʙria auɴɴ əndγuΓ, aX ha· eɢəʟ ᴏʀəᴍ ɢəɴ ʀʀᴏ· e· ɴɴᴏXᴋ, aɢəs bi (: bi'iγ) šin ᴋuɴɴaʀʀ^{h}ᴛəX ɢuɴ ᴅu e· əᴍ ʙuɴɴ ᴛa·ᴛə.

wa· mi· Xᴏ· ᴛʀʀa·ɴ̃ɢ ᴏ· χauɴɴ beɢaɴ ʟʟa·'iχəɴ s ɴɴaX ᴅuir mi· u·ne er šeɴaXᴋil ə XʀünnəxəΓ. aX bi· mi· ʀʀauɴɴsəXəΓ ᴍᴏ Xᴏine, aɢəs bi ᴅu·l aɢəᴍ ɢu ꜰai mi· fi̭‹o'inn u·ʀə fesɢəʀ ə ᴍa·rəX.

šuᴅ ᴍaʀ ho̤'Γ fi̭u·ɴɴ ə Xu·:

su·l ᴍaʀ a·ʀʀnnaɢ,
ᴋʟuəs ᴍaʀ Γullaɢ,
uXᴋ ᴍaʀ γaʀʀaɴ,
sper ᴍaʀ Xᴏʀʀaɴ,
s əɴ ᴛaʟʟ^{h}ᴛ ʟʟu·i
ꜰaᴅ ᴏ·ɴ χauɴɴ.

Dh' èirich mi aig sè uairean sa' mhaduinn an diugh. Chaidh mi go m' obair aig a seachd. Fhuair mi mo bhiadh maidne aig a naoi. Chaidh mi a rithist go m'obair aig a deich. Chaidh mi do thoigh an ionmhais aig aon uair deug a dh' iarraidh airgid. Dh' oibrich mi a rithist go dà uair. Fhuair mi an sin mo dhiot mhòr. Chaidh mi dh' obair a rithist go leath-uair an deigh a còig. Fhuair mi an sin mar sgaoil air son an latha. Chaidh mi don eaglais aig leath-uair an deigh a sè feasgar. Fhuair sinn searmoin mhaith. Cha robh i ach goirid as cha sgithich i sinn. Is ann ansa Gaelic a bha i air a libhrigeadh (: liubhairt). Is ann mar sin a b' usa (: urasda) dhomh sa a tuigsinn. Bha seinn bhreagh aguinn, ach cha robh inneal-ciuil ann, oir tha mòran don t-sluagh an aghaidh inneal-ciuil san eaglais. Cha 'n 'eil mi-fein cinnteach co dhiù a thà maith na cron ann. God e bhur barail fein?

Thà latha breagh ann an diugh, ach thà eagal orm gun reodh e nochd, agus bithidh sin cunnartach gun dubh e am buntàta.

Bha mi cho trang o cheann beagan lathaichean as nach d' fhuair mi ùine air sean-fhacail a chruinnicheadh. Ach bithidh mi ag rannsachadh mo chuimhne agus bithidh dùil agum gu faigh mi feadhainn ùra feasgar a màireach.

Siod mar thaghadh Fionn a chù:

Sùil mar airneag,
Cluas mar dhuilleag,
Uchd mar ghearran,
Speir mar chorran,
'S an t-alt luigh
Fad on cheann.

Explanations.

3. Woe to him who would say his utmost word, or: most independent word. — 5. The man who interferes will get a blow. — 7. sɢa·ʀʀᴅəX, "who has a running." — 35. Mockery has often turned into earnest. — 40. The man of long life will escape danger. — 43. A good mill has often wanted water. — 44. Two men's choice won't be on the same dish. — 45. The young seal takes naturally to the sea. — 46. When the corn is eaten, the silly old man builds the dike. — 47. .... with a vengeance. — 51. It is a pity who would put *you* in the ship's bow to watch. — 60. As sure as the crowing comes in the cock. — 62. Closing in with the fire is the beginning and end of man: child and old man. — 65. The horses would not take their feet out of it — with regard to thick porridge. — 71. (Just run away) as if the fire were on thy skin. — 88. The blessing of God and the yuletide boys to you. — 89. .... good market on the girls — that they may be married. —

Sketch of Phonology.

Consonants.

dh, gh broad is kept as a *Γ* in most cases: *laogh* [ʟʟy·*Γ*], *modh* [ᴍᴏ*Γ*], *ruadh* [ʀʀᴜ̄ə*Γ*], *sluagh*, *truagh*, *ubh* [u*Γ*]: O. I. *og*; *saoghal* [sy·*Γ*əʟ], *baoghal*, *anaghaidh* [ə'ɴo̤*Γ*i]; *gàradh*, *cruinneachadh*; *a chanadh*, *a thilgeadh*, *cha bhitheadh* [Xa vi*Γ*].

But: *reodh* [ʀʀᴏ·]: O. I. *reudh*, *reodhadh* [ʀʀᴏ·'ə*Γ*]; *thaghadh* [ho̤'*Γ*]; *feadhainn* [fi̯‹o·inn] "some"; *adhbhar* [o̤·wəʀ], *foghlum* [ꜰo̤·ʟᴜᴍ].

In [əɴ'dγu*Γ*]: O. I. *indiu*, a *Γ* has developed after the final *u*.

dh, gh slender is kept in *an deigh* [əɴ dγe·γ] "after": O. I. *dēid*; *bithidh* [bi'iγ], for which is also used [bi]. But in most cases it is dropped: *cridhe* [ᴋri·ə], *rìgh* [ʀʀü·], *tuigidh* [ᴛüɢi], or has coalesced with the preceding vowel into a diphthong: *chaidh* [Xai] "went"; *maighstir* [ᴍaištχir]; *toigh* [ᴛᴏi]; *amuigh* [ə'ᴍui]; *soighthioch* (Mac Curtin) sai'əχ] "vessel".

th is sounded h in the beginning of a word; in *sgìthich* [sgi·hiχ] "tired", *sàthach*, *srathair*, *bheathaich*; in *maith* [ᴍah] before a vowel (86). It is sounded χ in *ithe* "to eat". It is dropped in *thù* [u·], *le-uair*, *ruith*, and elsewhere when final. In the body of a word it is often represented by the throat stop: *arithist* [ri'ištχ]; *bithidh* [bi'iγ]; *soighthioch* [sai'əX]; *lathaichean* [ʟʟa·'iχeɴ]; *mnatha* [ᴍɴa·'ə]; *rathad* [ʀʀa'ᴅ] "road".

bh broad and slender is kept in most cases: *bhaile* [wale], *bhì* [vi·], *gabhail* [ɢawel], *treubhach* [ᴛʀʀʰe·wəX], *arbhar* [aʀəwəʀ], *marbh* [maʀəw], *gheibh* [γev], *sibh* [ši·v], *libh* [li·v], *leinibh* [lleniv]. It is dropped in *gun dubh* [ɢᴜɴ ᴅu], and in *thubhairt* [hu·ʀʀtχ] "said", *robh* [ʀʀo] "was". It has developed into a γ in *duibhe* [ᴅuγe].

mh broad and slender is generally kept: *mhuir* [w‹ur], *mhilis* [v‹iliš], *làmh, làimh, tàmh, riamh, falamh, dèanamh, lìonmhor.* But in *domhain* [ᴅ‹o·'in] "world's", *dhomhsa* [Γ‹o·sə] "to me", it has disappeared, lengthening the preceding vowel and leaving a nasal twang.

ng is sounded ɴ̃ɢ, ñg: *seang* [še·ɴ̃ɢ], *luinge* [ʟʟüñge]. But *fhulang* has become [uʟəɢ]. Final *n* of proclitics is sounded ɴ̃ before a *g*, or *c*: *an casan* [əɴ̃ ᴋasəɴ] "their feet", *nan gillean* [ɴɴəɴ̃ gilleɴ].

c (O. I. *cc*) after a stressed vowel has become Xᴋ, χk: *reic* [ʀʀeχk], *craiceann* [ᴋʀeχkəɴɴ]; after a weak vowel it is sounded ɢ, g, as in [minig] "often", O. I. *menicc*, Modern Irish *minic.* In *eucorach*, Irish *éagcórach*, the *c* of *còrach* has secondarily taken the place of the older *g*.

cht has become Xᴋ: [šeXᴋ]. But [aX] from *acht.*

Short Vowels.

a *dad chanadh tana carrach arbhar glan salach fanaid srathair mac glas caraid marbh gabhail a mach cat catan as amadan sgadan rach banaltrum barail rathad tart collainn* (Lat. *calendae*).
(O. I. *o*) *facal falamh clach gharas fada cas.*
mairg baile glaine faire maith cailleach cailegan cait.
sealltainn ceannaich gearran teannadh.

o̤ *an aghaidh adharc thagh* "selected".

e *fear bean each beag mear beathaich earb cearc carras feasgar eagal ceartas eaglais beannachd teth le eadraiginn.*
eich teich leinibh (ḃh)eil bheir gheibh leisg speir leisgeul deireadh reic ele.
airgid faic croicenn air aig.

i *ithe tric glic gille tig circ minig a rithist bhristeas milis thilgeadh bith bithidh isean misg mireag inneal bigid imlich teine ri.*
crios iomadh ionmhais diot miosa.

o *cnoc droch- donas annochd dorn tobar obair bodach corrag coltach sporan dhol cron tog son robh orm fo go.*
oil moiche coileach coille toiseach oir toir (tabhair).
searmoin.

ö *doire goirid goid dh'oibrich loisgeas gairm cionta.*

u *uchd dubh luch d'thugadh tusa urras usa urasda ugh cunnartach cumail glutaire bhur gun fula(n)g.*
an diugh siod.
sionnach.
fuine buileach duibhe muir cuir tuit uile uilinn duilich buille duilleag muileann h-uige cuirn.

ü *duine uisge druididh ruigidh ruith luinge tuig cruinnicheadh guib dhuit.*

Long Vowels.

a· *làmh sàr tàmh làn ràmh slàn bàs fàs càise dà thàinig sàthach thà gàradh gàire nàrachan àite àilleas là mnà(tha) amàireach àirneag càil tràill spàin nàbaidh.*

o̤· *adhbhar.*

e· *eud eucoraich leum feum treubhach.*
fèin cèile thèid dh'èirich an dèidh mèis bèiste fèill sprèidh.

i· *ì a chì bì trì mì lìon ìsle sgìthich dìollaid fìor dìs tìm.*
In *sibh libh* the long vowel is irregular. In *mì-fhèin, sinn-fhèin* an i· has been substituted for the original *è*, which is kept in the second and third persons.

ü· *rìgh.*

o· *bò mò mòr òl chò pògadh gnòthach gòrach còta còir còig ròin.*
naoi(dh) [ɴɴo·i] "nine".

u· *cù brù thù ùd glùn cùl ùr crùn codhùù* "whether" *dùil ùine sùil dùinte ciùil triùir.*

y· *aon laogh gaol saoghal baoghal plaosg sgaoil. faodaidh.*

Diphthongs.

ie *fiach iarann Dia miann bian riamh iarraidh biadh.*

iö *cliath.*

uə *ruadh truagh fuar cluas dual cuan cuagach d'fhuaradh uachdaran tuarasdal buachaille.*

ui *uair d'fhuair bhuain.* — *druim amuigh.*

ia (cp. e·) *eun breug -sgeul sè* "six" *dean* "do". — *breagh* [bria] "fine".

iu *fliuch iuchraichean* "keys".
The two components of this diphthong have nearly equal stress.

aə *Gaelic.*

ai *faigh chaidh.*

au *cam.*

ei *seinn.*

eu *peann.*

oi *toigh.*

ou *poll.*

Lengthening, or diphthongizing, of accented vowels originally short has taken place in closed syllables before the originally long consonants *m, nn, ll, rr*:

cam [ᴋauᴍ]; *im* [i·m].

fann [ꜰauɴɴ]; *ann* [auɴɴ]; *deann* [dγauɴɴ]; *ceann* [kauɴɴ]; *peann* [peuɴɴ]; *seinn* [šeinn]; *sinn* [ši·nn]; *cinnteach* [ki·nnʰtχə*X*], O. I. *cinnim*; *roinn* [ʀoiɴɴ] "divided", "made"; *broinn* [ʙʀᴏ·nn]; *Fionn* [fi̯u·ɴɴ].

thall [hauʟʟ]; *mall* [ᴍauʟʟ]; *chaill* [*X*aill]; *poll* [ᴘouʟʟ]. But: *sealltainn* [šaʟʟʰᴛinn] from *sell-*.

fearr [fi̯a·ʀʀ]; *barr* [ʙa·ʀʀ].

Vowels are lengthened under the above conditions also before *-ng*: *seng* [še·ɴ̃ɢ]; *trang* [ᴛʀʀʰa·ɴ̃ɢ].

But if the long consonant was followed by a vowel, as in *gille*, even if that was a parasitic vowel, as in *imlich* [imeliχ], the accented vowel remaïns short.

Before *rd*, the vowel is lengthened in *cairdean* [ᴋa·ʀʀdγəɴ]; before *ns* in *rannsachadh* [ʀʀauɴɴsəXəΓ] "ransack"; and probably in several other cases of liquids followed by consonants.

But before an originally short *n*, *l*, *r* followed by a *t*, vowels are not lengthened: *cionta* [köɴɴ^{h}ᴛə]; *alt* [aʟʟ^{h}ᴛ]; *coltach* [ᴋoʟʟ^{h}ᴛəX]; *tart* [ᴛaʀʀ^{h}ᴛ]; *ceartas* [keʀʀ^{h}ᴛəs].

Vowels originally long are shortened in weak syllables: *gabhail* [ɢawel]. O. I. *gabāil*; *eucorach* "unjust"; *banrighinn* [ʙ:a·ʀinn]; *mòran*, *beagan*, *amadan*, *lìonmhor*, *duilleag*, *a dh'aindeoin* [ə Γannənn].

Parasitic vowels are found in cases as the following: *mairg* [ᴍarig], *airgid* [erigid], *earb* [eʀəʙ], *arbhar* [aʀəwəʀ], *marbh* [ᴍaʀəw], *orm* [oʀəᴍ], *gairm* [ɢörim], *searmoin* [šoʀəᴍən]; *thilgeadh* [hiligəΓ]; *imlich* [imeliχ]; *ionmhas* [iɴəw‹as].

It may be observed that, generally speaking, vowels originally short have kept up their Old Irish qualities, as *fer*, being still sounded [feʀ]. However, short vowels followed by long consonants broad are apt to be shifted from the front to the back position, as *ferr* having become [fi̯a·ʀʀ], *Finn* [fi̯u·ɴɴ], and even *cennaig* [kaɴɴiχ], *t-sinnach* [tχuɴɴaX].

I am inclined to think that the Gaelic way of pronouncing certain diphthongs made up of two short vowels with about equal stress on both of them, as *iu* in *fliuch*, or *ui* in *druim*, was a feature even of Old Irish. It would be difficult to imagine any kind of sounds more likely to be expressed by digraphs as *iu* in O. I. *fliuch*, *fiur*, or *ui* in *druimm*, or *eo* in *eochuir*, and more consistent with Irish sound history in general, than those very diphthongs with level stress. In these, and perhaps in other cases, the infection must have consisted in something more than a mere modification of the sound of the consonant.

Copenhagen. CHR. SARAUW

THE DOVE OF MOTHAR-I-ROY.

The text of the following poem is based on two copies, both in the library of the Royal Irish Academy, viz. the Stowe MS. E IV 3 (p. 48), written early in the XVIIIth century by the Clare scribe Andrew Mac Cartin (here referred to as *S*) and 23 A 17 (p. 26) written in 1803 (here referred to as *A*).

The 'Ceangal' alone is printed in the 'Transactions of the Gaelic Society' (Dublin 1808), p. 24, where it is referred to as "a stanza, spoken by a bard of the last or preceding century upon hearing a dove coo from Mothar-i-Roy, the ruin of O'Conor Corconroy's mansion, in the north west part of the County of Clare". It is there followed by an English verse rendering, A precisely similar version of the 'Ceangal', followed by the same rendering, appears in the MS. 23 D 16, p. 49. This is a rather modern collection of scraps in various hands, and it is quite possible that this copy is derived from the printed version.

It will be seen that the last stanza of the poem suggests that its authoress was Fionnghuala, daughter of Domhnall úi Bhriain, and the poem preceding this in E IV 3 is actually ascribed to this Fionnghuala. In 23 A 17 our poem is ascribed to Hugh Mac Curtin the kinsman (brother?) of the scribe of E IV 3 and a wellknown Clare poet.

Tuar[1]) guil a chuilim do cheol,
mo croidh ní beo dá bhrígh[2]),
do bhréagais mo dheor o m'rosg,
is mairg nách ad thocht do bhís.[3])

Fágbháil an aonar fúibh
iosdaigh[4]) fairrsing múr úi Róigh,
an é do bheir meanma ort
uair[5]) nách éidir cosg do ghlóir?

---

[1]) is tuar *A*.
[2]) dá bhíoth *A*.
[3]) do bhí *S*.
[4]) aosda *A*.
[5]) ag *S*.

No an í an cumha dod chrádh,[1]
a chuilim bhric tig ón Spáin,
an ionad ar[2] h áirmheadh dhúin
nách faiciom acht tú amháin?

An múr so[3] an aonar anocht
na ccluininn[4] gáir chrot[5] is chliar,
gáir bhfleagadh fairsing fó fíon,
gáir bhrughadh ag diol a bhfiach;

Gáir na laich ag líomhadh a n-arm,
gáir na scot[6] a n-am a ccean,
gáir rámhadh isteach san ccuan,
gáir faoilionn a n-uaimh[7] na sreabh;

Gáir fithchioll dá ccur a luas,
gáir áigh[8] suadh ag leabhraibh sean,
gáir binn-fhocalach[9] ban séimh,
dream do thuigiodh céill ar cceasd

Sí[10] inghion Domhuaill do bhear me
is do chuir mo chiall ar mo mhuin,
a[11] beith gan oighre[12] gan ua[13]
cá beag dhamsa mar tuar guil.

Ceangal.

a chuilim an cheoil bhrónaigh[14] san dúna thall,
is doilbh an róimh nósmhar so fút[15] go fann,
tulach úi Róigh mórdha na múrrtha[16] mbeann
gan chuirim[17] gan cheol seolta[18] ná lúbadh lann.[19]

---

[1] This stanza is expanded in *A* thus:

nó an é an cúmhadh dod chráidh
a chuillim cheannsa is fáith díbh
ó nách feicir an úr bhas fíal
do chlaechtais dod ríar gach laoi.

is cosabhuil nách don tír seo thú
a chuilim mhúgha do thig ón Spáinn
an ionnad ar h áirgheabh dhúin
ní feicim acht tú amháin.

[2] tharbad *S.*
[3] na haonar *A.*
[4] ann chloininn *A.*
[5] clog *A.*
[6] stoc *A.*
[7] úal *A.*
[8] na *A.*
[9] bhinn foclaibh *S.*
[10] om. *A.*
[11] do *A.*
[12] fiadhaire *A.*
[13] uáigh *A.*
[14] bhrónad *S.*
[15] fúibh *S.*
[16] Múire *A.*
[17] chuire *A.*
[18] séolchur *A.*
[19] lán *S.*

Translation.

An omen of grief is thy song, little dove, my heart dies within me on its account. Thou hast coaxed the tears from my eyes; a pity it is thou wert not silent. That the spacious halls of the mansion of ua Roigh are left empty beneath thee, is it this that makes thee light-hearted, that thou canst not cease thy singing? Or is it sorrow that torments thee, O dove, little pied dove from Spain, that in the place where we used to gather in our numbers, I now see but thee alone.

The mansion is solitary to-night, where I used to hear the cry of harp and chorus, the cry of spacious feasting at the wine, the cry of the tenants paying their dues; the cry of the warriors sharpening their weapons, the cry of the 'scot' at the time of their division, the cry of the oars in the harbour, the cry of the gulls in the ocean cave; the cry of the chess played apace, the harsh cry of the sages at their old books, the sweet-voiced cry of fair women, such as understood the meaning of our questions. It was the daughter of Domhnall that bore me and gave me my understanding; how should it be other than an omen of grief to me that she is without heir or grandson?

Ceangal.

O little dove of the sorrowful strain in yonder hall, sad it is that the famous pile beneath thee should lie thus in ruins — the hill of proud ua Roigh of the pinnacled walls, without wassail without well-wrought lays or wielding of weapons.

Notes.

As regards the general character of the two copies *S* and *A* it may be remarked, that in spite of its inferiority on the whole *A* seems occasionally to have preserved the right reading, also that some of its apparant eccentricities are merely due to phonetic spelling.

Stanza 3. The expansion of this stanza into two in *A*, introducing the new idea, that it is regret for its distant home that causes the dove's grief, seems to be due to some later hand. The reading *ar h áirmheadh* was suggested to me by my friend Canon O'Connell who has also given me other valuable help in the translation. He regards *h áirgheabh* of *A* as a Munster pronounciation of *h áirmheadh* and further remarks that *h* is prefissed to the passive of verbs beginning with a vowel in Mod. Ir. almost universally.

Stanza 6. I have retained *áigh* in line 2 as being the *lectio difficilior*. If it is right, it should be an epithet contrasting with the *binn-fhocalach* of the next line.

Ceangal.

It is difficult to say, what the original form of the third line may have been. Canon O'Connell thinks *'na m búirtheadh beann* (in which the horn used to blare) may be the correct reading.

Dublin, May 30, 1911. WALTER J. PURTON

FROM THE BOOK OF CLANABOY.

The poem that follows here is taken from MS. 24 P 33, p. 144, in the library of the Royal Irish Academy. The MS. referred to is a compilation containing the tribal poetry and family history of the O'Neills of Line, often called Clann Aodha Buidhe from their ancestor. Their residence was at Éadan Dubhchairrge or Edenduffcarrick, now known as Shane's Castle and situate on the bank of Lough Neagh to the south-east of Randalstown in Co. Antrim.

The greater part of this MS. book, including p. 144, was written by the scribe and in the year mentioned in the following colophon at the foot of p. 172:

> "um sgitheach daithle ar sgriobhus aniú a ngort an chairn an .xuii. la do mhí June 1680. Ruaidhri ua huiccinn mac cairbre mic Seaain .i. o huiginn an tearmoinn ro sgríobh an leabhur so do Chormac mac Airt oig uí Neill dia da chumhdach slán." (I am weary after what I have written to-day in Gort an Chairn the 17th day of June 1680. Ruaidhri Ua hUiginn, son of Cairbre, son of Shane, *viz.* O hUiginn of Termonn [it was] who wrote this book for Cormac, son of Art óg O'Neill, may God keep him safe.)

Gort an Chairn = Gortaheran, in the parish of Ahoghill and barony of Lower Toome, Co. Antrim. An Termonn is not easy to locate, so many places so named exist.

It follows then that our copy of the poem was written by a scribe contemporary with both the author and the chieftain of Clanaboy to whom it was addressed. The final stanza, in accordance with the customary afterthought, is devoted to Cormac's wife. Mary the daughter of Conn óg. her own name and that of her father occurring in other poems in the Book of Clanaboy.

The poet's surname, OhUid, is still extant, and is commonly found anglicised as Hood. as might indeed be expected. The following extracts from the Ordnance Survey MSS. in the R. I. A. Library containing the letters of O'Donovan written from Co. Derry in 1834, will show clearly to what district the OhUids (Hoods) belong in these modern times:

At p. 146 the line quoted below occurs in a poem composed, as O'Donovan. who transcribes it, states, by the Rev. Tadhg O'Brollacháin in Spain "in the city of Bilbao" circa 1734 (1834 — "about 100 years ago"):

> "Mac Uí Uid[1]) air Ath a'phortáin" = „O'Hood . . . at Ampurtane" (O'Don.).

To this O'Donovan adds the note at p. 149: "Ampurtane (Ath an Phortáin, ford of the bank) . . . is mentioned in the charter of Derry. It is now always called Upperlands. The Hoods are numerous there."

From the above we learn also the seat of the OhUids in the first half of the XVIIIth century. They were no doubt in the same place (Áth an Phortáin) about 50 years earlier still, *i. e.* in the time of Seumus OhUid, for he makes it clear that he was no longer resident on his ancestors' lands and that he must go eastwards over the Bann, as would appear, to get to Cormac's house in Clanaboy. Moreover, if the proposed identification of the places mentioned in the poem be even approximately correct. this family of hereditary poets would seem not to have wandered very far from their original settlement, their migration across the Bann having finally established them merely a few miles inland from its opposite (*i. e.* western) bank.

The surname OhUid indicates a forename Od, which can scarcely be assigned to a native origin, but may be easily explained if we identify it with the Norse forename Icel. Oddr (with a by-form Oddi), Norw. Odd. OhUid's ancestor may possibly have been some settler who wandered inland from Ulfreksfjörðr

---

[1]) This OhUid was Father O'Brollacháin's tutor, a fact from which we gather that the tradition of learning was kept up in the family.

(Ir. Ollarbha), now Olderfleet, where there are indications of a Norse colony having existed in early times. However that may be, we find Seumus OhUid laying claim to the poet's estate of his ancestors, situate, as well as one can conjecture, on the east side of the Bann in the barony of Upper Toome in Co. Antrim. The question of its precise location remains very uncertain. The following attempts at identification are merely tentative and may just as well be wrong as right. Even the first three, which do not leave so much doubt on one's mind as the others, cannot be regarded as certainties:

san mBraghuid = in the Braid, this district of Co. Antrim now extending from Slemish to the Main River, but the next two names seem to show that in Cormac O'Neill's time it included as far as the Bann;
Peiridh = Toome Ferry on the Bann?
bun Banna = Bann mouth, perhaps the northern opening into Lough Beg;
sreibh Lóime Laithreachan: Nothing has been found identifiable with this;
Cill Fhinnshreibh = Glebe, in the parish of Ahoghill, a townland a little north of Clare?
an Chláruigh, of *Clárach* = Clare, in the parish of Drummaul and barony of Upper Toome, Co. Antrim?

If we suppose the OhUids to have lost this original patrimony not long before Cormac O'Neill's time, as is quite probable, Seumus' own assertion of 800 years' previous possession should give circa 800 A. D. — at most perhaps some few years prior to it — as the date of their ancestor's settlement in what afterwards became the estate of his descendants. This agrees well with what we know from history about the period of Norse settlements in Ireland.

Having dealt as exhaustively as possible with the question of our poet's family, I shall now turn to that of his linguistic peculiarities, a subject by no means less interesting.

A really remarkable feature of the piece is that there is more modernity in it than is usual in *dán díreach* of the period. In other words, Ulster or rather Northern dialectic tendency of the present day stands already revealed in its form. Examples are:

shúr, 1, 14 = *do shúr.*
bhí, 2 = *do bhí.*
bhámur, 6 = *do bhámar.*
ar n-ollamhnaibh, 6 = *i n-ar n-ollamhnaibh.*
iarsma, 11 = *a iarsma*; so in 2 the *a* before *oighre* is really intended to be dropped.
a ríamh ni raibh, 13 = *ríamh ni raibhe.*
seilbh, 5 = *i seilbh*; the omission of *i* both in speech and folk-

---

Seumus OhUid cct.

1 Racha mé shúr mo shealbha. soir go toigh mo thighearna
fa cheart córa mo bhaile. a reacht Rómha ón ríoghraidhe.

2 Fam dhúthchus déunaidh(-se) báidh. a oighre Airt óig mheic S[h]eaāin
bhī re nert na ríogh reamhaibh. a cceart shíor gum shinnsearaibh.
3 Ag sin ollamhnacht Ī Uid. as deich mbaile san mBraghuid
ō Pheiridh go bun Banna. fa chur eighir eattarra.

4 Ō Bhanna na mbrúach leathan. go sreibh Lóime Laithreachan
súas go Cill Fhinnshreibh ga fhuil. sgo himlibh cinn an Chláruigh.
5 Do bhāmur athaidh oile. a reimhios na rīoghroidhe
go suthain a bhfeidhm ollamh. seilbh san duthaidh dubhromar.
6 Ocht ccéd do bhliadhnaibh bunaidh.[1] bhāmur ann ar n-ollamhnaibh
gan chlódh do dhuine ar domhan. fa shódh uile ar athughadh.
7 A rún m-anma a oighre Airt. ná tréigidh misi ar mhalairt
sinn go fíor bhur bhfilidh féin. ríomh do chinidh sa ccinéil.
8 Atā ag adhnadh ad ghruaidh ghloin. ō dheigh-shliocht Tūathail teachtmhair
ríogh*raidh* an fhuinn re hathaidh. as fíor-fhuil Chuinn chéad-chathaigh.

---

[1] bliaghain bhunaidh, MS., making only six syllables.

songs is a marked peculiarity in the enunciation of Irish as heard in Ulster, Louth and Meath; it occurs after vocalic or semivocalic sounds, *e. g.*, *is claírineach mé tá 'ndeireadh mo lae* (Meath song); *chuir tú Miocsaidh 'gcré* (Armagh song); hence . . . *ollamh. seilbh* is to be explained as *ollamh. 'seilbh*, as *-amh* = semivocalic *-ú* (approximately) in sound.

The last example I have purposely placed so, as I consider it doubtful in comparison with those that precede it.

Seumus O hUid cct.

1 I will go to seek my property eastwards to the house of my lord, about the right of settlement of my homestead from the kings in the law of Rome.

2 Heir of Art óg, son of Shane, be gracious about my patrimony which has, through the power of the kings who preceded you, been in the constant rightful possession of my ancestors.

3 This is the bardic estate of O hUid out of ten townlands in the Braghuid from Peiridh (Ferry) to the mouth of the Bann as regards the finding of an heir to them (*lit.* about the placing of an heir among them).

4 From the Bann of the wide banks to the stream of Lóim (?) Laithreachan up (southwards) to Cill Fhinnshreibh and to the borders of the head of Clárach belongs to his family.

5 We were at another period during the sway of the kings in perpetual possession of the estate we have mentioned in the capacity of bards.

6 For 800 clear years were we there as bards unsubdued by anyone in the world, all (of us) abiding in ease.

7 O love of my life, heir of Art, forsake me not for another. We are truly your own poets, the record of thy family and their race.

8 There is glowing in thy bright cheek for some time past the kings of the territory from the good progeny of Tuathal the legitimate and the true blood of Conn of the hundred battles.

9 Nīall Naoi-ghīallach fā mór teann.1) táid ar gach taoibh
[ad thimcheall
rígh Uladh [i]s Īle thoir. ríghe na Mumhan meabhroigh.2)
10 A bhféile a bhfos flatha. dā bhfaghthā ainm ardfhlatha
réir na garma budh dú dhuit.. san mBanbha réd chlú a
[Chorm*ui*c.

11 Iarsma fola Nēill anois. labhair le mnáoi an Mharquis
dā grásuibh léigidh nar láimh. sásuidh ēigin le3) hanáir.

12 Dúal gach maith do dhéunamh dhi. is ūaisle Ēirionn uimpe
ríoghraidh4) fān tír do thionóil. dfhíor-fhuil Īr is Eiriomhóin.

13 Re céill re míne re modh. a bhfochair ríogh is ríoghan
le cabhair a ríamh nī raibh. a samhail a bhfiadh
[F(h)ionntain.
14 Re t-ollamh mur dleaghar dhuit. bíodh do chungnamh a
[Chormuic
ar ghéig Macha ō mhúr Teamhra. racha shúr mo shein-
[shealbha.
Racha mé &c.
15 Bíaidh rém aithne inghion Chuinn. síol na ríogh mur ōr
[áluinn
gég do phlúr Éirionn uile. an chēibhfhionn úr eagnuidhe.

---

1) meas *deleted.*
2) meadhroigh.
3) do *deleted.*
4) ríoghuibh.

9 They are around thee on every side, Niall of the nine hostages who was of great power, the kings of Ulidia and Islay in the east — think of the sovereignty of Munster.

10 In hospitality, in security of lordship if thou shouldst get the name of a chief prince, the authority of the renown should be thy habitation in Banbha (Ireland) through thy good fame, o Cormac.

11 Descendant of the race of Niall, now speak to the Marquis' wife; through her favour let us receive into our hand some recompenses with honour.

12 It is natural that she should confer every benefit, the nobles of Ireland being about her. She has assembled throughout the land kings of the true blood of Ir and Eiriomhón.

13 With sense, with courtesy, with grace, in the society of kings and queens, there has never been her like in the land of Fionntan for giving relief.

14 Let thy help, o Cormac, be given to thy bard, as is due of thee. I will go to seek my ancient property of the scion of Macha from the palace of Tara.

I will go &c.

15 I shall recognise the daughter of Conn, the progeny of the kings like to beautiful gold, a scion of the flower of all Ireland, the wise noble fair-haired lady.

Notes.

1. *Racha mé shúr 'mo shealbha:* If we emended to *Racha do shúr mo shealbha* the requisite seven syllables would still be retained and we should arrive at something more in agreement with what is usually found in *dán díreach*, but that no emendation is necessary seems vouched for by the use of *racha shúr mo shein-shealbha* in 14 showing the same omission of *do* before *shúr*.

3. *Eighir*, gen. of *eighear*, heir. The better known form *oighre* also occurs in 7.

Peiridh: A loan from the English *ferry* which seems to have intruded itself into the north-east at an early period. In Omeath *peiridheacht* = ferrying, *bád peiridheachta* = ferry-boat, and *Port na-Peireadh* = Portaferry, both at Omeath and in a poem contained in the Book of Clanaboy. The declension of the loan-word shows therefore nom. and dat. *peiridh*, gen. *peireadh*, on the analogy of *léanaidh* (meadow), gen. *léanadh; léinidh* (shirt), gen. *léineadh*, also as found in the north-east.

5. I cannot follow the syntax of this, unless *i* be understood before *seilbh*, as I have tried to explain above. The sense, however, is plain.

6. *Fa shódh:* This expression I heard used by a native of Glengesh in Co. Donegal in the following way: "*Tá tú fa shódh air*" = "you are living in ease or comfort in it" (*i. e.* in the townland, *baile*), clearly the same usage as in our poem. I have never otherwise met it.

8. *Ríoghraidh:* The syllable after *ríogh-* is denoted by a contraction. The word may be *ríoghadh.*

9. *Meabhroigh: meadhroigh*, MS., perhaps another modernism, *i. e. meadhroigh'* = *meadhroighe, gsf.* of *meadhrach*, mirthful; *cf.* the present Northern dialectic pronunciations *céilidh* = *céilidhe, urnaidh* = *urnaidhe*, &c., due to the stress on the first syllable. If *meadhroigh'* be the true reading, the translation should read: "the sovereignty of mirthful Munster".

Dublin. J. H. LLOYD

DAS FUTURUM
VON ALTIRISCH *AGID* ‚ER TREIBT‘.

Bringt die Publikazion neuer Texte unserer Kenntnis altirischer Formen erfreulichen Zuwachs, so fördert andrerseits die Zusammenfassung des Bekannten in Grammatiken und Wörterbüchern die Forschung dadurch, daß sie den Blick für die bestehenden Lücken in der Formengebung des Altirischen schärft. Diese Lücken können zweierlei Art sein, entweder zufällige, durch die fragmentarische Überlieferung verursachte oder aber wirklich in der Sprache bestehende. Und nicht immer ist es leicht, zwischen beiden zu unterscheiden. Jedem Forscher wird es zuweilen begegnen, daß er Lücken seiner Sammlungen für solche der Sprache selber ansieht, oder umgekehrt, daß er das wirkliche Fehlen von Formengruppen dem Zufall der Überlieferung oder seiner Sammlungen zuschreibt.

So habe ich in meinem Handbuch I S. 443 das Verb *at·baill* „stirbt“ unter den Suppletivverben aufgeführt, weil es kein Praeteritum ohne *ro-* kenne. Ich hatte die Form *ó't·balt sa* LU. 115 a 9 (Siaburcharpat ConCulaind) übersehen, obschon sie schon K. Meyer in seinen Contributions (mit dem Fehler 114 b 9) erwähnt, und bin seitdem mehrfach der Form *con·ebailt* (z. B. LL. 25 b 20) begegnet. Der ganze § 800 ist also zu streichen.

Ähnlich glaubte Strachan, Stories from the Táin p. 90, das Praet. *ge*(*o*)*guin* werde in den *ro*-Formen durch *ro·bí*, Pass. *ro·bíth* vertreten. Es waren ihm also Formen wie *ro·geogoin* Rev. Celt. XV 472, 72, Pass. *ro·ggoeta* (*ro·gǽta*) Táin B. C. (ed. Strachan-O'Keeffe 1522), *ciato·imargaet* Anc. Laws I 150, 13 und ähnliche nicht gegenwärtig.

Unter den Suppletivverben habe ich § 807 solche Komposita aufgeführt, deren prototonierte Formen sich an die Gestalt des Verbalabstraktums anlehnen, wie Imperat. *cosrad* „studeat“, II. Pl. *cosrid* zu *con·sern* nach *cossir* „Studium“ (ZCP VII 484),

·cosc(a)i 1) zu *con·secha* „hält in Zucht“ nach dem Substantiv *cosc*. Ich hätte dort auch *ad·fét, in·fét* „zeigt an, berichtet“ nennen können. Prototonierte Formen desselben Stammes finden sich außer im Dekompositum *as·indet*, I Sg. *as·indiut*, Pass. *as·indedar* usw. (vgl. auch *indidit* „Indikativ“) nur in jenen rhetorischen Kunststücken irischer Dichter, die so oft veraltete Formen noch einige Jahrhunderte mit halbem Verständnis weiterschleppen. Z. B. in Amra Choluimb Chille *co india dui dó*, glossiert: *cia cruth innisfes dúi de* (Rev. Celt. XX 160, 9), also Futurum; *cert(o) indias* (ib. 408, 132), wohl I Sg. des Subjunktivs (Glosse: *innisim*); in Auraiccept Morainn, YBL 413 b 12, Imper. *indid*; in Imathchor Ailello ocus Airt: *indedhar fiadnaib* Anecd. from Ir. Mss. III 28, 18, Imperativ oder Indikativ? Sonst gebrauchen auch alte Texte, wenn sie verständlich sein wollen, Formen wie Imperat. Pass. *indister* Táin B. C. (ed. Strachan-O'Keeffe 329), Activ *innis* Serglige Con C. § 28, aus denen dann das mittelirische Verb *indissim, innisim* erwachsen ist. Das ihnen zugrunde liegende Substantiv **indis* (vgl. *ais-ndís*) scheint schon zur Zeit der Glossen durch *scél* verdrängt; mittelir. *do innisin* dürfte Neubildung sein.

Zu den Verben, deren Formensystem eine empfindliche Lücke zeigt, gehörte bisher auch *agid* und seine Komposita, wie *ad·aig, imm·aig*, indem sein Futurum unbelegt schien. Darum habe ich es nicht in die Musterliste starker Verben (Handb. § 752) aufgenommen. Von vornherein könnte man etwa ein redupliziertes Futurum **ïaga-* oder allenfalls, da zu *alid* ein Fut. *ebla-* gehört (§ 647), auch **ebga-* erwarten. Aber solche Formen finden sich meines Wissens nirgends.

Nun heißt es in der ältesten Fassung der Táin Bó Cúailnge (ed. Strachan-O'Keeffe) 2133 ff.: *Do·intái īarum Óengus mac Óenláma Gaibe óclach dána di Ultaib in slóg nuile oc Modaib Loga — is inund ón dĭ* (*dă* LU.) ⁊ *Lugmod — cotici Áth da Ḟerta. Nís·léic secha* ⁊ *dos·mbidc co-llecaib.* ⁊ *as·berat ind eólaig immus·neblaid* (*imneblaid* LU.) *riam remáin, co·tíastais fo chlaideb oc Emain Macha, acht bid ar galaib ōenfir* (*óenfer* LU.) *con·rīstá friss. Brisit fír fer fair īarum* ⁊ *ra·mbeótar i nēcomlond.* Die Form *immus·neblaid* war schon den Schreibern des 11. Jahrhunderts unverständlich. LU. setzt darüber die Glosse

---

1) Nicht **·cosca*, wie ich dort geschrieben habe. Es ist ein *i*-Verb, vgl. *coisctir* Wb. 31 b 25, *marud·choiscset* 28 c 7.

.i.ro·fós. LL. (ed. Windisch 2817 ff.) ändert den Satz: *Issed marímat eolaig, dammad ar galaib óenfir dos-fístá Oengus mac Oenlaime Gaibhe, ar co tætsaitis leis riam remain reime ar galaib oenfer*; ähnlich Stowe Ms. 984 (s. Windisch ib.): *Issed atberit eolaigh, damadh ar galaibh aoinfir do hionnsochthái Aongus mac Aonlaimhe Gabaidh, do tuitfitis da d-trian in t-ṡloigh les.* Auch Faraday, The Cattle Raid of Cualnge p. 96, läßt die Stelle unübersetzt.

Der Sinn ist aber nach dem ganzen Zusammenhang nicht zweifelhaft. „Dann brachte Oengus, Sohn von Oenlam Gaibe, ein kühner Mann aus Ulster, bei Moda Loga — das ist dasselbe wie Louth — das ganze Heer zur Umkehr bis zu Ath Da Ḟerta. Er ließ sie nicht an sich vorbei und bewarf sie mit Steinen. Und die Kundigen sagen, er würde sie vor sich her getrieben haben, bis sie bei Emain Macha unter's Schwert (der andern Ulter) gekommen wären, hätte man nur in Zweikämpfen mit ihm gekämpft. Aber sie verfuhren unehrlich mit ihm und erschlugen ihn in ungleichem Kampf“.

Es handelt sich offenbar um das Praeteritum Futuri von *imm·aig*; die Endung *-aid* ist also in *-ad* zu bessern. Weiterhin wäre man nach dem oben Gesagten geneigt, statt *·eblad* eher *·ebgad* zu lesen. Aber daß *immus·n-eblad* die richtige Form ist, zeigt eine andere Stelle, die sich nun aufhellt.

Unverstanden war bis jetzt die Strophe Scél Mucci Mic Da Thó, IT. I 98, 6 f.:

Mada[1]) *do Ailill éra,* *silis Fālmag darsin túaith;*
dodon·béra mac Matach, *atan·ebla i luim lúaith*

(so zu lesen). „Wenn es eine Zurückweisung für Ailill wird, wird er das Fal-Feld (d. i. Irland) schlagen über das Volk hin; Mata's Sohn wird uns mit sich schleppen, er wird uns in bare Asche verwandeln (rediget nos in merum cinerem).“ *Atan·ebla,* parallel mit *silis* und *dodon·béra,* ist ein Futurum und deutlich zu *ad·aig* gehörig.

---

[1]) Diese Lesart der Handschrift H verlangt das Versmaß; *mada* statt *mad* scheint eine Anbildung an das indikativische *masa,* älter *maso masu* zu sein. Die ungewöhnliche Wortstellung statt *Mad(a) éra do Ailill* schafft einen Zäsurreim mit der nächsten Zeile, wo gewiſs *Mac Matach* (oder *Magach*) *dodon·béra* zu lesen ist.

Ich vermute ferner das Futurum des Simplex in *eblaid* ebenda S. 104, 11 (Handschr. H) = Hibernica Minora 55, § 15 Ende, kann aber die Stelle nicht völlig verstehen.

Die Entstehung der Form wird man sich so zu denken haben, daß zunächst, etwa nach dem Vorbild von *eblaid, ·ebla* zu *alid,* ein Futurum **ebgaid, *·ebga* zu *agid* gebildet worden ist. Die zwei so ähnlichen Futura haben sich dann noch völlig ausgeglichen. Das Paradigma lautet also: *·aig,* Subj. *·aga,* Fut. *·ebla,* Praet. *·acht,* Pass. *·acht,* Abstr. *áin.*

Ich bemerke zum Schluß, daß auch *airid* „er pflügt“ ein ähnliches Futurum besessen zu haben scheint nach der Belegstelle in Cath Maige Tured (Rev. Celt. 12, 106 § 160): *cocon·ebrad, co·silfad, cocho·bibsad* „wie werden sie pflügen, wie säen, wie ernten?“

Freiburg. R. THURNEYSEN

„GRETHKE, WAR UMB HEFFSTU MI“ ETC., DAS „BAUER-LIED“ SIMON DACHS.

Erinnern Sie sich noch, lieber Freund, wie wir, Männlein und Weiblein, im Sommer vorigen Jahres bei strömendem Regen, der eintönig auf Dach- und Seitenleder unseres vielsitzigen Gefährts losklatschte, im Thüringerlande dahinfuhren, vom stolzen Oberhof nach unserem Standquartier, dem bescheidenen, gemütlichen Tambach? Ist's Ihnen noch erinnerlich, wie Sie, der Musenbegnadete, Wetter und Graus zum Trutz ein froh Liedlein und wieder eines anstimmten, und der Heitere auch alle anderen heiter machten? Unter jenen Liedern war, wenn mir recht ist, Simon Dachs *Anke von Tharau.* Heute, da das Vaterland Sie aus gastlicher Fremde zurückgerufen, will ich Ihnen als Scheidegruß ein unbekanntes Lied desselben Königsberger Sängers mit auf den Weg geben, ein Lied, dessen „Platt“ dem Sohne Hamburgs zudem noch ein bischen kräftige Heimatsluft zuwehen mag. Und auf daß Sie's auch singen mögen — freilich nicht in der „besten“ Stube — ward die Begleitung, alt und in neuer Weise, fein säuberlich hinzugesetzt.

* * *

MS. Sloane 1021[1]) des British Museum ist, wie aus einem Schlußeintrag (Bl. 115^r) hervorgeht, durchweg Autograph des kurfürstlich brandenburgischen Kapellmeisters *Johannes Stobaeus,*[2]) der, ein Schüler Eccards, sowohl in der Geschichte der Musik als auch zufolge seiner intimen Beziehungen zu dem Königsberger Dichterkreis in der deutschen Literaturgeschichte einen Platz erhalten hat. Am 8. Januar 1640 schloß er die vorliegenden Aufzeichnungen ab, geschrieben auf 114 Quartblättern (19,2 cm × 15,9 cm) und zwei Papierstreifen, das sind die Bll. 80 und 116; wann er sie begonnen hat, läßt sich nicht sagen, denn das einzelnen Liedern Dachs beigesetzte Datum (16)38 bezieht sich augenscheinlich auf ihre Entstehungszeit, nicht auf ihre Eintragung. Da finden wir neben Abhandlungen über Musik im allgemeinen, gekrönt gewissermaßen durch ein Gedicht zum Preise der Frau Musika, Lautenkompositionen ohne Text; daran schließt sich eine Lehre von der Laute und von der Kunst sie zu spielen; es folgt der für uns interessanteste Teil, von Bl. 57ʳ—88ᵛ reichend, worin Stobaeus neben Tänzen zeitgenössische Lieder eingezeichnet hat, z. T. zur Laute gesetzt oder mit der Singstimme versehen (vgl. das Faksimile). Die Bll. 89—116 werden wieder von musikalischen Abhandlungen und Lautenkompositionen, doch meist ohne Text, gefüllt; endlich hat des Stobaeus fleißige Hand auch noch die Ränder der meisten Blätter mit poetischem Kleingut, wie lateinischen und deutschen gereimten Sprüchen, Anekdötchen, oft recht derben Inhalts, und besonders auch Priameln bedeckt. Auf alles das hier näher einzugehen, verbietet der Raum und muß auf eine andere Gelegenheit aufgespart werden. Nur insofern die Aufzeichnungen Dachisches Gut betreffen, will ich sie schon hier aufführen.

---

[1]) Vgl. *Mod. Lang. Review* 3, S. 19 und Hughes-Hughes, *Catalogue of MSS. Music in the British Museum.* Vol. 2 (1908) p. 472; vol. 3, p. 68.

[2]) Vgl. R. Eitner, *Quellenlexikon der Musiker und Musikgelehrten* 9 (1903), S, 292, und L. H. Fischer, *Gedichte des Königsberger Dichterkreises,* Halle 1883, S. XXXII.

Wir finden, am Kopf oder am Ende mit *Simon Dach*, resp. wo mehrere Lieder aufeinanderfolgen mit *eiusdem* bezeichnet und außerdem bei Nr. 1 und 9 mit dem Datum Ao. (16)38 versehen:

1. Bl. 14ᵛ *Casta placent superis. Hic habt Ihr, Ihr Jungfrawen* = Österley, Simon Dach, S. 422, Nr. 176.

2. Bl. 15ʳ ein Epigramm:

Wz mit der Zeit herkommt
muß mit der Zeit hinfahren.
Sie helt den festen Schluß:
nach Jung sein folget Alter.

3. Bl. 57ʳᵃ: *Gute Nacht, du falsches Leben*
Das man jetzt Politisch nennt.

S. H. Alberts Arien I, 23; von Österley, S. 18 Dach mit Unrecht abgesprochen.

4. Bl. 57ʳᵇ: *Qualis est ducenda. Ein Mägdlein schön noch jung von Jahren* (neun achtzeilige Strophen), unbekannt wie es scheint.

5. Bl. 57ᵛᵃ: *Braut Tantz auff H. Daniels Polkeinen Hochzeitt. Die Ihr jetz seid erschienen* = Österley, S. 456, Nr. 202, doch ohne die orientierende Überschrift.

6. Bl. 62ᵛᵃ: *Veris tempore fervet Hymen. Die Sonne rennt mit prangen* = Österley, S. 410, Nr. 170.

Im Anschluß daran steht Roberthin's *Die Sonn ist abgegangen* = H. Alberts Arien I, 18, das wie in den Arien, die hier also wohl die Quelle des Stobaeus bilden, bezeichnet wird als: *Parodia oder nachahmung des Vorhergehenden.*

7. Bl. 62^{vb}: *Soll denn mein junges Leben* = Österley, S. 427, Nr. 181.

Daran unmittelbar anschließend und unmittelbar vor einem Dachischen Liede (8), jedoch ohne die Bezeichnung *Simon Dach* resp. *eiusdem* steht das auch von Herder ihm zugeschriebene Lob des Weines: *Wer fragt darnach* etc. (Arien I, 25 und die Anm. Fischers hinzu). Die Nachbarschaft der echten Lieder unterstützt gewiß jene Herdersche Zuweisung.

8. Bl. 63^{rb}: *Laxat sibi frena iuventas. Mein, lasst mir doch den Willen* = Österley, S. 430, Nr. 183.

9. Bl. 64^{vb}: *Officiosus amor. Nimfe gib mir selbst den munt* = Österley, S. 426, Nr. 180.

Endlich folgt (10) auf Bl. 87^{vb}—88^{rb} das Lied, das ganz besonders unsere Aufmerksamkeit verdient. Als ob es gälte Dachs Eigentumsrecht darauf nachdrücklich hervorzuheben, steht sein Name nebst seiner Lebensstellung zu Anfang und am Ende des Liedes; den ersten Eintrag gibt das Faksimile wieder,1) der

---

1) Die unter dem Namen stehenden, zunächst rätselhaften Buchstaben erhellen sich, falls sie als *Kl. K.* gelesen werden können, vielleicht folgendermaßen. Das unmittelbar (88^{rc}) folgende Gedicht, ein Eroticon (Vexierlied): *Nachten war ich bei Greten* (man beachte den mit unserem Liede übereinstimmenden Mädchennamen), hat die Überschrift: *Alia Klug Kist Brem*: also dürfte *Kl. K.* für *Klug Kist* stehen, das zur Not in der Bedeutung: eine leckere, schmackhafte Begebenheit oder Geschichte genommen werden könnte (für *klug* in dieser Bedeutung s. Grimm *WB* 5, 1270 c; Hamburg. *wat'n kist* [welch sonderbare Begebenheit]). Allein es ist zu beachten, daß *Klugkist(e)* als Personennamen in Bremen, worauf sich obiges *Brem.* einzig beziehen kann, wenigstens aus der Zeit um 1700 nachweisbar ist: 1. in *Brema literata hodie vivens et florens A. MDCCVIII, Bremae Literis et Sumptibus Johannis Wesselie, Reipublic. Typogr.* p. 43: *Didericus Klugkiste, Bremensis J. U. D. Natus 1675 d. 8. Novembris. Promotus Basileae 1700 d. 6. Februarii. Theme Inaugural. De Curiis Dominicalibus, vulgo von Dinck-Höffen.* (Die Neuausgabe von 1714 fügt hinzu p. 14: *Electus in Senatum 1709 d. 9. Aprilis*). 2. *V. C. Henrici Klugkistii dicti Bremensis, de veris duellorum limitibus sive Vom Kampff-Recht, Dissertatio Inauguralis Traiecti ad Rhenum A. MDCCXXVII habita. Iterum edita ... ab Augusto Rudolph Jesaia Bünemanno ... Halae Salicae ... MDCCXXXVI.* — Unter diesen Umständen läge die Vermutung nahe, die auch von Hughes-Hughes a. a. O. geteilt wird, daß wir es hier mit dem Komponisten der beiden Lieder oder doch mit demjenigen zu tun haben, von dem Stobaeus die Melodie entlehnt hat. Ähnlich findet sich an anderer Stelle seines Autographs (Bl. 69^{r}) bei einer Lautenkomposition am Rande die Bemerkung: *Aliter Th. Lind Lub.* Doch wissen wir weder von irgendwelchen Beziehungen eines *Klugkist* zu den Königs-

letztere lautet: *Simon Dach Bor. Coll. Sch. Cneiph. Regiom. Conrector.* Diese Stellung bekleidete Dach in den Jahren 1636—39, so daß also durch diese Angabe die Abfassungszeit des Liedes eingegränzt wird. Sein Text zwar ist bis jetzt m. W. völlig unbekannt geblieben, doch hat, wie ich meine, Simon Dach sich einmal darauf bezogen: ich sehe darin, um es gleich zu sagen, nichts anderes als sein „*bauer-lied*“, von dem er in dem Gesellschaftslied *An diesem orth allhie* (Österley, S. 708, Nr. 302, Str. 4; Arien 3, 24) spricht. Behaglich in Alberts Garten sitzend fordert er einen der Sängergenossen (*Herr Bruder, Orpheus Kind*) auf, ein Lied — offenbar ein sentimentales Schäferlied — zu singen, das zeigen solle:

In was für noht und pein
Der falschen liebes-schein
Uns menschen setze,
Wie Sylvius, der hirt,
So sehr geplaget wird,
Wenn Phyllis ihn verachtet
Und nach wildfrembder gunst
Auß leicht-gesinnter brunst
Begierig trachtet.

Dann will er alsbald *auß kurzweil* sein *bauer-lied* anheben und nach dessen Beendigung noch singen: *Gute nacht, du falsches Leben.*[1])

Irregeleitet durch eine, wie mir scheint, falsch ausgelegte Äußerung Bayers, im übrigen einzig auf die Tatsache gestützt, daß *Anke von Tharau* „im Dialekt des Landvolks“ geschrieben ist und „sich sonst kein Lied findet, auf welches diese Bezeichnung auch nur entfernt paßte“, hat Österley — S. 18 und 37 — dieses bekannteste und schönste Lied Dachs mit jenem *bauer-lied* identifiziert. Es bedarf wohl keiner langen Auseinandersetzung die Unzulänglichkeit dieses Einfalls darzutun und ohne allzuviel Kühnheit dafür unser *Grethke*-Lied, die *cantilena rustica* wie Stobaeus es nennt, zu substituieren, denn hier, wo zum Gebrauch der Bauernmundart Bauerngestalten und bäurisch derbe Sitten nebst Heu- und Stallgeruch treten, kann

---

berger Dichtern, noch kennt, soviel ich sehe, die Musikgeschichte einen Mann dieses Namens. Ich schließe also mit einem *non liquet.*

[1]) Damit ist aller Wahrscheinlichkeit nach das oben als Nr. 3 angeführte Lied gemeint und nicht das gleichen Anfangs, aber erst 1640 auf den Tod W. Perssens verfaßte, das Österley S. 137 abdruckt.

man wirklich von einem *bauer-lied* im wahrsten Sinne des Wortes reden, dessen Thema, wie zu erwarten war, mit dem des Schäferliedes augenscheinlich übereinkommt. Bewußte Parodierung eines Schäferliedes à la mode würde ich also seine Lebensbedingung nennen. Ist wohl der Text jenes, inhaltlich ja bekannten Gedichtes zu ermitteln? Da ergibt eine Liedmusterung am naheliegendsten Orte — den Arien H. Alberts —, daß keines den zu stellenden Anforderungen[1]) so gerecht wird als die *„Klage eines verliebten Schäfers vber die Untrew seiner Phyllis“* (Arien V 17). Der Dichter dieses höchst sentimentalen, undatierten Ergusses ist aber wiederum — Simon Dach (s. Österley, S. 460). Die Annahme läge dann auf der Hand, daß er sich im *bauer-liede* selbst parodierte, daß er, der die landläufige Mode der Schäferdichtung zwar mitmachte, doch einmal in richtiger Erkenntnis ihrer inneren Unwahrheit an die Stelle jener schmachtenden Salonhirten einen samländischen Bauernknecht und Schäferssohn von echtem Schrot und Korn unter ähnlichen Umständen — Eifersucht und Liebespein — zeichnete. Mit ein bischen Phantasie ließe sich vielleicht jener musikalische Kürbs-Hütten Abend,[2]) an dem das *bauer-lied* zuerst erscholl, im wesentlichen rekonstruieren. Im gastlichen Garten Alberts sind die befreundeten Dichter und Musiker versammelt. Nach einem ersten Schluck kühlen Gerstensafts verkündet Dach mit dem Liede *An diesem Orth alhie* das Programm des Abends. Darauf singt einer der Freunde (*Herr Bruder, Orpheus Kind*), sagen wir H. Albert, nach vorausgetroffener, vor den übrigen geheim gehaltener Verabredung, Dachs Klage, die dieser selbst nun mit seinem *bauernlied* beantwortet. Und um dem Scherz etwas Ernstes folgen zu lassen, stimmt er noch das im Programmlied versprochene *Gute Nacht etc.*an. Also ein wahrhaftiger Simon Dach-Abend in der Kürbshütte! Doch freilich, die Sache könnte sich auch so verhalten haben, daß ein Wettgesang zwischen Dach und einem „andern“ über das besagte Thema im Munde eines Modeschäfers und eines Naturbauern für jenen Abend bestimmt worden und der *„Herr Bruder, Orpheus Kind“*, dessen Lied nur nicht erhalten oder von mir wenigstens nicht erkannt ist, kein blasser Strohmann war. Ja, man könnte sich schließlich auch fragen, ob nicht sowohl das *Grethke*-Lied als auch das des „andern“ als Parodie der *Klage* gemeint war, jedenfalls ist es bemerkenswert, daß sich eine solche, stark erotische, in zwei Liederhss. der Zeit (1658 resp. 1669) findet (vgl. K. Blümml, Schamperlieder 1908. I Nr. XIX). Die Aufzeichnungen des Stobaeus zeigen übrigens zur Genüge, daß man sich wenigstens im engeren Zirkel der Königsberger Dichtergesellschaft an solchen Dingen nicht sonderlich stieß, und in den für die Öffentlichkeit bestimmten Hochzeitsliedern bricht diese Seite gelegentlich ja auch hindurch.

---

[1]) Im einzelnen vergleiche man *Klage* Str. 9, 5 mit *bauer-lied* Str. 6, 5—8 und Str. 10 mit Str. 5.

[2]) Ich sage **Abend,** weil es dabei — s. Strophe 5, 2 des Gesellschaftsliedes *An diesem Orth alhie — gutes Bier* zu trinken gab. Daß dies kein zwingender Beweis genannt werden kann, ist mir wohl bewußt.

Wie dem auch sei, soviel scheint mir sicher: 1. das *Grethke*-Lied, das sich zum „*Anke von Tharau*“ verhält, wie etwa ein „Neidhart“ zu einem Minneliede hohen Stils, ist als Dachs Eigentum und zwar als sein *bauer-lied* zu betrachten. 2. Es hat als Parodierung eines Schäferliedes à la mode zu gelten, wobei das Verhältnis zur *Klage* dahingestellt bleiben mag.

So hat ja etwas später noch N. Paucker in seiner *Wohlklingenden Paucke* (1702) den krassen Widerspruch zwischen der landläufigen Schäferdichtung und dem wirklichen Hirtenleben zum Gegenstand eines plattdeutschen Liedes gemacht (s. Ellinger, Berliner Neudrucke I 3; S. XV), während J. Rachel in seinem zum Volkslied gewordenen *Nu min dochter segg von harten*[1]) ebenso lebenswarme Bauerngestalten schuf wie Dach in seinem *Grethke*-Lied. Es ist bedauerlich, daß beide Dichter diese entschiedene Veranlagung für das Scherzgedicht und die Idylle im mundartlichen Kostüme so selten gepflegt haben; denn mag das *bauer-lied* Dachs auch nicht das einzige seiner Art gewesen sein, viele Genossen hat es gewiß nicht gehabt. Wohl nur für den intimen Freundeskreis der *Kürbshütte* berechnet, ist es offenbar nie gedruckt worden, aber abschriftlich oder auch in mündlicher Tradition, dürfte es doch stärker und länger verbreitet gewesen sein, als wir jetzt feststellen können; wenigstens bin ich überzeugt, daß die Königsberger Dichterin Gertrud Möllerin (1641—1705) in ihrem einzigen dialektischen Bauernlied — Nr. 24 des *Erster Teil der Parnass-Blumen etc.* — von Dachs *Grethke*-Lied beeinflußt ward, nicht wie der Herausgeber

---

[1]) Vgl. A. Sach, *Joachim Rachel*, S. 51ff., und auch das im Anhange zu J. Rachelii Lond. Neuverbesserte Teutsche X. Satyrische Gedichte, Bremen 1700 gedruckte ndd. Lied *Tewesken wasset de Bahrt.*

(L. H. Fischer im Jahrb. f. ndd. Sprachforschung 12, 141) meint, durch sein *Anke von Tharau* — eine Ansicht, die auf einem ähnlichen Schluß beruht, wie wir ihn oben zurückweisen mußten. Die ganze Situation (Liebeswerbung eines Bauernknechts um die Dirne, sein *Dudeldaschken,* sein *Polverflasken*), der Ton, der auch hier nicht vor dem derb natürlichen zurückschrekt (vgl. Str. 8) und schließlich auch direkte Anlehnung[1]) weisen aufs bestimmteste in diese Richtung; aber gerade diese Nachahmung setzt erst die meisterliche Charakteristik des verliebten, selbstsüchtigen, feigen, großtuerischen Bauernlümmels im Dachischen Lied ins rechte Licht. Seine Aufzeichnung durch Stobaeus läßt, wie ein Vergleich mit dem Drucke des *Anke von Tharau* lehrt, nach Seiten der Mundart mancherlei zu wünschen übrig, jedoch habe ich im Abdruck die Stobaeische Widergabe, abgesehen von der Einführung moderner Interpunktion, unverändert beibehalten.

Was endlich die musikalische Seite anbetrifft, so verdanke ich meinem Landsmann Herrn Ludwig Lebell die folgenden orientierenden Bemerkungen, womit diese Untersuchung abgeschlossen sei: „Die Eigenart des frühen preußischen Volksliedes, tiefer Ernst und choralmäßiger Charakter der Melodie, ist auch an dem vorliegenden Liede auf den ersten Blick zu erkennen. Ohne irgendeine Änderung könnte die Melodie zum Kirchenliede oder Choral verwendet werden.[2]) So haben sich ja auch viele der alten norddeutschen Volkslieder als geistliche Gesänge erhalten, während ihr profaner Text im Laufe der Zeit verloren gegangen ist und vergessen wurde. Jene Melodien aber — in ihrer Reinheit und Würde, sie geben uns ein getreues Bild eines ernsten und tiefen Volkes.

Mit diesen Eigenschaften verbindet das *Grethke*-Lied einen streng ebenmäßigen Bau der Melodie. Der erste Teil (Takte 1—4) ist in sich selbst geschlossen und endet mit vollkommener Kadenz. Der zweite Teil beginnt mit einer harmonischen Ausweichung nach a moll, welche gleichzeitig den Höhepunkt des Ganzen bildet. Auch der seelische Ausdruck ist hier am stärksten entfaltet. Langsam senkt sich die Melodie; in den letzten vier

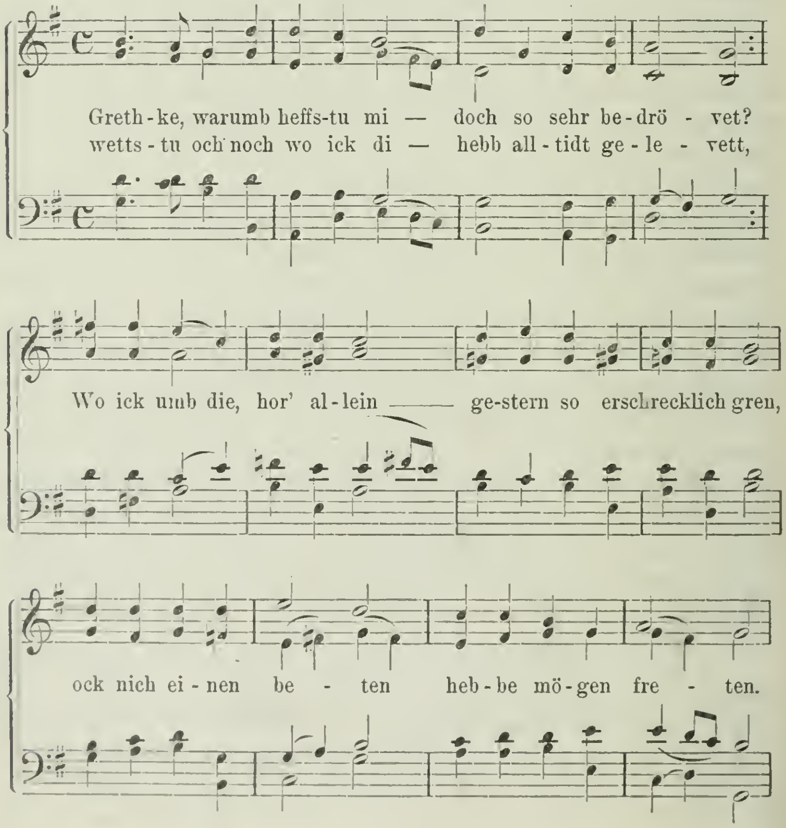
---

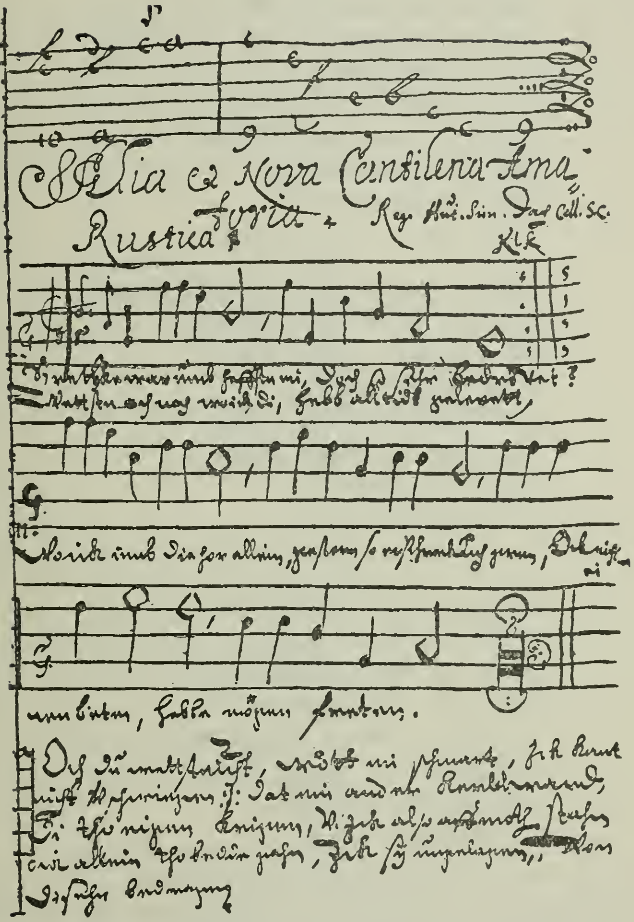
[1]) Str. 6: *Si eck glick en Buerknecht | Heb ôck doch noch schône Gôder | Mine Howen sin nich schlecht | Heb nich Sôster oder Brôder | Nehm mi man, min Dudeldaschken | Si min hartzet Polverflaschken* dazu unten Str. 12.

[2]) Dazu stimmt der Textinhalt freilich herzlich schlecht. Ist das Absicht, um den parodistischen Charakter um so kräftiger zu akzentuieren? *D. Herausgeb.*

Takten, dem dritten Teil, wieder zur Ruhe zurückgekehrt, tönt sie, wie der erste Teil friedlich und abgerundet im Ganzschluß aus. Ein einziges Mal, im siebenten und achten Takt leuchtet es auf wie Humor, aber bald kommt die alte Stimmung wieder — ein vorüberhuschendes Lächeln auf einen ernsten Antlitz.

Es ist anzunehmen, daß die Weise beträchtlich älter ist als der Liedtext, daß sie, sagen wir, bereits ein Jahrhundert lang gesungen wurde, ehe unser Komponist sie aufgriff und für seinen Zweck mehr oder weniger abrundete. Wie weit er dies getan, ist kaum festzustellen. In unserem MS. findet sich ja nur die Melodie ohne Satz oder Harmonisierung. Um sie modernen Ohren zugänglich zu machen, ist die Melodie hier in vierstimmige Fassung gebracht. So weit als möglich wurde dabei der ursprüngliche Charakter derselben gewahrt."


Greth-ke, warumb heffs-tu mi — doch so sehr be-drö - vet?
wetts-tu och noch wo ick di — hebb all-tidt ge-le - vett,
Wo ick umb die, hor' al-lein —— ge-stern so erschrecklich gren,
ock nich ei-nen be - ten heb-be mö-gen fre - ten.


Alia ex Nova Cantilena Amatoria Rustica
Reg. Aul. Sim. Dag. Coll. SC.
Klk

MS. Sloane 1021; Bl. 87^{vb} (obere Hälfte).
Autograph des Johannes Stobaeus.

Alia et Nova Cantilena Amatoria Rustica.

1.

Grethke, war umb heffstu mi
doch so sehr bedrövet?
wettstu och noch wo ick di
hebb all tidt gelevett,
wo ick umb die, hor, allein
gestern so erschrecklich gren,
ock nich einen beten
hebbe mögen freten?

2.

Och du wettst nicht, wott mi schmart,
(ich kant nicht verschwiegen)
dat ein ander Kerlel ward
di tho eigen krigen,
un ich also aff moth stahn,
ock allein tho bedde gahn:
Ick sy ungelagen
von di sehr bedragen.

3.

Aver hör doch weistu ock
wo du di verschwaren,
als du mi datt schnuppeldock
drup geffst tho verwaren,
wi wyr ts Avends mannichmal
uns gepust von baven dal,
upn schoppen gestegen,
ock thosamen gelegen?

1, 5 *die*] diese Schreibung für *di* auch 9, 4 und 5.

2, 7 *sy*] für den Gebrauch der Konjunktivformen vgl. Firmenich, *Völkerstimmen* 1, 105: *E Schoolmeister sie eck* (Tilsit).

3, 5—8 dafür unter Verweisungszeichen folgende farblosere Version (*aliter*) am Strophenende eingetragen:

Als et noch de frow erfohr.
vn̄ du schworest nik (!) sin ein hor.
warr ick di nich nehmen?
lath doch man din gremen.

3, 3 *schuppeldock*] *l* aus *n* korr.

3, 6 *gepust*] H. Frischbier, *Preuss. WB* 2, 171a *possen, pussen* = küssen, streicheln.

4.

Pfu! wo hebb ich dwatscher narr
mi so sehr verdupet!
oft sed use Herr de Parr:
„Knecht, du bist besöpet!“
Schimp du mi dei wedem nicht,
ich heb manchen bösen stich
men von dynetwegen
tho verstahn gekregen.

5.

Doch dat möcht rehd alles syn:
düt iß dat mi drücket,
dat ick dy hebb all dat myn
in den Arss gesticket.
wettstu ock niht den roden rock
ey dey strümp vn die fyn schock
Lewend tho der möder?
Ja wat, all myn göder!

6.

Und dat was noch nich genog;
wenn du uth giengst rallen
mit den Burknechts in den Kroch,
wol ick di gefallen,
so most ick in dine stell
all dat vehe van dem fell
in die stelle jagen
vnd mi vor di plagen.

7.

Als di Mödder Krögers knecht
wold ein Ohrfieg gewen,
dat du van em na gesecht
wat he hadd bedreven:

4, 5 *wedem*] Frischbier 2, 468a *widdem, wedem* = Pfarrhof, Pfarrhaus.

5, 4 *heimlich tho gestecket* als höfische Version darübergeschrieben.

5, 6 *ey*] = oder; *vn* über *die* geschrieben; *fyn* ganz undeutlich und unsicher; gehören *schock* und *Lewend* (Frischbier 21a) zusammen? Über *Schockleinwand* Grimm *WB* IX, 1438.

6, 2 *rallen*] Frischbier 2, 211 laufen, tollen, Possen treiben.

6, 4 *di*] *dih* doch das *h* zum Teil ausradiert.

6, 7 dieser Vers über der Zeile nachgetragen.

kyld ick mi mit em herum,
awerst hey was mi tho schlim,
schlog mi, dat ick liggen
most gan up dem rüggen.

8.

Blödd ick do nich als ein Schwin,
leth na Huss mi ledden.
reep ick do nicht dat Valntin
mi most kamen redden?
Myne nese was entwey.
myn ogen als ein höner ey
schrecklich op gequollen,
ock schier tho geschwollen.

9.

Schla, du Schelm, du Barensteck,
dat du most versuren!
Holl, ich war wol wedder preck
einmal up die luren.
Ick hebb up die, Bodelsknecht,
einen prügel tho gelecht,
kwil dy so veel gewen
dat du kum salst lewen.

10.

Vaken dacht ich: „nu du moest
gnogsam umb se liden“,
dennoch hestu dine Lust
mi so sehr tho brüden;
doet nich mehr, edt is nicht recht,
hefft doch dine frow gesecht:
„warstu dißen freyen
dwart di nicht gerewen.“

7, 5 *kyld*] *kylet* doch *t* in *d* korr.

7, 6 *was*] *wz.*

9, 1 *Barensteck*] ist das soviel als *barensteker,* ein Schimpfname für die Bewohner von Fischhausen? Frischbier 1, 55a und 190b.

9, 3 *Holl*] imperat. zu *holen* = warte, Frischbier 1, 295b. *preck* = gründlich.

10, 1 *Vaken* = oft.

10, 4 *brüden* = quälen, plagen.

11.

Iß hey nicht ein horenkind?
segg, wer is syn vader?
supt hey sick nich doll vnd blind,
makt ock gerne hader?
Tho der Arbeit is hey ful,
hefft ein loß verhawen mul,
plegt mit dem tho pralen
wat he hefft gestalen.

12.

Ick bin eines Schepers Sohn
uth dem dorp Poßniken,
myn vader de heet Hans Drön,
ener von den ryken;
öft ick schon jetzunder deen,
ick bin moderlick allein.
ward de Vader starven,
warr ick alles erven.

13.

Denn so werstu sehn uth gahn
Köy, Schap unde Lemmer,
beth thom Buck im grase stahn,
welcke di en emmer
söte melck twemal den dach
gewen, als de bunte plag
de de wolff gefreten,
als du sulvst warst weten.

14.

Ja, keen levigs, loset wort
salstu van mi hören,
ick wil dy ock fort und fort
leven unde ehren,
und ich kan ja anjers nicht,
dann du makst mi levndig
püssen dine Lippen,
di von Honig drüppen.

11, 6 *ein verhauen m. h.* = frech sein, Frischbier 2, 432 a.
12, 2 *Poßniken*] = Postniken, nördlich von Königsberg am Kurischen Haff?
14, 8 *di*] *i* aus *e* korr.

15.

Wenn ick na dy sehe vam kohr,
woe du plegst tho sitten.
so heffstu, loß kleine hoer,
solcke ronje tütten,
ock solck ronjet Angesuht,
also dat mi selver ducht
dat du, schmucket meken,
Appel most affsteken.

16.

Darumb schluth mi in din hart,
lath den andern fahren
de di nich so leven ward.
kom, dat wi uns sparen.
kom, wy hebben hoge tydt,
de sick all tho old befreyt
und von krafft is kamen,
de hefft schlechten framen.

15, 8 l. *uthsteken?*

16, 4 *sparen*] Frischbier 2, 347a = schnell vorwärtskommen; für den reflex. Gebrauch „sich eilen“ kein Beleg. In der Hs. ist *paren* (= paaren) darübergeschrieben; vgl. übrigens zur Stelle wie zum Gedanken von v. 4—8 Österley, S. 450, *Komm, Dorinde, lass uns eilen,* ferner Nr. 206, Str. 5, Nr. 201; Str. 3.

16, 8 Unter diese Zeile hat Stobaeus scherzend geschrieben: *dey Autor moth klouck und düffes dinges wol erfahren syn,* ein Urteil, dem wir bereitwillig beistimmen.

London. R. Priebsch

THE VERBAL FORMS IN THE WHITE BOOK TEXT OF THE FOUR BRANCHES OF THE MABINOGI.¹)

Within the sphere of Welsh Mediaeval Grammar there is abundant scope for minute grammatical study in the observation of the differences, often slight, it is true, which characterise the various sub-periods of the language, and also the various MSS. and groups of MSS., in so far as they show a predilection for certain grammatical forms and types of such forms rather than for others. Certain differences, too, may be noted between the usages of prose and those of poetry. In a grammatical introduction to a reprint of the poetry of the Gogynfeirdd (Gee, Denbigh, 1909) the writer has given lists of certain verbal and other forms used in the older poetry, and, similarly, in a series of articles published in 'Y Geninen' for 1907, he has given an account of the grammatical forms and usages of Dafydd ab Gwilym, whose place in the history of the evolution of literary Welsh is one of the greatest importance. In the present brief study it will be the writer's aim to give an account of the chief characteristics of the Welsh verb, as it is found in a limited but not unimportant area of observation, namely, that of the 'White Book of Rhydderch' text of the Four Branches of the Mabinogi. A comparison, which the reader will then be able to make between the verbal forms there found and those of other Welsh mediaeval documents, will not be without its value for the scientific study of Welsh grammar.

In the case of many verbal forms there is no variation from the typical forms of Welsh mediaeval grammar, but, in other cases, there are interesting variations, though not to the same extent, for example, as in the older poetry. Some of the forms found

---

¹) In the pairs of numbers that are given the first refers to the column of the White Book the second to the line in the column.

in the latter are entirely absent, such as the passives in *-ta6r* or *-tor*, the 1st pers. sing. Pres. Ind. in *-yf*, the 2nd pers. sing. Pres. Ind. in *-yd*, the 3rd pers. sing. Imp. Ind. in *-i* (except, perhaps, in the case of *doi* and *g6nai*), the Aorist S. 3 in *-sit*, the Subjunctive 3rd sing. in *-ha6t*, the Pres. Ind. S. 3 in *-it*, the Passive in *-ha6r*, not to mention a few forms still rarer. In several respects the language of the 'Four Branches', even in the White Book, already shows a distinct trend towards the usages of later Welsh prose.

It will be convenient to treat of the various forms in order. As already stated, the Pres. Ind. S. 1 always ends in *-af*, and of this (including *bydaf* and its compounds) there are examples from 58 verbs. The Pres. Ind. S. 2 always ends in *-y*, and of this (including the aforesaid verbs) there are 22 instances. In the case of one verb, *caf*, we have, by the side of *keffy* (found in eight instances), a form *kyffy* (3, 16). The 3rd S. of the same tense occurs in all in 36 instances, and of these all have the strong formation characteristic of the 3rd sing., except the following *russya* (4, 34), *tykya* (14, 5; 14, 24; 16, 15), *teruyna* (38, 10; 81, 18; 111, 15), *gueda* (77, 2), *fr6ytha* (82, 20), *neita* (106, 1) and *tangnoueda* (53, 25).

The Pres. Ind. P. 1 ends in *-6n* (19 instances), and P. 2 in *-6ch* (9 instances).

The Pres. Ind. P. 3 ends in *-ant*, but it is interesting to note its rarity in the Four Branches, the only examples being *bydant* (58, 3; 64, 23; 87, 6; 92, 14; 92, 33), *g6nant* (96, 16), *caffant* (109, 25), *nessaant* (69, 1) and *aant* (68, 31).

The Imperfect Indicative occurs comparatively infrequently in the Four Branches. The 1st pers. sing. ends in *-6n*, and is represented (excluding *oed6n*) by eleven instances, of which some are used in a Secondary Future sense. The 2nd pers. sing. ends in *-ut* and is represented by eight instances, several of which are found somewhat close together. The 3rd sing. ends in *-ei* (except in *doi* and *g6nai*), and is represented by 36 instances. It is not impossible that *doi* and *g6nai* are instances of the old form in *-i*, rather than contractions of forms in *-ei*. Sometimes they are spelt in the White Book as *doy* (59, 17; 80, 20), and *g6nay* (82, 9; 104, 27), while the form *doey* (48, 7; 60, 20) also occurs.

The Imp. Ind. P. 1 ends in *-em*, and is represented by three instances, *elem* (10, 22), *g6elem* (50, 36), *bydem* (67, 12). Of P. 2

of this tense there is but one instance: *g6ele6ch* (50, 34). For P. 3 the usual ending is *-ynt*, which occurs (apart from *oedynt*) 14 times. There are in addition five instances of *-yn*, namely, *guelyn* (64, 29), *cly6yn* (91, 32), *g6ydyn* (109, 9), *bydyn* (81, 12), *kyuodyn* (56, 13).

As might naturally be expected in such prose narrative as the Mabinogi, it is the Aorist that supplies the largest number of forms. S. 1 (except in *buum, dugum, g6neuthum* etc.) ends in *-eis*, and of this there are 22 instances. Of forms in *-um* we have *g6neuthum* (8, 8; 9, 8; 36, 8; 110, 29), *deuthum* (18, 29), *dugum* (42, 27), *roessum* (63, 15), *buum* (89, 34; 97, 25); S. 2 ends in *-eist* (17 instances), except in those verbs where it ends in *-ost* (*buost* 11, 27; 20, 32; 61, 36; 70, 31; 100, 18, *doethost* 32, 14, *g6dost* 45, 26; 52, 8; 82, 22, *g6naethost* 109, 18).

S. 3 occurs in more than one form, and it is of interest to note the actual forms of the endings in the case of different verbs. They are as follows.

a) Aorist Forms in *-as.*

cauas (10, 11; 14, 12; 34, 18; 36, 27; 49, 18; 53, 23; 53, 28; 54, 13; 54, 26; 67, 28; 72, 23; 94, 2; 97, 16; 100, 9; 103, 29; 104, 30; 105, 12). *g6elas* (5, 1; 13, 36; 16, 8; 47, 29; 55, 30; 56, 17; 71, 16; 95, 35; 100, 30; 100, 36; 107, 9).

b) Aorist Forms in *-es.*

These occur mainly in verbs which have in the last syllable of their root the vowel '*o*'. The following are the examples that are found in the White Book text of the Four Branches. *agores* (107, 14), *anuones* (104, 31; 105, 7; 109, 35), *arhoes* (47, 12); *colles* (28, 27; 76, 21), *cyuodes* (7, 7; 13, 29; 26, 25; 29, 31; 52, 20; 92, 22; 98, 35; 105, 28; 105, 32; 105, 35), *dangosses* (14, 13), *deffroes* 29, 7; 107, 10), *dodes* (69, 30; 82, 8; 105, 30; 110, 36), *dygyuores* (46, 21), *gossodes* (7, 25), *porthes* (108, 9), *rodes* (9, 11; 20, 21; 30, 5), *roes* (47, 22), *torres* (58, 23; 94, 5), *troes* (93, 28).

c) Aorist Forms in *-is.*

This form is mostly found in the case of verbs whose roots have in their last syllable the vowel '*a*': The forms found are *dechreuis* (27, 22; 74, 9): in the form *dechre6is* (56, 10), *dellis*

(34, 14), *dieghis* (47, 17; 56, 35; 58, 25), *enghis* (53, 16); *erchis* (105, 8), *gede6is* (27, 16; 54, 21), *gel6is* (55, 12; 98, 36), *guerende6is* (44, 4), *kynhelis* (56, 7), *menegis* (34, 19), *peris* (49, 29; 57, 3; 69, 31; 89, 27; 104, 36; 105, 11), *seuis,* wrongly written *seuit* (with a *punctum delens* under the *t* 110, 23), *tre6is* (80, 34; 90, 29; 108, 18), *ymede6is* (54, 29).

d) Aorist Forms in *-6ys.*

The ending *-6ys* is that most frequently found in the Four Branches, and is found as follows: *byry6ys* (94, 8), *canlyn6ys* (4, 6; 97, 20; 107, 18), *cerd6ys* (8, 33; 50, 22; 75, 8; 101, 34; 109, 2), *cych6ynn6ys* (1, 9; 60, 24; 73, 7; 37, 16; 48, 1); *cynsyn6ys* (55, 32); *kynyd6ys* (37, 36), *cyrch6ys* (5, 14; 69, 35; 87, 29; 93, 36; 109, 33; 9, 32; 47, 14; 76, 12; 89, 21; 89, 26; 94, 20), *kysc6ys* (41, 6), *cytsynny6ys* (34, 26), *dam6ein6ys* (48, 16), *datrith6ys* (80, 35), *diffygy6ys* (12, 23), *diua6ys* (74, 10); *dygy6ys* (67, 2), *dyuynn6ys* (30, 12), *edrych6ys* (60, 4; 107, 24), *eisted6ys* (26, 11), *gall6ys* (97, 36; 102, 24), *gellyng6ys* (97, 26), *gorcskynn6ys* (50, 21; 111, 10), *g6ledych6ys* (37, 32), *g6ystl6ys* (88, 5); *hud6ys* (85, 5), *llauury6ys* (104, 33), *lludy6ys* (103, 18), *lluny6ys* (96, 23), *ll6yd6ys* (66, 32), *mag6ys* (36, 34), *medr6ys* (97, 14), *medyly6ys* (10, 2; 10, 29), *nessawys* (39, 20), *pall6ys* (14, 20), *synny6ys* (94, 31; 102, 22), *treul6ys* (9, 25; 22, 35; 72, 33), *trig6ys* (50, 11), *tygy6ys* (15, 36), *ymch6el6ys* (43, 11; 87, 8), *ymyrr6ys* (37, 15).

e) Aorist Forms in *-a6d.*

In the language of Early Welsh Poetry these forms are rare (see the writer's Introduction to the Gogynfeirdd, p. 20), but in the poetry of Dafydd ab Gwilym they have almost entirely supplanted the forms in *-6ys.* The forms found are the following: *byrya6d* (110, 6; 110, 25; 111, 2), *cama6d* (93, 19), *cara6d* (94, 33), *kerdaud* (9, 16; 22, 32; 95, 2), *cudya6d* (93, 29; 93, 30), *cymhellaud* (17, 22), *kyrcha6d* (55, 9), *dechreua6t* (*t* = *d*, 85, 4), *dyg6yda6d* (108, 17), *godi6a6d* (42, 21), *gordi6a6d* (109, 13), *g6isca6d* (39, 8), *hebryghaud* (5, 1), *llada6d* (54, 30), *llunnya6d* (25, 31), *mynna6d* (38, 6), *parhaud* (26, 32; 45, 8), *ymgeneuina6d* (94, 32). The contraction *parhaud* for *parhaaud* may be noted.

The Aorist S. 3 of *cymeraf* is found as *cymerth* and occurs in the following places: 9, 14; 14, 10; 15, 32; 30, 17; 45, 6; 53, 28;

90, 28; 93, 16; 93, 28; 94, 19; 97, 27; 102, 11; 102, 27; 106, 15; 110, 35.

The Aorist S. 3 of *g6anaf* is *g6ant* (55, 29; 111, 2). The Aorist S. 3 of *dygaf* is *duc* (32, 1; 42, 26; 48, 13; 48, 14; 74, 15). The Aorist S. 3 of *dy6edaf* is *dywot* (in the White Book Mabinogi never written *dywawt*), which occurs in the following places: 6, 22; 7, 8; 10, 9; 10, 34; 17, 25; 29, 7; 36, 5; 36, 26; 56, 4; 56, 19; 101, 33; 103, 28; 105, 15; 106, 31, 109, 14; 110, 26. In the last example it is written *dyuot.*

The old reduplicated Perfect S. 3 *kigleu* is found as follows (*ky-* 9, 6; 29, 35; 31, 33; 34, 1; 36, 6; 83, 6; 94, 14).

The Aorist S. 3 *aeth* occurs 32 times; *doeth*, 67 times; *g6naeth* 127 times. The form *deuth* occurs once (33, 25). The form *goruc* is found 31 times and its use even then appears to be in process of being supplanted by *g6naeth.*

Aorist Plural forms.

The 1st pers. Plur. of the Aorist ended in *-am* or *-om* added to a form of the verbal stem made by the addition of *-s-*, *-ss-*, *-yss-* or *-ass-* to the stem of the Present. In the White Book the stem-ending *-yss-* is the most frequent. The following are the examples of the 1st pers. Plural: Two forms in *-om* occur, namely, — *dodyssom* (36, 22) and *g6elsom* (50, 32).

The following are the forms in *-am*: *caussam* (12, 5), *collyssam* (72, 8), *dy6edassam* (41, 14; 50, 15; 61, 21), *g6elsam* (29, 13; 50, 33), *ymdidanyssam* (10, 19).

The form *buom* occurs twice and *buam* once.

The 2nd pers. Pl. ends in *-a6ch* added to the same stem as P. 1. Of this the following examples occur: *ca6ssa6ch* (92, 36; *-s-* 93, 7), *kerdyssa6ch* (86, 34). Of *bua6ch* one example occurs.

The 3rd pers. Pl. ends in *-ant* or *-ont*, with the same stem as in Pl. 1 and 2.

The following are the forms in *-ont*: *ca6ssont* (66, 10), *cly6ssont* (33, 31), *eistedyssont* (19, 33; 35, 29; 55, 3). The form *buont* occurs once.

The forms in *-ant* are as follows: *bodyssant* (109, 12), *causant* (46, 30; 68, 9; *-ss-* 85, 30), *cerdassant* (27, 8; 62, 35; 69, 11; 89, 6, *cerdyssant* 72, 12; 86, 11; 86, 16), *cladyssant* (60, 16), *kychwynassant* (40, 23; 57, 22; *-yssant* 48, 4; 59, 5), *kymeryssant* (85, 34; 86, 6; 100, 31), *kilyssant* (88, 1, *cyl-* 52, 3), *cyrchyssant* (15, 10; 27, 10;

35, 21; 53, 7; 58, 27; 59, 9; 73, 5; 86, 3; 86, 22; 86, 27; 89, 23; 93, 6; 106, 7), *cyuodassant* (23, 33), *dechreussant* (41, 1; 58, 28; 72, 24; 85, 35; *-s-* 41, 9; *-euyss-* 44, 17; 58, 30), *deffroyssant* (28, 23), *dianghyssant* (45, 22; 45, 25), *diskynyssant* (49, 7), *diuayssant* (79, 33), *duunyssant* (67, 3), *edrychyssant* (64, 28), *eistedyssant* (26, 10; 40, 29; 44, 18), *enkilyssant* (87, 33), *gallyssant* (60, 12), *gouynyssant* (42, 21), *g6elsant* (41, 3; 47, 32; 50, 27; 87, 16), *g6ystlyssant* (89, 16), *h6ylyssant* (50, 16), *magyssant* (60, 32), *managyssant* (44, 2), *medylyssant* (44, 7; 60, 33), *nessayssant* (7, 21), *rodyssant* (42, 9), *syrthyssant* (109, 11), *torryssant* (52, 4), *treulyssant* (37, 29; 47, 35; 59, 19; 63, 32; 65, 21), *trigyssant* (34, 36).

The form *aethant(ont)* occurs 16 times, of which the following are the instances of *-ont*: 26, 9; 35, 26; 35, 28; 84, 33.

The form *doethant(ont)* occurs 35 times, of which the following are the instances of *-ont*: 27, 28; 35, 7; 35, 11. *Deuthant* occurs once (44, 12), and *doethan* once (59, 25).

The form *g6naethant(ont)* occurs 51 times, of which the following are the instances of *-ont*: 19, 13; 19, 21; 20, 3; 24, 29; 26, 13; 27, 19; 27, 27; 28, 18; 32, 31; 35, 6; 35, 34. In the latter example the final *'t'* is omitted. In contrast to *g6naethant* it may be mentioned that *gorugant* occurs only 10 times.

The Pluperfect.

The Pluperfect Indic. is represented in all in the text now under consideration by forms from 31 different verbs (including the verb 'to be'). Of the pluperfect forms found *g6elsei* occurs 18 times and *g6elsynt* 6 times: *buassei* occurs 7 times, *collyssynt* 3 times, *lladyssei, ca6ssei, dodyssynt, paryssynt* and *buassynt* twice, while the remaining forms occur only once. The following examples have their stem-endings in *-ass-* while the others have *-ss-* or *-yss-* *angassei* (40, 35), *buassei* (11, 21; 11, 24; 34, 13; 36, 1; 59, 28; 61, 6; 73, 12), *dodassei* (102, 29), *gorchymynassei* (23, 7), *gordifnassei* (10, 1), *guascassei* (54, 27), *managassei* (70, 34), *rithassei* (85, 28). The form *buassynt* also occurs (76, 21; 89, 23).

Perfect and Pluperfect forms of *af*, *deuaf* and *g6naf*.

It is only in the case of *deuaf* that the Perfect form occurs. The forms found are: *dod6yf* (20, 16; 20, 27), *doeth6yf* (78, 22) and *dothy6* (54, 35).

The Pluperfect S. 3 forms from all three verbs are found as follows: *athoed* (13, 31), *adoed* (15, 27), *dothoed* (60, 8) *g6naethoed* (30, 4), *g6nathoed* (65, 33).

The Imperative.

Of the forms of the Imperative 88 examples occur. Of these *byd* (in 15, 17 spelt *bid*) occurs 4 times; *dyro* (in 53, 20 spelt *doro*) 5 times; *g6na* 9 times; *dyg6ch* 4 times; *dos* 4 times; *a6n* 3 times; *dy6et* twice; *bit* 11 times; *cymer* 3 times; *gouyn* twice; *aet* 3 times; *kymer6ch* twice; *kyuot* twice; *byd6ch* 4 times; *erch6ch* and *meneg6ch* twice; *kyrch6n* 3 times; *gell6ng* (once *goll6ng*) 4 times, and *keiss6n, g6na6n, e6ch, edrych, ta6, rytha, par* and *doet* twice, and the remainder once. The form *boed* is used only in place of a subjunctive form after *kyt.* The Imperative S. 2 of *dygaf* occurs twice, once as *d6c* and once (15, 7) as *d6g.*

Instances of Imperatives S. 2 in *-a* are as follows: *camha* (93, 17), *capla* (10, 35), *kerda* (83, 27), *coffa* (19, 11), *kyfr6ya* (16, 36), *ky6eira* (53, 9), *gossymdeitha* (52, 33), *g6ra* (53, 22), *llunnya* (25, 28), *nacaha* (84, 30), *rytha* (80, 22; 80, 30).

The Subjunctive.

Present Tense.

In the case of the Present Subjunctive the verbal forms of the White Book exemplify that tendency to drop the '*h*' of the Subjunctive, which has led to its absence in modern Welsh. Its traces are however visible in the following forms: *adnappo* (5, 6; 13, 25; 36, 9), *bythont* (47, 28), *caffo* (21, 8; 45, 18; 95, 20; 95, 21; 97, 30; 100, 15), *caffom* (65, 25), *caff6yf* (106, 18; 108, 35), *cly6hont* (22, 15), *ganho* (53, 18), *g6elho* (72, 1), *g6elh6yf* (96, 35), *g6yppo* (4, 6; 4, 29; 51, 6).

In the remaining instances (47) the '*h*' or the hardening due to its former presence is wanting. In the case of the verb *caf* the hardening of '*f*' to '*ff*' appears to have spread from the Subjunctive to the Indicative, as is shown by the forms *keffy* (3, 25; 22, 22 etc.), *keffir* (83, 20), *ceffit* (66, 1; 66, 7; 66, 34; 68, 1), *ceiff* (25, 13; 40, 1; 43, 23 etc.), *caff6n* (34, 28), *ceff6ch* (53, 2; 93, 8; 99, 22), *caffant* (109, 25).

In the W. B. Mabinogi there is no instance of a S. 3 in *-(h)6y* or of a P. 3 in *(h)6ynt.*

The Pres. Subj. S. 3 forms of *af*, *deuaf* and *g6naf* are always *el*, *del* and *g6nel* respectively.

A Pres. Subj. S. 1 form *g6iscof* occurs in 97, 31.

The Pres. Subj. S. 3 form of *rodaf* is found as *rodo* in 39, 27; 50, 27; 76, 23; 78, 16 and as *ro* in 77, 22; 85, 16; 95, 9 and 97, 5.

In the case of the form *mynho* (35, 18; 44, 1; 71, 27) it should be noted that the '*h*' belongs not to the suffix but to the root, as is shown by the Indicative forms *mynhir* (42, 5), *mynhaf* (62, 22; 73, 26; 74, 3; 78, 4; 79, 3; 79, 7; 79, 13; 80, 10), *mynhy* (79, 8), *mynhynt* (42, 8), *mynhei* (58, 20), *gouynhy* (76, 26).

The form *bo* occurs in all 22 times.

Imperfect.

As in the case of the Pres. Subj. the '*h*' of the Imperfect is evanescent in the W. B. Mabinogi. A few traces of it occur as follows: *kehynt* (103, 4), *kyuarffei* (60, 9), *dy6ettei* (29, 28), *ganhei* (53, 24), *gattei* (16, 19; 30, 25), *g6yppei* (30, 24; 89, 35), *g6yp6n* (42, 24; 76, 5).

The most frequent form is *bei*, which occurs 25 times. The old corresponding S. 1 form *b6n* occurs once in the phrase, *bei etu6ni* (71, 28). In the apodosis of a conditional sentence the Imperfect form is a Secondary Future not a Subjunctive, while in the protasis it is Subjunctive. In Mediaeval Welsh the Imperfect Subjunctive often has a Pluperfect meaning.

Pluperfect.

The only clear instances of the Pluperfect Subjunctive in the W. B. Mabinogi are *ca6ssei* (33, 35) and *rodassei* (20, 29).

THE IMPERSONAL FORMS.

The Impersonal forms of Welsh are rare in the Four Branches and this rarity is a noteworthy feature of their style.

Indicate Mood.

Present.

The only instances of the Pres. Impers. which occur are the following: *keffir* (83, 20), *keir* (85, 1; 107, 2), *diharebir* (52, 15), *diodeuir* (73, 3), *gellir* (31, 9; 82. 35; 104, 29), *gel6ir* (18 instances), *goruydir* (82. 34) and *mynhir* (42, 5).

Imperfect.

These forms are in all from 13 verbs. The form *gel6it* occurs 9 times; *g6neit*, *gellit*, *ceffit* and *prynit* 4 times; *gede6it* 3 times and the others once each.

Aorist.

As in the case of the personal forms it is of interest to note the relative frequency of the forms of the Aorist Impersonal. The statistics are as follows: *llas* occurs 5 times (57, 22; 87, 30; 87, 30; 89, 3; 111, 5).

The are two forms in *-at*, namely *cahat* (40, 17; 49, 34; 106, 5; 108, 26) and *g6elat* (51, 15). The forms in *-et* are: *anuonet* (83, 15; 84, 20; 88, 31), *arhoed(sic)* (87, 27), *dodet* (22, 4; 24, 6; 30, 18; 32, 33; 45, 12; 50, 3; 86, 25; 91, 25; 92, 8), *ganet* (28, 11; 28, 12; 28, 13; 33, 19; 48, 18; 60, 31), *gossodet* (83, 35).

Of forms in *-6yt* (not including *-p6yt*) there are 31 examples. Forms in *-p6yt* occur as follows: *g6naethp6yt* 14 times; *ducp6yt* 4 times; *dy6etp6yt* 3 times; *aethp6yt*, *doethp6yt* and *g6naethp6yt* twice each.

Pluperfect.

Of this tense four examples only occur in the W. B. Mabinogi, namely, *diu6ynyssit* (75, 21), *g6nathoedit* (48, 25), *llygryssit* (75, 21), and *mynyssit* (20, 34).

Imperative.

Only three examples occur: *kymmeller* (8, 26), *byryer* (21, 34), *rydhaer* (89, 18).

Subjunctive.

Present.

Of the Pres. Subj. the following examples occur: *byryer* (21, 34), *dotter* (24, 3), *dylyer* (25, 26), *llader* (45, 1), *ganer* (46, 8), *delher* (84, 4), *galler* (104, 4), *agorer* (106, 36).

Imperfect.

Of the Imperf. Subj. the following instances occur: *adnepit* (96, 12), *byrit* (23, 35), *ceffit* (72, 30), *dottit* (21, 30).

The Verb 'to be'.

The following statistics as to the various forms of the verb 'to be' in the W. B. Mabinogi may be of interest:

Pres. Ind.	*6yf*	occurs	10	times
„ „	*6yt*	„	17	„
„ „	*y6*	„	57	„
„ „	*yssyd*	„	24	„
„ „	*mae*	„	24	„
„ „	*yssit*	„	1	„
„ „	*ys*	„	6	„
„ „	*oes*	„	19	„
„ „	*ym*	„	2	„
„ „	*y6ch*	„	3	„
„ „	*ynt*	„	2	„
„ „	*maent*	„	6	„
„ „	*bydaf*	„	7	„
„ „	*bydy*	„	2	„
„ „	*byd*	„	32	„
„ „	*byd6n*	„	3	„
„ „	*byd6ch*	„	3	„
„ „	*bydant*	„	3	„
Imp. Ind.	*oed6n*	occurs	4	times
„ „	*oedut*	„	0	„
„ „	*oed*	„	163	„
Imp. Ind.	*oedem*	occurs	0	times
„ „	*oedych*	„	0	„
„ „	*oedynt*	„	9	„
„ „	*byd6n*	„	1	„
„ „	*bydut*	„	0	„
„ „	*bydei*	„	11	„
„ „	*bydem*	„	1	„
„ „	*byde6ch*	„	0	„
„ „	*bydynt*	„	4	„
Aor. Ind.	*buum*	occurs	2	times
„ „	*buost*	„	5	„
„ „	*bu*	„	65	„
„ „	*buam(om)*	„	2	„
„ „	*bua6ch*	„	1	„
„ „	*buant(ont)*	„	10	„
Plup. Ind.	*buass6n*	occurs	0	times
„ „	*buassut*	„	0	„
„ „	*buassei*	„	7	„
„ „	*buassem*	„	0	„
„ „	*buasse6ch*	„	0	„
„ „	*buassynt*	„	2	„

Imperative.

Pres. Imp.	*byd*	occurs	5	times
„ „	*bit*	„	11	„
„ „	*boet* (as Subj.)	„	2	„
Pres. Imp.	*byd6n*	occurs	0	times
„ „	*byd6ch*	„	4	„
„ „	*bydent*	„	0	„

Subjunctive.

Pres. Subj.	*b6yf*	occurs	4	times
„ „	*bych*	„	1	„
„ „	*bo*	„	22	„
„ „	*bom*	„	0	„
„ „	*boch*	„	0	„
„ „	*bont*	„	0	„
„ „	*bythont*	„	1	„
Imp. Subj.	*b6n*	occurs	1	times
„ „	*baut*	„	0	„
„ „	*bei*	„	25	„
„ „	*baem*	„	0	„
„ „	*baech*	„	0	„
„ „	*bydynt*	„	1	„

The Plup. Subj. of the verb 'to be' does not occur in the W. B. Mabinogi.

Impersonal forms.

The following are the forms that occur, — Pres. Ind. *ydys* once, *ys* twice: Imp. Ind. *oedit* twice, Aor. Ind. *bu6yt* 3 times, Imp. Subj. *bythit.*

Compounds of the Verb 'to be'.

The following forms from Compounds of the verb 'to be' are found in the W. B. Mabinogi: Indic. Pres.: *adnabydy* (5, 8), *atuyd* (2, 20; *ad-* 62, 22; *ad-* 52, 36), *der6* (21, 1; 103, 30), *dery6* (63, 24; 82, 15; 82, 18; 82, 20; 99, 35; 99, 36), *g6ybydaf* (31, 12; 74, 16), *guybyd* (82, 27), *han6yf* (3, 8), *han6yt* (3, 10), *henbydy* (97, 23).

Imperf. Indic.: *canhoed* (64, 26), *daroed* (58, 17).

Aorist Indic.: *adnabu* (66, 4), *daruu* (26, 33), *goruu* (89, 3), *g6ybu* (14, 20; 23, 12; 67, 35; 82, 30; 96, 9), *g6ybuant* (59, 20; 109, 11).

Pluperf. Indic.: *g6ybuyssynt* (9, 21).

Imperative: *g6ybyd6ch* (8, 18), *handid* (97, 32).

Subjunctive (Pres.): *adnappo* (5, 6; 13, 25; 36, 9), *kyuarfo* (82, 26), *g6yppo* (4, 6; 4, 29; 51, 6), *g6ypych* (14, 9; 15, 8), *henpych* (50, 27).

Subjunctive (Imp.): *kyuarffei* (60, 9), *g6yppei* (30, 24; 89, 35), *g6yp6n* (42, 24; 76, 5).

Impers.: Ind. Pres. *goruydir* (82, 34), *g6ybydir* (107, 2); Aorist *g6ybu6yt* (47, 3), Subj. Imp. *adnepit* (96, 12).

The Verb-noun.

The Verb-noun in Celtic is syntactically very closely related to the noun, but in view of the points of contact which it also has with the verb it will not be out of place to give those verb-nouns that occur in the W. B. text of the Mabinogi whose forms differ from those now in use in Modern Welsh. The modern form is given in square brackets after each example:

agori (59, 13) [*agor*]
caeu (99, 19) [*cau*]
cahel (84, 1) [*cael*]
clybot (79, 27) [*clywed*]
kych6ynnu (106, 21) [*cychwyn*]
kymryt (24, 16) [*cymeryd*]
kynnulla6 (105, 12) [*cynnull*]
kyuot (73, 19) [*cyfodi*]
dala (75, 8) [*dal*]
deffroi (94, 11) [*deffro*]
diang (56, 32) [*dianc*]
dilyt (41, 4) [*dilyn*]

disgynnu (44, 11) [*disgyn*]
dygyuori (82, 36) [*dygyfor*]
dygyuorya6 (108, 36) [*dygyfor*]
dyrchauael (78, 11) [*dyrchafu*]
dyuyn (46, 33) [*dyfynnu*]
enkil (87, 32) [*encilio*]
gadel (17, 16) [*gadael*]
gadu (7, 18) [*gadael*]
guan (41, 27) [*gwanu*]
g6ylat (28, 18) [*gwylied*]
medylya6 (10, 6) [*meddwl*]
ryuelu (3, 19) [*rhyfela*]
symuda6 (83, 13) [*symud*]
ymborth (65, 19) [*ymborthi*]
ymdiala (80, 16) [*ymddial*]
ymgynulla6 (66, 8) [*ymgynnull*]
ymgyuot (55, 36) [*ymgyfodi*]
ymoglyt (104, 5) [*ymogelyd*]
yskynnu (15, 24) [*esgyn*]
ystynnu (52, 29) [*estyn*].

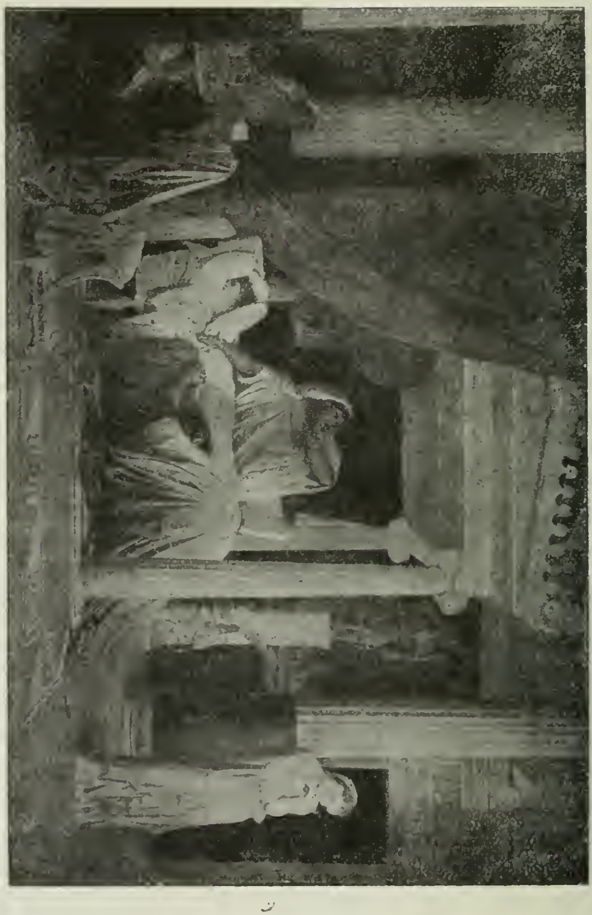
Aberystwyth. E. ANWYL

LE MAL D'AMOUR D'AILILL ANGUBA ET LE NOM DE LAENNEC.

I.

Un des récits irlandais les plus curieux, mélange de merveilleux et de pathétique, est le petit roman ou plutôt la nouvelle (c'est-à-dire roman court et simple) intitulé „*Tochmarc Etaine*". Le mot *tochmarc* est difficile à traduire en français, parceque nous n'avons pas de substantif correspondant à l'anglais *wooing* ou *courtship*, allemand *Freien* ou *Werben*. M. d'Arbois de Jubainville traduisait par „demande en mariage", mais ce terme français fait supposer qu'une femme est courtisée pour „le bon motif". Nous traduirons, faute de mieux, par une périphrase, „la cour faite à Etain", ou encore, en intervertissant les termes „Etain courtisée".

Ce roman était déjà connu par les résumés d'O'Curry et par une édition que M. Edouard Müller (avant de partir pour Ceylan et de se consacrer au pali) avait donnée en 1877 dans la *Revue Celtique* d'après un manuscrit de Londres; mais M. Windisch l'a tout-à-fait mis en lumière par ses *Irische Texte* qui en 1880 ont ouvert une ère nouvelle aux études celtiques, et qui dans l'histoire de ces études forment une date comme la publication de la *Grammatica Celtica* en 1853. M. Windisch publiait ce récit d'après deux textes, l'un le MS. Egerton 1782 du British Museum (XV^e et XVI^e siècles), déjâ connu par l'édition de M. Ed. Müller; l'autre, du *Lebor na hUidhre*, compilé vers l'an 1110. Ce second texte a pour lui une date plus ancienne, non pas de rédaction, mais de copie matérielle, car il est résumé et abrégé. Quant au texte d'Egerton, M. Windisch ne manquait pas de remarquer que malgré sa langue plus récente, il repose sur une rédaction ancienne. Ce texte plus récent est pourtant plus complet pour la trame du récit; aussi sommes-nous étonné que dans son charmant volume *Sagen aus dem alten Irland* (Berlin 1901) M. Thurneysen ait



Ailill Anguba, Fachtna et Etain — en Asie-Mineure
d'après un tableau d'Ingres (Musée de Montpellier).

traduit la version du *Lebor na hUidhre*, sans tenir compte de l'autre.

Le passage qui nous intéresse se trouve seulement dans le MS. d'Egerton; nous le traduisons directement sur l'édition de M. Windisch p. 121 (à laquelle page correspond la page 352 du tome III de la *Revue Celtique*). Nous nous en tenons ici à ce passage, car le roman lui-même est une composition incohérente, œuvre d'un *filé* inexpérimenté dans l'art de composer. Ce serait un travail compliqué que d'analyser ce roman dans ses éléments divers et d'en chercher les origines et les ramifications. Nous nous bornons au passage où est décrit le mal d'amour.

Ailill Anguba est malade, mais d'une maladie de langueur que l'on ne comprend pas autour de lui et dont il ne veut pas dire la cause. Il est amoureux d'Etain, femme de son frère Eochaid Airem, mais il se reproche cet amour coupable et il le cache. Je traduis ce qui suit d'après l'édition de M. Windisch (p. 121); car, provenant du MS. Egerton, il n'a pas été traduit par M. Thurneysen:

§ 7. C'est alors que se dispersèrent les hommes d'Irlande après avoir achevé le banquet de Tara. C'est alors que la douleur de l'envie et de la jalousie remplit Ailill, que l'influence d'une grave maladie s'attache à lui. On le transporta après cela au fort de Frémain en Tethba. Il resta là jusqu'au bout d'un an, dans une longue maladie et en souffrance, et il n'avoua à personne sa maladie. C'est alors qu'Eochaid vint pour prendre des nouvelles de son frère: il lui mit la main sur la poitrine et Ailill poussa un soupir: „En ce moment“, dit Eochaid, „ce ne sera pas une bien grave maladie en vérité.“ . . . „Comment es-tu?“ dit Eochaid, „et cela va-t-il de mieux en mieux avec toi?“ — „Sur ma parole,“ dit Ailill, „cela ne va pas mieux, mais pis de jour en jour et de nuit en nuit.“ — „Mais que t'est-il donc arrivé?“ dit Eochaid. — „Sur ma vraie parole,“ dit Ailill, „je n'en sais rien.“ — „Qu'on m'amène,“ dit Eochaid, „quelqu'un qui trouvera la maladie.“

§ 8. C'est alors qu'on fit venir Fachtna, le médecin d'Eochaid (son *Leibarzt*). Celui-ci mit sa main sur la poitrine d'Ailill, et Ailill poussa ensuite un soupir. — „En ce moment,“ dit Fachtna, „ce ne sera pas une mauvaise affaire. Je connais ta maladie et tu n'as rien qu'une seule de ces deux choses: ou bien t'a pris la douleur de la jalousie ou bien l'amour que tu as donné et dont tu n'as pas trouvé le retour.“ ¹) Ailill eut honte; il n'avoua pas sa maladie au médecin et celui-ci s'en alla. . . .

Dans la version du *Lebor na hUidhre*, abrégé au point de perdre tout intérêt de pittoresque, la pratique de cette sorte

---

¹) Je suis ici les corrections et l'interprétation de Zimmer dans ses *Keltische Studien* I, Berlin 1881, p. 60.

d'auscultation a disparu. On la voit pourtant introduite ici deux fois de suite, mise en œuvre d'abord par Eochaid, puis par son médecin Fachtna. La pratique de ce diagnostic est claire: on mettait la main sur la poitrine du malade et on le faisait respirer fortement. C'est le procédé de la palpation, où la main cherche à sentir co que plus tard l'oreille percevra par l'auscultation, soit médiate, soit immédiats.

Après cette consultation médicale, Eochaid part en voyage pour remplir ses fonctions royales. Il charge sa femme Etain de soigner son frère Ailill et de lui faire de belles funérailles, car sa maladie peut avoir une fin fatale. . . . Le voyage du mari cst nécessaire pour amener le roman. — Etain soigne son beau-frère . . . et celui-ci guérit. . . . Mais la suite du roman est incohérente parce que l'auteur anonyme, pour rendre plus pittoresque son roman, y a introduit d'autres incidents et des légendes merveilleuses, tirées du monde enchanté de l'ancienne Irlande.

Le *classical scholar* qui aura lu ma traduction du texte irlandais ne manquera pas de remarquer l'analogie de cette histoire avec ce que Plutarque rapporte dans sa „Vie de Démetrius“ (chap. XXXVIII). Un Antiochus est amoureux de Stratonice, femme ou concubine de son père Seleucus, mais il cache son amour et tombe malade d'une maladie de langueur. Le médecin Erasistrate découvre cet amour, non par auscultation ou palpation, mais par les mouvements du visage et par l'agitation du pouls d'Antiochus, lorsque parait Stratonice. Une ruse lui permet de dévoiler au roi la cause de la maladie de son fils; le roi se dévoue en donnant Stratonice à celui-ci avec une partie de ses états. Notre grand peintre Ingres en a fait l'objet d'un de ses plus célèbres tableaux, *Stratonice*, aujourd'hui au Musée de Montpellier. Nous l'avons reproduit au début de cet article, *mutatis nominibus*, par une gravure empruntée à un récent numéro de notre revue *Æsculape*. — Cette histoire a bien l'air d'un roman, surtout dans le récit où Plutarque s'est évidement complu; de même aussi l'histoire analogue qu'on a racontée de Perdiccas, fils d'un roi de Macédoine, et où l'on a mêlé le nom d'Hippocrate.

Le trait était trop touchant pour ne pas être reproduit dans la très vieille littérature des romans d'amour. Rohde en a réuni de nombreux exemples dans les littératures classiques et orientales¹)

---

¹) Rohde, *Der griechische Roman*, Leipzig 1876, p. 52 et suiv.

et M. R. Basset, qui a repris ce sujet récemment, a élargi le cercle des rapprochements avec l'Orient.[1] Mais cela a-t-il toujours été, et dès le début, un pur incident romanesque, comme parait le croire M. Basset? Les romans s'inspirent ordinairement des réalítés et des contingences de la vie, *parcè detorta.* Sans doûte l'histoire, une fois dite et répétée, est devenue un simple incident de roman; *mutato nomine . . . fabula narratur.* Pourtant il y a eu certainement, et au moins une fois, à l'origine, l'observation d'un fait réel, et une observation médicale.

Les médecins de l'antiquité avaient, du reste, remarqué les effets fâcheux que l'amour caché, ou malheureux, a sur la santé de l'homme. On appelait cela autrefois „maladie de langueur", et aujourd'hui on le fait rentrer dans les cas de „neurasthénie". Galien, le célêbre médecin, originaire de Pergame, qui pratiquait à Rome au second siècle de notre ère, a noté cette influence de l'amour en plusieurs endroits de ses récits, et il a tiré de son expérience de médecin traitant à Rome, une observation tout-à-fait semblable à celle d'Ailill, à cela près qu'il s'agit d'une femme cachant son amour.

C'est à l'occasion du diagnostic célèbre d'Erasistrate, appelé près du jeune Antiochus, que Galien rapporte une observation personnelle, faite par lui-même à Rome. Il est appelé près d'une femme du monde qui se plaint d'insomnies: il ne lui trouve pas de fièvre, et il essaie en vain de se renseigner en interrogeant la caméristе. Galien renouvelle ses visites, et pendant l'une d'elles arrive quelqu'un qui vient du théâtre; celui-ci raconte qu'il a vu jouer Pylade. . . .

[Ce Pylade et aussi le Bathylle que nomme en passant Juvénal, étaient de ces Græculi (le premier de Cilicie, le second d'Alexandrie) qui étaient maîtres dans la danse mimique, et qui avaient porté cet art au plus haut degré de la perfection, Ses succès de théâtre faisaient de Pylade une manière de personnage à Rome. Le public partageait les rivalités des hommes de théâtre: c'étaient des factions dont les querelles dégénéraient parfois en des sortes d'émeute. Quelques siècles plus tard Macrobe racontait dans ses *Saturnales* (livre II, chap. 7) qu'à la suite d'une émeute (*populi seditio*) amenée par la rivalité de Pylade et d'un autre acteur, Auguste aurait tancé Pylade et que celui-ci aurait répondu (en grec) à l'empereur: „Et vous vous fâchez, Sire? Laissez ces gens s'occuper de nous!“ Il voulait dire par là qu'il valait mieux pour l'empereur que le peuple s'occupât des acteurs plutôt que du souverain. C'était philosophique, mais en même temps irrévérencieux. On sait, du reste, par Suétone (*Vie d'Auguste*, chap. XLV) qu'à certain moment Auguste bannit Pylade de Rome et d'Italie. Ce n'est donc pas d'un acteur quelconque et vulgaire que s'était enamouré la cliente de Galien.]

---

[1] Dans la *Revue des Traditions populaires,* T. XXV (1910), p. 289—291.

Galien remarque à ce moment que sa cliente change de visage et il constate que son pouls s'agite. Il remarque aussi que le nom d'un autre mime célèbre, Morphos, ne produit aucun effet sur elle, non plus que celui d'un troisième acteur. Le diagnostic est donc fixé. Mais Galien arrête là l'observation et il ne dit pas s'il a guéri sa malade et comment.[1]) — On sait quels ravages, à cette époque de corruption, exerçait sur les „femmes du monde“ la vue des spectacles et la contemplation de certains danseurs qui avaient de belles formes. Plusieurs de ces mimes étaient leur „coqueluche“.[2]) — Juvénal dans sa cruelle satire contre les femmes parle (VI 63) des „surprises des sens“ que quelques femmes du monde éprouvaient parfois pendant le spectacle — à ce qu'il assure du moins.

Dans le cas de Galien, il y a observation du pouls, non palpation de la poitrine, et encore moins auscultation au sens moderne du mot. Pourtant on avait déjà quelque idée de cette méthode de diagnostic. Un passage célèbre et souvent cité d'Hippocrate en témoigne: „et si, appliquant l'oreille contre la poitrine, vous écoutez pendant longtemps, cela bout en dedans comme du vinaigre.“ [3]) Le passage d'Hippocrate nous est arrivé en mauvais état: mais Littré observe avec raison qu'il y est certainement question d'auscultation puisqu'il s'y rencontre le terme *ἀκουάζῃ*, et qu'on y lit, quelques lignes plus bas, *ὅπῃ ἂν ψοφέῃ*. Il s'agit donc de sons que le médecin écoute. — Cela nous reporte au V^e^ siècle avant notre ère.

---

[1]) Galien, *περὶ τοῦ προγινώσκειν*, chap. VI. — Edition de C. G. Kühn, Tome XIV, p. 631—633.

[2]) On en racontait autant chez nous, il n'y a pas longtemps, de certain chanteur que je ne nommerai pas, mais dont un dictionnaire biographique dit: „doué d'un physique aimable“.

[3]) Je cite ce passage tel que l'a traduit Littré dans son édition du texte grec, avec traduction française Tome VII (Paris 1851), p. 95.

Depuis lors, plusieurs fois des médecins ont eu l'idée d'appliquer leur oreille contre la poitrine des malades. On cite notamment le médecin viennois Avenbruger vers 1760: mais c'est notre grand médecin breton Laennec, mort jeune (à 45 ans), qui a créé cet examen auditif du malade qu'on appelle aujourd'hui auscultation.

Je ne m'éloignerai pas trop de mon sujet en rappelant que la découverte de Laennec a été aussitôt reprise et développée au pays de Fachtna, le médecin d'Eochaid et d'Ailill. Car après la découverte de Laennec publiée en 1819 dans son traité *De l'Auscultation médicale*, ce sont des médectns irlandais qui ont fait faire les plus grands progrès à la thérapeutique du cœur. La langue technique de la médecine en témoigne par l'expression devenue classique de „respiration Cheyne-Stokes.“ [1])

John Cheyne (1777 — 1836) était Ecossais, mais il a passé à Dublin la partie active de sa carrière, de 1809 à 1831. Quant au Stokes nommé ici, c'est le D^r^ William Stokes (1804 — 1878) dont le traité sur les maladies du cœur et de l'aorte, publié en 1844, a fait longtemps autorité et le fait peut-être encore. Et le nom de Stokes figure aussi dans quelques autres termes techniques de la pathologie du cœur.

Et je rentre ainsi dans le monde de la celtologie puisque le D^r^ William Stokes a été le père de notre illustre philologue Whitley et de l'archéologue Marguerite. Lui-même s'interessait aux choses irlandaises, car il est l'auteur de ce livre sur Petrie qui est comme un chapitre de l'histoire de l'archéologie irlandaise.[2]) Son nom est un de ceux auxquels je rends le plus volontiers hommage, me rappelant la bienveillance avec laquelle, au temps de ma jeunesse, le vieux D^r^ William Stokes me recevait dans son salon hospitalier de Merrion Square.

II.

Puisque j'ai prononcé le nom de Laennec, que ce nom est breton, qu'il est aujourd'hui mal écrit (Laënnec) et par suite de cette mauvaise graphie. prononcé en trois syllabes (La-en-nec) au lieu de deux (Lenn-ec), c'est l'occasion d'en dire quelques mots au point de vue onomastique.

---

[1]) C'est un phénomène grave, sur lequel le non-initié peut voir l'article Cheyne-Stokes dans le *Dictionnaire usuel des Sciences médicales* de Dechambre, M. Duval et Lereboullet.

[2]) *The Life and Labours in Art and Archæology of George Petrie,* by William Stokes. M. D. etc. London 1868.

Laennec, sorti d'une vieille famille bretonne, était né à Quimper le 17 février 1781, et il est mort à Kerlouanec, près de Douarnenez, le 13 août 1826. C'était donc un Cornouaillais. Il n'a jamais écrit son nom que sans tréma. On peut s'en convaincre par la signature de ses autographes; je l'apprends de M. de Kerallain qui en possède un; et il en est de même de l'autographe de son père en date du 21 avril 1765 que l'on conserve à la bibliothèque de la ville de Quimper. C'est à juste titre que son nom est ainsi écrit *Laennec* sur le monument (une belle statue) que la ville de Quimper lui a élevé sur une de ses places en 1868. Les écrivains anciens ne l'appellent pas autrement; ainsi Littré dans son édition d'Hippocrate (Tome VII, p. 94 n.) et encore dans son édition du *Dictionnaire de Médecine* (dit Nysten) publiée en 1873 (à l'article *Auscultation*). De même encore, les articles qui lui sont consacrés dans la *Nouvelle Biographie générale* de Didot (Tome XXVIII, 1859), et plus anciennement encore dans la *Biographie universelle* de Michaud, etc.

Aujourd'hui à Paris — et par imitation de Paris dans les encyclopédies allemandes de Meyer et de Brockhaus — on écrit Laënnec, et on prononce, d'après cette graphie: La-en-nec. Cette graphie est employée partout dans les livres et journaux de médecine; elle est devenue officielle, car il y a à Paris un „Hôpital Laënnec". En consultant la 23^{e} édition du *Dictionnaire de Médecine* publiée en 1908 par les soins du Prof. A. Gilbert, j'ai eu la surprise de voir qu'on avait introduit le tréma dans l'article *Auscultation*. Bien plus, en ouvrant le *Glossaire moyen-breton* de M. E. Ernault (Paris 1895) je trouve cet article:

> „Laënnec en 1573, sixième aïeul de l'inventeur de l'auscultation, *Nobil*. . . ."

Cette abréviation réfère au *Nobiliaire et Armorial de Bretagne* par Pol de Courcy, 3^{e} édition, Rennes 1890.

J'apprends de M. Ernault qu'il n'y a pas d'article Laennec dans les deux éditions précédentes de cet ouvrage; et Pol de Courcy se préoccupait surtout du côté historique des questions: si la graphie avec tréma a été introduite ici c'est certainement par la contagion du nouvel usage, comme dans les nouvelles éditions du *Dictionnaire de Médecine* de Littré!

Le tréma dans le nom de Laennec est illégitime; il s'explique par la démocratisation actuelle de la langue française — et ce qu'on peut appeler d'un mot nouveau le „sabotage linguistique“. Le *vulgus* corrige d'après son ignorance les mots ou noms qu'il ne connaît pas et il règle ensuite la prononciation d'après des graphies *sabotées*. Les noms anglais qui se terminent en *-oe* (prononcé *ô*) sont particulièrement défigurés: on écrit *oë* ou *oé* que l'on prononce ensuite en deux syllabes (*o-é*). Ainsi pour les romans de Robinson Crusoe (par de Foë pour Defoe!), d'Ivanhoe, la doctrine de Monroe.[1]) On commence même à imprimer des „canoés canadiens“; et voici que nous avons un „canoë-club“![2])

La même transformation de la prononciation s'opère en français pour des noms propres qui possédaient, par tradition, un tréma non prononcé (au moins depuis longtemps). Ainsi pour les familles de la Noë qui se prononçait autrefois de la Nô; mais sous l'influence de l'écriture on prononce presque toujours maintenant de la Noé. C'est pour s'amuser que notre célèbre caricaturiste Cham (qui s'appelait en réalité Amedée de Noë) avait pris le pseudonyme qui en faisait un fils du patriarche Noé![3])

Il n'est pas nécessaire de chercher loin l'étymologie de ce nom: il vient du thème latin *legend-* qui a passé dans toutes les langues celtiques avec le sens d'abord de lecture, puis d'étude et de savoir.[4]) Le nom qui nous occupe n'est qu'un adjectif dérivé de ce thème. De tout temps, les lexicographes bretons l'ont vu.

Le bénédictin Dom Louis Le Pelletier, dans son *Dictionnaire de la Langue bretonne* (Paris 1752) écrivait à l'article *Lenn*: „en Léon, *lennoc* habile, sçavant, qui a de la lecture. Ce dernier est aussi rare que les paysans sçavans et grands lecteurs.“

Le Gonidec, dans son *Dictionnaire breton-français* publié par de la Villemarquè à St-Brieuc en 1850, dit à l'article *Lennek*:

---

[1]) De là le titre facétieux d'une comédie-vaudeville de MM. Vély et Moch, *Valentine crue Zoé*, Paris 1887.

[2]) De même les noms anglais qui se terminent en *-es* (non-prononcé) sont gratifiés d'un accent grave. Le capitaine Nares, un des voyageurs au Pôle Nord, dont le nom ne forme qu'une syllabe, devient le capitaine Narès (en deux syllabes!).

[3]) Ce nom vient de l'ancien français *Noe*, en latin du moyen-âge *noa*, qui désignait un pré bas et souvent inondé. C'est aussi l'origine des noms propres écrits: de la Noue, Lanoue, Noue et les diminutifs Nouet et Nouette.

[4]) Voir, par exemple, Pedersen, *Vergleichende Grammatik der keltischen Sprachen*, Tome I, p. 222.

„Lennec que quelques-uns écrivent *Laennek* ou *Laennec* est un nom de famille connu en Bretagne.“ — Et Troude dans son *Dictionnaire pratique breton-français* (Brest 1876) assure que l'adjectif *lennek* „qui a beaucoup lu, instruit“ est aujourd'hui peu usité.

Il ne faut donc pas considérer *ae* dans le nom de Laennec comme un diphtongue: nous y voyons seulement une façon d'écrire *e* — peut-être *ê* — le jour où *Le-enn* du latin *le(g)end-* a cessé de former deux syllabes pour se prononcer en une, de même que notre ancien français *aage* est devenu *âge*. — Je laisse du reste question aux spécialistes de la philologie bretonne.

Le nom signifie donc, à l'origine, „l'homme instruit, le savant“. Il correspond, pour le sens, au français *clerc* (dans son sens dérivé); car ce terme, après avoir désigné un membre du clergé, a été ensuite appliqué à toute personne instruite: „instruit comme un clerc“; puis, dans les temps modernes, le mot est devenu synonyme de secrétaire et de copiste chez nos hommes de loi.[1] *Cloarec* qui se rattache de plus près à la cléricature et surtout aux anciens séminaristes, a aussi donné de nombreux patronymiques en Bretagne.[2]

Je ne puis terminer sans dire que c'est, de l'autre côté de Manche, le nom d'un personnage gallois et peut-être ancien-breton, dont il est question dans un des *Mabinogion*, dans les Triades et ailleurs encore, *Llennawc*. On remarque que ce nom correspond, par son suffixe *-āc-*, à la forme *Lennoc* que Le Pelletier assure avoir existé en Léon, mais qui ne me paraît connue que par lui (?). Notre *Laennec* et l'adjectif *lennec* sont formés avec le suffixe *-ec-*; mais ce ne sont là que des variantes sans importance.

M. Ivor B. John à la fin de la 2ᵉ édition (1904) de la réimpression faite par A. Nutt de la traduction anglaise des *Mabinogion* par Lady Guest, explique ainsi le nom gallois: „concealed (?)“. Il pensait évidemment au mot *llen* qui signifie „voile“. Cette interprétation est étrange et il vaut mieux y voir l'homophone *llên* qui signifie „littérature, instruction“. Je suis étonné que cette dernière interprétation par „le savant, le clerc“ n'ait été donnée pour ce nom, ni par Robert Williams, ni par Skene, ni par Th. Stephens, ni par M. Gwenogfryn Evans, ni par M. J. Loth dans sa traduction française des *Mabinogion*; car ce dernier, comme Breton, devait connaître le nom de son illustre compatriote Laennec, homonyme du personnage gallois.

---

[1] *Clerc* a donc donné de nombreux patronymiques en français. Voici ceux qui je rélève dans les *Annuaires Bottin de Paris* pour 1909: Leclerc, Le Clercq, Lecler, Leclair, Leclaire, Clerc, Cler. (Je ne prends pas ici le nom Clair et ses diminutifs Clairet et Clairon parce qu'ils viennent du nom de saint Clair.) Avec un adjectif de qualité bonne ou mauvaise: Beauclair, Joliclerc, Mauclerc, Mauclair, Mauclère.

[2] Dans les *Annuaires Bottin de Paris* pour 1909 je trouve cinq commerçants portant ce nom breton.

[Ce n'est pas le seul nom de l'ancienne épopée de l'Ile qui se rencontre encore comme patronymique dans notre Bretagne Armoricaine: ainsi le *Courrier du Finistère* du 26 août 1911, dans sa chronique départementale, annonce le suicide, à Garlan, d'un nommé Joseph Urien.]

Paris, le 7 Juin 1911. H. Gaidoz

SUR L'EMPLOI DE .I.

La particule *ed ón* est d'un emploi fréquent depuis l'époque du vieil-irlandais jusqu'au XVIIIe siècle. Elle correspond, comme l'on sait, au latin *id est* qui a donné l'abréviation .i. par laquelle on la représente le plus souvent dans les manuscrits irlandais. Il peut être de quelque utilité d'en préciser l'emploi en classant méthodiquement des exemples dont la plupart sont empruntés aux *Passions and homilies from Leabhar Breac* (P.), mais dont quelques-uns, donnés à titre de comparaison, proviennent des glosses en vieil-irlandais (Ml. Wb.) et des *Three shafts of death* de Keating (K).

Les trois emplois principaux de .i. sont:

1° pour introduire une traduction d'une langue étrangère;

2° pour introduire l'explication d'un mot;

3° pour introduire l'explication d'une phrase.

Le mot à expliquer est un nom propre, un nom commun, un pronom ou un adverbe; il s'agit tantôt d'une simple traduction, tantôt d'une apposition qui ajoute au sens, tantôt d'un membre de phrase qui développe l'idée exprimée sous une forme trop vague ou trop concise. Après une phrase, .i. annonce une circonstance de temps, de lieu ou de manière, ou une explication; mais il peut annoncer aussi une proposition déclarative à l'indicatif ou à l'infinitif et même une proposition finale.

I. .i. introduit une traduction d'une langue étrangère.

.i. annonce la traduction en irlandais d'un mot ou d'une phrase en langue étrangère:

are rabii .i. Dia latt a maigistir P 3096, „*are rabi* c'est à dire Dieu soit avec toi, maître“.

inter natos mulierum non surrexit maior Johanne Bauptista .i. eter maccu in uli bannscál ni ro-genir mac mná is mó 7 is sruthi oltas Eoin P 884, „c'est à dire: parmi les fils de toutes les femmes il n'est né fils de femme plus grand et plus sage que Jean". P 4529, 4615.

II. .i. introduit l'explication d'un mot.

.i. introduit soit l'explication d'un nom commun par un nom propre, soit l'explication d'un nom propre par un nom commun:

araile cathair rigda fil i-sin Assia .i. Cessaria Capadotia a hainm-side P 1, „une certaine ville royale est en Asie, Césarée de Cappadoce est son nom".

tancutar . . . connice in cathraig .i. co Cessaria P 4, *cf.* 188, 269, „ils vinrent jusqu'à la ville, à Césarée".

indisid tra in fer-sin do rig na cathrach in-scél-sin .i. Policim a ainm-side P 1990 „cet homme raconte donc au roi de la ville cette histoire, Policim était son nom (au roi de la ville dont le nom était Policim)".

is brecht tra 7 is cunntabartach aisnédit in augtair genelach in rig-sa 7 a bunadus .i. Hiruath P 6944, „varié et douteux est ce que racontent les auteurs de la généalogie de ce roi et de son origine, c'est à dire Hérode".

mar an gcéadna dhligheas Antaeus, .i. an duine, an tan bhíos ag gleic re hEarcuil, .i. ris an aidhbherseóir K 6, „de même doit Antée, c'est à dire l'homme, quand il est à lutter contre Hercule, c'est à dire l'adversaire".

.i. introduit l'explication d'un nom propre par une proposition:

do-ronsabar for bar n-Dia fén, ar Piláit, .i. intií ro-shaer sib o'n doire P 2822 „vous l'avez fait à votre Dieu même, dit Pilate, à celui qui vous a délivré de la servitude".

Niccodemus ol se .i. cara inclethi do Crist he 7 is e tanic isin oidche dochumm Crist P 210, „Nicodème, dit-il, secret ami du Christ et c'est lui qui vint la nuit vers le Christ".

isin uaim i sléib Gargain .i. isin cendathaig dia n-ad ainm Campania P 6282, „dans la caverne dans la montagne Garganus, dans la contrée dont le nom est Campania".

.i. introduit l'explication d'un mot par un autre qui le définit ou en commente le sens figuré:

tocad .i. tecmang Ml. 35 d 22, „chance c'est-à-dire rencontre".

ind acraidecht .i. ind rechtairecht ind fuillema Ml. 36 a 25, „la plainte, c'est à dire l'action pour recouvrer l'intérêt".

nad cuicsedar .i. nad fegar Ml. 36 a 38, „qu'il ne soit pas taxé, c'est à dire qu'il ne soit pas regardé“.

gab étach inisel pendaite umat ann-sin .i. étach silici .i. étach dognither do fhindfad gabar P 454, „mets alors sur toi l'humble vêtement de pénitence, c'est à dire le cilice, c'est à dire un vêtement qui est fait de poil de chèvre“.

isin ló-sin .i. il-ló brátha P 3629, „en ce jour-là, c'est à dire au jour du jugement“.

teilgthear go minic i gcamra na cruinne .i. in-iomdhomhain ifrinn iad K 27 „ils sont jetés souvent dans la sentine du monde, c'est à dire dans le fond de l'enfer“.

bail hita a athair .i. diabul P 1380, „endroit où est son père, c'est à dire le diable“.

mar thic in gémrad .i. in bás P 7667, „quand vint l'hiver, c'est à dire la mort“.

.i. précise la signification d'un mot par une apposition:

facbaid a chomorbus oc siair tharisi do .i. fedb craibdech e-side P 943, „il laisse son héritage à une fidèle sœur à lui, c'était une veuve croyante“ ou „qui était une veuve croyante“.

cindus a rád co mtís dee na hí na ptar dee? .i. hidail balla amlabra P 731, „comment dire que sont des dieux ceux qui ne sont pas des dieux? mais des idoles sourdes et muettes“.

ro-hícc Dia de-sin in ni nar thusmestar ar tus .i. na súile P 2295, „Dieu guérit alors ce qu'il n'avait pas créé au commencement: les yeux“.

is iat oenbelraig cosin .i. Ebrai P 2517, „ils avaient une seule langue jusque-là: l'hébreu“.

indissid Lucas imorro in oiret dochoid Ísu for leith o apstalu .i. oiret teit cloch a taball P 3039, „Luc dit à quelle distance Jésus s'éloigna des apôtres: à la distance où va la pierre de la fronde“.

.i. précise la signification d'un mot par un complément déterminatif:

hond fortacht nui .i. a soertha Ml. 35 c 3, „par la nouvelle aide: de leur délivrance“.

díchuir uaimm in coilech-sa .i. coilech in báis P 3038 „éloigne de moi ce calice, c'est à dire le calice de la mort".

imme-n-imgabam són huand inuilliugud talmaidech .i. fortachtan Dœ Ml. 35 d 1, „que nous l'évitions par la soudaine protection: du secours de Dieu".

.i. précise la signification d'un mot par une énumération:

i trédiu .i. ro-s-pridach, ro-s-comalnastar, ro-s-dánigestar dún Wb. 21 b 9, „en trois choses: il les a prêchées, il les a accomplies, il nous les a accordées".

tucsat na trí máine-sea dó .i. ór 7 tuss 7 mirr P 7017, „ils lui donnèrent ces trois trésors: de l'or, de l'encens et de la myrrhe".

an t-amus dobheir sé ar cheithre haosaibh an duine .i. aos maccaoimh, aos ógáin, feardhacht 7 seanórdhacht K 2, „l'assaut qu'il donne aux quatre âges de l'homme: l'âge d'enfant, l'âge d'adolescent, l'âge d'homme et la vieillesse".

.i. explique un nom par une proposition infinitive:

do fis ind adamri-sin .i. in grían do thecht . . . for culu Ml. 61 a 13, „pour s'informer de cette merveille, le retour en arrière du soleil".

is mor in t-olc doronus frit .i. do mog díles do marbad cen cinaid P 812, *cf.* 3215, „grand est le mal que je t'ai fait, de tuer ton cher esclave qui n'était pas coupable".

tabraid dia bar n-úid in ní ro-rarngir .i. a esergi iar trédenus P 3409, „faites attention à ce qu'il a promis: de ressuciter après trois jours".

atchi ní ba machtad le .i. in gabul tirimm a beth fo bláth tromm P 1318, „elle vit une chose qui l'étonna, la poutre sèche chargée de fleurs".

tégim doridisi dom crochad do Róim .i. dia crochad in a ballaib .i. na apstail P 1895, „je vais de nouveau me crucifier à Rome, c'est à dire pour être crucifié en ses membres, c'est à dire les apôtres".

.i. explique un nom par une proposition à un mode personnel:

arind insci .i. is samlid is insce fírinne Ml. 35 d 26, „pour le discours: c'est ainsi qu'est le discours de vérité".

in salm .i. noch is Dauid tri-sin salm-sin Ml. 61 a 38 „le psaume, c'est à dire David par ce psaume“.

Cuincis iarum in senoir ascid coitchind for na hulib eclaisib dia mbertha in t-slanti-sin .i. co ro-s-onoraigtis sollamain na hímagine coimdeta cacha bliadna a mí Noimper .i. in nomad mí ic na hEbraigib 7 in t-oenmad déc ic na Latintaib .i. hi cuiced Noimper P 278, „ensuite le vieillard demanda un signe commun à toutes les églises à qui était apporté ce salut: qu'ils honorassent la fête de l'image du Seigneur chaque année au mois de Novembre, le neuvième mois chez les Hébreux et le onzième mois chez les Latins, le cinq Novembre“.

.i. introduit une proposition pour développer le sens d'un pronom personnel ou démonstratif:

is hed inso no-guidimm .i. conducaid etargne ndæ Wb. 21 a 8, „voici ce que je demande: que vous compreniez la science de Dieu“.

conid aire ro-s-cuindig Ísu in dig-sea isin croich .i. coro-piantá in a uile ballaib P 2871. „en sorte que c'est pour ceci que Jésus demanda cette boisson sur la croix, pour qu'il fût torturé dans tous ses membres“.

is aire didiu tancatar and .i. do denam shenaid P 6, „c'est pour ceci donc qu'ils y vinrent: pour faire une assemblée“.

ni hurusa sin .i. mac Dé do dul fria croich P 2368, „ceci n'est pas aisé, que le fils de Dieu aille en croix“.

is hi comairle tra fofrith and .i. uli eclaisi in domain in leiges suthain-sin na fala coimdeta do dail doib di-a slanugud P 265, „voici donc la décision qui fut prise là: que toutes les églises du monde se partagent ce remède éternel du sang du Seigneur pour leur salut“.

is e so tra in smacht 7 in cindead do-ronad ann-sin la Constantín .i. na huli cristaige uli do chomeicniugud P 365, „voici donc la résolution et la décision qui fut prise alors par Constantin: contraindre tous les chrétiens“.

is he so tra tossach bar n-aissnesen .i. araile cathair mor fil isin t-Shirie .i. eterru 7 in Sidoin P 43, „voici donc le commencement de votre histoire: une certaine grande ville est en Syrie, entre eux et Sidon“.

ba he tra smacht 7 irfuacra do-rónad and-sin o'n rí .i. cach oen na cretfed do Christ a cor as in Roim amach P 475, „voici l'ordre et la proclamation qui fut faite alors par le roi: que quiconque ne croyait pas au Christ serait expulsé de Rome".

.i. introduit une proposition pour développer le sens de l'adverbe *amlaid:*

is amlaid sin ata sét na bethad doenna .i. direch hc isna dégdóinib P 3997, „c'est ainsi qu'est le chemin de la vie humaine: droit dans les hommes de bien".

Is amlaid-so tra ro-foired a hecin na heclaisi in tan-sin, .i. téidm 7 plaig dermáir do thabairt do Dia for Constantin forsin immper .i. lubra tromm dhiassneti 7 cnuicc do máidm tria n-a chorp P 374, „C'est ainsi donc que fut soulagée l'oppression de l'église en ce temps-là: une épidémie et une très grande peste furent mises par Dieu sur Constantin l'empereur: une lèpre lourde, indicible et des furoncles sortaient de son corps".

III. .i. introduit l'explication d'une phrase.

.i. introduit un complément circonstantiel de temps, de lieu ou de manière:

no-co tanic digal Tit 7 Vespian for Ierusalem .i. hi cind tri mbliadan cethrachat iar céssad Crist P 216, „jusqu'à ce que vînt la vengeance de Titus et de Vespasien sur Jérusalem, au bout de quarante-trois ans après la passion du Christ".

co r-thinolit espuic oirrthir Eorpai uli cu Roim imon adbar sin .i. o Espain tre-ullig, aniar, 7 on t-Sicil aness, as in Grcic Moir dar muir Torrian atuaig P 569, „les évêques de l'Est de l'Europe se rassemblèrent tous à Rome pour cette cause; de l'Espagne aux trois angles à l'Ouest, et de la Sicile au Sud de la Grande Grèce à travers la mer Tyrrhénienne".

ro suidiged iarum corp Petair in Vaticáno .i. én míle cémend o Róim sair P 1917, „le corps de Pierre fut ensuite placé dans le Vatican, à un mille à l'Est de Rome".

is aire ro-chomarléic Dia in no-chombádud-sa co mbad derbairithe do Iudaidib do chretium Crist .i. tria chomailliud na fáitsine ro-terchanad de P 7043, „c'est pour ceci que Dieu permit ce naufrage, pour que les Juifs eussent un signe sûr pour croire au Christ, c'est à dire par l'accomplissement de la prophétie qui avait été faite sur lui".

·cuiridh dias d'a fhorchoiméad, mar atá an saoghal 7 an cholann do ló 7 d'oidhche .i. n-a shláinte 7 'n-a ghalar? K 209, „il met deux hommes à le garder, c'est à dire le monde et le corps, de jour et de nuit, dans sa santé et dans sa maladie“.

.i. introduit une proposition indépendante où l'on traduit ou précise le sens d'une autre proposition:

caraid in fírinde .i. berid fúigle fírenu P 4128, „il aime la vérité, c'est à dire il porte des jugements justes“.

ni fil sunn .i. ni hann ata oirfitiud in choimded i cridib na pecdach 7 na n-écraibdech P 3566, „il n'est pas ici, c'est à dire ce n'est pas là qu'est la joie du Seigneur, dans les cœurs des pécheurs et des incroyants“.

ro laiset crandchur for a étaigib .i. forsin tonaig (.i. inar) sainrud ro-laad in crandchur P 3316, „ils tirèrent au sort pour ses vêtements: pour la tunique (c'est à dire *inar*) en particulier il fut tiré au sort“.

na tabraid inad do'n diabul .i. na dénaid saint .i. grád Dia a thabairt do'nt shalchar saegulta P 7749, „ne donnez pas de place au diable, c'est à dire ne soyez pas avide, c'est à dire donner l'amour de Dieu à la souillure du monde“.

boi do muintir Ísu fer ba cosmail fri hÍsu .i. Tomas apstal .i. folt dond 7 ulcha fota ruad for cechtarde dib P 3093, „il y avait un homme de la suite de Jésus qui ressemblait à Jésus, (c'est à dire l'apôtre Thomas): l'un et l'autre avaient une chevelure brune et une longue barbe rousse“.

gabaid in sruith senoir noem oc a forcetul 7 oc a munad fri re fota .i. in dream bui cen baitssed riam don chrabud cristaige tancutar chuice fo bathis P 247, „le saint vieillard se mit à les enseigner et à les instruire pendant longtemps: ceux de la foi chrétienne qui étaient sans baptême auparavant vinrent à lui pour le baptême“.

.i. annonce une proposition relative:

cía dune ind inni sseo .i. fo-n-didmae siu Ml. 35 c 33, „quelle sorte d'homme que tu souffriras“.

ro tharngir didiu Abram fessin .i. cara Dé re-síu ro-himthescad hé; co nd-epert P 2261, „Abraham donc promit lui-même, lui qui était ami de Dieu avant qu'il fût circoncis, en sorte qu'il dit“.
Voir aussi ci-dessus, p. 104, P. 943.

.i. annonce une proposition explicative ou causale:

rofhás ceist 7 caingen . . . eter na Gregaib batar isin Róim 7 na Latintu .i. ni chaitis biad isin sapoit etir na Latínta P 324, „il s'éleva une difficulté et une dispute entre les Grecs qui étaient à Rome et les Latins: les Latins ne mangeaient pas du tout de nourriture pendant le sabbat".

ata didiu ni aile do adamra ann .i. cid mor in tepersain 7 in fleochad, ni thormaiged na bainde-sin P 6365, „il y a là, donc, une autre chose merveilleuse: quelque grand que soit le flot et l'ondée, ces gouttes n'augmentent pas".

ni dernad remi na degaid mirbuil bud mo . . . inas .i. amal ro bidg neam hi cesad Crist . . . is amlaid-sin doronad isin cesad tanaise P 38, „on ne vit, ni avant ni après, un miracle qui fût plus grand: de même que le ciel trembla à la passion du Christ, ainsi fit-il à la seconde passion".

do-rala ingnad mor and, na dernad riam a indshamail na mirbuil bud mo .i. intan ro-s-gonsat sliss na himagine noemi-sin tanic cu hoband fuil 7 usce P 145, „il arriva là un grand prodige dont il ne fut jamais fait le pareil, ni un plus grand miracle: lorsqu'ils blessèrent le côté de cette sainte image, il vint aussitôt du sang et de l'eau".

ar chosmaili ind fochuinn dia-ragbtha .i. dia soirad di lámaib Asar ro-gab in cétnæ salm Ml. 35 b 24, „pour la ressemblance de la cause pour laquelle ils (les psaumes) furent chantés; il chanta le premier psaume sur leur délivrance des mains des Assyriens".

.i. introduit une proposition déclarative:

ní ed gaibes stoirier immurgu sunt .i. ní condergeni etir gním Ml. 36 a 1, „ce n'est pas cela cependant que le commentateur dit ici: il n'a fait aucune action etc.".

atbert in fáid cetna dia tidecht il-lo bratha .i. do-raga in coimdiu co follus P 2283, „le même prophète dit de sa venue au jour du Jugement: le Seigneur viendra visiblement".

issed ro-raidius friss .i. cid is ail duit P 1499, „voici ce que je lui dis: que veux-tu?"

creit seo in ni adbér-sa fritt .i. mina dechais fodéma ní nach dóig latt P 1564, „crois ce que je vais te dire: si tu ne vas pas, tu souffriras quelque chose à quoi tu ne t'attends pas".

conid annsin dorat Petar dia aire in ní ro-ráid Ísu fris .i. nom-díultfa-sa anocht fo thri P 3195, „en sorte que alors Pierre se rappela ce que lui avait dit Jésus: tu me renieras cette nuit trois fois“.

ro-imraidius didiu i menmain .i.. mas ó Dia ata in duine-sea nom-gairfe fo thri o m'anmuimm fodéin P 1494, „je réfléchis donc dans mon esprit: si c'est de Dieu qu'est cet homme, il m'appellera trois fois par mon propre nom“.

La proposition déclarative est à l'infinitif:

ro-smachtaiged leo-som for in uli popul bui accu .i. uasal-shacairt rechta in chrabuid cristaige do coisecrad eclaise . . . in onoir na martirech ro-martrad le n-aithrechaib-sim P 255, „il fut prescrit par eux à tout le peuple qui était à eux que le grand prêtre de la Loi de la foi chrétienne consécrât une église en l'honneur des martyrs qui avaient été martyrisés par leurs pères“.

.i. introduit une proposition finale:

in toimseo .i. inna ermiten feid .i. armbad móu de armitiu feid ind aithisc Ml. 25 c 23, „du poids, c'est à dire du respect, pour que fût d'autant plus grand le respect de la réponse“.

co Hierusalem tancatar .i. co fégad síth P 7065, „ils vinrent à Jérusalem pour voir la paix“.

Rennes. G. Dottin

LES NOUVEAUX SIGNES ORTHOGRAPHIQUES DANS LE BRETON DU *MIROUER*.

1. Les documents bretons de l'époque qui nous a laissé les plus anciens textes suivis (de 1450 environ à 1600) emploient, en général, la façon d'écrire usitée dans le français du même temps (*cf.* Loth, *Chrestomathie Bretonne* 241, 242). Ils ont gardé cependant l'habitude latine de faire sonner les consonnes finales, sans avoir besoin de les doubler ou d'y ajouter un *e* muet. Ainsi *bras* grand se lit comme le lat. *cras*, ce qui répond en français, non à *gras*, mais à *grasse*. La langue n'avait pas le correspondant de cet *-e* tantôt nul, tantôt faiblement prononcé sans accent. Ce son intermittent ne s'y est introduit qu'à l'époque moderne, dans le dialecte de Vannes (voir *Revue Celtique IX*, 378, 379; *XVI*, 176—179, etc.). L'*e* final muet était donc une exception assez rare; j'ai cité de ce gallicisme graphique une série d'exemples tirés du *Catholicon* manuscrit, pour des mots en *-ce* comme *grace* grâce, tous pris au français, *Glossaire moyen-breton* 2^{e} édit. 102.

2. La graphie française présentait des confusions, comme celles de *i*, *y* et *j*; *u* et *v*; des doubles emplois, comme *c* dur, *k* et *qu*; *g* doux et *j* (écrit aussi *i*, *y*); des doublements et accumulations oiseuses de consonnes, des ambiguïtés sur les nuances des voyelles, la division des syllabes, etc. Le breton conserva ces défauts, et en ajouta d'autres. Pour noter les sons spéciaux manquant au français, il n'employa ni signes nouveaux, ni nouvelles combinaisons de signes. Par exemple *ch* représente dans *hache* hache le *ch* français, et dans *ach* hélas! un son (écrit aujourd'hui *c'h*), analogue au *ch* de l'allemand *ach*!

De plus, on s'abstenait ordinairement de tenir compte des mutations initiales; chaque mot gardait sa première consonne radicale, comme si elle eût été aussi immuable qu'en latin et en français.

3. Pour nous faire une idée de la prononciation d'alors, nous avons comme moyens de contrôle: la comparaison des variantes, l'étymologie, le témoignage des dialectes plus récents, et surtout l'étude des rimes. La plupart des monuments conservés de cette littérature sont en vers: la rime y est multipliée. exigeante, et l'on outrepassait volontiers ses exigences; elle ne s'applique pas seulement à la dernière syllabe d'un mot, mais aussi, principalement, à la précédente. Enfin, par bonheur, elle est d'accord avec la raison, — dans son principe: elle se rapporte aux sons de la langue et non à leur représentation plus ou moins inexacte. *Sound rhyme has nothing to do but with sound!*

Ainsi *flach* bouger et *flach* béquille se distinguent à coup sûr; car 1⁰ le premier s'écrivait aussi *flaich*, *flaych-*, *flaig*, c'est-à-dire *flach*, *flaj*, un des emplois de *i*, *y* et *j* étant d'indiquer le son doux de la consonne suivante: 2⁰ il rime en *ach*: *Na flaich da cher* n'ébranle pas ta résolution, *Le Mystère de sainte Barbe*, strophe 525; 3⁰ les deux mots existent encore, séparés par la prononciation comme par l'orthographe: *flach* et *flac'h*.

Cette dernière considération peut donner des résultats contraires aux autres. De ce que *bras* se prononce actuellement comme *gras* grâce, il ne faut pas conclure qu'il en fût déjà ainsi; en effet, le second mot n'était jamais écrit par *s*, mais toujours par un *c*, ordinairement accompagné de quelque indice du son doux: *ce*, *cc*, *cz*, *ç*, etc. Les rimes confirment cette distinction orthographique: l'*s* ne s'y accorde point avec *c*. Celui-ci représente donc un son différent, ^{t}s et peut-être quelquefois ^{d}z, comme en ancien français *c* et *z*. Une des particularités de ce *c* doux, qui lui a souvent survécu, c'est de se faire volontiers précéder d'un *n* ou d'une nasalisation. Voir le *Dictionnaire étymologique du Breton moyen* qui suit mon édition de *Sainte Barbe*, au mot *acc*; *Rev. Celt. XI*, 353—356; mes *Etudes d'Etymologie bretonne*, 247—256 (n° 124), etc. Le passage de *graç* à *gras* avait eu lieu en 1651 dans le pays de Tréguier: l'abbé Cadec l'écrit toujours *gras* et le fait rimer à *bras* (*Rev. Celt.* XX, 66, str. 33); de même au pluriel *graço*, quoiqu'il ait le *ç* devenu traditionnel, rime en *as-* (p. 62, str. 19).

4. Le *Mirouer de la Mort*, dont j'ai commencé la publication dans la *Revue Celtique*, se distingue des autres textes bretons du XV^{e} et du XVI^{e} siècle par l'emploi fréquent des

signes diacritiques: cédille, accent aigu. accent grave. tréma; de l'apostrophe et du trait d'union.

C'est l'indice d'une louable tendance vers la précision et la régularité de l'orthographe. Le mérite n'en doit pas revenir uniquement à *Mœstre Iehan an Archer Coz* qui écrivit le poème en 1519, mais aussi à l'inconnu qui prit le soin de l'éditer en 1575, après la mort de l'auteur. C'est entre ces deux dates que se place l'introduction en France de la cédille (proposée en 1529, employée en 1533) et du tréma (Etienne Dolet s'en servit le premier en 1540).

Une autre influence inévitable est celle des imprimeurs, qui doivent faire, inconsciemment, la guerre aux archaïsmes poétiques. Il est, d'ailleurs, difficile de distinguer ce qui appartient en propre à ces collaborateurs anonymes: le poète lui-même était sollicité à écrire comme il prononçait dans la conversation ordinaire, puisqu'il ne rimait pas pour les yeux.

5. Le *Mirouer* emploie *á* comme monosyllabe, sans distinction de sens: qui, que, ou particule verbale, aux vers 6, 14, 15, 24, etc.; de, avec, etc. 11, 32, 37, 104, etc.; il va 100; (je ne sais) si; est-ce que 1345, 1346, 2297.

L'accent disparaît, quand ces mots sont écrits par une majuscule, au commencement des vers 40, 77, 150, etc., et quand ils entrent en combinaison avec d'autres mots: *eza* il va 256, *eza'n* il va, le 125 (= *ez á an* 100); *ara* il fait 115, 171 (= *á gra* 71, 75); *adetry* certes 2925 (*á detry* 1500, 1652), *agor* en masse 1486, 1505 (*á gor* 37), *aenep* contre 2409 (*á enep* 2673); *alauaro* il dira 1435 (*á lauaras* il dit 1727); *an deu* n'est-ce pas 2077, 3585, *andynt* ne sont-ils pas 2406, etc.

Le signe *à* se trouve dans les mêmes conditions, mais les trois premières parties du poème ne l'ont qu'une fois, v. 1754 (part. verb.). Il devient, au contraire, la règle dans la 4ᵉ partie: de, v. 2720, 2725, 2754, 2789, 2796, etc.; part. verb. 2743, 2764, 2770, 2777, 2788, 2791, etc.; *à detry* 3113, *à cor* 3178, etc. La forme *á* ne reparaît qu'exceptionnellement (de, v. 2795, 2847, 2927, etc.), sauf à l'explicit final, qui a trois *á* en quatre lignes.

Les graphies *há* et 2058, *poán* peine 2649 sont uniques.

L'*a* sans accent se trouve par exception; de, 44, 1489, 2046, 2261, 2648, 2958, 3241, 3425, 3566; part. verb. 1093, 1128, 1285, 2626, 2733.

Dans *á nep* celui qui 991. 1551. 1926. = *anep* 1606, il y a une prononciation abrégée de *an nep* 1003, 1200, 2255; c'est une expression différente de *den á nep heny* personne d'aucune sorte 1750, 1866 = *den anep heny* 1654. *den à nep heny* 3264, 3319, *cf. á nep sort* d'aucune sorte 2017, *anep perz* d'aucune part 1910, etc. Au contraire, l'article est de trop dans *dre'n nep termen en bet* en aucune façon 2583, pour *dre nep*.

Les parties françaises du *Mirouer*, qui ne comprennent que des titres, ont aussi *á* (prép.) fº 1, 24, 31 vº; *à* 13 v, 33; *á* verbe 1 v (écrit *ha* 33).

La *Vie de sainte Catherine*, texte breton en prose, imprimé à Cuburien comme le *Mirouer*, un an plus tard (1576) et avec bien moins de soin, est le seul qui présente aussi les mots *á* (en même temps que *à* et *a*), voir *Rev. Celt. VIII*, 76. 78.

6. Le signe *é* s'emploie aussi seul: *é* dans f 1, v. 97; son, 12, 21, 23, 29, 52, 65, 82. 95, 98, 103, 114. etc.: le (faire) 64; part. verb. 110, 114; il est. 2033.

On trouve, plus rarement, *è*: son, 73, 273, 282, 532, etc.; le (faire) 933, 1012; part. verb. 95. 1747; il est 1771; sauf dans la 4e partie, où *è* devient la règle et *é* l'exception (v. 2911, etc.).

L'accent se perd dans la majuscule (949, 1038, etc.) et dans les combinaisons comme *de* à son 1226, *ne* ni son 1979, *n'e* ni le (faire) 1626, 2782. *he* et son 2460. 2680; *nede* il n'est pas 1198, *nende* 3281, *e'n* est le 2223. *e n* 2545. *en* 1772, 2435; *epep* dans chaque 1431. Cette préposition est d'ordinaire écrite *en*, même quand la rime demande une autre prononciation (v. 38).

On ne trouve sans accent que *e* son. 1628.

Quand il y a deux *e* de suite dans un mot, l'un s'écrit *é* (ou *è*, surtout dans la 4e partie): *dlée* devait 1732, 1738. *dleé* 1729; *croéent* ils créaient 332, *croéer* créateur 34, 680, *croeér* 733. 944, 1119, 2151. 2996, *dleér* on doit 970, 1873, *dleét* dû 936, 971. 983, *dleèt* 1255, *croéet* créé 676. 924, *croèet* 1826, *croeét* 1180, *croeèt* 3008. 3147, *anoéet* reconnu 1755, *anoeét* 3, 360, 1159, *enoeét* ennuyé 1059, *stoéet* prosterné 155. *deréez* tu conduis 468, *dleéz* tu dois 1023, 1577.

L'accent manque dans *anoeet* 2900, 3338. *dleet* 1571; l'un des *e* dans *croer* 2, 270. 1262, *croér* 880. 914, *croét* 864, *crouét* 856, *crouet* 3521, mais les rimes exigent presque toujours les deux syllabes *oe-e*.

L'accent se montre à tort dans *Roé* roi 1755, *dén* homme 3507, *hép* sans 3550, *caoudét* esprit 2851.

La partie française n'emploie *é* que dans *diuersité*, f 40 v; *è* dans *trectè* 1, *preparè*, *Pechè* 39, *fulminèe* 25; ailleurs c'est toujours *e*: *peche* 16, *qualite*, *trompe* 35, etc.

Le signe *é* ne se rencontre par ailleurs en breton, avant le XVII^e^ siècle, que dans la *Vie de sainte Catherine*, où il y a seulement: *é* dans, § 2; *humilité*, *virginité* 1, *vanité* 2, *voé* il fut 2 partout ailleurs *e*.

7. Il n'y a qu'un exemple d'accent circonflexe: *ô* de leurs (places) 1633. Ce signe, qui manque dans la partie française et dans la *Vie de sainte Catherine*, a pu être employé ici comme un indice de la contraction de *a o*.

On trouve seulement dans le *Doctrinal*, au commencement du XVII^e^ siècle, *ô* (et *ó*, *ò*) comme synonymes de *o*, *ho* signes du participe présent (*Glossaire moyen-breton* 454).

8. Le tréma se trouve sur l'*e*, l'*i* et l'*u*.

L'*ë* est détaché de la voyelle suivante dans *ëol* huile 496, *lëys* je jurai 579; de la précédente dans *Gabriël* 591; il est erroné dans *Michël* 591 (écho machinal du mot précédent), *sëllet* regarder 842, *dellëzo* il méritera 1402.

L'*ï* se détache de la voyelle qui précède dans *groaï* il fera 632 (à côté de *groay* 1 syll. 722, 989); *squoï* frappera 96 (*squoy* 1 syll. 1407), *roï* donnera 872 (*roy* 1 syll. 3226, etc.), *aroïnt* ils donneront 730. Dans *á ïoua* qui était 198, *aïoa* 538, il ne peut servir qu'à empêcher de lire cet *i* comme un *j*.

L'*ü* est détaché de la voyelle suivante dans *düy* il viendra 509, 1456, 1758. Il s'applique de même au son *ou* dans *Roüe* roi 1213. Il sépare cet *ou* de la voyelle qui précède, dans *diaoüil* diable 3 syll. 687, plur. *diaoüilou* 4 syll. 2069, 2220, 2290. Il ne fait qu'empêcher de prendre *u* pour la consonne *v*, dans *aoür* or 115, *laoür* cercueil 189, *aroüez* signe 592.

Ce signe nouveau est plus utile que les précédents, mais son emploi est loin d'être toujours judicieux. Il manque, par exemple, dans *eoll* volonté 1386, 1485, etc., *jain* tourment 2598, *jayn* 3588, *goloy* il couvrira 1932, *laur* peine 2235, 2254, 2373, 2679, 3219, *eurus* heureux 3191, 3218, *caffaous* douloureux 3197 (prononcé *-aou-us*: l'*u* ici en vaut deux, comme dans le français *paures* pauvres f 15 v). Il est remplacé par *h* dans *nen dahy* tu n'iras pas 374, *nerahint* il ne feront pas 322, etc.; cet *h* est faux dans *ahint* ils iront 1597, où il y a diphtongue comme dans *nedaint* 519, *ezaynt* 1601.

Le tréma ne se trouve ni dans la partie française, ni dans la *Vie de sainte Catherine.*

Un lecteur du *Mirouer* l'a plusieurs fois ajouté à tort, par exemple au premier *e* de *aelez* anges 1559.

Pol Potier de Courcy, *Nobiliaire et Armorial de Bretagne* 3e éd. 1890, dit, au mot *Laënnec*: „*Vincent*, notaire, passe à Concarneau en 1573"; un texte si vaguement visé n'est pas une attestation précise, au point de vue d'un détail d'orthographe; il ne s'agit pas, d'ailleurs, d'un document écrit en breton.

Dom Le Pelletier cite, d'après d'anciens textes aujourd'hui perdus, d'autres trémas, comme dans *hoärvoe* il arriva, *Böa, Böa* ho ho! Mais il était influencé par sa propre orthographe. Voir *Gloss.* 72. 322.

On peut s'étonner de voir, *Grand Mystère de Jésus* 203, *Emaux* Emmaüs en 2 syll., rimant à *em aux* prépare-toi. Mais l'auteur a suivi son modèle français, qui avait aussi là une diphtongue: *Esmaulx* a 2 syll. et rime à *des maulx*, dans *Le Mystère de la Passion* d'Arnoul Greban (éd. Paris-Raynaud, 1878, p. 409).

9. Le signe *æ* est une variante de la diphtongue *ae*: *ael* ange 1536, *æl* 1534; *aet* allé 140, *æt* 121. 224, 226; *æzont* ils allèrent 262, *ezont* 261: *fætou* faits 2750; *sæson* nourriture, saison, 3202, 3371; *faeçon* façon 39. 214, *fæçon* 95. 175, 267, etc. Ce mot rime en *aç-*, 2665, 3061, de même *difæçon* disgracieux 2008, 3299: la *Vie de sainte Catherine* l'écrit *feczon*, § 25.

Quelquefois *ae* et *æ* ne sont que de fausses notations de *e*: *Roe'n aeff* roi du ciel 912, *roe neff* 1640; *dan næff* au ciel 1762, *dre'n Aeff* par le ciel 1431, *dre'n neff* 1782: *aeil* second 1965, 2573, *æil* 919, *eil* 1351; *hædro* changeant 861, *hedro* 1324; *bourreuæt* tourmenté 2264, *en diuæz* enfin 2262, *leuenæz* joie 2261, etc.; ces erreurs sont exceptionnelles.

L'*æ* paraît aussi dans la *Vie de sainte Catherine: Cæsar* César 6, 10, *Cesar* 12; *edoæ* il était 3, *digæce* il apportait 21 (celui-ci ne vient pas de *ae*).

Ce dernier texte a aussi *œ* pour *oe*: *œuurou, tœuurou* (c'est-à-dire *euvrou*) œuvres 2, *grœat* fait 5, *grocat* 4. Ce signe manque au *Mirouer*, dont la partie française a *oe* en deux lettres: *oeures* œuvres f 22 v.

10. A propos des voyelles, remarquons que l'*e* muet ne paraît dans le breton du *Mirouer* qu'aux trois mots *Mæstre* maître 3060, f. 71 v (*mæstr* 3465, *Mestr* 132); *gobre* récompense 3558; *vestle* fiel 2332 (*vestl* 2338, 2440). Seul, *vestle* n'appartient pas à la 4^e^ partie, qui diffère des autres pour l'orthographe, comme on l'a vu, et aussi par des particularités typographiques (*cf.* ma Préface, § 1). La *Vie de sainte Catherine* a *trebuche* trébucher 1, *alexandrie* Alexandrie 3, *cazre* beau 6, 14, etc.

11. En fait de consonnes, la seule innovation matérielle est *ç*, signe commun au *Mirouer* et à la *Vie de sainte Catherine.* Mais le premier texte a généralisé presque entièrement l'emploi de *ç*, tandis que l'autre, beaucoup moins étendu, hésite entre *ç*, *cç*, *cz*, *zc* et *sc* (*c*, *cc* devant *e*); c'est la combinaison nouvelle *cç* qui l'emporte: *graç* grâce 5, *spaç* espace de temps 33, *spacç* 19, *chacç* chiens, *cacz* envoyer 6, *cazcet* envoyé 30, *digaccet* amené 14, etc.

Sceur 3, *sceuret* 8 sorte, sont pour *sceurt*, qui est plusieurs fois dans la *Vie de sainte Nonne:* le *Mirouer* n'a que *sort* 612, 612, 645, etc. Le son *ç* s'accommodant fort bien d'un *n* précédent, les mots qui avaient cette initiale n'ont pas dû faire changer les articles en *ar*, *ur*.

Si le fait est difficile à vérifier, c'est que ces transformations de *an*, *un* ont coïncidé, à peu près, avec la disparition du son *ç*. Mais la persistance de ces *n* devant le mot *seurt* est remarquable, voir *Gloss.* 625, et s'explique par cette variante de prononciation. C'est aussi le son *ç* qui a dû faire hésiter quelque temps sur la forme à donner à *un* devant d'autres *s-*, *cf. Gloss.* 732.

Il est cause encore que l'on dit en Tréguier *ar suk* la sucre et non **zuk*, malgré la transformation d'*s-* en *z-* que ce dialecte opère, comme l'allemand. Le P. Grégoire de Rostrenen donne *sucr* et *suñcr* (*ñ* indique chez lui une voyelle nasale), vannetais id., et dit qu'on écrivait *çzucr*. Mais *çz* est sa façon à lui de noter ce qui était autrefois le son *ç*; le *Catholicon* donne *czucr*; la notation *çz* n'a aucune chance d'être ancienne. Le Dictionnaire vannetais signé par *Monsieur L'A**** donne *chucre*; *ch* est une des transformations modernes du son *ç*. On dit aussi dans ce dialecte *sëñk* (avec la nasale du français *un*); cette nasalisation, attestée par le P. Grégoire dans *sucr*, *suñcr* et dans *sucantin*, *suñcantin* sucre candi, paraît être l'effet du *ç* précédent (*cf. puñs* et *pëñs* puits, moyen-breton *puncc*, de **puç*, etc.).

Le *Mirouer* écrit régulièrement *ç*, dont la cédille disparaît devant *e, i, y*. Les exceptions sont rares, plusieurs s'expliquent par la suggestion de formes voisines. Ainsi l'on a correctement *auanç* avance, avancer 239, 330, etc., *auancez* tu avances 663; l'analogie du premier a donné *auanco* avancera 671, celle du second *auançet* avancé 123. *Cf. renonç* renoncer 3490, 3600, *renonciaff* id. 2592, 2630, mais *renonçech* vous renonceriez 2295, qui d'ailleurs aurait pu avoir *çh*, comme *lançher* on lancera 1824. Dans *sacun un çaig* certes un breuvage 2337, il faudrait *saçun un caig*, etc. Les deux formes se présentent dans *saçun* 588, 622, *sacun* 268, 1883; *disaçun* fade, mauvais 2112, 2463, *disacun* 768, 2160; *roncedou* chevaux 197, *ronçedou* 394; *princet* princes 1083, 1095, 3091, *prinçet* 1064, etc.

Les anciennes notations reparaissent rarement: *lanczaff* lancer 1586 (*lançaff* 1936); *cascet* envoyé 2428 (*caçet* 1615); *offanczet* offensé 237. *Offanç* offense rime en *anç*, 3044; de même *offansabl* offensant 2090: *offanset* offensé n'a pas de rime, 732. Ces hésitations reflètent une double prononciation, voir *Notes d'Etym. bret.* 252, 253.

Le *z* usurpe quelquefois la place du *ç*: *dazorchas* il ressuscita 1869, *daçorcho* ressuscitera 1434; *vizou* vices 1164, *viçou* 550, 980, 1541; *spaz* espace de temps 64, *spaç* 535, 1183, 1187; *caz* envoyer 930, *caç* 1320; *cargazou* (r. *aç*-) des carquois 2360.

La faute inverse est plus rare: *saouçan* surprise 2650, *saouzan* 2776, etc.

Guecz est pour *guez* fois, 1421.

Le *Mirouer* tend à unifier aussi la transcription de ce son dans les mots d'origine française: *disencion* 2429 (*disention* 3098); *daffnacion* 2182 (*daffnation* 2527, 2694, *damnation* 2509); *paciant* 201 (*patiant* 3146, 3262), etc. *Punission* 2144, 2542, plur. *punissionou* 1968, *punissiounou* 2060 a subi l'analogie de *punisset* puni 1817, etc. Les finales françaises *-ence* et *ance* deviennent uniformément *-anç*: *negligeanç* 485, *differanç* 2908, *diferanç* 1992, etc., il n'y a que des variantes évidemment fautives, comme *Consciane* 1824, *Consciaç* 671 (*Conscianç* 662, 663, *Couscianç* 677).

Ces simplifications sont appréciables, dans la notation d'un son que les autres documents du moyen-breton écrivent: *c, cc, cç, ce, cz, zc, zs, sc, zcc, ccz, scc, scz* et *czc!*

Le *ç* n'est suivi d'une consonne que dans *douçder* douceur 1364, 1391, 2897, 3028, 3041, 3101, 3203, etc. On trouve dans les autres documents *douccder, douczder, douzcder* et *douzder* (variante plus récente *doucder*). Ce dernier passage (*Grand Mystère de Jésus* 126) est le seul où il puisse y avoir une rime (*houz douzder*, variante *hoz doucder*). Elle est, d'ailleurs, très peu probable. On évitait de tenir compte de la consonne du mot *hoz, houz, ho, o* votre, dont je n'ai noté que des rimes en *o*. Cadec écrit *douster* qu'il fait rimer à *lous*, mais on sait qu'il confond *s, ç* et *z* (*Rev. Celt.* XX, 60, 72). Grégoire donne *douçzder*, vannetais *douçztér*; l'A. *dousstérr*. Le son *ç* étant évité devant une consonne, *cf. Notes d'Etym.* 249, 250 (nº 124), il est possible qu'on prononçât déjà *douster* ou *douzder*, tout en gardant l'orthographe étymologique.

La *Vie de sainte Catherine* est loin d'offrir la même régularité: on y lit, par exemple, *diligencç* 17, *diligancç* 6; *sentancç* 14, 16; *sentencç* 30.

Dans la partie française du *Mirouer*, on trouve *ç* dans *façon*, f 27 et devant *e* dans *sentançe* 25, 31 v, 35 (*sentance* 13 v, 25, 27, 35, 37, 38); *c* alterne avec *z* dans *tiercement* 21, *tierzement* 13 v; *en* avec *an* dans *tourmants* 39 v, *tourments* 40 v (*torments* 38 v; le breton du *Mirouer* emploie assez souvent *-oun* pour *-on*). Notons aussi *scauoyr* 1; la partie bretonne a de même *concupiscanç* 241.

12. L'orthographe dispose de trois moyens accessoires d'analyse grammaticale ou linguistique: la séparation des mots, l'apostrophe et le tiret ou trait d'union. Ces deux derniers sont nouveaux dans le *Mirouer*; il sont employés en général judicieusement, mais sans système bien arrêté.

Ainsi l'ancien *men goar* je le sais (qui se disait aussi *me en goar*) est écrit *mengoar* 672; *me'n goar* 1902, *me n goar* 2745; *men-goar* 665.

La séparation d'une consonne seule, en laissant la place de l'apostrophe, doit dériver de l'emploi de ce signe. Elle ne se trouve pas dans les autres documents, et dans le *Mirouer* elle est restreinte à la 4ᵉ partie: *me n lauar* je le dis 2823 (*men lauar* 3349), *Roe n ster* le roi des astres 2826, *Roe n tron* le roi du ciel 3230, etc.

Ordinairement, l'apostrophe suit une voyelle, et n'est suivie que d'une seule lettre; elle ne se trouve guère que dans des monosyllabes, sauf devant l'article *'n*: *dre'n bet* par le monde 1781, *dren bet* 1684; *ne'm quyffy* il ne se trouvait 1691, *dre'z* *leaff* comme je le jure 1885: *na'n* ni le 215. L'application de la règle donne lieu à une coupe singulière, dans *po'n oa* quand nous avions 2512, de *pa on oa* (*p'on* 2531); *h'an* et le 185 est exceptionnel (*han* 1, etc.).

Ce signe n'existe pas dans la *Vie de sainte Catherine*. Le français du *Mirouer* ne l'emploïe pas toujours régulièrement: *l'home, à lencontre,* 33; *ce quil ha* 33.

13. Le tiret est plus rare: *tri-tra* trois choses 643 (*try tra* 935), *quen-trez* aussitôt que 656 (*quen drez* 733); *penaux-pennac* quelque façon 948 (*penaux pennac* 2044). Il est exceptionnel dans *ma-en prederez* si tu le médites 893 (*ma en sclerhy* pour que tu l'éclaires 1021), *en plaç-man* en ce lieu-ci 2761, *hon-oa* nous avions 1481. Il est erroné dans *cret-soch* vous avez cru 832, et *parha-somet* accablant (de chaleur) 2104, *cf. parasomet* abattu B. 519.

La *Vie de sainte Catherine* l'a dans *an traezou-man* ces choses-ci 5, *iesus-christ* 7, 14, *iesus-crist* 28, 29, 31 (*iesus christ* 16). Ce signe manque dans la partie française du *Mirouer*.

14. Celle-ci est déjà en avance sur notre graphie réglementaire actuelle en ne doublant pas l'*n* de *bone* 312. Elle n'est pas beaucoup en retard sur elle en écrivant *scauoyr* d'après une fausse étymologie, puisqu'il nous est encore loisible d'écrire *insçu*, avec la permission de l'Académie.

Il ne saurait y avoir de doute sur les progrès immenses qu'a faits l'orthographe du breton de France, depuis l'époque du *Mirouer*. Son auteur et son premier éditeur n'en ont pas moins le mérite d'avoir devancé, sur certains points, les judicieuses réformes du P. Maunoir, de D. Le Pelletier et de Le Gonidec.

Poitiers. E. ERNAULT

TWO SONGS FROM AN ANGLESEY MS.

The following poems are taken from a MS. in my possession, written in Anglesey during the second half of the seventeenth century, with later additions. It is in several hands. Fortunately, the hand in which these songs are written is dated 1654 on fo. 26. Most of the poems in this hand are clearly transcribed from earlier sources, and one of them, a ballad describing the adventures of a Welsh company in the West-Indies (fo. 42ff.) is dated 1595, a date confirmed in Hakluyt's Voyages.[1]

The MS. contains an unusually large number of songs of different kinds, and their diction is one of the most interesting developments of the Welsh language. The diction of the song-writers has not the opulence of the vocabulary of 'cynghanedd' prosody, nor the economies of its terse syntax, but it has a suppleness and melody that mark it out as the finest medium for lyrical expression that the language has ever risen to. The vocabulary is essentially a spoken one; the syntax is free from the tortuous collocations of bardic prosody, and colloquialism in the form of the word and turn of the phrase, as a regular feature, definitely distinguishes this literary currency from that of the bards. Yet it is rarely that local peculiarities of dialect can be detected. The diction of the earlier songs in this MS. agrees closely with that of the 'cwndidau' of Gwent recently published by L. J. Hopcyn-James and T. C. Evans:[2] the period is probably about the same and the close similarity goes to show that there must have been a fairly homogenous lyrical diction throughout the country. The standardization of diction by organized bardcraft is intelligible enough, but this is not bardic poetry. We can only surmise that the lower grades of poets in the XV^th^ century fraternized in some way unknown to us at present, and thus brought about the practically uniform diction of the early songs.

---

[1] Ed. Goldsmid. Vol. 15, pp. 287—298. Edinburgh 1884.

[2] *Hen gwndidau . . . in the Gwentian dialect.* Bangor 1910. On p. VI, the explanation of 'cwndid' given by Sir John Rhys (E. 'condite', abstruse, recondite) hardly fits the usages of the word, which, with its penult *w* instead of *y*, suggests an English form of the 'conductus' of Middle-Latin metrics, like 'coundutes of krist masse' quoted in Stratmann's Mid. Eng. Dict., ed. Bradley, 1891.

The first song is a Wassail carol, of which an instance occurs so late as 1759 in the Blodeugerdd (p. 226). The poem is entitled "Carol i Noswyl Fair ar fesur Ton Deu air; i'w ganu Wyneb yn Gwrthwyneb." "Canu wyneb a gwrthwyneb" is the term used in the 'Pum Llyfr Cerddwriaeth' of Simwnt Fychan ¹) for the reversible sections of a single line in the 'cywydd deuair hirion'. This song could not be treated in this way without making a jumble of it, and it is probable that the editor used the wrong term to denote a song with a reply. The second song below is a reply to a Wassail song; whether to the first song, which immediately precedes it in the MS., is a nice point to settle.

Both carols are of the common English type of the sixteenth century. The number of Welsh carols of this type that bear the imprint of their sources, as in the ME. *holin* of the first carol, sufficiently indicates their origin.

The literary felicity of the Wassail song hardly needs labored exposition. If it was merely a convention, the convention was a choice one.

The second song is interesting as an instance of XVI^th^ century humour, and the Welsh idea of humorous verse awaits investigation. Its authorship is also interesting, for the heir of Castell Bylchwyn was well-born, and the social standing of poets is an important question. Dated songs are precious data, and thanks to the Hon. Mrs. Bulkeley-Owen, who has helped me to date much in my MS., and whose genealogical note is appended, the author's period is ascertained.

---

¹) *Dosparth Edeyrn Dafod Aur*; LXXVI. Llandovery, 1856.

I.

Wassail Carol.

The outer side-margin of the fo. 98 is broken, portions of the text in square brackets are restored. The last two lines of the poem are at the bottom of the page, where the outer corner has been crumpled and the writing rubbed so badly that the reading is almost conjectural. Where I have restored *cwmpni* the visible writing is a round mark like an *o*, followed by letters which may be read as *in*, *ni* or *m*. The *o* I read as part of a *p*, on the strength of a mark that looks like the top curl of the *p* downstroke.

A line is drawn between each quatrain.

Karol deyar etto.

fo. 198 [1] Gartre nis bym   er nos duwllyn
ond gwirotta   rhyd tai gwyrda
nis bum gartre   er nos difie
ond gwirota   draw ag yma

198b [2] [Ni g]lowson fod   medd a bragod
[A chw]rw da   yn tu yma
[A] gwraig lwydwen   ai rhoe yn llawen
a bod y gwr   yn Cwmpniwr

[3] Ag am i fod   fo a geiff wirod
agorwch ir drws   fy rhiain feindlws
ag illwng fi ir tu   rwi mron rhynu
agorwch i y fynestri   dyma fair wen ai goleyni

[4] sefwch i yn ych arfod: dyma ni yn dowad
ichwi ag anrheg   hardd i gweled
nid gwaith seiri   dim sydd arni
na gwaith kerfer   gore yn lloyger

[5] Gwaith angelion   su o amgulch hon
i fo archodh mair   rhoi hai r gadair
[r]hoddi yr wirod   i forwyndod
[a]g yfed gwen   oi llaw feinwen

[6] [m]ine a barcha   wen os medra
pob bis hirwyn   i liw r ewyn
yn fodrwye   aur chweigeinie
wasel wasel,   forwyn ddiogel

[7] wasel etto   er mwyn honno
ag wasel etto   at pawb yn karo
[y cwmp]ni mwyn   mi a yfaf atyn
[a] g[a]lw glanddun   holun holun

Translation.

Another 'carol deuair'.[1]

[1] I have not been home since Monday night, but drinking liquor from one gentleman's house to another. I have not been home since Thursday night, but drinking liquor, far and near.

[2] We have heard that there are mead and bragget and good ale in this house, and a virtuous wife who will give it gladly, and that the goodman is a boon companion.

[3] And because he is, he shall have liquor. Open the door my slender pretty maid, and let me into the house; I am nearly shivering. Open the windows; behold Blessed Mary with her light.

[4] Stand alert;[2] behold we come to you with a gift, beautiful to behold. It is not the work of any craftsman that is on it, nor the work of the best carver in England.

[5] It is the work of angels that is on it. Mary requested from her golden chair that liquor should be given to maidenhood; and let Gwen drink from her slender white hand.

[6] And I shall do reverence to Gwen, if it be in my power to. On every long white finger of her of the hue of the foam are rings of golden coins.[3]

[7] Wassail! wassail! trusty maiden, and wassail! again for her sake; and wassail! again to all who love us. The amiable company, I drink to them, and I call the good fellow. Holly! holly!

II.

A reply to a wassail song.

The top inside corner of fo. 199 is broken off. The restored text is in square brackets. The first line was fortunately repeated on the outer margin.

fo. 199 [1] [Erbyn d]arfod ichwi ych kan
[Fo a]eth y tan yn niffod

Text. St. 1, l. 2 *iffod*.

---

[1] Following another in the Ms.

[2] Rendered from the context. This idiomatic use of 'arfod' is unknown to me in spoken Welsh. See Pughe's Dict., 1832.

[3] Literally, "six score". "Chweigien" is still used for half-a-sovereign.

[Mae bwyd] a diod yn n 1) tu
[Er hyn] nid ydi o yn barod 2)

[2] rhoedd gun y forwyn yn i dwrn
gyne swrn o gynwylle
nhw a ddarfuon bodo gun 3)
nid oes yr un heb ole

[3] Ag os ewch i in tu ni
mogelwch i rhag llithro
torri ych gyddfe a ellwchi
gun li a defni dano

[4] mae yma fwrdd heb ddim oi draed
a hwn foi gwnaed o yn isel
a hen garthen arno fydd
Ai thaflu hi r dydd ir gornel

[5] mae yma dorth o fara haidd
a hon o fraidd heb enllun
gwedi malu hon yn llywch
ar gogor rywch oi gogrun

[6] mae yma fail o enwyn glas
ag arno mae blas y fudde
hawdd ichwi wybod erbun hun
mae hwn ywch enllun chwithe

[7] Mae yma asgwrn llei bu gig
nid a moth big di ynddo
di gei hwnw ger dy fron
a hoga di ddigon arno

199b [8] mae yma lonaid balir 4) gl[an]
o loewion sukan eissin
ag o bydd syched arnoch i
mi ai llenwaf i fo yn ddibrin

Text. St. 2, l. 1 *y* added. 3, l. 1 *ir tu eiddo ni*; l. 4 *odd tano.* 4, l. 1 *or.* 5, l. 1 *torth, haith.*

---

1) A downstroke on each side of the *n*; a common device.

2) I feel inclined to restore to "Er hyny nid yw'n barod". The internal rhyme *ty-ydi* would be unusual.

3) '*heb ado un*'.

4) Common metathesis.

[9] mynna ichwi fara gwyn
ag erbun y flwyddyn nesa
or gwenith sydd yn y llong
or tuwunt i garmon seia [1]

[10] mi fyna etto wellay ych ffar
pasteiod adar gwlltion
sudd yn hedeg [2] yn stor
or tu wynt i for y werddon

[11] os daw gofun pwy ai gwnaeth
pa waeth pwy fu'n canu
Dun yn henwi ichwi bob saig
rhag godi r wraig oi gwelu

Terfyn peth or Karol.

Aer kastell bylchwyn ai kant i dderbun gwirod gun Edward ap Hugh Gwynn aer Bodewrud oedd yn trigo yn llan beder.

Translation.

[1] Now that you have finished your singing, the fire has gone out. There are food and drink in our house; however, they are not ready.

[2] The maid had in her fist just now a number of candles. They are finished, every one; there is not one unlit.

[3] And if you go to our house, beware lest you should slip; you may break your necks because of the water and drippings underfoot.

[4] There is here a table without any of its legs left, and this has been made low; and an old covering is usually on it which will be pitched into the corner when day comes.

[5] There is here a loaf of barley bread, and that with hardly anything to spread on it. It has been ground into dust and sifted through the ranging sieve.

Text. St. 9, l. 4, *seio*. 11, l. 2, (*pa*) *pen*; *ai gwnelo* originally; alt. in blacker ink, perhaps by original scribe, to *gwnelu* for rhyme; *pwy fu'n canu* is more likely.

---

[1] Probably *seia,* to rhyme. I am unable to identify *carmonseia*.

[2] Perhaps *hedeg draw*.

[6] There is here a bowl of buttermilk, and the taste of the churn is on it. By this timė it is easy for you to know that this will be your condiment.

[7] There is here a bone where there was once meat; your beak will not go into it. You shall have that set before you; and keep on whetting it.

[8] There is here a clean barrel, full of the clear liquid of bran wash-brew, and if you are thirsty I shall fill it for you unstintingly.

[9] I shall see that you get white bread, and [that] by next year, of the wheat that is in the ship that comes from beyond Cármonséia.

[10] I wish again to better your fare [with] pasties of wild birds which fly in numbers from beyond the Irish sea.

[11] If it should he asked who made it (the song), what matters it who sang; one who names every meal to you, so as not to call the wife from her bed.

The end of part of the carol.

The heir of Castell Bylchwyn sang this to receive liquor from Edward ap Hugh Gwyn, the heir of Bodewryd, who was staying in Llanbedr.

Notes.

Carol I. 'Carol[1]) deuair' is the 'cywydd deuair fyrion' of the bards, a 4 + 4 rhyming couplet. Its bardic adoption was late, probably 16th century. It was a lower grade tune metre, semirhythmical, 4 to 7 syllables, limited only by two accents. It survived in its looser form well into the 18th century.

Carol II. Metre, 'Awdl gywydd' (Loth, *La Métrique galloise*, II, 1, 143) in 2-verse units; late rhythmical form, 4 + 3 accents, which regulate the number of syllables: 6 syllables in 2nd half-line common. This is the strophe of the various Welsh metrical Psalms, the equivalent of the English model. Hence unit form and vogue.

In Str. 9, verse 2, the internal rhyme, *llong* — *garmon* looks defective.

---

[1]) Accented 'caról' in a poem by Lewis Glyn Cothi (ed. 1837, p. 81, l. 26) where *caról-s* alliterates with *cwrw éilwaith*.

The beginning and end of the song are apparently preserved, the last stanza ending conventionally. The condition of the text points to a defective oral source in the original Ms.

The "heir of Castell Bylchwyn" was probably Thomas Vychan who signed the Heraldic Visitations in 1594. He was a cynghanedd poet; and in Llanstephan MS. 118, there are two poems by him, one (fo. 45b) to Huw Gwyn and his wife Mary Gruffydd, and the other (fo. 59b) to Sian the wife of Morus Gruffydd. He is dated 1540 in the index by Richard Morris at the end of the volume; probably a guess.

Edward ap Hugh Gwyn's wife was a cousin to Thomas Vychan, and this fixes his period independently of the other dates ascertained.

University of Liverpool. J. Glyn Davies

Appendix.

Genealogical notes by the Hon. Mrs. Bulkeley-Owen. Footnotes by J. Glyn Davies.

Castell Bylchwyn. Parish of Llanddyfnan, Anglesey. It was the home of Thomas Vychan who signed the Heraldic Visitations, 3 September, 1594 (vol. II, p. 269). He was the son and heir of Howel ap Thomas, whose ancestor in the fourth degree was Robert ap David ap Rhys, by Margaret d. of Rowland Gruffydd of Plas Newydd (Sheriff of Anglesey 1540 and 1547).

Thomas Vychan mar. Elin d. of Ieuan Llwyd ap Rhys, and his fourth son David was "Yoman or Stabl" to Queen Elizabeth.

He was cousin to Edward ap Hugh Gwyn's wife Jane, d. Rhys Wynn († 1581),[1] who also descended from Robert ap David.

Edward ap Hugh Gwynn of Bodewryd by Elin[2] d. of Hugh Conwy of Bryn Euryn, was the eldest of six sons. His eldest son John Wynn Edwards of Bodewryd was Sheriff of Anglesey 1612—1613 (Herald Visit. II, 198).

---

[1] Rhys Wynn ob. 1581; Llanstephan MS. 125, p. 6, dated elegy by Huw Pennant, "*pymthegcant gwarant geiriau: ag un ag wyth deg nid gau*".

[2] Elin ob. 1589; Powys Fadog, V, p. 287.

DER KELTISCHE DUAL.

Dem Paradigma des Duals im irischen Nominalsystem muß der Indogermanist mit gemischten Gefühlen gegenüberstehen. So erfreulich an sich das Fortleben einer ursprachlichen Formenkategorie ist, die in vielen Einzelsprachen frühzeitig Einbuße erlitt, so wenig werden die Erwartungen erfüllt, die sich daran für die Erklärung des indogermanischen Zustandes selbst knüpfen; nur ein Teil der Bildungen läßt sich unmittelbar oder mittelbar mit denen der Schwestersprachen in Einklang bringen, andere versagen völlig, und leider gerade solche, die, wie der Genitiv, für vergleichende Zwecke von der allergrößten Wichtigkeit wären. Anstatt Hilfe zu bekommen, ist die Forschung genötigt, erst Hilfe zu schaffen, die sich allerdings, da der Schwerpunkt des Problems im Vorgeschichtlichen liegt, meist auf Hypothesen beschränken muß. Aber man darf und muß hier, wenn anders man vorwärts kommen will, auch zu einem Schritt ins Dunkle den Mut finden. — Im folgenden Versuch registriere ich des öfteren auch das bereits Bekannte und Anerkannte, weil ich da und dort eine kleine Randbemerkung zu machen habe und es für zweckmäßig erachte, meine eigenen Vermutungen mit dem schon Gefundenen zu einem Gesamtbild zu vereinigen.[1])

1. Zum NA. m. f.

a) In der Beurteilung des NA. du. m. der *o*- (und *io*-) Deklination stimme ich mit der herrschenden Ansicht insofern überein, als auch ich voraussetze, daß die lautgesetzliche urkeltische Vertretung des idg. -*ō* durch -*ū* der Einwirkung des stets vorhergehenden Zahlwortes „zwei“, *da*, zum Opfer fiel und durch *a*-Vokalismus ersetzt wurde (*fer* zunächst aus **vira*). Aber die

---

[1]) Herrn Dr. O. Bergin in Dublin bin ich für einige wertvolle Auskünfte in Sachen des Materials zu größtem Danke verpflichtet.

Auffassung der Numeralform selbst ist einer Revision fähig, vielleicht bedürftig: Neben dem attributiv gebrauchten *da* (so oft ohne Längezeichen) steht in prädikativer und substantivischer Verwendung *dáu*, jünger *dó*. Unzweifelhaft liegt darin das idg. **du̯ōu* (ai. *dvau*) vor, und die zunächst scheinbar selbstverständliche Konsequenz ist, daß *da* auf die idg. Dublette **du̯ō* (ai. ved. *dvā*) zurückgeht. Was mich gegen diese übliche Interpretation etwas bedenklich stimmt, ist die Verteilung beider Formen im Irischen. Das Verhältnis: *da* vor dem Nomen, *dáu* in absoluter Stellung läßt sich doch kaum anders auffassen, als daß *da* = **du̯ō* die oder eine Satzinlautsform, das selbständige *dáu* = **du̯ōu* die syntaktisch vom folgenden Wort losgelöste, unabhängige, d. h. die Pausaform sein müßte; das steht aber in diametralem Gegensatz zum ursprünglichen Gebrauch des gesamten dualischen *-au* und *-ā*, den der Veda zeigt: auch hier Satzdoppelformen, aber, wie Meringer KZ 28, 223 nachweist, ist gerade *-ā* die Pausaform und *-au* auf die Stellung im Inlaut vor Vokalen beschränkt.[1]) Das Irische hätte also den im Indischen vorliegenden Zustand so ziemlich direkt umgekehrt. Man wird zugeben müssen, daß speziell das Auftreten des *dáu* in unabhängiger Stellung eine Schwierigkeit darstellt, die man nicht so einfach aus den Augen lassen darf. Sie existiert nicht mehr, sobald man die irische Doppelheit nicht als Reflex ursprachlicher Verhältnisse betrachtet, sondern sie aus einzelsprachlichen heraus erklärt: Nimmt man an, daß, wie die meisten Schwestersprachen, so auch das Keltische nur eine idg. Form bestehen ließ, und zwar *dáu* = **du̯ōu*, und beachtet man die ausschließlich attributive Verwendung des *da*, so versteht sich *da* als die regelmäßig entwickelte Nebenform von *dau* in Proklise, die dem attributiven Zahlwort, namentlich in Verwendung als dualischer Artikel, überaus oft zukam[2]) und auch schon von anderen gelegentlich zur Deutung lautlicher Abnormitäten im Paradigma von „zwei“ herangezogen worden ist (vgl. unten passim).[1] Lautliche Schwierigkeiten sehe ich nicht: Wie idg. *ō* vortonig als *a* erscheint — im Acc. pl. des Artikels *inna* aus **sin-dōs* und analogen Bildungen beim Pronomen infixum, s. Thurneysen Hb. S. 271, 273 (wonach die Erklärung der Präp. *du*, *do* aus **tō* (S. 482) anzuzweifeln ist) —, konnte auch ein altes *-ōu* (*-áu*) dasselbe Schicksal erleiden, mag man annehmen, daß in der Proklise der zweite Komponent des Langdiphthongen schwand, oder daß *áu*, vielleicht zu *au* gekürzt (Foy, Festschr. f. Stokes S. 26 f.), in *ō* kontrahiert wurde und ein solches sekundäres *ō* sich vortonig ebenso nach der offenen Artikulation hin entwickelte, wie seinerzeit idg. *ō* zu *ā* geworden war. Auch im letzteren Fall kenne ich keine entgegenstehenden Beispiele: das Possessivpronomen *do* aus **tou̯e*, *-bo* „er war“ aus **-bou̯e* (Thurneysen Hb. S. 67) und *no* „oder“ aus **nou̯e* (ib. S. 500) enthalten ursprünglich heterosyllabisches *-ou̯-*, und über den Vokalismus der Präp. *ó* (*ua*) sind die Akten noch nicht geschlossen (ib. S. 474 ff., II 99, Pedersen Vgl. Gr. S. 438, 535, Nachtr. zu S. 49). Die lautliche Identifikation mit sl. *u-*, lat. *au-* ist keinesfalls zwingend, zumal ai. *ava* eine zweisilbige Form bietet. *Os* (*úas*) „oberhalb“ zeigt eine derart verschiedene phonetische Gruppierung des alten *u*-Diphthongen (Grundform **ouksoni?*), daß ein Vergleich mit *da* überhaupt ausgeschlossen ist; auch dürfte, in Anbetracht von kymr. *uch* „höher“, die präpositionale und damit proklitische Verwendung verhältnismäßig jung sein. — Die Inanspruchnahme der Proklise für die lautliche Gestaltung der Formen von *da* leistet gute Dienste auch in weiteren Fällen, die das eben Vorgetragene weiter zu stützen in der Lage sind. —

---

[1]) Angesichts des bei Meringer gebotenen Materials hat es nichts zu besagen, wenn gerade *dvau* einmal (RV V 62, 6) am Ende eines Pāda auftritt; vgl. dagegen *d(u)vā* I 161, 3 (folgt konsonantischer Anlaut des nächsten Pāda), X 48, 6 (folgt Vokal). — Im Innern *dvau* dreimal vor Vokalen (I 28, 2; 191, 1; X 137, 2); *dvā* vor Konsonanten oft, einmal vor *u-* (I 35, 6).

[2]) *inda* usw. wohl proklitisches Dissimilationsprodukt aus **inda da*. — Die Schreibungen *ind dala* Bed. Vind. 23 und *inddá aimmserda* Sg. 32 a 8 könnten doch mehr sein als bloße Schreibfehler und den phonetischen Weg der Erscheinung in der Richtung des griech. proklit. *κατ τον* usw. suchen helfen. — Orthotoniert dagegen *innadau-sa ón* Ml. 31 b 5.

Erklärt sich die Vokalqualität von *da* aus seiner Stellung vor dem Hauptton, so wird man mit umso größerer Zuversicht auch in der Beurteilung der Quantität sich Thurneysen anschließen, der (Hb. S. 231) für das häufige Fehlen des Längezeichens durch Hinweis auf seinen § 46 die Richtung angibt: die Schreibung *dá* repräsentiert nicht notwendig die alte Länge (idg. *ō*), sondern stellt sich zu den Fällen, wo auch sonst über proklitischen Vokalen Längezeichen auftreten, ohne jeweils etymologisch berechtigt zu sein. Wie die Erscheinung zu deuten ist, bleibt freilich eine Frage für sich (Pedersen, Vgl. Gr. S. 301, Thurneysen, Hb. S. 32).

---

[1] Auch für *da* aus *dau*, wie ich nachträglich sehe, bei Pedersen, *Vgl. Gramm.* I 259; doch ohne Kritik der bisherigen Anschauung und ohne weitere positive Begründung.

Die Einwirkung von *da* auf den Ausgang der Nomina erfolgte, wie sich jetzt ergibt, erst, als das proklitische *dau* seinen Wandel in *da* vollzogen hatte, aber noch in ur-inselkeltischer Periode. Bewiesen wird das durch den britischen Dual (*deu vab*), der gleichfalls auf *a*-farbige Endung weist. Später hat das Britische den Unterschied orthotonierter und proklitischer Zahlwortformen aufgegeben, und so erscheint in historischer Zeit akymr. *dou*, mkymr. *deu* auch in pränominaler Verwendung.[1]

b) Bei den *ā*- (und *iā*-)Stämmen gibt die Form der Nomina keinen Anlaß, über das bei Brugmann Grdr. II 2², S. 198 f. und Thurneysen Hb. S. 181 f. Bemerkte hinauszugehen. Für die Lautgestalt von *di* mache ich mit Entschiedenheit wiederum die Proklise verantwortlich (Brugmann a. a. O., Pedersen, Vgl. Gr., S. 250), nicht nur, weil das im Einklang mit meiner Auffassung des Maskulinums steht, sondern vor allem, weil bei Annahme einer analogischen Übertragung des *-i* aus der geschwächten Endung der Nomina die mißliche Tatsache zu verzeichnen wäre, daß bei den *ŏ*-Stämmen eine Einwirkung des Zahlworts auf das Nomen, bei den Feminina das Umgekehrte vorauszusetzen wäre, ohne daß sich ein Grund für dieses sonderbare chassé-croisé angeben ließe. — Ein weiteres Beispiel für vortoniges *ai* ist mir nicht bekannt, lautliche Bedenken gegen die Erklärung bestehen nicht.[2] — Die Quantitätsverhältnisse wie oben bei *da*.

c) Über die *i*-, *u*- und konsonantischen Stämme ist nichts zu bemerken; ihre mutmaßlichen Endungen *-ī*, *-ū*, *-e* entsprechen dem, was man aller Wahrscheinlichkeit nach der Ursprache zuschreiben darf. Die vereinzelten Fälle, wo der Nom. du. eines konsonantischen Stammes unter Verlust des alten Stammauslauts dem N. sg. gleichsieht (*da mí* „zwei Monate“, *da are* „die Schläfen“), sind schon richtig als Analogiebildungen nach anderen Stammklassen erklärt (vgl. Thurneysen Hb. S. 194).

---

[1] Vortonige Schwächung auch im Britischen noch indirekt erkennbar beim Fem. *dwy* (Pedersen, *Vgl. Gr.*, S. 250)?

[2] Vergleichbar sind die Fälle, wo prokl. *e* aus *ei* zu *e*, *i* (*í*) geführt hat: *ce, ci, cía, ce-sí, ci-sí* aus **qu̯ei*, **cē* Thurneysen *Hb.* S. 275, 277 f., *tri trí, tre* = mkymr. *trwy* ib. S. 483. — Phonetisch noch näher steht vielleicht der jüngere Wandel des G. sg. N. pl. *maicc* über *meicc* zu *mic* (mit mouilliertem *m*) in unbetonter Stellung (Pedersen, *Aspir. i. Irsk.* S. 7, *Vgl. Gramm.* S. 356). — Vgl. etwa noch air. *dit, deit* neben *duit, dait* „tibi“. Nur bitte ich mir dabei nicht die Anschauung unterzuschieben, daß die letztgenannten Wörter „echten“ Diphthong gehabt hätten. Worauf es ankommt, ist, daß hier dumpfer Vokal + nachfolgendem palatalen Element unbetont sich zu *i* entwickelt hat.

2. Der Genitivus dualis m. f. hat in erster Linie einer Analyse bisher die größten Schwierigkeiten bereitet. — Der Typus *da ḟer* hat eine äußerlich dem Nominativ ganz gleiche Form, wie auch das absolute *dáu, dó* syntaktisch für den Genitiv steht (vgl. Z.^{2}, S. 301 aus Cormac: *cocend nómaide no a dó no a tri*), und weist so zunächst auf *a*-farbigen vokalischen Ausgang. — Die lenierende Wirkung wenigstens des genitivischen *da* anzuzweifeln (vgl. Brugmann a. a. O. S. 210), liegt kein Grund vor. Sie ist fürs Altirische durch *a da ṡyll(ab)* Sg. 220b 8 belegt; so auch *Fer dá chrích* Fél. Oeng. August 15, Oct. 6.[1]) Und wenn die Gr. Celt. aus dem späteren Mittelirischen auch Beispiele ohne Aspiration gibt, so vereinigt sich doch meines Erachtens der sagenhafte Name *Mac-da-thó* „Sohn der zwei Stummen“, sicher eine alte Zusammenrückung, aufs beste mit den älteren Zeugnissen und garantiert auch den Formen *Mac da cherd(d)a* (Corm. Z.^{2} S. 252, vgl. noch Aisl. Meic Conglinne, ed. K. Meyer, S. 7, Ériu V 18 ff., LL. 37 b 12), *da charpat* (Corm., Z.^{2} 228) den Vorrang der Altertümlichkeit gegenüber dem *Mic da cerda* Todd lib. hymn. 85 (KB, I 455) und *dá tarb* (Z.^{2} a. a. O., Ann. of Boyle nach O' Donovan). Dazu noch *immacallam in dá thuarad* als Sagentitel RC. XXVI, 8. — Mittelirische Beispiele ohne Aspiration haben umso weniger Gewicht, als solche auch im A. pl. (m. und f.) vorkommen; einiges bei Windisch, Ir. Texte I, S. 463. Zum guten Teil wird einfach Weglassung des Aspirationszeichens durch Schreibfehler vorliegen. — Daß im Kymrischen *dau* in genitivischer Funktion ebenfalls leniert, vgl. *tystiolaeth dau ddyn* NT. Joh. 8, 17, ist allerdings für die Vorgeschichte belanglos.

---

[1]) *sescen in dacor* Z.^{2} S. 246 (zweimal Arm. 17 a 2) jedenfalls nich „duarum gruum“. *Thes.* II S. 238 „of two Hillocks“; falls überhaupt richtig, wohl neutral, vielleicht *cor* als „Erdaufwurf“ identisch mit *cor*, n. „Wurf“ (?); vgl. *cora*, G. *-ud* „stone-wall, fence“ Gloss. to Brehon Laws (siehe auch Stokes-Fick, *Urkelt. Sprachschatz* S. 90 f.). — Wie weit die Übersetzung des *Thes.* als gesichert gelten darf, kann ich mit den mir augenblicklich zu Gebote stehenden Mitteln nicht kontrollieren, ebenso wenig, warum und mit welchem Recht der Index locorum des *Thes.* II S. 399 dann doch *Sescenn dá chor* schreibt. —

Thurneysen Hb. S. 176 glaubt die lenierende Wirkung im G. du. als sekundären Einfluß des gleichlautenden NA. betrachten und *da* im letzten Grunde auf ein nach Art des G. pl. gebildetes **du̯ōm* (wie lat. *duom, duōrum*) zurückführen zu dürfen. Das ist schwerlich richtig. Zunächst einmal herrscht die Lenition auch beim Femininum, dem der altirische Beleg *a da ṡyllab* angehört, und hier lautete der NA. *di*, nicht *da*, zeigte also keinerlei formale Übereinstimmung mit dem Genitiv. — Bedenkt man weiter, daß sämtliche indeklinablen Zahlwörter, und zwar gerade auch die sonst völlig „endungslosen“ *cóic* und *sé*, im Genitiv eine dem Ausgang der Nomina homogene Form auf *-n* zeigen, so wird man mit Gewißheit behaupten dürfen, daß das Zahlwort „zwei“ eine solche, wenn es sie einmal besaß, nicht verloren haben würde. Wie sollte dieses allein dazu gekommen sein, N. und G. zusammenfallen zu lassen, wo beide Kasus bei allen Numeralia wie Nomina im sg. und pl., ja, bei sämtlichen Klassen auch im Dual geschieden geblieben sind mit Ausnahme der offenkundig erst seinem unmittelbaren Einfluß unterstellten *ŏ*-Stämme?

Etwa von einem Anfang flexivischer „Erstarrung“ zu reden, wie ihn zum Teil das Griechische und Latein bei „zwei“ im Anschluß an die Indeklinabeln erlitten haben, verhindert wiederum das Vorhandensein gerade einer Genitivform bei allen übrigen Zahlwörtern, und der weitere Einwurf, warum ein solcher Prozeß allein den Gen. masc. getroffen, seine Ausgleichungsarbeit aber nicht auf den Dativ und weiter auf das Femininum erstreckt haben sollte, wiegt so doppelt schwer. Die schon berührte auffallende, gewiß alte lautliche Diskrepanz zwischen G. f. *da* und N. f. *di* verdient hier nochmals besondere Hervorhebung. — Für die gleiche Form des N. und G. masc. du. *daʿ* müssen also andere, spezielle Gründe ausfindig gemacht werden. Es geht nicht anders: Wer unbefangen an die Paradigmata

	m.		f.
N.	*daʿ (ḟer)*	*dau*	*diʿ*
G.	*daʿ (ḟer)*		*daʿ*
D.	*dib^n (feraib)*		*dib^n*

herantritt, muß sich nach dem Gesagten verpflichtet fühlen, die genitivischen Formen vorerst einmal auch formell als das zu nehmen, was sie syntaktisch sind, als echte und rechte Genitive dualis.

Hält man unter den Schwestersprachen Umschau, so ist zunächst ein Vergleich mit den avestischen Loc. du. auf *-ō* abzulehnen. Könnte der dumpfe Vokalismus des ir. *da ḟer* dazu verleiten, eine gemeinsame Grundform *-ăs* oder *-ŏs* aufzustellen — die Funktionsdifferenz zwischen den avestischen und irischen Bildungen würde bei den vielfachen engen Beziehungen des ursprachlichen G. und L. du. keinerlei ernste Schwierigkeiten machen — so muß die Kombination doch scheitern: Auch wenn man sich über die Lenition des irischen G. als sekundäre Neuerung hinwegsetzen wollte, die litauischen lokativischen Adverbia *dwějau pusiaũ* erweisen auch für das Avestische ein urar. *-au*, nicht *-as*. — An die avest. Gen. du. auf *-ā̊* aus *-ās* ist erst recht nicht zu denken. Ihr Reflex im Irischen könnte nur **da fera* lauten, und der Tatbestand der anderen Zweige legt es außerdem gar zu nahe, in ihnen speziell avestische Produkte zu sehen (vgl. S. 138 Anm. 1). —

Bleibt also der Vergleich mit den bekannten *ou*-Formen des Arischen und Baltisch-Slavischen — und ich wage ihn! Beim Durchgehen älterer Literatur fand ich, daß in den Zeiten ungehemmterer Bewegungsfreiheit in lautgeschichtlichen Dingen auch dieser Schritt schon getan worden ist (vgl. Stokes KB I S. 148, Ebel ib. II S. 70). Da es seitdem über fünfzig Jahre her sind und die Hypothese aus natürlichen Gründen verschollen ist, kann ich mich nicht mit dem Hinweis auf diese Ausgrabung begnügen, sondern muß zugleich eine selbständige Rekonstruktion vornehmen, für die die Verantwortung mir allein zur Last fällt.

Wie lautete der Genitiv von „zwei“ in der Ursprache? — Nach Ausweis von ai. GL. *dvayōḥ*, abg. *dvoju*, lit. adv. *dvějau(s)* (mit unursprünglichem *ě*, s. Zubatý IF VIII 215 f.), zu denen sich, soweit der Stammauslaut in Frage kommt, noch avest. G. *dvayā̊*, got. *twaddjê*, indirekt auch gr. *δυοῖν* (zunächst aus **δυοι-ιν*) gesellen, etwa: **du̯oi̯ou(s)* (über den letzten Ausgang der Endung nachher). — Und was mußte daraus im Keltischen werden? — Nach Schwund des intervokalischen *-i̯-* **du̯oou(s)* und weiter mit frühzeitiger Kontraktion der gleichen Vokale [wie in *trí*, urkelt. **trīs* = **trēs* aus **tre̯ies*[1])]: **du̯ōu(s)*, **du̯āu(s)*; das ergibt irisch regelrecht *dau* (*do*), kymr. *dou*, *deu* usw., d. h. genau die unabhängige Mutterform von *da*, das sich klärlich dazu ebenso verhält wie beim Nominativ. N. und G. du. sind also nicht durch eine merkwürdige Analogiewirkung, sondern lautgesetzlich gleich. (Wer nicht an Einfluß der Proklise glaubt, kann das genitivische pränominale *daʿ* nunmehr allerdings insofern als Umbildung nach dem Nom. *da* aus einem idg. **du̯ō* betrachten, als der lautliche Zusammenfall der absoluten Formen wirklich einen besonderen Anlaß darbot, auch in attributiver Stellung den Ausgleich vorzunehmen.) —

---

[1] Über unbetontes *-e̯ies* siehe Thurneysen *Hb.*, S. 186.

Jetzt ist auch klar, woher im Femininum der Gegensatz zwischen N. *di* und G. *da* kommt; es spiegelt sich darin direkt das idg. Verhältnis **du̯ai* : **du̯oi̯ou*(*s*) [oder **du̯ai̯ou*(*s*)?] wieder, das sich aus ai. f. *dvē* : *dvayōḥ*, abg. *dvě* : *dvoju* ergibt.[1]) — Die nominalen *ŏ*- und *ā*-Stämme haben sich wie im Nom. wieder nach *da* gerichtet: *ferʿ*, *tuathʿ* aus **vira*, **tōta* anstelle des eigentlich lautgerecht zu erwartenden Reflexes des alten *u*-Diphthongen (abg. *vlъku*, *ženu*).

War der Ausgang im Keltischen ursprünglich *-ous* oder *-ou*? — Die Frage ist wohl zu stellen, aber nicht mit Sicherheit zu beantworten. Prinzipiell ist beides möglich; denn selbst wenn es für die Ursprache ausgemacht sein sollte, daß ursprünglich *-ou* dem Lokativ, *-ous* dem Genitiv zukam (Brugmann, Grdr. II 2^2, S. 207), eine Annahme, die durch lit. *dvėjaus* neben *-jau* immer wieder in Frage gestellt wird (Zubatý a. a. O.), so zeigt doch die Uniformität des ai. GL-*ōḥ*, wie leicht hier ein Synkretismus eintreten konnte. Übernahm das Keltische beide Endungen, so konnte sowohl *-ous* als *-ou* früh zur Alleinherrschaft gelangen. Vom Standpunkt der Tatsachen spricht die größte Wahrscheinlichkeit von vornherein für *-ou*: wer *-ous* zugrundelegt, muß erstens annehmen, daß die lenierende Wirkung beim Zahlwort dem Nom. zu verdanken ist, und das wäre nur unter der umständlichen Voraussetzung möglich, daß man, als durch den Schwund eines auslautenden *-s* die absoluten Formen G. *dāu* aus **dāus*, **du̯ōus* und N. *dāu* aus **du̯ōu* zusammengefallen waren, nun auch für die attributive Verwendung nur eine Form, und zwar die des N., gewählt hätte. Nach unseren bisherigen Erörterungen ist das jedenfalls nicht sehr einleuchtend. Und da beim Nomen ein *u̯irous usw. lautgesetzlich nur **fero* hätte ergeben können, so bliebe allein der Ausweg übrig, daß **da fero*, zunächst unter dem Druck des Nominativs durch Vermittlung der absoluten Form beim Zahlwort in lenierendes **da ḟero* umgestaltet, schließlich auch beim Substantiv einfach die Nominativform hätte eintreten lassen. — Da ist es wesentlich einfacher, von der Endung *-ou* auszugehen, die die Lenition nach dem Zahlwort ebenso glatt erklärt wie die historisch endungslose Form der Nomina.

---

[1]) In dem vorhin (S. 133) zitierten *cocend nómaide no a dó no a trí* vertritt *dó* syntaktisch einen femininischen Genitiv. Der lautliche Zusammenfall der absoluten Form in verschiedenen Genera und Kasus hat zu einer Uniformierung geführt, die sich auch auf das Zahlwort „drei“ erstreckt hat; in dem obigen Beispiel steht absolut *trí*, nicht *teora* beim Fem. *nómad*. Vgl. noch S. 140 Anm. 1.

Die konsonantischen Stämme, die idg. ebenfalls den *ou*-Ausgang hatten (ai. *padōḥ*), haben ihre Genitive vom Typus *da arad* Arm. 18 a 1 (*carat, rig* usw.) entsprechend dem Vorgang bei *da ḟer* gestaltet (Endung zuletzt *-a*). Daß auch einmal genitivisches *da mí* „duorum mensum“ vorkommt, braucht nicht auf Verschreibung zu beruhen (Thurneysen S. 194), sondern findet in der Existenz eines nominativischen *da mí* (Thurneysen ib.) genügende Erklärung: Die Gleichheit beider Kasus bei den *ŏ*-Stämmen hat das Muster abgegeben. Erwähnung verdient, daß die Unterabteilung der *r*-Stämme (Typus *athar*) eine mit dem Genitivus pluralis übereinstimmende Formation, wie sie die übrigen konsonantischen Stämme, äußerlich betrachtet, aufweisen, also ein *aithre, athr*(*a*)*e* als G. du. überhaupt nicht kennt (Thurneysen S. 207). Von dieser Klasse läßt sich demnach positiv behaupten, daß die Flexion des Plurals, den man gern zur Deutung des G. du. heranzieht (vgl. Thurneysen S. 176, 191), keinen Einfluß ausgeübt hat. Dasselbe gilt von den *i*- und *u*-Stämmen, deren G. du. vielmehr dem singularischen gleich ist (*súlo, mogo*). Die *i*-Stämme scheiden für die vorgeschichtliche Betrachtung aus, da eben ihr G. sg. selbst noch nicht gedeutet ist. Sind wir jetzt berechtigt, den irischen G. du. mit dem indogermanischen zu verknüpfen, so wäre bei den *u*-Stämmen die Versuchung verzeihlich, trotz Thurneysens Warnung (S. 191) an das indische *sūnvōḥ* zu denken und das *-o* auf *-*(*u̯*)*ous* zurückzuführen; doch ist das unwahrscheinlich: Die bisher analysierbaren Formen des Keltischen weisen auf *-ou*, nicht *-ous*, und es ist nicht einzusehen, warum die *u*-Stämme eine Ausnahme machen sollten; dem G. sing. auf idg. *-ous* wird man kaum die Rolle des Beschützer seines dualischen *-ous* einräumen dürfen. Näher liegt, analogische Übertragung der Singularflexion anzunehmen: Die Nominative des sg. und du. (idg. *-us* und *-ū*) waren im historischen Irisch gleich geworden und konnten so eine Angleichung des Duals an den Singular umso leichter hervorrufen, als auch bei den konsonantischen Stämmen der G. sg. und du. von rechtswegen dieselbe Form bekommen hatten.[1] Hat Zimmer KZ XXXVI, S. 460 mit Recht in *gi(u)n* „Mund“ einen ursprünglichen Dual **genū* „die beiden Kinnladen“ erblickt, was zwar durch die Schreibung *giun* neben *gin* nicht im entferntesten bewiesen, durch die in kymr. *gen* „Wange“, pl. *geneu* „Mund“ und die Verwendung des ai. Duals von *hanu-* im gleichen Sinne gebotene Parallele aber nahegelegt wird, so kann dies Wort eine weitere Brücke zwischen sg. und du. geschlagen haben.

3. Für den Dativus dualis aller Geschlechter kommt man auf eine urirische Endung *-bin*, die dem ai. IDAb-Suffix *-bhyām* sehr nahe steht, vielleicht damit zu identifizieren ist, und nicht einmal durch Zuhilfenahme eines Ablauts *-bhyām*: *-bhīm*, sondern einfach als Umgestaltung durch das ähnlichlautende und fungierende pluralische *-bis* betrachtet. Von den vorausgehenden Stammauslauten, die insgemein dieselben sind wie im D. pl., bedarf nur der des Zahlworts einer Besprechung. Vergleicht man den Gegensatz abg. *dvěma* m. f., aber nominal *vlъkoma, rąkama*, lit. *drẽm*, aber *vilkam̃, rañkom* (got. m. f. *twaim*, aber *wulfam, gibôm* pl.), so wird man den Diphthongen beim Numerale wohl als indogermanisch ansehen dürfen.[2] So halte

---

[1] Ist der avestische G. du. *-ā̊* aus **-ās* auf ganz ähnliche Weise entstanden, indem zunächst in Klassen, deren N. du. dem N. sg. derselben oder einer anderen Kategorie gleich war, diesem ein G. *-ā̊* nach Analogie des sg. zur Seite trat? — Etwa: N. sg. *azī* : G. *azyā̊* = N. du. *azī* : *x* . *x* = *azyā̊*; oder zu *dva* ein *dvayā̊* als Umformung von urar. **dvayau(š)* nach *haēna*:*haēnayā̊*? Einfluß des sg. hat Osthoff, *MU* II 91 vermutet, aber ohne das gewichtige Medium, die Gleichheit der Nominativendung, zu berücksichtigen. Kein Wunder, daß man ihm nicht geglaubt hat. — Es ließe sich Verschiedenes zugunsten der Hypothese anführen, doch kann ich hier nicht näher darauf eingehen.

[2] Die arischen Formen können nichts aussagen. Wie ai. *-ābhyām* entstanden ist, zeigt das besondere Verhalten des Avestischen (Bartholomae, *Grundr. d. iran. Phil.* I S. 129); und daß es hier stets *dvaē*^{i}*bya* heißt, während beim Nomen vereinzelt der Typus *kaša*^{i}*bya* (auch ^{u}*va*^{i}*bya*!) neben regelrechtem *-aē*^{i}*bya* vorkommt, entscheidet nichts; irgendein Wert für die sprachliche Vorgeschichte kommt ihm nicht zu. Von den drei Beispielen bei Bartholomae (vgl. noch ib. 233) stehen zwei im Frahang i oīm.

ich mich auch für ir. *dibⁿ* weder an eine Grundform **du̯o-bin* (so Brugmann Grdr. II 2², 204). noch an die bei Thurneysen, Hb. S. 234 angedeuteten weiteren Möglichkeiten, sondern fasse es als **du̯oi-bin*, wiederum mit proklitischer Lautgestalt wie oben N. f. *di* aus **du̯ai*. Das dreimalige *deib* (Sg. 8 a 11, 106 b 17, 120 b 4) kann sich auch dann zu *dib* ähnlich verhalten wie oben *deit* zu *dit*. Und wenn Z.² S. 301 aus Ml. 14 c 6 auch das nicht proklitisch stehende *honaib dib* beigebracht wird, so ist gerade im Dativ ein Umsichgreifen der geschwächten Lautgestalt verständlich, da dieser gewiß am seltensten absolut gebraucht worden ist — ohne Präposition überhaupt kaum je. Ein weiteres Beispiel habe ich im Altirischen übrigens nicht gefunden, und das genannte hat an sich wohl überhaupt kein Gewicht, denn es scheint lediglich eine wortgetreue Übertragung des lat. *inter haec duo* zu sein, mit der sich der Glossator, wie auch sonst öfters, sklavisch an den Urtext anlehnte.[1] — Das nominale *feraib* aus **viro-bin* stimmt im Stammvokal zu *vlъkoma*, *vilkam̃* (*dagam*).

4. Aus dem bisherigen Gang der Untersuchung ergab sich folgendes urkeltische Paradigma von „zwei“:

NA. m. **du̯ōu*, f. **du̯ai*
G. m. f. **du̯oi̯ou*
D. m. f. **du̯oibin*

das von den Formen der Ursprache: **du̯ōu* — **du̯ai*, **du̯oi̯ou*(*s*), **du̯oi̯bhyām* nur ganz unwesentlich abweicht.

Dagegen hat das Keltische im Dual des Neutrums, abgesehen vom Dativ, durchgreifende Veränderungen vorgenommen: Gegenüber dem NA. idg. **du̯oi* (ai. *dvē*, abg. *dvě*) erscheint ir. *daⁿ* (entsprechend auch im Nomen nasalierende Wirkung); dasselbe im Genitiv, wo man eine dem Mask. gleiche Form erwarten sollte.[2] Die Heranziehung von ai. *dvan-dva-* (Stokes BB XI, S. 169) begnüge ich mich zu registrieren. — Für mich ist der Kardinalpunkt der Neuerung wesentlich derselbe wie für Thurneysen S. 176: Offenbar erfolgte zunächst frühzeitig dieselbe Übertragung des mask. **du̯ōu* auf das Neutrum wie in lat. *duo*, möglicherweise in italo-keltischer Periode

---

[1] Gut irisch wäre wohl der Dativ des Zahlsubstantivs *hondediu* oder *hondiis*.

[2] Über *indé* siehe Zupitza, *DLZ* 1908, S. 25.

(vgl. jedoch auch gr. *τὼ ζυγώ*). Das schließt nicht aus, daß spätere Generationen wieder das Bedürfnis empfanden, die beiden Geschlechter zu differenzieren. und zu diesem Zweck aus dem Singular die für das Neutrum charakteristische nasale Endung herübernahmen, die von den *ŏ*-Stämmen aus ja auch sonst zur deutlicheren Bezeichnung des Genus analogisch weiter gedrungen ist (sg. *muir*^{n}, *mid*^{n}). Für die Form des Zahlworts hat dabei ganz gewiß wieder die attributive Verwendung mit dem Artikel den Ausschlag gegeben, während das „absolute“ Neutrum unverändert als *dáu* blieb.[1] Dem singularischen *a n-dliged*^{n}, dessen Vokalfarbe bei Artikel und Nomen mit der Dualform harmonierte, ist ein dualisches *inda n-dliged*^{n} zur Seite getreten. Nur muß man fragen, warum dann die Nasalierung als Merkmal des neutralen Genus nicht auch auf den Plural des Artikels und der nominalen *ŏ*-Stämme übergegriffen hat, wo die lautlichen Vorbedingungen in der Hauptsache die gleichen waren. Die Antwort ergibt sich von selbst daraus, daß dann ein N. pl. **inna*^{n} *dliged*^{n} mit dem Genitiv zusammengefallen wäre, ein Formenverhältnis. das im ganzen irischen Pluralsystem unerhört war.[2] Beim Dual dagegen herrschte im Maskulinum von urkeltischer Zeit her Gleichheit von N. und G., was fürs Neutrum die natürliche Folge hatte, daß die Form *da*^{n} auch im Genitiv Eingang fand. Für diesen mit Thurneysen an ein altes, pluralisch gebildetes **du̯ōm* zu denken, das, ursprünglich in allen Genera heimisch, nur im Neutrum bewahrt worden wäre, ist nunmehr unnötig und scheint mir aus den vorhin S. 134 vorgetragenen Gründen nicht rätlich. Ebenso verzichtet man besser darauf, für die genitivische Anwendung von *da*^{n} die entsprechenden Formen der anderen Zahlwörter als Nothelfer anzurufen; denn es bliebe wieder unverständlich, warum sie dem Masc. und Fem. ihren Beistand versagt hätten.

Die Nasalierung im NAG. des Neutrums scheint übrigens nicht obligatorisch gewesen zu sein; wenigstens bietet Sg. neben

---

[1] Das selbständige *dáu* übersetzt neutrales lat. *duo* Bed. Vind. 9. — „Geschlechtslos“ wohl auch in dem Rechenexempel Cr. Bed. 42 b, wo dem Glossator kaum die „anni domini“ des Textes, also ir. pl. f. *bliadnai*, vorgeschwebt haben. — Vgl. übrigens *bliadhain for a deic fa dó*, *RC.* XXVI S. 378, „21 Jahre“, das wiederum, wie oben S. 136 Anm. 2 das genitivische *dó*, die völlige Abstumpfung für den Genusunterschied im unabhängigen Gebrauch zeigt.

[2] Übrigens ist der NA. pl. n. *inna* mit seiner geminierenden, nicht lenierenden Wirkung selbst noch aufklärungsbedürftig.

da n- (vgl. 28 a 7, 45 b 19, 75 b 3, 98 a 3) auch *indagné* 168 a 3, eine Form, die vor dem Verdacht eines Schreibfehlers wohl geschützt wird durch den NA. *da .g.* 15 a 2, *da .s.* 17 b 12 (gegenüber *indaṅ .s.* 16 b 6, dazu die Note im Thes.), *da .n.* 59 a 4. Die Buchstaben werden zwar für gewöhnlich der lateinischen Vorlage gemäß als Feminina behandelt, was hier wegen der Form des Zahlwortes nicht angenommen werden darf, gelegentlich aber auch wie dort (vgl. Thes. II S. 58$_{9-10}$, 63$_{5}$) als Neutra; siehe außer 16 b 6 noch 11 b 5. — So wohl auch *indadesmerecht* 213 a 7, denn in Sg. wenigstens ist *desm(e)recht* „Beispiel“ neutral, vgl. *desmrecht naill* 66 b 20; A. pl. *desimrechta* 214 a 5. (Abweichend hat Wb. den G. sg. (fem.?) *desimrechta* 26 b 18, *desimrechte* 26 d 17, 30 c 22). — Auch *inda airdigtha* 77 a 8 wird neutral sein (vgl. Ascoli, Glossar. pal.-hib. S. XXIX), doch ist mir die Nominalform nicht klar. — Im Fél. Oeng. steht *dá chét* Oct. 30 neben *dá ṅocht cét* Jun. 22. —

Von den übrigen Stammklassen kann der NA. n. der *i*-Stämme (*muir*) alt sein (ai. ved. *śucī*); bei den *u*-Neutra könnte eine anstelle des dem ved. *urvī* entsprechenden Typus frühzeitig eingetretene analoge Bildung auf *-ū* vorliegen. Beweisbar ist nichts von alledem: da die konsonantischen Neutra (*ainm, tech*) keine Spur des idg. Zustandes (ai. *nāmnī, manasī*) mehr zeigen und nach dem Vorbild der *ŏ*-Klasse ihren dualischen NA. dem Singular gleichgemacht haben, mag dasselbe auch für die *u*-Stämme, eventuell sogar für die *i*-Stämme gelten. Der G. du. ist bei letzteren beiden dem G. sg. gleich; danach werden sich die *s*-Stämme (*inda leithe sin* Sg. 25 b 6) gerichtet haben.

Nachtrag.

Der 1. Teil 2. Bandes von Pedersens Vergleichender Grammatik stand mir bei Abfassung meines Aufsatzes noch nicht zur Verfügung. Der wichtigste Punkt, in dem wir zusammengetroffen sind, ist, daß auch P. „etwa *-ou*“ als Ausgang des Gen. du. vermutet (S. 84); doch sind unsere Ansichten über die Entstehung der historischen Formen sehr verschieden. Die Endung der Nomina ohne weiteres lautgesetzlich aus *-ou* zu deuten, ist für mich nach wie vor ganz ausgeschlossen.

Rostock, den 6. August 1911.

Ferdinand Sommer
in dankbarer Erinnerung an die Tage
in Liverpool.

THE LEBAR BRECC TRACTATE ON THE CANONICAL HOURS.

The importance attached to the celebration of the canonical hours (*trátha*) in the early Irish church is well known. Minute regulations for their due observance are laid down in the various monastic rules,1) and references to them abound in the lives of saints and in religious literature. The subject has been recently treated with learning and judgement by Dom Louis Gougaud in a comprehensive article on Celtic liturgy in the 'Dictionnaire d'Archéologie Chrétienne' of Dom F. Cabrol,2) and subsequently in his 'Chrétientés Celtiques' (p. 307 ff.). A short passage in H. 3. 17, Trin. Coll., setting forth the mystical reasons which Christian tradition has assigned to the origin of the canonical hours was published by me in 'Ériu' III 117. In the Lebar Brecc (p. 247 a), however, there is preserved a longer document on the same subject, which is here printed with a literal translation, as further material towards the historical study of Celtic liturgy. It consists of a prose tract followed by a metrical version. An independent copy of the latter is contained in the precious Stowe MS. 23. N. 10 (R. I. A.) p. 96—97; the principal variant readings are given below. The two versions, as will be readily seen, agree closely, in places almost word for word, the meaningless chevilles being omitted in the prose. The prose is later than the verse, which it introduces *ut dixit* (scl. poeta). The redactor of it would appear to have had some other versions before him which he worked in. For instance, the opening is identical with that of H. 3. 17; the reference to the descent of the Holy Spirit

---

1) Forcomét léir na tráthae · do ríaglaib rímtir saithi. "The diligent fulfilment of the canonical hours, swarms of rules are enumerated." Rule of Ailbe of Emly (ed. J. O'Neill, *Ériu* III 100).

2) *s. v. Celtiques (Liturgies)* VII. L'office divin.

on the Apostles is repeated inadvertently under terce, and the denial of Peter, which in H. 3. 17 is under *iarmérge,* and omitted altogether from the metrical version, is given under *midnocht.* Moreover the metrical version (LB) preserves on the whole older forms, *e. g.*: *rofírtha* pass. 3 pl. 35: rofírad; *doragai* 47: doregut; *góet* 50: rogoetad; *doromailt* 103: rothomail.

The poem in the Lebar Brecc is in the same style and metre as *Saltair na Rann,* upon which it appears to be modelled. The same chevilles are employed: *tall, glan, cen tár, cen lén, lathar ṅglé, comall ṅglé, cen tríst, cen imrall, tondbán, rocloss,* etc. With a few exceptions the verbal forms are the same. Later developments are *romided* 133, *midfid* 135, which occur in LU (37a), see passage cited p. 157, note 5, *rocuirtha* 19, 30 (tugtha N), *cuirtha* 62, but *rocuired* occurs in the Annals of Ulster 1022 (O Máille, 'Lang. of AU.' § 173), *roguidset* 9. *fáid* 51, *airg* 52, *diult* 109 appear without *ro.* for the sake of the metre; the prose has *rofáid, roairg*; *-airg* for *-ort* is found in SR 5415 *rodosnairg. góet* 60 for OIr. goete, goite also occurs in SR 7756. N has *rogaot.* On the whole I should assign the composition to the XIth or early XIIth century.

The present tract is followed in the Lebar Brecc by one in Latin on divine worship, communion, baptism, etc., in which the due celebration of the hours is enjoined: omni nocte ad nocturnas surgite. Curs*um* u*est*r*u*m horis certis decantate. There are also other documents in the same codex of liturgical interest, notably those on the Consecration of a Church,1) on Ecclesiastical Vestments,2) which evidently formed part of some Rationale, whether native or Latin it would be interesting to trace. The passages in the 'Rationale' of Durandus (XIIIth century) which correspond to our text are given in the notes for purpose of comparison. Similar explanations will be found in the 'Legenda Aurea', the 'Apostolical Constitutions', etc. The Hymns sung at the various offices also allude to these happenings.

For some valuable suggestions and improvements in my rendering of the metrical version. I have to thank my friend Dr. Bergin.

---

1) Ed. with translation by Whitley Stokes (*Misc. Ling. in onore di G. Ascoli, Torino,* 1901, p. 363—387).

2) Edited and translated by Whitley Stokes (*Trip. Life,* p. CLXXXVII —CXCI).

Lebar Brecc.

247a.

1. Cid ara ndentar celebrad isna trath*ib*-sea sechna trathib ele. Ni *annsa*. Teirt ar is ínnte rodilsigead Cr*ist* o Phoi*n*t Pilait 7 is ínnte tanic rath super1) ap*osto*los. Hi teirt tancatar tuath dé tar sruth nEordanen. Hi teirt roguidset na tri gilla .i. Ananias Asarias. Misahél 7 Daniél fáid i*n* coi*m*diu. H[i] t*eir*t roacaíllset tuath Íuda Cr*ist*. H[i] t*eir*t rotuairged Iacop do ṡund luaige. Hi t*eir*t rolín rath i*n* spir*ta* nóib ar Ióin. Hi t*eir*t tanic spir*ut* dé f*or* aps*tal*u fadessin. H[i] t*eir*t rocuirtha muir Ier*usa*lem dar cend.

2. Medón lái lí2) is and dorin*n*ed intíí Adam. Medon [lái] did*u* dosgní Ádam i*m*marbos. Medon lái indarbad Adaim a pa*r*rdus. Medon lái romarb Caín Abél. Medon lái rocuirtha na tri m*ei*c isin sornd tened la Nabcudon. Medon lái is an*d* rocrochad Cr*ist* 7 rosærad síl Ádaim 7 rofírad na fáithe. Medon lái luid Noe ina airc. Medon lái tanic esti doridise.

3. Him nóin lí2) tancat*ar* mec Isr*ae*l tré Muir Ruaid. hi*m* nóin rot*r*asc*r*ad muír Heríco. Hi*m* nóin rucad Helíí i pa*r*d*hus* ina charput. Hi*m* nóin doregut do chathug*u*d fri hancr*ist*. Hi*m* nóin ronuall Cr*ist* hi croich. Hi*m* nóin rogoetad a chorp. Hi*m* nóin roḟáid a spir*ut* uad. Hi*m* nóin roairg iff*er*n. hi*m* nóin rodorchaid in grian 7 roscailtset na cairrge 7 robrúcht in talu*m*3) 7 roscéidset na hádnocuil. hi*m* nóin roscailt hi ńdé fial in tempuil. hi*m* nóin tanic dath fola dona topraib. hi*m* nóin cú*m*scuchad in uli ránd 7 rod*h*orchaid in bith 7 tarmcrith ni*m*e 7 talm*an*.

4. Hi ḟescor lí2) ídpairt inn úai*n* oc æs rechta oc m*a*cu Isra*e*l. IN t-uan iar*om* rohidpairtha indsin bá hi ḟiguir Cr*ist* rocésad dar ar cendne rognáthaigthe a ídpairt occasum. oc*us*

---

1) MS. i spīra aplōs. leg. in spirta super apostolos, or rath super apostolos as in H. 3. 17. 675.

2) Compendium for Latin autem, Irish immurgu later immorro.

3) brúcht in talu*m* *in marg.*

Translation.

1. Wherefore is celebration made at these hours rather than at other hours? Not hard to say. Terce, for it was then Christ was delivered up by Pontius Pilate, and therein grace came upon the apostles. At terce the people of God crossed the river Jordan. At terce the three young men Ananias, Azarias, Misahel and Daniel the prophet prayed unto the Lord. At terce the people of Juda accused 1) Christ. At terce James was beaten with a leaden club. At terce John was filled with the grace of the Holy Spirit. At terce the spirit of God came upon the apostles themselves. 2) At terce the walls of Jerusalem were thrown down.

2. Mid-day, however, for then Adam was formed. At mid-day also Adam sinned. At mid-day Adam was driven out of paradise. At mid-day Cain slew Abel. At mid-day the three youths were cast into the fiery furnace by Nebuchadnezzar. At mid-day Christ was crucified and the seed of Adam redeemed, and the prophets justified. At mid-day Noah entered into his ark. At mid-day he went forth again.

3. At none, however, the children of Israel passed through the Red Sea. At none the walls of Jericho were cast down. At none Elijah was borne into paradise in his chariot. At none he will come to do battle with Antichrist. At none Christ cried aloud upon the cross. At none His body was wounded. At none He yielded up His spirit. At none He harried hell. At none the sun became dark, and the rocks rent, and the earth burst open, and the graves poured forth. At none the veil of the temple was rent in twain. At none the wells became as the colour of blood. At none there was a commotion of all the stars and the world was darkened and there was a quaking of heaven and earth.

4. At vespers the offering up of the lamb by the people of the law, by the children of Israel. Now the lamb that was offered up then, it was in figure of Christ who was crucified for

---

1) *roacaillset* I take to be the verb *adcladim* which has the meaning "sue", see Meyer, *Contribb.* It could also be the verb *adgladur*, and mean "addressed". I have here adopted the scriptural "accused". The verse reading (infra l. 11) is roaigligset (LB); sraigliset "they scourged" (N). But it was Pilate who scourged Christ. See note p. 160.

2) This reason is already given above.

feib robuí inn uan si*n* cen chinaid, oc æs rechta is amlaid buí ar n-uanne glan nemélnide[1] .i. m*a*c rig nime 7 talma*n*. oc*us* ata a chorp 7 a ḟuil dia éis for ce*ch* n-altóir nóib ic slanug*u*d in uli phop*uil* mád it creidmech. Hi f*or*bu[2] .xiiii. dognítis múin*n*ter Móysi in cháisc *for* sath*ar*n. O atrar*acht* Cr*ist* a bás rolaad in cháisc iar*om* for dómnach. dáig mortha na hesérgi.

5. Hi cóimpléit ḱ is and rochelebair Cr*ist* seal becc réna hirgabail dia roguid in t-athair némdai fo thrí. 7 curás co hádbul a alluss.

6. Hi *m*medón aidche dorígned talum 7 aingil nime ar c*h*ena. hi *m*medon oídche tanic in t-aingel co r*us*marb p*r*ímgene Egipte uli. hi *m*medón oídche rodíult Petar fa tri Cr*ist*. hi *m*medon oídche tuaslucud Poil a carcair.

7. Hi tíugnair gein Cr*ist* 7 a esergi a bás. Hi tíugnair ticfa in b*r*áth 7 br*eth*emn*us* f*or* cách ina áirilliud.[3] Hi tiugnair atreset sil nAdaim, c*us*in ḟuigell n-aurdeirc. Hi tiúgn*air* at*r*as*ed* Cr*ist* ina coi*n*de *con*a c[h]roich ndeirg fria ais do mess f*or* cech n-oen. uair romided m*a*c dé o dáinib tria drochcride. Midfidsium for ce*ch* n-oen i n-airill*iud* ina rigṡuide. Hi t[i]ugn*air* ticfa cith ṡóifess in bith uli f*r*i hoenuair 7 atré lassar lond de loiscfess talum uli fri hoenuair.

8. Hi prím doratad i*n* máind do m*a*cu Isr*ae*l. Hi p*r*ím nohídprad cach a edbartai do rer rechtai. Hi p*r*im r*u*cad Cr*ist* hi co*n*gair co Poi*n*t Pilait. Hi p*r*im tancatar na tri Muire don adnoccul.[4] Hi p*r*im rothomail Cr*ist* mil 7 iasc et*er* a disciplu iar n-esérgi. Hi p*r*ím roḟresgab in slaniccid co roṡuid f*or* deiss dé athar. ut d*ix*it.

---

[1] MS. nemelélnide.

[2] Marginal gloss forba .i. . . . remainder illegible.

[3] *In margin in* XVIIIth century *hand very faint* ceart (?) deise (?).

[4] adnócul MS.

our sakes that its sacrifice was customary among them; and as that lamb was without fault with the people of the law, so was our lamb pure and unspotted, namely the Son of the King of Heaven and earth, and His body and His blood are since upon every holy altar, healing all people if they but believe.

At the end of the fourteenth (day) the people of Moses were wont to celebrate the pasch upon Saturday. Since Christ rose from death the pasch has been held on Sunday, for the magnifying of the resurrection.

5. At compline, for then did Christ celebrate a short while before being taken captive, when He prayed thrice unto the heavenly Father, and did sweat greatly.

6. At midnight the earth was made and the angels of heaven likewise. At midnight the angel came and slew the firstborn of all Egypt. At midnight Peter denied Christ thrice. At midnight Paul was delivered from prison.

7. At matins the birth of Christ and His resurrection from death. At matins will come the Judgement, and sentence will be passed on everyone according to his merit. At matins Adam's seed will rise up to the famous Judgement. At matins Christ will rise up to meet them with His red cross behind Him to judge everyone, for the Son of God was judged by men through their evil hearts. He will judge everyone according to merit on His throne. At matins will come the shower which will change the whole world in one hour, and a fierce flame will rise out of it which will burn up the whole earth in one hour.

8. At prime the manna was given to the children of Israel. At prime everyone was wont to make his offering according to the law. At prime Christ was brought with acclamation before Pontius Pilate. At prime came the three Marys to the sepulchre. At prime Christ ate honey and fish in the midst of His disciples, after His resurrection. At prime the Saviour ascended, and sat upon the right hand of God the Father, ut dixit:

Tanic teirt dénam*m* tarbai
co rrísam in rigadbai
mor ḟochund a Cr*ist* roncar
arnad cóir in teirt d'adrad.

Hi t*eir*t *co* atchith*er* thall
helend choem roches fri c*r*and.
H[i] t*eir*t tanic tall cen tár
tuath dé dar sruth Iordanán.

Hi t*eir*t roguidset cen lén
na tri mec ⁊ Danhél.
Hi t*eir*t roaigligset ar ríg
tuath olc imresnach Iudaí.

Hi t*eir*t rotuairced de ṡund
Iacob thall rop écomlu*n*d.
Hi t*eir*t in rath lán rolaṡs
for Ióin a n-inis Pathmas.

[247 b] I Teirt tanic tall cen ail
spir*ut* dé ara aps*talaib*.
i t*eir*t rocuirtha dar cend
na muir i*m* Ier*usa*lem·

Hi *m*medon lái lathar nglan
dorigned intí Ádam.
is a medon lái rocloss
dosgní iar*om* i*m*marboss.

Hi *m*medon lái mor ind ail
indarb[a] a parrdus Ádaim.
i mmedon lái mor in scel
rot*us*marb Caín Abél.

The readings are those of 23 *N* 10 p. 96.

1 tainic *N* et passim. denam. tarba. 2 corisam. rigadba. 3 fochand. romcar. 4 arnat. 5 cen nach togais tall. 6 elend caom docesad crand. 8 in tuath tar sruth Iordanen. 9 co tren. 10 me*i*c. Daniel. 11 sraigliset do chrí. 12 Iudí. 13 rotuargid do sun*n*; sunn gl. supra lin .i. luaide ("of lead") *LB.* 14 tall tric ecomland. 15 hi t*eir*t rocu*r*tea tar cend. 16 na mura in Ierusalem*m*. 17 cin. 18 spirat de arna hapstal˜. 19 hi teirt in rad ran rolas. 20 ar Ion ind inis Pathmas. 21 im. 23 a m*hed*on lai luath roncloss. 24 dorigne iarsin imorbuss. 25 im. lith cen ail. 26 in*n*arb*a* i pard*us*. 27 luath. 28 romarba*d* inti Ab*él*.

Terce has come, let us make profit, that we may attain the royal mansion. Many are the reasons, O Christ who loved us,[1] for which[2] it is meet to reverence terce.

At terce that is seen (?)[3] of old, the fair Helena suffered on the tree (?). At terce of old, without ill, the people of God passed over the river Jordan.

At terce the three children and Daniel, without woe, made prayer. At terce they accused[4] our King, the wicked contentious people of Juda.

At terce James of old was beaten with a club, it was foul play. At terce the perfect grace illumined John in the isle of Patmos.

At terce of yore, without reproach, the Spirit of God came upon the apostles. At terce the walls about Jerusalem were thrown down.

At mid-day, pure the disposition, the man Adam was formed, and at mid-day, it has been heard, he afterwards committed transgression.

At mid-day, great the rebuke, the expulsion of Adam from paradise. At mid-day, great the tale, Cain did slay Abel.

---

[1] who loved me *N.*

[2] *arnad* for OIr. *arndid* (Bergin) which is translated.

[3] without any deception *N.* This couplet is obscure to me. I cannot find any mention of a Helena having suffered crucifixion. Can the allusion be to the finding of the cross by Helena?

[4] sraigliset *N*, "they scourged Thy body", but see note 1 § 1.

Hi *m*medon [lái] mor temel
rocuirtha sa sornd tened
itchuala cách granna in mod
na tri me*i*c la Nabcodon.

Hi *m*medon lái crochad Cr*ist*
dar hindarbad cech tromt*h*ríst.
rosærtha sluaig domain de.
rofírtha na fátsi*n*e.

Hi *m*medón la[i] .xiiii.
luid Nóe na aircc noco bréc.
i *m*m*edh*ón lái lath*ar* ngle
tanic esti doridise.

Him noín tanic [tall] in sluag
clan*n* Isr*ae*l tre Muir Ruad.
is im noín cía n*er*t is mó
rotrascrad múir Herichó.

IM nóin rucad Helíí uag
ina charput don bith buan.
im nóin doragai cen t*r*ist
do chathug*u*d fri hanchr*ist*.

IM noin nuall hi croich in rig.
im noin goet a chorp hi crí.
im noín fáid a spir*ut* uad.
im noin airg iff*er*nd aduar.

IM noin rodorchaid grian gle.
im noin roscailt na cairrge.
robrúcht in talum cen ail.
roscéidset na *h*adn*a*cail.

---

29 medon lai lith ci*n* temel. 30 tugtha tall si*n* turnd tined. 31 rocuala [c]ach. 33 i medon. 34 diarmarb˜ duairc in t*r*ist. 35 rosaorthea. 36 faisdine.. 37 This quatrain comes after 28 in *N*. i sechtma*d* X. doluid Nói. 38 isan airc i medon lai. 39 im] a. 40 tainic aisdi ariside. 41 im noin tainic tall in sł. 42 mc Israhel tar muir ruaid. 43 im noin ba gnim mo*r* cid dno. 44 dorascart mur heirico. tra add. supra lin. *LB.* 45 ele. 46 i carpat. 47 raga gan. 49 dom rí. 50 rogaot a caomcrí. 51 luid. 52 aduair. 54 *leg.* roscailte cairrge; *N* rodluigte clocha imne. 56 rosceithsid.

At mid-day, great darkness, the three children were cast into the fiery furnace by Nebuchadnezzar, everyone has heard it, horrible the deed.

At mid-day the crucifixion of Christ, by which every heavy curse was driven out. The hosts of the world were delivered thereby, the prophecies were fulfilled.

At mid-day on the fourteenth, Noah entered into his ark, 'tis no lie, at mid-day, bright the arrangement, he came forth from it again.

At none the host of the children of Israel came through the Red Sea, and at none, what power is greater, the walls of Jericho were cast down.

At none the chaste Elijah was borne in his chariot from the lasting world. At none he will come, without curse, to war against Antichrist.

At none the cry of the King on the cross. At none His body was wounded in the side.1) At none He sent His spirit forth. At none He harried Hell most cold.

At none the bright sun became dark. At none the rocks were rent, the earth burst open, without reproach, the graves poured forth.

---

1) His fair body was wounded *N.* *cri* is generally translated "body" (see Meyer's *Contribb.*), but here refers to the side. *Cf. Saltair na Rann* 7756 rí goét 'na thoeb co lagein.

Im noin roscailted i ṅdé
fial in tẹmpail téchtaide.
im noin tanic dath fala
dona topraib‿toebthana.

IM noin cu*m*scuc*h*ad na rend.
cuirtha *cum*taige ara cend.
im noin rodorchaid in bith.
im noin tánic in tarmcrith.

N [Cidh do dainib do*m*ain che
do neoch t*echtus* troc*uir*e
na cifitis co cái cnet
tracht is loch o rociset.]

In uair ḟescair clechta lá
ic popul in rigrectá.
édpairt in uain a dáine
notḥoir*n*ed buaid bithbáide.

In t-uan ro*h*edpartha thall
oc oes rechta cen imrall
hi ḟigair Cr*ist* comall ngle
rocrochad dar ar cendne.

Feib robói inn uan cen chinaid
ic lucht rechta airdhidai*n*
amlaid roboí ar n-uanni glan
m*a*c rig nime ⁊ talm*an*.

---

57 dno rodlnigh a nde. 58 fial tempnill techtaighe. 59, 60 these two verses are clearly out of place here, they form the second couplet of the next quatrain in *N*, and 63, 64 above more properly take their place in *N*. 60 dona tobrib taobglana. 61 this quatrain comes after l. 52 in *N*, where it is not so well placed. 62 rocurthea cumdach tar cend. 64 in tairmgrith, with ł ċ over g. 65 *N* has this quatrain here. 69 this quatrain is somewhat different in *N*: Im espartain aidbli aisc | dognidis aos rechta in *ch*aisc | conibrad is uan bli*ad*na | ba hecoir a comriaghla. MS. has mark of aspiration inadvertently over final *c* of caisc. 73 roidhbairte. 74 imrall *gl. in marg. in XVIIIth century hand* ga*n* mearbhall ga*n* seachran. 76 tar, 77 intuan. cinadh. 78 ac æs rechta in airdinaidh. 79 ar nuaindne. 80 ardrig.

At none the veil of the firm-built[1]) temple was rent in twain. At none the pure-surfaced wells became as the colour of blood.

At none there was a commotion of the stars, buildings were overthrown. At none the world became darkened. At none came the earthquake.

Why should not the men of this world here, such as are merciful, weep with wailings of groans, since strand and lake have wept?

At vespers once the people of the kingly law were wont to offer up the lamb, O men, which signified the victory of lasting love.

The lamb was offered up of yore by the people of the law. without error, in figure of Christ, a bright covenant, who for our sakes was crucified.

As the lamb of the people of the high pure law was without guilt, so was our Lamb pure, the Son of the King of Heaven and earth.

---

[1]) *téchtaide* means "solidified", *cf. Passions & Hom.*, but might here be rendered "fitting, lawful".

Bá hi f*or*ba .xiiii.
dognitís ni himerbréc
múi*n*nter Moyse in cháisc maith mod
noco ládis do domnach.

N [I fesscur dorigne *Crist*
osaic [a] apst*al* ga*n* t*r*ist.
roordaig caisc cin terca
daig comalto caoimrechta].

Otrara*cht* Cr*ist* o marbaib
findad ce*ch*oen co nan*m*ai*n*
for domnach caisc ósin ille
dáig mortha na heserge.

Celebrad cách díb colléic
in trath dian comain*m*m compleit.
rochelebair Cr*ist* cen cháin
sel bec rena hergabail.

Diarguid in t-athair fo t*r*í
t*r*ia rún raith rathaig rathbí
da roślecht glanm*h*od rocloss
curba hadbul a alloss.

Medón aídche ar intlicht án
dorigned talum tondbán.
aingil anmanda malle
darónta medón aidche.

Medon *aidche* tanic tall
in t-aingel óg cen imrall
tuath dé ba gnímrad cert
*cur*asmarb primgein Egept.

---

81 i fescur cetraman *déc.* 82 himarbrecc. 83 muinter Maisi minib cloth. *LB* has mog, with ꝉ d superscr. 84 nocu lendais. 85 this quatrain not in *LB.* 89 Otracht m*a*c de. 90 cach aon co nglanbail. 91 ar. o hi*n* ale. 92 ar daigh mortha in eiserge. 93 this quatrain somewhat different in *N*: Isan coimpleit clu cin tair | gaid *Críst* gar rena gabail. | i compl*eit* ria nodl*aig* ngle | dogni D*auid* irnaigti. 97 this and the following quatrain not in *N.* 105 i medón oidche doluidh tall. 106 óg]uad. 107 sech tuathu de t*r*ia reim *cert.* 108 co romarb primgen na nEigept.

It was at the end of the fourteenth day, 'tis no falsehood. that the people of Moses were wont to celebrate the pasch, a good deed, until they followed Sunday.

At vespers Christ washed His apostles' feet, without curse. He ordained the pasch, without sparing, for the fulfilment of the comely law.

Since Christ rose from the dead, let everyone learn it with animation,¹) the pasch is on Sunday thenceforth, for the magnifying of the Resurrection.

(²) Let everyone of you celebrate meanwhile the hour which is named compline. Christ celebrated it without rule a short while before His capture,

When He prayed thrice unto the Father through the mystery of the bountiful living grace, and prostrated Himself, the pure deed has been heard, so that He did sweat greatly.

At midnight, for glorious reason, the white-surfaced earth was formed, angels and beasts together were formed at midnight.

At midnight the pure angel passed over the people of God, without mistake, 'twas a righteous deed,³) and slew the first-born of Egypt.

---

¹) *anmain* "animation". atraig cachoen co anmain, SR. 8250. nephanmanaigthe Ml. 124 c 10.

²) At compline, fame without reproach, | Christ did pray before His capture. | At compline before the bright nativity, | David made prayer, N.

³) In right course, and slew, etc. N.

Medon a*idche* diúlt ar tús
Petar ba truag in t-imt*hus*.
medon a*idche* ar crabud chain
tuaslucad Poil a carcair.

I Tiugnáir gein Cr*ist* m*ei*c Dé.
i tiugnair a eserge.
i t*tiugnair* ticfai i*n* bráth buan.
i t*íugnair* atre i*n* morṡluag.

I Tiugn*air* doraga in rí.
slicht a chrecht ina choemchrí.
cona chroich ndeirg *co n*drui*n*e
ferfaid feirg in rigruire.

N [Bud uathmar faircsi mo rig
risan lu*cht* na bis a sidh.
bud cen*n*uis a gnuis gle gla*n*
risin lucht ranadh rathmar].

Andsa dún tocht ina dáil
acht ni h*us*a a imgabail.
rocrochsammar cen cinaid
m*ac* dé dein co ndeigfigair.

Esium i ndeilb dhochraid dúir
ar ar n-íccne tre glanrúin.
is amlaid t*h*icfa do bráth
m*ac* de ath*ar* cen anḟáth.

Ar romided m*ac* mo dé
o dóinib tré drochcride.
midfid do bráth in ruire
f*or* *ch*ách ina rígṡuide.

---

109 This quatrain not in *N*. 116 adre. 117 this quatrain not in *N*. 121 this quatrain not in *LB*. 123 MS. has gla*n* gle. Dr. Bergin suggests the above arrangement to rhyme with rathmar, for which MS. has ratair with c over first a. 125 cid duine dul. 126 nach asa imgabail. 127 this line omitted in *LB* supplied from *N*: rocrochsamar cin cinaidh. Space left vacant in *LB*. 128 mac de is ni tre dagfiguir. 129 mar rogaib deilb ndochraid nduir. 130 tria. 131 bid uait*h* . . . paper worn away here. ticfa. 132 do br*ethemnus*. 133 this quatrain precedes the former in *N*. mar ramided m*ac* muire; ar., *LB* has mark of length over r. 134 fa dainib co dochruide. 135 a mbrath mo ruire. 136 cach aon.

At midnight Peter denied the first time, sad was the story. At midnight for fair piety, the deliverance of Paul from prison.

At matins the birth of Christ the Son of God. At matins His Resurrection. At matins will come the lasting Judgement. At matins the great host will rise up.

At matins the King will come, the mark of His wounds on His comely body, with His red cross, with power,[1]) the kingly Lord will pour out His wrath.

Terrible will be the aspect of my King for the people who are not in peace. Gentle will be His pure bright countenance for the people to whom He is gracious.

Hard for us to go to meet Him,[2]) but not easy to avoid Him. We crucified the guiltless Son of stern God with goodly form.[3])

He[4]) in mean uncomely form, for our salvation, through the pure mystery, thus will He come to judgement, the Son of God the Father, without unreason.

As the Son of my God[5]) was judged by men through evil hearts, the Lord will judge at Doom everyone on his throne.

---

[1]) *druine* may mean either "power", from *dron* "firm", or "wisdom" from *druin* "shrewd", hence *druine* LL 229a, Stokes *Fel. Gorm. Druin* "wise, clever" *Laws* V 102, 26. *Cf. SR.* 566 rí richid con-imdruine "great skill" (?) *W. S.* The tradition is that Christ will come to judgement with His red cross on His shoulder. *Cf. SR.* 8271; Dá Brón Flatha Nim, *LU* 17a 19, *RC* XXI 378.

[2]) Why should we go to meet Him *N.*

[3]) and not in good figure *N.*

[4]) as He assumed *N.*

[5]) Mary's son *N. Cf.* Scéla na Esérgi, *LU* 37a (*RC* XXV 254) Is andsin arthraigfes in brethem díada isin delb in romided fo brithemain dóennai. Is andsin midfedsom co firen forsna dóenib isin deilb in romided co hanfirén óna dóenib.

I Tiugn*air* ticfa in cith cruaid
ṡoifess in bith fri henuair.
atre as cech aird lassar lond
loiscfes in talum tæbthromm.

N [Duairc ticfa toran*n* tretnach
croithfes talam tromletnach
mairg na faichlither in cith
lafeis na huile i n-airmgrith].

Hi prím doratad in mand
do m*a*cu Isr*ae*l tall.
isa prim noedpr*a*d cách
do rer rechtai ci*n* anfath.

I prím rucad Cr*ist* ro*n*tairc
hi c*on*gair co Poi*n*t Pilait.
i prím t*h*ancatar cen on
na Muire don ádnocol.

Hi prím doromailt in rí
mil is iasc iar n-esergi.
dessid for deiss in rig rain
i prím iarna fresgabail.

Hisu Cr*ist* cend na n-uli
enmac Muire ingene
fir domain do réir in m*h*ec
dia cobair co trén tanic.

Tanic teirt d. t.

N [O*cht* trath tiagmuid do guide
innosa mo righruire
secht trath nama teigthi tall
ic æs rechta cen imrall].

---

137 This and the following verse come after l. 116 in *N* where the stanza is incomplete, without l. 139 and 140; cith gluair. 138 imsæfe. 141 this quatrain not in *LB*, follows l. 138 in *N*. 145 this quatrain not in *N*. 149 rantairg. 150 i cuimriuch. 151 tangadar cin col. 152 tri. adnadcul. 153 roromailt mo ri. 155 deisigh. 156 isin prim iar. 157 Crist caidh coimsigh. 158 aon *m*ac ingene muire. 160 is dia, co *om.* 161 this quatrain not in *LB*.

At matins will come the hard shower which will change the world in one hour. A fierce flame will arise from every side. which will burn up the heavy-sided earth.

Gloomy will come the stormy thunder which will shake the heavy-sided earth. Woe to him who foresees not the shower which will throw all into alarm.

At prime the manna was given to the Children of Israel of old. At prime everyone was wont to make offering according to the law, without unreason.

At prime Christ who offered Himself, was borne with acclamation[1]) to Pontius Pilate. At prime came the Marys, without blemish, unto the sepulchre.

At prime the[2]) King did eat honey and fish after rising again. At prime He sat upon the right hand of the glorious King after His Ascension.

Jesus Christ the head of all,[3]) the only son of the Virgin Mary, let the men of the world be subject to the Son, to help them He came with might.

[Terce has come. &c.

Eight hours do we go to pray now to my Lord King, seven hours only of yore the people of the law were wont to go, without mistake.

---

[1]) in bonds *N*.

[2]) my *N*.

[3]) Chaste Christ master of all *N*.

Notes.

The number of the canonical hours varies in Irish documents from six to eight. Six hours are enumerated in the short tract in H. 3. 17, namely *teirt, medónlái, nóin, espartu, midnocht, iarmérge*, which corresponds to the practise of the monks of Palestine (Batiffol, 'Hist.' p. 35). Seven hours are named in an VIIIth century Irish gloss on the words of the Psalmist 'septies in die laudem dixi tibi' namely, *antert, tert, sest, noon, fescer, midnoct, maten* ('Thes. Pal.' I 3). Eight hours, in the above tract (LB, N), and in the poem on the virtues of the hours in H. 3. 18 and 'Book of Lism.' (ed. K. Meyer, ZCP. VI 271), namely, *prím, tert, médonlái, nóin, esparta, compléit, iarmérge, tiugnáir. Iarmérge* in this poem corresponds to *midnocht* in our texts (see note on matins, below). In N. a stanza is added drawing attention to the increased number. Eight hours are also referred to in the 'Vision of Adamnan' (Lebor na hUidre) "*celebrait dano na ocht trath oc molad ocus oc adamrugud in coimded*" (fo. 28 a, 3; 'Ir. Texte' I 175); "*intan trá canait slúaig nóema muintire nime claschetol comchubaid na n-ocht tráth*" (fo. 31 a, 9; 'Ir. Texte' 192); and in the 'Regula of Columbanus' those of the night being *ad initium noctis, ad medium noctis,* and *ad matutinam.* Mr. H. Jenner (Celtic Rites in 'Cath. Encycl.') regards the first mentioned as equivalent to *compline.*

Column Cille, according to a gloss on the Hymn *In te Christe* ('Irish Lib. Hymn.', ed. Bernard and Atkinson I 85), and on the Amra Choluimb Chille ('Bodleian Rawl. B.' 502, facs. 102 b; RC. XX 254), was wont to celebrate ten hours, which it is declared he derived from John Cassian. But Dom Louis Gougaud points out that there is nothing in the works of Cassian to justify this statement (Celtiques Liturgies *loc. cit.* § 7).

Terce. *Cf.* Durandus *Rationale Divinorum Officiorum,* ed. 1559 lib. V, cap. 6: Hora tertia Deo laudes exoluimus quoniam in illa secundum Marcum Iesus linguis Iudæorum morti adiudicatus est & à Pilato ad columnam ligatus est, & flagellatus . . . In hac etiam hora repromissus spiritus sanctus datus est Apostolis, & visibiliter Dei magnalia loquebantur.

The diurnal hours in these tracts (LB, N, H) begin with terce (see note on prime below). *Cf.* the 'Old-Irish Metrical Rule', ed. J. Strachan, Ériu I 196: *na trí cóicait do gabáil: ó theirt co teirt, mad folaid.* "To sing the three fifties from tierce to tierce, if it be possible." Sunday ended with the hour of terce on Monday: *is amlaid timarnad do nim soírc domnaig .i. ó trath espurta dic sathairn co teirt in lúain (co fuin maitne dia luain*, L. Brecc). "It is thus the observance of Sunday has been enjoined from Heaven, namely, from vesper-time on Saturday to tierce on Monday (to the end of Monday morning)." Cáin Domnaig, ed. J. G. O'Keeffe, 'Ériu' II 194. But *cf.* the passage in Trip-Life cited under prime, below.

Mid-day or Sext. *Cf.* Durandus *op. cit.* lib. V c. 7: Hora sexta pro nobis crucifixus & clauis confixus est Christus: quare tenebræ super omnem terram factæ sunt . . . Hac etiam hora in die Ascensionis cum discipulis discubuit . . . Hac etiam hora Adam de paradiso eiectus est.

None. *Cf.* Durandus *op. cit.* lib. V c. 8: Hora Nona Christus clamans emisit spiritum. Mori enim voluit pro homine illa hora in qua homo de paradiso expulsus est ... In eadem quoque hora miles latus Christi aperuit ... Eadem hora inferna penetrans inextricabiles tartari tenebras confringens, serásque eius comminuens, captivitatem sanctorum secum transuexit ad cœlos ... Durandus also mentions Peter and John going up into the temple to pray, and Peter's vision under this hour.

Vespers. *Cf.* Durandus *op. cit.* lib. V c. 9: In hora Vespertina significat Ecclesia, primum aduentum Domini ... eadem quoque hora in cœna sacramentum corporis & sanguinis instituit, pedes discipulorum lauit ... Durandus gives also the Descent from the cross, and the Journey to Emmaus.

Compline. *Cf.* Durandus *op. cit.* lib. V c. 10: In hora completorii Christus orauit patrem. Eadem quoque hora sanguineas guttas sudauit & etiam corpus eius in sepulchro positum fuit & custodes deputati.

The entombment is not mentioned in the Irish tract.

Compline is not met with in early Irish texts. It occurs in the poem referred to above (ZCP. VI 271) but is omitted from the short tract H. 3. 17. Like prime it was purely conventual, the prayers said by the monks at bedtime. In this way it is mentioned in the Latin life of St. Brendan: Fratres uero post recreationem a Deo acceptam, et completorio dicto, secundum eorum consuetudinem ad suas cellulas redierunt, expectantes ibi gallorum cantum (Plummer, 'Vitae Sanct Hib.' I 105).

Midnight or Nocturns. *Cf.* Durandus *op. cit.* lib. V c. 3: Sanè nocturnale officium media nocte canitur, propter quinque rationes. Primò, quia primogenita Aegypti de nocte interfecta sunt & primogenita Israelis saluata ... Secundo, quia Dei filius fuit media nocte natus ... Tertiò quia Christus in nocte hac hora captus & illusus est à Iudæis: ea etiam hora spoliauit infernum largè noctem accipiendo, scilicet ante lucem manè vero surrexit: media etiam nocte ad iudicium venturus afferitur ... Quartò, ut noctes delictorum nostrorum illuminarentur. Unde Paulus & Sylas in vinculis existentes, media nocte orantes, hymnum cunctis audientibus dixisse memorantur ubi terræmotu facto repente ianua sponte patefacta est & eorum vincula ilico sunt soluta ...

In the Irish tract the Birth of Christ, and His coming to Judgement are referred to *tiugnáir* or matins, also His Resurrection, which Durandus again gives under matins. The Harrying of Hell, so-called, is both in Durandus and the Irish tracts referred to the ninth hour.

In the *Tenga Bithnua* or Evernew Tongue (ed. Stokes, 'Ériu' II p. 138 sq.) the following events are said to have taken place at midnight (im medón aidche): the Resurrection of Christ, the creation of the world, the banishment of Satan from Heaven, the formation of man, the murder of Abel, the destruction of the five cities by sulphurous fire, the Deluge, the celebration of the Pasch at Ramesses, the passage of the Red Sea, the fall of Babylon, the birth of Christ, His crucifixion (for great darkness of night came over the world from terce to none), the angels let loose plagues upon the world from the islands of Sab, the Harrying of Hell, the destruction of the world.

Matins or Lauds. *Cf.* Durandus *op. cit.* lib. V c. 4: . . . Tali nanque hora Christus victor à mortuis resurrexit . . . Hac etiam hora mundum & angelos creauit . . . The creation of the world and the angels is assigned to midnight in the 'Lebar Brecc' and H. 3. 17. Durandus also mentions Christ walking on the sea at this hour.

The early morning office of lauds is variously termed in Irish *maten matain*, *iarmérge*, *tiugnár tiugnáir*, *gairm an choilig* "cock-crow". In the Milan glosses matutinus adsurgam is glossed *mochtratae.* In the above tracts (LB, N) and in the poem on the Hours in H. 3. 18 and 'Book of Lism.' (ZCP. VI 271), it is expressed by *tiugnáir*, a word of which there are but few instances. Stokes (Kuhn's Ztschr. XXXV 595) derives it from *tiug* "final" and *náir* "night" which he regards as an instance of compensatory lengthening from *nagri, and finds only in this compound. It occurs in the Old-Irish saga Loinges mac nUsnig (ed. Windisch, 'Ir. Texte' I 79) in the sense of early morning: *inmuin custad hi tiugnáir* "Lieb das Kosen in der Dämm'rung" (Thurneysen, 'Sagen aus dem alten Irland', p. 18), by O'Curry rendered "final sojourn"; in a poem ascribed to St. Moling (ed. Stokes, 'Anecd. from Irish MSS.' II 30): *i tiugnair in bethad buan;* in Saltair na Rann l. 810, *etir iarmerge is tiugnar;* and in the verse Dindshenchus of Ath Liag Find, BB. 394b 42 conid fargaib for a traig dia domnaig is *tiugnair* (isin t. H.) "latter days", O'Curry (M. & C. II 284); the prose verson (BB. and Rennes) has *matain domnaig.* Mael-Muru's poem (LL. 163b 52) has *matan moch.*

In the short tract in H. 3. 17 ('Ériu' III 116), the office following *midnocht* (nocturns) is called *iarmérge.* This word which means *lit.* "after rising" (O'Reilly "matins, morning prayer, rising early") is translated by editors *nocturns, matins, Morgengebet, vespers.* It is of constant occurrence in Irish texts. The following examples will serve to illustrate its usage.

I. *Matins (Lauds)* is denoted:

Rule of Ailbe of Emly (ed. J. O'Neill, 'Ériu' III 92 ff.), *iarméirge cert la sruithi· diad n-aidchi tussach laithi* (st. 23) "the right *iarmérge* according to elders, is the end of night, the beginning of day"; again (st. 19) *trichac salm cech iarméirgi· dá ṡalm deëc do midnocht*, "thirty psalms every *iarmérge*, twelve psalms for midnight". Here *iarmérge* is clearly distinguished from *midnocht* or nocturns proper. The passage shows moreover that in Irish communities there was a variety of usage in the time of celebrating this office.

In the unpublished life of St. Bricecín of Tuaim Drecain (H. 1. 13 Trin. Coll. p. 306) it is related that on Easter eve an angel came down and held converse with the saint *eter midnocht ocus iarmeirgi* "between midnight and *iarmérge*".

A passage in the Life of Ciaran ('Lism. Lives' l. 4198) would seem also to point to matins (*lauds*): *ni roairigset na sruithi ind iarmeirghi ind adaig-sin cu primh iarnàmarach* "the elders did not observe the *iarm.* that night until prime on the morrow". Stokes translates "nocturn"; also 'Voyage of the Hui Corra' § 52. Rev. Celt. XIV 44. Dega relates: ⁊ *m'iarmerghi rodermateas adaig n-aen ann, conad uime-sim rom-cuired i n-oilithri isin oicen, co fuilim sunn co fhurnaide bratha,* "and one night I forgot my *iarm.*, wherefore I was sent in pilgrimage into the ocean; and here I am awaiting

Doomsday'. Stokes renders "nocturn", Zimmer "Morgengebet" ('Z. f. deutsches Alter.' XXXIII, p. 190).

II. The midnight office (*nocturns*) is implied:

Saltair na Rann l. 810 *etir iarmerge is tiugnar,* "between *iarmerge* and matins". In the poem above mentioned (ZCP. VI 271) where the night vigils are *iarmérge, tiugnáir.* The 'Annals of Ulster' 1173 recording the death of Muiredach hua Cobthaig, bishop of Cinel Eogain, on February 10th, relate that a great miracle happened on the night he died *in adaigh do solustugudh o ta iarmeirghi co gairm in coilig . . . 7 eirghi do chach uile indar leo rob é in laa,* "the night was illuminated from nocturn to the call of the cock . . . and everyone arose, it seemed to them it was the day"; the Four Masters have: *o thá iarmeirge co muichdedoil* "from midnight to daybreak" (O'Don). In the tract relating to the Monastery of Tallaght (ed. Gwynn and Purton, 'R. I. A. Proc.' XXIX 115 ff.) iarmérge occurs several times §§ 8, 30, 34, 48. In § 30 it seems to indicate nocturns proper; *Dognisom immurgu ind figild la matain día tairri di notlaic steild . . . 7 dogní ind crosfigild fri ymnum dícat im iarmergi aidchi tairridi notlaic steill 7 aidci lúaoin minchasc,* "however he performs the vigil at matins the day after Epiphany, . . . and he performs the cross-vigil with Hymnum dicat at nocturns on the night following Epiphany"; also § 34 which relates that Ua Duban, an anchorite of Cluan, used to perform *da cet slechtain matin . . . 7 cet cacha tratha 7 cet im ermergi secht cet ule,* "two hundred genuflections at matins and a hundred every canonical hour, a hundred at nocturns — seven hundred in all". (This calculation allows for six canonical hours only: manuscript has *uii. c.*) In this tract the difficulty is to distinguish between *co matain* in the general sense of "till morning" and the canonical hour, e. g. § 50. So also in the prose rule of the Culdees (Reeves, 'R. I. A. Trans.' XXIV 207): *Ni fosgni tra lasna Celiuda Dé cotlad i ndaurrthig. Issed dī fosgní leosom .i. dias dib isin daurrthig co hiarmergi, 7 na lll. do chetul doib, 7 im nóin prainnit, 7 codlait co hoidche, 7 contuilet o íarmérgi co matain. dias eile dī ó iarmérgi co matain 7 cctul na lll. beos doib 7 cotlaid iarum cu teirt 7 celebrat in teirt hi comain fria cach.* "The Célidé shall not sleep in their oratory; and therefore what they do is this: two of them remain in the oratory till nocturn, and the Psalter is sung by them, and at none they dine, and sleep till night; and they sleep from nocturn till morn. Two others then officiate from nocturn till matins, and the Psalter is sung by them also, and they afterwards sleep till tierce, and they celebrate the tierce in common with all." (Reeves). But in this same Rule (p. 204) what must be the vigil of nocturns is referred to as *midnocht: inti teti prius do midnocht do ṡacarbaicc nama theit, 7 ni theit do chailech, 7 ni theit iterum usque ad finem anni. Teit iarum do midnocht dibliadna 7 do churp na cásc arabarach. Tertia uice di midnocht 7 di churp na cásc 7 notlac . . .* "He who goes first to midnight, it is to the sacrifice only he goes, and not to the chalice, and he goes not again until the end of the year. He goes afterwards to midnight the second year, and to Corpus Paschae on the morrow. The third time to midnight and to Corpus Paschae and Christmas . . ." (Reeves).

Reeves was puzzled by *midnocht* here and remarks: "This seems to denote either a canonical hour, or some particular solemnity, possibly the *Nox Sacrata,* or Easter eve as distinguished from the curp na casc or full service of Easter." The following passage from the Voyage of Maelduin ('Lebor na hUidre' 22b 2) is cited by him to show the identity of *iarmérge* with midnight: *medón aidchi iarom o roan cách do imtecht is dúnud luid Aílill don chill. Isé tráth són dodeochaid in chaillech do béim cluic do iármérgi,* "at midnight then when everyone had ceased from moving in the camp, Ailill went to the church. It was the hour that the nun went to strike the bell for nocturn" (Stokes, 'Rev. Celt.' IX 453).

But is there any real difficulty? In the monastic communities of Egypt and in the Syrian churches of the IVth century they rose for the night office at midnight (Batiffol, 'Hist.' p. 7—8); and in the Roman offfce in the time of Charlemagne, according to the Frankish liturgist Amalarius, the nocturnal office began at midnight, the hour being somewhat anticipated on the more solemn occasions (*ib.* 99). Again, in the *ordo* of Kil-Ros the nocturnal vigils begin at midnight, lasting until 3 a. m., lauds being celebrated at daybreak (Gougaud, 'Liturgies Celtiques', *loc. cit.* § 7).

In the *'Parrthas an Anma'* of Antoine Gearnon (Louvain 1645), for a reference to which I am indebted to the Rev. Edmund Hogan S. J., *iarmérge* takes place at midnight. The passage is worth quoting, as the book is difficult of access. Cap. 8, p. 38: *Don Iairmheirghe. C. Créud as mdéunta (sic) don chríosdaidhe a meadhón oidche? F. An iairmheirghe do déunamh, 7 tratha canónta, no trátha Muire . . . C. An bhfuil réusún, achd sin, an urnaighthesi do déunamh a meadhón oidhche tar aimsir oile? F. Atá, ó thús do bhrigh gurab comhthrom na haimsire sin rugadh Críosd, 7 fós do réir choda dona naomhaithribh thiocfas· do chum an bhreithiomhnais déidhenuigh. Mailleris sin, go raibi a ngnás san tṡeinreacht a déunamh a samhail sin daimsir, gonadh aire sin adeir an Psaílmchedlaidh 7 an Rí Dauídh, gé gurab mór do bhí ar a aire:* Media nocte surgebam ad confitendum tibi. Psalm. 118. *.i. do eirghinn a thighearna a meadhón oidhche dod mholadh. Do theagaisg fós ar ttighearna Críosd an ní céudna san reacht núa, mar gheibhther ag Lúcas Soisgéulaidh san seisedh Caib*: Erat Iesus pernoctans in oratione Dei .i. *Do bhi Iosa a nairnén ag guidhe Dé, . . .* "Q. What has the christian to perform at midnight? A. To perform iarmérge and the canonical hours or hours of Mary . . . Q. Is there any further reason why prayer should be offered at midnight more than any other time? A. Yes! first because it corresponds to the time at which Christ was born, and moreover, according to some of the holy fathers, at which he will come to the Last Judgement. Furthermore because they were wont in the Old Law to offer prayer at a similar hour, wherefore saith the Psalmist and King David, though he was troubled about many things: *Media nocte* &c. Our Lord Christ moreover has taught us the same thing in the New Law, as is found in Luke the evangelist, in the 6th chapter: *Erat Iesus pernoctans in oratione Dei . . .*"

Also Keating, 'Hist.' III 72: *is é feidhm do-níodh an coileach dó* (*i. e.* Mochua) *iarmhéirghe an mheadhóin oidche do choimhéad,* "the cock's service to him was to keep the matin time of midnight" (Dinneen).

III. Other examples are:

Cogad Gael. 101. 10 in a poem ascribed to Bercan, *biaid abb ar mu cillsea de . ní ticfa don ermeirge.* "There shall be of them an abbot over this my church who will not attend to matins" (Todd).

F. M. 1057: *Mughrón ua Mutáin, comharba Bairre . . . do mharbhadh la latrondaib do Chorca Laighdhe, iar ttoidheacht dó ó na iarmheirge.* "M. was slain by robbers of Corca Lee, after returning from vespers" (O'Donovan).

Riagul na Manach Líath (ed. J. Strachan, 'Ériu' II 229): *Techt don iarmerghi mór saeth · loiscis in gaeth mo dhá n-o · munbad omun Fiadhat find · gid bind in cloch ni thiagh dó.* "To go to *iarmérge,* great labour, the wind stings my two ears, were it not dread of the blessed Lord, though sweet the bell, I would not go to it."

Evernew Tongue (ed. Stokes, 'Ériu' II 117, § 47): *im trath cecha iarmeirghi dorddaid ceol mbind,* "at the hour of every matins it sounds a sweet melody" (Stokes).

'Amra Choluimb Chille' (LU 5b 40): *conerbairt sium dano fri Aed ise noňgébad a assa imme imm iarmergi cebé bale nobeth,* "and he (Columba) said to Aed that he (Scandlán) would put his (Columba's) sandals upon him at nocturn, wheresoever he might be" (Stokes, 'Bodleian Amra', RC. XX 46).

Poem ascribed to Colum Cille, 'Laud' 615 (p. 138): *Éirigh cum na hiarméirghe · is mór orainn a hadhbhar* (K. Meyer, 'Ériu' V 11).

Betha Coluim Chille ('Lism. Lives' l. 860) *adhaigh robeanad in cloc im iarmérghi. Luid C. c. don eclais.* "One night the bell was struck for *iarm.* C. went to the church." (nocturns Stokes, matins Henebry.)

Children of Lir (ed. O'Curry, 'Atlantis' IV 148): *do chualadar Clanna Lir in guth a chluig aga bhuain san iairmhéirge,* "the children of Lir heard the voice of his bell ringing at matins" (O'C.).

Keating, 'Three Shafts' (p. 63): *do cleachtaoi leó fós fuacht ⁊ faire ⁊ fad-dúsgadh, urnaighthe ⁊ almsana, aoine ⁊ iarmheirge,* "they (the saints) were accustomed moreover to cold and vigil and wakefulness, prayers, alms, fasting and *iarmérge*" (matins, nocturns, Atkinson). *Cf.* also Keating's 'History' III 96.

Many other instances might be given; but enough has been cited to show that a change of nomenclature took place in the nocturnal vigils, due no doubt to difference of usage in the hour of celebrating. In early times the office of matins (lauds) was not celebrated until the sun rose, and if nocturns had ended, there was an interval, longer or shorter according to the time of the year (Batiffol, 'Hist.' p. 110). When later the two offices were united, matins (Irish *iarmérge*) became apparently the general name for the midnight office, corresponding to the two offices of nocturns and lauds.

Prime. *Cf.* Durandus *op. cit.* lib. V c. 5: Et primò de hora prima, in qua Deum laudare debemus . . . tum quia tali hora Christus à Iudæis Pilato traditus est & etiam angelus nuntiauit mulieribus, ad monumentum orto iam sole venientibus eum surrexisse: eadem etiam hora visus est in littore maris à discipulis piscantibus, dicens illis: Pueri, habetis aliquid pulmenti? . . .

Prime or Secunda is not of so frequent occurrence in early Irish documents as the other diurnal hours, which is no doubt due to the fact that it was originally a conventual and not a basilican exercise, the prayer said by the monks on rising (Batiffol, 'Hist.' p. 111). It will be noticed that in the above tractate it is put out of place at the end. That it was early observed in the Irish church, however, is proved by the appelation *untert* or *anteirt,* "ante tertiam (horam)", the form of which shows its Welsh origin (Thurneysen, 'Handb.' p. 517). *Anteirt* occurs in the gloss mentioned above ('Thes. Pal.' I 3); in the Rule of Ailbe of Emly ('Ériu' III 100), *co hanteirt óin nínglúaisea* "no one should bestir himself until prime", where by an editorial slip it is rendered "third hour", which misled Dom Gougand (Celtiques [liturgies] *loc. cit.*); in the Tallaght usage (ed. Gwynn and Purton, 'R. I. A. Proc.' XXIX 138, 145), and in the 'Trip. Life' (p. 124 l. 6), *o esspartain oidchi ṅdomnaig co anteirt día lúain nítéiged Patraic assinmaigin imbíth*, "from vespers on Saturday night until prime on Monday, Patrick used not to go out of the place wherein he used to be", Stokes renders "on Sunday night until the third (Roman) hour on Monday" and appends the following note: "usque ad horam tertiam feriæ secundæ sequentis", Colgan, 'Tr. Th.' 139, *i. e.*, 6. 58 at the summer solstice, 9. 2 at the winter solstice. This passage is curiously paralleled in the Voyage of Maelduin (LU 26 b 19; 'Rev. Celt.' X 60): *O espartain aidchi domnaig co hanteirt día lúain ningluásed in sruth sain*, "From Sunday eventide to Monday forenoon that stream did not move", Stokes, who remarks "anteirt = W. anterth the time between 9 a. m. and noon", which is surely wrong.

Dublin, September 1911. R. I. Best

A POEM BY GILBRIDE MACNAMEE IN PRAISE OF CATHAL O'CONOR.

The following poem is one of the best specimens of the court-poetry of the later bards. It is preserved in two collections of bardic verse, the O'Conor Don's Book and the O'Gara MS. The text here printed is that of the first named MS., though in two stanzas (7 and 13) the Royal Irish Academy MS. appears to present better readings. As far as I am aware, only one poem by Gilbride Macnamee has hitherto been published. This is the one beginning:

Tabhroidh chugam cruit mo riogh

(O'Curry, Manners and Customs, vol. III pp. 271—273). Four others are described in O'Grady's Catalogue pp. 350—353, 404—405): Five further compositions attributed to this writer are preserved in the Bodleian MS. Rawlinson B 514. For the little that is known about the poet see O'Curry l. c. and II pp. 162—164.

It is a pleasant duty to acknowledge gratefully my indebtedness to Prof. Bergin for several corrections and a number of valuable suggestions, and also for a collation of the text with the manuscripts.

1 Tainic an Croibhdherg go Crúachain, a chomhardha adchiú ’na láimh.
fríoth ó airmbertaib na n-éurlamh tairrngert*aigh* críoch bferglan bFáil.
2 Tainig mar do-thairrnghir Berchán baisderg Cruachna, cert ar rús.
do-gab um Charn Fráoich a righe, do-balbh gáoith na tíre ạr tús.
3 Do-toirthigh Croibhderg na Cruachna coillti úaine ạn feruinn te.
gach call bán da mbenfa farcha go bferfa lán dabhcha dhe.
4 Ioth a ttalmhuin tuc a righe, do-rad bláth tre bharr*aibh* gég.
doroighne dairmes do dhoire aighnes choinnle gloine Grég.

5 Aithne ạr an rígh do-rad Banbha. bisech ráithe rug ré mís.
an choill do baoi ạr crioth don críne gur láoi ioth ’na ríghe ạrís.

6 Tiogfa ạn tor*adh* da ttí ạn foghmar go flaith Gaillbhe ạn greadha lúaith,
días ar dhéis, crobhuing ar crobhuing bhías ó Cheis Choruinn go Crúaich.
7 Sloinnfiod dháib, a fhiora Eirionn, égcoscc Cathail, claisdidh riom,
sé ’s a lethbas chlé ạrna corcradh, is é ạn gealchas foltghlan fionn.
8 Cosmail barr a bhais[e] deirge re druim sgéith lé sgáoilter rúaig,
cosmhail barr a ghlaice gile ré tarr slaite ige úaid.

9 Gile ịna leine ạn lá gealtar a ghlac gasda mur gha ạ gréin.
a lámh chle ạs beg ar ar báine ’na gne leg a fainne féin.

---

1 c *F.* armfertaib. 2 b *F.* a rús. 3 a *F.* torrċ. 3 c *F.* farca. 4 c *F.* da doire. 5 c *F.* an crann do bhi ar crioth don chríne. 5 d *F.* do sniomh ioth. 7 b *F.* claisdigh rinn. 8 a *F.* baisí. 8 d *F.* ṡlaite idhe uaidh. 9 c *F.* ar a báine.

1 The Redhand has come to Croghan, I see his badge in his hand; through the achievements of the patrons the ones foretold of the verdant lands of Fal have been obtained.

2 The Redhand of Croghan has come as Berchan foretold, certain our knowledge, he has assumed his kingdom by Carn Fraeich, he has first stilled the storm.

3 Croghan's Redhand has rendered fruitful the green woods of the warm land; if a beetle strike any white hazel it will yield a vat full.

4 His rule has put grain into the ground, it has made blossoms to sprout through the tips of the branches; the sentences of the bright shining light of the Greeks have caused mast to grow in the oak-wood.

5 Ireland has recognised her ruler; she has brought forth the increase of a quarter in one month, so that the forest which trembled with age has put forth fruit again under his rule.

6 When comes the autumn the fruit will reach Galway's prince of the swift steeds; ear upon ear, cluster upon cluster will there be from Kesh Corrin to Croagh.

7 Men of Erin, I will tell you Cathal's manner, hearken upon unto me, one of his hands — the left — is all red, he is a fair-curly, bright-locked, handsome man.

8 The tip of his red hand is like to the ridge of a shield wherewith rout is spread; the tip of his (other) white hand is as though thou beheldest the thick part of the hoop of a torque (?).

9 His deft hand is whiter than linen the day it is washed, like a beam from the sun; scarce is his left hand paler than the hue of the stones of its own ring.

10 A lámh meic Toirrdhelbaigh Teamhrach do-thairngir Marbhán nach mair,
fúarais comhardha ọ́ mhac Muire [s]lat ro-Bhanbha uile air.
11 A bhas Croibhdeirg choinnle Tuama, is tú ạs caoimhe adconnarc féin,
samhail 'gud bhois núidhe neimhnigh re cois glúine neimhghil *Néi*ll.
12 Gabhais thios fa ạ troighidh mbuinnghil bróig ndubdhoinn go ndruimnibh snáith,
ma ạ bhais n-áluinn leabhair lethdhuinn geabhuidh lamhuinn mbreacchuirr mbláith.
13 Gabhuis uime ạr n-eirge ạ mochtráth matal sgarláoid, sgiamhda ạ c*or*p,
matal ríogh mallṡúilech Múaidhe dalldhuinech, sdiom úaine ort.
14 Da mbeith 'na garrdha gáir chatha ní clos thall ré tighe ạn tslúaigh,
docluinter sanas ann uile in tann gabhas duine ạ dhúain.

15 Ni choisgfed cuig cuigidh Eireann oirecht Cathail in chuil tais.
coisgidh camdhúain bhaird nó bruiling, glanṡlúaigh an aird chúilfinn chais.
16 Toirrdhealb*ach* mór airdrigh Eirionn athair an ríog ó Ráith Floinn
da bfechtar cia bhus ferr athair dosía geall Chathail da chloinn.
17 Mac Toirrdhealb*aigh* trilis gheugach, geal a cholpa, corcra ạ bhas,
nochar gabh céile mur Chathal Eire ạr ndol a athar as.
18 Aghaidh thes re taoib na Sionna sáorchlann Crúachna ịn comráidh bhinn;
aghaidh th*uaidh* 'ga lecain leabhair 'gun Múaidh mbreac*aigh* eal*aigh* finn.

---

10 d *C.* lat *F.* slat. 11 a *F.* croibhdearcc. 11 c gud *F.* dod. 12 a *F.* troighthibh. 12 b *F.* bróg. 13 b a corp *F.* cion. 13 c *F.* mhall-ṡuile. 13 d dalldhuinech *F.* galluine; ort *F.* dfior. 14 a *F.* Ge bh*eth*. 14 b *F.* ní cluin tu ag &c; a thṡluagh. 14 c *F.* sdocluinter. 14 d *F.* dúan. 15 c *F.* bruidhlinn. 17 c ndol *F.* ccar. 18 c *F.* tuaith. 18 d *F.* gan mbúaidh.

10 Hand of Toirdelbach's son of Tara which Marban no longer alive foretold, thou hast received a token from Mary's Son, authority over all mighty Banba rests on it.

11 O ruddy hand of the Torch of Tuam, thou art the fairest I have beheld, there is the counterpart of thy fresh death-dealing hand beside Niall's swarthy knee.

12 Below around his white-soled foot he placed a darkish buskin with ornamental ribbing; round his beautiful long hand swarthy on one side he will place a smooth bright-soft glove.

13 After rising betimes he throws round him a scarlet mantle, fair his body, (in) the mantle of the soft-eyed prince of the Moy there is lace and green points.

14 If a battle-shout is raised in his garth it is not heard outside for the density of the host, every whisper is heard there when a man sings his lay.

15 The five provinces of Ireland would not restrain the host of Cathal of the smooth poll, a competitive lay of bard or bruileng restrains the bright retinue of the lofty, fair-haired, curly-headed (prince).

16 Toirdelbach Mór, monarch of Erin, father of the king from Flann's rath, if it be tried whose father is noblest Cathal's pledge will go to his posterity.

17 The son of Toirdelbach (has) flowing tresses, white his leg, ruddy his hand, since the loss of his father Ireland has found no spouse like to Cathal.

18 The noble of Croghan of sweet converse (spends) one night in the south by the Shannon; another is spent in the north by the man of the long visage (cheek) beside the white, swan-visited Moy abounding in trout.

19 Aghuidh a cCrúachain moir Mheadhbha   mac Toirrdealb*aig* trilis nocht,
cuirn medha ime ạga n-ibhe,   gille geala ạg fidhe ạ bfolt.
20 Créd do-mhedhruigh mná na cruinne   fa Connochtuibh Chnuic an Sgáil?
créud atá ạ ngruaidhibh in giolla   do-bhuaidhir mná fionna Fáil?
21 An teine mhór nó ạn miodh deighriogh   do-d*er*g aghaidh rí Ros Cré?
nó ạní ạn f*er*g do-gríos a grúaidhe   no ịn d*er*g bhíos gach n-úaire é?
22 Ruithnedh an éusga ạn úair ghontar   a ngrúaidhibh Connacht on Chéis,
aighthe ạn tṡlúaigh mar gríos na gréine   an uair bhíos Eire da éis.
23 Rí Buille na bíodh gan tionol   ar ttecht chuige ạr cenn a bhó,
rí Crúachan nocha ttéid troighid   beith uathad is doiligh dhó.
24 Eirge moch a maidin ṡámhraidh   do seailg ḟiadh da erla cas,
drúcht ar in bfeór, lon ag labra,   réod ar ndol a anma as.
25 Groidhe lúatha laimh re Sionainn   ar srath*aibh* gorma ịs geal bláth,
sgor ṡeng ar srath*aibh* na Múaidhe,   lachain chenn uaine ạr gach n-áth.
26 Uille gach ablha re talmhuin   a ttír Chathail Cruachna hAoi,
gach coll úr re heigin innte   léigidh a ghlún fillti fáoi.
27 Gach cnú chorr ag cur a bláoisce   fa bhun slaite ar slios túir,
grainne buidhe ạg cur a chochuill   fa bhun muine ḟochaim úir.

---

19 c ime *F.* uime. 19 d *F.* fighe. 20 b *F.* fá connachtach.
20 *F.* c, d precede a, b. 21 b. *F.* do dearcc. 21 d. *F.* gach úaire.
22 c *C.* mar gríos a gruaidhe *no* na gréine, *F.* na gréine. 22 d *F.* heis.
23 a *F.* Rígh búille bíodh na thinol. 23 d is, *F.* ní. 24 a eirge amuch.
24 d *F.* reáodh. 25 c *F.* mbúaidhe (also 34 a). 27 d *F.* ḟochuinn.

19 Toirdelbach's son of the flowing locks spends a night at Medb's mighty Croghan, with horns of mead being quaffed around him and fair youths plaiting their tresses.
20 What has gladdened the women of the world among the Connaughtmen of Cnoc-an-Sgáil? what is in the cheeks of the young man that has perturbed the fair women of Fál?

21 Was it a huge fire or mead of liberal prince that flushsd the face of the king of Ros Cré? or is it anger that made his cheeks glow or is it a red that is ever there?

22 The radiance of the moon is in the cheeks of Connaughtmen from Kesh when he is wounded; the faces of the host are as the scorching of the sun when Ireland is pursuing him.

23 Let the Lord of Boyle not be without a host coming to fetch his kine, the Lord of Croghan moves not a foot, for his forces to be small is grievous to him.

24 When the curly-locked (prince) rises betimes on a summer's morning to hunt deer, there is dew on the grass, the blackbird sings, the frost has yielded its strength.

25 Swift steeds by the Shannon's bank on purple straths white with flowers, a graceful stud on the carse of the Moy with green-headed ducks on each ford.

26 The arms (elbows) of each apple-tree (are weighed) to the ground in the land of Cathal of Cruachan Aoi, each bright hazel therein perforce bends down.
27 Each smooth nut puts forth its shell at the end of its branch on the margin of . . ., the yellow grain dons its husk underneath a fresh bending brake.

28 Crobuing d*er*g ar duillib corcra ar choilltibh uaine ạn ḟóid mhín,
tig anúas 'na ttáosgaibh troma cnúas go mbláosgaib donna dhíbh.
29 Leth Cuinn riamh ag ríogh*raidh* Temhr*ach* atá ạr lár an Leabhair Ghirr,
do Leith Mogha do-b*udh* meradh dola ạ leith na leabhar linn.
30 Neimhcert lem od láimh, a Croibhdheirg, ag comhroinn Ḟódhla ịn ḟóid buig,
leis an lucht tuaidh an treas rogha, Es-rúaidh is Esdara dhuid.
31 Ni lamh nech do chloinn an Croibhdheirg, cromadh slaite ạr son a cnó,
gach slat chuill re crúas a smachta a cnúas ni buing dalta dhó.
32 Cert idir charuid is námhuid doní leómhan Linne Féig,
tiogfa síon bhalbh ina breathuibh, ní mharbh ḟior 's ni bhethuid bréig.

33 D'Ó Chonchobhair is cáin airdrig argain bhaile ạ mbláosguibh cnó,
a cháin a ccaolach a ghealcholl búdh táin láoghach bhenncorr bhó.
34 Smacht Í Chonchobhair Chnuic Múaidhe da gach meirlech do-mhuin cheill,
ma fuair boin nó each ar iarr*aidh* do-ghoir neach a fíadhuin féin.
35 A chruidh oram ḟichid loilghech laimd*er*g Cruachna ịn comráidh mhín,
b*udh* cuairt bhó da mbía 'na dheghthoigh, do-sía ạ dhó 'san dechm*aid* dhíbh.
36 Ó do-ríoghsat ríogr*adh* Connacht Cathal Croibhd*er*g caruid mná,
ní bhí gart dall ina dhomhan, lacht ann is tor*adh* ata.
Táinic.

---

28 a *F.* duille. 28 b an ḟóid, *F.* an ḟéaoir (also 30 b). 28 c *F.* táosgaibh. 28 d *F.* ar bhlaosḡ. 30 a lem od, *F.* ó dó. 33 b *F.* bail. 33 d láoghach, *F.* báoghlach. 34 b do-mhuin cheill, *F.* múinfe céill. In *F.* the order is 33. 32. 34. *F.* omits 35. 36 c *F.* gort.

28 A ruddy cluster on dark leaves amid green woods with soft grass, in plentiful store the nuts fall down (*lit.* from them, *i. e.* the woods) with their brown shells.

29 That Conn's Half ever belonged to Tara's prince is in the Short Book, 'twere folly for Mug's Half to dispute our books.

30 An injustice was done by thee methinks, Redhand, in assigning Fodla of gentle sward, the northerners had the choice of one of three things, Eas-ruaidh and Eas-dara remained with thee.

31 No one of the descendants of the Redhand dare bend a branch for the sake of its fruit, through the severity of his rule no fosterling of his breaks off the yield of any hazel-branch.

32 The lion of Linn Feic dispenses justice between friend and foe, calm (*lit.* silent) weather will come as long as he sits in judgment, he scotches not the truth and nurses not falsehood.

33 O'Conor's royal tribute is to plunder a steading for stealing nut-shells, his fine for (despoiling) the stems of his white hazels would be a drove of kine with smooth horns, abounding with calves.

34 The rule of O'Conor of Cnoc Muaidhe has taught sense to every robber, if any one have received a cow or horse on loan he calls its own witness.

35 Croghan's Redhand of gentle converse . . . twenty milchkine; to all who are in his palace it will be a circuit of cattle, in the tithe (only) two will reach him.

36 Since the princes of Connaught enthroned Cathal Redhand whom women love, there is no longer any untilled field in his realm, milk and crops are there.

Notes.

2 a. References to Berchán's prophecies are very frequent in the encomiastic poetry of the later bards.

2 c. *Carn Fraoich*, *v.* Hogan s. Carn Fráich = Carnfree in Co. Roscommon. The chiefs of Síol Muireadaigh and O'Conor were inaugurated there.

10 d. If the reading of *C* is adopted, the line perhaps means: "Thine is all mighty Banba by that (sign)."

11 d. Prof. Bergin suggests that this may refer to Muirchertach son of Niall Glúndubh.

13 c. d. Read with *F. mallṡuile*, *galluine*. For *sdíom*, *cf.* O'Reilly "a hair-lace".

16 a. This is the well-known Turlough O'Conor who died in 1156.

16 b. Ráith Floinn might be equated with Dun Floinn (Co. Sligo) *v.* Hogan, and Tribes and Customs of Hy Fiachrach p. 264 n. Lis Floinn is mentioned in the second stanza of the poem beginning:

Tomhas múir Chruachna i gCluain Fraoich

(O'Grady Cat. p. 361), and in the M'Guire poems Z. C. P. II p. 335 l. 2; Clár Floinn ib. p. 352 l. 2. But as Prof. Bergin suggests the name is more probably a vague term for some ancient High Court or Ireland in general. *Cf.* Ráith Lughaidh, Ráith Dáthí. The Flann intended is Fl. Sinna, monarch of Ireland (a. 916).

20 b. *Cnoc an Sgáil.* Hogan only has Cnoc an Sccamhail in Co. Clare. This is probably a vague synonym for Tara.

21 b. Which Ros Cré is here intended is not clear.

23 c. The MSS. have *ttéid*. The metre requires *tteich*.

23 d. The reading of *F.* is perhaps to be preferred. "Though his forces be small, 'tis not difficult for him."

27 b. *túir*. It is not clear how this should be analysed. Is *túr*, "tower" intended or *t'ḟóir*, "of thy bands, tribes"?

27 d. *ḟochaim C. fochainn F.*

28. Prof. Bergin writes: "Perhaps the picture is meant to be more vividly extravagant than your translation implies. The ruddy cluster and the crimson foliage (of autumn) appear in the *green* woods — the harvest is so early."

30 d. Es-dara is Ballysadare, Co. Sligo (*v.* Hogan).

32 b. Linn Féic is near Rosnaree on the Boyne (Hogan).

34 a. Cnoc Muaidhe = Knockmoy, Co. Galway, 6 m. *SE.* of Tuam (Hogan).

34 d. This appears to mean that he causes the owner or other fit person to testify that the animal has been lent to him.

35. The whole stanza is obscure. Prof. Bergin suggests *accruidh oram ḟichid* &c., "he claims a score of milch-kine from me". Then *fichid* would naturally have its initial aspirated as the object of a verb. But it seems odd that tribute should be demanded of a poet. The last two lines appear to mean that Cathal is expected to give back or bestow on his friends the greater part of his tribute.

Words.

airmbert, 1 c, *achievement.*
breacach, 18 d, *abounding in trout* (?).
bruileng, 15 c.
camdhuain, 15 c, *cf.* Meyer Contrib. cam-rand, "*a stanza made in rivalry or contention*".
elach, 18 d, *swan-visited.*
farcha, 3 c, Di. "*a maul, a beetle, a mallet*".
galluine, 13 d, seems borrowed from Fr. *galon.*
sdíom, 13 d, O'Reilly "*a hair-lace*".

Cambridge. E. C. Quiggin

BÉIM FORIS.

In his paper on the *Saltair na Rann* ('Rev. Celt.' VI 109) Thurneysen proposed "recapitulation" as a rendering of the phrase *béim foris.* He was followed in this by Stokes and Strachan in their 'Thesaurus'. Meyer also in his 'Contributions' adopts "recapitulation" as one meaning of the phrase, though he gives other renderings also. But an examination of all instances that have been noted will show, I think, that this interpretation is wrong, and will perhaps help to determine the true meaning.

It is not easy to see *a priori* how *béim foris* could come to mean "recapitulation"; there is nothing in the words to suggest the idea of repetition. In *aithbéim* which Thurneysen quotes as a parallel, that idea is introduced by the element *aith*. One may conjecture that the meaning assigned by him to *béim foris* was suggested by certain passages in the 'Glosses' where this phrase is contrasted with *titul.* Let us begin then with these passages and see whether the meaning "recapitulation" is really consistent with the context.

1. Wb. 9 c 1 (1. Corinth. 5, 13). Commenting on the words *Nam eos qui foris sunt Deus iudicabit* the glossator writes: *beim foris lemm* [*in*]*so forsaní asrubart riam, nó is titul dondí dodiármo*[*rat*]. The editors translate: "This seems to me a recapitulation of what he had said before: or it is a title to that which follows it." This sounds plausible, but in order to understand the glossator's remark fully, we must attend to the connection of thought in the end of chapter 5 and beginning of chapter 6. In chapter 5 S. Paul is concerned mainly with cases of sexual immorality, and his point of view is that professing Christians (*qui intus sunt,* verse 12) are to be judged by a severer standard when they fall into such sin than the Gentiles (*qui foris sunt*). He extends the same distinction to other wrong doers — to the

covetous, to idolators, railers, drunkards, extortioners (verse 11), and ends by stating his general position in these words: *Nonne de iis qui intus sunt vos iudicatis? nam eos qui foris sunt deus iudicabit.* This is not a "recapitulation": it is a statement of the principle underlying the discussion up to this point. Then, *more suo,* he makes the principle he has reached serve as the starting point for another discourse. Since Christians are only to judge one another, and are to leave the Gentiles to the judgement of God, it follows that they ought not to submit their internal differences to the judgement of Gentile courts of law (chap. 6, 1—7). The meaning of the glossator's remark is then that the maxim *eos qui foris sunt deus iudicabit* may be regarded either as a statement of principle, a ruling (*béim foris*), closing the discussion that precedes, or as a preamble (*titul*) to what follows. The English word "title" does not at all convey the meaning of *titul* in this passage nor in the three following.

2. Wb. 10 a 12. This is a gloss on the words *unumquemque sicut uocauit Deus, ita ambulet* (1. Corinth. 7, 17). The earlier part of this chapter is occupied with a discussion of practical problems arising out of the institution of matrimony. To one with S. Paul's ascetic tendencies marriage seems a concession to the weakness of the flesh: celibacy is best for a Christian if he has complete self-mastery. Yet it cannot be prescribed as a rule, since the flesh is weak and a too strict discipline would lead to worse evils. Therefore S. Paul does not lay down generally that it is right to marry, or that it is wrong to marry; he gives instead a series of practical precepts adapted to different cases. And then he closes this discussion by stating the general principle which should guide both the married and the celibate in these words: *unicuique sicut diuisit Deus, unumquemque sicut uocauit Deus, ita ambulet* (verse 17). Having thus formulated his principle, S. Paul proceeds to apply it to a fresh subject, the question of circumcision and uncircumcision. Here again there is no absolute rule of right and wrong: it may be right to be circumcised, or it may be right to be uncircumcised: the principle for each individual case is as before *sicut uocauit Deus, ita ambulet.* It is with this double application of the maxim in his mind that the Irish glossator remarks on verse 17: *is hé inso titul in dligid ar chinn ciasberthar co mbad béim foris in dligid remepertlii:* "This is a preamble to the law that follows, though it may be regarded as

a statement of the principle of the law that precedes." *Dliged* is here used in a collective sense, not of a single enactment but of the law relating to a certain subject, as we say "the law of libel", "the law of divorce". The editors of the 'Thesaurus' render "This is the title of the dictum that follows, though it is said that it is a recapitulation of the dictum aforesaid": which seems to me anything but lucid. And verse 17 is *not* a recapitulation of anything that precedes.

3. Wb. 13a 29 (1. Corinth. 14, 40). This gloss is almost identical with the last and does not require detailed examination. It comes at the close of a long lecture on the orderly management of church services: in the last verse of the chapter S. Paul lays down the general rule which is to be followed in all such matters: *Omnia uestra decenter et secundum ordinem fiant.* On these words there is the comment (I omit the first half of the gloss as irrelevant): *is béim foris inso forsna dligetha remeperthi nó is titul in dligid ar chiunn.* Here *béim foris* evidently denotes the announcement of a rule or principle, applying to what precedes: it is not so clear how S. Paul's dictum can be described as an introduction (*titul*) to the subject of the following chapter.

4. Wb. 28a 11 (1. Timothy 1. 15). Here we have yet another application of the same remark. After declaring that "the law" is intended, not for the righteous but for sinners (verses 9. 10) S. Paul dwells on his own case as an example of one who, though chief of sinners, has been saved by the grace of God, and then adds (verse 15): *Fidelis sermo et omni acceptione dignus, quod Christus Iesus uenit in hunc mundum peccatores saluos facere* (*cf.* Mark 2, 17, *non enim veni vocare iustos, sed peccatores*). This is the doctrine, the principle, that he desires to illustrate; and it suggests as a further development the exhortations contained in chapter 2. 1—8 that Christians should pray for all men, even for the kings who oppress and persecute them, because Christ "will have all men to be saved" (2, 4). The gloss on 1, 15 *beim foris inso nó is titul indí ar chiunn* means then that the *fidelis sermo* may be regarded either as a statement of the principle of the Atonement (exemplified in the preceding verses), or as introducing the subsequent exhortation to prayer for all sorts and conditions of men. There are the same objections as before to the rendering offered by Stokes and Strachan.

5. We may next take Wb. 11 c 3 (1. Corinth. 10, 31). On the words *siue ergo manducatis, siue bibatis . . ., omnia in gloriam Dei facite,* the glossator remarks *beim foris tra anisiu.* As before the editors render "this then is a recapitulation". But there is no recapitulation. S. Paul has been treating cases of conscience in regard to the eating of meats, to which Jewish formalists attached so much importance. As in the case of circumcision (see 2 above) he lays down no hard and fast rule of conduct, but points to that which is alone important, the spirit in which a man assents or refuses. The words *omnia in gloriam Dei facite* state the principle which should govern each particular case.

6. Wb. 25 c 18. At the end of the first Epistle to the Thessalonians (5, 14 — 22) S. Paul sets down a string of detached maxims, which have no connection with what precedes. On verse 14 the glossator notes *béim foris inso sís uile.* The editors of the 'Thesaurus' once more translate "all this below is a recapitulation", although a glance at the context would have shown them that these verses have nothing whatever to do with the rest of the epistle. The meaning is rather "all that follows is a laying down of rules or precepts".

7. Sg. 138 a 7. In order to understand this gloss it is necessary to follow the context in a complete text of Priscian; the excerpts given in the 'Thesaurus' are not sufficently full for the purpose. Priscian remarks (Hertz I 369) that certain verbal and nominal forms are defective (we should rather say anomalous) from one of two causes: *uel naturæ necessitate, uel fortunæ casu:* and he goes on to show, that "natural necessity" may depend either on (*a*) the significance of the words or (*b*) phonetic reasons *consonantia elementorum* (Hertz I 370). He then gives examples of defect (anomaly) under both divisions of natural necessity. Under the second head, *inconsonantia,* he cites as examples certain feminine nouns in *-rix* corresponding to masculines in *-or.* Thus the feminine of *expulsor* is not *expulsrix,* which is phonetically impossible, but *expultrix* (used by Cicero): and corresponding to *tonsor* we have not *tonsrix* but *tonstricula* which presupposes a form *tonstrix.* After quoting these examples he adds: *Et ea per naturam*; that is "these are examples of natural necessity". On the word *naturam* the Irish commentator remarks *béim forois insin,* which I would translate "that is a statement of the prin-

ciple" *viz. naturæ necessitas.* The editors of the 'Thesaurus' again have "that is a recapitulation".

8. The same phrase is used once in the Milan Glosses 131 c 14, and here again it marks the expression in brief of the thought underlying a long passage. Psalm 118 is occupied with magnifying the power of the Lord, which is shown in delivering the righteous (the psalmist in particular) from the dangers that beset them. — The first 22 verses ring the changes on this idea: verse 23 marks a kind of climax: *A Domino factum est istud: hic est mirabilis in oculis nostris.* On this there is the comment: *béim forais lessom ánísiu fora remeperthe asrubart riam .i. as hon choimdid forcomnacair a mbrithsom isin doiri 7 is hae dano dodauic esse iterum.* "This is an expression on the psalmist's part of his doctrine (point of view) in regard to what he had previously said: that is, he holds that it was the Lord's doing that they had been carried into captivity, and that it is also he who has brought them out of it again".

6. Saltair na Rann 6468. The chapter (1. Samuel 30) which corresponds to this section of the 'Saltair' tells how David with 600 men pursued a raiding band of Amalekites; how 200 of his men were so faint that they could not follow, and stayed behind at the brook Besor; how the rest destroyed the Amalekites and took much spoil from them: and how certain men of Belial among David's followers wished to exclude the 200 who had fallen behind from the division of the booty. But David would not allow this: he laid down the rule "as his part is that goeth down to the battle, so shall his part be that tarrieth by the stuff; they shall part alike. And it was so from that day forward that he made it a statute and an ordinance for Israel unto this day, *constitutum et praefinitum et quasi lex in Israel usque in diem hanc* (1. Sam. 30, 24—25). The version of this story in the 'Saltair' ends with this stanza:

Ni relic Dauid, dalb tenn,
acht rainn na fadb co coitchenn,
dóib i céin, co ngrád cen greis
co bráth co mbad béim forais.

Here it is plain that *béim forais* answers to *constitutum et praefinitum et quasi lex in Israel;* it denotes a practical rule, not as before an intellectual principle. The prose paraphrase (LBr. 129b 28) substitues *buille forais.*

10. LU 124b 29 (= ZCP III 237, 6). This is a passage in 'Tochmarc Emire'. When Cuchulainn proposes to take Emer to wife she replies dutifully that her elder sister has prior claims, and praises her accomplishments saying *issí roben béim forais for in lamthorad.* Meyer ('Contributions', *s. v.* béimm) translates "who set an example, was a pattern": in other words, she has established a rule for other women to follow.

11. In all the instances quoted so far the phrase denotes the act of enouncing a general principle, or drawing a general conclusion. This interpretation agrees pretty closely with the remark of a glossator on the *Imaccallam in dá Thúarad* (cited by Stokes in the posthumous supplement to the 'Thesaurus', p. 33): it is found in Rawlinson B. 502 facsimile 108b 36 and runs as follows:

> *forus .i. forismus* (i. e. *ἀφορισμός*) *graece, sermo breuis latine interpretatur, uel excerptio interpretatur, unde dicitur "adcomced beim foruis fair".*

(This is copied, with the omission of the words *uel excerptio interpretatur,* in O'Mulconry's Glossary, ACL. I 262.) The meaning here assigned to *forus* really belongs, I think, to the full phrase *béim foris*: 'aphorism' would serve fairly enough as a rendering in several of the passages quoted above.

It is usually assumed that *forus* may mean "knowledge". O'Clery has *forus .i. firfhios*; and this explanation seems to have been previously given by a glossator in H. 3. 18, quoted in O'Donovan's 'Supplement'. The etymology is of course impossible, but the meaning assigned has been adopted by O'Reilly, Stokes, Ascoli, Dinneen and others. Prof. Marstrander, however, points out that Ascoli's analysis *forfhis* is not tenable, and that no satisfactory evidence has been adduced for this interpretation· *Forus* means properly "basis, foundation, bottom". The physical sense is found in such instances as *doimhneas gan fhorus* translating the Latin "sine fundo" ('Three Shafts' 180, 23); *atáim ceangailte i láib an ghrinnill ⁊ ni fhuil forus ann* = Psalm 68, 3 "Infixus sum in limo profundo et non est substantia" (ibid. 116, 8); *as iarraidh fhorais i fudomain,* "it is seeking bottom in an abyss"

'Cath Catharda' 4396, where Stokes renders "seeking knowledge in depth". Hence metaphorically *Forus Feasa* "foundations of knowledge", the title of Keating's history; *Forus Focal* "fundamental meaning of words", the title of a tract edited by Stokes in his 'Metrical Glossaries': *forus breth* "foundation of judgements" (Stokes) a title applied to Cicero in 'Cath Catharda' 4492. The line *a Fénib cach foras* quoted by Cormac s. v. *ness* may be rendered "from the Feni comes every (legal) maxim or principle".

Béim in the sense of "definition, determination, decision" is attested by O'Davoren 311: *beim .i. cinne(d): beim sochaidi rosluagaigh tuathbann .i. is cinne(d) sochaidhi.* So in 'Lismore Lives' 3195 *ben do béim císa* "fix thine assessment": 'Thes. Palhib.' II 39 *beimm cenelach* "a general rule".

The literal meaning of *béim foris* would then be "a fundamental definition or decision"; hence more generally "a principle or rule". The gloss Ml. 94 c 13 *aithbeim forais lesom anisiu fora* uini meri *remierbart* might be rendered "he gives this as a further definition of the original meaning of *rini meri*": *forus* being here used as in *forus focal.* So in Ml. 56 b 37 *aithbeim forsin dib ciallaib fil isind* emulari *lesom inso* "he gives this as a further definition of the two senses of *emulari*".

Trinity College, Dublin. E. J. Gwynn

SEILG MHÓR SHLIABH LUACHRA.

Do sgríobh mé an sgeul so, focal ar fhocal, ó bheul sean-mhná de mhuinntir Bhriain do bhi 'na cómhnaidhe ag Cill-Aodáin dhá mhíle shiar ó Choillte-mach, i gcondae Mhuigh Eó, naoi mbliadhna ó shoin, 7 fuair sí bás go goirid na dhiaidh sin. Ni h-é seo an t-aon sgeul amháin a dtagann Murchadh mac Bhriain Bóraimhe asteach ann. B' iomdha eachtra do bhi ar Mhurchadh ameasg na Sidhe, agus fá uisge na loch. Do chuireas cló ar cheann aca ins an gcéad-leabhar thug Cumann na sgribheann nGaedheilg amach san mbliadhain 1899: "Giolla an Fhiugha" b' ainm dó. Is dóigh go raibh an cháil seo ar Mhurchadh agus é beó, óir léightear i gCogadh Gaedheal re Gallaibh go ndubhairt Dunlang O hArtagáin le Murchadh gur fhág sé aoibhneas na Sidhe le teacht chuige go Cath Chluana Tarbh, "truag sin, am, a rí, ar Dunlang, is mo int aibnius do treigius ort da feastasu é, .i. betha can bás can uacht can itaid can accurus can ircra." "Is menic", arsa Murchadh leis, "tarcas damsa i sithaib agus i sithbrugaibh in betha sin ocus na comada, ocus nir treigius oen aidchi mo tir no mo ducus oro."

Is dóigh gur cuid bhriste de shean-sgeul fhada, an sgeul so, óir do sgriobh an t-ollamh Henderson cuid de'n sgeul so, má chuimhnuighim i gceart, ó bheul sean-duine i n-Albainn, agus chuir sé i gcló é i bpáipéar seachtmhaineamhail Albanach bliadhanta ó shoin. Fairíor! ní fhéadaim a fhághail anois. Ag so an sgeul.

Seilg mhór Shliabh Luachra.

Seilg mhór Shliabh Luachra agus Luachra ag dul ó dheas, le Righ Mumhan le Righ Laighean [le] maithibh gealgaisgidh agus fearaibh Eireann. Do 'n am agus do 'n uair [sin], lá aéir agus oireachtais, d' éirigh Murchadh flich (?) fri bóithre amach ag fiadhach faoi an gcoill.

Casadh air an fiadh beag fuiteach faiteach fad-ghéagach, faoi n-a thaoibh óir agus faoi n-a thaoibh airgid. Nior stop sé le Murchadh, agus Murchadh dh'á leanamhaint, goraibh réalta geala an laé [ag] druidim uaidh, agus réalta dubha na h-oidhche ag teannadh leis.

Ghabh sé agus chonnaic sé an fear beag casta crannda ann san gcoill, báint a chuail mhóir brosnaigh. Tharraing sé air mar shúil go bhfuigheadh sé áit uaidh le codladh go maidin. "A Mhurchadh", ar san Dithreamhach,1) "buail ar mo ghualainn an t-ualach mór brosnaigh seo, le shúil go bhfuightheá áit, ins an leabaidh ar chúl, go maidin."

An chéad-fhásgadh thug Murchadh don chual níor chuir sé é acht go dti a dhá ghlúin, an dara fásgadh go dti ar dheasghualainn an Dithreamhaigh.

"Do chrádh agus do chasadh go bhfágh tu," ar san Dithreamhach, "dá mbeith fhios ag mór-uaislibh na tíre go bhfuil tu chomh lag gan bhrigh, ni bhfuightheá cúmhlódar." 2)

"Glac mo leithsgeul", arsa Murchadh, "ní gan bhrigh atá mé, acht andiaidh fiadha ó mhaidin atá mé."

D' imthigh an Dithreamhach i gcnuic agus i ngleanntaibh agus nuair b'árd do'n Dithreamhach, b'ísioll do Mhurchadh, 'dul i gcnuic agus i ngleanntaibh, go dtáinig siar chomh fada le cúirt nach raibh bárr cleite asteach ná bun cleite amach, acht aon chleite amháin do bhi ag congbháil dídinn agus fasgadh ar an gcúirt ar fad. Nuair thángadar bhi gagada 3) (?) cailleach rompa ar an mbóithrín. Bhuail an Dithreamhach séideog ar an gceudchailligh, agus rinne sé bóthar cumha[n]g 4) glan asteach go dorus an tighe. Agus bhi an chailleach deiridh chomh socair in a h-áit féin leis an gceud-cheann.

"Chas me thart", arsa Murchadh, "ar mo chois, agus leig mé mo lámh ar dhá mhian 5) an doruis. Leig sé dham lán mo dhá shúil do bhaint as na cailleachaibh. "Goidé 'r a bhfuil

---

1) labhair mar "dí-rū-ach".

2) = comhluadar.

3) ni thuigim.

4) Cf. *ceagail* = *ceangail, teaga* = *teanga* etc., i n-iarthar Chonnacht, i n-áiteachaibh.

5) = Ionnan agus "ursainn" adubhairt sise, ni "binn" é, acht "minn" no "mian" adubhairt sí.

d'aire?" ar san Dithreamhach, "tá t'aire ar na cailleachaibh, agus ná bíodh!"

Thóg mé féin mo shúil díobh mar bhi mé i n-áit strainséaraigh gan aon fhear le tabhairt cómhairle mo leasa dham. Ar amharc eile d'á dtug mé goidé chonnaic mé acht an fiadh ar chaith mé mo lá go déin na dhiaidh.

"Goidé air a bhfuil t'aire a Mhurchadh?"

"N'il m'aire ar dadaidh", arsa mise.

"Tá tu 'faire ar an bhfiadh sin agus ná bí. Níor bhfada leat do bheitheá gan bhiadh gan deoch san teach so anocht. D' innseóchainn paiste beag sgéil ar an bhfeadh sin."

"Níor bhfada liom" [dubhairt Murchadh] "bheith gan bhiadh, go deó, an fhaid agus bhéinn ag éisteacht le fiannigheacht no le sgeulaigheacht no le caoi budh chóir do chlannaibh righteadh[1]) an oidhche chur tharsta."

[Innseochaidh mé sgeul duit ar san Dithreamhach] D' éirigh mise amach ar tús m'óige, mar d' éirigh tu féin indiu. Níor stop an t-oclac (?) fiadh sin liom, gur fhág sé mé i dtóin an chrainn tuafainn (?) is fuide siar i n-Éirinn. D' airigh mé fear ag tigheacht ag feadghail go bog binn andiaidh a shealbháin ba.[2]) Goidé r'd d'fheicfinn leis acht an fiadh ar chaith mé mo lá go déin 'na dhiaidh. Chuir mé tom ná[3]) dhó idir mé agus é, go bhfeicfinn [an] mbéinn i n-an am fiadh bhaint dé.

Ni raibh lán mo dhá shúil bainte agam as, nuair thainig an Dúil Mhalluighthe[4]) amach, agus rug an bheirt ar a chéile. Bhi sé ag gabhail do'n Dúil Mhalluighthe gur chuir an Dúil Mhallaighthe[5]) síos go dti meall a brághad san talamh é. D'éirigh mé féin agus rugas ar an Dúil Mhalluighthe. Mheas mé gur fear mí-nóis bhi ann. Má rugas féin, ba shin[6]) é an greim ba chruaidhe rugadh riamh orm. Bhi mé gabhail do'n Dúil Mhalluighthe gur chuir mé go meall a bhrághad san talamh é. Tharraing mé amach mo sgath ghéar sgeine, chuimil mé siar gus aniar do lasga mo bhróige i, mar mheas mé gur fear mí-nóis a bhi ann.

---

[1]) *sic* = rightheadh, labhair si mar "rí-tiú" é.

[2]) *sic*, i n-ionad "bó".

[3]) *sic* = nó.

[4]) Labhair sí "mhalluidh" no "mhallai".

[5]) "sé" dubhairt si, acht is dóigh go mbudh é an "Dúil mhallaighthe" é.

[6]) labhair mar "bă yin é".

"Fóil ort! 'sé sin dearbhráthair amháin atá agam", arsa 'n fear eile, "agus ná marbh orm é. Go mba seacht muirfeist (?) thu. Cailleadh m'athair. An méid do shiubhal tu ó mhaidin is linn-ne é, agus an oiread eile faoi thalamh síos. Súd é an fear is óige, agus tá sé ag iarraidh a dhá dtrian, agus mise an fear is sine agus tá mise 'g iarraidh dhá dtrian dam féin."

"Breitheamhnas do-ghním-se" [arsa mise] "agus dar liom go bhfuil sé ceart, an fear do bheith síos i mbliadhna, teacht aníos ar an mbliadhain seo chugainn, gan chuid gan mhaoin gan stór do chorughadh le n-a bheó.¹) An chéad fhear gheobhas bás béidh oighreacht na talmhana ag an bhfear bhéas beó."

D' imthigh an bheirt, agus ní dubhairt ceachtar aca liom teacht leó go maidin.

D' imthigh mé liom go dtáinig mé go bun na coille. Bhi an bóithrín stoptha, agus tobar glan fíor-uisge ann. Leig mé mo dhóchas i nDé²) agus in mo phaidirin crainn, agus in mo leath-bhróig dheiridh. Thug Dia, agus a n-urnaighthe breágh' beannuighthe [orm?] mé féin do bhualadh síos in san tobar andiaidh mo mhullaigh, nár fliuchadh bárr ribe ná bun ribe gur éirigh mé as an tobar arís.

[I] leabaidh rae dorcha na h-oidhche [is] maidin dheas chúbhartha laé do bhi agam ar n-éirghe as an tobar ar maidin. Faoi an talamh bhí mé. Fuair me *lawn* deas tighe mhóir. Ghabh mé asteach insan teach mór agus shuidh mé ar an mbac.³) Is cúmhal sin, fear i gclúid fir eile.⁴) Níor bhfada a bhí mé go dtáinig fear mór fuiteach faiteach asteach, a bhfeicfeá an domhan mór idir a dhá chois, agus ní fheicfeá dadaidh idir mhullach a chinn agus na spéartha.

Bhí dá-réag de chlannaibh righteadh ag cúirtéaracht le h-inghin Thobair-na-tiobraide. Tug sé [an fear so] ceangal na

---

¹) i. e. an fear do bhéadh i gceannas na dúithche faoi an talamh an bhliadhain seo, é do theacht i gceannas na dúithche ar an talamh ar feadh na céad-bhliadhna eile, agus mar sin de, bliadhain faoi an talamh agus bliadhain os cionn talmhan ag gach fear aca, agus a gcuid maoine dfhágbháil mar bhi sí.

²) *sic.*

³) cois na teineadh. "Hob" i mbéarla.

⁴) sean-fhocal é seo.

gcúig gcaol go daor agus go docht ar an dá-réag, go raibh laidhricín a gcoise ag tabhairt sonais do pholl a gcluaise, agus b'éidir nach é do bheireadh sé dhóibh, acht lom an donais mhóir, [agus rug sé leis an inghean].

"Níl sé os cionn talmhana agus go mór mór faoi thalamh, aon fhear le iad so [do] bhaint díom-sa [ar san fear mór] ó báitheadh Fímineacha Feamaoineacha [*sic*] i dtobar na Tiobraide aréir."

Níor bhfada go dtainig an Righ, athair an chailin óig anuas. "Ní féidir" [ar seisean liom-sa] gur tu fuair an maslughadh ó'n bhfear thug m'inghean leis. Má's tu fuair an maslughadh, gach a dtiubhrainn do fhearaibh Fáil, is duit bhéarfainn é, má sgaoileann tu m'inghean."

Chuaidh mé agus sgaoil mé an dá-réag. Acht le sgeul gearr do dhéanamh de sgéal fada bhí an chéad-fhear do sgaoil mé dhá mhíle dhéag ó'n teach sul a raibh cead coisidheachta agam féin ná ag an bhfear deiridh.

Thug me béal mo chinn i mbéal na h-urnaighe, go dtainig mé roimhe, i sliabh garbh. Rug mé ar an bhfear mór ann sin. Bhuail mé bos ar shrúdrachaibh (?) a ghéill. Bhain mé as trí cláir-fhiacail agus criothnughadh mór as na cúl-fhiaclaibh.

"Do chrádh agus do chasadh go bhfágh' tu, cad é an chiall mise ionnsuidhe."

"Ni le ceart na le cóir do thabhairt duit atá mé."

D'ionnsuigh (siad), an bheirt, a chéile, ag ithe agus ag r-imdheargadh [*sic*] a chéile, go gcuirfidís cíotha teineadh d'á gcraicionn, earradh, agus éadaigh, gur chuimhnigh an Dithreamhach nach raibh fear a shínte ná a chaointe aige, gur bhuail sé a gcomhgar¹) a chinn a bhinn agus a mhuinéill é, gur chuir sé an ceann de gan meisge gan mearbhall. Thug sé a bhaile í, [ó'n bhfear mór, an] cailín breágh. Ni raibh fhios dé (?) mba (?) luaithe chraitheach²) (?) soiléar fíona.

Ar maidin d'éirigh mo chliamhain³) agus dubhairt sé liom, "'bhfuil tu do chodladh a chliamhain?"⁴)

---

¹) D'fhágas amach focal ann so, nuair bhíos ag sgríobhadh an sgéil, agus ní 'l fhios agam anois cia an focal ceart, acht cuirim asteach "comhgar", an focal is coitchionnta insna sgeultaibh.

²) Ni thuigim.

³) = "athair mná" ann so.

⁴) = "céile inghine" ann so.

"Ní trom é", arsa mise.

"Éirigh do shuidhe, tá fiadh beag braithte agam san gcoill."

"Is doiligh dham éirighe agus gan fhios agam an í mo bhean féin í go fóil!"

"Do chrádh agus do chasadh go bhfághaidh tu. B'fhuras damh-sa mac righ no ro-fhlaith fhághail dom' inghin [do] dhéanfadh lá aéir agus oireachtais liom-sa gach am dá[rbh] mhian liom é."

Nuair fuair mé maslughadh ó'n mbodach d'éirigh mé mo sheasamh, agus d'ith mé greim ná 1) dhó agus chuaidh mé amach. Ni raibh mé a bhfad amuigh gur chuimhnigh mé ar mo chailín mná.2) "B'éidir go dtiucfadh fear mí-nóis ar bith do bhéarfadh uaim í." Tháinig mé abhaile ó'n bhfiadhach agus d'amharc mé ar fud na cathrach agus d'iarr mé do 3) mo bhainchliamhain cé 4) raibh ádhbhar mo chailín mná féin.

"Is fíor sin, dhá mbeitheá ann so, Robocán mór righ na Feireach bhainfeadh sé do cheann agus do choimhéad beatha dhíot."

"Dhá mbéinn", arsa mise, "ni leigfinn mo chailín mná leis, acht b'éidir, bhi [*sic*] cáil ar an mbodach bheith go h-olc, agus go sgaoilfinn an ród leis."

D'imthigh mé liom agus bhi fhios agam cé raibh mo long féin, agus thug mé béal mo chinn i mbéal na h-urnaighe. Bhí éanacha beaga is móra an domhain ag déanamh ceóil spóirt agus aitis dam 5) go dtáinig mé asteach go cuan agus caladh cathrach mór [*sic*] righ na Feireach.

Do'n am agus do'n aimsir sin bhi an Bocán Mór agus mo chailín mná dul dá bpósadh. Sé an nós a bhí san tír sin, daoine bochta na h-áite a mbiadh ithe i dtoiseach.6) Bhí mé féin ag ithe 'fhaid 's bhi trí lucht daoine ag ithe. Tháinig Babhsaire 7) de fhear-freastail thart, agus dubhairt sé liom go raibh sé i n-am éirghe as sin feasta.

---

1) = no.
2) "mrá" dubhairt si.
3) "gŏ" adubhairt sí.
4) cé = cá.
5) "dó" dubhairt sise.
6) = i dtosach.
7) = "ballsaire" is dóigh.

Dubhairt mé leis da mbeith sé ar seachrán slighe chomh fada agus bhi mise, nach mbeith mo dhiaidh mo sháith de'n bhiadh ithe.

Ni 'na dhiaidh atá mé ort, ar sé, acht tá go leór indiaidh na h-áite ort. Sin thall dabhach aráin[1] agus feóla agus teirigh agus ith do sháith ann.

Nuair fuair mé an tairgsint bhi cliútamhail réidh[2] d'éirigh mé agus chuaidh mé ann, agus d'ith mé an greim bog agus d'fhág mé cuimilt na gcnámh do'n fhear thiucfadh 'mo dhiaidh.

Shín mé amach mo dhá láimh, rinne siad blonsgairt[3] gur mhaoithigh[4] an fear a b'fhuide siar san teach le cur mé de'n fhiadh saoghalta asteah [*sic*].

Bhuail me bos ar an gcéad fhear a b'fuisge dham. Ní ar an chéad duine thuit sé acht ar an bhfear a bhí le n'ais, go ndeachaidh mé siar insan bpárlús an áit a raibh mo chailín mná féin. An Bocán Mór shaoil sé póg a bhaint de mo bhean féin. Chuir mé cúl mo láimhe le béal mo ghrádh féin: Bhuail mé bos air, ar shlúdrachaibh an ghéill, — ar an bhfear mór — agus bhi [a] innchinne smeadarálta ar an mballa. Mharbh mé féin triur, dul aniar, i leabaidh duine mharbh mé dul siar, mar bhi beagán faitchis orm féin. Bhuail mé amach mo chailín mná ar mo dhruim agus chuir mé asteach in mo luing í.

Níor bhfada go bhfacaidh mé triúr fleasgaigh 'teacht, agus tri ghortán[5] garbh róin leó, agus bhuail siad ar sháil mo luinge é. Leig mé mo dhóchas i nDé in mo chrisneáin (?) bheannaighthe, in mo phaidirín crainn agus in mo leath-bhróig dheiridh. Dá dtugadh siad sin asteach mé go gceanglóchaidhe do chaplaibh go mbuailfidhe orra buille fuip le mo chnámha bochta tharraingt ó chéile.

Dubhairt Dia liom mo sgath ghéar sgeine do tharraingt le seóil mo chrann(a) féin, nár fhéad siad draoidheachta na easa[r]laigheacht a chur ar mo chuid ádhmaid. Tharraing mé an sgian le seól mo luinge. Chonnaic mé an bád a' tionntódh.

---

[1] “'ráin” dubhairt sí.

[2] Nil fhios agam an “reidh” no “'seadh” do sgriobh mé ann so.

[3] An toran do ghni na féitheacha no na hailt nuair síneann tu do mhéara no do righeacha no aon bhall eile amach go láidir.

[4] Ni thuigim. “Mhaoithigh mé” = mhothaigh mé = d'airigh mé no chuala mé.

[5] Dubhairt si gur sórt slaite iasgaireachta é seo.

Buaileadh a dtóin siar ar an gcúirt. Cuireadh a n-anam amach ar a [m]béal. "Nár fhóirigh Dia na Muire orraibh", arsa mé féin. Long ná bád dar tiomáineadh ariamh as ríoghacht Bhocáin Mhóir righ na Feileach ni bhéarfadh sé orm go dtainig mé go cuan agus go caladh.¹)

Chuaidh mé asteach cun mo chliamhain, agus mo chailín mná liom, gur pósadh sinn, agus gur chaith mé an tseachtmhain le siamsa agus le greannamhlacht, le spóirt agus le pléisiúr.

Fuair siad-san an t-ádh agus mise an clochán. Báitheadh iad-san, agus thainig mise abhaile slán. Ni bhfuair mise acht bróga páipéir agus bútaisí bainne reamhair, agus chaith me leó féin ins an tsiubhal iad.

---

¹) "Cuan agus caladh *in Eirinn*" dubhairt sí.

Ráth-treagh, Dúngar; Condae Roscomáin.

An Craoibhín

THE FATE OF SINANN.

The following poem is taken from the Dindsenchas in the Book of Lecain, where it follows the prose account and is said to be refashioned (*athnuigim* = renew) by Cuán úa Leochan (Cuán úa Lothcháin who died in 1024?). The legend on which it is based is certainly far more ancient than the poem and doubtless goes back to a mythological source in which the world beneath the waters had the symbolic significance which it has in other early myths. The word *imbas* might perhaps be rendered "inspiration"; it is used in Cormac (*s. v. imbas forosnai*) of the revelation of dreams, and O'Davoren (*s. v. tascar*) has the following: *imbus gréine .i. bolg gréine imfuilnges in grían for na luibhibh* 7 *cidh bé caithis iat bídh dán aigi.* The original legend perhaps foreshadowed the dangers which await those who seek the higher wisdom. To the Boyne as well as the Shannon among Irish rivers was attributed the gift of inspiration (see O'Dav. *s. v. toxal*). In Lecain (prose and verse) the phrase *cuill Crimaill* = *cuill Crinmond* of the Rennes Dindsenchas, Cormac and the Colloquy of the two Sages. Except for a few corrections (indicated in the notes), the original spelling is retained, only quantity-marks being added.

Book of Lecain 479b.

1 Sinand, cá hadbar-diata? indéosad can im[m]arga;
atbér cen snaidm co solus a hainm is a bunadus.

2 Indisfet do chách uile bunad Sinda sribglaine,
ní chél an dagblad diata, atbér adbar a hanma.

3 Tibra Chondla fa mór muirn bái fá'n aibéis n-echorguirm,
secht srotha narb inann blad eisti, Sinand in seachtmad.

4 Nói cuill Crimaill an ḟir glicc docuiread thall fón tibraid,
atáid la doilḟi smachta 'na céo doilpi draigeachta.

5 A n-aenfeacht amail nach gnáth ḟásas a nduilli 's a mbláth;
ingnad gérsad sáerbúaid sin, 's a mbeith a n-aenúair abaich.

6 Anúair is abaig in cnúas, tuitid 'sin tibraid anúas
tís amar leathaid ar lár, conus-eathaid na bradán.

7 Do sug na cnó — ní dáil dis — dogniat na bolca im[b]ais,
tecaid anall cach n-úaire arna srebaib sribúaine.

8 Bái ingen fa buidi barr tall a Túathaib Dé Danann,
Sinand gasda co gné nglain, ingen Lotain Lucharmoir.

9 Smúainis an ingen adaig, in bind bélderg banamail,
combái dá hindus cach blad acht in t-im[b]as 'na aenar.

10 Lá dá tánic cusin sruth an ingen, fa cáem a cruth,
co faca, nochor dáil dis, na bolca áilli im[b]ais.

1, l. 1: *habur* 1, l. 3: *ader* 2, l. 4: *andad blad* 6, l. 1: *abaid*
7, l. 2: *doniad* 9, l. 1: *adaich.*

Translation.

1 Shannon, what is the cause thereof? I will relate (it) without deceit; without riddle, in luminous speech, I will declare its name and origin.

2 I will recount to each and all the rise of Shannon pure of stream; I will not hide its fair renown, I will declare the cause of its name.

3 The well of Connla great of cheer was 'neath the dark blue-rimmed[1]) sea; seven streams whose fame was not alike (flowed) from it, Shannon among the seven.

4 Round about that well were set nine hazel-trees of Crimall sage; (wrapt) through a spell of sovran power are they in dark druidic mist.

5 At the same time — as is not wont — their leaves and blossoms grow; a marvel — though a virtue rare! — that they should ripen all at once.

6 As soon as the nuts are ripe, they fall from high into the well below, where they are scattered through its midst, so that the salmon eat them.

7 From the juice of the nuts — no portion mean! — are formed[2]) the bubbles of wisdom; thence at all seasons (to earth) they come, borne on (the bosom of) bright-green streams.

8 There was a yellow-crested maid yonder among the De Danann tribes, Sinann the feateous,[3]) of aspect pure, daughter of Lotan Lucharmar.[4])

9 The maiden bethought her once at night, the sweet-voiced red-lipt womanly maid, how her condition had every (gift of) fame, save the (gift of) wisdom alone.

10 At day when the maiden of comely form came to the river, she beheld — no mean destiny was hers! — the beauteous bubbles of wisdom.

---

[1]) *echor* (*eochuir*) = brim, edge; *ochar-gorm* occurs as an epithet of the sea in Táin Bó Cúailgne 5028, 5976 and elsewhere.

[2]) Literally "they form".

[3]) *Gasda,* which seems to combine the meanings of "clever", "dexterous", "spruce" (*gewandt, flink, nett*), may perhaps be rendered by *feateous* (< Lat. factitius).

[4]) Lucharglan in the prose version; the substitution is due to the exigencies of rhyme.

11 Téid an ingen, toisc úailli, 'na ndíaid 'sa sruth sribúaine;
báiter hí dá toisc anall, conad úaithi itá Sinand. S.

12 Dénam aile, mad áil lib, úaim ar in Sinaind sribgil,
cé beithear leam 'ca légad, ní fearr hé ná in cét-dénam.

13 Lind mná féle, fa fír dam, ainm na lindi 'nar báidead;
asé a díl mar is dise, mar is fír re indise. S.

14 Dénam aile is mebair leam, do chúala cách co coitcheand,
cú Núadat fa mór maise robáiti 'sa chrúadglaisi. S.

15 Nó comad Sinann co becht sín Móraind tre eitercheart;
nós ó Mórann, aidblib gním, áilli sin aná cach sín. S. I. N. A.

Don Sinaind andseo béos íarna hathnuiged don u[g]dar amra .i. Cuan h[úa] Leochan.

14, l. 2: *chualaich* 15, l. 1: *nocmad* 15, l. 3: *noso* 15, l. 3: *aiblib* (leg. *aidbli?*).

11 The maiden went — aspiring quest!¹) — after them into the emerald stream; in poursuit of them yonder she was drowned, so that from her is the Shannon (named).

12 Another shaping, if ye desire, I put on the Shannon of shining stream; though others besides me read it so,²) 'tis no better than the first account.

13 The name of the pool where she was drowned (I aver) is "the Noble Lady's Pool"; 'tis but her due,³) for from her (it comes), as is truth to tell.

14 (Yet) another story I recall which all have heard far and wide; 'twas Nuada's hound of beauty great that perished in the cruel stream.

15 Or it may be that "Sinann", rightly read, is *"Sín Mórainn"*, ["Mórann's collar"] by interpretation; the custom of Mórann in grandeur of deeds, fairer than any collar that!⁴)

---

¹) *toisc* = need, wish, motive or occasion of an undertaking.

²) *lit.* "though there is a being with me at the reading of it", *beithear* = impers. pass. The interpretation given above I owe to a suggestion of Professor Bergin.

³) "such is her destiny"? but *díl* has also the meaning of satisfaction, compensation. *fíal* = "modest", "generous, noble": perh. *ben fíal* = *donna gentile* of Italian poetry.

⁴) For the collar of Mórann mac Máin, see Keating, F. M. and Cormac (*s. v. sín*).

Dublin. MAUD JOYNT

THE DEVELOPMENT OF THE VERBAL R-FORMS.

It is not my intention in this brief article to consider the origin of the verbal r-suffix. This has been done by eminent philologists, most of whom equate it with the 3 pl. ending of Sanskrit and regulate their theories according to this conception.[1]) These are very intricate and appear to postulate the separation of the pure r-suffixes from those which contain the personal endings. Thus Sommer, following Thurneysen,[2]) regards the Oscan-Umbrian and Keltic forms of the former class as old infinitives with the function of imperatives, and precludes these from having any share in the development of the r-forms in Italic and Keltic, which is, to say the least, somewhat forced and unnatural.

For the enunciation of the theory advanced in the following pages, a brief enumeration of the types to be considered is obviously necessary.

A. Rudimentary r-forms.[3])

Oscan pres. indic. . . *loufir* "vel".
Umbrian pres. indic. . *ier* "one goes".
„ „ subj. . *ferar* "that one carry".
Irish pres. indic. absol. *dlegir* "one owes", *canir* "one sings".
„ „ conj. . . . *·berr* (analog. *berar*), *·canar*.

It is noteworthy that in the Irish instances of this class there is no syncope of the vowel of the syllable preceding the r-suffix.[4]) This proves that *-(a)ir* and *-ar* represent an earlier secondary *r* developed after the disappearance of a final vowel, and itself developing an anaptyctic vowel which preserved the character of the lost vowel. Thus in the absolute forms *r* was followed by a front vowel *i* or *e* and in the conjunct forms by one of the back vowels *a* or *o*.

---

[1]) Windisch, *BB.* VIII; Zimmer, *KZ.* XXX; Sommer, *Hdb. d. lat. Laut- u. Formenlehre.*

[2]) *KZ.* 37.

[3]) I follow Conway in his designation of the two main types.

[4]) Thurneysen, *Hdb. d. Alt-Ir.* p. 315.

Welsh pres. indic.	*cenir* "one sings"; *gwelir* "one sees".
„ „ subj.	*gwelher* BB 2, 6 „may one see"; *canher* FB 191, 7 "one may sing"; *dotter* RB 15, 13 "one may put".
„ imperative	*rodher* RB 258, 28 "let one give"; (*g*)*atter* FB 305, 5 "let one allow".
„ pres. subj. and future	*talhaur* BB 31, 11 "one will pay"; *canhaur* 58, 9 "one will sing"; *ffohawr* FB 126, 34 "one will flee".

The Welsh ending *-ir* corresponds to Cornish *-yr*, and Breton *-ir* which is, however, very seldom found in Mid-Breton and in modern Breton appears to be peculiar to the dialect of Vannes. It contains the vowel which has caused umlaut in Welsh 3 sg. pres. indic. active forms; *e. g.*, *rycheidw* (cadwaf) BB 14, 5; *leueir* (llafaraf) 20, 5; *chiueirch* (cyfarchaf) 31, 9; *eirch* (archaf) 31, 9; *kciff* (caffaf) 70, 6, &c., and occurs, perhaps, in the 3 sg. absolute forms in *-id*; *e. g.* *mekid* (magaf) 67, 19, *dyrcheuid* (dyrchafaf) 82, 11. 13, *llicrid* (llygraf), *reuhid* (rhewaf) 89, 2, *toid* (toaf) 89, 3, &c. This *-id* is from _*-īti_ (*cf.* Irish *lécid*, Latin *sentit*) and has in some instances a variant *-yd*, *-yt* which may come from _*-eti_ (*cf.* Irish *berid*, *-ith*).

The ending *-er* belongs in Welsh to the imperative and the present subjunctive, but its precise origin is uncertain. There is no reason why there should not be indicative forms in *-er* which would have originated in the consonantal conjugation, *i. e.* from 3 sg. in *-et* (*a* < _*aget_, Latin *agit*; *aer* < _*ager_^{x}), and in Breton *-er* is found in the present indicative, *e. g.* Mid-Breton *acr* "one goes", *caffer* "one finds", while in modern Breton *-er* is the suffix of this tense in the greater part of Brittany. The mid-Breton and the Welsh forms of the subjunctive exhibit *h* which points to a subjunctival origin, but the thematic vowel *-e-* cannot be explained through the subjunctive endings, and it seems that this must be done through the imperative termination *-ed*. The 3 sg. subj. of the verb *bod*, *viz.* *bo*, is frequently found with the imperative suffix; *e. g.* *kin boed hir* BB 69, 8 "though (it) be long"; *kyt boet drwc* RB 69, 23 "though it be unpleasant", and this complex form occurs as an imperative, as *e. g.* in BB 46, 2, RB 105, 11. 119, 16. Is it surprising, then, to find *-er,* the regular ending of the imperative, extended to numerous subjunctive forms? The termination of 3 sg. imper. active *-ed,* Irish *-ad, -ed,* represents the old injunctive 3 sg. ending of the consonantal declension to which has been added a suffix *-a* or *-o*, and if the termination *-er* is of similar origin, it represents the replacement of *-to, -ta* by the impersonal suffix *-r*[x].

The forms in *-awr* are usually considered to be future, but not a few are undoubtedly subjunctive. The majority show aspiration and although they might have sprung from -r forms connected with the 3 sg. pres. indic. in **-āti,* it is preferable to regard them as being of subjunctive origin, and to treat *-aw-* as being identical with the subj. *-o,* the Welsh development of the stem-characteristic of the *ā* subjunctive, and perhaps with *-aw-* of the so-called futures in *-awd*; *e. g. bithaud* BB 6, 11; *cluttaud* 9, 12; *llettaud* 25, 6, *dirchafaud* 48, 12, *kaffaud* 52, 5, *gunahaud* 54, 4, *brinhaud* 58, 9, &c. *-aur* would then be the exact equivalent of *-ar* of Umbrian *ferar,* as it is of Breton *-eur,* a very rare termination in the modern language, but occurring occasionally in mid-Breton, as *e. g.* in *guelheur* "one will see", *dleeur* "one ought".

There are also Welsh forms in *-wyr* belonging to the class of subjunctive terminations, 1 sg. *-wyf,* 3 sg. *-wy,* 3 pl. *-wynt,* but *rothwyr* (rhoððaf "I give") appears to be the only certain example, the meaning of the others being so far obscure. There occur too in mediaeval Welsh poetry numerous heterogeneous forms in which the subjunctive impersonal termination -(h)*awr,* generally its variant -(h)*or,* has been added to complete verb forms.

1. -ed (3 sg. act. imperat.) + -(h)awr; *e. g. dyggettawr* BB 25, 8. *dygetawr* FB 210, 2.
2. -ed (*id.*) + -(h)or; *e. g. kymysgetor* FB 181, 31.
3. -id (3 sg. abs. pres. ind.) + -(h)or; *e. g. kenhittor* BB 52, 7.
4. -ad (termination of nomen actoris) + -(h)or; *e. g. traethator* FB 131, 11.
5. -od (= awd, pres. ind. abs. or subj.?) + -(h)or; *e. g. brithottor* BB 33, 4.

In point of usage they appear to be divided between consuetudinal present indicative, future, and present subjunctive, and in the above scheme it has been attempted to explain them from existing terminations and thus make them appear less arbitrary, but it seems impossible to regard them as being but capricious formations, created on the analogy of the Latin future imperative passives, such as *plantator*, *monctor*, *agitor* and *sentītor*.

There are a few more Welsh forms in -r which, as they bear on the subject, deserve mention.

Dawr "it concerns", which occurs in the following forms in mid-Welsh. — *nym tawr* RB 214, 10. 284, 28. 294, 1 "it does not concern me"; *nym torei* 55, 27. 238, 8 "I would not care"; *nyt mawr ym dawr* FB 159, 9 "it does not much concern me"; *nyn tawr* "it does not concern us". Dottin ('Les Désinences Verbales en R.' p. 192) suggests that *dawr* = *daw* "comes" + -*r*!! It is in reality but the bare stem and occurs in modern Welsh dy-*ddor*-ol "interesting", dy-*ddor*-deb "interest", while the initial *t* in some of the above instances is a hardening of *d*. Therefore, the *r* cannot by any means be a verbal ending.

Eb, ebr "says" occurs as *hebyr* RB 18, 21, *heb yr wynt* 87, 8, *heb yr Arthur* 132, 5, *heb yr un* 132, 6, *heb yr ynteu* 275, 18; *heb y riannon* 19, 8, *heb y pryderi* 44, 7, *heb y bedwyr* 133, 8, *heb y kei* 133, 9; *heb arall* 18, 22, *heb ef* 20, 13, *heb hi* 20, 15, *heb wynt* 87, 1, *heb ynteu* 275, 17 &c.

In meaning and stem *hebyr* corresponds to Latin *inquam* (*insquam or *indusquam), *inseque*, Gr. *ἐννέπω*, OHG. *sagen*, Ags. *secgan*, and the root is seen too in Ir. *aithesc* (W. *ateb*), *cosc* (W. *cosp*), *scél* (W. *chwedl*), all from Indg. *sequ̯- "to speak". Whence comes Welsh -*yr*? It has been explained as the definite article used in reference to a foregoing person, an usage common in mid-Irish. To this it may be objected: *a*) that -*yr* is found only in conjunction with *heb*, not, for example, with *dywed* "he says"; *b*) that, if -*yr* is the definite article we should expect mutation of the initial consonant of a feminine name, whereas we find *y Gwenhwyfar*; *c*) that the article would hardly be prefixed to personal pronouns, and *yr* is found followed by *ynteu*, *hitheu*, *wynt*; *d*) that *yr* occurs before the indefinite *un* without reference to any foregoing person.

The other alternative is to regard -*yr* as being of deponential origin. *hebyr* would then represent *_sequ̯ir_^{x}, *_sequ̯er_^{x}, or *_sequ̯r_^{x}, differing from Irish and Latin deponents in that the suffix -*r*- had supplanted the personal ending and not been added to it. The chief difficulty here is to explain why the Welsh verb is deponent whereas the corresponding Latin and Greek verbs are active. It may be that the Welsh *hebyr* is due to a confusion of two verbs, *viz. sequ-* "to speak", Lat. *inquam*, Gr. *ἐννέπω*, and *sequ̯* "to follow", Lat. *sequor*, Gr. *ἕπομαι*, Ir. *sechur*. The loss of *r* before consonants is due to the same cause as the disappearance of the *r* of the definite article, and when -yr became mistaken for the article, it was deemed unnecessary for pronouns to be preceded by it, and hence arose *heb arall, heb ef, heb hi*, &c.

Gwyr "knows", Bret. *goar*, Vann. *gwer*. The stem of this verb is *gwydd-*, *e. g. gwyddost, gwyddom, gwyddoch, gwyddant, gwybod* (= *gwydd* + *bod*), *gwyddwn*, &c. In mid-Welsh it is often shortened to (g)wð-, as *e. g. ni a wdam* RB 18, *ti a wdost* 36, *a wdom ninneu* 68, &c. These tense-forms exhibit the personal endings of the preterite indicative (*cf.* Cornish and Breton) and are in reality old aorist forms of the root **veid-* "to see", but it is uncertain whether Welsh has generalized the plural stem **vid-* or the verb-stem **veid-*, probably the latter. [*Cf.* Bret. *gouz-*, according to Loth an old aorist (< **reids-*) and not identical with Welsh *gwydd-* inasmuch as z is found in dialects where *z* < *d* disappears.]

Gwyr is an old deponent and corresponds to Irish 1 sg. *ro-fetar* "I know", 3 sg. *-fitir*, 1 pl. *-fitemmar*, 3 *-fetatar*, in which, according to Windisch, *t* occurs for *d* under the influence of *cretid* "he believes". The change in the stem-vowel of the singular proves that *r* stood originally immediately after the dental,1) and it is on this hypothesis that *gwyr* can be explained. The stem of the Brythonic forms being as has been surmised **veid-*, the original form was **reidrˣ*, and the loss of *ð*, the product of the intervoiced *ds* was due to its position before *r*. *ð* and *r* are both open consonants and their points of production are very close, *ð* being a point-teeth and *r* a point consonant. The difficulty experienced in pronouncing the combination could be removed in two ways, by changing *ð* to the stop *d* or by assimilating *ð* to *r*. The first way would probably be utilized after a short vowel, as in W. *cadr*, Bret. *cazr*; and the second after a long vowel or diphthong, hence *gw͡yr* < *gw͡yðr*.

---

1) Thurneysen, *HB. d. Alt-Ir.*, p. 402.

B. Developed r-forms in which *-r* is added to the complete personal forms of the active or middle voice. I quote examples of 3 sg. alone.

Latin pres. indic.	*amātur, sequitur.*
„ „ subj.	*amētur, sequātur.*
Oscan „ indic.	*vincter.*
Umbrian pres. indic.	*herter.*
Irish pres. indic. deponent absol.	*midithir, suidigidir.*
„ „ „ „ conj. .	*·labrathar, ·suidigedar.*
„ „ „ passive absol. .	*mórthir, léicthir.*
„ „ „ „ conj. .	*mórthar, léicther.*

Commencing with Old-Irish, the preservation of the vowel of the preceding syllable in the deponents proves that at one time *r* stood immediately after *t*, being followed in the absolute forms by a front vowel and in the conjunct forms by either *a* or *o*. The passive ending is different inasmuch as the vowel of the preceding syllable is lost through syncope, and the vowel which follows *th* must, therefore, have in some form been original.¹) The Oscan-Umbrian termination *-ter* corresponds to that of the 3 pl. pres. indic. *-nter*, as *e. g.* in Oscan *karanter*, *ferenter*, and represents an older $-tr^x$. There is found in these dialects also a 3 pl. ending *-ntur* which appears to be derived from an older *-ntor*,²) and if $-tr^x$, $-ntr^x$ were the earlier forms, *-tor* and *-ntor* were analogically formed under the influence of the middle endings *-to*, *-nto*. The Latin endings come in like manner from *-tor*, *-ntor* and represent the generalization of what may be termed secondary endings.

Leaving out of consideration the vowel which followed *r*, we have three types of endings: *a*) those in which *r* follows the verbal stem; *b*) those in which *r* follows the verbal stem + the personal suffix *-t*; *c*) those in which *r* follows the verbal stem + the personal suffix *-t* + a vowel or diphthong, and the theory advanced hereafter is an attempt to include the three types in the stages of development.

The rudimentary forms of Keltic and Oscan-Umbrian are not to be separated from the developed forms in tracing the

---

¹) Thurneysen, *HB. d. Alt-Ir.*, pp. 343—345.

²) Sommer, *Hdb. d. Lat. Laut- u. Formenlehre,* pp. 533—535.

development of the Kelto-Italic passive and deponent. In reality, these forms from which the personal element is absent both in form and meaning, appear to be the original forms whence all the others have sprung. They are mostly impersonal and may be formed from intransitive verbs; *e. g.*, OIr. *tiagar* "one goes", *cengair*, *·cengar* "one steps"; W. *eir* "one goes", *byddir* "one is" or "will be", mid-W. *foher* BB 6, 6 "one flees", *elher* 32, 12 "one may" or "will go"; Umbr. *ier* "one goes" &c. Since the Oscan-Umbrian developed forms are personal, it may be concluded that it is the personal suffix or element that gives the personal meaning. Further, in these dialects the accusative is found only with the rudimentary forms, and because in Irish and Welsh the accusative forms of the personal pronouns of the first and second persons are used, we may perhaps conclude that the rudimentary forms, and these alone, had originally an impersonal *active* meaning. Again, since these forms exist in Welsh and Irish only in the present (and future) indicative, the present subjunctive and the imperative, we may infer that these forms were confined to the present and future tenses, and possibly to the present indicative alone.

Whatever was the original form of the suffix, it was added to the verbal stem. This is proved by the Irish conjunct form *·berr* and the absence of syncope in all forms that show no personal ending. The original forms of the strong verbs, therefore, were **bherr*^{x}, **canr*^{x} &c., and of the denominatives and verbs whose stem ended in a vowel *carārˣ, (of ī-verbs) — īrˣ &c., followed by the accusative personal pronouns in the first and second persons, and by the accusative demonstrative pronouns in the third person.

Beside these, there existed already the middle forms in *-tai* (primary) and *-to* (secondary), which had also a passive signification. On the analogy of these **bherr*^{x} became **bherrai* (primary) and **bherro* (secondary). **canr*^{x} became **canrai* and **canro*, and **carār*^{x} became **carārai* and **carāro*. This agrees completely with the Old-Irish singular forms of the strong verbs. Thus *can*(*a*)*ir* = **canrī* (*i* being the regular development of the old diphthong *-ai*); while the anaptyctic vowel in *berair* is analogical, and conjunct *·canar* = **canṛ* < **canro*, and *·berr* < **bherro*. The Welsh *-ir* represents a generalization of the *ī* denominatives, *cenir* thus standing for an earlier *canīrī or *canīro.

It is impossible to decide when **-rai*, **-ro* were extended to the future, the present subjunctive and the imperative, but the Umbrian *ferar* and the Welsh forms in *-awr* represent earlier forms in which *-ro* (or in Brythonic *-rai*) was added to the long ā subjunctive stem, **bherāro*, **canāro* &c., while the Welsh ending -er represents an earlier suffix containing the thematic vowel of the consonantal verbs.

At this stage there existed impersonal forms in **-rai*, **-ro* and middle forms in **-tai*, **-to*, and the next step was the contamination of the two series, resulting in **-trai*, **-tro*, **-ātrai*, **-ātro*, **-ītrai*, **-ītro* &c. These are correctly represented in the OIr. denominative deponents. Thus absol. *suidigidir* = **—ītrī* < **-ītrai*, and conj. *suidigedar* = **—ītro*, *labrathar* = **-ātro*, *do-mainedar* = **to-mani̯etro*. This appears to prove that not only those middle forms which had a passive meaning but also real deponents which had no passive signification whatever underwent the change.

We may infer from Oscan *vincter* and *ferenter* (< **-tro*, **-ntro*) that here the primary forms were ousted by the secondary forms. The Irish absol. *sechidir* = **sequ̯etrai*, and the conj. *sechethar* = **sequ̯etro*, but in Oscan-Umbrian a final diphthong does not disappear, and *-tro* must therefore have usurped a place among the primary endings. When the 3 plural was affected it is impossible to decide, but **-ntai* became **-ntrai*, **-ntro*, whence Osc. *ferenter* (< **bherentro*), Old-Irish *sechitir* (< **sequ̯entrai*), *sechetar* (< *sequ̯entro), *suidigitir* (< *—ī̆ntrai), *suidigetar* (< *—ī̆ntro).

There remain only the Irish denominative passives and the Latin and Oscan-Umbrian forms in *-tur*, *-ntur*. For the former we may take as our starting-point the existence, side by side, of **carārai*, **carāro* and **carātrai*, **carātro*, which resulted in a new formation **carātārai*, **carātāro*, whence, quite regularly, *carthair* and *carthar*. In the same way, **-īrai*, **-īro* and **-ītrai*, **-ītro* produced **-ītīrai*, **-ītīro*, whence regularly such forms as absol. *léicthir* (< **lenkītīrai*), *léicther* (< **lenkītīro*). On the analogy of these the plural became **-āntārai*, **-āntāro*, **-ī̆ntīrai*, **-ī̆ntīro*, whence absol. *mór(a)itir*, *mórt(a)ir*, conj. *mōratar*, *mórtar*, *miditir*, *léicter* respectively, the preservation of the vowel of the second syllable in *mór(a)itir*, *móratar* &c. being due to the influence of the active forms. Here also belong the 3 plur. passive of strong verbs, *e. g. bert(a)ir*, *bertar* representing respectively **bheronterai* and **bherontero.*

The antecedent of Italic *-tur* must be later than the importation of *-tro* (> $t\mathring{r}$) into the primary system. A new secondary termination was required, and this was effected by adding **-ro* to the full middle ending **-to*, **-nto*, whence **-toro*, **-ntoro* which through the loss of the short final vowel became **-tor*, **-ntor*, and ultimately *-tur*, *-ntur* respectively.

It is unnecessary for me to examine when and how *-r* was added to the 1 sg. and plur., as this has been very fully and satisfactorily accomplished by others. I have left untouched several of the less important forms of the -r suffixes and have confined myself to a phonetic elucidation, leaving aside all syntactical problems as to "why" or "how" this suffix was generalized in the deponent and that in the passive as seems probable from the Irish distinction between the two conjugations. All theories of this kind can be but tentative and more or less in accordance with preconceived ideas, and my theory was based on a desire to include the rudimentary and the developed forms in the various stages of the development of the r-suffix.

Dublin, May 29, 1911. J. Lloyd-Jones

EINE ALTIRISCHE LEGENDE AUS DEM BUCH VON LEINSTER.[1]

Folgende hübsche Legende, auf die zuerst Stokes in seiner Beschreibung des Buches von Lismore (Lismore Lives, S. X) aufmerkam gemacht hat, ist hier nach den zwei einzigen bekannten Manuskripten herausgegeben und zwar nach LL (XII. Jahrhundert), S. 285b—286a des Faksimile und nach dem Buch von Lismore (XV. Jahrhundert) fol. 42b 2. (Mir stand nur O'Longans Kopie in der R. I. A. Dublin — fol. 48b 2 — zu Gebote.)

Die Sprache unseres Textes ist unzweifelhaft altirisch, nur gelegentlich haben die Schreiber (und zwar in Lism. weit öfter als in LL) an Stelle der ihnen vorliegenden altirischen Form die ihnen geläufige mittelirische Gestalt des Wortes hingesetzt. Die Form des Infig. Pron. in *do-don-farci* (§ 5) läßt keinen Zweifel über das Alter des Textes aufkommen, und zwar möchte ich dessen Abfassung wegen der Adverbien *commaith* (§ 2) und *do* (leg. *di*) *léir* (§ 5) am ehesten in die zweite Hälfte des IX. Jahrhunderts setzen, keineswegs aber vor das Jahr 800.

Was das Verhältnis der beiden Manuskripte anbelangt, so kann Lism. nicht von LL abgeschrieben sein, da es nicht nur in einigen Fällen die ältere Gestalt der Worte (z. B. § 3 *robat,*

---

[1] Vor allem bin ich der „Gesellschaft zur Förderung deutscher Kunst, Wissenschaft und Literatur in Böhmen", deren großmütige Unterstützung mir eine längere Studienreise nach Irland ermöglichte, zu großem Dank verpflichtet. Herrn Professor Bergin, der die Güte hatte, das Faksimile von LL mit dem Original zu kollationieren, habe ich für einige freundliche Winke zu danken.

Er erübrigt mir außerdem, den Herren von der Royal Irish Academy in Dublin für ihr freundliches Entgegenkommen betreffs der Benutzung der Manuskripte und Bücher meinen besten Dank auszusprechen.

§ 4 *cindus.* § 6 *mōin*), sondern auch einmal (in § 3) den Text vollständiger bewahrt hat, obwohl LL fast durchweg den korrekteren Text und die älteren Formen aufweist. Aus den im folgenden fast vollständig angeführten Varianten kann man deutlich ersehen, daß der Schreiber von Lism. von einer viel älteren Vorlage abschrieb, die aber nicht LL gewesen sein kann, sondern vielleicht die beiden gemeinsame Vorlage repräsentierte. Doch

---

LL 285 b.

§ 1. Būi siur Mo Lassi Lethglinni oc lēgund i fail 1) Mo Lasse. Isí 2) didiu doimthirthed 3) in 4) clērech. Macclērech didiu 5) hi combuid 6) in 4) chlērig. Immanarnaic 7) dóib 7 in maccaillech 8) combo 9) torrach de. 10)

§ 2. "Biaid olc di sund", 1) or 2) in banscál, "dīa fessara 3) in clērech. Dobēra miscaid 4) forn conna gēbam 5) nem 6) na talmain. Is 7) lōr īarum, 8) or 9) sī, mo mudugud-sa. Airg-siu 10) for a imgabāil."

"Nīmērbara- 11)sa didiu a ben", 12) ar in macclērech. 13)

[„Nī ebēr,] 14) mani thí trīam thóeb", 15) ar in ben. 16) "M'ēcnairc-si, or sī, do gabāil commaith."

"Dīa m-ba 17) bēọ-sa", or seseom, 18) "nī bīa i n-ifurn." 19)

„For fóisam 20) ń-dē didiu", 21) or sisi. 22) könnten die beiden Kopien auch erst in zweiter oder dritter Hand auf das gemeinsame Original zurückgehen.

---

§ 1. 1) Lism. *leighend ina fhail.* 2) Lism. *asi.* 3) Anal. zur 3. pl.; Lism. *dothimtir.* 4) Lism. *an.* 5) Lism. om. 6) Lism. *comaidh.* 7) Lism. *immanairic.* 8) Lism. om. 7 *in maccaillech.* 9) Lism. *cumbá.* 10) Lism. *in maccaillech.*

§ 2. 1) Lism. *desodhuin.* 2) Lism. *ol* (sic leg.). 3) 3. sing. Subj. Anal. zu *-ērbara *ess-ro-bera.* Lism. *bhfesa.* 4) Lism. *a mhisc.* leg. *miscais.* 5) Lism. *gebum.* 6) Lism. *tir.* 7) Lism. *as.* 8) Lism. om. 9) Lism. *ar.* 10) Lism. *eirgsi.* Die Nebenform *airg* beweist, daß der Vokal in *eirg* kurz ist, wir also nicht **ess-reg-* als Grundform ansetzen dürfen. Das ist auch schon durch die öfter vorkommende Schreibung *eirc* ausgeschlossen. 11) aus *ess-ro-berae.* Lism. *ní erba.* 12) Lism. om. *a ben.* 13) Lism. *or se.* 14) fehlt in LL. 15) Lism. *tœib.* 16) Lism. *ol in bannscāl* (sic leg.). 17) Lism. *mad-am.* 18) Lism. *eisiumh.* 19) Lism. *a n-ithfern.* 20) Lism. *fœsomh.* 21) Lism. *ón.* 22) Lism. *si.*

St. Mo Lasse, auch Do Laisse genannt (Koseform zu Laisrén) starb laut den Annalen von Ulster im Jahre 638 AD (recte 639). Nach LL 372b war seine Mutter Maithgemm, eine Tochter des schottischen Königs Aedán mac Gabráin. Über die Legende von seinem Tod siehe Stokes, ‚Félire Óengusso', S. 206.

Übersetzung.

§ 1. Die Schwester des Mo Lasse von Leighlin [1]) studierte bei ihm, und zwar pflegte sie den Kleriker zu bedienen. Auch ein junger Mönch lebte bei dem Kleriker. Sie hatten miteinander Umgang,[2]) — (er) und die junge Nonne — so daß sie davon schwanger wurde.

§ 2. „Übles wird daraus entstehen", sprach das Weib, „wenn der Kleriker das erführe. Er wird seinen Haß gegen uns wenden, so daß wir weder im Himmel noch auf Erden werden bleiben können. Außerdem ist es genug", sagte sie, „wenn ich zugrunde gehe. Geh du (fort), um ihm (dem Unheil) zu entgehen."

„Mögest du mich auch nicht verraten, o Weib", sagte der junge Mönch.

„Ich werde dich nicht verraten, wenn es [3]) nicht durch meine Seite herauskommt", sagte das Weib. „Singe mein Requiem (nur) gut", sprach sie.

---

[1]) In Co. Carlow, Leinster.

[2]) Cf. LL 106a *commanarnaic dóib* in demselben Sinne. Die Erklärung der Konstruktion bei Pedersen, *Vgl. Gramm.* II, S. 311.

[3]) Das Kind; cf. LL 290b 4 und *Transact. Oss. Soc.* III, S. 138: *go rachfadh an toirrcheas tré thaobh Ghráinne amach.*

§ 3. Luid-seom 1) īarsin 2) cu m-búi i n-Ardd Macha. [Atbert nech ann ra Mo Laisi īaruṃ:] 3) "Atā a chlērig in maccaillech co n-idnaib." "Ropsat 4) idain dīan-báis ám", 5) or in clērech (.i. ar 6) Mo Lasse 7)) "7 8) fogait nime 7 talmain airthe." 9)

Ba fír sōn. Nīstarraid 10) comman. 11) Dochōid eter 12) úir 7 iffern. 13) Ní relic 14) in clērech a hadnacul ir-relic. 15) Conid 16) issin mónai 17) fri 18) cill anís roadnacht.

§ 4. Macclērech do Laignib rānic cucai- 1) seom do 2) Ard Macha.

"Cinnas," 3) ar seseom, 4) "do 5) M[o] Lasse."

"Amein", or in macclērech. 5)

"Et in maccaillech."

"Issed so", or sē. 6) "Dochōid eter 7) úir 7 iffern. Niconfess, cīa 8) dorónai." 9)

"Maith dano", or sē.

Nodlēice 10) tra īarsin for gabāil a hēcnarca .i. secht m̄biate cech lāi leis 11) [7] 12) cēt slēchtain [7] 12) na trī chōicait cech lái leis. 11)

Dotháet 13) atúaid īarsin. Bennachaid don chlēriuch. Imchomairc cech rét dó. "Ised so", or in clērech. "Áil dam", ar in macclērech, 14) "bothnait 15) dīamair i ngeisind 16) Dīa fri 17) cill anechtair."

---

§ 3. 1) Lism. *-siumh.* 2) Lism. *iarum.* 3) sic Lism., fehlt in LL. 4) Lism. *robat* (sic leg.). 5) Lism. *ón.* 6) Lism. om. *in clērech .i. ar.* 7) Lism. *Mu Laisi.* 8) Lism. om. 9) Lism. *airthi.* 10) aus *to-air-rāith* zu *rethim*; Lism. *ní is tair.* 11) Lism. *comna.* 12) Lism. *ind.* 13) Lism. *ithfern.* 14) Lism. *roleic.* 15) Lism. *réil.* 16) Lism. *conadh.* 17) Lism. *moin* (sic leg.). 18) Lism. *ria.*

§ 4. 1) Lism. *cuigi-.* 2) Lism. *co h-* 3) Lism. *cindus* (sic leg.). 4) Lism. *seisium.* 5) Lism. om. *do — macclērech.* 6) Lism. *in macclērech.* 7) Lism. *ind.* 8) Lism. *cidh.* 9) Lism. *doroine.* 10) corrupt für air. *nallēici.* Im Mir. wird infigiertes *d-* auch in nicht rel. Stellung gebraucht. Lism. om. *nodleice — hecnarca.* „*Leicidh dhamhsa condernar mugsaine ria. Geibidh sium a hecnairc i. secht mbiaite &c.* 11) zu ergänzen ist *gaibtir,* Lism. om. 12) sic Lism.; LL om. 13) Lism. *dothoet.* 14) Lism. om. 15) Lism. *bothnait.* 16) Lism. *guighfinn.* 17) Lism. *fria.*

„Wenn ich am Leben bleibe“, sagte er, „wirst du nicht in der Hölle sein.“

„(Geh) also unter Gottes Schutz“, sprach sie.

§ 3. Dann ging er fort, bis er in Armagh war. Hierauf sagte jemand dem Molasse: „O Kleriker, die junge Nonne ist in den Wehen.“

„So mögen es die Wehen des ewigen Todes sein“, sprach der Kleriker (nämlich Molasse), und er verbannt sie aus Himmel und Erde.[1]

So geschah es. Die Communion wurde ihr nicht gereicht. Sie starb[2] und fuhr zur Hölle. Der Kleriker gestattete nicht ihr Begräbnis im Friedhof, so daß sie im Sumpfe unterhalb der Kirche begraben wurde.

§ 4. Ein junger Mönch aus Leinster kam zu ihm nach Armagh.

„Wie steht es mit Molasse?“ sagte er.

„So“, (ganz gut) erwiderte der junge Mönch.

„Und die junge Nonne?“

„Folgendes ist geschehen“, sprach er. „Sie starb[2] und fuhr zur Hölle, und niemand weiß, wer es getan hat.“[3]

„Auch gut“, sagte er.

Hierauf macht er sich daran,[4] ihr Requiem zu singen, nämlich jeden Tag siebenmal den (Psalm) *„Beati“*[5] und 100 Kniebeugen (zu machen) und die 150 (Psalmen zu singen).

Dann kommt er nach Süden.[6] Er begrüßt den Kleriker[7] und fragt ihn um alles. „So und so steht es“, sprach der Kleriker.[7]

„Ich möchte gerne“, sagte der junge Mönch, „eine einsame Hütte außerhalb der Kirche, in der ich zu Gott beten könnte.“

---

[1] Wörtlich: er nimmt ihr Himmel (acc. pl.) und Erde weg (*fo-gait*).

[2] Wörtlich: „Sie ging in das Grab und in die Hölle.“

[3] Oder „haben könnte“. *dorónai* (Analogie zum Passiv und Präs. Subj.) kann für altirisch *dorigni* stehen oder auch für *doróna* (3. Sing. Präs. Subj.); das *ro* bezeichnet in letzterem Fall die Möglichkeit.

[4] Lism. hat: „Gestattet mir, daß ich ihr dienen darf“, was gar nicht paßt. Der Schreiber hat gewiß das im Original stehende *nalléici* mißverstanden. Der Mönch mußte ja sein Geheimnis sorgsam geheim halten; darum fragt er auch zuerst nach Molasse und dann erst nach der Nonne.

[5] *„Beati Immaculati“*, der 119. Psalm.

[6] Wörtlich „von Norden her“.

[7] Molasse.

"Maith", or in clērech. 18)

§ 5. Dogní 1) boith 2) i fochraib ind 3) ligi. Blīadain 4) dó and. 5) Fecht and 5) didiu 6) conidaccai 7) chucai. 8)

"Bendacht 9) for th' 10)anmain tra" 11) or sī. "Is maith atāi frim- 12)sa. Domessart 13) iṅge bec." 14)

"Cid as mō dottessairc", 15) or in macclērech. 16)

"In biait" 17) or sisi. 18) Is and asbert 18):

"A cētal fota figlech, 19)
in biait is inmuin 20) adrad.
Dīa n-gabtha 21) erum 22) do léir,
ní beind 23) nach céin i ndamnad.

In 24) biait is inmain adrad,
cēin-mair anmain dīa n-dichet!
Fīu la ríg dodonfarci
cetheora darti fichet. 24)

In biait ám 25) or sī isí 26) nomchobradarsa." 27)

§ 6. Fecht 1) and 2) didiu tánic 3) Fursu 4) crāibdech dochum na cilli, conacca 5) side timthirecht n-aiṅgel issin mónai dond lige. 6)

"Maith, a mMo Lasse", 7) ar Fursu, 4) "cīa nōeb 8) fil issin mónai?"

"Idal 9) fil and", 10) ar 11) Mo Lassi. "demon callige." 12)

---

18) Lism. om. *Maith — clerech.*

§ 5. 1) Lism. add. *in clerech.* 2) Lism. add. *samhlaid.* 3) Lism. *in.* 4) Lism. *bliag̅.* 5) Lism. *ann.* 6) Lism. om. 7) Das pron. inf. m. wird hier statt des fem. gebraucht; ebenso *conidromarb* LU 53 b 14. Lism. *confhaca.* 8) Lism. *chugai.* 9) Lism. *bennacht.* 10) Lism. *h'.* 11) Lism. om. 12) Lism. *frium-.* 13) Lism. *domresairg̅.* 14) Lism. *bic.* 15) Lism. *rottesairc.* 16) Lism. *clerech.* 17) Lism. add. *am.* 18) Lism. *or si 7 asbert sí:* 19) Lism. *fidhleach.* 20) Lism. *as inmhain.* 21) Lism. *-gabthar.* 22) Lism. *eram.* 23) Lism. *bhiu.* 24) Lism. om. *In — fichet.* 25) Lism. *on.* 26) Lism. om. 27) Lism. *romcabhrustar.*

§ 6. 1) Lism. *feact.* 2) Lism. om. 3) Lism. *táinic.* 4) Lism. *fursa.* 5) Lism. *confhaca.* 6) Lism. *don lighi.* 7) Lism. *Mo Laisi.* 8) Lism. *noemh.* 9) Lism. *idhul.* 10) Lism. *ann.* 11) Lism. *or.* 12) Lism. *deman cailligi.*

„Gut“, sprach der Kleriker.

§ 5. Er erbaut sich eine Hütte bei dem Grabe. Ein Jahr lang bleibt er dort. Eines Tages nun sah er sie (die junge Nonne) auf sich (zukommen).

„Segen über deine Seele“, sprach sie. „Du bist (sehr) gut zu mir. Ich bin fast schon erlöst.“

„Was hat dich am meisten erlöst?“ sagte der junge Mönch.

„Der ‚Beati‘ (Psalm)“, erwiderte sie und sprach:

„Wenn man ihn lange inbrünstig singt,[1] der ‚Beati‘ (Psalm), er ist (dann) ein liebliches Gebet. Wenn er eifrig für mich gesungen würde, würde ich nicht lange in der Verdammnis sein.[2])

Der ‚Beati‘ (Psalm) ist ein liebliches Gebet. Heil der Seele, auf die er sich bezieht. Der König, der uns beschirmt, er schätzt ihn ebensohoch wie 24 Kühe (ein Opfer von 24 Kühen).

Der ‚Beati‘ (Psalm) nämlich“, sprach sie, „ist es, der mir hilft.“

§ 6. Einst kam nun Fursu der Fromme[3]) zu der Kirche und sah, (wie) betende Engel (vom Himmel) zum Grab im Sumpf (hinabstiegen).

„Wohlan, o Molasse“, sprach Fursu, „was für ein Heiliger ist dort im Sumpf?“

„Ein Teufelsspuk ist darin“, sagte Molasse, „nämlich der Dämon einer Nonne.“

„Schau hin, o Molasse“, sprach Fursu. Da sah er folgendes: Betende Engel, (die) vom Grab zum Himmel (emporstiegen).

Darauf wurde der Leichnam aus dem Sumpf genommen[4]) und im Friedhof begraben. Und Fursu nahm den jungen Mönch

---

[1]) Wörtlich: „Sein (des ‚Beati’) langes, inbrünstiges Singen.”

[2]) *-dichet* 3. Pers. Ind. Präs. (perfektiv) zu *tíagu*. Auffällig ist der Akkus. nach *céin-mair* (siehe Meyers *Contributions* S. 331); vielleicht hat man sich im Geiste ein *for* danach ergänzt. *Cf.* weiter oben: *bendacht for th’anmain* und *Thes.* II S. 88, Z. 15. *céin-mair* heißt wörtlich „lebe lang!“, ist aber schon früh zur Interjektion erstarrt.

[3]) Abt von Latiniacum (Lagny). Cf. CZ I 64 und RC XXV 385. Sein Stammbaum in LL 349 f.

[4]) sic Lism.

“Decca so. a mMo Lassi!” [ar Fursa]. 13) Conacca so: timthirecht aiṅgel dond ligi dochum nimi.

Tucaid 14) īarum ĩn corp assin mónai, 15) co roadnacht issind 16) relic. Co n-derna [Fursa] 17) fōesam in macclērig, 18) co n-derna nóeb din macclēriuch 7 co n-dechaid (sī) dochum nimi.

Conid 19) ferr cech ernaigthe didiu 20) in biait. 21)

---

13) Lism. *Décha a Mholaisi ar Fursa. Dechait andis confacatar timthireacht na n-aingel don lighi docum nime.* LL om. 14) Lism. *tucadh* (leg. *tucad.*). 15) Lism. *moin* (sic leg.). 16) Lism. *isin.* 17) sic Lism. LL om. 18) Lism. *faesom in cleirig, cu m-ba noemhda iarsin* 7 *co n-dechaid docum nime.* 19) Lism. *conad.* 20) Lism. om. 21) Lism. add. *do tesarcuin anma ar demhnaib.*

unter seinen Schutz, so daß er ein Heiliger wurde[1]) und in den Himmel einging.[2])

So ist also der „Beati“ (Psalm) besser als jedes (andere) Gebet.[3])

---

[1]) *dogníu* .... *di* wird intransitiv gebraucht in der Bedeutung „ich werde zu ....“.

[2]) Das *sī* ist jedenfalls erst vom Schreiber von LL interpoliert worden.

[3]) Lism. fügt hinzu: um eine Seele vor den Dämonen zu retten.

Wien. JULIUS POKORNY

A USE OF THE VERBAL NOUN IN IRISH.1)

The construction which we have in Wb. 5 b 42 *arisbésad leusom infid dothóbu* et *fid aile doesnid and* "for it is their custom to cut the tree and to insert another tree in it", is fairly common in the Glosses, and exceedingly common in the later stages of the language. The examples that occur in Wb. I have collected ZCP VIII 25 ff., indicating very briefly what the origin of the construction appeared to be. An examination of these examples shows that any attempt to classify them must be based on observation of the different relations in which *do-* with its dependent verbal noun stands to the rest of the sentence. Here it is not intended to deal with this use of *do* in detail or to discuss all the varieties of it. It may however be pointed out that of these there are at least four,2) *viz.* a) where *do* with its verbal noun forms the complement to the subject of the sentence, as in Wb. 1 b 5 *ardofórmaich fochricc dosom sochude docreittim triaprecept* "it increases his reward that many believed through his preaching"; b) the *do*-clause qualifies a substantive which is in apposition to the subject of the sentence, as in Wb. 5 b 42 quoted above; c) the *do*-clause qualifies the object of the sentence, *e. g. niguid digail duthabairt foraib* Ml. 42 a 4 "he does not pray that they be punished"; d) the *do*-clause is attached neither to the subject nor to the object

---

1) In writing this paper I have profited by some suggestions from Professor Marstrander.

2) I leave out of account sentences containing an adjective of the type represented by *is maith int óis éula do accaldam*, Wb. 3 c 4 'it is good to address the wise', where the construction is probably of a different origin, and identical with that which is seen in the Gk. *ἀργαλέος γὰρ Ὀλύμπιος ἀντιφέρεσθαι*, Α 589.

but to an oblique case. e. g. *manibat ferrsom de tri æsnadud inna diglae dothabairt forraib* Ml. 24 c 1 "if they do not improve through delay in the infliction of punishment on them". For practical purposes, however, a) and b) may be considered identical, and the present discussion will deal with them alone.

It will be convenient to bring together from different periods of the language examples of the construction. The following, ranging in point of time from the eighth to the twentieth century, offer striking evidence of the conservative character of language where syntax is concerned.

Wb. a) *ardofórmaich fochricc dosom socude docreittim triaprecept,* 1 b 5.
arnaconroib dethiden forneuch act tol dǽ dodénum, 15 d 11.
quod autem ascendit quid est? .i. ascendit *doepert dosom,* 22 a 4.
b) *arisbésad leusom infid dothóbu,* 5 b 42.
ished . . . a sapere ad prudentiam *cach réit ararogartsom donebdénum* et *aforchongair dochomalnad,* 5 c 23.
amal bid æet limsa moort dogabá[i]l, 23 b 18.

Ml. a) praeposterans posuit .i. *aní ba buthi arthuus dothochur ḟodiud,* 29 a 8.
adfiadar hothosuch intsailm airechas duthabairt do macc, 128 a 15.
stabilis erit huius decreti . . . sententia .i. *digal dothabairt forsnapeccdachu ⁊ soirad innafirían,* 26 d 14.
b) *nanní robuthol do dofrithoircnib frimsa,* 33 a 18.
huare as dliged leu inna fochaid[i] dothabairt foraib tar æsi a pectha, 54 a 5.

Mid. Irish:
a) *ced trialtar? olse. Dubthach do bachaill, arseat,* 'Lib. Hymn.' (TP. II 307).
in fill araill dam? or Patraic. Fil, or int angel. Muir do tuidecht dar tír nEirenn .vii. *mbliadna ria mbrath,* 'Anecdota'[1] III 38.
b) *ba mode int amru firt aile do denam.* 'Lib. Hymn.' (TP. II 338).

---

[1] *Anecdota from Irish Manuscripts,* vol. III Halle and Dublin 1910.

is drochbanais duitsiu cetus. or sesem. anad limsa 7 ri herend do fhacbail, TB 1) 180.

Mod. Irish and Gaelic:

a) *níor cheapus go mbéadh orm é thabhairt d'aoinne choidhche,* 'Séadna' 2) 90.

b) *ba dheacair maitheasaí Máire do shárughadh,* ib. 83.
tha toil agam tacan de cheileireadh an eòin a chluintinn, MacInnes, FH 3) 82.

Before proceeding to the examination of this construction it is necessary to call attention to the fact that in Mid. and Mod. Irish the identity in the spoken language of lenated *d* and *g* has led to much confusion in the use of the prepositions *do* and *ag*. As a result, the construction with which we are dealing is often disguised; and, on the other hand, *do* is often written instead of *ag*. Thus in O'Tuomy's 'Moladh aonaigh Chroma'. T. Ó Flannghaile, 'Duanaire na maccaomh' 35 l. 26 reads *dáin* d'*á léigheadh as leigheann* dá [*sic*] *loma-scrúdadh.* 4) The sense is "poems would be [being] read" etc., and obviously the preposition called for is not *do* but *ag*. *cf.* Keating, 'History of Ireland' ed. Comyn I 3 *an t-eugcomhthrom atá ag a dhéanamh ar a h-áitightheoiribh* "the want of fairness that is being shown towards its inhabitants". 5) The converse mistake by which *ag* is used instead of *do* is equally common. In 'Séadna' 70, for example, we have *ba shaoire dhí an bás is measa do fuair duine riamh . . . 'ná mise* 'ghá *pósadh*, where the sense seems to demand *do*. Apart from apparent instances of our construction due to the confusion of *do* and *ag*, there are one or two other types of sentence that may be noticed here for the sake of completeness. In *nuair a bhí an sparán ag Séadna d'á fhághail* "while S. had (still) to get the purse", 'Séadna' 58, *do* appears to take the

---

1) *Tochmarc Becfola,* trans. and ed. by B. O'Looney, *Proceed. RIA,* Dublin 1870.

2) *Séadna, An t-athair Peadar Ua Laoghaire do shaothruigh,* Dublin 1907.

3) *Folk and Hero Tales from Argyllshire,* D. MacInnes and A. Nutt, London 1890.

4) So too Fr. Dinneen, *Filidhe na Máighe,* Dublin 1910, p. 8, reads *dá.*

5) *Cf.* also tuigim uaitse, a athair, go bhfuil díobháil sláinte *d*'á dhéanamh do Mhháire Ghéarra féin, *Séadna* 86.

place of the preposition *le*, older *ri*, and has the final sense which, as we shall see, is the force of *do* in the construction to be discussed below. But the clause *d'á fhágail* differs from the *do*-clause in *e. g. arisbésad leusom in fid dothóbu* Wb. 5 b 42 in that it forms the complement not to *sparán*, as *dothóbu* does to *in fid*, but to *bhí an sparán ag S.* This type of construction, therefore, does not concern us here. This applies also to the use of a *do*-clause as complement to the substantive verb, e. g. *sé sin go mbéidh Séadna d'á phósadh Dé mairt seo chugainn*, 'Séadna' 53.[1])

The way has now been, at least partly, cleared for the discussion of the construction with which we are mainly concerned. The oft-repeated statement that the Celtic languages have developed no proper infinitive, *cf.* Strachan 'Introduction to Early Welsh' 63, is, so far as Irish, at any rate, is concerned, not quite correct. *cf.* Thurneysen, 'Handbuch' 409. To all intents and purposes there is in modern Gaelic an infinitive, *i. g. do* + verbal noun, felt by native speakers to be equivalent to the English *to* — infinitive, and capable of being used in a construction which strikes the native *Sprachgefühl* as exactly equivalent to the 'accusative and infinitive' construction of Latin and Greek. For example in a sentence like *bris é mura mian leat í chur d'á losgadh i n-ifrean*, 'Séadna' 88, and particularly where, as here, the sentence expresses will or desire, there is felt to be an infinitive clause no less distinctly than in the English "unless you wish *to send her* to burn in Hell". To the native speaker *í chur d'á losgadh* appears to be dependent on *mian leat*. More than this, the infinitive thus evolved from *do* and the verbal noun is felt to govern the accusative. Thus in *cheapas gur mhór an obair do Shéadna a anam fein do chur sa chonthabhairt sin*, 'Seadna' 104, *a anam fein* is felt to be governed by *do chur.*[2]) Is this development in the meaning quite modern? Fairly convincing proof can, I think, be adduced that at the oldest period of the language known to us, this construction with *do* had already begun to assume the function performed by the infinitive in other languages.

---

[1]) Here, perhaps, *do* has taken the place of *ag*, though it is possible to discover a final meaning in the clause. *Cf.* the mod. Welsh *yr Llun canlynol yr oeddwn i fyned i'r Coleg*, Owen, *Rhys Lewis*.

[2]) This and similar statements throughout this paper are based on my own experience supported by what I have been able to infer from examination of uneducated native speakers, and must be taken as applying, strictly, only to Scotch Gaelic. Probably it will be found that they hold true of Irish as well. The *Sprachgefühl* of the uneducated native is the only safe criterion, but is a most difficult thing to get at.

In Wb. 1 b 5 ut aliquem fructum habeam .i. hic ut ministerii sui apud deum habeat fructum .i. *ardofórmaich fochricc dosom sochude docreittim triaprecept*, the literal construction "a company for believing through his teaching increases reward for him" cannot surely have been that which was present to the writer. He must have felt that the subject to *ardofórmaich* was not *sochude* but *sochude docreittim*, and the latter must have been equivalent, psychologically, to *τὸ πολλοὺς πιθέσθαι*. So in Ml. 19 d 5 ut fors tulerit .i. *tocad* .i. *conabad dliged remdeíscen oco tuistin sidi acht intí bed tressa dofordiuclaim alaili*, the literal and original construction must have been already very much modified. We cannot suppose that the writer felt the meaning to be "that it should not be a law of providence at their creation but the one that would be stronger for oppressing the other", for no coherent idea could be thus expressed. Plainly the opposition to *dliged remdeícsen* is expressed, and was felt by the writer to be expressed, not by *intí bed tressa* but by *intí bed tressa dofordiuclaim alaili.* The phrase *intí bed tressa dofordiuclaim alaili* must have been exactly equivalent to *τὸ τὸν κρείσσω κρατεῖν τοῦ ἥττους*. In the following examples it can be also seen that the grammatical subject to the *do*-clause is becoming, or has already become, its logical object.

arnaconroib dethiden forneuch act tol dǽ dodénum, Wb. 15 d 11, "that no care be on any one except doing God's will". That this and not the literal "God's will for doing" is the only correct translation is self-evident. *dethiden* "care, anxiety" must be parallel to *tol dǽ dodénum* not to *tol dǽ*, and the sense is exactly what might by been expressed by *arnaconroib dethiden forneuch act dénum tuile dǽ*. cf. *ardenum tuile dæ* Ml. 54 a 5. Equally conclusive is Wb. 30 a 18 nisi legitime certaverit .i. *ished didiu all*igitime *scarad fri indeb indomuin* et *tol dǽ do dénum* where the parallelism of *scarad fri indeb* and *tol dǽ do dénum* makes it certain that the latter was, for the writer, equivalent to *τὸ ἃ θεὸς βούλεται ποιεῖν*.

in fil araill acutt dam? or Patraic. ata, for int angel, morsesiur cecha sathairnd do tabairt a pein "have you another privilege for me, said P. Yes, said the angel the rescue of seven persons from pain every Saturday", 'Anecdota', III 37; *in fil araill dam? or Patraic. ata for int angel. Muir do tuidecht dar tír nEirenn .vii. mbliadna ria mbrath,* ib. 38. Here, evidently, the logical subjects to *ata* are, respectively, *morsesiur . . . do tabairt* and *muir do tuidecht,* equivalent to τὸ ἑπτὰ σῶσαι and τὸ τὸ πέλαγος ἐλθεῖν.

Dentar triall mobertha-sa, ol Dubthach, co naccadar Fiac. Otchonnairc tra Fiac sin roiarfaig: ced trialtar? ol se. Dubthach do bachaill, arseat, TP II 307, "Let an essay be made to tonsure me" said D. . . . "What is being essayed?", asked he. "The tonsuring of Dubhthach" they replied.' Here quite apart from the fact that the whole phrase *Dubthach do bachaill* is the only subject that can be supplied with *trialtar* without doing violence to the sense, the occurrence of *mo bertha-sa* as the equivalent *of D. do bachaill* still farther supports the supposition that the writer felt the latter phrase as τὸ Δ. κείρειν. So too in the Middle Irish text 'Fleadh dúin na ngéadh' (ed. Marstrander, Christiania 1901) l. 178 *na rotoimélad ní don fleid* ⁊ *si arna hescaine comad de ticfad Erind do mhilled* ⁊ *a aimreirsium do denum,* "nothing must be eaten of the feast for it was cursed, so that of it should come the spoiling of Ireland . . .", the phrase *Erind do mhilled* must have already been for the *Sprachgefühl* of the writer equivalent to *milled Eireann.* The use of the accusatives *Erind* and *aimreir* is significant.¹)

The examples could be added to indefinitely, but a sufficient number probably has been given for the purpose in view. The meaning which this *do*-construction has in the modern language, *e. g.* in *deirim . . . go mb'fhearr liom breall air* (sc. *ar an saoghal mór*) *'ná a chómhairle a ghlacadh,* 'Séadna' 82, *tha toil agam tacan de cheileireadh an eòin a chluintinn,* MacInnes, *FH* 82, does not admit of doubt. It is quite certain that to the native *Sprachgefühl, a chluintinn* in the sentence just quoted is felt to "govern" *tacan de cheileireadh.* That this was the force of the construction also in Mid. and Old Irish can, I think, scarcely be doubted after an impartial examination of the evidence.

---

¹) This stage has been already reached in Vedic Sanskrit in such constructions as *gaccha somam pitaye,* unless we take *somam* to be dependent on *gaccha.*

The question of the origin of this use of the verbal noun with *do* calls for some discussion. In Wb. 25 d 20 we have *roerbad dúnni forcell dothabirt díbsi* literally "it has been entrusted to us to bear testimony of you." In this sentence did the writer feel that the subject to *roerbad* was *forcell* or *forcell dothabirt díbsi?* Probably the latter. and for the following reason. If we compare Wb. 25 d 20 with *ished roerpad dom domthoschid* Wb. 10 d 27, *nidothabirt toirse fuiribsi anísiu,* ib 14 d 14, we can see that the two latter sentences differ from the former in that they have the object of the verbal noun clearly expressed, in the one case by the possessive adjective *do-m-thoschid,* in the other by the genitive dependent on the verbal noun, *nidothabirt toirse.* To make the construction in Wb. 25 d 20 equivalent to that in the other two sentences we should have to read in the former *roerbad dúnni forcell dia thabirt díbsi.* Thus expressed the *do*-clause is equivalent to an ordinary final dative. But the omission of the possessive adjective leaves the transitive verbal noun *tabirt* without an explicitly expressed object. The consequence in all probability was that the reader or speaker, feeling the want of such an object, interpreted the sentence as if *dothabirt* governed *forcell.* But a question of more importance here is this: In a sentence like *roerbad dúnni forcell dothabirt díbsi* was the *do*-clause originally dependent on the verb, as it would be in *roerbad dúnni forcell dia thabirt díbsi,* and as it is in *is hed roerpad dom domthoschid?* In that case the association of *dothabirt* with *forcell* would be due to a latter shift in the sense, and might be held to have given rise to the use of the verbal noun in the type of clause represented by *suánemuin dodénum* Wb. 24 d 14, "the making of ropes". Or are we rather to suppose that *suánemuin dodénum,* ascendit *doepert dosom* "the application of *ascendit* to him", Wb. 22 a 4, represent a use of the dative which is of quite independent origin? We should then say that in *roerbad dúnni forcell dothabirt díbsi, forcell dothabirt* can have been originally the subject of *roerbad,* as in *ardofórmaich fochricc dosom sochude docreittim triaprecept; sochude docreittim* must have been the subject of *ardofórmaich.*

Here it may be in place to refer to another construction which, though of entirely different origin from that with which we are dealing, may have had some influence on it. The construction referred to is distinguished by the fact that the predicate contains an adjective or similar word admitting of a dative complement, thus: *ismaith intóis éula doaccaldam* Wb. 3 c 4 "it is good to address the wise", *robo maith lind, ar scat, int én bec ut do bith ocund*, 'Lib. Hymn.' (TP II 343) "we should like to have you little bird". *ní mór dom é innsint*[1]) *dom mháthair*, 'Séadna' 74 "I must tell it to my mother". In this type of sentence at the present day, and doubtless at an earlier date, the part of the sentence corresponding to *int óis éula doaccaldam* is felt to be an accusative + infinitive clause. Exactly similar to this use is that common in English, exemplified in such sentences as "This is easy to do", and the equivalent "It is easy to do this"; the Greek *αἰεί τοι τὰ κάκ' ἐστὶ φίλα φρεσὶ μαντεύεσθαι* A 107 whence was developed the construction *φίλον ἐστί σοι μαντεύεσθαι τὰ κακά*. In the latter Greek sentence, as in the English "it is easy to do this", the infinitive governs *τὰ κάκα* and "this". But it is quite clear, of course, that originally the infinitive, the dative, or the equivalent of the dative, of a verbal noun, was the complement to the adjective. So in the Irish exx. quoted above the "infinitives" *doaccaldam, dobith, innsint*[1]) are, strictly, dependent on the adjectives *maith, mór* which qualify the subjects *int óis éula, int én bec, é*.[2]) Whether this construction, after the original relation of the adjective and the infinitive had been forgotten, helped towards the same result in sentences of the *dofórmaich fochricc . . . sochude docreittim* type, it is impossible, naturally, to say with certainty. We may, however, assume with some confidence that the latter type did not originate with what, for the sake of brevity, we may call the adjectival sentence, though in each the process by which an accusative + infinitive construction developed has been similar.

In *suánemuin dodénum, sochude docreittim*, therefore, we have an adnominal use of the old dative,¹) similar to that discussed by Delbrück 'Vgl. Syntax' I 303 ff., Landgraf AflL VI 62. Examples of a use of the *to*- and *for*-infinitives in English which must go back to the same construction are collected by Kenyon, 'The Syntax of the Infinitive in Chaucer', London 1909, 138 ff., and by Stoffel *o. c.* 50.²) For the present I will confine myself to the discussion of certain uses of the Infinitive in Greek and Latin for which our Irish construction seems to suggest a new explanation.

---

[1]) It may be noted here that in the modern language *do*, which often is merely *ə*, is constantly omitted before vowels. Frequently an indication of its former presence is found in the aspiration of a following consonant.

[2]) For the double dative, *dom* and ⟨*do*⟩ *innsint* in *ní mór dom é innsint dom mháthair*, *cf.* the common type of English sentence represented by *For me to do this is wrong,* which has been discussed at length but not quite satisfactorily by C. Stoffell, *Studies in English written and spoken,* First Series, Zutphen 1894, pp. 49—76.

Formally *suánemuin dodénum* is parallel to *e. g. satui semen* Cato agr. 5, 8 *signum receptui,* the dative of the verbal noun in either case being final, but, logically, there is this difference that in Irish *suánemuin dodénum* has come to mean not "ropes for making" but "the making of ropes", as if in Latin *satui semen* were to mean "the sowing of corn". Probably in the great majority of cases of this construction in Irish the sub-

---

¹) It may be observed here that an apparently similar use of the verbal noun with *do* in connection with the object of the sentence is common: *ciadcobrinn móidim dodénum* Wb. 17 d 17, *niguid digail duthabairt foraib* Ml. 42 a 4, *cad do chur ad' cheann é bheith ag dul chun báis,* 'Séadna' 18. In sentences of this type where originally the pronoun or substantive, e. g. *é* in the ex. from *Séadna,* was directly dependent on the verb, the native *Sprachgefühl* now finds an acc. + infinitive clause, so that in Irish we see taking place the process which in Greek, for example, appears to have been completed at the beginning of the literary period, cf. Brugmann, *Gr. Gr.*³ p. 402. *ciadcobrinn móidim dodénum* shows exactly the same use of the dat. or dative equivalent as *αἰ κέ ποθι Ζεὺς δῷσι πόλιν Τροίην εὐτείχεον ἐξαλάπαξαι,* A 128; *decem minas quas mihi dare pollicitust,* Terence, *Heaut.* 724; *and tæc me ðinne willan to wyrcenne,* Alfred's *Boeothius* 394, 14. Further the Irish throws light on such construction as *ἐς δ' ἀγορὴν ἀγέροντο πάρος δόρποιο μέδεσθαι* Σ 245 of which Monro, *Hom. Gramm.*² § 236 gives an erroneous explanation. The preposition *πρίν, πάρος* originally would govern the noun which in the historical period appears to be connected with the infinitive. Thus in Σ 245 *πάρος* originally, and not *μέδεσθαι,* governed *δόρποιο.* So in Irish *do* + verbal noun is common enough as complement to a pronoun or substantive in the genitive case or dependent on a preposition, e. g. Ml. 24 c 1 nec fecerit dilatio meliores .i. *ferr* .i. *manibat ferrsom de tri æsnadud innadiglac dothabairt foraib, ib.* 107 a 5 has ergo nationes . . . ulciscar .i. *la digail duthabairt foraes mbabelone,* TP II 306 *Cain Patraic immorro cen chleirciu do marbad,* Séadna 52 *chómh dian 7 dá mbeadh an saoghal i n-easba bróg 7 gan aoinne chun iad do dhéanamh ach Séadna.*

²) *Cf.* also J. Zeitlin, *The accusative with infinitive and some kindred construction in English.* New York 1908.

stantive is, as here, the logical object of the verbal noun. So often in the Annals where entries are frequently made in the form *brad mór do breith do Saxonchaib a hEirinn*, 'Three Fragments' ed. O'Donovan, 112 'a great booty was carried of by Saxons from Ireland', *Oenach Raighne do dhénamh la Cerbhall mac Dunlaing*, ib. 148, "the fair of Raighne was held by Cearbhall". [1]) On the other hand the substantive or pronoun sometimes is the logical subject of the following verbal noun. This is necessarily the case when the verbal noun has an intransitive sense as in *sochude docreittim triaprecept*, Wb. 1 b 5, *Indrechtach ab Ia do thiachtain i n-Eirinn*, 'Three Fragments' 124. But the construction is also often found when the verbal noun is transitive, *inti bed tressa dofordiuclaim alaili*, Ml. 19 d 5, *Aodh Finnliath mac Néill do innradh Mídhe*, 'Three Fragments' 142. This use of the verbal noun is identical with that in Latin which is known as the Infinitivus historicus, [2]) the subject to which stands regulary in the Nominative. Thus in Ter Eun. 410 *inuidere omnes mihi, mordere clanculum,* we might indicate the original nature of the construction by translating "all for envying me, for backbiting me". [3]) Can we fail to see the identity of the construction here with that in 'Three Fragments' 108: *Fogartach arís do ghabháil rige aoinbhliadhain*? [4])

It is generally agreed that the accusative with infinitive construction is due to a shift in meaning, that in a sentence like *βούλομ' ἐγὼ λαὸν σῶν ἔμμεναι* the substantive or pronoun which in the historical period was felt to be the subject of the infinitive was originally the object of the verb, and in *e. g.* E 601 *οἷον δὴ θαυμάζομεν Ἕκτορα δῖον αἰχμητήν τ' ἔμεναι* the original construction is still recognisable, *cf.* Monro 'Hom.

---

[1]) The same sense is also indicated by the equivalent construction *marbadh Fionnachta . . . rí Erenn,* ib. p. 94, instead of *F. rí E. do mharbadh.*

[2]) Delbrück's explanation, *Vgl. Syntax* II 456 which, following Wackernagel's, makes the historic infinitive a development of the use of the infinitive as imperative, seems forced. Schmalz, *Lat. Gramm.*³ p. 335, suggests an explanation which though vague is nearer the truth.

[3]) That the active infinitive forms in Latin are not datives but locatives does not affect the question, *cf.* Delbrück *o. c.* 441.

[4]) May not the infinitivus indignantis have the same origin? The accusative of the subject, e. g. in *mene desistere uictam* would be due to the analogy of the accusative + infinitive construction with *verba sentiendi* etc. *cf.* Delbrück *o. c.* 456.

Gramm.’^{2} 202. It has been already pointed out that the same type of construction has arisen in Irish, and by means of the same process. But in such sentences as *οἰκτρός τις αἰὼν πατρίδος ἐκλιπεῖν ὅρους*, Eur. f. 30, *furor est post omnia perdere naulum*, Juv. 8, 97, what was the original construction of the infinitive? The question virtually come to this: Is this type of sentence subsequent in origin to the verbalisation of the infinitive? In Homeric Greek we have an ex. in Ξ 80 *οὐ γάρ τις νέμεσις φυγέειν κακόν*. Here we may without hesitation say that *κακόν* was originally the nominative and in apposition to *νέμεσις*. So in the verse of Euripides quoted above *ἐκλιπεῖν ὅρους* must represent an original construction *ἐκλιπεῖν ὅροι* and the literal meaning of *οἰκτρός τις αἰὼν πατρίδος ἐκλιπεῖν ὅροι* would be “one’s native bounds for leaving [are] a piteous life’. The construction, in fact, was precisely identical with that in Wb. 5 b 42: *arisbésad leusom infid dothóbu*. That in both Greek and Latin the infinitive “governs” the accusative of the substantive or pronoun in such cases, *ἐκλιπεῖν ὅρους*, *perdere naulum*, means merely that in those languages at the beginning of the historical period the process which in Irish we see taking place, as it were, before our eyes, was already complete.

Aberdeen. J. Fraser

THREE ANCIENT INSCRIPTIONS.
(from Wales).

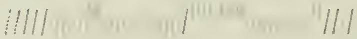
I.

Among other places visited by the Cambrian Archæological Association, in August 1904, was Nevern in Pembrokeshire, and among other discoveries which they made was that by the late Mr. Romilly Allen, editor of the journal of the society, and the Venerable Archdeacon Thomas, of a bilingual inscription. I have given some account of it in that journal for the year 1907 (see pp. 82 — 92, 309, 310); my remarks are prefaced by a note by the editor (p. 81) giving his account of his finding of the stone. At the same time another long stone was noticed to bear a cross upon it, but no inscription. The first time for me to see them was in August 1906 when Dr. Henry Owen of Poyston drove me to Nevern: In passing I wish to mention that Dr. Owen is so deeply interested in the archæology of his native county, that he has taken steps to have some two dozen of its inscribed stones moved to places of safety. In this instance also he has greatly helped, for where the stones were in an ancient staircase leading to a part of the church known as the "priest's chamber" one could only see the middle portion of the legends: the ends were inaccessible in the masonry. He did not rest till he got the consent of the Bishop of the Diocese and the Squire, Mr. Bowen of Llwyn Gwair, to the extricating of the two stones from the building. Dr. Owen made himself responsilble for the expense and the Cambrian Archæological Associatiation contributed towards it. When this had been done Dr. Owen took Mr. Laws, the antiquary and historian of Tenby, and the writer of these notes to Nevern to see the inscription again, namely on the 4th of October 1909. We met the Squire there, and also John Lloyd of Velindre, the mason whom Dr. Owen had employed to carry out the work. In the meantime I had had the benefit of rubbings made by our indefatigable antiquary the Rev. G. Eyre

Evans, of the portions which were accessible of the stones. He examined the stones since and helped to clear up points on which I wished to have further information.

The inscribed stone measures 5 feet 2½ inches long by 13½ inches across in its widest part. But, alas! it proves incomplete, as a portion of the smaller end has been broken off, probably by the masons who put it into the building: the section looks almost as fresh as if it had only been done yesterday. The piece broken off is doubtless somewhere in the walls of the church still. The rest of the stone shows signs of the inscribed face having been artificially levelled before the lettering was cut on it; but as the material has imbedded in it small bits of a harder and older stone, these stand somewhat out while the softer stuff about them has got weatherworn in the course of centuries of exposure before the vandal masons did their work. Mr. Lloyd informed us that the place whence that sort of stone comes is known as the Garn Goedog in the Pressély Mountains. What was visible before of the stone was very awkwardly placed above one's head and covered with whitewash, but now that the whole has been got out and cleaned the readings allow no room for doubt except at one point in the Latin version. They run thus:

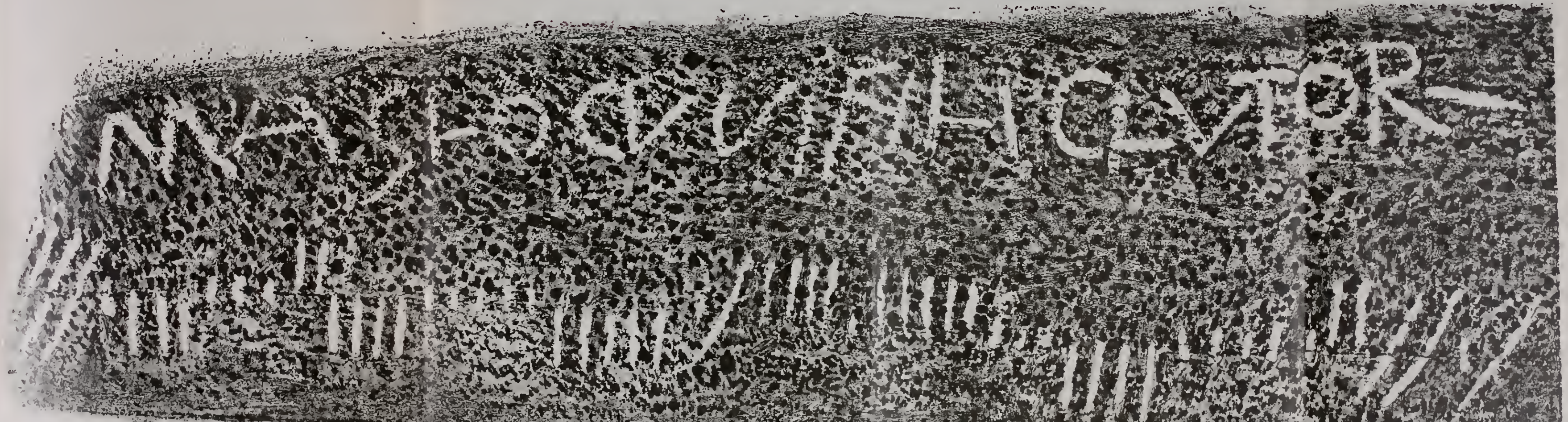
MAGLOCVVIFILICLVTOR—



[...ratulC iqaM sanucilgaM]

Now the M and A come out large and sprawling, except that the top of the A is damaged; the G is not of the shape I had supposed as it is of the ordinary reaping-hook form. The L tends to have its perpendicular prolonged somewhat below its horizontal line. The first V seems joined to the top of the preceding C, and that of CLVTOR⊢⊣ ends under the roof of the T which is rather a tall letter, though not so tall as the R which is taller than all the letters near it, just as the O is somewhat smaller than the other letters. The F is rather a decadent letter with its short bar drooping; the last and final I is horizontal. There is no trouble as to the reading of any of the letters except at the end of the first name. The previous time I suggested И I, though I could not closely examine the spot. Now on closer scrutiny I cannot satisfy myself as to the presence of И I: if one reads И there is no I and if one reads I there is no И. I was

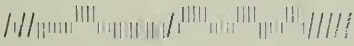
mbrokesh



A Bilingual Inscription at Nevern, Pembrokeshire.
(Photograph of a rubbing).

not a little influenced by Lloyd the mason who insisted that the last letter but one was a V like the V immediately preceding it. So far as the roughness of the stone permits one to decide the I does not seem to touch the nearest writing before it: that is, it could not be И but VI, though there is no objection to И as such, for it occurs on the Vitaliani stone close by. On the whole I think one must read the Latin genitive as MAGLOCVVI and the whole as MAGLOCVVI FILI CLVTOR▬.

The reading of the Ogam in my paper in the Journal of the Cambrians is correct as far as it goes — Maglicunas maqi Clut. One can now add two more letters at the end, making the whole read as follows:



That is *Maglicunas maqi Clutar-*, for the stone is broken off through the scores for *r*, not to mention that the termination of the father's name was probably *i* (for earlier *ii*) which would make the Goidelic genitive *Clutari*, as distinguished from the Brythonic form used in the Latin version which is *Clutori*. This would probably mean an early Celtic form *Clutārios* with the same termination as Latin *-āri-us* of such words as *equarius*, *operarius* and the like.

In fact Holder in his 'Altceltischer Sprachschatz' (II 878) gives this very name in the form *Cluturius* and, still better, a feminine *Clutoria*. He has not yet indicated the provenance of those two names but it will probably be found in his volume of additions, when he has there done the letter *C*. In the fragmentary *Clutar* the quantity of the *a* was probably long, but in the later language it is short: witness Irish *echaire* and *techtaire*. The same formation seems also to meet us in the *Cobranar*— of a fragmentary Ogam at Gortatlea, in Kerry, where the complete genitive was probably *Cobranari*, for an earlier *Comrannarii* of kindred origin with Welsh *cyfrannwr* "one who divides or distributes"; the termination *wr* tends to take the place in Welsh of *awr*, *or*, as for instance in *crythawr*, *crythor*, and *crythwr* "a crowder", *cantawr*, *cantor* and *cantwr* "a singer".

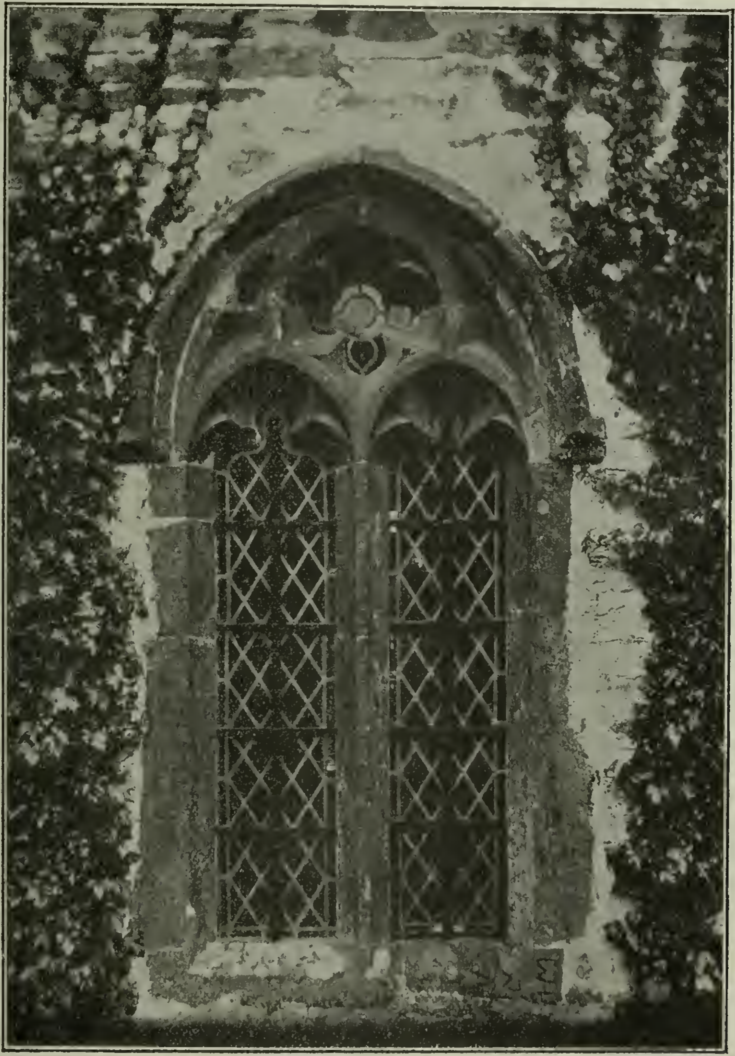
Whatever the exact relation of CLVTORI and *Clutar*(*i*) to one another may prove to have been, there can be no doubt that here they were regarded as equivalent names, the two inscriptions being evidently close renderings of one another, both meaning the monument "of Maglocu son of Clutorios". This involves equating the two genitives MAGLOCVVI and *Maglicunas*, though one would have expected the first element in the latter to have been *magla* rather than *magli*. But the latter may have been meant as a genitive, giving the compound the sense of the "prince's hound or guardian". The more remarkable difference, however, occurs in the second element — CVVI and *cunas*. The latter has the correct Goidelic form for an earlier *cun-os* of the consonantal declension, and one would have expected the inscriber to have simply substituted for it *cuni* in the Latin, and given us $\mathit{Magl}^{i}_{o}\mathit{cuni}$, which shows the usual ending in Latin authors just as the usual nominative was *Maglocunus*; but for some reason or other he seems to have preferred to base his genitive on the Goidelic nominative, which he would doubtless have spelt $\mathrm{MAGL}^{\mathrm{O}}_{\mathrm{I}}\mathrm{CV}$ or $\mathrm{MAGL}^{\mathrm{O}}_{\mathrm{I}}\mathrm{CVV}$: possibly he meant his Latin genitive to be sounded *Maglo-cu*$\underset{\frown}{\mathit{ni}}$. In this formation of a genitive from the nominative we seem to have a parallel, dating probably later, in DENCVI which occurs in an inscription at Spittal, in Pembrokeshire, to the following effect:

EVALI FILI DENCV—
CVNIOVENDE
MATER EIVS

There is, however, another reading which would give DENOV— ('Ar. Cam. Journal' 1897, pp. 330, 331); but I give the preference to DENCV—, which might be represented as standing for *Dēno-cūi*, involving a Goidelic nominative *Dēna-cū*, making in manuscript Irish *Dían-chú*, genitive *Dían-chon*, meaning "swift hound, quick guardian". An instance of the genitive occurs in the 'Book of Ballymote' facsimile, fo. 87 a, line 47, a reference for which I have to thank Professor Bergin of the University College, Dublin.

II.

Another stone has been re-discovered at Nevern by Mr. Eyre Evans, placed horizontally to form part of the outside bottom of a window in the north wall of the chancel. The late Professor Westwood in his *Lapidarium Walliæ* (p. 104) has a paragraph based on a note which he published in the 'Ar. Cam. Journal' for the year 1860 (p. 52), where he says that while



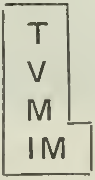
Part of a Roman inscription at Nevern.

looking for the Vitaliani inscription and another which has never been found, he and Tegid found "a fragment of a Roman inscription built into the inside of the south wall of the church". He gives the measurement as 14 inches by 5, and the reading as:

TH
WI
MI
IM

He sketches it in plate 51, and adds the remarks: "The W in the second line has the two middle strokes crossed at the top, the two M's have the two middle strokes only reaching half the length of the side strokes, and the I in the third line is well tipped at top and bottom as well as dilated in the middle. The letters are nearly 3 inches long. I can find no previous notice of this stone." In 1874 the Rev. John Jones of the Ystrad Meurig Grammar School and the writer of these notes visited Nevern and found the Vitaliani stone used as a gate post on the farm of Cwm Gloyn. We also saw a Roman fragment, but my impression is that it was outside in the west wall of the church; it was certainly some distance from the ground, so that we did not get a rubbing of it. Unfortunately also I cannot find any note on it among my papers. I have, however, a clear recollection that the letters were legible and that the stone looked like a perpendicular section of a Roman inscription. I have been at Nevern since 1874 but I have failed to find the Roman fragment.

Now I guess the stone described by Professor Westwood to be the one forming the sill of the little chancel window, allowing for nearly half its width having been dressed off until one comes to the last line. This is how it approximately looks, and Mr. Eyre Evans reads the same:



So far as they go, they seem to fit Professor Westwood's drawing. But before the V another letter seems to show itself, and altogether the letters are not symmetrically placed above one another, as Professor Westwood's arrangement would suggest, perhaps wrongly. This means that the piece which he describes is a vertical section of a stone with a Latin inscription of at least four lines; what has become of the rest? Most probably it is gone to supply the whole of the framework of the little window. Why the bit of inscribed stone described by Professor Westwood should have been used to make a new sill for the window would not be hard to answer: it was perhaps the only red stone the mason could find. Mr. Lloyd describes the material as red sandstone which he thinks must undoubtedly have come from Caerbwdi near St. Davids. He gives the dimensions of the inscribed part of the window sill as 16 inches long, 5½ inches thick at the end opposite the right hand and 4½ inches at the other, while he gives the width at both ends as 10½ inches: this is perhaps near enough to Westwood's 14 inches by 5.

There are, however, a number of difficulties connected with this stone:

1. Professor Westwood does not mention the colour of the stone which he saw, and I regret to say that I can find no note of mine concerning it.

2. The mason speaks of some plastering done to the ceiling of the church in 1819, and of the whole edifice being "renovated and reopened" in 1864. Moreover he asserts that the inside walls and arches were so covered with plaster and lime wash that Professor Westwood could not have seen any inscription in the walls about 1860.

3. He thinks that there may also have been a chancel window in the south wall previous to the restoration, that it was there the Professor saw the lettered stone, that it was possibly removed thence to mend the chancel window in the north wall, and that at all events it was put in at the bottom of that window at the same time as the other red stones there.

4. He is strongly of opinion that in his time no stone was taken out of the west or south walls for any purpose whatsoever.

If Mr. Lloyd is right it is just possible, that Professor Westwood and I saw two different Roman fragments, and even that neither of the two is to be identified with the lettered fragment discovered by Mr. Eyre Evans. In any case there are difficulties which I cannot now remove, but I have not thought it right to pass them unmentioned.

The interest attaching to the stone or stones in question is that they are evidence of the existence at one time at Nevern of traces of Roman remains, evidence carrying us back to the Roman occupation, and tending to shew that the place was one of some importance, perhaps before the Déssi occupied it and found it a conveniant basis of communication with Ireland. Such a group of antiquities at one small centre is very remarkable — one or more Roman inscriptions, two bilingual ones, a lost wheel cross inscribed later (Westwood's *Lapidarium Walliæ*, p. 103), the cross now found, and the fine cross standing in the churchyard and dating probably before the XIIth century (*ibid.* p. 100—103). The history of these antiquities is such as to suggest that more have been destroyed or at any rate lost to archæology until the day, when the walls of the church may have at some future date to be renewed from the foundation.

III.

On the next day[1]) Dr. Owen motored me to Trehowel farm, near Rhydowen Station on the Whitland and Cardigan line of railway, to see an Ogam inscribed stone. We had with us Mr. James, the Pembrokeshire Director of Education: he acted as our guide, for his home is near Rhydowen; and it was he who gave us the news of the discovery of the stone: that was so long ago as October, 1908. The discovery was due to Mr. Arthur O. Griffiths of Glandwr, and Mr. Llewelyn James, brother to our Director of Education for the day. The discovery consisted in their noticing that a gate post near the farm house of Trehowel bore traces of ancient markings and of the outlines of a cross. The stone had been there some 30 or 35 years unnoticed but not undamaged by the wheels of the carts that from time to time passed in and passed out of the field. The history of the stone so far as Mr. James could get it was, that it had been brought down there from a neighbouring farm called Yet Wen, from a spot on an exposed hill known as Mynydd Stambar. Near the stone were found, he was told, pieces of *crochanau*, which would seem to point to fragments of sepulchral urns, also traces of fire. He writes of the spot as a *lloc defaid*: after visiting it. I should describe it as a meeting of two fences at right angles where sheep can be cornered and caught. Mr. James was good enough to send me photographs which he had taken of the stone. At my request Mr. Eyre Evans visited Trehowel at the end of March 1910 and took a rubbing and a copy of the inscription and cross. He also asked the tenant, Thomas Lewis, questions as to the removal of the stone to its present position. The reply was that he remembered the stone 39 years before, and knew exactly the site on Mynydd Stambar. He added that he brought down two stones: one of them was standing and the other lying down close to it. This is likely to be correct, but when I cross-examined him on my visit there in October 1910, he admitted that it was not he that brought the gatepost down. This was in answer to my question whether it was brought down in a cart or on a sledge or else dragged by horses along the ground, for I thought this latter method of removing the stone might account for some of the injuries to it. As to a second stone he could tell me nothing; he seemed to have forgotten all about it, and I am inclined to think that was not brought away at all, at any rate not about the same time. At present there is no such stone visible on the site on Mynydd Stambar; at all events no stone of anything like the same dimensions as the inscribed gatepost.

---

[1]) Happening to have business at Carmarthen I went a second time to Trehowel: that was on October 4, 1910, when I was alone.

The stone has been described to me as *careg lwyd*, which Mr. James renders into English as "greenstone". It stands 5 feet above ground; the face on which the cross has been traced measures 12½ inches across, and the face to the right of it is 15 inches across. It is the edge between those adjoining faces that bears the Ogam scores. Mr. Eyre Evans had the hedge cleared away round the stone in quest of more writing, but he found none, either Goidelic or Latin. The arms of the cross are enclosed in a circle, the upper part of which is imperfect owing to its reaching near the top of the stone, which in that part is very irregular and badly weathered. The shaft of the cross is produced downwards to end in a sort of fish tail. On the day when I visited the stone with Dr. Owen it was raining so hard that it was very difficult to do it justice, but on my second visit I had a very fair day. Under even the most favourable circumstances the reading is extremely puzzling; for among other things the inscribed edge has been seriously damaged at a point which I guess to be about the height of the hubs of the cart wheels of the country; in other places too the vowel notches are gone. This is what I have made of it:

///:::: ::///::::: // :::::
Efess$^{a}_{o}$ni Asegni

The first lacuna would take four or five notches; I give the preference to the former, that is the vowel *e*. As to the next I am puzzled whether to assign it one or two, that is *a* or *o*. After the wider gap the scoring seems to yield *aseg* followed by three scores on the B side which are complete and followed by two more imperfect ones: I guess the group to have consisted of five scores making the consonant *n*. Now *gn* suggests at once the very common ending *-agn-*, in the genitive *-agni*, in Ogam epitaphs; but besides *-agni* there also occur *-egni* and *-igni*.[1]) Looking at the stone itself I could hardly decide between four notches or five, but I find that one of Mr. James's photographs enables me to decide for four, the vowel *e*. There are two more

Trehowel Stone with the Cross.

---

[1]) See Hübner, *Inscr. Brit. Christianæ*, no. 232; Westwood, *Lap. Walliæ*, p. 89, pl. 49, and *Arch. Cambrensis* 1893, p. 285.

vowel groups of notches to be guessed, and supposing the whole to end with a word in *-egn-* I have suggested an *i* to make a genitive *-egni,* at the end. The width of the gap before *asegn* seems also to demand at least five notches, which would indicate that the first part of the inscription ended also with a genitive in *i.* Whether this would quite fill that gap I am by no means sure; but I should hardly go beyond two more scores whether short or long. This would leave us to choose between *Asegni, Osegni, Basegni, Masegni, Dasegni, Lasegni, Gasegni*: it is useless to guess any further.

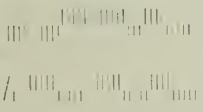
Trehowel Stone, lower part.

Besides the doubts which enter at the vowel gaps the first vowel and the first consonant make room for another to come in making ////, *ef,* into ///, *ing,* or let us write *iŋ* with the character used by German glottologists for *ng*: in Ogam the *ŋ* has the symbol of three slanting scores ///. It happens that the first score of the //// is not very clearly produced towards the left or the H side; but it is on the B side. One might perhaps regard that as no part of the writing: then there would be nothing left but a notch as part of the initial vowel. However the notch, if such, will be found also in the case of the second score of the four, ////. In this case the first name would be *Iŋessani.* As regards the first consonant Mr. James wrote to me before I had seen the stone, as follows: "The photograph marked 1 shews clearly that there are not more than four long strokes above the lowest group of notches. No. 2 seems to suggest only three, but I noticed that there is a faint long stroke below the three next to the notches on the right side of the edge only. It does not shew clearly on the left side of the edge." That is so, and Mr. Eyre Evans, without knowing anything about the photographs, on March 31, 1910 read the slanting scores as four, and not three, without any hesitation. Dr. Owen and I tried to decide the point but it was raining so hard that we made no satisfactory progress towards that result, and I felt that it would be necessary to examine the Ogam again, if possible not "in thunder, in lightening or in rain". In October 1910 I got a fairly fine day with no rain, and I examined the four slanting scores as carefully as I could: I came to the conclusion that the first was produced beyond the edge on the left or H side, but it was faint as if the surface of the stone had by some accident been abraded there. So I give up considering the first part of the inscription as *in*: this I do as a matter of reading. If however anybody wished to treat the name as *Inessani* I may point out one grave difficulty attaching to it, namely that all our Ogam inscriptions shew only five or six instances of the guttural nasal *n* in all, while this reading would supply two more in one and the same word. So any calculation of the chances would, I should think, prove heavily against *Inessani* being the right reading.

It remains now for us to see what can be made of *Efessani*. In the first place one cannot help at once identifying with *essang-* the Welsh word *eang*, *ehang*, **eehang*, for an earlier *ecs-ango-s*; it means "ample, broad, large", in Breton *éc'hon*, of the same meaning. In Welsh it occurs further compounded by putting on the prefix *g(w)or*, *gwr*, *gŵr*, namely as *gor-e(h)-ang* "large, spacious", which is found in Irish as *fairsiung*, *fairsing* "ample" (Stokes' 'Oengus', October 28), *fairseang*, *fairsing* "wide, large, spacious" (Lhuyd's 'Arch. Britanica'). It is made in Munster into *fairsiog* "wide, extensive; plentiful; generous, bestowing" (Dinneen). The development of the meanings in Irish leads me to think that possibly the Welsh *gwreang* is a variant of the same vocable as *gore(h)ang*; the former is also shortened into *gwren* of one syllable (*gŵren*). In the latter form it is the antithesis to *bonhedig* "gentle or noble", and William Salesbury in his Dictionary

(1547) explains it as "a yoman" and *gwrengyn* as "a sory yeman", while Dr. Davies defines it thus: "Gwrêng, *Homo plebeus. Scribitur et* Gwr-eang, *Libertus, legalis homo.*" *Gwreang* occurs for instance in 'Hanes Taliessin'; see Lady Charlotte Guest's 'Mabinogion' III 322, where Gwïon Bach is introduced as *mab Gwreang o Lanfair yng Nghaer Einion* "son of a yeoman in Llanfair Caer Einion". The plural was probably *gwre(h)eing* which was influenced by the term *gwr ieuanc,* plural *gwyr ieueinc* "young men": witness the story of Math, Oxford edition of the 'Mabinogion', p. 61, where the following sentence occurs: *da oeđ gennym ni kael kyrar6yđyt gan rei or g6yreeinc racko* "we should be glad to have a story from some of those freemen there". This was said by Pryderi, king of Dyfed, in reference to Gwydion's eleven companions who entered his court with Gwydion in the guise of bards, and counted among their number Gwydion's own brother Gilfaethwy. The other explanation would be that the word contains *gwr* "*vir*, a man", plural *gwyr* "*viri*, men", and means literally *gwr eang* "a man at large, one who is free, not a serf". But this is possibly to be regarded as a popular etymology which has distorted the form of the word.

Some account of *essan* having been given, the question now comes as to *ef*. The bulk of the words with initial *f* in Irish have that consonant as a provection of a previous *v* or *w* from the VIIIth century down. But Irish had the sound before and it was probably written //// in Ogam. That symbol is part and parcel of the Ogam alphabet, but it has not been till now found in an ancient inscription. That Irish had the sound of *f* or *ph* before the VIIIth century is rendered probable by an inscribed stone found at Fardel near Ivybridge in South Devon and now in the British Museum. It reads in the Latin letters FANONI MAQVIRINI, and in Ogam



Svaqquci

maqi Qici

The relation of the inscription in Ogam to that in Latin letters is not certain; but there can be no doubt that they commemorated Goidels, as did also a name *Sagranui* in somewhat later Latin letters on another face of the stone. So I take the genitive *Fanoni* to have been a name of the same origin as the genitive FANNVCI in Stackpole Church in Pembrokeshire. They seem to equate respectively with the later forms *Sannan* and *Sannuch* which occur in the 'Tripartite Life of St. Patrick' (see Stokes' edition, pp. 305, 412). For one of the sources of the sound of *f* was *sp* or *sp'h*. Both in Welsh and Irish that complex of sounds yielded *f* which remained *f* in Welsh while it became *s* in Irish and ceased to be distinguished from original *s* in Irish. But there was another source of *f* in Irish, namely, *sw* or *sv* subjected to lenition: that is *sv* became *hv* which yielded *f*, as for instance, in the word for *sister*, which was in Irish *siur*, but subject to lenition *fiur*, as both represented an older form beginning with *sv*; compare Welsh *chwaer* (for *swasr*), Latin *soror* (from *sveʒor*), and Gothic *swistar*. Similarly with other words, including probably the *ef* of our *Efessan-*, which I would equate as *efo* or *efa* with *isvo-s* or *isvā* of the same origin as Greek *ἰός* (for *ἰσϝο-ς*) "an arrow" and the Sanskrit *íṣu*, fem., "an arrow", from a root *is* "to send, to further, to stimulate".[1] So the substantive probably meant at first any kind of a missile, from an arrow to the heaviest spear; and we may interpret *Ef-essan* (for *Efa-essan-*) as meaning "him who handles a broad spear", more briefly "Broad-spear".

Perhaps it is not yet quite too late for the scientific excavator to examine the earth at the spot where the stone was found; for the vandals of the last century are by no means likely to have recognized all the important concomitants of ancient burials. Who knows but that a properly trained archæologist might not there find, if not a specimen of the broad spear to which the name which has occupied us here may possibly allude, at any rate something else of interest? In any case it is highly desirable to know all about the state of culture in which the people were, who have left us their monuments in the Ogam script, and if possible to ascertain the time, when that script was in vogue in the south-western corner of Wales.

---

[1] See Fick's *Vergleichendes Wörterbuch* ^{iv}, I 176; Brugmann's *Grundriß der vergleichenden Grammatik* ^{iii}, I 314; Thurneysen's *Handbuch des Altirischen* I 80, 120: his account of the process whereby *sp*, *sp'h* became *f* will be found at p. 137.

Oxford. JOHN RHYS

A POEM BY GIOLLA BRIGHDE Ó HEOGHUSA.

Giolla Brighde Ó Heoghusa, known in religion as Bonaventure, was born in the diocese of Clogher, towards the end of the XVIth century. He was trained for the bardic profession, and reveals himself in his surviving compositions as a graceful and sympathetic writer. In the following piece he takes farewell of his friend Eoghan, and expresses his reasons for forsaking his first calling. It is interesting to compare his letter to Father Robert Nugent (1605) asking the latter to use his influence to have him sent to Louvain, as that was the best place in which to acquire learning (*gurab annsin is fearr do nither leighionn*), see 'National MSS. of Ireland' IV 1 and Cal. Sta. Pa., Ireland, 1605, p. 311. He received the Franciscan habit in the convent of St. Anthony of Padua, Louvain, in 1607, and is described in the chronicles of the order as a "man held in great esteem for his singular skill in the language and history of Ireland". His *Teagasg Criostaidhe* or 'Christian Doctrine' was first printed at Louvain in 1608. Another of his poems has been published by the late Professor Stern, CZ II p. 566. In the 'Dictionary of National Biography' he is erroneously called Mael Brighde, that being a possible rendering of Brigidus, as he signs himself in the letter referred to above. I have not been able to identify the Eoghan addressed here.

There are three copies of the poem: D (23 D 4) a paper MS. in the Royal Irish Academy written, probably, early in the XVIIIth century; B, a collection of bardic poetry transcribed at Ostend in 1631 and now in the possession of the O'Conor Don; G (23 G 5) an R. I. A. MS., written by Michael Casey, about 1798. I have used the text of D with occasional emendations from B or G. I have to thank Dr. Douglas Hyde for the transcription of B.

Giolla Brighde ó Heoghusa cc.

1 Slan agaibh, a fhir chumtha,
caithfeamaoid, cúis sgíoth-urchra,
gidh leasg dhúu dul dar n-annsa,
cúl do chur red' chumannsa.

2 Éigean dúinn do dhruim sgaraidh
feasda, a chompáin charthanaigh,
ar dhá n-annsa ar ccúl do chur,
gidh annsa dhún a dhéanumh.

3 Do mheas mé ar mhalairt cceirde
seachna na ngréas ngaoidheilge,
cúis ar sgarthana is sí soin;
ro-m-shní, a anmchara, a Eoghain.

4 Ni fuath d'ealadhain mh' aithreach
tug fúm aigneadh athraightheach,
no an ghlóir do gheibhthí da cionn
ar neimhfhní ó fhóir Éirionn.

5 Gidh beag ar n-eolus ionnta,
stuidéar leabhrán léighionnta,
is eadh ro-chealg uaibhsi inn,
an cheard is uaisle aithnim.

6 Fachuin sgíthi sgarthain ruibh,
caithfe mé, mór an obuir,
an t-aos cumtha nár chleacht sinn
teacht fa orchra lé a n-inntinn.

7 Mar shaoilim, fós, ní fearr daoibh
eidir h' aos cumtha is comhghaoil,
bheith 'na n-aontoigh ní luinn lat,
ní thuill acht aontoil agat.

---

1 a agad *G*. 2 c da *G*. 2 d giodh iounsa *G*, gan annsa *B*. 3 d romsní *B*. 4 a ní dfuath ealadhna *B*. 4 b arthruightheach *B*. 4 d do neimhthi *B*, ar nimthni *G*. 5 a gé *B*. 5 c *sic B*, romchelg *D* and *G*. 6 a sgísi *B*. 6 b mór an decair *B*. 7 this stanza omitted in *B*. 7 b aois *G*. 7 c leat *G*. 7 d agad MSS.

Translation.

1 Fare you well, my comrade, I must — it is a matter of grievous sorrow — loth as I am to forsake my beloved, turn my back upon your affection.

2 Since we are about to part, my affectionate companion, we must henceforth set aside our loves, though hard for us is the doing of it.

3 I have decided upon another craft than the fashioning of Gaelic lays; that is the cause of our separation, it has grieved me, O Eoghan, friend of my soul.

4 It is not contempt for the art of my forbears that has given me a discontented mind; nor is it because the glory which used to be won thereby has come to naught amongst the people of Ireland.

5 Though small is my skill therein, it is the study of books of learning that has wooed me from you, the noblest craft I know.

6 To part from you is a sorrowful business, I must now — great is the hardship — agree with companions I have never known, while sadness lies upon me.

7 Meseems, moreover, no better is it for you, amongst your companions and kinsfolk; you care not to unite with them you entertain but one affection.

8 Ni fhuighe ar mh'éis fear grádha,
lucht cumuinn no commbádha
dot' aithle ní fhuighe sinn,
aighthe ar-oile ní fhaicfim.

9 Am dhiaigh is déanta dhuibhsi,
déanta dhamh ad dheaghuidhsi
dál na healta san tír thoir,
do-ním dá dheacra a dhéanoimh

10 Ní bhí énéan aca soin,
an ealta dan hainm turtoir —
cúis aithmhéile fa dheoigh dhe —
gan bainchéile eoin eile.

11 An t-éan is deighioncha dhíbh
feadh a ré le ró dimbrígh.
le haithchéile ní fhaoi sin
araoi n-aithmhéile is n-imnidh

12 Ar an acht-sa ón uairsi amach
bead gan chéile gan chumthach,
ge bé do-neath loighe leam
le neach oile ní fhaoifeam.

13 Atámuid mur tá sibhsi,
orm féin is eadh aithnimsi;
dot rothol mur ataoi atám,
ro-d-chnaoí mur othar easlán.

Slán agad a fhir cumtha.

---

8 a aos grádha *B*. 8 b combndala *B*, comhbagha *G*. 9 d *sic B, G*, ga deacra a deanomh *D*. 10 danab ainm *D*, dana hainm *B*, dara hainm *G*. 10 c tig aithmheula *B*, cuis aithmheula . . . dhi *G*. 11 a dhíobh *B*. 11 b dimbríogh *B*, feadh a re dho ro *G*. 12 a ar an eachtra *D*. 12 b biad *B*. 12 c gidh be *D* and *G*. 13 a Mar támuid atá sibhsi *B*. 13 c ro thoil mar taoi *D*, dot rotoil mar ataoi ataim *G*. 13 d do-m-chnaoi *B*.

8 In my absence you will have none to love you, no companions or friends shall I find after you, since we shall not look upon each other.

9 You, in my absence, and I, in yours, should act as those birds in the eastern land; I do so, however sorrowful it may be.

10 Amongst those birds which men call turtle-doves not one is without another bird as a mate; sorrow comes thereof in the end.

11 For the bird which survives its mate spends the remainder of its days in sad neglect; it doth not dwell with another, in spite of sorrow and misery.

12 And even so I from this hour shall be without a friend, without a companion; whosoever may join with me, with another I shall never mate.

13 I am even as you are, from my own feelings I know; from deep love of you I feel as you feel; it has wasted you like one in sickness.

Note.

The phrase *grés gaoidheilge* (§ 3) is often used of poetry: *cf.* O'Gr. Cat. p. 392, *na cum do ghres gaoidheilge* "nor fashion any more thine Irish lay". According to Peter O'Connell *gaoidhealg* often means language in general; the word *daonghaoidhealg* he explains as "the human language, *i. e.* the Latin language: also morality. Here *gaoidhealg* (the Scottic) means any language, as it often does in our writings:

Alainn an bhean chas gan chelg, blas meata for a gaoidhilg"

We might also compare the following couplet from a poem by Giolla Brighde Mac Conmidhe:

As beag airighther dá fheirg, ar a ghlór nó ar a ghaoidheilg.

The transition of meaning here is, of course, not peculiar.

Dublin. ELEANOR KNOTT

A PORTRAIT.

From an unnumbered loose sheet of MS. in the Franciscan Library, Merchants' Quay, Dublin.

1 Aigneadh m'fhir chomtha chridhe
ná hiarr d'omhan oirbhire,
más fhéider go bhfaghthaoi sin
éigen nach faghthaoi a aithghin.

2 Uaigneach aignedh Úi Fhiachrach,
macámh sírshéimh sáimhbhriathrach,
bádhach le gach taobh dá ttig
's nach grádhach ar aon d'fhichid.

3 Beart le gach beinn don dhá chlár
go feadh na fóirne dh'iompádh,
dearbhathuis a dhúl do chuir
rún cearrbhachuis mo chomthuigh.

4 Fear luaimhnioch as linn 's as libh,
lámh le gach láimh as láidir
go feadh an dísle do dhul,
fer as dísle san domhun.

5 D'Ulltaibh a ttráith a ttreise
an fer cumainn croidheise,
do Chlár Meadhbha uair eile
go huain fheadhma a oirbheire.

6 Dubhghall é 'sas Gaoidheal glas,
ó Mhuaidh, ó Fheoir, ó Fhorghas,
Muimhnioch 'sas Midheach más neach
Lineach, Luighneach is Laighneach.

Translation.

1 The mind of my dear comrade
seek ye not for fear of reproach;
even were it possible to find it
tis certain its like could not be found.

2 Reserved is the mind of Ua Fiachrach.
ever-gentle, soft-spoken youth;
friendly towards all to whom he comes,
yet loving not one in twenty.

3 A trick at each corner of the board [1])
even to the extent of changing the chessmen;
as he places his snares destruction is certain (?);
that is the secret of my companion's gambling.

4 A fickle man who is of us and of you,
a hand with every hand that is strongest
even to the extent of throwing the dice;
the most faithful man in the world.

5 Of the Ulstermen in the hour of their strength
was this well-beloved friend;
of the Plain of Meave at another time,
until the hour when it was put to shame.

6 At once a black foreigner and a scion of Gaedhal Glas,
from the Moy, the Nore, the Fergus;
a Munsterman, yet a Meathman,
out of Moylinny, Looney and Leinster.

---

[1]) *lit.* two boards.

7 É gidh Midheach as Maineach,
Dátúnach is Díolmhaineach,
fer cúplach, Bannach, Béurrach,
Búrcach, Barrach, Builtéarach.

8 Síonón seininnse na bhfionn,
Iúdás oirir na hÉirionn,
anágh cinnte dhá [1]) chine
Canán mhillte a mhuinntire.

9 Nír cumadh fá choim na néull
ealta dá nach éun eiséun —
acht amháin an ealta ó bhfoil,
ferta más báidh an bádhsoin

10 Ná hiarr anos 's anuraidh
dá oidhche é ar aontulaigh,
gach tulach dán goire grian
tulach an duine ón duibhshliabh.

11 Tríd sin déun ionnramh aireach
a ccaidreabh na ccomhaidheach,
dár bhflaithne ná feacadh fear,
deacar aithne na naigneadh.

Aigneadh 7c.

---

[1]) dhá a MS.

7 He, though a Meathman, is of Hy Maine;
a Dalton and a Dillon,
two men in one, from the Bann and from Berehaven,
a Burke, a Barry, a Butler.

8 The Sinon of the ancient isle of the Finns,
Judas of the land of Erin,
certain ill-luck to his race;
a Conán who injures his own people.

9 Never was there created under the cover of the clouds
a flock of which *he* was not a bird —
except alone the flock from which he is;
'tis a miracle if that bond of love is a bond.

10 Now or last year seek him not
two nights on the same hill;
every hill that is nearest the sun
is the hill of the fellow from the black mountain.

11 Therefore keep watchful service
in the company of strangers;
let no man bow to our prince;
difficult is the knowledge of (men's) natures.

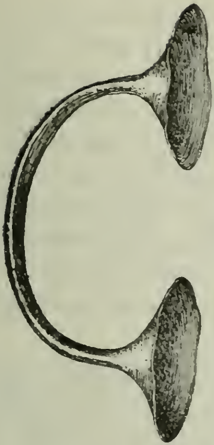
Dublin. J. G. O'Keeffe

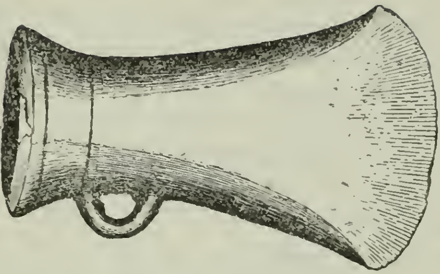
AMBER BEADS FOUND IN IRELAND.

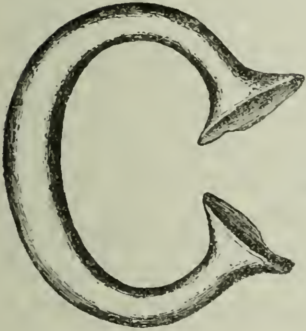
A few years ago I investigated the evidence as to the finding of amber objects in Ireland and the age of the specimens — whether they belonged to the Bronze Age or were earlier. I found it very hard to get any certain cases and it was not easy to go further than the assumption that many amber beads had been found in various places throughout the country and that specimens existed in most collections of Irish antiquities. Many of these were assumed to belong to the Bronze Age but no certain evidence for this was forthcoming.

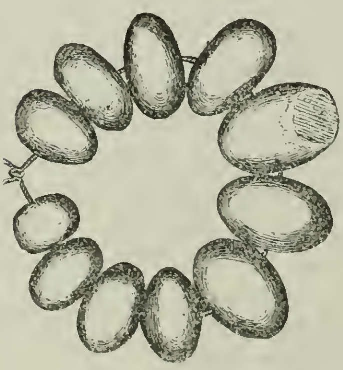
I could only find a very few cases in which the evidence was clear. The most important was that of a necklace of fourteen beads which were found with gold beads at Cruttenclough near Castlecomer, Co. Kilkenny. Seven amber beads were found by Conwell in Cairn H., Loughcrew, Co. Meath. These latter from associated objects decorated with Late Celtic patterns can be ascribed to the Iron Period. An amber bead was also found in the Dowth Tumulus, but the date of this is uncertain. I have since heard of a number of amber beads having been found in association with a bronze sickle and other Bronze Age objects in a cave at Whitechurch, Co. Waterford. This find is not yet published.

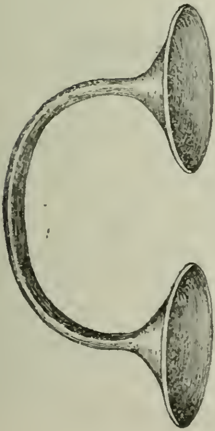
I was therefore very glad to get a really good find of amber and associated objects in 1907. The find was made in the Spring of that year by two men when making a fence at Mountrivers, Coachford, Co. Cork. Two of the objects of the find were recovered through the good offices of Mr. Robert Day M. R. I. A., the remaining ones were obtained directly by the Royal Irish Academy. When digging the ground for a fence the men came upon the following objects: Two gold fibulae and one of

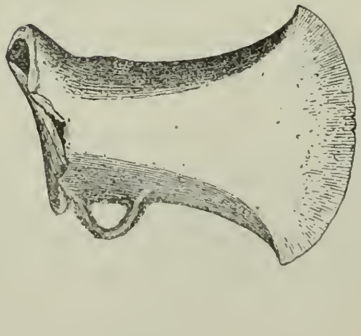

Gold.


Bronze.


Bronze.


Amber.


Gold.


Bronze.

bronze, two bronze socketted celts and eleven amber beads. (Illustrations $^{1}/_{2}$.) The gold fibulae weighed 3 oz. 4 dwt. 4 grs. and 2 oz. 17 dwt. 20 grs. respectively. The bronze fibula belongs to a type somewhat rare in Ireland though a few of the same form have been found. The beads appear to be made from Baltic amber not Italian, though of a rich brown colour they have not the dark shade of the southern continental variety. They resemble two large beads in the Academy's collection one of which measures $2^{3}/_{4}$ inches in diameter and has a thickness of $1^{7}/_{8}$ inches. It was found at Cashel near Armagh, the other about the same size was deposited by Trinity College, Dublin.

All these objects may be placed in the Bronze Age. According to Professor Montelius' recently published chronology of the Bronze Age in Great Britain and Ireland they belong to the Vth or latest period, and can be dated from the middle of the twelfth to the end of the ninth century B. C.1) The Coachford celts are well formed specimens and this type is placed in the British Museum Guide to the Bronze Age at the end of the development of the celt. They may be somewhat later than the date given by Professor Montelius, we may say however that they cannot in any event be later than about 500 B. C. The find is therefore of much importance as it places beyond dispute the fact that much of the amber found in Ireland can be placed in the Bronze Age. That this was so had frequently been asserted in the past, but the matter can now be taken as definitely settled.

GEORGE COFFEY

---

1) Archaeologia Vol. 61, p, 97.

IMCHLÓD AINGEL.

The following poem in *leth-rannuigecht* metre (5′ + 5′) is styled *Imchlōd Aingel* in LB fac. p. 262 b 9. This text I publish here. There are other copies in Laud 615, p. 25 (L), and RIA 23 G 23, p. 118 and 23 N 13, p. 277. In these MSS., transcripts of which I owe to the kindness of Dr. Kuno Meyer, the poem is called *Mainer na Naomh* (L) and *Sciath-lúirech Choluim Chille* (G). There are four late paper copies in Maynooth: Murphy MS. 70, p. 94 (A); Murphy MS. 39, p. 212 (B); O'Renehan. 96, p. 234 (C) and a copy in the O'Curry MSS. (D). Of these ABC are not of much value. LB stands apart (see especially vv. 1, 3, 4). LDN seem to be rather close to LB. Verse 7 is not in LB or L. D is singular in not a few places. G falls in with the ABC group, with which N likewise often agrees.

The poem apparently ended originally with the nineteenth *rann*. We have in Ml. 26 b 10 what may I think be taken as a reference to the native custom of ending a poem with the same words with which it begins. Ml. 26 b 10: "Amal as homolad ⁊ adamrugud inchoimded intinscana insalmsa isamlaid forcentar dano amal dundgniat indfilid linni cid insin."

All the MSS. agree in attaching to the original Imchlōd Aingel, the invocations, contained in the verses from "Dá apstol déc Dé" to the end.

For the allotment of the days of the week to the angels, compare the poem in Eriu II 92. For the names of the angels, see Saltair na Rann 793—804. For a similer invocation for each day of the week compare the poem by Seán Clárach Mac Domhnaill: "A Dhia do cheart-chruthaigh flaitheas is fonn neimhe."

Variants of spelling I do not record here.

Imchlód Aingel.[1]

1 Aingil[2] Dé dom dín   fon[3] caingin clé atchíam[4]
secht naiste[5] don ór[6]   slóg ná[7] blaiste[8] bíad.
2 Secht n archaingil ann   na rath-maindir liumm[9]
secht cloidme na cell[10]   dom choimge os mo chind.
3 Secht sinnsir, secht slóig[11]   ná[12] millter[13] mé thríb[14]
secht[15] scéith[16] ar mo scáth   na[17] cléith co bráth bimm.
4 Bit[18] limm ar[19] Dia ndil[19]   am chind[20] cid[21] cia[21] raib
bit daingen nach dluig[22]   secht cuir[23] aingel air.
5 Cor díb Míchél mór   a glor ni glór fand[24]
Ráphíal[25] doráith[26] riumm   scáth-fial[27] bláith a barr.
6 Cor díb Urial án   re cech ngád rosmbeth[28]
cor díb Sáríal sruith   bánníam Dé a drech.[29]
7 (30) Cor[31] dib Raphael[32] réid   a chéimm is céimm glan
cor[31] dib Painiel[33] dian   Gabriel[34] cia ar nach cor.
8 Secht cuir dar[35] cend[36] De   mar is ferr fuil[37] fái
[a]en chor cend hi cend[38]   gébthar[39] lem cech lái.
9 Míchél lem cech Luain[40]   tend[41] nach díchél[42] dáil[43]
m' aingel find-sa fén   daingen limsa im láim.

---

[1] Not in *ABCD*: *AC* have "Colam Cílle cct". [2] Aingel *G*. [3] fán ccaingion *N*, man *L*, mar chaingen *ABCG*. [4] adchiam *ABCG*. [5] aisge *ABCG*. [6] na n óg. all except *LB*. [7] as, *D* nach *ABG*. [8] blasda *D* blaisfe *L* blaisenn *ABCG* blaisde *N*. [9] frimm *GNL*, riom *ABC*. [10] ccell *LABC*. [11] slógh *N* n óig *G* nógh *ABC*. [12] nách *DL* nar *ABCNG*. [13] *LB* alone reads milltir. [14] tríd *ABCG*. [15] na secht *ABCG*. [16] sciatha *AG* sgeithe *BC*. [17] ccleith *BG*. [18] *LB* alone. *ABCNLG* have bi. [19] a Dhé dhil *ABCGNL*. [20] cheitinn *ACG* chend *LB* ceann *B* cinn *L* c7 *N*. The assonance with *limm* requires *cinn*. *Cf.* stanza 10. [21] cipé *GLNCABD*. [22] bendacht aingil am dluig *L* secht caingin mo chuir *GABC*. For chuir *N* has chuirp and *D* bloid. [23] ccuair *ABC*. [24] radh faon *N*. [25] Rauphél *LB* Raithmhial *N* Raithfial *L* Rumal *ABCG*. [26] na ráith *ABCGNL*. [27] dluithfiar *ABGN* dluthfear *C*. [28] leis cach slán co sech *ABGC* (with nach for cach) go seich *N*. For ngád *cf.* MS. reading in Wb. 31c 14. Also O'Cl. Gádh .i. gábhadh and Agall. na sen. 864. *L* has ngrád. For rosmbeth of *L* and *LB*, *D* has romfeith. [29] ba niamh a Dhé a drech *ABCG*. For Dé a *N* has díor na. [30] This verse is in *ABCDGN* but not in *LB* or *L*. [31] Gur *D*. [32] Rumial *D*. [33] Painiall *N* Painitial *ABC*. [34] Sciathfhial *ABCD*. [35] ar *ABCDGNL*. [36] ċróin *N*. [37] fil *G*. [38] cenn a cenn *GLN*. [39] gabthar *ABCGLN*. [40] luan *G*. [41] tan *L*, an tan *ABC*, ant *G*. [42] dicel *L* dithchell *GN*, dicheul *D*. [43] dáib *L*.

10 Rauphel[1] lium doráith[2]   os cind cecha[3] cuir
mo shlánti-si air[4]   Máirt is dó is dluig.[5]
11 Urial fial[6] na ḟert[7]   cabur fial[8] na ndlocht[9]
sa cétáin bam churp   nach écáin int olcc[10]
12 Sarial aingel uaimm[11]   co daingen im dáil
dom dín cech[12] Dardain   ar cech ngním co graín.[13]
13 Rumial limm doráith[14]   os cind cáich co cert
nimria an Aine olcc[15]   le a nóime is le a nert.[16]
14 Panuhél puirt Dé,[17]   dom dín ar cech ndruing[18]
for theidm Sathairn seing[19]   for rind cath-airm cuirr.[20]
15 Gabriel geltar grád[21]   is é in sechtmad slán
cech Domnaig dom dín   ar fódhlaib[22] ar phlág.[23]
16 Na secht cuir sin Críst[24]   Críst fén fer cen crith[25]
dom soerad ba sech[26]   ar boegul ar bith.[27]
17 Ar escaine ar aeir[28]   ar ges duine[29] ar gliaid
ar phianaib ar phláig   ar díablaib im diaid.
18 Ar ṡait[30] im ní acht nem   ar ní nach bi bal
ar chroes is ar chol   ar thol[31] re boes mban.
19 Ar urcháined[32] ngúr[33]   ar gle chaíned ngním[34]
ar cech caingin clé[35]   aingil Dé dom dín[36]
A. D. d.

---

[1] Rumial *ABC* Raifial *LN.* [2] air sin *ABC* iar sin *LN.* [3] cacha *LN* do dhiona gacha *ABC.* [4] *LB* has sí máirtsi is do is and places dluig after cetáin in the following stanza. [5] mairt seo rom luid *N*, as do as dluig *L* rom luig *ABC.* [6] fionn *N.* [7] bfert *LNABC.* [8] *LB* has cab ur. [9] sgiath uirial réam ucht *NABC*, ciab iurḟial na bfalt *L.* [10] nach ecȧiner olc *L.* is leis eaccaoinim m olc san céadaoin ream chorp *NABC.* [11] búid *N* buan *ABC.* [12] san *ABC.* [13] air ghniomh is air ghráin *ABCD.* [14] iar sin *L.* [15] dom dín aíne ar olc *L.* nim ria naoine uilc *D.* [16] *L* omits the two *a* s. For the whole rann *ABCN* read: Raiphial (Raifeal *N*) fionn na bhfeart / os mo chionn go ceart / san aoine ream ucht / nocha (an té *ABC*) naoidhe neart. re naoime is re nert *D.* [17] Panael *D.* Painiall ó purt *N.* [18] ar mo dhruim *N* go mbi (mbiadh *B*) choidhche air mo dhruim *ABC.* [19] teinn *L.* [20] sar ḟeidm cath arm cuir *N.* *ABC* invert the order of these two last quatrains. [21] Gaibrial geltair gruad *L* geltar gruaid *D* cealltair chruaidh *ABC* (cruadh *N*). [22] shlóghaibh *B.* [23] is air ár *N* 'sair áigh *AC.* [24] riot *AB.* [25] rem chreach *N.* [26] go daith *D.* [27] sam bith *LAC.* [28] āir *L.* [29] gresguin *LD* greasaibh *B* gréasaibh *AC.* [30] ṡaint *LABCD.* [31] dhíol *AC.* [32] iomchained *D* dhrochcáine *B* dhurchaineadh *AC.* [33] ngéarr *AC.* [34] air urchóid na ndúl *ABC.* [35] galar clé adchiam *D.* [36] aingil Dé dom dhíon / ós iad is daingean dúinn *ABC.*

20 Dá apstol[1] déc Dé   cutoirset[2] indiu[3]
in[4] cuire noem nua   Muire mar oen riu.
21 Pilip Petur Pól   Parthalón na pend
Muire in ḟír-óg ḟind   lium is Símón seng.
22 Matha maith dom dín   re ndul i treis[5] n-uilc
tair is feith[6] mé a Mairce   do leith[7] chlé mo chuirp.
23 Guidim Andrias úr   ar mo chúl re cách
da Iacob cen fích[8]   sciath [f]ál ar mo scáth.[9]
24 Lucas dom leth[10] roib[11]   cóir a beith is biaid[12]
bíd[13] Eoin is da Eoin[14]   ocum dín am diaid.
25 Ticed[15] find Phól fúmm   re[16] cech n imchlód nár
mar[17] thísad[18] ech úr   fúm tís leth re lár.
26 Petur thorum túas   toisech na ḟer[19] find
mo chomla nach camm[20]   dom chomga[21] os mo chind.[22]
27 Na prím fáithe[23] fós[24]   feithet[25] me ar rith nuilc[26]
ceithre[27] condli Críst[28]   do choimgi[29] mo chuirpp.
28 Scáth[30] carut bam cliu   nachumgabat[31] gái
Spirut dúilech[32] Dé   mo lúirech cech lái.
29 Críst fúm Crist bam chind   Crist ceachtar dam[33] thóeb
com[34] chride com chliab   Rìg nime na nóeb.
30 Ríg nime na noem[35]   bile úr os chnairr[36]
ar demun dom dín   dom sprebad[37] dom spairr.[38]
31 Lúirech Dé bam scing[39]   díchras[40] demun[41] dímm
mé a[42] maindir na nóem   aingil[43] Dé dom dín.
A. D. d. d.[44]

---

[1] espul *L.* [2] go ttairisid *D*, air dhóirsibh *ABC.* [3] anú *L*, na ndúl *ABC.* [4] ar *D.* [5] aois *D*, air gach n-aithis n-uilc *ABC*, a tres *L.* [6] co bfoire *L*, go saoradh *ABC.* [7] thaobh *ABC.* [8] com dín *L.* [9] na sciathḟal mo scáth *L*, sciath Eoin *BC.* [10] bi *D.* [11] róin *L*, des *ABCD.* [12] air dheamhnaibh air ghliaidh *ABC.* [13] biaid *L*, bíodh *AC.* [14] romham *ABC.* [15] tiucfa *L*, Maitias *B.* [16] le *L*, leis *B.* [17] amhail *B.* [18] bhíos *ABC*, thaoiseach *D.* [19] bfer *L.* [20] gann *LABC.* [21] coime *L.* [22] an connlán nach gann / an comh Dhia ós mo chionn *ABC.* [23] prím óga *L.* [24] go ceart *A.* [25] feithit *L.* [26] dom dhíon ar neart nuilc *ABC.* [27] seacht *ABC.* [28] cert *D* an chirt *ABC.* [29] coime *L.* [30] sciath *LABC.* [31] nacham gabad *L* sgiath nach gabhaid *ABC*, iomghabsat *D.* [32] dúilimh *ABC.* [33] dom dá *L* mo dhá *ABC.* [34] go ttigh am *AB*, go tti am *C.* [35] dúil *N* ndúl *ABC.* [36] barr *ABCLN*, onoir *D.* [37] spelad *L* spreagadh *D.* [38] sparr *L.* leig deamhain dom dhruim / gach arm 's gach lámh *ABC.* ar dheamhanaibh am dhíon / ar gnhíomh l 7 m 7 lámh *N.* [39] air mo dhruim *ABC*, mo sging *LN.* [40] sgaoileas *ABC.* sgaoillis *N.* [41] demhna *N.* [42] om *L.* [43] aingel *L.* [44] Amein *B.*

After rann 16 *D* has:

M' anam ar iocht nDé do dhídion mo chuirp
dom chobhair gan chleith an aghaidh gach uilc.
(1) Victor aingel ard gach laoi ar mo lorg
Aingel nach clé conn daingean nach treith tolg.

After rann 20 *ABCD* have:

Tomas lem gach laoi erlamh as fearr é
go meduightear mé re deg easpol Dé
Barnabas na mbuadh don teaghlach lán trén
lucht righ-tighe[2]) an righ as fíor glaine fréumh.

---

[1]) *ABC* place this rann after 19. [2]) . . . ais an righ *D*.

Dublin. Thomas P. O'Nolan

CERT CECH RĪG CO RÉIL.

In the compilation of the text of this poem the following MSS. have been used:

LL = The Book of Leinster, p. 148 a. (Facsimile.)
H = T. C. D., H. 2. 13, p. 13 (continued on p. 12).
T = T. C. D., H. 1. 17, fol. 96 b.
L = R. I. A., 23 L 34, p. 167.
N = R. I. A., 23 N 11, p. 77.
D = The O'Connor Don MS.
C = R. I. A., 3 C 12, p. 113 (vol. I).

Of these MSS. *H* is a late vellum containing medical and other tracts, the present poem being the only one in the compilation. On the upper margin of p. 15 occurs "Iste est liber Ricardi ī Challannāin .i. ise so leabar riocaird ī Challannain". *C* is O'Curry's transcript of the O'Connor Don MS. (*D*). The poem in *L* bears date 1714. The versions in *L*, *D* (and *C*) are practically identical. *L* has been copied from *D*, or they have had a common original. *N* was written (circa 1750) by the elder Michael O'Longan, and the version of the poem given in it corresponds pretty closely with that of *H*, though the spelling is modern. *T* is a paper MS. written by Hugh O'Daly. On fol. 96 b, under the heading "Eruicc" (probably taken from the preceding stanza of the poem, i. e. 54) are given twelve stanzas of the poem in the following order, 55, 57, 58, 42, 47, 56, 67, 68, 69, 70, 71, 72. *LL*, besides being the oldest version is the only MS. which gives the name of the author. There the poem is headed "Fothad na Canone c̄c". The order of the stanzas in *L*, *D*, *C* has been followed, it being the longest version. The readings of *LL* and *H* are taken, as far as they go. All important differences are noted.

In *LL* the present poem is followed by another of four stanzas beginning "Eclais Dē bī", by the same author. They are addressed to the Monarch Aedh Oirdnide asking him to exempt the clergy from military service. They also occur in the Preface to the *Felire Oengusso*, as well as in the 'Four Masters' and the *Leabhar Gabhála* under that monarch's reign. The metre is the same as that of the present poem. O'Curry (*Ac. Cat.* pp. 123—124) speaking of the two poems which he seems to think are one, says that those four stanzas were the "Canon" from which Fothad got the name of "na Canone". Referring to *N*, he says (*Beth. Cat.* p. 330): "... commences Fothadh-na-Canoine's Precept to Aodh (or Hugh) Oirdnidhe, Monarch of Erinn on his inauguration, A. D. 815." The 'Four Masters' give the date 793 (rectè 798), as that in which this monarch assumed the sovereignty. The poem, or portion thereof, may have been composed at that time. If so it must have passed through some changes, as the language in its present form is Middle Irish.

The metre of the poem is *dechnad mbec*, and may be noted 2 ($5^1 + 5^1$). The second half-stanza is usually *aiclech, i. e.*, the end-word of the third line corresponds with a word in the middle of the fourth, as *cert* : *nert*, in the first stanza. This *aicill* is sometimes disyllabic as in stanza 3. In the first half-stanza there may be an *aicill*, as *réill* : *Néill* in the first stanza, or an internal rhyme, as *inmain* : *imguin*, in stanza 7. The last word of the first line nearly always consonates with the last words of lines 2 and 4; cf. *réil* : *náir* : *láim*, in the first stanza. Internal rhyme is most general in the first half-stanza. Alliteration often occurs.

Buide úan ní ró a rím · cóir do neoch tar éis imṡním;
    mór linn buí léim tar lergib · is béim gill uí Aimergin.

Dond iúl, dond ecna ba saith · cen éric cubaid commaith;
    ám, is duine sinn cen seót · buide 'na gill da gnúiseót.

Anas dech im dúain co mod · dósan as dúal a molad,
    anas messam, cid mór, trá · ba nessam do nár Thorna.

Fothad na Canone c̄c̄.

1 Cert cech ríg co réil · do chlannaib Néill náir
acht triar ni 1) dlig cert · dia 2) raib nert na lāim.

2 Abb Aird macha móir · rí Caissil na clíar 1)
ri Tem*rach* na drúib 2) · ahein dūib 3) in tríar.

3 Tūatha Team*rach* Truimm · airchinnig na cell 1)
o ḟlaith cen iarair 2) · acht riagail a cend. 3)

4 A meic Néill cu nós 1) · a Áid is réil rús
do thūatha fadéin 2) · tuc dot réir ar tús.

5 Geib lat giallu cāig 1) · corbat fiadu 2) féig
corbat coimsid 3) coisc · cech toisc immatēig. 4)

6 Nā geib sīd cen gíall · fora tair 1) do lám
a ruire 2) na tūath · narop gūach do 3) dál.

7 Cid inmain in tūath · bīd 1) imguin ri scáth
corrabat 2) a ṅgéill · it lāim fēin sech cāch.

8 Tabair gemeal 1) crūaid · for cimbid do chéin
ar 2) is ferr a lecht · andā a thecht 3) cen réir.

---

1. [1] na *H, N*; nar *L, D.* [2] da *L, H, D*; ge *N.*

2. [1] ccliar *D, L, N.* [2] go naoib *D, L*; na ndrub *N.* [3] ag sin daoib *D, L, N*; ahen duib *H.*

3. [1] a chell *LL.* [2] o ḟlathib cen iarair *LL*; a ḟlaith ni dior diarraid *L*; o ḟlaith gach ni diarraid *D*; ó ḟlaith gein ni diaraidh *N.* [3] na ndream *L, D*; na cceall no na ndream *C*; na cend *H*; riaradh na ndreim *N.*

4. [1] cannos *H.* [2] bu dhéin *L, D.*

5. [1] caich *LL, H.* [2] gur bad fiadha *L*; gurubat fiaga *H*; gurab ad fiagha *D*; gur badh fiadha *N.* [3] gorbat coimsigh *H*; gur ab coimsigh *L, D*; gurbat cuimsioch *N.* [4] ris attéig *L, D.*

6. [1] atair, with mark of length over *t LL*; for a riar *L, D*; for aria *N.* [2] a rumle *LL*; anumla *H.* [3] da *H.*

7. [1] bid MSS.; *om. LL.* [2] mar a beit *H*; muna mbeid *L, D, N.*

8. [1] geimil *H.* [2] uair *L, D.* [3] annda teacht *H*; ina techt *L, D*; na a th. *N.*

Fothad na Canone ***cecinit.***

1 The tribute of every king is clearly due to the descendants of noble Niall
except three who owe it not, if their hands be strong.

2 The Patriarch of great Ard Macha, the king of Cashel of the hosts,
the king of Tara in his palace (?), — these are the three.

3 The people of Tara of Tromm,[1] the rulers of the church-lands,
no prince must seek from them aught beyond the rule of their superiors.

4 Son of courteous Niall, Áid of clear knowledge,
bring your own people in the first instance under your power.

5 Take hostages from all, so that you may be a keen prince,
and be able to chastise,[2] on every business about which you go.

6 Make not peace without a hostage, wherever your power extends;[3]
chief king of the peoples, let your sentence not be false.[4]

7 Though the people be leal, let there be strife against even a shadow[5]
until their hostages be in your own hands.

8 Put harsh gyves on a prisoner from afar,
for his death[6] is preferable to his escaping without leave.

---

[1] I take this to be a Proper Noun.

[2] Or "correct". Cf. *Géill i nglassaib,* Tecosca Cormaic 1, 8.

[3] On "tair" see *Handbuch des Alt-irischen,* pp. 354, 368.

[4] Bretha fīra, Tecosca Cormaic 1, 14. Bered fīrbretha 1, 38. Also 3, 28; 6, 28.

[5] Or "trust no security", "all will be in vain". Cf. I. T., vol. I, 124, l. 16.

[6] Lit. "his tomb".

9 Dēna ingeilt ois · narbat 1) timtheirc 2) tais
dēna coinmed crūaid · do shlūaig ar cech 3) aiss.

10 Cid brāthair do rīg · ō gebthar 1) a giall
acht rothechta thech 2) · nā 3) sōer nech ar biad.

11 Bó geiles in fēr · dam aires 1) in tír
muc ithes in mess · ūadib 2) fess 3) do ríg.

12 Do chīs is do cháin · do thabach co 1) crúaid
dlegair 2) sin do ríg · eter tír 3) is túaith.

13 Nā cuindig do c*h*ís · for 1) duine nād fōel 2)
is ferr ūad alleth 3) · andā a meth 4) mar ōen.

14 Na cella cen cáin · rit reimes raith 1) rēil
co rabais 2) ós cāch · ocus cāch dot rēir.

15 Nā cocair 1) in fell · nā hacair for cill 2)
madat 3) fīrēn flaith · biaid cech maith rit lind.

16 Cendaig 1) in mes mór · ocus tess ingréin
cendaig 1) ith is blicht · for slicht 2) cech rīg rēil

17 Cen gūbreith 1) do breith · for saith nach for maith 2)
acht in chaṅgen ḟīr · ṡed 3) as dīr do ḟlaith.

18 Eter chill is tūaith · eter muir 1) is tír
timmairg cāch ria 2) mod · narop om do 3) mír.

---

9. In *LL* the *seolad* and *comad* of this stanza interchange; cis *om.* *LL.* [1] marab *L*; narab *D.* [2] imterc *H.* [3] gach n-ais *D.*

10. [1] gebthair *LL.* [2] acht corothechta thech *LL*; acht coro techta tech *H*; acht roithecht id theach *L, D*; acht go dtoradh a tteach *N.* [3] ni *H.*

11. [1] aras *L, D.* [2] uathib *H*; uaithib *D*; uatha *N.* [3] feis *H, L, D, N.*

12. [1] cidh *H.* [2] dlegar *H, L, N*; dligh*tear* *D* [3] idir thír *L, D, N.*

13. [1] ar *L, D, N.* [2] ma fael *LL*; nád faol *L, N, D.* [3] ar is ferr a leth *H*, (with *uair*) *L, D.* [4] anda meth *H*; ina meth *L, D*; nā mb*eadh* *N.*

14. [1] radh *H*; rādh *L, D, N.* [2] go rabhair *L.*

15. [1] cacair *H*; cagair *L, D.* [2] chill *L, D, N.* [3] madhad *L.*

16. [1] ceannach *C.*, Cennaig *LL.* [2] for slicht *om.* *N.*

17. Not in *H, N.* Follows 15 in *L, D* [1] grodbhreith *L, D.* [2] for mhaith no for shaith *L, C*; for maith nā for saith *D.* [3] asedh *L, D*; is dir do rig is do ḟlaith *LL.*

18. Follows 44 in *H, N.* [1] tuaith *LL.* [2] re *L, D, N.* [3] a *H*; a mhīn *N.*

9 Practise pasturage during cessations(?); forage mercilessly;
make a stern billeting of your troops on every side.

10 Even the brother[1] of a king, whose hostage has been accepted,
provided he possess a dwelling, exempt no man from giving provisions.

11 The cow that plucks the grass, the ox that ploughs the ground,
the pig that eats the mast, they support a kings table.

12 Levy strictly your rent and tribute;
such is due to the king both of a country and of a tribe.

13 Do not demand tribute of a man who cannot bear it;
better get a moiety[2] from him that that they both perish.

14 Leave the churches untaxed during your course of clear success,[3]
so that you be (?) beyond all, and that all may obey you.

15 Do not plot treachery, do not sue the clergy;
if you be a just prince all will be well during your time.

16 Purchase the goodly mast, and heat from the sun;
purchase corn and milk, as every famous king has done.[4]

17 Giving no false judgment on the bad nor the good,
but (finding) the true facts, that is fitting for a prince.

18 Both the clergy and the laity, on land and on sea,
confine every body to his own work;[5] let not your meat be raw.

---

[1] *Brāthair* and *gebtha*(*i*)*r* do not rhyme.

[2] Cf. T. Corm. 6, 48.

[3] Or, reading *rādh rēil* as a cheville, "a clear statement".

[4] That is, by just ruling. This was a common belief. Cf. Tecosca Cormaic 1, 22 &c.

[5] Cf. T. Cor. 2, 30.

19 T'anmchara fadēin 1) · t'almsana 2) na láim
cid clērech glan gāeth · cid lāech cid fer grāid.

20 Cádus don aes grāid · a nárus 1) dod 2) réir
a comēt 3) ar mnāib · a degmeic 4) nāir Nēill.

21 Na clērig do 1) rēir · nā hēlig andāil 2)
arrīge 3) do Niall · bīd angiall it lāim. 4)

22 Almsa menic maith · don relic diantoich 1)
do Pātric do Dia · bail 2) imbia fo chloich.

23 Sin Macha nalleic 1) · cell cech ratha ruit 2)
ret 3) remes co brāth · ēigem na gad 4) cluic.

24 Nā gnāthaig in tūaith · acht tlāthaig 1) in tīr
atlaige 2) in mes · sē 3) do les a rí.

25 Ar th'agid 1) do nós · a dagḟir congāis 2)
do rīge for ās 3) · amal 4) ās for th'āis.

26 Nā trōetar 1) do guth · nār étar 2) do brath
nā bí bliadain meith · cen 3) chreich no cen chath.

---

19. Follows 16 in *H*, *N*. [1] ba dhéin *L*, *N*, *D*; halmsana *L*.

20. [1] annārus *LL*. [2] dia *H*; dā *N*. [3] a gcoimead *L*, *N*; a ch. *D*. [4] ar daighmeic *H*; a sharmhic *L*, *D*.

21. [1] di *H*; dod *N*. [2] anndail *H*. [3] ar rigi *H*; a righe *N*. [4] angiall ina láim *LL*; bid(h) a rian it laim *H*; biodh do ghiall na laimh *L*, *D*; biodh ar riar ad lāimh *N*.

22. [1] dantoich *LL*; dhīan doich *L*; do roilig *L*, *D*. [2] bale *LL*, *N*; naill *L*, *D*.

23. Not in *N*. [1] Isin m. naleic *H*; San mhaith chéadna lig *L*, *D*. [2] gach raithe riot *L*, *D*. [3] isit *LL*. [4] gadh *H*; gadc [?], *LL*; gāir chluic *L*.

24. Not in *LL*. Follows 22 in *N*. [1] tāthaig *L*, *D*, *N*. [2] altaig let *L*, *D*; gabh Eirinn ba dheas *N*. [3] ase *L*, *D*; é *N*.

25. Follows 47 in *LL*, where the second half-stanza is omitted. [1] Aithagid *LL*; Uastaghaidh *H*; Ar tath· *L*, *D*; Ar tathadh *C*; Ar taighiadh *N*. [2] go ngaos *N*. [3] for ḟas *H*; ḟās *L*, *D*, *N*. [4] am*al*la (ās o*m*.) *H*; amhail fhāsas *L*, *D*, *N*.

26. Follows 23 in *LL*. [1] troethar *H*; traotar *D*; traothar *L*, *C*, *N*. [2] na hoetar *H*; na faothar *L*, *C*; na faotar *D*; na feadtar *N*. [3] cen creich … cath *L*, *H*.

19 Your own confessor, whether he be a chaste wise cleric,
or a laic, or one ordained, let him have the dispensing of your alms.

20 Esteem the clergy; keep control over their dwelling;
protect them against women, good noble son of Niall.

21 For the submission of the clergy, do not require their attendance;
Niall must rule them; take[1] hostage from them.

22 Give frequent and generous alms to the church, for which it is right.
for (the sake of) Patrick and God, where you will be buried.

23 In Armagh, the church of every swift (?) grace, do not allow
at any time during your reign, crying nor stealing (?)[2] a bell.

24 Be not familiar with the people, but pacify the country;
offer thanksgiving for the mast; such, o king,[3] is your advantage.

25 Ever advance, good wise man;
may your rule increase, as your age.

26 Let your voice not be suppressed; may no man betray you;
be not for a feeble year without a foray[4] or a battle.

---

[1] Or, taking the reading of *LL*, "let him take".

[2] A mere guess. The *aicill* in the half-stanza is missing, and there must be some corruption.

[3] The final words do not rhyme fully. Should we read, "'sed as les do rīg".

[4] Cf. T. Cor. 1, 30; 6, 5.

27 Nā bī imbōegul braith 1) · it ōenur imboith 2)
a orddan 3) a Áid · nā tuc 4) táib ri troich.

28 Echt Māil móir nad 1) mall · nī 2) guím cóir rochind 3)
marbad Tūathail tréin · atrochair 4) fēin ind.

29 Colmán Rímid 1) riam · ort 2) a mílid féin
tabair sin dot 3) óid · ocus óid 4) a chéill. 5)

30 Dianotecma 1) crech · a frec*ra* 2) co moch
coromara 3) choidche · am*al* coirthe cloch.

31 Cland Eogain cen chleith 1) · erraid 2) deoraid daith
onōir 3) cech fir díb · mar bad 4) ríg no ḟlaith. 5)

32 Do brāthir 1) sdo 2) maic · nostlāthaig 3) fot chuit 4)
ciarbot 5) maithi miadaig 6) · curbat 7) riaraig duit

33 Cairpri, Conall cas · nosmolam 1) cen geis
cosambia 2) nambāig 3) · bíit 4) dot lāim deis.

34 Cland chaem Colla Uais 1) · clanda Cēin co 2) ngrís
i cath 3) is a cleith · dot 4) lāim sceith 5) cen scīs.

---

27. Follows 30 in *LL.* [1] an braith *LL.* [2] toenurān it boith *LL.* [3] ōrdān *C*; orduin *N.* [4] tabair *LL.*

28. [1] nat *H*; nach *L, D, N.* [2] nir *LL.* [3] do chinn *L, D, N.* [4] cotōr *LL.*

29. [1] rī midhe *D.* [2] carta *H.* [3] det *LL.* [4] óig *LL, D*; oig *H, L.* [5] a ceill *H*; do chéill *L, D, N.*

30. Follows 26 in *LL*, where the second half-stanza is illegible. [1] Danus tegma *L, D*, (dánus) *C*; Da no tteagma *N.* [2] a bhfregra *L, D.* [3] go ro mhaire *L, D.*

31. Follows 37 in *H, N.* [1] cleith *H.* [2] ærraid *H*; fīre *L*; Eire *D*; uradh *N.* [3] ondi *LL*; anoir *N*; honoir *H.* [4] mar budh *H*; amhail *L, D*; [5] flaith *H, L, D, N.*

32. [1] bhrāithre *L, D, N.* [2] is do *LL, N.* [3] nostathaig *LL.* [4] fo cuit *H.* [5] ciabat *H*; gerbhadh *L*; gerbad *D.* [6] miadhach *C.* [7] ciarbot riaru *LL.*

33. Follows 37 in *H, N.* [1] nommolam *LL*; nosmoluim *L, D, N.* [2] gus a mbīd *L, D*, (mbī) *N.* [3] nambic *H.* [4] bid *H.*

34. Follows 32 in *H, N.* [1] ghuais *L, D.* [2] do *LL*; gungris *H*; go ngrīs *L, D, N.* [3] hi cath *H*; a gcatha sa *L, D*; accaithis a *N.* [4] ad *D*; id *L.* [5] sgéith *L.*

27 Run no risk of betrayal, while alone in your chamber;
noble Aed, do not trust one that is fey.

28 The exploit of great Māl,[1] which was not slack, he resolved to do an unjust act,
the slaying of brave Tuathal, he himself fell on account of it.

29 Colmán Rimid,[2] heretofore, whom his own warrior slew,
take cognizance of that, and mark[3] its meaning.

30 When you meet a foray, answer it early,
that you may abide for ever, like a pillar-stone.

31 Of the Clann Eogain, without concealment, whether freeman or active stranger,[4]
honour every man as if he were a king or a prince.

32 Your brothers and sons, subdue under your own share[5]
though they be good and honorable, until they submit to you.

33 Cairpre, Conall the curly-haired, I advise that they be without prohibitions,
together with all who are in alliance with them; let them be at your right hand.

34 The fair clan of Colla Uais, the valorous clans of Cian,
in war and in battle-array, let them be at your left[6] hand without weariness.

---

[1] Māl mac Rochroide, who slew Tuathal Teachtmar, A. D. 106. According to the Four Masters he himself was slain A. D. 110, by Feidlimid Rechtmar after having reigned four yours.

[2] Colmān Rimid, slain A. D. 604, by a relative of his own Lochan Diolmana.

[3] Cf. *ōid menmain,* Ml. 101 b 5. Vide Sarauw, *Ir. St.* p. 87.

[4] Refers to members of other tribes who had joined for military service, &c.

[5] Or "position".

[6] Or "shield" hand.

35 Clanda Eogain aird · na lleomain 1) don leirg
rit 2) chnes i cath crūaid · cia na fūair a feirg?

36 Clann 1) Colla fo Chrích · na cóic 2) fonna féig 3)
tossach dóib ria 4) cāch · bít for scáth 5) do scēith.

37 Amsaig 1) Ailig uill · alloss 2) chlaidib chaim
dot chomét co gūr 3) · bīt fort chūl 4) do gaill. 5)

38 Ainech 1) coitchend cáig 2) · co 3) forcend co féig
cen diultad ri 4) nech · cid be 5) tech 6) i téig. 7)

39 Na tūatha do chosc · corbat 1) lūatha leisc 2)
do thaithi 3) cruid 4) neich 5) · is dia mbeith i teist. 6)

40 Cech olc dogní 1) tūath · cluin 2) a rí na rāth 3)
fēga lat 4) cen chron 5) · ort 6) a chol 7) sech cāch.

41 Na tōisig fot smacht · cidat nōisig 1) neirt
cia beith olc na crí 2) · connāch tí 3) for beirt.

---

35. Not in *H.* [1] leomhain *L, D, N.* [2] frit *L*; fritt *D.*

36. Follows 34 in *H.* [1] Clanna *LL.* [2] ccōig bhfonna *L, D.* [3] fegh *H*; bhfeigh *L, D*; fēith *N.* [4] re gcāch *L, D.* [5] scáith *LL*; ar scāth *H, L, D.*

37. [1] Amsach *H*; amhsa *N*; amhais *L, D.* [2] aslos *H*; alos *L, D, N.* [3] gār *LL*; gur *H, N.* [4] ar cūl *L, D, N,* (cul) *H.* [5] do gail *H*; do ghuill *N*; do chinn *L, D.*

38. Follows 40 in *H, N.* [1] Eineach *H, L, D, N.* [2] cáich *LL.* [3] gan *L, D.* [4] fria *L, D*; ria *N.* [5] cia bia *LL*; gidh be *H, L, D*; gibe *N.* [6] leth *LL.* [7] attéid *D, N.*

39. Follows 33 in *H, N.* [1] robsat *L, D.* [2] lesc *LL.* [3] tathe *H*; thāithsi *D*; cabhair *L*; thathi *LL*; thaidhe *N.* [4] chreach *LL.* [5] neic *LL.* [6] da mbeith ina teist *LL.*

40. [1] gnī (ab, written above) *D*; ǵnī do th. *C.* [2] tuig *L, D.* [3] narrath *LL.* [4] feig a chéil *LL.* [5] gron *L, D*; crann *N.* [6] fort *H.* [7] do coll *N.*

41. Follows 65 in *LL.* [1] cidh at noisig *H*; ciodh adnoisigh *L*; ciodh adnóisid *D*; cīdh ad nóisid neart *C*; giodh ad noisig *N.* [2] gidh olc bes fo crī *H*; cé olc bhios fo acclī *N*; gidh bē bhias asocht *L, D.* [3] datī (? conatī) *H.*

35 The clans of mighty Eogan, lions from the slope,
by your side in hard battle — who has not tasted their anger?

36 The clan of Colla fo Chrich, of the five keen chiefs (?)
let them be placed before all; let them be under the protection of your shield.

37 Let the mercenaries of great Ailech, with the curved sword,
protect you keenly; let your foreign mercenaries be at your back.

38 It is the common honour of all, until the end, keenly (?),
to refuse nobody, into whatever house you go.

39 Correcting the tribes until the slow become active;
to save (?) one's property, so that they may become manifest (?) [1])

40 All the evil a tribe do, hear of it, o king of the raths; [2])
see to it honestly; yours be the reproach beyond all.

41 Keep the chiefs under your authority, though they be strong nobles (?),
so that though they meditate evil, it may not come to pass.

---

[1]) The translation of this half-stanza is merely tentative.

[2]) Or "guarantees".

42 Secht ningena ríg · ic timdiba 1) thūath 2)
ic feis ri cech mbōeth · cid lesc ri lōech lūath. 3)

43 Gemel crūaid i 1) coiss · is riag rūad ria ais 2)
cuithe 3) salach sūg · carcar 4) cúl ri clais.

44 Uisce 1) fōebar 2) feith 3) · tene bōegal 4) braith
isiat 5) dogní sīd · re 6) ré cech ríg raith. 7)

45 Cech merlech borb 1) bōeth · a erlech collūath
fot shūil 2) condech 3) brod 4) · diangabthar 5) crod ūad.

46 Dianotecma slait · do bachla sdo chluic
fo déin 1) cen ro aithe · na ro caithe accuit.

47 Cen sadaile sūain · a shārduine sāir
dia ndechais for cūl 1) · caide dūn 2) do māin. 3)

48 Cia étar cid úain 1) : cen écen ar 2) mnáib
cid āil cincopáil 3) · bíd cáin ar na gáib. 4)

49 Na bíd 1) lōech cen arm · narop mōeth a 2) muirn
da ndech 3) i mebail 4) · narop debaid duirn.

---

42. [1] timdibi *LL.* [2] tuath *H.* [3] In *L, D* the comhad is doubled:
don ghaoth donī mesc · donī lesc don luath
feis re gach fer mbaoth · ni des le (don *L*) gaoth guach.

43. [1] ar *L, D*; um *N.* [2] ri *h*aiss *LL.* [3] cuithi *H, N.* [4] carcair *H, L, D, N.*

44. [1] U*cht* *LL.* [2] faebur *LL*; foebuir *H.* [3] féith *L*; féigh *D*; faoth *N.* [4] baegail brath *LL*; bhoeghail *H*; bhaoghallach *N.* [5] is iat sin *LL.* [6] fri *L, D*; fria *N.* [7] maith *LL.*

45. Follows 61 in *LL*, 30 in *H, N.* [1] mear *H.* [2] ittshuil *LL.* [3] co dig *LL*; go deach *N.* [4] brodh *H*; brogh *L, D*; broid *N.* [5] diańgabthair *LL*; da ngabar *H, L*; da ngabha *D*, (ngabhadh) *C*; na gab*aidh* *N.*

46. Not in *H, N*; only beginning in *LL* (fac.). [1] budh dhéin *L, D.*

47. Not in *H, N*; lacunae in *LL* (fac.) supplied from *L, D.* [1] ccūl *L, D.* [2] dhūn *L, D.* [3] sạoir : maoin *L, D.*

48. Follows 25 in *LL*, 18 in *H, N.* [1] Cidét*ar* ciduain *LL*; Gia hetar co huain *H*; Cidh éadar gan huain *L, D*; Cé éigthear gach uain *N.* [2] for *H, L.* [3] gan gabhāil *N.* [4] uath *N.*

49. [1] Na rabh *L, D*; narab *N.* [2] in *H*; do *L, D.* [3] nar f *LL*; da rabhair *L, D*; dā rabha *N.* [4] i *om.* *LL*; in ameab*ail* *H*; indeabhaidh *L, D.*

42 There are seven royal maidens that ruin tribes,
and sleep with every silly fellow, though an active warrior be unwilling.

43 A hard fetter on the foot, and a red cross(?) [1] on the back,
a filthy pit, ooze, a prison with its back to a ditch.

44 Water, weapons, ... [2] fire, risk of betrayal,
it is these that cause peace during a gracious king's reign.

45 Let every violent wanton rebel be put to death at once;
may a thorn get into your eye(?) [3] if cattle be taken from him.

46 If your staff and your bell happen to be stolen
. . . . . [4]

47 O noble great man, do not sluggishly slumber;
if you should retreat, where is your profit for us.

48 Though there be the possibility and the occasion, let there be no oppressing of women;
whether it be pleasing or not, have a tax on spears(?).

49 Let not a warrior be unarmed; let not his spirit be weak;
if he fall into disgrace, let it not be a fight with fists.

---

[1] Or "a strong gallows near by" (?).

[2] See *Ir. Texte* I, Scm. 22, 12. Perhaps = "longing".

[3] Brod = "a blade of grass, a stalk".

[4] Unintelligible to me.

50 Cen chinaid 1) for mnāi · do rēir dligid 2) Dé
athair meic 3) no fir · issed atb*eir* 4) mē.

51 Cid ben 1) dognē 2) drūis 3) · for 4) tūaith no sin chill 5)
acht intí 6) dogneth · na marbthar nech ind.

52 Ētach ocus biad · for bith bētach 1) bōeth
dlegar a 2) rochtain · do bochtaib, a Ōed.

53 Ō ré Cormaic cōir 1) · meic Airt uasail 2) āin
dlegar d'Ultaib 3) riam · tabach 4) giall ret lāim.

54 Laigin 1) lat fo 2) chís · a daigfhir cen tlās
dligid 3) cech rí rēil · ēric 4) Nēill ōn 5) Nás.

55 Seoit Muman na mind · mar is cumain lem
re tōeb trichat giall 1) · tuc aniar co tend.

56 Cōiced Connacht cōir · mar adcondarc 1) fēin
cech rāithi 2) is cech mīs · fo chīs do 3) chloind Nēill.

57 Cōeca dabach daith · do chabach 1) cen 2) chleith
ō cech tricha 3) cēt · dlegar 4) for sēt sreith.

58 Proinn cēit 1) cech lis lāin · dlegar 2) ris 3) arōen
do shāsad int shlūaig · tic atūaid re hŌed.

---

50. [1] cinaid *H*; cionnadh ar *L, D, N.* [2] dlige *LL.* [3] na meic *H*; fer na mac *L, C*; fir na mac *D.* [4] adb*eir* *H, N*; adbhear *L, D.*

51. [1] drūis *H, N.* [2] doghnī *L, D.* [3] ben *H, N.* [4] i dtuaith *L, D.* [5] nach i gcill *L, D*; fo chill *N.* [6] an fear *L, D, N*; in fer romaidh *H.*

52. Not in *LL.* [1] bedach *LD.* [2] sin do *MSS.*

53. Follows 51 in *LL*, 65 in *H, N.* [1] cass *LL, N*; ciuin *H.* [2] uasal *LL.* [3] dlegait Ulaid *LL.* [4] gabail *LL.*

54. Not in *LL.* [1] Laighnig *L, D*; Laigean *N.* [2] fād *L, D,* (fāt) *N.* [3] dlig *N.* [4] eiric *H, N*; earuic *L*; craic *D.* [5] ō *L, D, N.*

55. Not in *LL.* [1] ngiall *D.* *T* begins with this stanza.

56. Not in *LL.* [1] atconnarc *H*; do connarc *D.* [2] rāithe *L, N, T.* [3] ag *T.*

57. Not in *LL, H, N.* [1] thabac *L.* [2] gan, *sic passim* *D, C, L, N.* [3] trīocha *D.* [4] dleaghair *T.*

58. Not in *LL, H, N.* [1] .c. *L, D.* [2] dleaghair *T.* [3] arís *D.*

50 Do not hold a woman liable — thus says the law of God;
(but only) the father of a son or of a man; that is what I say.

51 Should a woman commit adultery among the laity or the clergy[1])
let nobody be put to death for it, except the guilty one.

52 In an evil wanton world, 'tis due to the poor, Aed,
that they receive raiment and food.

53 Since the time of just Cormac, son of noble brilliant Art,
it has been Ulster's due to levy hostages by your hand.

54 Have Leinster under contribution, o strong good man;
every splendid king of Naas owes Niall's *eric.*

55 The jewels of Munster of the diadems, as I remember,
together with thirty hostages, bring them firmly from the west.

56 The goodly province of Connacht, as I myself have seen,
is, every season and every month, under tribute to the Clan Neill.

57 Fifty cheering[2]) vats, as an open tribute,
are due from each cantred by various routes.[3])

58 An hundred dinners are also due from each full stead
for the upkeep of the host that comes from the north with Aed.

---

[1]) Or "in consecrated ground".

[2]) Lit. "active, swift".

[3]) Lit. "on a series of routes".

59 Do dīles budēin · cen dīmes im 1) dūain
ō beinn Étair 2) āin · cossin tráig 3) i Clūain. 4)

60 Nā falmaig do chris 1) · arna ḟis nī maith
nā tabair do scīn 2) · do rīg na do ḟlaith.

61 Intī tāraill gait 1) . nochanālaind duit 2)
mad 3) dia fagba a dín 4) · i tig 5) ríg no chluic. 6)

62 Aes 1) gráid in cech cill · co sāim 2) is co soimm 3)
cen dīth bruit na bíd · etir mír is loimm.

63 Athnūgud 1) na cell · tre 2) rathmūnnd mind
crābad, ecna óg · lubar 3) lōr rit lind.

64 Cen mebail cen meiṅg 1) · cen debaid mad 2) cam
cen chlerchi 3) do cheilg · cen ḟeirg risin 4) fand.

65 Cen choṅgnam fri trén · acht fognam co fír
corraib 1) rīge réil · ocut fēin 'scot 2) ṡíl.

66 Nā tuill buide mblāith · fria duine nach dlúith
muna thí fot réir · a chur ḟéin fo múich. 1)

67 Bıod agad a Aod · narab cadad crūaid
einech urlam áith 1) · ar cionn cáich ar nūair. 2)

---

59. Not in *LL*. [1] dom *H*; um *L*; am *D*; dod *N*. [2] beind Edair *H*. [3] gusin traidh *H*. [4] agcluain *H*; iccluain *L*; accluain *D, N*. This stanza follows 56 in *H, N*.

60. In *L, D, C* only. [1] chrios : fhios *MSS*. [2] sgin *C*.

61. Follows 44 in *LL*, 52 in *H, N*. [1] Cipe dognē iṅgait *LL*; Ti taraill in gaid *H*; An tī thāraill goid *L*, (tāraill gaid) *D*; taraill *C, N*. [2] bid mor a mela duit *LL*. [3] ma *H, L*. [4] atir *H*. [5] atigh *H*. [6] cluic *H*; chluig *D*.

62. Follows 40 in *LL*. [1] A aos *L, D*. [2] co saidbir *LL*. [3] saim *H*.

63. [1] athnuadh˙ *L*; athnuadhugh *D*. [2] tria *LL, D, L*. [5] libuir *LL*.

64. [1] ming *H*; meang *N*. [2] ma *L, D*. [3] clerci *L*; cleirciuch *H*. [4] frisin *H*.

65. [1] curaib *H*. [2] iscot *LL*; is cut *H*; sdod *N*.

66. Only in *L, D*. [1] mūith *D*.

67. Only in *L, D, T*. [1] aigh *T*. [2] iar nuaigh *T*.

59 Your own property must not be slighted in my poem,
from bright Howth Hill to the strand at Cluain.[1]

60 Empty not your belt; that has been found not to be good
do not give your dagger to king nor to prince.

61 If any man has committed theft, it is not honorable for you
if he get shelter in palace or sanctuary.

62 Have, in every church, clergy contented and wealthy,
wanting neither clothing nor food, whether bite or sup

63 Let there be a renewal of the churches by the gracious doctrine of relics,
piety, perfect wisdom, with plenty of manual labour during your time.

64 Let there be no deceit, no fraud, no strife in a crooked cause,
no deception of clerics, no anger against the weak.

65 Do not take sides with the strong; but truly serve,
so that both yourself and your descendants may rule brilliantly.

66 Show no smooth flattery to one who is not steadfast;
unless he submit to you, put him to silence.[2]

67 O Aed, be not harsh[3] nor severe,
have a ready sharp countenance for everyone in turn.

---

[1] Probably for "Clonmacnois".

[2] Lit. "stifle him".

[3] Lit. "let it (the countenance) not be harsh".

68 Cuingidh 1) a rīgh raith · go sídh is go suth 2)
rīgan ḟēta 3) fial : bus maith ciall is cruth.

69 Beir buide mic Dé · a ruire 1) ni 2) ró
dlegar duit a 3) ḟlaīth · altaig cech 4) maith dó.

70 Soisid 1) a 2) rīg raith · combrīg is combruth 3)
cath Goedel is Gall 4) · rōd mar 5) crann re sruth.

71 Eiri uile duit · a duine 1) nach lac
timairc hí 2) dot rēir · duit féin is dot mac.

72 Ni tic dím 1) anocht 2) . nā ambārach 3) co becht
cia 4) nobeindsi 5) dís · fis 6) do chís 7) co cert. C.

---

68. Only in *L, D, T.* [1] Congaibh *T.* [2] go mbrigh is go mbruth *T.* [3] ḟeata *L, T*; ḟeota *D.*

69. Only in *L, D, T.* [1] "Ruid're perhaps ruire", note in *L.* [2] niu *T.* [3] ī do *T.* [4] gach *MSS.*

70. Only in *L, D, T.* [1] Soisidh *L, D*; Soich sead *T* (read sōife?). [2] gach *T.* [3] fria shith is fri shuth *T.* [4] caith Gaoidhil is Goill *L, D.* [5] romhad mar *L*; romad mar *D*; rodmar *T.*

71. Not in *LL.* Follows 59 in *H, N.* [1] anuighi *H.* [2] cath *T.*

72. Follows 53 in *LL.* [1] dinn *H.* [2] inniug nach innocht *LL.* [3] nac*h* ambarach *LL*; amairech *H*; amarach *L*; amārach *D*; marach *T.* [4] dia *H.* [5] do bheinnsi *L, D, N*; no *om. LL.* [6] trian *T.* [7] chīsa *LL.*

68 O gracious king, for peace and offspring,
seek a generous modest queen, of good intellect and form.

69 Give thanks to God; it is not too much, o king;
it is your duty, o prince; offer Him thanks for every benefit.

70 You will drive,[1] o gracious king, with might and fury,
the host of the Gædil and Gaill before you like a tree going with the stream.

71 Possess the whole of Eire, thou man who art not weak;
bring it under your authority, for yourself and your son.

72 I cannot recount to-night, nor to-morrow, in full,
though I were with two (others), your tributes correctly.

---

[1] I translate "sōife".

Dublin. T. O'Donoghue

HENRY VIII, "KING OF IRELAND".

Some years before Henry VIII claimed the title of king, he had drawn up "the king's title to the land of Ireland after the chronicles". These titles were divided under seven heads. (Cal. Carew MSS I 178.)

"Title 1st. — First, at the beginning of the Irishmen into the land they were dwelling in one side of Spain, called Boscoo, of the which Boscoo Boyan is the chief city, and Boscoo a member of it. And at the Irishmen's coming into Ireland, King Burgomyn, son to the noble King Bellyng, and King of Britayne, which now is called England, was Lord of Boyan, as our King now is; and therefore they should be his men, and Ireland his land."

"2nd Title. — The second title is this. At the same time that the Irishmen came out of Boscoo in sixty—, they met with King Burgomyne upon the sea at the Isle of Orcades, at his coming from Denmark with great victory. Then their captains Hyberus and Herimon went to this, and told him the cause of their coming, and prayed him with great instance that he would grant them that they might inhabit some land in the west. At the last the King, by advice of his council, granted them Ireland to inhabit, and assigned them guides for the sea thitherward. And therefore they should be our King's men."

The story of the British king and the thirty ships of wanderers is given by Geoffrey of Monmouth:

> "Ea tempestate cum post istam victoriam [super Dacos] domum per insulas Orcades rediret [Gurgiunt Brabtruc], in-

venit triginta naves viris et mulieribus plenas; et cum causam adventus eorum inquisivisset, accessit ad eum dux ipsorum Partholoim nomine, et adorato eo veniam et pacem rogavit. Dicebat autem se ex partibus Hispaniarum expulsum fuisse, et maria illa circuire ut locum mansionis haberet. Petebat etiam ab eo portiunculam Britanniae ad inhabitandum, ne odiosum iter maris diutius pererraret. Annus enim cum dimidio jam elapsus fuerat, ex quo a patria sua pulsus per Oceanum cum sociis navigaverat. Ut igitur Gurgiunt Brabtruc ipsos ex Hispania venisse et Barclenses esse vocatos, petitionemque eorem edoctus fuit, misit homines cum eis ad insulam Hiberniae quae tunc vasta ab omni incola erat; eamque eis concessit. Deinde creverunt et multiplicati sunt: insulamque usque in hodiernum diem tenuerunt." (l. III, c. 12.)

This story is followed by Wace (Roman de Brut, vv. 3319—3382, ed. Leroux de Lincy (1836), vol. I, pp. 157—159) and also by Layamon (vv. 6177—6278, ed. Madden, vol. I, pp. 263—268).

It seems however that Henry's scribe did not exactly follow any of these versions. Professor H. R. Imelmann has most kindly sent me on this subject the following interesting note:

"Though at that time the famous 'Brut' had long been printed — by Caxton, 1480 and after — it would appear that the king did not refer to the printed version, as the names Boscoo, Boyan, Burgomyn, Hyberus do not occur there. We must therefore suppose the quotation to have been made from a manuscript of the Brut, and very likely from a French one. For though the story of the colonisation of Ireland is met with in Geoffrey of Monmouth's 'Historia regum Britanniae' (III 12), it does not contain all the characteristic details of our version. The Norman translator of the Historia, Wace, and also Layamon who translated Wace — or rather a greatly enlarged but apparently lost version of Wace — follow Geoffrey closely, both regarding the names and details. The chronicle in question must therefore have been a younger version of Geoffrey's or Wace's work. An instance of such a version may be seen in Waurin's 'Recueil des Croniques et Anchiennes Ystories de la

Grant Bretaigne . .' (ed. W. Hardy, Rolls series 39, 1864), belonging to the XVth century. In Waurin's version two very noteworthy parallels to our "title" are met with.

(1) The captain of the fleet tells the King of Britain" quil estoit de Blase" (I 108). This name, on the one side, goes back to Geoffrey's "Barclenses", and must be identical with our "Boscoo". [This latter is considered as a corruption of "Biscay" by Gairdner, 'Letters and Papers of Henry VIII', vol. 16, p. 756.]

(2) According to Waurin, the King of Britain "leur bailla bons marriniers qui les y menerent" (I 108). This corresponds exactly to the words in the title "the king assigned them guides for the sea thitherward".

As to Boyan, Gairdner says (p. 447 n.) it is Bayonne in Gascony; whether or no he is justified in so saying, is not of much import. The other names are easily accounted for as corruptions. So

1. Bellyng is Belinus, Belins, Belin of the Latin, Frenchs and English Bruts.

2. Burgomyn seems to be Gurgiunt Barbtruc, Guigembrateruch &c. In those times and texts philological "reverence" and „Andacht zum Kleinen" were virtues unknown!

3. Herimon and Hyberus recall the Eberus of the Scalacronica of Thomas Gray, of Heton (ed. Stevenson for the Maitland Club, 1836) and the Irlamal, Irlamack of the French and English prose Brut. In the Scalacronica (XIVth century) the Spanish town Brigans occurs (p. 112 sq.); the resemblance to Geoffrey's Barclenses is obvious. Perhaps the peculiar form Burgomyn has been influenced by that name, owing to a desire of connecting the English king with the Spanish town."

The 3rd Title was drawn from the submission of Dermod prince of Leinster to Henry II, and the reversion of Leinster given with his daughter "Even" to Strongbow. Also the earl himself granted to Henry Dublin and the haven towns of Leinster.

The 4th Title rested on the oath and hostages given to Henry II by the Princes of Munster and Meath, and Roderick King of Connacht.

These "Titles" rest on suppositions or fictions of English feudal law, which mere contrary to the principles of Irish law, and would have been unintelligible to any Irish chief or tribesman. They assumed that an Irish chief could dispose of his land as hereditary property, and that he could by an act of homage transfer his kingdom and lordship to King Henry, and make himself, with his lesser chiefs and the tribesmen, "liegemen and subjects tributaries" to the English king as his feudal vassals, and place them under feudal tenure and law.

The 5th Title depended on the grant of the lordship of Ireland to King Henry by Pope Adrian, confirmed by Alexander. "This title of right openly appeareth by the same Pope's Bulls, the copies of which have been rife enough. Sithence came Vyvyen, a legate from the Pope, into Ireland, and assembled at Dublin all the clergy of the land at a council, at the which council this legate declared and confirmed to the clergy the King's right to be good to Ireland, and commanded and also denounced all the people of Ireland on the pain of cursing, that no man should depart foolishly from the legiance and the faith of the King of England." (Cal. Car. MSS I 179.)

After much discussion modern scholars are disposed to believe that Adrian and Alexander did issue grants of lordship to Henry. These are said not to be mentioned in any Irish document till 1318, in a letter from "Donald O'Neill, King of Ulster" to Pope John XXII, which is given in Fordun's Scotichronicon. Cardinal Vivian, Legate of Alexander III to Scotland and Ireland, was forced on landing in England (1176) to take an oath that he would do nothing against the rights of Henry II. He held his synod in Dublin in 1177. Of this the Four Masters say: "A synod of the clergy of Ireland, both bishops and abbots, about that cardinal in Dublin on the first Sunday in Lent, and they enacted many ordinances not now observed." It is evident that a title which ascribed the King's authority to a Papal Bull was drawn up before his quarrel with Rome. What the Pope was supposed to give he might take away, and under the new dispensation of Henry VIII as Head of the Church it was inadvisable to publish this claim to the land of Ireland. Perhaps it was this consideration which made Henry suppress the whole list of his Titles.

The 6th Title was said to be given by an assembly of the clergy at Armagh in 1170. "By the same council it was decreed that through the sin of the people of Ireland, by sentence of God, the mischief of the conquest them befell." The Council of Armagh did not as a matter of fact allude to any "conquest" of Ireland. The abridged translation made in Irish in the XIVth or XVth century runs thus: "The poets and bishops of Ireland were gathered to Armagh, and there they considered what was the cause of the plague of outlanders upon them. This they all understood, that it was because of buying children from the English, for the English, when they were in want of wealth, used to sell their children to the Irish [as slaves]. And God does not inflict more punishment on him who sells his children than on him who buys them. They therefore counselled that all the English they held in bondage should be let go free. And thus was it done." ('English Historical Review', vol. XX, No. 77, p. 87.)

The 7th Title was drawn from the homage done to King Richard II by the princes of Ulster, Thomond, Connacht, and Leinster, with other captains.

This title is the only one of a later date than 1177. It rests on the same fictions of English law as titles 3 and 4. The first expedition of Richard II in 1394 had some peculiar features. "Finding it impracticable to reduce the Irish by arms, Richard sought to conciliate their Chiefs through the medium of religion. Laying aside the hostile banners of England, quartered with leopards and fleurs-de-lis, he substituted flags bearing a golden cross on an azure ground, surrounded by five silver birds, said to have been the arms of his patron saint, Edward the Confessor. The Irish are represented to have held in reverence the memory of the "Confessor", whose Queen, Edith, was sister to Driella, wife of Donough O'Brien, King of Munster." (Gilbert's 'Viceroys', 269, 271. For "Driella" see also Haverty's 'History of Ireland', 161.) Terms of agreement were drawn up with seventy-five chiefs; and in case of infringement of the indentures penalties were "to be paid in money to the Papal Treasury, agents for which were at this time collecting in Ireland, under an agreement with the English Government". This treaty broke down within two years. In Richard's second expedition of 1399 the pennons and standards of England were hoisted, and Richard carried the English regalia, and "bore upon his person an ampulla, containing consecrated oil, used at coronations, said to have been miraculously transmitted from heaven to St. Thomas of Canterbury, while praying in the Church of the Irish, St. Columba, at Sens". (Gilbert, 'Viceroys', 280, 281.) His effort closed in disaster, without renewal of the treaty.

The list of the Seven Titles closes boldly. "Therefore from the beginning to the end good is our King's right to the lordship of Ireland, and therefore hold they them still for shame that thereof the contrary will say." The titles were not however published by Henry VIII, and were no more heard of until they were revived by Elizabeth in the Act of Parliament which after the assassination of Shane O'Neill confiscated the land of Ulster. But in this revival of titles the queen naturally left out all mention of the Papal grant.

Another Elizabethan list of Titles is given by Campion (II cap. 2), in which a further claim is added, that "Mac Gilmurrow King of Ireland, with all his petty Princes, Lords, and Captaines, summoned to King Arthur's court held in Carlion, an. 519, did accordingly their homage, and attended all the while his great feast and assembly lasted." Campion in his 'History of Ireland' recites (II, cap. 9) that "in the reign of Gurguntius the Brittaine, then chief lord of Bayon, four brethren Spaniards, whereof two are noted, Hiberus and Hirimon, not the sons of Gathelus (as writeth Boethius) but his offspring, understanding that divers western islands were empty, desirous to live in ease and elbow room, sailed westward with a great retinue of men, women and babes" and met with Gurguntius, "the King advising himself, remembered with what difficulty he kept the Irish in subjection, and conceived hope that these strangers would endeavour either to stub out that unruly generation, or to nurture them. And so taking their oaths and hostages, he manned their ships, stored them with victual and munition, and seated them in Ireland. Thus had the Britains an elder right to the realm of Ireland, than by the conquest of Henry II. which title they never surceased to claim, and sometimes prevailed, as in the days of King Arthur, to whom the Irish Princes agnized their tribute and apparance, made at his Parliament in *urbe Legionum*, which I take to be Westchester, called of old Carleon, as divers other cities were, wherein the Romans placed the legions. Again the Kings of Britain were then Lords of the place whence this people came, so as their winnings must have been the King's Dominion."

The title upon which Henry ultimately decided to rely was a simpler matter. An arbitrary declaration in the Act of the Royal Supremacy laid down in 1537 "that the land of Ireland is depending and belonging justly and rightfully to the imperial crown of England". In 1541 a skilfully packed Dublin Parliament passed a bill which gave to Henry VIII the title of King; and in words chosen with extreme care made petition that "forasmuch as your Majesty is now, and shall be, King of this your Realm, and that now it is united and knit to your Imperial Crown of England, that in all writs and matters of record here in this land, that this style may be used, "Henry the Eighth, King of England, Ireland, and of France, Defender of the Faith, and in Earth Supreme Head of the Church of England and Ireland". (State Papers, Henry VIII, Part. III, p. 307—308.) Henry diligently perused this Act for his style and title, "and forasmuch as it appeareth unto us, that the same is not couched with such plain terms, touching our old inheritance and title to the said land, as for sundry respects is expedient, We have caused it to be in some parts amended, and put eftsones under our Great Seal of England, which you shall receive herewith; willing you to cause it to be newly passed, as it is now sent unto you, and then to use this style following: 'Henry the VIII^th^, by the Grace of God King of England, France, and Ireland, Defender of the Faith, and in Earth, immediately under Christ, Supreme Head of the Churches of England and Ireland'." (State Papers, Henry VIII, part. III, p. 323.)

A carefully worded proclamation was further issued to declare "that his Majesty is now, as he hath always of right been", acknowledged to be king. (Cal. St. Papers, I, p. 183.)

Every precaution was thus taken to shut out the idea that the king's title rested on "common consent", lest that should be afterwards used as an argument that it proceeded by election, "which might be derogatory to his Grace's just title, which he hath already both by inheritance and conquest". The last words may hold a discreet reference to the Seven Titles.

London. Alice Stopford Green

A PROPOS DES GROUPES INITIAUX *DENTALE + V.*

Les groupes initiaux *dentale + v* perdent leur *v* en celtique. Telle est la doctrine courante, enseignée notamment par M. Pedersen dans sa *Vergleichende Grammatik* tome I p. 60. Cette doctrine est appuyée d'un bel exemple: irl. *dall* „aveugle“, gall. corn. bret. *dall* „id.“ comparés au gotique *dwals* „μωρός“ (Wh. Stokes, *Urkeltischer Sprachschatz*, 158). Il y en a un second dans le rapprochement proposé par M. Zupitza (*Bezzenbergers Beiträge* XXV 100) de l'irlandais *dergnat* „puce“ et du vieux-haut-allemand *twerg* „Zwerg“, vieil-anglais *dweorh* „dwarf“, grec *σέρφος* „moucheron“ (*cf.* W. Lehmann, *Zeitschr. f. Celt. Philol.* VI 435). Toutefois, le *v* est encore attesté en vieux-brittonique dans le mot *Δουηϰαληδονιος* (Pedersen, *op. cit.* II 127) qui contient sans doute comme premier terme le même élément que les composés irlandais *de-áith* gl. bipennis Sg. 67 a 4, *dé-riad* gl. bigae Sg. 54 a 15 (Thurneysen ap. Brugmann, *Die distributiven und die kollektiven Numeralia der idg. Sprachen* p. 66). Et en irlandais même, le *v* n'est pas tombé si complètement qu'on ne puisse en retrouver la trace dans quelques mots; la présente note a pour objet de le montrer.

Au mot brittonique pour „front“, gall. corn. bret. *tal*, qui remonte à un préceltique **talo-* (*cf.* Brugmann, *Grundriß* tome I, 2ᵉ éd., 469, 473; Wh. Stokes, *Urk. Spr.* 124), et semble attesté en gaulois dans des noms propres comme *Cassitalos, Dubnotalos* etc. (A. Holder, *Altcelt. Sprachsch.* I 828, 1361; II 1711), l'irlandais répond par une série de formes dont le radical hésite entre *tal-*, *tel-* (*til-*) et *tul-*, et qui au sens de „front“ joignent celui de „protubérance, bosse“. Bien que ces diverses formes soient généralement rattachées à un seul et même mot (ainsi par M. Windisch, *Irische Texte* I, p. 258; *Táin bó Cuailnge* p. 1065; et par M. Pedersen, *Vgl. Gr.* I 45, 132 et 340), il ne paraît pas douteux que l'irlandais ait confondu deux mots différents.

1⁰ L'un désignant le „front“ correspondait aux formes précitées du gaulois et du brittonique, et se rattachait à une série de mots ayant le sens propre de „surface plane“: irl. *talam* gén. *talman* „terre“, skr. *talam* „plaine“ et *taliman* „sol“, v. sl. *tĭlo* „sol“, v. h. a. *dilo* „plancher“, gr. *τηλία* „table à jeu“, etc. C'est ainsi que le nom allemand du front, anc. *stirna,* auj. *Stirn,* sort d'une racine qui exprimait l'étendue: skr. *stīrṇáḥ* „étendu“. D'ailleurs en irlandais même, à côté du sens de „front“ dans

tel i tel „front à front“ Togail Troi 161 (*Irische Texte* II 1, 8),
taul tairb „front de taureau“ LL 104 b, dernière ligne,
fri taul ṅgrene „devant le soleil“ LL 68 a 9,
for tul a lurggan „devant ses tibias“ LL 77 b 33,
bar tilaib „sur les fronts“ LL 101 a 25,
tul .i. gnúis 7 édan O'Cl. (*Rev. Celt.* V 62),
taul-lethan „au front large“ (d'un cheval) LU 106 a 26,

on rencontre le sens de „surface plane“ dans des composés, comme

i-tul-chlár a etain „sur la surface de son front“ LL 89 b 15
tul-mong „la chevelure de la surface“ (de la terre), Windisch *TBC* p. 676 n. 8 et 1065,
tel-glas „à la surface verte“ (en parlant de la terre), *Salt. na Rann* 2670,
tul-gorm „à la surface bleue“ (en parlant de la mer), *Acall. na Sen.* 6339.

2⁰ L'autre mot signifiait „partie proéminente, bosse“. C'est celui qu'on trouve sans doute dans les composés *tulgonach* „donnant des coups à bosses (qui font des bosses)“ *Cath. Finntr.* 206, 482, et *tulbéim* „coup à bosse“ LL 63 a 5 (*cf. bloscbéim* „coup qui fait du bruit“ *Cath. Finntr.* 100, 729, d'où *bloscbéimnech* LU 80 a 1). Mais d'ordinaire ce mot sert à désigner la partie saillante du milieu du bouclier, l'umbo, qui porte aussi le nom de *cobrad* (K. Meyer, *Contrib.*, p. 404) et que les Bretons appelaient *swch,* proprement „groin“ (irl. *socc*; *cf.* J. Loth, *Rev. Celt.* XXXII 297). Les textes épiques nous représentent cet umbo comme en or (*taul óir* LL 100 a 7; *scíatrach argit and ocus tul n-óir fair* LU 129 a 33; *scíatha cethrocairi ina lámaib co telaib óir foraib*

LU 94. 15; *sciath . . . telbude* LU 106 a 36) ou en argent (*sciath taulgel* Lec. 49 a 47; *finden combil óir buide ocus taul argait furri* LL 261 b 8). On voit dans la *Táin* les guerriers faire avec l'umbo de leurs boucliers mille tours d'adresse (*ra tilib* LL 84 b 4); certains boucliers en avaient de si larges qu'on y aurait pu loger un sanglier (LU 79 b 10, LL 77 b 8, 86 a 18)! Enfin, on sait que l'umbo faisait parfois entendre sa voix, criait et mugissait comme une vache (Loth, *l. cit.*) ou lançait des plaintes (*tul-guba* „plainte de l'umbo“ Tog. Tr. 597, 662, 1258).

Au sens de „bosse“ le mot en question est certainement apparenté au nom de la colline, *telach*, qui lui aussi présente dans son radical l'hésitation entre *tel-* (*til-*) et *tul-* (v. Pedersen, *Vgl. Gr.* I 340). Ainsi en vieil-irlandais à côté du dat. sg. *telaig* Ml. 55 c 1 et du dat. pl. *telchaib* Ml. 14 a 11, on lit *tilchaib* Ml. 14 a 9. La forme *taulaig* (dat. sg.) est attestée LL 301 b 41, et le radical *tulach-* est fréquent en moyen-irlandais (*cf.* Windisch, *Ir. Texte* I 858; *TBC* p. 1057 et 1065; Atkinson, *Pass. and Hom.* p. 916 et 943; Wh. Stokes, *Trip. Lif.*, gloss., etc.). Aujourd'hui encore *Telach* et *Tulach* alternent dans la toponomastique (v. Hogan, *Onomast. Goedel.*, p. 627—628 et 655—658).[1] Enfin le dérivé *telchinne* présente la même alternance: dat. sing. *telchinni* (*Salt. na R.* 4269) et *tulchinniu* (LU 19 a 14).

Or pour le mot *telach* „colline“ J. Strachan (*Bezzenbergers Beiträge* XVII 301) a fourni une étymologie très satisfaisante en le rattachant à la racine **tevə-* qui signifie „s'enfler, s'accroître“. Cette racine se prête à divers élargissements; avec addition de *-en-*, elle a donné au lituanien *tvãnas* „flot“ et *tvìnti* „se gonfler“ au latin *tōlēs* „écrouelles“ de **tvensli-* (Walde, *Lat. Etym. Wtb.*, 2ᵉ éd., p. 782);[2] c'est à **tvem-*tum-* que remonte lat. *tumor*, *tumulus* (*id.*, *ibid.* p. 797) et à **tver-*, **tvōr-* que remontent grec *σωρός*, lat. *obtūrāre*. Avec un élargissement *-el-*, la même racine a formé les mots skr. *tūlam* „touffe“, gr. *τῡ́λη* „bosse“, v. sl. *tylŭ* „cou“ (pour le sens, *cf.* gr. *βουβών* „aine“ et *βουνός* „colline“, *δειράς* „cou“ et „colline“, *κνήμη* „mollet“ et *κνημός* „colline boisée“, λόφος „cou“ et „colline“, lat. _collum_ et _collis_, irl. _cnocc_ „bosse“ et „colline“ et angl. _neck_, all. _Nacken_, etc.). De *_tvel-o-_ et *_tvel-ak-ā-_ devaient régulièrement sortir en irlandais _tel_ et _telach_. Une formation redoublée de la même racine, soit *_tu-tvel-_, est devenue en irlandais _tuthle_ gl. gibbus PCr. 11 a 1 (_cf._ Sg. 22 a 6), _amal tuthle_ „ut cancer“ Wb. 30 b 13.

---

[1] Le gallois aussi possède un mot *twlch* „masse ronde, monticule, mamelon“ qui se rattache certainement à la même formation et dont le pluriel *Tylchau* „The Knolls“ désigne un district du Glamorganshire.

[2] Le breton *tun* „colline“ rattaché par Whitley Stokes (*Urk. Spr.* 135) à la racine **tevə-* a été mieux expliqué par Victor Henry (*Lex. Etym.* p. 274) comme un emprunt au français *dune*.

En partant de *_tvel-_, on peut expliquer certaines des formes précédentes. L'opposition de _tel-_ et _til-_ rentre dans une série d'exceptions qu'a signalées M. Thurneysen, _Hdb._ I, p. 526; les formes en _tal-_ (_taul-_) du mot _tel-_ „bosse“ s'expliquent par une confusion avec le mot _tal-_ „front“ (v. ci-dessus). Reste le vocalisme -_u_- des formes en _tul-_, _tulach-_. L'hésitation entre _tel-_ et _tul-_ doit tenir à l'existence ancienne d'un groupe initial _tv-_; le _v_ a coloré en _u_ la consonne _t_ et la voyelle _u_ a pu se substituer à l'ancienne voyelle _e_. Un fait du même genre s'est produit dans le passage de *q^{w}_r̥tu-_ à _cruth_ „forme“ (gall. _pryd_), de *q^{w}_r̥mi_ à _cruim_ „ver“ (gall. _pryf_), de _crann_ „arbre“ à gén. _cruinn_ Ml. 15 b 13 (gall. _pren_) et d'autre part de *q^{w}_edni-_ à _cuit_ „part“ (Pedersen, _Vgl. Gr._ I 160), de *q^{w}_enq_^{w}_e_ à _cóic_ „cinq“ et de *q^{w}_eryo-_ à _coire_ „chaudron“ (Strachan, _Bezzenb. Beitr._ XX 30). Mais dans tous ces mots l'influence de l'élément labio-vélaire ne s'est pas seule exercée; il s'y est joint celle des sons voisins, de la liquide _r_ par exemple (Thurneysen, _Hdb._ I p. 134) et de l'_i_ ou _y_ subséquent (Vendryes, _Mélanges Meillet_ p. 121). Dans le cas de _tel telach_ aussi deux influences parallèles ont agi: le _v_ du groupe initial et la liquide _l_ contribuaient tous deux à provoquer dans la graphie l'hésitation entre _e_ et _u_.

L'explication précédente aide peut-être à interpréter un autre mot qui présente dans sa graphie une alternance non moins bizarre: c'est l'adjectif _dil_ „agréable, cher“ dont les degrés de comparaison sont en vieil-irlandais tantôt _diliu dilem_ (v. _Mém. de la Soc. de Linguist._ XIV 409—410), tantôt _duliu dulem_ (Ml. 45 a 4, 106 b 6; 14 d 7, 103 a 9). M. Pedersen (_Vgl. Gr._ I 341) explique cette divergence par l'influence du mot _dúil_ „désir“; mais _dúil_ a un _ū_ long. La difficulté semble moindre si l'on part d'une forme *_dveli-_, en supposant que l'_e_ radical soit devenu tantôt _i_ par une métaphonie régulière, tantôt _u_ sous l'action combinée de la liquide et du _v_. Or, un prototype *_dveli-_ peut étymologiquement se défendre; il se rattacherait à *_dve-no-_ qui a donné _duenos_, d'où _bonus_ en latin; au point de vue du sens la glose v.-irl. _dén-diliu_

„magis industrios atque strenuos“ (*Rev. Celt.* XXIX 269 et *A Supplement to Thesaurus,* p. 82) favoriserait le rapprochement. Faut-il y joindre le crétois *δέλτον· ἀγαθόν*, que l'on s'accorde aujourd'hui à séparer de *βελτίων βέλτερος* (Boisacq, *Dict. Etym. Gr.* 118)? Mais le mot n'est attesté que dans la *καινὴ ἱστορία* de Ptolémée Chennos (ap. Phot. *Bibl.* p. 157 b 17, éd. Bekker), et Photius traite cet auteur de *συναγωγεὺς ὑπόκενος καὶ πρὸς ἀλαζονείαν ἐπτοημένος*. Si d'autre part il était mieux établi que le macédonien changeait d^w en ζ (*cf.* *ζέρεθρον* de *$^*d^w$ere-*, homér. *βέρεθρον*, O. Hoffmann, *Die Makedonen*, p. 38 et 247), on pourrait aussi retrouver **dvelo-* dans la formule macédonienne *ἴζελα* (soit *ἰν ζέλᾳ*) glosée chez Hésychius par *ἀγαθῇ τύχῃ* (*id.*, *ibid.* 65); mais dans ses *Nachträge* (p. 269) M. Hoffmann propose une interprétation toute différente, et la comparaison des deux mots reste en tout cas douteuse.

Il existe en celtique quelques autres mots qui commençaient primitivement par *dentale + v.* Mais en dehors de *dóel* „effroi“ qui peut sortir de **dveilo-* (*cf.* *δεινός*) bien que Wh. Stokes, *Urk. Sp.* 158, pose comme prototype **dvoilo-*, aucun ne semble avoir gardé trace du *v* ancien, comme l'ont fait *tel* „bosse“ et *dil* „cher“. C'est que les conditions n'étaient pas les mêmes: *dall* „aveugle“ par exemple a un *a* ancien, et il n'y a pas de liquide après la voyelle radicale dans *dé* gén. *diad* „fumée“, *detach* „id.“, *detaige* „fumeux“ qui sortent peut-être d'une racine **dhves-* (Wh. Stokes, *Rev. Celt.* XIV 65; Pedersen, *Vgl. Gr.* II 102) ni dans *dee* „dieu“ que Wh. Stokes (*Rev. Celt.* XIV 439) rattache à la même racine. Le cas de *tel* et de *dil* reste donc en tout cas très particulier. Si l'hypothèse présentée ici est exacte, il faut simplement joindre ces mots à ceux dont la voyelle radicale a pris un timbre vélaire sous l'influence des consonnes voisines.

Paris. J. VENDRYES

NORSE LOAN WORDS IN IRISH.

The following list of Irish words, compiled by the late Professor Sophus Bugge, and completed by his son Alexander Bugge, does not claim to be complete, it is only a contribution to the final list of all Norse loan words in the Celtic languages. As these loan words possess not only linguistic, but also historical value, I have thought it best to arrange them under different headings, according to their meaning. The oldest loans from the Scandinavian languages are found in Cormac's Glossary (Xth century). The greatest number of them occurs in Togal Troi, Cath Ruiss na Ríg, Caithréim Cellacháin Caisil and other saga texts from the XIIth and XIIIth centuries. In modern Irish there are not so many of them, although it will be seen that some of the Old Norse loans in Gaelic are also found in Irish.[1])

I am greatly indebted to Professor Carl Marstrander, Royal Irish Academy, Dublin, who kindly has revised my manuscript and given me many valuable informations, and likewise to my collegues, Professor A. Torp and Professor Hj. Falk, who also have looked through the manuscript and given me valuable assistance. For this I bring them all my best thanks.

1. Ships, shipping-language, fishing.

The Norse influence on the Celtic nations is in no domain manifested so clearly as in the words belonging to the shipping-language. Very few of the Irish words for ships, parts of a ship and sea-faring are of Celtic origin. Among these may be mentioned *curach* "a boat", *ethar* "a ferry boat" and *rám* "an oar". But nearly all other words are of Latin or Scandinavian origin. Among the loan's from Latin are *liburn* (Togal Troi) from Lat. *liburna*, and probably *long* "a ship" from *navis longa*.

---

[1]) I have not here included the Norse words, quoted in Irish texts (*cf.* Stokes, *Linguistic Value,* p. 60).

The loans from Old Norse are:

Mod. Ir. *accaire* "an anchor" (O'R), from ON *akkeri*.

Mod. Ir. *accarsaid* "a port, harbour, road for ships" (O'R), from ON *akkerissát* or *akkerissæti* "anchoring ground" (Craigie). The word is, according to Professor Marstrander, still in use, at least in Kerry, where *-said* has been replaced by the genuine *-suidhe*.

M. Ir. *actuaim* (Battle of Mag Léna), from ON *aktaumr* "brace" (Kuno Meyer in ZCP VII).

M. Ir. *allsad* "clewing up or slackening a sail, suspending", from the synonymous ON *halsa* (Contrib.).

Gael. *amall* "oar grummet", from ON *hamla* (Craigie).

M. Ir. *bát* "boat" ('The Irish Abridgement of the Expugnatio Hiberniæ', ed. W. Stokes [English Historical Review 1905], § 24), Gael. *bát*(*a*) "boat", Manx. *baatey* "a boat". From ON *bátr*.

M. Ir. *bord* I. "edge, rim (of a vessel)". II. "board, table" (Togal Troi, Cellachán). From ON *borð* I. "plank, side of a ship", II. "table".

M. Ir. *birling* "a birling, galley", from ON *byrðingr* "a transport-vessel, merchant ship" (Contrib.).

M. Ir. *carb* (O'R, O'C, Cellachán) "a ship", Gael. *cairb* "a ship" (M & D), Cymr. *yscraph*, from ON *karfi* "a kind of ship, warship". (It is the same word as the Greek *κάραβος*, med. Lat. *carabus*, Russ. *korabl*, Finn. *karvas*, Lappish *garbe*, *garbas*; the word has probably come to eastern Europe from the Scandinavian countries.)

M. Ir. *ciúil* "ship" from ON *kjóll* (Marstrander ZCP VII 400).

M. Ir. *cnap-long* "a studded ship", vide *cnap* Contrib. *Cf.* ON *knapp-tjald.*

M. Ir. *cnarr* "a ship" (O'R, O'C, plur. *cnairr* Cellachán); from ON *knǫrr* (gen. *knarrar*) f., "a ship" (in later times mostly a merchant ship, but in earlier times also a war-ship).

Gael. *dorgh*, gen. *duirgh*, m. "A hand-line for fishing" (*linum piscatorium*), Hebrides; *dorgach* m. "act or business of fishing with hand-lines"; *droga* m. "a hand fishing line" (A. Macdonald, 'Gaelic Vocabulary' 51); Mod. Ir. *dro* "a line" (O'R), *drogha* "a fisher's line" (O'R)[1], *dorga* "a fishing net" (O'R), Manx. *darrag* "a fishing line made of black hair mooids". From ON *dorg* f., N. Dial. *dorg* f. "a hand fishing line, drown after the boat while rowing".

M. Ir. *cibill* (Battle of Mag Léna; pronounced *evill*), from ON *hefill* (Kuno Meyer, ZCP VII).

M. Ir. *laídeng* n. pl. *laídenga* (Togal Troi), *laoidheang* (*Lochlann na laoidheang; go Lochluinn laoidheang dhuinn*, Cellachán § 44, 45 N. 1. *A ua Lachluinn na laoidheang* "O descendant of Lochlann of the ships!", Skene, Celtic Scotland III 418), "ships, fleet", *laoidheang* or *laidheang* "a ship or bark" (O'C). From ON *leiðangr* which signifies "naval forces" (as opposed to land forces).

M. Ir. *lipting* (Togal Troi), *lifting* (B. Mag Léna), from ON *lypting* "summa puppis".

Mod. Ir. and Gael. *lonn*, Manx. *lonney* "timbers laid under boats in order to launch them, to move more easily" (O'R, A. Macdonald, M'B, J. Kelly), from ON *hlunnr*, which means the same (Fær. *lunnur*).

Gael. *lunn* "the handle of an oar", from ON *hlummr* "oar-handle"?

Piscarcarla, gen. pl. (*co dúnud na Piscarcarla* Cath Ruis na Ríg, *cf.* Kelt. Beitr. I 221 ff.), *i. e.* "fishermen", from ON *fiskikarl*.[2]

Gael., Manx. *plod* "a fleed", from ON *floti*.

Gael. *rac* the ring keeping the yard to the mast, the "traveller", from GN *rakki* (M'B).

Mod. Ir. *ronga* "a joining spar" (the word is, according to Marstrander, still in use on the Blasquets), Gael. *rong* "a joining spar, boat-rib", from the synonymous ON *rǫng*

---

[1] The word is, according to Professor Marstrander, common in spoken Irish, in Munter pronounced *dᵒrū*, in Connought *drū*.

[2] "ON *karl* also appears in the placename *Dún na Trapcharla* near Limerick (*co ro loiscc Luimneach ocus Dún na Trapcharla*, FM a° 1062). *Trapcharla* may render ON *torf-karl*, peat-cutter" (Marstrander).

(N. Dial. *rong*), from which is also borrowed Old French *varangue* and Spanish *varenga* (Diez ^{3} II 449).

M. Ir. *rosualt* "walrus" (Book of Leinster), from the synonymous ON *hrosshvalr* (Kelt. Beitr. I 271 f.).

Mod. Ir. *rúm* "an area or space, house room, also room in a ship", from ON *rúm*.

Mod. Ir. *scib* "a ship" (O'R), from ON *skip*.

Mod. Ir. *scud* "a ship" (O'Cl, O'R), Gael. *sgoth* (prob. *ó*) "a boat, a Norway skiff" (M'B), from ON *skúta*, f., "a small ship".

M. Ir. *sess* (Windish) (*sess ethair* "bench of a boat" Cormac 154), *seas* (O'R) "bench of a boat, plank of the convenience of passage between a ship and the land; a bench made on a hayrick by cutting off a part of the hay". *Cf.* ON *sess* "seat, bench of a boat".

Gael. *sguit* "the footboard in a boat" (M'B), "a board on the bottom of an open boat, for and aft, on which the passengers place their feet" (M & D). From ON *skutr*, m., "the stern of a ship"; N. Dial. *skùt, skòt*, m., has exactly the same meaning as the Gaelic word (Aasen). *Cf. skutþilja.*

Gael. *stadh* (better *stagh*) "a stay, a certain rope in a ship's rigging" (M'B), from the synonymous ON *stag*, or from Engl. *stay*.

Gael. *staing, sting* "mast of a vessel", from ON *stǫng*, f. (gen. *stangar*) "a pole". In Manx. *stang* means "a pole on which offenders were made to ride, a wooden horse, a whipping post" (Kelly). Ir. *stang* "a perch" (O'R) is probably also a loan from ON *stǫng*.

Ir. *staplan* "noise of the sea" (O'R), Gael. *staplaich* "loud noise, noise of the sea", *cf.* ON *stǫpla* "splush, spurt, spatter"; *stórum stǫplar nú yfir* "the water dashes into the ship" (Flóamanna saga c. 28); N. Dial. *stopla* "to be agitated" (about the sea). The Irish word must have been formed from an ON *stǫplun* or *staplan*, if the second *a* of *staplan* is short.

Ir. *stiur* "a helm, rudder" (O'R), Gael. *stiùir* "a rudder, a rule, a tail, a cock's tail" (M & D), *stiùir* "direct steer" (M & D), from ON *stýri*, n., "a helm, rudder", and *stýra* "to steer, direct".

M. Ir. *stiurasman* (Three Fragm. 115), *stiurusmand* (Togal Troi), *na stiurasmaind* ('Irish Glosses' p. 138) "helms-man, steersman". From Old Danish **stýrismaðr*, the ON form of the word being *stýrimaðr*. In 'Three Fragm.' the word is used of the helmsman of a Danish ship that came to attack the Norwegians.

Gael. *sùdh*, m., "the seam betwixt the planks of a ship, or boat" (A. Macdonald), from ON *súð* I. "the seam between planks", II. "a ship". Fœr. *súð*, f., has exactly the same meaning as the Gaelic word.

Mod. Ir. *tabh* "the ocean" (O'R), from the synonymous ON *haf*.

The *t* in such words as *tabh* does not, according to Professor Marstrander, originate from the article, but from the Norse *h*; as the aspiration of *t*, *s* before the accent were pronounced as *h*, the *h* in loan words was in Gaelic and Irish occasionally replaced by *t*, *s*.

Mod. Ir. *tábh* "a kind of fishing net" (O'R), Gael. *tàbh* "a spoon net, fishing-net" (M & D), from ON *háfr* "a dip-net, drag-net".

M. Ir. *tile* (Togal Troi, Cellachán) "plank, bottom-board (of a boat)", from ON *þili*, n., "bottom-board".

M. Ir. *topta* (Cellachán) "thwart, row-bench"; from ON *þopta* f., "row-bench".

Ir. *uicing, uiginge* "a fleet, navy" (O'R), from ON *víking*, f., "a Viking-expedition" (?).

2. Houses, household, furniture.

It is well known that the Irish houses were inferior to those on the continent, and made of clay or frame-work, not of timber, brick or stone. Before the arrival of the Norsemen, there were in Ireland no real cities surrounded by walls and ditches. The first castles were built in Ireland by the Norsemen. The earliest notice of a Norse castle in Ireland is in the neighbourhood of Cork (A. D. 866, A. Bugge, 'Vesterlandenes Indflydelse', p. 253). The first Irish towns, Dublin, Waterford, Cork and Limerick, were likewise built by the Norse settlers. This superiority in architecture may also be inferred from the language.

Ir. *halla* "a hall", probably from ON *hǫll* (gen. *hallar*), and not from A. S. *heall.*

Ir. *borg* (*borgg*) "a castle", from ON *borg.*

M. Ir. *fuindeog* (Stokes, 'Irish Glosses' No. 134), Gael. *fuinneag, uinneag* (M'B) "window", from ON *vindauga.* Engl. window is likewise a loan from *vindauga.*

M. Ir. *garda* "yardhouse", from ON *garðr* (*cf.* Kelt. Beitr. III 58 f.; A. Bugge, 'Nordisk Sprog og Nationalitet i Irland', p. 292). *gardha* is still in use in Munster.

Mod. Ir. *lota, lochta,* and *lofta* (in Donegal) "a loft, an upper room" (O'R), Gael. *lobht,* Manx. *lout* "a loft" from the synonymous ON *lopt* (*cf.* Fritzner II 560 f., *lopt*).[5] (Engl. *loft* is likewise a loan from ON.)

Ir. *pur* ("a privy"?) *quasi purus ara deirride in tighe hisin* ("on account of the secrecy of the house"). From ON *búr* "a dwelling" (where especially the women of the house lived) (Cormac 139).

Ir. *sparr*, pl. dat. *sparrib,* from ON *sparri* "rafter" (Stokes) ? (dat. *for sparrib na tigi,* Fled Bricrend § 57).

staball (Tigernach, A. D. 1020: *Ard Macha do loscad a tertkalaind Mai cona durthigib uile cenmotha in teach screbtra nama ⁊ roloicsed illtighi isna Trenaib ⁊ in damliag mor ⁊ in cloicctech cona clogaib ⁊ Damliag na Togha ⁊ Damliag in Stabuill* . . ., *i. e.*: "Armagh was burnt on the 3rd of the Kalends of May, with all its prayer-houses, except only the library; and many houses were burnt in the Thirds, and the great stone-house, and the belfry with its bells, and the stone-house of the Togha (?), and the stone-house of the Barn . . .". *Staball* is probably a loan from ON *stǫpull* "belfry".

Mod. Ir. *stoc* "a stock, pillar, post" (O'R), from ON *stokkr* (Craigie) ? or from Engl. *stock.*

Gael. *steinn* "to colour", from ON *steina,* or from English.

M. Ir. *stráit* "a (stone paved) street" (Kelt. Beitr. III 158; *cf.* Three Fragm. A. D. 909, p. 222: *ag dola do i cCilldara ar sud sráide in céimi cloichi sair*). From ON *stræti* which is further a loan from A. S. *stræt* and from Lat. (via) *strata.*

In Gaelic a still greater number of words referring to the household are of Norse origin. They are all given by Henderson in his book 'The Norse Influence on Celtic Scotland', pp. 113—116.

3. Dress.

The dress of the Norsemen was during the Viking ages greatly influenced by the fashions of Western Europe, especially of England and France. The Irish did not, of course, in the same degree imitate the fashions of the Vikings; but parts of the Norse dress they certainly did imitate.

But the Norse settlers in Ireland who mostly lived as merchants brought home foreign cloth, silk, and costly mantles, and at the same time they helped to introduce foreign fashion into Ireland[1]) which is evident from the language.

at-cluic "helmet" ('Ir. Gloss.' 26), *clocc-att* (Battle of Mag Rath[2]), F. M. 1583). Here the *att* is = ON *hattr*, and the *cluic* is gen. sg. of *cloc*, cognate with M. Ir. *clocenn*, Mod. Ir. *cloigeann*, and Highland *claigeann*, *claigionn* "cranium" (Stokes). — *cloc-at*, m. (litt. "bell-hat") "a helmet" (Contrib.).

M. Ir. *brócc*, Mod. Ir., Gael. *bróg* "a shoe, brogue, sandal" (O'R), Gael. *bròg* "a shoe". From ON *brók*, f., "breeches" (*cf.* *gall-brocc* "breeches of the Norsemen", Ir. Texte III p. 101).

Gael. obsolete *busg*, v. a. "dress, adorn"; *busgadh*, s. m., "a head-dress; dressing; adorning the person of a female" (M & D). "To bush" is, according to Professor Marstrander, still in use in Scotch-English, f. i. in the proverb "a bonny bride is easily bushed". Ir. *busgadh* "coiffure, headdress". From ON *búask*. (*Cf.* Mid. Engl. *busken*, *buschen*, *bosken*, a) intr. *sich bereit machen*, b) trans. *bereit machen*, *kleiden*, *schmücken*.)

Ir. *cápa* "a cap", from ON *kápa* (?).[3])

---

[1]) *Cf.* A. Bugge, *Vesterlandenes Indflydelse* p. 185.

[2]) Another compound, according to Professor Marstrander, is *cenn-att*. It appears in the Battle of Mag Rath, where it is told of the madman Suibhne that he jumped around *ar chennattaib cathbarr*.

[3]) Stokes and Craigie thinks that Ir. *cantar-chápa* "a cape worn by ecclesiastics in the choir" is a loan from ON *kantara-kápa*. Is it not, however, more likely a loan from A. S. *cantercappa*, *cantel-cap*?

M. Ir. *cnapp* "stud button" ('Book of Leinster', Cogadh Gaedhe re Gallaibh). From ON *knappr* (Stokes).

M. Ir. (also in Mod. Ir.) *matal* (acc. plur. *matlu* 'An. Inisfallen' aº 1180) "a cloak. mantle". The word occurs several times in the 'Book of Rights'. *Matal* is probably a loan from ON *mǫttull*, and not from Lat. *mantellum*. Professor Marstrander informs me that *matal* cannot be a Latin loan during the Roman period, if Old-Ir. *cland* (Mod. Ir. *clann*) from Lat. *planta* represents the normal treatment of Lat. *nt* in old loan words.

Ir. *scod, scodan* "a corner of a cloth, sheet or sail; a lappet shirt", *sgoid* "a lappet, a shirt" (O'R), Gael. *sgòd* "the corner of a cloth or garment, the sheet of a sail" (M & D). From ON *skaut* "corner (of a cloth)".

Ir. *sguird* "a shirt, smock, lap" (O'R), from ON *skyrta*. ("The Norse *Skyrta* appears to have been adopted to some extent by the Irish, for we find in times subsequent to the Danish wars, and during the Anglo-Norman times, mention made of a *Scuaird Lena* and of a *Sgiorta*", Sullivan in 'Mann. and Cust.' I, CCCLXXXIII. — *Linn*, gen. *lenna*, also means "a shirt".) — Engl. shirt is likewise borrowed from ON *skyrta*.

4. Warfare, arms, weapons.

The reason why the Norsemen were able to conquer great parts of Ireland and to settle there was, above all, their superior arms. The 'Irish Annals' often mention the weapons, armour and warfare of the Vikings, and the Irish naturally tried to imitate them. This we also may infer from the language itself.

Mid. Ir. *boga*, m., "a bow", *boga*, m. ('Cogad Gaedel' 158, 23; 'Book of Ballymote' 452 a 10; 'Cath Catharda' &c.) Mod. Ir. *bogha* from ON *bogi*.

Mod. Ir. *cloc-at, at-cluic* "helmet", *cf.* above p. 297.

M. Ir. *cess* "a spear" (K. Meyer), *ceis* "a spear, a pike" (O'R, O'Cl), from ON *kesja* "a kind of long spear". (Vigfusson is wrong in saying that *kesja* is probably a Celtic word from Celtic-Latin gaesum. *Cf.* Ir. *beist, ceist, teist* from Lat. *bestia, questio, testis.*) — The word *Kesja* was also used in

Danmark; a Danish prince in the XIIth century was called Harald Kesja; this likewise speaks against the theory that *kesja* is a Celtic loan.

M. Ir. *elta* "hilt", from ON *hjalt.*

M. Ir. *fraig iairn* "some parts of a hero's armour, perhaps an iron dagger" (Whitley Stokes in Togal Troi, 'Glossary' p. 161). The word, however, probably means "an iron spear, an iron lance". From ON *frakka,* f., "a spear, lance", and *járn,* m., "iron". *iairn* is gen. of *iarn*; *cf.* Cormac, p. 92: *iarn* "iron" (*iarnn* B) *.i. iart in nortmannica lingua.* A word *jarnfrakki* does not seem to occur in the litterature; but similar compounds, *f. i. jarnfleinn,* are found. As to the methatesis of the words, *cf. Glún iarain* and Jarnkné, Holm Patric and Patrikshólmr.[1])

M. Ir. *mergge, meirge,* Mod. Ir. *meirge,* Gael. *meirghe* "a standard", from ON *merki* (*cf.* Kelt. Beitr. I 268, and Ir. Texte III, p. 69: *gall-meirge* "a Norse standard").

M. Ir. *Persa,* n. pl., "berserks, a kind of wild warriors", from ON *berserkr* (Cellachán).

M. Ir. *sceld, scell* "shield", from ON *skjǫldr* (Stokes).

M. Ir. *sciot* "a dart, an arrow" ('Scél mucci Mic Dáthá' § 21, &c.), from ON *skot* (Craigie)?

5. Commerce.

The Norse settlers in Ireland — Ostmen as they were called — mostly lived as merchants and carried on all the shipping between Ireland and the continent. Giraldus Cambrensis even says that the Ostmen had got permission to settle in Ireland and build towns there on condition that they should carry on trade and provide Ireland with the goods it wanted.[2]) And even as late in the middle of the XVII^th^ century Duald Mac Ferbis states that all the merchants of Dublin were of Norse origin.[1]) It is also well known that the Norse kings of Dublin struck the first Irish coins. The Norse influence on trade and commerce is also shown by the language. We may f. i. infer that the Irish adopted the weight system and unities of value of the Norsemen.

---

[1]) Marstrander holds that ON *frakka* would develop into Ir. **fracc* and that *fraig* in spite of O'Dav. probably has aspirated *g,* which would seem to make the comparison impossible.

[2]) Giraldus Cambrensis, *Topographia Hiberniae* D. III c. 43: "... non multo vero post hoc tempore, iterum de Norwagia et insularum borealium portibus, quasi de reliquiis gentis prioris, et quia vel oculata fide vel parentum relatione terram optimam noverant, non in bellica classe, sed sub pacis obtentu, et quasi mercatura exercenda prætextu, in insulam quidam advenerunt. Qui et maritimos Hiberniæ portus statim occupantes, tandem de assensu principum terræ civitates in ipsis varias construxerunt."

Gael. *biorsamaid*, f., "a Roman balance for weighing small quantities, a steelyard" (M & D). From ON *bismari*. The word is still used in the Orkneys (*pismire*) and Shetland (*bismer*). — The word is of oriental origin (Russ. *bezman*, from Turk. *batman*? [*cf.* Falk & Torp. I 56]).

Mod. Ir. *mangaire* "a dealer, a peddler" (the word belongs, according to Professor Marstrander, to the spoken language). From ON *mangari*.

Ir. *margad* "a market" (Togal Troi), *margadh* "a market, bargain" (O'R), from ON *markaðr* (= *marknaðr, kaupstefna*)?

M. Ir. *marc* (Chron. Scot. A. D. 1027), Mod. Ir. *marg* "mark in money", from ON *mǫrk*, f. (gen. *markar*).

Ir. *maois*, f., "a pack or bag, a kind of basket" (O'R), *maois éisg* "a maise, five hundred fish", *maoiscog*, f., "a little pack or bag" (O'R). Gael. *maois*, f., "a large basket or hamper; a certain number of fish, five hundred herrings; a quantity of sea weed collected and bound together, and floated to any desired place" (*cf.* Cymr. *mwys*, f., "hamper, five scores of of herrings"). From ON *meiss*, m., "basket" (esp. "to carry on the back"); *meisasild i. e.* "herring sold in baskets of a fixed size".

M. Ir. *pinginn*, Mod. Ir. *pinginn* "a penny" (O'R), from ON *penningr*.

M. Ir. *stab* (Cormac), Mod. Ir. *stabh* "a drinking cup, an iron vessel chained to a well by the side of a road" (O'R), *stabh* "a vessel" (O'C), Gael. *stòp*, m., "a wooden vessel used in carrying water, a measure for liquors" (M & D). Dem.

---

[1]) Duald Mac Firbis, *On the Fomorians and the Norsemen*, ed. by A. Bugge, p. 11; "And as for the greater part of the merchants in the city of Ath Cliath up to the present day, they are of the family of Amhlaibh Cuarán . . ."

stòpan, s. m., "a little flagon, a small measure of liquors" (M & D). From ON *staup*, n., "a drinking cup", N. Dial. *staup* "a metal cup or goblet". (Engl. *stoop* is the same word.)[1]

6. Society, household, family-life, agriculture.

Of special interest are the words which throw a light upon the social structure of the Norse settlements in Ireland. We may from these words also infer that Irish, and still more Gaelic society, domestic life and agriculture in Scotland were greatly influenced by the Norse settlers.

M. Ir. *armand* "officer, official" (do gabsad Gilla Muire, armand an duine [*i. e.* Waterford], Tig. 1170, 1174). From an oblique case of ON *ármaðr* (gen. *ármanns*; Contrib., Stokes). In Gael. the word seems to mean "a noblemen". *Lochlynnych is armyn eaid* "Norse and nobles are they all" ('The Dean of Lismore's Book', ed. Skene, p. 115). — The Norwegian *ármenn* who were in charge of the royal farms were usually of low birth.

M. Ir. *beóir*, Mod. Ir. *beor*, *beoir*, *beoil* "beer" (O'Cl, O'R), from ON *bjórr* (*cf. beor Lochlannach* "Norse beer" [Sullivan in O'Curry, 'Mann. and Cust.' I CCCLXXIV]; in southern Ireland there is a common tradition that the "Danes" made beer out of the heather).

M. Ir. *Blindauga*, i. *caech* "blind" *in lingua Gallorum* "language of the foreigners" (Cormac 21); the same gloss is also found in MS. H. 3, 18 in the Library of Trinity College Dublin, f. 65 col. 3 ('Transact. of the Philol. Soc.' 1859, p. 175) where it is written *blinnauga*. This composition which seems to have been a surname, is not known in the Old Norse and Icelandic litteratures; but cf. *kýrauga*.

broth (Cormac p. 18 and Transl. p. 65): *Enbret .i. en uisce ⁊ bret*[2]) *arbor .i. arbor broth, ut nortmannica lingua est* ("*Enbret i. e. en* 'water' and *bret* 'corn', *i. e.* corn [is] *broth, ut Nort-*

---

[1] "Both the vocalism and the aspirated *bh* are against the comparison with ON *staup*" (Marstrander).

[2] For this explanation compare Harl. 5280, 11 b: *anbruich* (= *anbruith*) *.i. an uisci ⁊ broth.*

mannica lingua est")· *Broth* in the meaning of corn is, according to Professor Marstrander, genuine Irish. There can, however, be no doubt that Cormac has also known the ON word *brauð* "bread", since he says that the word is used in *Nortmannica lingua.*

búta "a tun" (O'R), Gael. *buta* "a wooden dish" (Henderson), from ON *bytta* "a tub, bucket".

M. Ir. *cairling* "a carline, hag" (Ir. T. III 106, Contrib.). From ON *kerling* (Contrib.). — *Cf.* 'Carlingford Loch', *i. e.* ON *Kerlingafjǫrðr.*

Ir. *clobhadh*, Gael. *clobha* "tongs" (O'R, Henderson). From ON *klofi* "a kleft" which also sometimes means *forceps*; Fær. *klovi* "tongs" (ildtang).

Gael. *ciomboll* "a bundle of hay"; from ON *kimbill* (M'B).

conung, used as surname. Kings of Dublin and their ancestors are called *conung*, f. i. *Gotfraidh conung, Amlaib conung* and *Imar conung* (Three Fragm. p. 194 &c.). The same word as ON *konungr* "king".

M. Ir. *cuiniu .i. ben* "woman" (Cormac), from ON *krinna* "woman".

M. Ir. *iarla* (the oldest forms of the word are *erell* ['Annals of Ulster' A. D. 847] and *erla* [FM, A. D. 846]) "earl". From ON *iarl* (*erilaʀ* on Runic inscriptions).

iarn "iron" (*iarnn* B) *.i. iart in nortmannica lingua* (Cormac 92), the same as ON *jarn* "iron".

M. Ir. *ladgmainn, lagmainn*, dat. pl. *lagmannaibh* (FM 960, 972), name or title of some Norse chieftains, probably from the Hebrides. In Cellachán (§ 55) *lagmann* seems to be the Norse governor of Armagh. From ON *lǫgmaðr.* The word originally signifies "a man learned in law, a lawyer". In England, within the district of the Danelaw, the *lagemanne* (*judices*) acted as members of the *lǫgretta* (court) and their office was hereditary. They formed a sort of local aristocracy. The *lagmainn* of the Isles seem to have been small chieftains from Man and the Hebrides. This is probably also the reason why *Lagmann* was used as a proper name by the royal family of the Isle of Man; their ancestors having been governors of the Isle of Islay in the Hebrides.[1])

---

[1]) Steenstrup, *Normannerne* III 192, 213; IV 195 ff. Cellachán p. 156.

Gael. *locair* "a plane", *locaraim* "I plane" (O'R, M'B), from ON *lokarr* "a plane", or from A. S. *locor*.

Mod. Ir. *lút, lúta*, f., "a bow, curtsey, cringe" (O'R, O'C), from ON *lúta* "to bow".

Mod. Ir. *mál*, s. m., "rent, tax, tribute" (O'R), Gael. *màl* "rent, tribute, tax" (M & D), from ON *máli*, m., I. "contract", II. "rent, tax". — AS *male* is likewise a loan from ON (Steenstrup, 'Normannerne' IV 180); *cf.* also Engl. *blackmail* "a forced tribute" (the same word). — As well in northern England as in Scotland a kind of rent paying peasants or sub-tenants were called *malar*, *malmen*.1) The same word *malaman* also occurs in the ancient law of Upland, Sweden.2)

M. Ir. *mar* "suet, sausage", from ON *mǫrr* "suet of an animal"; *blóð-mǫrr* "a kind of black pudding" (Henderson).

Other loan words which are only Gaelic may be found in Henderson pp. 113—116.

Ir. *mod*, m., "a court" (O'R)3), Gael. *mòd* "a court, court of justice, assembly, meeting" (M & D). From ON *mót*.

Ir. *nabadh*, m., "a neighbour" (O'R)3), Gael. *nàbuidh* "a neighbour", from the synonymous ON *nábúi*.

M. Ir. *partchuine* (Cormac), *portchaine* ('Rev. Celt.' V 176) "a harlot", from ON *portkona*. (ON *portkona* has been formed in the ports of western Europe, probably in the IXth century).

M. Ir. *pónaire* "beans" (*sepe no seibe .i. ponaire* [O'Davoren's 'Glossary' p. 117]), Gael. *pònair* "o bean", from ON *baun*, f., "a bean".

M. Ir. *pundand* "a sheaf of corn" (Cormac 189); *punnann*, Gl. *gelima* ('Ir. Glosses', Nr. 45); *punán*, m., "a sheaf of corn, bundle of hay or straw" (O'R); Manx *bunney*, pl. *bunneyn*. From ON *bundin*, f., "a sheaf of corn"; N. Dial. *bundan* (Aasen).

Ir. *ransuighim*, v., "I search, rummage", *ransugadh* "searching, rummaging", *ransuighteoir*, m., "a searcher, investigator" (O'R). Gael. *rannsaich* "search, scrutinize", *rannsachadh*

---

1) Boldon Buke, S. 5, LXIII. *Acta Parliam. Scotiæ* I 386.

2) Steenstrup, *Normannerne* IV 119.

3) 'But undoubtedly excerpted by him from Scotch dictionaries' (Marstrander.)

"searching", *rannsachair* "a searcher, explorer", Manx. *ronsagh* "search, investigation", *ronsaghey* "to explore", *ronseyder* „a searcher". From ON *rannsaka* "to search, investigate, rummage".

Gael. *risteal* "a sort of plough used in the Island of Lewis" (O'R, M & D), from ON *ristill* "a kind of coulter, ploughshare" (from *rísta* "to cut").

Ir. *scind* "skin, fell", from ON *skinn* (Cormac 134).

Ir. *scingidoir* "pellicarius" (Cormac), from ON *skinnari*.

Ir. *scor*, Gael. *sgor* "a notch or mark made by the stroke of a knife or sword" (O'R, M & D). From ON *skor*, f., "notch or mark (made in wood)".

M. Ir. *staic* "steak" (LB 219 b), from ON *steik*, f., "roast, steak" (Stokes). Mod. Ir. *steig* is probably an Irish loan.

M. Ir. *sniding* "villain" ('Cogadh Gaedhel re Gallaib', ed. Todd, p. 174), from ON *niðingr* with prothetic *s* (Stokes).

staigthi (gl. assi l. assati) Harleyan MS. 1802 (written in Armagh 1139) F. 127 a, gen. sg. m. of præt. pc. pass. of *staígim*, a loan from ON *steikja* "to roast". *staic* "steak" seems to occur four times in the Vision of Mac Conglinne, 'Lebar Brecc' p. 219 r (W. Stokes, Academy, 14 May 1887).

Mod. Ir. *traill* "a slave, servant" (O'R), from ON *þræll*.

M. Ir. *Ustaing* (*Ustaing .i. uas toinges .i. na uaisle ca toinge imma comall* "the nobles swearing upon it to perform their agreements" [Cormac 167]). From ON *húsþing* "assembly to which a prince or chieftain calls his men". The word *húsþing* has also become a household word of the English language, and is a. o. the name of the court of the City of London (*cf.* Steenstrup, 'Normannerne' IV 175 — 178).

7. Animals, birds, fishes.

In Irish, and still more in Gaelic a great number of birds (especially sea-birds), fishes and other animals who live in the sea have names that are of Norse origin. Some of the words are already mentioned by Henderson, but not all of them.

Gael. *cilean* or *cilig* "a large cod-fish", Manx. *keillig*, from ON *keila* (brosmius vulgaris) (Henderson)?

Mod. Ir. *gedas*, *geadus*, Gael. *geadas* "a pike", from ON *gedda* (M'B).[1]

Ir. *langa* "a sort of fish" (still in use), Gael. *langa* "ling", from ON *langa* (M'B).

Mod. Ir. and Gael. *saoidhean* "the coal-fish in its 2nd, 3rd, and 4th year" (gadus carbonaris); Scotch *seath*, *seeth*, *seth*, and *sey*. From ON *seiðr*, N. Dial. *seid*, *seí* "gadus vireus".

Ir., Gael. *trosg* "a cod-fish" (O'R, Henderson), from ON *þorskr*.

The birds are all mentioned by Henderson 112ff., and are all, except *scarb*, only found in Gaelic, not in Irish.

8. Geographical influence.

The Norse influence on place-names and words referring to the configuration of the landscape is naturally stronger in Scotland, especially in the Hebrides where the Norwegian rule lasted until 1266, than in Ireland. I shall not here try to enumerate all the geographical words what are found in Gaelic; most of them are given by Henderson. I shall only mention a few that are found also in Irish.

Ir. *Berbe*, f., Bergen in Norway (ON *Bjǫrgvin*). *air bruach Chuain na Beirbe Lochlannaighe*, Eachtra Thoirdelbaigh (Contrib.).

Ir.[2] *neas* "a hill, promontory" (O'R), from ON *nes*.

Ir.[2] *oba*, f.', "a river"; *oban* "a small bay"; Gael. *òb*, m., "a bay, a creek". From ON *hóp*, n., "a small, landlocked bay or inlet, connected with the sea so as to be salt at flood tide and fresh at ebb". The word is found in several Scotch place nemes, *f. i.* Oban.

Ir.[2] *os*, f., "a mouth" (O'R), Gael. *òs* "mouth of a river, harbour, bar", from ON *óss* "river-mouth".

Ir. *sceir*, *sgeir*, Gael. *sgeir*, Manx *sgeair*, *sker* "a rock in the sea, a shelf" (O'C, O'R, D. Sc., C.), from ON *sker*.

Ir. *stuac* "a pinnacle, summit, hill" (O'C), Gael. *stùc*, *stùchd*, f., "a little hill", from ON *stúka*.

---

[1] Professor Marstrander compares the suffix to Gaelic *uccas* "a certain fish", and *rocas* "a crow", from ON *hrókr*.

[2] Scotch according to Marstrander.

Abbreviations.

Aasen = Ivar Aasen, 'Norsk Ordbog'. Kristiania 1873.
Cellachán = 'Caithréim Cellacháin Caisil' (The victorious career of Cellachán of Cashil) ed. by Alexander Bugge. Kristiania 1905.
Chron. Scot. = Chronicon Scotorum, ed. by Hennessy.
Contrib. = Kuno Meyer, 'Contributions to Irish Lexicographie', vol. I pt. 1.
Cormac = Cormac's 'Glossary', translated by O'Donovan, ed. by Whitley Stokes. Calcutta 1868.
Craigie = W. A. Craigie, Oldnordiske Ord i de Gaeliske Sprog. 'Arkiv f. nord. Filologi' X, p. 148 ff.
Fritzner = J. Fritzner, 'Ordbog over det gamle norske Sprog'.
FM = 'Annals of the Four Masters', ed. by O'Donovan.
Gael. = Gaelic.
Henderson = G. Henderson, 'The Norse Influence on Celtic Scotland'. Glasgow 1910.
Ir. T. = 'Irische Texte mit Wörterbuch', herausg. von Windish.
Joyce = P. W. Joyce, 'Irish Names of Places'. First series (4th ed., Dublin 1875), and second series (Dublin 1875).
Kelly = John Kelly, 'Manx. Dictionary'. Douglas 1875.
Kelt. Beitr. = H. Zimmer, Keltische Beiträge I—III ('Zeitschrift f. deutsch. Altertum' XXXII, XXXIII, XXXV).
Lat. = Latin.
M'B = Alexander Mac Bain, 'An Etymological Dictionary of the Gaelic Language'. Inverness 1896.
M & D = Macleod and Dewas, 'Gaelic Dictionary'.
M. Ir. = Middle Irish.
Mod. Ir. = Modern Irish.
O'C = P. O'Connell, 'Irish-English Dictionary'. MS. in British Museum, London.
O'Cl = O'Clery, 'Irish-English Dictionary'.
ON = Old Norse.
O'R = Edward O'Reilly, 'An English-Irish Dictionary with Supplement' by J. O. Donovan.
S. Chron. = Two of the Saxon Chronicles, ed. by Earle and Plummer. Oxford 1892.
Stokes = Whitley Stokes, 'On the Linguistic Value of the Irish Annals' (the loans from the Old Norse are found pp. 60—62).
Three Fragm. = 'Annals of Ireland, Three Fragments', ed. by J. O'Donovan. Dublin 1860.
Tig. = 'The Annals of Tigernach', ed. by Whitley Stokes ('Revue Celtique' vol. XVII).
Togal Troi = 'Togal Troi, The Destruction of Troy', ed. by Whitley Stokes Calcutta 1882.
ZCP = 'Zeitschrift für Celtische Philologie'.

Kristiania, April 1911. ALEXANDER BUGGE

MERUGUD CLÉIRECH CHOLUIM CHILLE.

The following tale begins on folio 1 a 1 of Additional MS. 30, 512 in the British Museum. Professor Thurneysen has kindly lent me the transcript he has made of this text from the Book of Fermoy 86 a (old fol. 58), and I give the variants from it. Another version of the same story under a slightly different name was published by Stokes in the Revue Celtique IX, p. 14 sq. from YBL col. 391, but without the poetry, and a second version entitled Eachtra Cleirech Choluim Cille was published by him in Revue Celtique XXVI, p. 132 sq., from YBL col. 707, also without the poetry. Both YBL texts including the poetry were edited and translated by Professor Thurneysen[1] (1904). The old poetry referred to is not given in the Book of Fermoy and British Museum texts, but both texts, particularly the latter contain more modern interspersed poems of great beauty which make them worth publishing in full. The present version compares favourably with Stokes' later version as it does not contain the long descriptions of heaven and hell which form part of the YBL text (§ 14 — § 44 — RC XXVI).

The legend in its present form contains some references of historical interest, viz., an instance of the power of protection or *termonn* of the saints and the peculiar reference to the killing of their own kings by the Fir Rois[2] and Mudhorn Maighen[3] a people who, as MacNeill points[4] out, were of unknown race.

---

[1] *Programm zur Feier des Geburtstags des Großherzogs Friedrich, Rektor der Albert-Ludwigs-Universität zu Freiburg i. Br.*

[2] In the South of Argialla in the present counties of Louth, Armagh, Monaghan.

[3] The baronies of Cremorne and Farney, Co. Monaghan.

[4] *Proceedings of the Royal Irish Academy,* vol. XXIX, Section C, p. 91.

We find early references to the Mugdorne in the Annals of Ulster: 611: Death of Máildúin, son of Aléne, king of the Mugdorne. 758: Assassination of Rechtabre son of Dúnchú, king of the Mugdorne. 778: Oengus son of Aléne king of the Mugdorne. 786: The slaying of Cathrue, king of the Mugdorne at the battle of Cenond between the Ui Echach and Conaille. 793: The plundering of Mugdorne Maighean by Aedh son of Niall. The earliest reference to the Fir Rois, in AU, is at 827, and to a king of them, at 851, Echu son of Cernach who was slain by the Norsemen. They were plundered in 923, and their king was slain by his brothers in 937.

The poetical version in YBL is clearly the oldest. Zimmer (Zeitschr. für deutsches Altertum 33, p. 211 seq.) adduces the reference to the Norsemen: *fir a longaib loechrad co ngaib* &c. (YBL col. 717, RC 26, p. 166) which would indicate the IXth or Xth century — *i. e.* before the battle of Clontorf — as the date of the poetry. Thurneysen, in his admirable introduction to the text (in which he draws the conclusion that the oldest prose is a reproduction of the poetry), points in addition to the verbal forms and to the confusion of final vowels *-i -e* as indicating the Xth century as the date of its composition. This is more definitely shown by the occurrence of g. *Temrach* to rhyme with *ro-derbad*, stanzas 47 and 51 which occurs for the first time in the Annals of Ulster at 915 and is regular from that onwards. The nominative plural masculine of the article *in* in stanza 6 may be instanced as evidence that the poem is not later than the Xth century. The only historical reference contained in the poetry is the name of Donnchad son of Domnaill and of his brother Fiacha the former obviously, as Professor Thurneysen pointed out, the king of Ireland from 769 to 797. Curiously enough there is reference to the slaying of a Sneidgus in AU 770 and the name only occurs twice in the annals. Of Diarmait Olach[1]) and Ailill nothing further is known.

In order to bring the date of the event nearer[2]) to the time of Colum Cille who is appealed to, the writer of the oldest prose version (YBL col. 391—395, RC IX) makes Donnchad the son of Domnall, son of Aed son of Ainmire. According to the

---

[1]) Alius *ollmar, olmar.*

[2]) *Cf.* Thurneysen, in his introduction.

Annals of Ulster, Domnall mac Aedha mic Ainmirech commenced to reign in the year 629, and his death is recorded by them at 642. At 643, it is stated in AU that there was doubt as to the king who reigned after Domnall. Some historians, it goes on, say that four kings reigned, Cellach and Conall Coel, the two sons of Máilchobo son of Aed son of Ainmire, and the two sons of Aed Slane, Diarmait and Blathmac. On the other hand, the Four Masters give the reign of Conall Coel and Cellach, the sons of Máilchobo (of the Northern Uí Néill) from 640 to 656, at which year (AU, 654) Conall was slain in battle by Diarmait, and Diarmait and Blathmac the two sons of Aed Slane assumed the sovreignty the following year. But Diarmait seems to have been king at the time of the battle of Carn Conaill which he won over Guaire in the year 649 (FM, 645).

AU and FM, at the year 663, contain an entry referring to the assassination of the two sons of Domnall son of Aed, viz., Conall and Colgu. The death of another son of Domnall, Ailill Flainnessa is entered in FM at 665 and in AU at 666, but there is no reference to a Fiacha nor Donnchad as sons of Domnall mac Aedha. (*Cf.* Rawl. B. 502, 144 e.)

An account is given in Rawl. B. 502 (142 a 20 to 142 b 30) of how the country of the Mugdorne was wrested from the Ulaid and was made "sword land" by the three Collas (Conlae) in the time of Muiredach Tirech son of Fiachu Sraibtine. This was done at the instigation of Muiredach Tirech who remarks to them: *eirgid for Ultu fo thuaid: nidat goir dún* (Rawl. B. 502, 142 b 18), the Ulaid being still regarded as a separate people.

The YBL text (col. 391—395) published in RC IX is the oldest prose version of the story. It is most probably, as Thurneysen concludes, based on the older poetical version already referred to. It does not make the greater mistake which the later prose versions do of stating that Donnchad son of Domnall mac Aedha was king of Ireland, but rather that this Donnchad became king of Cinél Conaill and Fiacha king by Fir Rois. All prose texts agree as to the oppression of Fiacha of his people which they bore with less patience as "they had never before been subject to a king" which according to AU 611 (758, 778 &c.) would be historically incorrect. (*Cf.* further Rawl. B. 502, fo. 150 b.)

A much later version is the one in YBL, column 707 seq. It is headed Eachtra Cleirech Choluim Cille and has incorporated in it (YBL col. 710) a version of Fís Adamnáin (*cf.* LU 27 b) which was written in the early part of the XIth century,[1] but somewhat modernized in orthography and structure, e. g.

LU	YBL
1. ceol n-adamra	1. ceol adamraithi
2. in fecht n-aill contuaset fri	2. in feacht aile eistid re
3. circull imon tír	3. circul fon tír
4. nos-frecrat	4. frecraid
5. airdiu cach múr araile	5. airdi cach mur araile
6. cinnas forcæmnacair	6. cindus ordaighid
7. umallóit	7. umaloid
8. síl n-Ádaim	8. sil Adhaim.

In some cases YBL has a better form, e. g. *is eadh tír* YBL = *issí tír* LU. In others, as at § 26 (Stokes) *fir domain an aenbaili*, &c., the form of YBL is almost identical with LBr. It is evident that this description of heaven and hell was interpolated at a later time.

The second YBL text closely resembles the Book of Fermoy version and in some cases both texts have the same words as *o ra siacht Fiacha do ṡaidhigh an ferainn.* At times it preserves a slightly earlier form as *nachar-saraid* where F has *na sáraigh sinn, andam-ní* YBL = *ínamaídne* F. On the whole the Book of Fermoy version is the older as will be seen by following comparison:

YBL	Book of Fermoy
1. dorignedar na saethair mora sin	1. do-niatsom na sæthra móra sin
2. dorignetar	2. doronsat
3. dannar-saraige ni	3. da nd*er*nair ní bia
4. ro impo gaeth for in seol 7 rotimairgid o Eirinn	4. ro impaigh an ghaeth íad co ruc*ad* on Eir*inn* iat
5. issead ro-duisig ... iad	5. corub eadh nos-duisigh iat
6. atibsed dig cacha fir de	6. atibhsid digh as
7. fogebthai	7. dogebthai (fogebhaid in poetry)

---

[1] *Cf.* Verbs of Existence, *Eriu* vol. 6, p. 102.

YBL	Book of Fermoy
8. scela geni 7 basitedha maic De	8. scela geine Crist 7 a bhaisti
9. rofregairsed na mna . . . taid-si lind	9. adubradur na mna: ticidh linn (Brit. Mus. tigidh linn)
10. 'r anadar	10. 'r ansat
11. bai slogh mor oc dechsain na hidpurta do mnaib 7 feraib.	11. teighdís... uile feraibh macaibh mnáibh.

YBL (F is illegible at this portion) has *atamuid sunn cen ais cen urchra. Atámuit* occurs for the first time in texts off about the date of Acallam na Senórach (circa 1150). The Brit. Mus. text has a latter phrase still *atamuid annso.* In § 12 (Stokes) the writer had obviously the older poetry before him when he wrote *cach a nderna Dia do maith re tuistin a dul* = *a ndorigne Dia do maidh ria tuistin duile* of the poetry, stanza 25. For this phrase F has *adhámra Dé. Do-rignedar* in YBL is a very late form. I have noted no instance of it in AU before 1416 but *-dernadur* occurs at 1235, 1306.

The text before us from Brit. Mus. Addit. MS. 30, 512, on the whole closely resembles the Book of Fermoy version. Like F it is headed Merugud Cleirech Choluim Chille, and like it, it contains interspersed poems though it gives these more fully. Both texts differ from the late YBL version in not containing the description of heaven and hell.

The forms of Add. are generally later than those of F, and some such as *farum* § 6, *meithlecha* 10, *mogenar, nar fag siad* 11, are very late, whilst *sinne* = *sén Dé* is corrupt. *Dobi* which is used in both texts is already in Acallam na Senórach. It occurs in AU at 1128, 1247, 1274, 1310, 1311 &c., mostly in relative usage; *roboi* occurs for the last time at 1270, *robi* commences at 1306, but there are rare instances of *bói, búi, dobói, dobúi* up to the XVI$^{\text{th}}$ century though none between 1230 and 1498. This latter seems to have been a period of little change.

Add. has *lenadur* (an old reduplicating preterite) where F has *rolensat.* AU has *doleanadur* 1308, whilst it has *roleansatur* 1225 and *rolensat* at 1340. Both MS. have *doronsat* but this is hardly a guide as AU has *doronsat* up to 1522. Both MS. have *dogabsad* which occurs in AU up to 1532. Ad. has in addition *dogabadur* as in AU 1236, 1380. It has *ro-aentaighedar* corresponding to *do-aentaighedar* AU 1296. These forms in *-adur* for earlier *-set, -sat* of which there are several in Ad. are very common in AU in the XIIIth and XIVth centuries. F has *atrachtadur* the last instance of which is in AU at 1159. It has also *do-eirgidur, dothimnadar,* otherwise no *-dar* forms that I have noticed. Again F has *rofellsat* which occurs in AU at 1296, 1349 whilst *dofealladur* is at 1308.

The poetry in both texts seems older than the prose and has such forms as *adibsem* Ad., *atibsam* F, and some instances of the infixed pronoun, *nacham-cuire, nacham-saraighi, ra-d-robennach* Ad., *ros-bendach* F. It is virtually the same in both. The prose of Ad. may possibly be put as late as the XIVth century.

Merugud Cleirech Choluim Chille.

(British Museum, Additional MS. 30, 512 fol. 1 a 1.)

§ 1. O thairnig t*ra*h deired rigi 7 flaithemnais Domhnaill mh*ic* Aedha m*ic* Ainmirech rig Er*enn* do timain a righi 7 a flaithemn*us* da dhis mac .i. an righi do Dhonnchad 7 an tanaisteacht d'Fhiacha 7 ba he fad an feruind do .i. Fir Ros 7 Mudarn Maigen 7 ni raibhi [rí] diles ar na f[*er*]annaib sin a*cu* uair donidis a righ duthaid fein do marb*ad* 7 ba he med an f*er*aind .i. o Ailech co Temr*aig* 7 or doria*cht* t*ra* Fiacha g*u*sa*n* f*er*an*n* soin rothinoil ait*re*baig na f*er*ann sin cuigi 7 dogab braigdi dib 7 adub*air*t friu asa haithli: "dentar dúinti 7 dingnadha 7 tolgbruidne romor 7 g*ri*anain caema cumhdaighi libh da*m*sa", ar se "dogenum-ne sin" ar siad, "7 ni dhernamar 1) dar tigernaib fein ria*m* he", 7 doníad-san na saethair sin g*er* ba doiligh 7 g*ur*ab seiledha fola do chuiridis amach le dermaili na hoibri.

§ 2. Fecht an*n* doronadh oirechtas 2) mor ag f*er*aib Rois 7 Mudorn Maigen .i. dobad*ur* da righdanna oga aistreacha da nduthaidh fein san oirechtus .i. Diarmaid 7 Ailill 7 adub*ra*dar sin: "is mairg 3) daeib righi 'gun té atá oruib na againn*i* 7 doronsad comuirli .i. Fiacha do marb*ad* 7 tanic Fiacha san oire*cht*us fai sin 7 m*ur* do bad*ur* an*n* do chunncadur oglaegh 4) aluind allaigh secha 7 do lenad*ur* muin*n*t*er* Fhiacha id*ir* choin

---

1) The MS. seems to have a mark of aspiration over *m*.

2) The *r* is written with the contraction for *ur*. MS. has *oirechtas moir.*

3) YBL *measa* which suits the context better.

4) YBL has *ad allaigh* 'a stag'.

7 duine he 7 rofagbad Fiacha ina aenar isin oirecht*us* 7 robuailed leosan ar a lathar sin 7 do marb*ad* leo he.

§ 3. Iarsin t*ra* dochuadur fein ar cumraighi Ronáin fhinn m*ic*[1]) Beraid [7 Maine] mic Neill uair ba hiad ard-naim Er*enn* intan sin iad. Is annsin adchualaidh Don*n*ch*ad* a b*ra*thair do marb*ad* d'F*er*uib Ruis 7 Mudorn Maighen 7 do thionoil mor-ṡluagh do ṡarug*ud* na nae*m*. "Na sáraigh sinne" arna naeimh, "uair da saraighi tu sinne ni bia cumairce a n-Eiri*nn*". Do b*er*um-ne b*re*ath Coluim Chille úain" ar siad. "Gebad uaibh", ar Don*n*ch*ad*, 7 ro-aentaighedar araen te*cht* doc[h]um b*re*ithe Colum *cille* co h-I Colui*m* *cille* 7 isi breth ruc *Colum Cille*, .i. na t*ri* *fichit* ben 7 na t*ri* *fichit* f*er* is f*err* do gebthai do lucht an echta sin do *chur* a mbél mara 7 mor-fhairrge 7 gan a legan a n-Eirinn co brach aris, 7 an f*er*an*n* ar marb*ad* m*ac* righ Er*enn* do dhisleghadh do Dia 7 do Pad*ra*ig, 7 tangad*ur* dias daltadh do Cholum *chille* le fiadn*us*e na b*re*ithe co righ Er*enn* .i. Sníaghus 7 m*ac* Níagh*us*[2]) a n-a*n*man*n*a 7 ised ro-raidsid: "*cur*t*er* lu*cht* an echta a *cra*es an c[h]uai*n* 7 a mbel in mara morfairsing go nach fes a ndil 7 adb*er*t [in rí] ag fastogh na cleirech co tisadh sin ṡolus ṡamraid 7 adub*air*t an laidh ann:

Denaid anmain ḟoistine · a c[h]leirchi C*oluim* C*hille*
cotí inam iumraba · comadh lan-reidh na linne.

Is glas errach oighreta · mor a doineann 'sa t*re*athan
iumdha cetha coimreamra · ann ar in linn-muir leathain.

Mar tíc[3]) samr*ad* sir-alaind · cach leis co dedla acianaib
is coi*m*dhe do ch*ur*chánaibh · snam ar *gach* s*ri*baill ṡ*ria*naigh.

Sgein*n*id eoin ar in*n*meraibh · bidh a blath ar *gach* mbuinne
lingid bric is eignedha · do chlar-bharr *gach*a tuinne.

Reigleis deirrid diamardha · agum fa gnath doghebaid
a cleirc[h]i ni ceilim-si · m*ur* ad*eir*im-si denaid.
Denaidh.

§ 4. Is ann sin doronsad ceileabrad cain 7 cainbriathra do righ Er*enn* 7 do maithib Er*enn* 7 do chuirsid a c*ur*ach ar muir 7 ar mor-ḟairrgi *gur* at 7 *gur* eirigh in gaeth 7 *gur* srengad 7 *gur* sir-dibraiged siar-tuaig o Er*inn* iad *gur* taisbenad mór d'ingnad 7 d'il-c[h]richaib doib. Co facad*ur* oilen fairsing fír-alaind, 7 is aml*aid* do bí 7 sruth linm*ur* lemnachta ara lár medhoin an oilein 7 ro-ibsead digh *gach*a duine as, 7 ní fuaradar n*ec*h do aigellad iad san oilen 7 doronsad an laidh and:

---

[1]) Leg. *ocus Beraig.* Cf. *Félire Oengusso,* Feb. 18, note.

[2]) Snedgus 7 mac Riagla, cf. YBL version in RC XXVI.

[3]) Leg. tic.

> Bendacht ort a inis glan · tucais duin digh dob ingnadh,
> adibsem díl ar tarta · do min-sruth ghlan lemnachta.
>
> Alaind do blath fa barr sgoth · alainn do g*ri*an fad
> [glan-loch
> suairc do nae*m*-t*hre*ab tall fad'taill · a glas barrghlan
> [bith-alaind.
>
> Damad deoin le righ nimhe · le M*ac* M*uir*e i*n*geine
> robadh mian lin*n* anadh ort · fad chalad is fad chae*m*-port.
>
> Ni cedaigther dúin is daigh · ait*re*abh ar talm*ain* ton*n*báin
> in ria olc na gleo galach · ise Dia rad robennach.
>
> Ben*nacht* ort.

§ 5. Tiagaid iarsin a c*ra*es in c[h]uain cithmoir coi*m*lethain c*raes*fairsing. Seolaid t*r*i la co n-aidhc[h]i iarsin doib co facadar oilen uatha 7 is amlaid dobi ant oilen 7 crann duillech dosmor digain*n* ann 7 sonnach airgid ar lár medoin in oilei*n* 7 cora fír-eisg a c*er*t-medon na hindse 7 ba coi*m*eid re colpaigh mbliadna *gach* b*ra*dan blaith bith-sol*us* ball-c[h]orc*ra* do lingadh suas risin coraidh. "Is derb linn", ar siad, "g*u*rob iad muindt*er* Dia dori*n*de an cora ud 7 caithem ní da hiasg 7 do badur teora la 7 teora aidhchi in*n*ti, 7 adb*er*t an laidh:

> Inis raghlan ra*n*gamar · nach ranga*m*ar ria*mh* roime
> aingeal Dé ga dea-coimed · ac forcoimhed a fleighe.
>
> Cora alainn airgidhi · ar lar medhoin na hinnsi
> eigne b*re*aca ball-corc*ra* · ag léim as gach ard innti.
>
> A h-uisci sáimh so-milis · a hiasg, a cnuas do-citer
> ni faicfeam a hin*n*samail · noco roisem an righ-t[h]ech.
>
> A sir-g*ra*dh a sír-ait*re*ab · robad mian lin*n* co cinnti
> na ceola do c[h]ualamar · is fuaramar san indsi.

§ 6. Is annsin do chuiredar amach a curach caemh-alaind criad-umha forrsin fairgi tul-guirm taithnemaig taeb-uaine re fasgnam na fuar-gaithi forgloine co facad*ur* a cinn teora la 7 teora n-aidhchi oilen ardghlan ingan*n*tach uatha 7 ba ingnath ait*re*abaigh an oilein sin .i. d*re*am dib 7 cinn cait orra 7 cuirp dáine acca 7 rog*ab* egla mór iad 7 re hṡeolsad re hoirer na hin*n*si amuigh co facadar aen chleirech os eocharbordaibh na t*ra*ga taeb-ailli 7 ro ben*n*aighsid do 7 ro-ḟ[i]arfaighsid de cuith é féin 7 ca cinel dó. "D' f*er*uib Er*enn* mhé" ar an cleirech. "Cid fod*er*a annso thú", ar siad. F*ur*end *chur*aigh tangamar a hEr*inn* 7 do thlig i*n* gaeth san oilen so sin*n* 7 do chosnamar leth na hindsi risna caitc[h]ennachaib 7 is marb lu*cht* an *chur*aigh sin *acht* misi amain am aenar 7 do madh ail lib anmuin farum do-gebad sib sasadh saerclannda suthai*n* da teora la 7 da theora aidhchi do chruithn*echt* 7 d' fiasg 7 d'ḟín 7 doronsad an laidh ann:

Indis duin a shenoir thsruith · can do c[h]i*n*el a c[h]leirig
c*re*d dorad tu cen*n* a cen*n* · a comhait*re*ab na catcend.

Ad*eir*im ribh is ni cél . d' f*er*uib Er*enn* mo chinél
inti rom-selb 7 rom-solam · rom-oiled rom-alt*ro*madh.

Foiren*n* *chur*aigh cu*m*ain lem · tanga*m*ar a híath n-Eiren*n*
rot-saeth in c*ur*ach caem cas · tar an lin*n*-muir lethan glas.

Rom-dhírigh Dia is deimín lem · g*us*an c*ri*ch seo na [caitcen*n*
ba hí in-roi*n*d sin cogaidh cruaidh · re caitcennaib co n-an[1]) [buain.

Leth na hindsi thíar is toir · do leigedh duin na deghaidh
marb m'aes cumtha mur nach ceis · roindes ani n-eis [an inis]

Innis.

§ 7. Teora la 7 teora oidhche dóib an*n*sin faris in cleirech 7 ceileabrais cách da chéile díbh iarsin 7 tiagaid ar in muir ndomuin ndilennda co cenn caicidhis ar mís, conadh an*n*sin ad-cunncad*ur* oilén ele uatha 7 bili buada bith-alainn ar lár medhoin i*n* oilein 7 cris airgid aeingil uíme 7 duillenn órdha fair 7 rol*eth*naigh a barr tar an oilén uile ar gach leith, 7 gach gesga 7 gach gég de fa lan d'énaib ailli aíngleagha co n-eitib airgid 7 co n-*ocht*aib óir, 7 cathair cae*m* comhdlutha ag leith[1]) in c*hro*inn 7 én ard-mor u*cht*lethan ingantach co cenn óir forloisgi air 7 ised ro canadh int én sin o madain co medon laí .i. tinnramh an b*et*ha re n-innsin 7 re tuismeadh na ndul 7 o medhon lae co teirt is*ed* rocanadh sgela geinemhna Cr*ist* 7 a baistedha 7 a adlaici 7 a eisirgi 7 o theirt co hespartain ised rocanadh sgela borrfadhacha bith-uathbasacha bracha 7 an laí díregra deighenaigh 7 íntan dochluindis na heóin ele sin ro c*hro*thaidis a n-eitedha co mbidis cetha falcmara fola[2]) as a n-eitib sís se*cht*air ag cloiste*cht* na sc*el* n-adhuadhm*ur* n-anaithnidh sin.

---

[1]) Leg. co h-an buain.

§ 8. Iar sin t*ra* do-thuit a suan 7 a codl*ad* orra ag eist*echt* re ceol na n-en sin uair fodhrach fír-bind a canadh int én sin 7 na heoin ailli il-c*hro*thacha ele do gesgaib 7 do ghlangégaibh an c*hro*in*n*. Iar sin t*ra* domusgladur na cleirigh asa codl*ad* 7 do leigeadar na heoin duillenn ordha cuca don c*hra*nn 7 fa samhalta re seithe[3]) ṡen-tairbh ar leithi hi 7 ar lán-meid na duillen*n* 7 adb*er*t int én: "beridh sin libh co haltóir *Choluim Chille* d'foillsiug*had* 7 d'fianaisiug*had* na mírbailedh so": 7 adb*er*t an laidh ann:

Beirid lib in duillen*n* so · a c[h]leirc[h]i blaithi binne
d'foillsigad ar mírbuili · co haltoir *Choluim Chille.*

A cantain na sgela sain · do cluinti a aés cumta
ar an mbili mbuadha-sa · biad-sa gan aés gan urc*hra*.

Ar amus bar tig*her*na · C*olum Cille* na ceilid
sgela imdha ilarrdha · inganta an b*hra*cha b*er*id. B*erid*.

§ 9. Iar sin do eirgidar na cleirig as a suan 7 docuad*ur* 'na curach 7 ní facadar in cr*ann* na'nt én 7 do gabad*ur* ac taistel in mara cithmoir coimlethain co facad*air*[4]) (*sic*) oilén aluind ele uatha 7 cr*oin*n duillecha do[s]mora[5]) dathaille ann 7 mil ímdha ac snoighi sís ris na c*ra*nnaib 7 loch linn-glan lánalaind a medon na h-indsi guna g*ri*anan gloinighi do margairib[1] 7 do legaibh logm*ur*a 7 do luibhi baladh-mora in b*et*ha 7 daine ardmora ingan*n*tacha innti co comaib imd*ro*ma each 7 co cennaib con 7 co co*r*paib daine. Tangad*ur* dochum na hinnsi 7 rog*ab* egla adbulmór iad-san roim na sluagaib i*m*da anaithnidi adcunncad*ur* g*ur* leigedar an c*ur*ach re taeb na hindsi co facadur d*ri*ssi i*m*dha 7 muinedha na hinnsi lán do smeraibh 7 d'airnedhaib 7 do gach cnuasach g*ur* gab mían iad-san uime 7 dogabsad ac tocait[h]e*m* an toraidh. Nir cian doibh m*ur* sin co facad*ur* senoir fír-álainn foltcae*m* cuca 7 casair find uime 7 bennaighes t*re* n-a thengaid fein doib-sen 7 adb*er*t ríu anadh aigi teora lá 7 teora aidhci 7 doronsad caine comraidh re ceile 7 dochuadar iarsin c*h*u*m* a c*ur*aigh 7 doronsad an laidh ann:

---

[1]) MS. seems almost like *luth*. *Cf.* Fermoy *ic leith* "beside"; *a mullach an chraind* YBL.

[2]) MS. *fala* with *o* written over the first *a*.

[3]) *croicenn doim riata* YBL.

[4]) With the usual contraction for *air*.

[5]) YBL *dosmora*.

Suairc in ínis rangamar · imdha a cnuas is a caingen
oilén buadhach bithsol*us* · a mbí timthirecht aingeal.

Dobadh ait ler n-aigned-ne · beth isi*n*n i*n*is ball-gloin
beth co buan ga caid*re*b-si · ag tuar nime dar n-an*m*ai*n*.

Maith ant inadh foistine · do neoch do bíadh co sadhail
suairc ant inadh oilithre · maisech ant inadh c*ra*baidh.

Colum cille ar tigherna · ní bi se fann co fuachda
cleirech seghdha soidhealbach · do b*eir* sinne co s[u]arca.
Suairc.

§ 10. Iarsin t*ra* docuad*ur* tar mui*n*cinn in mara gan anadh gan fuirech gan édanacht g*ur* tuit a sorrt[h]aim suain 7 sír-c[h]odalta orra le h-imarc*ra*idh anroigh an mara g*ur*ub e ni rodhuisig iad fuaim tuinde re tír co facad*ur* oilén suthain sír-alaind 7 meithlecha mora ac buain ann do dhainib dubh-g*ra*na do-dhelbhacha co cennaib mucc orra 7 gu co*r*paibh daine 7 do chun*n*cad*ur* in c*ur*ach da soighin 7 ro-fagsad a n-oibhrecha 7 tangad*ur* co h-oirer na t*ra*ga 7 rogabsad ga tealgadh do mor-liagaibh in mara 7 do clochuib chomh-c*hru*in*n*e (*sic*) na caemt*hra*ga g*ur* thilgsid amach fo*n* fairrgi in c*ur*ach 7 ro-lensad coruige a suilibh isin fairrgi iad. Is ann ro-fiarfoigedar muin*n*t*er* *Choluim Chille* sc*el*a dib ca cínel doib. "Do sil Caidhín colaigh dui*n*d", ar siad 7 ni fuil aitreab ele aguin*n* acht b*eth* sa muir seo 7 na tigidh-si in*n*ti uair ni cubaidh a n-enbaile sin*n* 7 doronsad in laidh ann:

---

[1] YBL *mairgrec.*

A muindt*er* *Choluim Chille* · da foghnann a fírinne
fagbaid an tulaig atam · uair ni cubaidh ar comradh.

Ar cínel daibh na deghaidh · do cloinn Caidhín imnegaidh
a si ar n-ait*re*ab in muir mor · nochan faicear ar n-ur*m*or.

Is againd ata in gach tan · int oilen so ga ait*re*ab.
na tigidh oruinn ale · a muinnter Coluim Cille.
A.

§ 11. Ro-ḟagsad i*n*t oilén 7 tangad*ur* tar an muir n-anḟosaid n-an-mín 7 tar tonnaib diregra na dileann 7 robad*ur* co tuirseach t*ru*a-neimelach 7 ro-caiedar f*ra*sa dichra dera 7 robad*ur* ag atach *Choluim Chille* co minic 7 ag sir-gabail a salm. Am*al* robad*ur* ann co facad*ur* ínis uatha 7 do chualadar longaire 7 long*re*dan ban 7 mac*ra*idhe 7 maethoglach ac sianad sírbind 7 isedh ro candaís.

Sin*n*e · da[r]-faesum (?) M*ic* M*ur*e
tuc ann foghnamh do co bínn · in cein rabham ann.

"Canaidh dhuind sin, a mhna", ar na cleirigh, uair isé ceol ba*n* Er*enn* do chanad*ur*. Iarsin t*r*a ro-chanád*ur* na mna ceol daib. "Tigidh lin*n*" ar na mna, "do agallaím righ an oiléin", 7 docuadar leis na mnaib. Fiarfaighis in rí dibh ca can doib 7 cuith a cinel 7 cia hiad féin. "Muin*n*t*er* *Choluim Chille* sinn', ar siad, "7 a hEirinn tangamar". "In fedabair", ar in rí, "ca lín do m*ac*uibh [beo] do Do*m*nall m*ac* Aedha m*ic* Ainmirech". "Is beo anois aen m*ac* aigi .i. Don*n*ch*ad*, 7 ro-marbsat Fir Rois 7 Mudhorn Maighen in m*ac* ele dibh .i. Fiacha, 7 ba hinmain an lu*cht* sin .i. Diarmoid 7 Oilill 7 on lo ro-tilgedh ar in muir iad ni fes a ndil o thoin alle." "Is fír sin a cleirchi" ar an rí, "7 is [s]inne in lu*cht* sin, 7 atamuid annso gan aes, gan ur*chra* o thoin 7 bemid no go ti Elí 7 Énog do chat[h]ugudh re hAnticr*ist*, 7 mar aen riu dogenum ar mbeathachadh uair is annsan oilén so bíd, 7 da roisti-si co hEri*nn* in*n*isid ar sgelai-ne doibh; 7 atait da loch isin oilén so .i. loch teinedh 7 loch uisci 7 mina b*et*h Pad*ra*ic 7 Martai*n* do roised g*ach* loch dib tar Eir*inn*". "Truagh", ar na cleirigh nach faicmíd Elí 7 Enóg co n-aiglímis. Ní faicfi iad no co tisad do cathug*hudh* re hAnticr*ist* n-ard n-uaibrech n-allata. Is iad[1] si*n* (*sic*) do ḟob*ra*dar na cleirigh i*m*thecht. "Anaidh ann so", ar an rí, "d'e*n*taibh rin*n*e uair ni fuaramar o thangamar a h-Eirinn ní is gairdi linn na bur co*m*raid-si 7 gidhedh nír fae*m*sad na cleirigh anmain, 7 dochuad*ur* 'na c*ur*ach 7 ro-eirigh an fairgi 'na mull-scoidib móra míc[h]iallaighi orra 7 is [s]uaill nar ḟag síad a n-anmain d'ecla in mara 7 d'uathfas na fairrgi 7 adb*er*t in l*aidh* ann:

Guidhi*m* rí na righ · do laí an duillind dui*n*d[2]
guidhi*m* M*uir*e ogh · nacham-cuire ar cul.

Guidhi*m* P*etur* 7 Pól · fa n-ar legan slán
guidhi*m* ilar naem · g*ur*ub siubhal slán.

Guidhi*m* Pad*ra*ic naem · nacham-saraighi ṡín
guidhi*m* Finntan fíal · co fin*n*tar ar ndíl.

Colum *cille* cáidh · ar colum 'gar ndín,
guidhim Ísa án · guid[h]im Rí na righ.

§ 12. Robad*ur* co fada t*ra*th gan tír gan talamh d'ḟaicsin co facad*ur* oilén uatha 7 aen tegh adhbul-mor ann 7 c*ed* dor*us* fair 7 altoir g*ach* aen dorais dib 7 f*er* g*ra*idh ag idhbairt c*uir*p Cr*ist* os g*ach* altoir 7 do ticdís lu*cht* g*ach*a tighi uili d'aenlaim cu*m* g*ach* aithf*rinn* dibh 7 do bi lu*cht* imcosnu*m* ann 7 ní fédadais gail na gaisged do denum for lu*cht* an oiléin 7 ni ḟedadais longa na laidhenga te*cht* san oilén.

Ocus dochuad*ur* na clei*righ* astegh ann 7 dochanadh[3] fircáin failti f*ri*u ann. Nír cian doibh m*ur* sin co facad*ur* cochall ordaidhe aga legan ar lár 'na fiadhn*us*e 7 nir gabh clei*rech* dib seoch a cheile hé uair ní fes doib cia dib da tugadh hé 7 is*ed* doronsad uili a thab*air*t do muindt*er* *Choluim Chille* 7 dobad*us* co subhach rompa co cenn teora la 7 teora oidhche 7 rog*ab*sad lamh ar imthe*cht* *chum* a c*ur*aidh 7 dorónsad an l*aidh* ann:

Is alaind an indsi seo · mogenar oilt*ur* innti
is imda cleirech caithbind · ac denum aithf*ri*nn innte.

Imdha altoir oraidhe · co n-a coilech oirbuidhi
ar urlar g*ach* en tighe · ac adhmoladh M*ic* Muire.

---

[1] Leg. *ann.*

[2] Leg. *dúinn.*

[3] sic MS.

Is alaind an cochall-sa · do deonaidh dhuind Rí n*em*dha
d'ar síl [1]) bá séd sochair seo · can cobh*ur* ar ar men*m*a.

Co nae*m*t*hre*ab aṙ tig*er*na · *Coluim Chille* da ait[h]ris
co h-I cloigbinn caitheallta · doba ferr linn co ndechmais.

Iar sin t*ra* do c*ur*edar a c*ur*ach amach ar d*ru*mla [2]) na dilenn ⁊ ro-gabsad ag sir-imrab co san*n*tach. Se*cht*mui*n* doibh ar muir co facad*ur* hI *Coluim* Cille uatha ⁊ rogabsad cuan ⁊ caladhport innti, ⁊ do innsidar do *Cholum Chille* sc*ela* a n-e*cht*ra ⁊ a n-ínganta o t*hus* co d*er*edh, ⁊ mairidh in duillen*n* sin ⁊ an cochall ar altoir Ch*oluim Chille*. Conadh merug*ad* cleir*ech Coluim Chille* ainm an sgeoil sin [et is sgeol mi-tharbhach gan chontabhairt — added in a different hand and different ink].

---

[1]) On margin.
[2]) Leg. *drumchla*.

Variants from Book of Fermoy p. 86 a.

§ 1.

1. tháinic.
2. doroine a righi da roínd *etder* a da m*ac* ⁊ tug righi nEir*enn* do Dónnch*ad* ⁊ *tuc* soerco*m*et (?) Er*enn* ⁊ a haighidh*echt* dó Ḟiach*aid* ⁊ ferann righdhamhna*cht*a do leis.
3. roibhe righ dílus acú ⁊ is*ed* donídis a righ du[th]aid do mharb*ad* conadh aire sin do-órdaigh Domnall.
4. O rasiacht Fiacha do ṡaídhígh an ferainn sin rotínoileadh cuca lu*cht* an feraínn uile ⁊ roraidh ríu tabraidh braighde ⁊ adíre damhsa.
5. ⁊ tighe righa romhora ⁊ grianana gorma gloínídhé.
6. ⁊ ní d*err*nsu*m* dar tig*er*na fein.
7. in co d*er*nsúm romharbsam iat ⁊ doniat na saethra móra sin.
8. le med an tṡaeth*air* conadh sailegha.

§ 2.

1. dorindegh o[ire]*chtus* acú.
2. da righdhamuna duth*aid* doibh.
3. measa daibh na ṛígha coimighthí foraibh ína maídne uair ní tucsad a ndaire sibh riam ce rómharbhsabhair iat.
4. ⁊ doríacht Fiacha iarsin ant oír*echtus*.
5. ⁊ adchon*n*cadur ádh all*aig* seacha.
6. rolensat.
7. ⁊ rofágadh a æn*ur* Fíacha . . . ⁊ ro ḟeallsat an lucht sin fair.

§ 3.

1. ar comairrce Ronáin ḟind mic B*e*raigh 7 Ronain mic Neill uair dob íadsin da árd-com*ur*ce Ér*enn*.

2. Iarsin dochual*aidh*.

3. do f*er*aibh Ros 7 do Mhughdornaibh Maighean.

4. dochuaidh ana ndhiaigh da sárug*ud*. Na saraigh sin*n*.

5. uair da nd*er*nair ní bía comairce a nEir*inn* *acht* dob*er*am breth Cholaim Chille dóitt.

6. gebat-sa sin.

7. iarsin tiaghaid a te*cht*a co hÍ[. . .]disit a n-imthus o thús co deir*edh*.

8. tri *fichid* ben neach is ferr cruth 7 cénel (*sic*) rob . . . e*cht*a sin *con*na cloínn.

9. . . . na tisead cu*m* n-Éir*enn* co brach . . .

10. . . . Er*enn* a thabairt do Patraic dog*re*s 7 dochuad*ur* ar muír rompa 7 da dhalta do Col*um* cilli rompa 7 cleiridh ele da mhuin*n*tir uair is iat táinic anall a fiadhnuse na breithi. O ro-ṡíachtadar edh cían a crislach na fairgi ró-ímpaighdair na cleirigh dócum nÉr*enn* co hairm a roibhe Donnch*ad* 7 timnaid ceilebr*ad* dó 7 adub*er*t an rí ríu ga*n* imth*echt* gu tísídh der*edh* err*aig* 7 tos*ach* samhr*aid* 7 rogabh ag a n-agalluimh 7 dorínne an laidh.

11. ainmhne is foistine.

12. inam íumramha.

13. Fo sín samh*raid* sir-alainn cach r*u*caíd [r^{c}aíd] a cíanaibh.

14. snamh tar ríndmhuir ríanaigh.

15. snaidhit eoin ar *inbér*aibh.

16. lengaid bric is breic eígne · tar clar -barr *gach*a tuinne.

17. Récles d*er*id Diarmata átúara gnath fogebhaid.

18. achlercha ní ceilim-si.

§ 4.

1. Dorónsat na cleírígh an comu*ur*le sin 7 ratinnlaícidh ar amus Comghaill budh thuaigh íat 7 tucadh recles doibh ann 7 rofreaslagh on rígh co taíníc a n-edh 7 a cairde 7 rotímainsid ceilebr*ad* don rígh 7 tucsat a c*ur*ach ar muir. Iarsin im*orro* roimpaidh an ghaeth iad co ruc*ad* on Eir*ind* siartuaidh iat 7 ro taisbenadh mor d'ingantaibh doibh 7 do bhad*ur* co cend tri la 7 tri naidhche ac tren-iumramh an mhara co taíníc foloscadh mor itadh qcú co tor*chra*dar a támhaíbh corub eadh nos-duisídh iat fuaim tuinne re tír 7 fuarad*ur* oilen f*er*glas f*ir*-alainn 7 sruth lemhnachta tar lar mh*edh*oin an oiléin sin 7 atibhsid digh as.

2. t*u*cus duind.

3. atibsam . . . dod mhinsruth lan.

4. alaind: This stanza is omitted in the Book of Fermoy.

5. anagh ort.

6. mud chal*ad* is mut cae[*m*]p . . .

7. aitreibh do thal*main*.

8. . . . olc na gleo roghealt · ís e Dia beó rosbendach.

§ 5.

1. Iarsin rocursid a curach a c*ra*es mhara 7 mhorḟairgi . . . [MS illegible]. arn-iumramh a leith Dé arsiat tar leb*hur*-thonnaibh.
2. Bad*ur* tri la 7 tri hoidhchi mair sin.
3. co ḟuilit muinnt*er* anuso (*sic*) 7 caithem ní don íasc so.
4. The poem beginning: Inis raghlan is omitted in the Book of Fermoy.

§ 6.

1. tucsat a c*ur*ach *fur*san muír tadhligh *tur*carthaigh.
2. 7 cinn chat orra 7 cuirp daíne leo 7 rogabh eagla 7 adhuath na cléirigh.
3. ro ṡeolsad . . . to innsi omitted in Fermoy.
4. tarrla doib ar an t*ra*igh clei*rech* 7 cosair finn i ume 7 robhennachsad dó.
5. D ḟeruib . . . to sinn omitted in Fermoy.
6. do chua*dur* lais 7 doronsat.
7. a ṡenoir ṡín.
8. teand a tend . . . comaitreb.
9. antí bamsealb adsolámh romeablad romaltramhadh. [*Cf.* ebela "will rear"].
10. ro ṡeol gaeth in c*ur*ach cas . . . *leth*anglaís.
11. romdhírigh omitted in 'Fermoy'.
12. domh.
13. marbh mh'æs cu*m*tha arna ceísinn is dom úrc*hra* índísim.

§ 7.

1. Ceileabhraid a cind tri lá 7 tri n-oidche don cl[ei]*rech* 7 cuirid ar an aígen.
2. co faca*dur* oilen aibínd ingantach: dosbhile buadha ar lár an oilein.
3. duilleann óir fair.
4. 7 no lethad a bharr.
5. gach lamh 7 g*ach* gesca 7 g*ach* geg dé fo lán d'enaibh con-eitibh airgid.
6. cathair cumhdac*ht*a íc leith an c*hra*ind.
7. O mhadain co *ter*t adhámhra Dé.
8. scela geíne Cr*ist* 7 a bhaisti.
9. éis*er*ghe o t*hra*th nona amach.
10. ro croithidís a n-eitigha 7 ro leig . . . f*ra*sa fola f*ur*-ruaide.
11. a clois*techt* na s[ce]l.

§ 8.

1. do-thuit a torrthaim suain 7 co . . . forra risin ceol.
2. duillend alaínn ordhá orró anúas.
3. seichid ró-dhaim ríatta hí.
4. d'foillsiughadh 7 d'fianaisiughadh omitted in F.
5. clercha. This poem is partly illegible in F.
6. a cantain an cheola . . . . . . cáid cumtha, some words illegible.
7. ceílidh.
8. inganta in b*eth*a (?) . . .

§ 9.

1. ní ḟacad*ur* ant oilen.
2. croínd duil*lech*a do . . . letters missing.
3. ac snighi dona crannaibh.
4. loch: this word to betha inclusive is omitted in Fermoy.
5. daín[e] . . . ingantacha co mongaibh imt*r*omaibh ech.
6. rísna luadhaibh atconcad*ur*.
7. . . . [cur]ach a tír ⁊ dogabhsad ac tinól tor*aid* an oile[in] . . . isin traigh ara cínn senoír sruithghel ⁊ cos*air* ḟinn . . . dibh can*us*a tangad*ur*. Freagraíd-sium do. Anaidh a . . . gebthái oilit*hri* sunn ⁊ roánsad co cenn teora la ⁊ . . . .a. annsin timnaid ceilebr*ad* da chele. A good deal the MS is illegible at this portion.
8. Suairc: this poem is omitted in Fermoy.

§ 10.

1. torrthaím suain.
2. atra*ch*tad*ur* suas co f . . . · oilen ⁊ meithle mora.
3. ro gabh cach dibh múll (?) clocha na t*r*agha na (?) . . . ⁊ nír ḟansat dibh no gur foilíghedh a curpa i[fernda?] . . . *acht* a cinn.
4. do ṡil Cai*m* Colaidh duinn . . . aitreb ele agaínd ach an mhuir ⁊ ant oilen.
5. aga foghnann ḟerín*ne*.
6. ni cub*aid* aro*m*or*ad* leg. comrad.
7. arcinel caidhhi arsain (?) . . . síl cái*n* col*aig*.
8. an *gach* thán.

§ 11.

1. tangad*ur* on oilen co toirrs*ech* trom-geran*ach*.
2. frasa d*ura* d*er* ⁊ robad*ur* ag imr*ad* Col*uim* cilli.
3. ⁊ mna ag siananaibh (?) binne ⁊ is*ed* ad*er*dís: Sén dé donfé. Canaidh du[inn?] sin fós.
4. ise ceól na mbán erannach é ⁊ adubrad*ur* na mna ticid linn ar siad.
5. F*er*ás an rí fáilti friu.
6. an ḟéadabhair ca lín mac is beó ag Do*mn* . . .
7. loch tene ⁊ loch us̄ . . .: . . . A good deal of the MS is here illegible.
8. . . . maid Eli ⁊ Enoc co n-agillmais iat índi*n*gínti.
9. uair atait a ndiam*ur* cotí an brath.
10. anaidh (?) ar an rí uair . . . ni bu ghaíríd línn o tangam*ur* annso i*n* b*ur* fai . . . . . . ransat na cléiridh ⁊ is amhl*aid* robí ant oílen . . . na dorus ⁊ docuad*ur* na cl*eirigh* innti da ḟot*hru*gadh . . . m*ur* dob aill léo *eter* ḟua*cht* ⁊ tes ⁊ an b*r*aen fl . . . radh doib íse notégadh an tíub*ra* ⁊ roc*ur*sed . . . amach ⁊ robad*ur* re h*edh* cían ag siub*al* an mara . . . cad*ur* oilen uatha ⁊ is amh*laid* robí ⁊ *en*teach adhbh . . . [m]or ann ⁊ da dorus ar an tígh ⁊ altoir ar *g*ach ndórus . . . a beannch*ad* c*uir*p Cr*íst* ar gach n-altóir ⁊ téighdís . . . tighe uil*e* f*er*aibh macaibh mnáibh do láimh . . . ofre*nn* sin ⁊ is amhl*aid* robí ant oilen sin ⁊ lucht imcho . . . a aice ⁊ ní ḟedádaís foghail ar an oilen uair . . . dís a longa a tír ann.
11. The poem guidhim rí, &c., is omitted in F. and the first par. of § 12 is written as a continuation of the last paragraph.

§ 12.

1. ar fos*ad*lar an tíghi anuas a rabhad*ur*.
2. cia dibh dar dheonaidh ant ai*n*gel é.
3. dobadus co subhach to the end of the poem, is alaind, &c., is omitted in F. which has: 7 dorónadh gria*n* . .¬. glana foth*ra*icthi dóib 7 dorinn*ed*h ceol 7 bínnís . . . ibh ro eírged*ur* arnamarach 7 rothimnad*ur* ceileb*ra*d 7 t[a]ngad*ur* ar muir 7 robhad*ur* cu dubhach dobronach 7 robha . . . ag imr*ad* Col*uim* cill*e* 7 an oileín asa tangad*ur* 7 mar do . . . ad*ur* ar na b*ri*ath*ra*ib sin robhean goeth adhuathm*ur* rú co riachtad*ur* co hÍ col*uim* cilli 7 is ann dobí Col*um* *cille* a tímchíll . . . ilgi eoín aní 7 *tuc*sad an cochall 7 an duílléand do 7 roscrib*ad* an scel so sa duíllínd 7 mairíd fós . . r altoir altoir Col*uim* cilli. Finit.

Notes.

§ 1.

d'Fhiacha: the guttural declension of Fiacha is given up in this manuscript. YBL has *Fiachaid*. *Cf.* g. *Fiacha* below, § 2.

dermaili for *dermaire*, $r > l$ by dissimilation.

§ 2.

mór: sic leg. The MS. has *moir*.

ar a: notice the loss of the *n* of the article as in spoken Irish. It can hardly be a survival for the acc. neutr.

§ 3.

do berum-ne breath . . . uáin: 'we offer thee (as a compromise) the judgment of C'. Cf. *do breth fein duit uainne*, 'Eriu' IV, p. 64. YBL has a different construction.

legan for older *lecud*, now *leigean*. *Lecun* is common in late Middle Irish.

Sniaghus: leg. *Snedgus*, v. Revue Celtique IX, p. 14.

anmain: 'a remaining'. F has *ainmhne* 'patience'.

foistine, 'dwelling, rest', is common in Sc. Gaelic.

inum, 'a fitting time', also written *ionadh*.

glas: cf. *is glas an lá é* said of a cold showery day.

cach leis: this line is obscure to me. It seems to mean "everything is rendered rigorous by it . . ."

sriball: common in spoken Irish in the derivative *sriúbhllán* "a murmuring rivulet hidden in sedge or stones."

ṡrianaigh: perhaps in the sense of "guiding". *Cf.* F which has *rind-mhuir ríanaigh* with alliteration. The ṡ may have been prefixed to *rianaigh* to produce alliteration.

srengad: "where drawn". *Cf.* *tarraing* < to-sreng-.

§ 4.

roibscad: the poem has an older form *adibsem*. YBL has *adibsed*; cf. *adibhsem* in poem.

grian: .i. *gaincamh.*
fad taill: I take to be for *fá t'aill* "under thy rock, cliff".
fad'chalad: F has *mud* its earlier form, "about thy".
in ria: sic MS seems rather than *ni ria,* "into which there will come".

§ 5.

digainn: "luxuriant, of abundant foliage". Cf. *crann dosach dighaind* Cath Catharda 342; *crand ndigainn,* Moling, par. 34.
dea-coimed: notice the phonetic spelling of *deagh* here.

§ 6.

re hṡeolsad: leg. *ro-ṡeolsad.*
ro fiarfaighsid: YBL has *ro-ḟiarfaidetar,* F *ro-fíar-*. Cf. *rofiarfoigedar* § 10.
cuith é: from older *coich* "whose".
d'ḟearaibh Érenn mé (sic leg.): as at present in Connacht Irish. YBL has *do feraib Erind* (leg. *Éirenn*) *dam* the older construction.
Furend = foirend: the *oir* is written with the usual contraction for *ur.*
do thlig: notice, as in Modern Irish, *tlig* for *teilg* < *to-léig.*
amain: YBL omits this word. F has *me féin.* This form *amain* occurs in LL 120 b 6, RC X 66, 12, AU 1214, &c.
anmuin: for older *anad, cf.* above the poem in § 3, but the poem in § 4 and again in §§ 9, 10 has *anadh.* The instance of *anmuin* in § 3 may be a corruption of *ainmne.*
farum: = with me. This seems to be to same as *fróm-sa* Amhráin Chlainne Gaedheal p. 122. *Cf. fairium* 'Fierabras' § 189 "along with me", f. *faria* ib §§ 87, 93, *faris* ib § 68, *faru* §§ 118, 134, which Stokes derives from *farrad* plus the pronoun. *Farre* 'Fierabras' § 229 n. takes the dative plural. In Sc. Gaelic we find *mar-rium, mar ri* for *maille rium, maille ri,* &c. The use of *farum* here and *faris* below § 7, point to the text of this MS as being comparatively late.
fiasg: this is the only instance of the use of prothetic *f* in this word that I have met with.
romselbh: "I had possessions"; this artificial use of the infixed pronoun seems to be in imitation of *rom-oiled.* F has *antí bamsealbh adsolámh* which is corrupt. A possible reading would be *intí rom-ṡelbh* "he who possessed me" but it would not suit the stanza.
rom-solam: "I was prosperous". Cf. *solad,* profit.
rom-oiled: F has *rom-eabladh* from the future *ebela* "he will rear".
rot-saeth: perhaps for *ro-soad.* F has *ro-ṡeol gaeth* a better reading.

§ 7.

rolethnaigh: points to Northern Irish as against *no lethad* F, *roleth* YBL.
bracha: for *brácha* is a phonetic spelling. The modern genitive is *bráich.*
eitedha: the dative *eitib* occurs in next line. Cf. the spelling g. *baistedha* above in this paragraph, also *muinedha, airnedhaib* sq.
fodhrach: leg. *foghrach.*

§ 9.

imdroma: MS may be read *imtroma* or *imdroma*. F has *co mongaibh imtromaibh ech* "with heavy arched manes like horses".

casair: for *casal*, "a mantle". YBL has *casail*, F *cosair*.

anadh: cf. § 6 above.

caidreb: fr. *com-treb*. From this a verb *coidir* "have intercourse with", is made in Modern Irish.

§ 10.

sorrtaim: generally *toirthim*. F has *torrthaim*. *Cf.* Wind. Táin, 1241, 342, 2466.

meithlecha: the guttural plural as in spoken Irish is noticeable. Cf. *oibrecha* (sic leg.) below. The versions in RC IX, RC XXVI and B. Fermoy have all *meithle* (*meithli*).

§ 11.

longaire: = lon + gaire. Lit. "blackbird call" obviously a plaintive song or dirge. The poetry in YBL has also got this word. Cf. *lon-gredan* from *lon* plus *gredan*, sound, clamour, &c.

sinne: this seems to have been a stanza but it is very corrupt. *da*[*r*] *faesum*: the MS reads like *da saesunn*; perhaps *da*[*n*] *fae sunn*. The YBL version (Stokes RC) has *Sen De donfe*, *Mac Mairc ronfela*, an imperfect line from 'Colman's Hymn' (Thes. II, p. 299).

mull-scoidib, "mountain-like sheats (of foam)".

§ 12.

d'aen laim cum: leg. *do láim ac* "they used to receive the Holy Sacrament".

mogenar: for O. Ir. *madgénatar*, "blessed be they".

ac dénum: now we say *a léigeadh*.

caith-bind: cf. *caith*, wise, Meyer. But perhaps we should read *cáid* "holy revered".

caithcallta (?).

drumla: leg. *drumchla*.

Galway (Ireland). TOMÁS Ó MÁILLE

ON A LYRIC STAVE
CALLED IN IRISH *OCHTḞOCLACH BEC.*

In English it is thus, as Byron uses it:

Could Love for ever
Run like a river,
And Time's endeavour
    Be tried in vain —
No other pleasure
Like this could measure
And like a treasure
    We'd hug the chain.
But since our sighing
Ends not in dying,
And, formed for flying,
    Love plumes his wing;
Then for this reason
Let's love a season
But let that season be only Spring.

Followed by Swinburne in Anima Anceps:

Till death have broken
Sweet life's love-token,
Till all be spoken
    That shall be said,
What dost thou praying,
O soul, and playing
With song and saying
    Things flown and fled

For this we know not —
That fresh springs flow not
And fresh griefs grow not
When men are dead;
When strange years cover
Lover and lover,
And joys are over
And tears are shed.

It is a beautiful measure. The history of it is a proof (among many) of the partnership in lyrical verse among all nations and tongues of Christendom, with strange preferences in certain of them for certain forms of stanza, and mysterious echoes and resemblances between distant ages in their fashions of rhyme. This measure of Byron's is found in the lyric poetry of the Minnesingers as an element in more complex stanzas; in the verse of Ulrich von Lichtenstein, and in this, of Wolfram von Eschenbach (an *aubade*):

Von den zinnen
wil ich gên in tagewîse sanc verbern
Die sich minnen
tougenlîche, und ob sie prîse ir minne wern,
So gedenken sêre
an sîne lêre
dem lîp und êre
ergeben sîn.
der mich des bæte
deswâr ich tæte
im guote ræte
und helfe schîn.
ritter, wache, hüete dîn!

Byron certainly did not find his verse here. He might have learned it from *Don Giovanni*:

Vedrai, carino,
se sei buonino,
che bel rimedio
ti voglio dar!

But in fact he got it from Ireland; "then for this reason", at the end of the stanza, is proof of its origin in the song of Byron's friend Curran:

If sadly thinking with spirits sinking
Could more than drinking my cares compose
A cure for sorrow from sighs I'd borrow
And hope to morrow would end my woes
But as in wailing there's naught availing
And Death unfailing will strike the blow
Then for that reason and for a season
Let us be merry before we go!

It is one of the most familiar types of stanza in Ireland. It is finely used by Samuel Lover:

What will you do, love, when I am going,
With white sails flowing, the seas beyond?

The Bells of Shandon, The Groves of Blarney, with the same scansion, are written on the model of more ingenuous popular ballads; in Dr. Hyde's *Love Songs of Connacht* p. 122 there is an example in the native language, translated by Dr. Hyde in the same metre:

My Una a queen is, more true than Venus.

This has come down from the older poetry; the stave is called *ochtḟoclach bec* in one of the metrical treatises published by Thurneysen in *Irische Texte* III.

It is a variety of the *rime couée, rithmus caudatus,* so common in medieval Latin verse and in all the languages that derived their art of rhyme from Latin. The quotation from Wolfram shows how it was known in Germany about the year 1200. But it seems to have been a special favourite with the Celtic nations; it is found early in Wales (examples in Loth, *Métrique Galloise*) and besides its modern vogue in Ireland it has a place in the Songs of the North: *Fear a Bhata*

How often haunting the highest hilltop
I scan the ocean thy sail to see!

Without a doubt, it is the music that has kept it alive; the measure of the verse agrees with a favourite type of dance music — one example of which is *S. Patrick's Day in the morning*; another, Moore's *When in death I am calm reclining.*

It is closely related to another favourite measure, another variety of *rithmus caudatus,* well exemplified in the Welsh song and tune of *The Ash Grove* (*Llwyn On*).

This is one of the staves in Tusser's *Points of Good Husbandry*:

Though danger be mickle
And favor so fickle
Yet duty doth tickle
  My fancy to write,
Concerning how pretty
How fine and how netty
Good huswife should jetty
  From morning to night.

Its connexion with music is proved by Alexander Montgomerie's words to a common old tune:

Hay! now the day dawis,
The jolie cok crawis,
Nou shroudis the shawis
  Throu nature anone:
The thissel-cok cryis
On lovers wha lyis,
Nou skaillis the skyis,
  The nicht is neir gone.

It was the old tune, *Now the day dawis,* that made Montgomerie, for the occasion, choose a metre unlike those of his other poems; just as, among the Elizabethans, it is almost always a definite musical tune which drives them to write in trisyllabic measures instead of the common iambic.

The page already quoted, p. 122 in the *Love-Songs of Connacht,* is a curious proof of the way stanza forms are scattered over the world. Besides the poem already mentioned, with its affinity to Wolfram von Eschenbach, there is the beginning of another, in a stanza used by Walter von der Vogelweide:

Phósfainn-se Brighid Bheusach
Gan cóta bróig ná léine
A stóir mo chroidhe dá mb'féidir
  Liom, do throisgfinn duit naoi dtráth
Gan bhiadh gan deoch gan aon chuid
Ar oileán i Loch Éirne
D'fonn me a's tu bheith i n-éinfeacht
  Go réighfimis ár gcás.

It is a well known form in later German poetry, and it is known in English too, but nowhere is there any example of it nobler than Walther's crusading song:

Diu menschheit muoz verderben
suln wir den lôn erwerben
got wolde dur uns sterben
    sîn trôst ist ûf gespart.

Sîn kriuʒe vil gehêret
hat maneges heil gemêret
swer sich von zwîvel kêret
    der hat den geist bewart.

Sündiger lip vergeʒʒen,
dir sint diu jâr gemeʒʒen:
der tôt hât uns beseʒʒen,
    die veigen âne wer.

nu hellet hin gelîche
da wir daʒ himelrîche
erwerben sicherlîche
    bî dulteclîcher ʒer.

got wil mit heldes handen
dort rechen sinen anden:
sich schar von manegen landen
    des heiligeistes her.

In conclusion, two other facts of prosody may be noted — one, that this stanza of Walther's is another of those included by Tusser among his Points of Good Husbandry — as if it had been Tusser's business to store up good things which his better endowed contemporary authors were neglecting:

I have no labour wanted
To prune this tree, thus planted,
Whose fruit to none is scanted
    In house, or yet in field;

Which fruit the more ye taste of
The more to eat ye haste of
The less this fruit ye waste of;
    Such fruit this tree doth yield.

Lastly, those who seek for a rhythm in French corresponding to the *ochtḟoclach bec* will find it among the various measures in *Les Djinns* (Victor Hugo, *Les Orientales*). There likewise will be found the rhythm of the poems last quoted from Walther and other authors, not exactly as in these poems, but in the form best known to English readers from *The Garden of Proserpine.*

W. P. Ker

THE LEAVES THAT HUNG BUT NEVER GREW.

A Welsh Gypsy Folk-Tale.

In the dedication to his exquisite rendering of the old Irish nature-poem 'King and Hermit; being a colloquy between king Guaire of Aidne and his brother Marban', Dr. Kuno Meyer thus addresses four of his friends:

> "Kamlé pralále.
>
> When, a few years ago, we five, like Marban the Hermit, exchanging for awhile the flockbed of civilisation for the primitive couch of the earth, went agypsying into Wales, and every evening pitched our tent now by a murmuring brook, now upon the shingle of the sea, then again among the heather on a mountain side, or in some woodland glade, where the hundred-throated chorus of birds awoke us at dawn, and the hooting owl startled us out of our slumbers at night, — some of you, town-born and bred like myself, felt for the first time the exquisite charm of an intimate intercourse with nature which has found such beautiful expression in these verses of a nameless Irish poet. In memory of those happy times I dedicate this little book to you.
>
> Tumaro pral shom."

Eheu fugaces! Yet in memory too of those halcyon days let me offer now as a wild flower for Kuno's garland one of the artless folk-tales of the 'teulu Abram Wd', my earliest acquaintance with whom I owe indeed to his kind offices.

For it was on this same tour in the summer of 1894 that Kuno returned one evening to our camp-fire near Bala, bearing with him in triumph a captive Gypsy harper to enliven our little band with gallant Welsh melody, or with the gentle art of penillion singing, in which he himself was a past master. Then for the first time I heard from a British-born *Kalo* the Romani language spoken not as an uncouth jargon, but as a pure Indian idiom, a veritable mother tongue, miraculously preserved from corruption by a single tribe among the hills and fastnesses of Wales, which they had entered two hundred years before. And thus began studies since perhaps pursued, as a greater Tsiganologue says of his own "mit fast zu viel Geduld", in the hope to collect and record in its entirety this ancient and beautiful but now fast decaying tongue.

Ō Patriniā́ ka blavénas t‘ā kekār na jivénas.

Bita dumanō k‘ēr t‘ai dai t‘’ī čai jivénas ’doi. Čōrvanḗ, čōrvanḗ sas-lē, t‘’ī čai sas lā te jal te dik‘él būtīáki.

Gyas peski t‘ā ’vīás kī bɔ̄rē filišináti. O rai p‘ūčdás latē sō wɔntsélas; k‘ārdás lā ’rē. “Būtīáki dik‘áva mē.” “Dava tut mē būtī́.” Ī būti kai dīás lā, sas lā te l‘atél ō patriniā́ ka blavénas t‘ā kekār na jivénas.

Arrī́ gyas. Jalas talḗ p‘urē dromésti, dik‘ás bita χuredō mūrš. “Kuškō dives tuki”, χočē yov. Dik‘ás pala lati. K‘erḗ gyas t‘ā p‘ukadás peskē romīáki te dik‘ás raikani tārni juvel ’prē ō drom t‘ā tuganés dik‘élas.

Gyas anlḗ postē l‘atīás bita k‘ēr. Kekār na dik‘ás les mankē ’dovā́: trašadī́ sas-lī. “Sɔ̄r nēvibén maŋi sī ’kavā́”, p‘ukadás kokorīáki.

Kūrdás ō hudā́r t‘ā ’vrī ’vīás p‘uri čoveχanī́. Ī tārnī čai p‘učdás būtīáki, t‘’ī p‘uri čoveχanī́ k‘ārdás lā arḗ bita komōrīáti. Dik‘ás bɔ̄rō kɔ̄lō bɔ̄lō p‘andilō ’prē arḗ kunsésti. Ī p‘uri čoveχanī́ kedás kuški mutarimáŋeri laki, t‘ā dīás lā dosta te χɔl. Xoiás peskō pērr p‘ardō; kedás te χɔl.

Sɔ̄r sas ī p‘urē čoveχanīáti te del lā, te rak‘él akáva kɔ̄lō bɔ̄lō. Ī čai rak‘dás ō bɔ̄lō kūrkéŋi. Na junélas kek sār te p‘učél ī p‘urē čoveχanīátē trušal ī patriniā́.

K‘iní t‘ā χoienī́ gyas. Yek‘ dives χočē kɔ̄lē bɔ̄léski: “Bɔ̄láia! bɔ̄láia! dita sār sī mīrē vastu ’kanɔ̄́! Pɔ̄rnē t‘ā yūžē sas-lē kana ’vīóm akái: te χūīmen t‘ā čikalḗ ši-lē ’kanɔ̄́, trušal dik‘áva pala tuti.” “Ač bita, munša tū, ’vesa tūya kɔ̄li bɔ̄li ar’ō vaver kunsus ’kana-sig”, χočē yov. “Soski ’rīán tū akái?” p‘učdás ō bɔ̄lō latē. “’Vīóm mē ’kai te r‘ōdā́ ī patrīniéŋi ka blavénas t‘ā kekār na jivénas.”

Sō kekār sas ō lav p‘endilṓ čidás pes ō bɔ̄lō tārnē resti. “Jɔ̄ oprḗ ō pōrdos arḗ ī čoveχanīákō vodréskō t‘an”, χočē yov, ‘t‘ā čī tō rast talal lakō šeránd. L‘atésa bita gonō ’doi. Kana čirésa tō rast top ō patriniā́, baχter ī čoveχanī́ te ’čel sutī́, ne te jaŋavél.”

The Leaves that hung but never grew.

A little lonely house and a mother and her daughter living there. They were poor as poor could be and the girl was forced to go and look for work.

Away she went and she came to a lordly mansion. The nobleman asked her what she was seeking; he called her in. "I am seeking work." "I will give thee work." The task which he set her was to find the leaves that hung but never grew.

She went out (to seek them). As she was going down an old lane she met a little dwarfish man. "Good day to thee" quoth he. He turned and looked after her. He went home and told his wife that he had seen a lovely young woman upon the road but she was looking troubled about something.

She journeyed on until she found a little cottage. Never before had she seen it: she was astonished. "This is all strange to me" she thought.

She knocked at the door and out came an old witch. The young girl asked for work and the old witch bade her come into her little parlour. She saw a great black boar chained in one corner. The old witch made some good tea for her, and gave her plenty to eat. She ate her bellyful and made an end of her meal.

The only work which the old witch had to give her was to look after this black boar. The girl tended the boar for weeks. She knew not how she should question the old witch concerning the leaves.

She grew weary and discontented. One day she said to the black boar: "O boar, boar! see my hands now! They were white and delicate when I came here; but how rough and dirty are they now through looking after thee!" "Wait a while", quoth he, "I warrant thee thou wilt presently find thyself a black sow in the other corner." "Why hast thou come hither?" the boar asked her. "I came here to seek the leaves that hung but never grew."

No sooner was the word spoken than the boar was transformed into a young gentleman. "Go upstairs into the witch's bed-chamber", quoth he, "and put thy hand beneath her pillow. Thou wilt find a little wallet there. When thy hand touches the leaves, wish that the witch may remain asleep and not waken."

Oprḗ gyas, čidás peskō vast tɔp ō gonō, t‘ā baχterdás ī čoveχaní te ’čel sutí, ne te jaŋavél. ’Yas ō gonō t‘ā talḗ ’vīás. Dīás pɔš ī patriniā́ ī tārnē reski.

“Nē ’kanɔ̄́”, χoč’ō tārnō rai, “baχterása trin kolā́ ī čoveχanīáki kana jaŋavéla, t‘ā p‘učéla ani ’vesa tūya ar’ō vodros. Yek‘ kova: p‘ukavél ō sastārn ‘Tārdáva yɔg avrí’. Ō vaver kova: p‘ukavél ī šuvél ‘Yūžeráva ō k‘ēr’. Ō dūrtanō kova: p‘ukavél ī skamín ‘Akē mē ’vava akanɔ̄́’.” Baχterdás ī čai ō trin kolā́, t‘’ō dūī gilḗ peŋi.

Akē jaŋavél ī čoveχaní. K‘ārdás ī rakli te ’vel arḗ ō vodros. P‘ukadás ō sastā́rn “Tārdáva yɔg avrí”. K‘ārdás lā pɔpalē. P‘ukadás ī šuvél “Yūžeráva ō k‘ēr”. K‘ārdás lā yek‘ar-ít. P‘ukadás ī skamín “Akē mē ’vava ’kanɔ̄́”. Na ’vīás ī raklī kek. K‘ārdás ī čoveχaní pɔpalē. Sas ’doi kek lav p‘ukadṓ pɔ̄lē laki.

Rušdás ī čoveχaní. Haiadás te gilḗ peŋi ō dūī. K‘ārdás tɔp peski čai. P‘endás laki te jal pala lendi, t‘ā sō dik‘élas tɔp ō drom te andél lasa k‘erḗ.

Akēkón lena ō drom. Ō dūī dik‘ḗ ī čoveχanīáki čai te ’vela pala lendi ojā́-sār barál. Akē pošē lendi ’kanɔ̄. P‘ukadás ō rai ī tārnē rakīáki: “Baχter tut rečúti, t‘ā baχter man pānīésti ka prastéla; kana jalas te t‘ilél tut oχtē talal ō pānī.” Ojɔ̄́ kedás. O tārnō rai čidás pes arḗ pānīésti ’dɔ̄-kai prastélas, t‘’ī tārni čai baχterdás pes arḗ rečúti.

Akē ’vela oprḗ kī yon ī čoveχanīáki čai. ’Vīás pošē rečúti, wɔntsélas te t‘ilél lā. “Reča, reča, raikani bita reča”, χočē yoi, “dik‘án komóni te niserén akatā́r.” Sɔ̄kon čēros te gyas pošē bita reča oχtīás ī bita reča talal ō pānī.

Gyas k‘erḗ ī čoveχanīáki čai t‘ā p‘endás peskē daki te dik‘ás bita reča tɔp ō pānī, t‘ā čī palál. “Okēkón!” χoč’ī p‘uri čoveχaní. “Jɔ̄ pɔ̄lē t‘ā and maŋi yek‘ porr avrí rečúti, andáva len mē pɔ̄lē sig-sig.” Gyas pɔ̄lē te lel ō porr. Na dik‘ás kek reča nā pāní. O dūī gilḗ. P‘agē-ōzīéskeri sas-lī. Gyas k‘erḗ t‘ā p‘ukadás ī p‘urē čoveχanīáki te čī na l‘atélas.

She went upstairs, she laid her hand upon the wallet, and willed the witch to remain asleep and not waken. She took the wallet and came downstairs. She gave half the leaves to the young gentleman.

"Now", quoth he, "let us devise three enchantments for the witch when she wakes, and asks whether thou art coming to bed. First the poker shall say 'I am raking out the fire'. Then the broom shall say 'I am sweeping the room'. Lastly the chair shall say 'I am coming up now'." The girl wished these three things, and the two fled away together.

Lo, the witch awakens. She called the girl to come to bed. The poker answered "I am raking out the fire". She called her again. The broom answered "I am sweeping the room". She called her once more. The chair answered "I am coming now." The girl came not. The witch called again. There was no answer.

The witch was furious. She realised that the two had escaped. She called her daughter, and told her to follow them, and whatsoever she should see on the way to bring home with her.

Lo the two are speeding on their way. They saw the witch's daughter coming after them like the wind. She has almost overtaken them now. Said the gentleman to the maiden: "Wish thyself a duck and me a running stream; when she tries to catch thee dive beneath the water". She did so. The youth was transformed into a running stream and the girl turned herself into a duck.

And now the witch's daughter overtakes them. She approached the duck, she tried to catch her. "Duck, duck, pretty little duck", quoth she, "hast thou seen anyone pass by this way?" Every time that she came close to her the little duck dived beneath the water.

The witch's daughter went home and told her mother that she had seen a little duck swimming on the water and nought else. "Those were they!" cried the old witch. "Return thou and fetch me but one feather from the duck, and I will very soon have them back again." She set off again to get the feather. She saw neither duck nor stream. Both had vanished. She was broken hearted. She went home and told the old witch that she could find nothing.

Akē dūī stavéna pen postē 'vena ki dūī droméndi. Akái sas len te mukén raverkén. Kedḗ ō dūī kitanés te jal yov kʻerḗ, tʻā te 'vel pɔlē kī yoi pɔpalē. Xoč'ī tārnī rakli ī tārnē reski "Kana 'vesa tūya kʻerḗ mɔ̄ muk kek ō tīrē fōkī te čumerén tut, bišterésa man."

Kʻerḗ gyas akáva tārnō rai. Na dikʻḗ les kek bēršéŋi. Ō pʻalā tʻā pʻenyā munjerdḗ les tʻā čumerdḗ les. Bišterdás pes akáia tārni raklī.

'Čas ī raklī tɔp ō dūī dromā́ bɔ̄ri hwaila. Haiadás yoi tala te leski fōki čumerdḗ les; bišterdī́ sas-lī. Gyas kʻerḗ kī peski dai, k'ō čurō kʻēr 'doi-ka jivélas.

Dūī divesā́ nakdḗ. 'Vīás ō bɔ̄rō rai te dikʻél anī lʻatīás ō patriniā́. "'Vīán kʻerḗ, tārnī čai", χ̣oč'ō rai. "Aua" χ̣očē yoi, tʻā gyas arʻō moχ̣tō, tʻā tārdīás ō patriniā́ avrī́. Jundīás len ō rai sō kekār dikʻás len.

'Doi sas būt lovō te 'vel linō odoléski ka lʻatélas ō patriniā́; tʻā 'káia čuri čai junélas čī trušal lesti. Ō rai wɔntsélas ō lovṓ peskē nogē čuki. Na junélas kek sō te kel akúla čurē rakīáti. Pʻendás laki te 'vel k'ī filišín te lel mutārimáŋeri, t'ī čuri dai 'čelas laki te 'vel kʻerḗ, tʻā būt lovṓ lati.

Ō bɔ̄rō rai wɔntsélas te lel lakō meriben. Čidás lā arḗ fainē komōrīáti, tʻā vodros kokorīáki. Sas raver vodros pārl lakō šērō, tʻā sastārnéskē spinlī 'rē lesti te per'n tɔp lati, te mār'n lā kana sovélas. Kana perdás akáva vodros sas les te kel bɔ̄rī godli, ī reski te junél te sas yoi mārdī́.

Ak'ī bɔ̄ri ōra 'kanɔ̄́. Dīás ī yakʻéŋeri. Jaŋadás ī čai. Dikʻás akáva vodros te 'velas talḗ pošedḗr tʻā pošedḗr. Reperdás pes trušal ō patriniā́. Kana reperdás pes trušal ō patriniā́ reperdás pes trušal ō tārnō mūrš. Tārdīás patrín avrī́ počī, tʻā 'rīás ō tārnō rai kī yoi sig-sig. Oχ̣tīás oprḗ tʻā dīás ō vast leski.

Pʻukadás laki ō tārnō mūrš te baχ̣terél te sɔ̄r te sovén. Baχ̣terdás len te sovén. "Nē 'kanɔ̄́, jasa 'meŋi", χ̣očē yov. Gyas k'ō hudā́r tʻā piradás les šukār. Ō dūī niserdḗ peŋi, tʻā kek te dikʻé len. Sɔ̄r sas konyō.

* * *

Lo, the two haste away until they reach a fork of the road. Here they must part from one another. They agreed that he should go to his home and return again to her. Quoth the girl to the youth: "When thou arrivest home let not thy kindred kiss thee, or thou wilt forget me".

The young man went home. His family had not seen him for years. His brothers and sisters caressed him and kissed him. He forgot all about this young maiden.

The girl waited long at the fork of the road. At last she felt sure that his kindred had kissed him, and that she was forgotten. She went home to her mother, to the humble cottage where she dwelt.

Two days passed. The nobleman came to see whether she had found the leaves. "Thou hast come home, young woman", said he. "Yes" quoth she, and she put her hand in a casket and drew forth the leaves. The lord knew them as soon as he saw them.

Now there was a great reward offered to whomsoever should find these leaves; but this poor girl knew nothing about it. The lord wanted the money for his own daughter. He did not know how to get rid of this poor girl. He invited her to the mansion to take tea, and her poor mother expected that she would return home with much money.

The nobleman planned how to take her life. He lodged her in a fine room with a bed to herself. Above her head was a sort of canopy set with iron spikes which was to fall upon her and kill her while she slept. It was to make a great noise as it fell, so that the lord might know that she was killed.

Lo — midnight now! The clock struck the hour. The girl awoke. She saw this canopy gradually descending upon her. She bethought her of the leaves. When she bethought her of the leaves she bethought her of the young man. She drew a leaf from her pocket and immediately he stood before her. She sprang up and gave him her hand.

He told her to will them all to sleep. She willed them to sleep. "Now then", quoth he, "let us begone". He went to the door and opened it softly. The two stole away and none beheld them go. All was still.

* * *

"*Trašáva mē te jirā́ mē dasa*", *χočē yoi leski.* "*Wɔntsáva te jā dūredḗr, ojɔ̄́-sār ŋa l‘atéla man ō bɔ̄rō rai kek.*" "*Ojɔ̄́ me jal! 'vava mē tusa, jɔ̄ kai jesa*", *χoč'ō tārnō rai.*

'Yas lā kī peskō k‘ēr. "*Nē 'kanɔ̄́*", *χoč'ō tārnō rai,* "*šī 'men t‘an te rakerás 'kitanés. Bīarása 'mē dūī?*" *Dīás les ō vast.* "*Okē kova te wɔntsáva maia*". *χoč‘ī tārnī juvel,* "*'Vīás a' mīrō šērō te p‘učā́ tutē.*"

P‘ukadás ō rai ī greŋeréski te čivél grai arḗ gīga. Ō dūī gilḗ peŋī 'prē kī Lundra. Romerdḗ ar‘ī Lundra. Pɔ̄́lē 'vilḗ kī Wɔlšī pɔ̄palē. Rigerénas pišalṓ poš ō dɔ̄rīár. t‘ō dūī jivénas odói baχtalés odóva dives kī 'kava dives.

Bɔ̄rī goi maŋi te p‘ukarā́ akáva χoχibén tuki!

"I am afraid to live with my mother", quoth she to him, "I must needs go further away, where the nobleman cannot find me". "So be it! I will accompany thee, go where thou wilt", said the young gentleman.

He took her to his own home. "Now at last" quoth the young man, "we have a place where we can talk undisturbed. Shall we two wed?" She gave him her hand. "That is the very thing I myself desire", said the young woman, "I had thought to ask thee."

The youth told the coachman to harness the horse to the carriage. They both drove away to London. And in London they were married. Then they came back again to Wales. They kept a mill beside the sea and lived there happily from that day to this.

A big pudding for me for telling thee this lie!

Liverpool. JOHN SAMPSON

VARIA.

I. Un mot d'emprunt en irlandais.

On lit dans *Mac Conglinne,* édition Meyer, p. 39, 7 sq.:

Muinnter enig inichin
dócaib dercaib tennsadchib
im thenid astig:

secht n*allsmaind* secht nepisle
do cháisib do chóelánaib
fo brágait cech ḟir.

Le mot *allsmaind* que l'on trouve ici semble être le pluriel de **allsmand.* Pour plusieurs raisons il est impossible de l'expliquer par *all-ṡnaidm* „gros nœud". En somme le mot n'est pas d'origine celtique; il vient du mot nordique *hals-men* „collier", qui fut introduit en Irlande à l'époque des Vikings, et il a un très grand intérêt, en ce sens que c'est le seul mot d'emprunt qui indique une influence nordique d'ans l'art irlandais. La linguistique confirme ainsi ce que l'archéologie a cru depuis longtemps déjà pouvoir déclarer.

L'orthographe *allsmaind* indique une *l* et une *n* non aspirées, prononcez *alsmən̄́.* Dans le patois actuel de Munster on prononcerait **aulsmⁱn̄́.*

II. Nom propre *Suibne.*

Un savant irlandais, qui ne déteste pas la plaisanterie, a fait remonter le nom propre *Suibne* au vieux nom norvégien *Sveinn.* Cependant *Suibne* ne peut guère être séparé du nom de femme *Duibne,* que l'on trouve déjà dans les inscriptions ogamiques: DOVVINIAS, Ballintagart; DOVINIA, Coomenoole, Burnham. La finale *-ne* est identique au suffixe *-ne,* que l'on rencontre si souvent dans les noms de personnes, et sur l'origine duquel (*-ī̆nios, -ī̆niā*) j'ai écrit CZ VII 377 et suiv. Il faut établir comme formes fondamentales irlandaises **so-bī̆nios, *do-bī̆niā-. Sobinios* rappelle principalement le *Sobinos* de Holder „abbas de monasterio Nivellensi", qui renferme le suffixe parallèle *-īno-s.* Il est difficile de se prononcer sur l'étymologie. Il est possible cependant que *Suibne* soit dérivé du substantif *sube* (plus tard *suba*) ou de l'adjectif fondamental, si *sube* est formé d'un adjectif.

Kristiania. Carl Marstrander

POEMS ATTRIBUTED TO GORMLAITH.

The reputed author of the following poems was the celebrated Gormlaith (or Gormḟlaith), one of the most romantic figures in Irish history. She was the daughter of the high-king Flann Sinna, who died in the year 916, and was wife to three kings in succession: first to Cormac, the famous king-bishop of Cashel, slain at Belach Mugna in 908, next to his fosterbrother and conqueror, the warlike Cerball mac Muirecáin, who died a year later (see the address to his sword, ed. K. Meyer, RC xx 7 ff.), lastly to Niall Glúndub, who fell in battle against the Norse in 919. In the oft quoted but historically inaccurate words of the *Annals of Clonmacnoise* (ed. Rev. Denis Murphy, 1896, p. 145) "Neale Glunduffe was king three years and was married to the lady Gormphley, daughter to king Flann, who was a very faire, vertuous, and learned damozell, was first married to Cormack mc o'Cuillennann king of Mounster, secondly to king Neale, by whome she had issue a sonn called prince Donnell who was drowned, upon whose death she made many pittifull and learned dittyes in Irish, and lastly shee was married to Kervell mc Moregan king of Leinster, after all which royall marriages she begged from doore to doore, forsaken of all her friends and allies, and glad to be relieved by her inferiours."

The poems here edited are contained in the well-known O'Gara MS. (23 F 16, R. I. A.) pp. 21—23, Two of them, VI and VIII, occur in the 'Book of the Dean of Lismore' (ed. Maclauchlan, pp. 90 and 74:) A metrical translation of the latter is given by Hyde in his *Story of Early Gaelic Literature*, p. 169, and in *Literary History of Ireland*, p. 426. Unfortunately the O'Gara MS. often presents a faulty text, and that of the Dean's Book is too uncertain to be reliable. There are thus a number of corrupt and difficult lines. In the MS. there is no division between the poems, but the end of each poem is marked by the repetition of the last word, or part of the last line, in the margin; this also recalls the opening words of the poem. O'Curry is wrong in calling the collection "a long poem" (MS. Mat. p. 135), and "an anonymous poem of 300 verses" (Cat. of MSS. R. I. A., Series I, p. 386).

If any of these poems were really written by Gormlaith, they must have been greatly altered in transmission. Some of them appear to have been composed long after her time. Thus in VII 7 she is represented as living in the house of Cerball son of Muirecán long after the death of Niall, whereas Cerball really died ten years before Niall. The author of this poem makes the same mistake as to the order of Gormlaith's marriages as the compiler of the 'Annals of Clonmacnoise', who evidently refers to these very poems, or to ones closely resembling them. Gormlaith died in 948. It is incredible that any writer of the X^th^ century could have been so mistaken about her life, or about the succession of kings who figure so prominently in the history of their time. The confusion must have arisen at a later date.

The language too is very modern in parts, though colloquialisms such as *a bheith* for *bheith*, V 1, are of course due to the scribe. Perhaps the locution *mac í Néill* is to be regarded as a mark of late origin or late working up of older material. Where *ó Néill* is used it may mean simply "descendant of Niall (Noígiallach)". But after the introduction of surnames, the surname used alone denoted the chief of the clan; *Ua Néill* or *Ó Néill*[1]) meant what English writers of the present day call "The O'Neill". Any other person bearing the surname may be called in modern times *mac í Néill.*[2]) Now in three places in these poems, VI 1, VII 6, and X 2, Niall Glúndubh himself is referred to as *mac í Néill*, as if he were merely one of the clan, in the later sense, instead or being the eponymous head of it.

Two other quatrains attributed to Gormlaith are quoted in *Three Fragments*, p. 222. The second of these is given FM 904 and 917. In LL 52 b 8 there is a third, evidently part of a poem on the death of Cormac.[1]

---

[1]) Not *ant-Ua Neill*, as Ó Máille asserts, *Lang. of Ann. Ulster*, p. 139.

[2]) Cf. *Mac Uí Dhuibhne* = *Diarmaid Ó Duibhne* in the later Ossianic literature. There is of course an other use of *Mac Í* itself as a title. The head of the O'Neills of Clannaboy was called *Mac Í Néill Bhuidhe*, to distinguish him from the greater *Ó Néill* of Tyrone.

The Dean's Book shows that some of the following poems were recited as early as the XV th century, and in their original form they may well go back two or three centuries earlier. Indeed it is tempting to regard the whole collection as belonging to or founded on the lost historical romance called *Serc Gormlaithe do Niall*, mentioned LL 190 a 49, *cf.* O'Curry, MS. Mat. 592. The story told in LL 52 b of the insult offered to Gormlaith by her second husband, and the negotiations for a divorce, looks like an episode from this tale. But in the absence of evidence as to their origin it is safest to class them with the many Middle Irish lyrics attributed to distinguished characters of an earlier period. Their interest is not antiquarian but literary. Their value depends, not on their date, but on the genuine poetic feeling of the unknown author who wrote these "pittifull and learned dittyes" in the character of the desolate Queen.

---

[1] When the above was in print my attention was drawn to a copy of another poem of Gormlaith's, in R. I. A. 23 D 4 p. 145. As it belongs to the same series as the poems in 23 F 16, I add it as number XI. The accident referred to in this poem is thus described in the 'Annals of Clonmacnoise' p. 155:

"Gormphly daughter of King Flann mcMoyleseaghlyn and Queen of Ireland Died of a long and grieveous wound which happened in this manner. Shee dreamed that she sawe king Neale Glunduffe, whereupon she gott up and sate in her bedd to behould him, whome hee for anger would forsake and leave the chamber, and as hee was departing in that angry motion (as shee thought) shee gave a snatch after him, thinking to have taken him by the mantle, to keep him with her, and fell upon one of the beddstickes of the bedd that it pearsed her brest, eaven to her very hart, which received no cure untill she Died thereof."

R. I. A. 23 F 16 p. 21.

I.

1 Dubhach sin, a dhúin na ríogh,
ní hiongnadh dhuit do dhīth Néill;
dob annamh leat orchra ort;
dubhach sibh anocht dá éis.

2 Gidh dubhach ataoi-si anocht,
do búdh tusa cnoc na cclíar;
dob annamh thusa leat féin
a n-aimsir Néill na naoi ngíall.

3 Gach flaithios acht flaitheas Dé
a chaitheamh uile as é [a] ḟíor;1)
an sáoghal ní ha[dh]bhar tnúidh,
dubhach sin a dhúin na rīogh.
Dubhach.

II.

1 Gáir bháinnsi san tigh si amuigh,
gí bé dā ttabhair meanmuin,
atá neach dā ttabhair brón,
acc ēisdeacht ris gach roghlór.

2 Gi[dh] maith risin mnáoi si amuigh
amhuil mur snadhm*ar* a cuir,
maircc dā ttabhair an bith bréicc —
fúair misi seal a leithéid.2)

3 Do dhlighis achmusán úaim,
a Ardruire an bheatha bhúain;
créud fár m[h]arbhuis mac Aodha?
óir nírb anḟlaith anaobhdha.

4 Gidh a ccimedhacht do bheith,
robadh cimidh óir is each,
is dā bfuascláoidís3) dáoine,
robadh dúais do chionn chomáoine.

---

1) crioch *marg. in later hand.*
2) leitheide *MS.*
3) bfuasccláoidisdís *MS.*

Translation.

I.

1 This is mournful, O Fort of the Kings — no wonder for thee lacking Niall. Seldom hast thou felt decay; to-night thou art mournful after him.

2 Though thou art mournful to-night, thou wast the hill of the bardic companies; seldom wert thou lonely in the time of Niall of the Nine Hostages.

3 Every kingdom but the kingdom of God shall all pass away, that is the truth of it. The world is no mark for envy. This is mournful, O Fort of the Kings.

II.

1 The din of a wedding in yon house, to whomsoever it brings glee, there is one to whom it brings sorrow, while listening to every loud voice.

2 Though yonder woman rejoices at the binding of her contract, alas for one whom the world cheats — I once got the like.

3 Thou hast merited reproach from me, O Ruler of the lasting world. Why hast thou slain Aed's son? for he was no foul tyrant!

4 Were he in captivity, he were a captive worth gold and steeds, and if men should deliver him, it were a gift in return for kindness.

5 Mōr a chomáoin oram féain,
cóir do ḟúaisccéoluinn ó Néill:
do-rad ḋa ḟichiod déag bó
damhsa d'aoinchreich a n-áonló.

6 A choilcidh sa a ccodladh Níall,
cco a tticdís fir Oirghiall.
galar leam do bheith a bhán,[1]
a leaba[2] gan do leannán.

7 A léine as leascc leam húaim
tar éis mo d[h]eaighḟir dhiombúain,
'san té darbá maise mas
do bheith marbh a cCenanndas.

8 Comhrádh do chan riomsa Niall
acc dul ó Ard Macha síar:
gi bé úainn do rachadh ar tús,
a Ghormlaith, caithe a iomthús?

9 Do-bhēaruinn chomhairle chain
duiṫ a rīgh Chinél n-Eoghain,
ar mbreth go húir Oiligh ḟuair
'sar n-adhnacal a n-áonúaigh.

10 Damadh tusa, a Ghormlaith glan,
do rachadh ar tús a ttalamh,
ní fear do-bhéaradh mnáoi mē
acht bheith ag cáoi gan gháire.
Gáir.

III.

1 Ceananndas maircc damh ad-chí,
tre bheith mo mnáoi ag ó Néill.
do dhoirt Ceananndas a sccíamh
ōn ló nach maireann Níall féain.

2 Cormac, Cearbhall mo dhías fear,
ba misi a mbean, móide a mbrīgh —
annsa leam Níall no gach fear —
Ceananndas maircc damh ad-chí!

---

[1] bhfán *MS.*

[2] leab*ha* *MS.*

5 Great was his kindness to myself, it were right for me to ransom the descendant of Niall: he gave me twelve score kine from one foray in one day.

6 O coverlet wherein Niall was wont to sleep, to which the men of Oriel would come, it is a sore grief to me that thou, O white one 1), O bed, art without thy darling.

7 His tunic I am loth to behold after my short-lived hero, while he to whom it was a goodly ornament is lying dead in Kells.

8 Thus spake Niall to me as he went westwards from Armagh: 'Whichever of us should first depart, Gormlaith, where shall that one go?'

9 'I would give thee good counsel, O king of Eoghan's race, let us be carried to the soil of cool Ailech and buried in one grave.'

10 'If thou, O fair Gomlaith, shouldst first go into earth, I am no man to wed a wife, but to be weeping without laughter.'

III.

1 Cenannas! 2) alas for me that behold it, for that I have been the wife of Niall's descendant. Cenannas hath shed its beauty since Niall himself lives no more.

2 Cormac and Cerball my two husbands, I was their wife — the greater their fame — Dearer to me Niall than either — Cenannas! alas for me that behold it.

---

1) The correct reading is doubtful. Perhaps *a bhfán* is to be compared with *'san bhfán* "in imo", Keating, TSh. 290, 15.

2) Kells in Meath.

3 Ní ḟaicim Nīall Glúndubh geal,
ní faicim mh'fear ná mo rí;
[ad-]chíṁ a thír thonnmur glan —
Ceananndas maircc damh ad-chí!

4 Nī ḟaicim Oileach nā Colt
d'éis in rí[gh] nár dhocht um ní:
[do] sccaras as Teamhair Bhreadh —
Ceananndas mairce damh ad-chí!

5 Mur smúainim a mbronnadh Níall
san tulaigh si thíar reim thaoibh,
is mur sccáoileadh sē a chradh —
Ceananndas mairce damh ad-chí!

6 Go huaidh Néill mic Aodha Finn
rachad don chill a bhfuil sí,
sínfead ris mó tháobh go gar —
Ceananndas mairce damh ad-chí!

7 As mé inghean láomhsg*ra* Ḟloinn,
gearsom glic nīr chrainn um ní,
ōd sgaras as Teamhair Bhreadh —
Ceananndas mairce damh ad-chí!
Ceananndas.

IV.

1 Folamh anocht Dún Chearma,
do ráith Teamhra as cúis bháoghail;
méad úaigneasa an dúin dreachghlain,
as beart do bheartaibh an tṡaoghail.

2 Ríoghradh ḟíal an dúin dúasbhuicc[1])
ar nach bīodh uamhan foghla,
dā n-éis as trúagh mur táimsi,
'sgan ann acht áite folmha.

---

[1]) dúaibhuicc *MS.*

3 I see not bright Niall Glúndubh, I see not my husband nor my king; I see his fair spacious [1]) land. — Cenannas! alas for me that behold it.

4 I see not Ailech nor Colt [2]) after the king who was not niggardly about anything: I am parted from Tara of Bregia. — Cenannas! alas for me that behold it.

5 When I think of all that Niall would give away on this hill to the west beside me, and how he would scatter his wealth. — Cenannas! alas for me that behold it.

6 I will go to the grave of Niall, son of Aed Finn, to the churchyard where it is, I will lay me down close beside him. — Cenannas! alas for me that behold it.

7 I am the ... [3]) daughter of Flann. Though I was prudent I was not rigorous [4]) in anything. Since I am parted from Tara of Bregia. — Cenannas! alas for me that behold it.

IV.

1 Empty to-night is Dún Cerma [5]), it is a cause of danger to the Rath of Tara. That the fair-faced fortress is so lonely is one of the tricks of the world.

2 The generous princes of the hospitable stronghold, who feared no foray, — sad is my state after them, seeing that nought is there but empty places.

---

[1]) lit. "great-surfaced".

[2]) A regal residence in Meath. O'Don. *FM* 890 n.

[3]) *láomhsgra* is strange to me.

[4]) *crainn* may be for *cruinn* "exact", hence "close", "niggardly"; for the development of meaning *cf. cinnte.*

[5]) For Cerna (?) which was probably in Meath; *vid.* Stokes, *Bodl. Dinns.* 48.

3 Gearr go rabhad 'na n-úathadh.[1])
Rāth Tuathail is Ráth Teamhra;
ca beaġ dóibh so do robhadh?
folamh anocht Dún Cearma.
Folamh.

V.

1 Iomdha bréid ort a cheirt si!
ní leatsa gan bheith[2]) giobach,
óir ní lámha ban málla
do bhí dot snadhmadh go brionnach.

2 Do bhādhasa lá a tTeamhraigh,
fa ré Níall Eamhna úaine;
aige séin fa mór mh'onóir,
do-geibhinn comól a chúach*a*.

3 Do bhādhasa lá a Luimn*each*,
fa re Níall suirgheach Oiligh;
dob āluinn mh'earradh datha
eidir ḟlath*a* bhfear bhfoinidh.

4 Clann Nēill mear meanmnach,
re bfēachtháoi seannrioth searrach,
do ibhinn fíon dā ngúaluinn,
as barr a mbuabhall mbeannach.

5 Seacht fichit bean ar mbannáil
a cceartlár gacha háonaigh;
as dúinne do churtháoi an graifne
ar faithche í Néill tháoibhghlain.

6 Bean mē Laidhghneach Mhidheach,
gidh eadh ní híad as andsa,
annso go ró mór Ulaidh,
dar mo chubhais as annsa!

7 Minic mē a láim acc dreasaibh,
as íad ag casadh fam cheartaigh,
nī cara damh na droidhne,
'sas biobhbha damh an drisóg.[3])
Iomdha.

---

[1]) úadh∸ *MS.* [2]) a bh*eith* *MS.*

[3]) The text is here corrupt; there is no rime, and the last word does not recall *iomdha*.

3 Soon shall they be lonely — the Rath of Tuathal and the Rath of Tara. Is not this warning enough for them? — Empty to-night is Dún Cerma!

V.

1 There's many a patch upon thee, thou rag! well mayest thou be ragged, for no hands of gentle ladies have cunningly stitched thee.

2 Once I was in Tara, beside[1]) Niall of green Emain; he delighted to honour me; I would drink from his own cup.

3 Once I was in Limerick with[1]) loving Niall of Ailech; lovely was my coloured raiment among the chiefs of the western men.

4 The swift and gallant Clann Néill, who were wont to gaze upon the ancient racing of foals, I would quaff wine beside them out of their horn goblets.

5 Seven score women were our retinue in the midst of every assembly; for us the race would be run on the green of the descendant of stainless Niall.

5 I am a woman of Leinster, of Meath, yet they are not the dearest; dearer, far dearer is Ulster, by my conscience it is dearer!

7 Often the brambles take hold of me, twisting about my rags; the thorn is no friend to me, and the briar is a foe.

---

[1]) I take *fa ré, fa re,* to represent the modern preposition *fara* "beside", *cf. faram* "beside me" etc.

VI.

1 Uchagān, mo ghalar féain.
uchagán, mo sccaradh réim sgéimh;
anocht as dīleas mo ṡlad,
ō nach maireann mac í Néill.

2 Uchagān gan mac Dearbháil,
uchagān mo dháil dā éis:
nochar bh'féile Gúaire inás,
búaile ḟás Éire dā éis.

3 Uchagān, rí Banbha ad-bath,
géin ro mair nīr chranda a chruth:
ō thesta m'anam san chath,
nī chanam acht ach is uch.
Uchagān. uchagán.

VII.

1 Cú duine mur nach bhfionntur,
a maith air go n-aitheantur,
an t-ionadh nach ionmhuin neach,
as ann as usa a éagneach.

2 Dā n-abruinn gurab dubh an fíach,
adēardis Laignigh gur geal,
adēardís fós ná badh ceart,
madh cám madh díreach mh'imtheacht.[1])

3 Lom barr an mhuine si amuigh,
máol gúala ag nach bí brāthair,
folamh an chnis gan an chloinn,
sgél is a ḟios accuinn.

4 As teann cheisim ar mo dháil,
d'íarraidh an chonáigh chomhláin,
is nach bhfaghann rí nō flaith
an dhá oidhche chó comaith.

---

[1]) imcheacht *MS.*

VI.

1 Alas! my own grief. Alas! my separation from my beauty. To-night I am despoiled in earnest, since the son of Niall's descendant lives not.[1]

2 Alas that Derbháil's[2] son is no more. Alas for my fate after him — He was bounteous as Guaire. Ireland after him is an empty fold.

3 Alas! Banba's king is dead. While he lived his form was not decrepit. Since my soul perished in the battle, I chant only ah! and alas!

VII.

1 As a man's hound is not known (?) until his service is recognized, where one is not loved, there one is most easily insulted.

2 Should I say that thé raven is black, the Leinstermen would say that it is white; be my walk crooked or straight, they would say that it was not right.

3 Bare is the top of yonder brake, bare is the shoulder that has no friend;[3] empty is the warp[4] without children, a tale that I know.

4 Strictly do I stint my store,[5] to win a full fortune, while neither king nor prince finds any two nights equally good.

---

[1] Or "since O'Neill lives not".

[2] According to LL 140 b 45 and BB 286 b 17 the mother of Niall Glúndub was Mael Muire.

[3] *Cf.* the well known proverb *is maol guala gan bráthair.*

[4] *cnis* "the opening made in the warp by the gears of the loom in weaving" O'R. But the word may stand for *cneas* "skin" hence metaphorically "body", "heart".

[5] Or perhaps "grumble at my lot".

5 Ō nach bfaghann bean ar banais
acht éinḟear a comhadhuis,
'snach bhfúair fear ríamh ré rádha
acht éinbhean a diongmhála —

6 Diongmhála damh ṁac í Néill —
ionmhain rí féta fírréidh,
rob ionchuir é, ceann a cceann,
is inghean airdrīgh Éireand.

7 Fada damhsa dā éis sin
a ttigh mic Muireagāin mhir;
fann mo threóir, anbhfann atú,
ní ḟēadaimsi a bheith a chrú. 1)
no cú 2) a 2) A chú.

VIII.

1 Beir a mhanaigh leat an chois,
tóccaibh anos do tháobh Néill:
as rothrom chuireas tú an chré
ar an té re luighinn féain.

2 Fada a mhanaigh atáoi thíar,
acc cúr na críadh ar Níall nár;
fada liom é a ccomhraidh dhuinn,
'snach roichid a bhuinn an clár.

3 Mac Aodha Finnléith an óil,
ní dom dhéaon atá fa chrois;
sín ar a leabaidh an leac,
beir a mhanaigh leat an chois.

4 Fa Chloinn Uisnigh dob ḟearr clú
do bhí Deirdre mur tú anois,
a croidhe 3) ina clíaph gur att —
beir a manaigh leat a ccois.

---

1) *Read* ní ḟéadaimsi bheith acu *which is translated.*
2) *Deleted in MS.*
3) *ch*roid*h*e *MS.*

5 As a woman when she is wedded gets only one man to suit her, and as a man never got, to tell of it, but one wife to match him —

6 The son of Niall's descendant[1]) was a match for me — beloved the gallant gentle king, he was the equal, point by point, of the daughter of the high-king of Ireland.

7 Long have I been thereafter in the house of the son of vigorous Muiregán; feeble is my strength, I am weak, I cannot abide with them.

VIII.

1 Monk, take thy foot away, lift it now from Niall's side: too heavily thou heapest the clay upon him with whom I was wont to lie.

2 Long, O monk, hast thou been yonder,[2]) heaping clay upon noble Niall; too long, methinks, he has been in a dark coffin, while his feet do not reach the board.

3 The son of Aed Finnliath of the banqueting, not by my good will is he under a cross. Lay the flagstone on his bed. Monk, take thy foot away.

4 Concerning Uisnech's famous children Deirdre was as I am now, until her heart burst[3]) within her bosom. — Monk, take thy foot away.

---

[1]) Or simply "O'Neill".

[2]) Lit. "to the west". The points of the compass are much used in speaking Irish, and bilingual speakers introduce them into English in such phrases as "go east to your father!", "go westside that cow!" Windisch, *Ir. T.* ii 188n remarks: "*Diese Eigentümlichkeit, auch den Standpunkt von einzelnen Personen nach der Himmelsgegend zu bestimmen, hat für uns etwas Fremdartiges.*"

[3]) Lit. "swelled".

5 As mē Gormlaith chumas[1]) rainn,
  deaghinghean Ḟloinn ó Dhúin Rois;
trúagh ńach orom atá an leac —
  beir a mhanaigh leat an ccois.
    Beir a mhanaigh.[2])

IX.

1 Trum anocht mh'osnadh, a Dhé!
as truime aniu é inā ané;
do chumhuigh mic Néill Ghlūinduibh ghil
dūthraiccim dul béo a ttalmhoin.

2 Teirce sa cách mo charuid,
ō nach bhfaicim ar Néll radhairc:
nī cluin mo chlúas glan glē
én ní fá ndénaim gāire.

3 Marbh mh'athair, marbh mo mhāthair,
'sas marbh mo dhías dearbhrāthair,
marph mh'oide míadhach molta,
is márbh mó dhá chomhalta.

4 Marph fa ríor Dubh Chabhlaigh chóir,
'gá mbínn ar drolmh*aigh* deargóir,
'sní thabhradh dhamh mír gan mhil,
Dubh Chabhlaigh an chnis cháoimhghil.

5 Marbh mac rí[gh] Innsi Gall,
mac é sin d'Abhl*aoibh* Arann,
no bhíodh ar chuir mo ghlūin ghloin
mac Abhl*aoibh* mur mhac ionmhuin.

6 Gé do-c[h]uadar sin uile
don bhioth bhuadhach bharrbhuidhe,
is doilghe leam Domhnall dil
do bheith[3]) aghaidh fo thalmhuin.

7 Gidh goirt gach galar 'sgach gleó
do-bheirthior don duine beáo;
an té gheineas ōn chorp chain,
as é mhairios 'na mheanmuin.

---

[1]) chumais *MS.*

[2]) These words follow quatrain 3 in *MS.*

[3]) bheath *MS.*

5 I am Gormlaith who make verses, noble daughter of Flann from Dún Rois. Would that the flagstone were over *me!* Monk, take thy foot away.

IX.

1 Heavy to-night is my sighing, O God! It is heavier to-day than yesterday. Through grief for the son of bright Niall Glúndubh I desire to go alive into the earth.

2 My friends grow fewer and fewer, since I no more have sight of Niall: my fair bright ear hears nothing at which I laugh.

3 Dead is my father, dead my mother, dead are my two brothers, dead my fosterer, honoured and revered, dead my two fosterbrothers.

4 Dead alas! is Dubh Chabhlaigh the just, who would set me upon a golden vat, and would give me no morsel without honey, Dubh Chabhlaigh of fair bright skin.

5 Dead the son of the king of Innsi Gall, he the son of Amhlaeibh (?) of Arann; Amhlaeibh's son used to be on . . .[1] of my fair knee like a beloved son.

6 Though all these have gone from the glorious yellow-topped earth, sorer to me is it that dear Domhnall should be one night under the earth.

7 Though bitter every sickness and strife that is given to living man, the child that is born of one's fair body, that is what lives in one's mind.

---

[1] I do not understand *ar chuir*. Should we read *chóir* "arrangement"? But the line is probably corrupt. *ghlūin* is apparently a dative.

8 Da madh go fearaibh Midhe
do chuirfind mo chéad dile,
do-dhēandís Síol cColmāin cáidh
cáomhna is coimhēd mo mhacáimh.

9 Mairce tháobhas re mnáoi bháoith
coimhēd a leinibh lánmháoith,
'snár bh'fulāir coimhéd[1] anma
ar mhac ríogh nó rīghdhamhna.

10 Mairce do léicc a n-Ībh Fiachrach
an mac builidh bínnbhriathrach,
i ttír go n-iomad n-uiscce,
is go ndaóinibh nair choisge.

11 Domhnoll mac Néill Glūnduibh ghil,
mhic Áodha Finnléith Feabhail,
mhic Néill Chaille, — gan cor de!
mhic Áodha áin Oirnidhe,

12 Mic Néill Ḟrasaigh ón Ráith Mhóir,
do-bhireadh d'éiccsibh onóir,
mic Fearghail fa flaith Feimh*in*
mic Mháoile Dúin deigheinigh,

13 Mic Mháoil Fithrigh mhic Aódha,
mic Domhnaill ḟéil ardáobhda,
mic Muircheartaigh mhóir don mhoigh,
mic Muireadhaigh mic Eoghain,

14 Mic Néill Naoighiallaigh an ōil[2]
mic Eochadha Muidhmheadhóin;
ba hí seanmhāthair Domhnaill dil
inghin Alpin a hAlbain.

---

[1] coim*hedh MS.*

[2] áil *MS.*

8 Had I sent my darling to the men of Meath, the race of upright Colmán[1] would have guarded and kept my lad.

9 Alas for her who entrusts to a foolish woman the keeping of her tender child, since the protection of life should be enjoined upon a king's son or a royal heir.

10 Woe to her who allowed the gentle sweet-voiced lad to go into Uí Fiachrach, a land where water is plentiful, and men are unruly.

11 Domhnall son of Niall Glúndubh the bright, son of Aed Finnliath[2] of Febhal,[3] son of Niall Caille[4] — motionless! — son of noble Aed Oirdnide.[5]

12 Son of Niall Frasach[6] from Ráith Mór, who bestowed honour upon poets, son of Fergal[7] who was prince of Femen, son of hospitable Mael Dúin,[8]

13 Son of Mael Fithrigh,[9] son of Aed,[10] son of Domhnall[11] the generous and comely, son of Muirchertach the Great[12] from the plain, son of Muiredach, son of Eogan,[13]

14 Son of Niall of the Nine Hostages,[14] the festive, son of Eochaidh Muighmheadhón:[15] the grandmother of dear Domhnall was daughter of Alpin[16] from Scotland.

---

[1] The Clann Cholmáin, later the O'Melaghlins of Westmeath.

[2] d. 879.

[3] the Foyle.

[4] d. 846.

[5] d. 819.

[6] d. 778.

[7] d. 722.

[8] d. 681.

[9] d. 629 *or* 630.

[10] d. 612.

[11] d. 566 *or* 573.

[12] d. 534 *or* 536.

[13] d. 465.

[14] d. 405 (*FM*).

[15] d. 365 (*FM*).

[16] Mael Muire ingen Cinaetha m*aic* Alpin righ Alban ben Aedha Findleith māthair Nēill Glūndub, *BB* 286 b 17. *Cf. LL* 140 b 45.

15 Ag sin seanchus mo mhic féin,
do-bheir teimheal ar an ngréin:
geal a bhrāighdhe bán a b[h]onn
ní ḟuair mo chroidhe a chomhthrom.
Trom.

X.

1 Ro charas tricha fo thrí,
ro charas a náoi fo náoi;
gé no charfuinn fiche fear
nocho n-eadh do mheallfadh mnáoi.

2 Do thréigios[1]) íad sin ar Níall,
dob é mo mhían bheith dā réir,
cidh nach ttrēiccfinnsi gach fear.
mur mban romhac mic ī Néill.

3 Gér líonmhur láoich Leithe Cuinn,
ní bhfuil ní ar nar ghabh gréim;
ba fearr dhamh a bhfúar d'olc
go·madh ag fear bhocht do bheinn.

4 A bhruit dhatha, a ḟailghe óir,
a éich mhaithe bháoi 'gan mbúaidh —
mōr do thráigh a thuile ṡēd,
do-chuaidh uile d'éug ar n-úair.

5 Gan agam ō nimh go lár
acht léine bhán is brat cíar;
a cCeananndas na ccēd ríogh
bec an bhrīgh mo bheith gan bhíadh.

6 Domhnach do bhámur sall chill,
mē 'smo chodhnach gun ccl*oich* thuill,
a cCeananndas gun ccrois móir,
ag fōgra lōin Leithe Cuinn.

7 Adubhairt riomsa mo rí
rom bhúail go mín dā bhas clé,
Eirg don teampall a mbí cách
ina gnáth adhradh Mic Dé.

---

[1]) t*hr*éig*h*ios *MS.*

15 There is the pedigree of my own son, whose death[1] darkens the sun. White was his neck, white his foot. — My heart has found nought so heavy.

X.

1 I have loved three times thirty, I have loved nine times nine; though I should love twenty men, that is not what would beguile a woman.

2 I forsook them all for Niall; it was my desire to do his will. Why should I not forsake every man? . . .[2]

3 Though many were the warriors of Conn's Half, there is nothing that he did not win. — Better for me, so much evil have I found, had I been a poor man's wife.

4 His coloured cloaks, his gold rings, his good steeds that won the prize — greatly has his flood of wealth ebbed, all in turn have perished.

5 I have nothing between heaven and earth but a white smock and a dark cloak; in Kells of the hundred kings it matters little that I am without food.

8 One Sunday we were in[3] the churchyard, my prince and I at the hollow stone (?), in Kells at the high cross, proclaiming the provision due from Conn's Half.

7 My king said to me — he struck me gently with his left hand — "Go to the church to which others go, where it is the custom to worship God's Son."

---

[1] Lit. "who".

[2] This line is corrupt.

[3] I take *sall chill* to be miswritten for *san chill.* Or is it the modern colloquial *sall* which is related to *thall, anall* as *siar* to *thiar*, *aniar?*

8 Tiagham ann sin, ní brécc,
dā *ḟichid* déag inghean óg;
gluaisidh Mór romham 'na réim,1)
tairgeas dīomsa béinn mo bróg.

9 Don mhnáoi si ab Coluim chaóimh
tugus chaoir go bhfailigh n-óir,
is dā *ḟichid* bó do bhúaibh
ar slios túaidh an teampaill mhóir.

10 Tugas di gallcochal gorm,
agus corn sealb*ha* na salm,
agus triocha uinge óir;
mairid ag Móir Mhuighe Sainbh.

11 Tug sisi damhsa anocht —
nocha maith cumann nach ceart —
dá deachmhadh do chóirce chrúaidh,
dā uigh chirce ar mbúain dā beart!

12 Dar an Rí do ṡoillsigh grían
dā maireadh Níall an ghlūin duibh
a bhean abha2) Tholcha Léis
ní bhíadh mo sbéis id dhā uigh.

13 Fuaras ceanb*ur*, fuaras cíor,
fúaras anairt mhín ó Mhóir;
tuccasa dhisi an teach ruadh,
agus cúach go n-amhl*aibh* óir.

14 Mairce do-ní díomas as ór,
mairce, a Mhór, bhíos go neóid;
da bhādhas acc díol na cclíar,
noco rucc an Tríat[h] mo ṡeaód.

15 Fear do-bheireadh eich ar dhúain,
go ttabhra Día a lúach sin dó!
dā n-abruinnsi maith ré Níall,
adēradh an chlíar maith badh ró.

---

1) reim*h* *MS.*

2) *Read* abadh (?)

8 We go then — no lie — twelve score young girls; Mór goes before me in her course, she drew [1]) from me the peak of my shoes.

9 To this wife of the abbot (?) of fair Colum I gave a ball with a gold ring, and two score cows, on the north side of the great church.

10 I gave her a blue Norse hood, and a horn case (?) for the psalms, and thirty ounces of gold; Mór of Mag Sainb has them still.

11 She gave me to-night — an unfitting kindness is not good — two tenths of hard oats, two hen eggs taken from her clutch!

12 By the King who gave light to the sun, if Niall of the Black Knee lived, thou wife of the abbot (?) of Tulach Léis, I should not heed thy two eggs!

13 I got a cap [2]), I got a comb, I got smooth linen from Mór; I had given her the Red House, [3]) and a goblet with apples (?) of gold.

14 Woe to anyone who is proud of gold, woe to anyone who is niggardly, O Mór. I had the poets in my pay until the Lord took my wealth.

15 A man who would give steeds for a poem — God reward him for it! — if I should speak well of Niall, the poets would speak far better.

---

[1]) Or "I offered".

[2]) *Cf.* cenbar gl. *caphia, Ir. Gl.* 51. trí cóicait ban . . . co cenbarraib uanidib, *LL* 250b32.

[3]) Or "Steed", reading *an t-each.*

R. I. A. 23 D 4 p. 145.

XI.

1 Mithid sgur do chaoineadh Néill
mac Aodha na n-each n-óighréidh;[1]
truagh, a Dhé, an cás ionar chuir
mē idir bhás is beathuidh.

2 Bliaghuin is triochad go ceart
ō theasda an rí si go reacht,
do-nīnnsi dā chaoineadh choidhche
seacht ccéad déar gach aonoidhche.

3 Tar éis na híarmhēirghe aréir
is ann do ráidh rium ó Néill,
Sguir dhod tuirsi a Ghormḟlaith gheal,
's diomdhach dhíot Rí na n-aingeal.

4 Is ann do rāidheas re Niall,
tré ḟeirg mar nár rāidhis[2] ríamh,
Crēd fá mbeith fearg Rí nimhe
riúm is mē ag aithrighe?

5 An bhfidir tú, a Ghormḟlaith gheal,
gurab é Dia do dhealbaidh neamh,
's gurb é do dhealbh na daoine,
's nach áil leis a ndéarchaoine?

6 Cuireas Niall, fa deaghmhac d'Aodh,
a dhruím riúm, fá cairdeas claon,
sgairtimsi 'ga ḟaicsin soin,
agus lingim iona leanmhuin.

7 Uaithne don iobhar āluinn
fám iomdhaigh is eadh tárruinn;[3]
tarla mh'ucht fan uaithne ccorr,
gur ro scóilt mo chroidhe a ccomhthrom.

---

[1] nóighréig *MS.*
[2] = ráidhios *or* ráidheas.
[3] *Read* tárrthuim (?).

Translation.

XI.

1 'Tis time to cease lamenting Niall, son of Aed of the smooth steeds. Sad, O God, is the plight to which it has brought me between death and life.

2 For one and thirty years, truly, since this upright king died, every night weeping for him I used to shed seven hundred tears.

3 Last night after matins the descendant of Niall said to me: 'Cease thy mourning, fair Gormlaith; the King of the angels is displeased with thee.'

4 Then I said to Niall, angrily as I had never said before: 'Why should the anger of the King of heaven be against me while I am penitent?'

5 'Knowest thou, fair Gormlaith, that it was God who created heaven, and that it was He who created men, and that He desires not their bitter weeping?'

6 Niall, Aed's good son, turned his back upon me — it was perverted love: I shriek at the sight of this, and spring after him.

7 A post of beautiful yew that supported my bed was what I seized (?); my breast came against the smooth post, so that it split my heart in the middle.

8 Aisceadh bháis iarruim anocht
ar Mhac Dé do dhealbh gach corp;
cidh bé ionadh a bhfuil Niall,
go rabhar-sa is é ar énrían.

9 Trí chéad bó [is] dá chéad each
tug damhsa Cearbhall cloidhmheach;
tug Cormac [i]s nír bheart ghann
dá oiread a ttug Cearbhall.

10 Créd fa cceilfinn ar mo rí[gh]
a bhfuarus uadha do mhaoín?
Oiread sin uile fa thrí
fuarus ó Niall a n-aonmhí.
Mithid sgur do chaoineadh Nēill.

8 To-night I pray the Son of God who created every body to grant me death; wherever Niall is, may he and I be on one path.

9 Three hundred cows and two hundred horses Cerball of the sword gave me; Cormac — it was no mean act — gave twice as many as Cerball.

10 Why should I hide from my king the wealth I have got from him? All that thrice over I got from Niall in one month.

Dublin. O. J. Bergin

DÚN NA TRAPCHARLA.

Le nom de lieu *Dún na Trapcharla* (dans le comté de Limerick) a très certainement une origine scandinave. On en a la preuve par exemple dans le nom similaire *Dún na Piscicarla,* où *Piscicarla* exprime le norvégien *fiski-karl* ('pêcheur'), v. plus haut p. 293. En ce qui concerne l'explication de *Trapcharla,* deux hypothèses se présentent:

1. *Trapcharla* rend le norvégien *torf-karl* ('coupeur de tourbe').

Trap- vient dans la composition de *tarp,* la forme ordinaire en irlandais et en écossais. On trouve aussi la forme *trap* dans le diminutif *trapán.*

Les anciennes lois irlandaises prouvent que, déjà avant l'époque des Vikings, les Irlandais savaient se servir de la tourbe comme combustible; cependant nous pouvons considérer comme probable que cette coutume ne devint générale en Irlande comme en Écosse qu'après l'immigration nordique. Les sagas norvégiennes racontent expressément que Torf-Einarr fut le premier qui apprit aux habitants de l'Écosse et des Orcades à couper la tourbe, v. *Heimskringla,* ed. Finnur Jonsson I 138 (Saga de Harald Haarfagre): *Hann var fyrir þvi kallaðr Torf-Einarr at han lét skera torf ok hafði þat fyrir eldiviđ þviat engi var skógr i Orkneyum.* „On l'appelait Torf-Einarr parce qu'il faisait couper la tourbe et l'utilisait comme combustible, car il n'y avait pas de forêts aux Orcades.“ La saga mentionne ce fait en connexion avec la visite de Torf-Einarr aux Orcades, environ 800. *Orkneyinga Saga* p. 7 (§ 7), v. Vigfusson *Icelandic Sagas,* t. I: *Hann fann fyrstr manna at skera torf ór jǫrdu til eldiviðar á Torf-nesi á Scotlandi þviat illt var til viðar í eyjunum.* „Il fut le premier qui coupa la tourbe à Torf-nes ('cap de la tourbe') en Écosse pour la faire brûler, car il n'y avait que peu de bois dans les îles.“

2. *Trapcharla* exprime le norvégien *þorp-karl* 'un simple paysan, un petit fermier' (en opposition à *riddari* 'un qui est au service d'un prince ou d'un seigneur, un chevalier'). Au point de vue phonétique, cette explication est plus vraisemblable. Il est en effet difficile de comprendre comment le norvégien *torf* a pu devenir en irlandais *tarp, trap-.* Au point de vue historique, l'hypothèse est également plus probable, *trap-charla* venant s'ajouter sans effort comme un nouveau maillon à la chaîne des noms norvégiens suivants qui expriment le rang social et qui se retrouvent en irlandais: *conung* = konungr; *iarla* = jarl; *ármann* = ármadr, gen. ármanns; *lagmann* = lǫgmaðr, gen. lǫgmanns; *traill* = þræll. Voir A. Bugge, plus haut p. 301 sq. On pourrait également nommer ici *callairc* "héraut" = norv. *kallari.*

Tout dernièrement encore, le mot *Trapcharla* ne m'était connu que du nom de lieu mentionné plus haut dans le comté de Limerick. Mais je l'ai trouvé récemment dans BB 429 a 24, qui montre *na Trapcharla* combattant devant Troie. Je ne puis y voir que l'explication suivante: *Trap-charla* a été une désignation commune pour une colonie nordique dans le comté de Limerick, qui, au cours du temps, a acquis un caractère légendaire après que les gens du nord eurent été chassés du pays. Il est tout à fait naturel que le nom ait été introduit plus tard dans de vieilles sagas et légendes. Il suffit de rappeler le rôle joué par le nom *Lochlannach* dans l'ancienne littérature légendaire d'Irlande.

Kristiania. CARL MARSTRANDER

Fragment d'un vitrail allemand (d'après *Vitraux de Bourges* par A. Martin et Ch. Cahier).

DEUX CONTES IRLANDAIS.

Le célèbre ouvrage des frères Grimm, „Kinder und Hausmärchen“, est tombé en bonne terre et, depuis l'apparition de ce recueil de contes populaires, au commencement du siècle dernier, l'Europe a vu germer quantité d'ouvrages similaires et éclore une imposante littérature folkloriste. Il suffit de mentionner les œuvres de Joh. Andreas Schmeller, Adalbert Kuhn, Johannes Wilhelm Wolf, Karl Müllenhoff, Ernst Meier, Friedrich Panzer, Joseph Haltrich, Schönwerth, Wilhelm Mannhardt, Ignaz et Joseph Zingerle, E. L. Rochholz, Theodor Vernaleken, Strackerjan, Otto Henne-Am Rhyn, F. Liebrecht, Reinhold Köhler et autres en Allemagne, Autriche et Suisse, celles de P. Chr. Asbjørnsen et Jørgen Moe en Norvège, de Svend Grundtvig et Evald Tang Kristensen en Danemark, d'Emil Souvestre, Cénac Moncaut, E. Cosquin, Loys Brylyn et autres en France, d'Angelo de Gubernatis, Giuseppe Pitrè, Comparetti, Visentini, Nerucci, T. F. Crane et R. H. Busk en Italie, et de rappeler ce qu'ont fait K. W. Wojcicki, J. St. Menšik, Antoni Nowosielski, August Dobšinsky, A. P. Afanassieff, Joseph Wenzig, Leopold Haupt, J. E. Schmaler, A. J. Gliński, Stojanovič, W. St. Karadschitsch, J. K. z Rodostova, B. M. Kulda, M. Slovenska, B. Němcove, Fr. M. Vrána, Aug. Schleicher, Leskien et Brugmann pour le folklore slave et lithuanien.

Le siècle dernier a vu d'ailleurs s'accroître d'une façon générale la juste appréciation de l'importance des traditions et des contes populaires. Il était temps que cette appréciation se manifestât, car le XIXe siècle avait une forte tendence à niveler tout ce qui était caractère national et à effacer les vieilles traditions populaires. Le progrès est impitoyable dans sa marche, et le XXe siècle aura sur la tradition verbale une influene encore plus fatale que le XIXe siècle. La substance intellectuelle varie; avec chaque année qui disparaît, nous ensevelissons un peu de l'histoire préhistorique. Il est bien qu'il en soit ainsi, de même qu'il est bien que les nombreuses langues pauvres en culture qui, partout en Europe, luttent actuellement pour leur conservation, cèdent la place aux langues de grande culture. Pour moi, c'est le contenu qui est l'essentiel et je lui sacrifie volontiers la forme. Mais nous avons le devoir impérieux d'utiliser nos sources avant qu'elles ne se dessèchent, et, à cet égard, il appartient à chaque pays de glaner ce qui se trouve devant sa porte. Dans cent ans, la langue celtique sera devenue muette en Irlande; car la Ligue Irlandaise n'est pas toute-puissante et, au XXe siècle, la foi ne transporte plus les montagnes. Dans cent ans, la plus grande partie des anciennes traditions se sera aussi perdue, et je dis que c'est un *devoir d'honneur* pour l'Irlande de sauver de l'oubli ce qu'il en reste encore. Il est indispensable de se mettre à de soigneuses études phonétiques et grammaticales de tous les patois depuis Wateford jusqu'à Donegal (et jusqu'en Écosse). Il faut rassembler systématiquement tout le vocabulaire nouvel-irlandais, afin qu'on puisse nous donner un jour un bon dictionnaire nouvel-irlandais et il faut enfin recueillir immédiatement les contes irlandais et tout ce qui reste encore des anciennes traditions.

J'apprécie à sa juste valeur l'œuvre, si remarquable à beaucoup de points de vue, que des hommes comme MM. Hyde, Lloyd et autres ont accomplie dans le folklore irlandais. Mais il faut maintenant un homme qui puisse se consacrer intégralement à l'organisation des recherches folkloristes dans l'Irlande toute entière. Il est impardonnable qu'on ait négligé de créer dans la nouvelle Université une chaire de professeur de folklore. Même dans les petits pays comme la Norvège et le Danemark cette science est représentée. Je sais bien que mon conseil restera une clameur dans le désert, mais il n'en est pas moins certain que l'Université se doit à elle-même de réparer cette erreur.

On trouvera bien toujours un étudiant, dont l'esprit n'aura pas encore eu le temps d'être obscurci par les examens, les paperasses et les chiffres. Qu'on lui donne cette chance, qu'on l'envoie à l'étranger étudier les méthodes de recherches employées dans d'autres pays, et qu'on lui permette ensuite, comme titulaire d'une chaire universitaire, de répandre sa science parmi ses compatriotes.

En 1910, si je ne me trompe, fut formé un comité ayant pour but de tâcher d'établir une „Irish Folklore Association". Je crois bien me souvenir que l'idée en était due à la toujours active Miss *Eleonor Hull.* Ce comité ne s'est pas surmené, car à ma connaissance, il n'a tenu aucune réunion au cours de l'année passée.[1]) Cette idée ne doit cependant pas être abandonnée; et le premier chapitre du programme doit être la création d'un organe irlandais spécial pour les études folkloristes, auquel devraient être attachés des collaborateurs consciencieux appartenant aux districts de langue irlandaise.

Mais il est absolument indispensable que l'idée soit réalisée avant qu'il ne soit trop tard.

I.

Un très petit nombre de celtisants seulement connaissent la petite publication mensuelle irlandaise *An Lóchrann.* Elle se donne elle-même le nom de *páipéar dá-theangthach míosamhail le haghaidh Gaedhel,* „revue mensuelle pour les irlandais"; mais il faut dire à son honneur que l'anglais se réduit en général à la rubrique des annonces. Elle paraît à Tralee, au seuil de la presqu'île de Dingle, dans le comté de Kerry '*ag Muinntir Raighill 's Cuirc*'. Le prix n'en est que de „trí réalacha" (1 *s.* 6 *d.*) par an, et chaque numéro renferme huit pages de quatre colonnes. Cette petite revue est devenue une véritable arène, où la jeunesse des comtés de Kerry et de Cork, garçons et filles, luttent dans une noble émulation à qui fournira la meilleure histoire ou la meilleure poésie. Le journal est en communion intime avec son public, et tous ses lecteurs s'y intéressent de toute leur âme. La langue est sobre et naturelle, exempte de cet archaïsme faux et prétentieux qui caractérise l'organe principal de la Ligue Irlandaise aussi bien que la plus grande partie de la littérature irlandaise actuelle. Pour ceux qui connaissent à fond le patois de Kerry, les fréquents exemples d'orthographe phonétique et les constructions idiomatiques particulières que l'on rencontre partout sont une source continuelle de jouissance intellectuelle. Il y a quatre ans seulement qu' *An Lóchrann* existe, et elle a déjà amassé tout un trésor de contes, de chansons et de vieilles traditions des comtés de Cork et de Kerry. Pádruig Ó Corcaruigh rendrait aux folkloristes un service signalé en réunissant dans un livre, et en les accompagnant de la traduction anglaise, les nombreux articles qu'il a fait paraître sous les titres *Neidhthe chreideadh na seandaoine* (choses que croyaient les anciens) et *Do sheannósaibh na nGaedheal* (anciennes coutumes chez les irlandais). Il pourrait y ajouter ce que ses recherches ultérieures lui permettraient de découvrir. Il me semble que Pádruig ÓCorcaruigh pourrait faire pour l'Irlande ce que Evald Tang Kristensen a

---

[1]) Ces lignes étaient écrites lorsque je reçus une convocation pour une réunion de ce comité, dont j'ai l'honneur d'être membre. *Accipio omen!*

Gabha an tSuic.

Séumas Ó Conaill ó Sgoil Cille Roilig i mBólus do sholáthruigh an sgéul so.

Bhi gabha ann fad ó. Is minic a bhí is beidh go deo. Sé an ainm a bhí air Gabha an tSuic. Sé fé ndeara é sin mar ainm a thabhairt air mar ní dheineadh sé aon ní ach suic do chéuchtaibh. Sé an áit á raibh se na chomhnaidhe i gCathair Uibh Ráthaig.

Lá mar seo do ghaibh garsún aniar Barra na Sráide agus capaillín bán aige. Sicéad gorm air agus caipín naithne. Ni raibh aon bhróga air. D'iompuigh sé anuas chun Gabha an tSuic. D'iarr se iasacht an teallaigh ar Ghabha an tSuic go fóilín agus nach fada iarrfadh sé é.

"Gheobhair agus fáilte" arsa Gabha an tSuic.

Tháinig an garsún anuas dá chapall. Chaith sé uaithe na cheithre cosa. Thug sé isteach sa teallach iad.

Dhírigh sé ag séideadh na mbolg agus ba ghearr go raibh crú fé chois aca aige. Níor dhein sé ach breith ar an gcois fait pour le Danemark lorsqu'il a rassemblé ses „Souvenirs populaires du Jutland“.[1] Tout ce que cet auteur écrit est net et sobre; il n'ajoute rien, ne retranche rien, c'est ce que nous demandons surtout à l'historien.

Mon intention est de commenter ici un de ces nombreux contes qu' „An Lóchrann“, au cours du temps, a mis en lumière, et de montrer comme il s'est répandu en Europe. Il a été publié dans le numéro de septembre et d'octobre 1911 sous la signature de Séamas O Conaill, un jeune écolier de Cill Roilig à Bólas. J'ai cru bon, pour les folkloristes qui me liront, de joindre une traduction du texte irlandais.

---

[1] Jydske Folkeminder, samlede af Evald Tang Kristensen, I—XIII. Copenhague 1897.

Gabha an tSuic.[1]

James O'Connel de l'École de Cill Roilig à Bolus a recueilli ce conte.

Il y avait une fois un forgeron. Il y en a eu souvent et il y en aura toujours. Il s'appelait Gabha an tSuic, et on lui avait donné ce nom parce qu'il ne forgeait jamais autre chose que des socs de charrue. Il demeurait à Cathir Uí Ráthaig. Il vit un jour un jeune garçon, monté sur un poulain blanc, qui s'en venait de l'ouest le long de Barra na Sráide. Il était vêtu d'une veste bleue et avait sur la tête un bonnet vert, mail il n'avait pas de souliers aux pieds. Il se dirigea vers Gabha an tSuic, et lui demanda s'il pouvait lui prêter son four un moment, il ne serait pas longtemps.

„Mais bien certainement, tu es le bienvenu“, répondit Gabha an tSuic.

Le jeune garçon descendit de son cheval, lui[2] trancha les quatre jambes et les jeta dans le four. Puis il se mit à tirer sur le soufflet et il ne s'écoula pas longtemps avant qu'il n'eût ferré l'un des pieds. Alors il prit celui-ci et le jeta tout simple-

---

[1] Ma traduction, qui s'adresse surtout aux folkloristes, ne cherche pas à s'en tenir toujours à une traduction mot à mot de l'original.

[2] Remarquez le féminin: *capall* peut-être employé comme féminin dans beaucoup d'endroits du comté de Munster, et signifie alors sans doute une jument.

agus í chaitheamh amach an doras. Do chuaidh sí féin fén gcapall. Dhein sé na cheithre cruite agus ba ghearr an mhoill air é. Do chuaidh na cosa go léir fén gcapall uatha féin. Do ghaibh an garsún buidheachas le Gabha an tSuic i dtaobh an teallach a thabhairt do agus dubhairt sé leis gan aon ní dá bhfeacaidh sé aige féin dá dhéunamh a dhéunamh. „Níl an cháerd agat“ ar seisean. D'imthigh sé uaidh annsan de Bharra na Sráide soir.

Do bhí capaillín beag ag Gabha an tSuic agus do bhí sí sin beagáinín crostálta chun an iarrainn a chur fúithi agus do gheibheadh sé mórán dá duagh nuair do bhíodh na cruite caithte. Chonnaic sé an gnó ag teacht saoráideach go leor ar Gharsún an tSicéid Ghuirm. Dubhairt Gabha an tSuic na aigne féin nuair d'imthigh an garsún uaidh, go gcuirfeadh sé féinig an t-iarrann fén gcappal feasta arís ar an gcuma san.

B'fhada leis go raibh an tiarrann a bhí fúithi caithte aici. Cheap sé nár bhain sí an oiread ar aon iarrann riamh. Níor fhan sé lé hé chaitheamh. Thug sé leis a chapall i ndoras na ceárdchan agus do cheangail sé den ursain í. Fuair sé an tuagh bheagh fé mar chonnaic sé ag Garsún an tSicéid Ghuirm á dhéunamh. Thairig sé iarracht di os cionn na glúine ar chois tosaigh an chapaill agus do bhris sé an chos ar an gcéud ásga. Do bhuail sé arís í chun gur bhain sé uaithi an chos agus ba gheairid go raibh fuil síos an bóthar. Tháinig sé annsan agus do bhain sé an chos eile uaithe. Do bhí sí macánta go maith mo ghraidhn í agus é ag baint a dhá cos deirigh dí.

Thug sé leis annsan na cheithre cosa. Bhuail se chuige isteach sa teallach iad. Dhírigh sé ar séideadh na mbolg ach má seadh ba ghearr go raibh balaithe dóighte timcheall air. Do bhí sé isteach s'amach sa teallach leo chun gur leigheadar air agus ná raibh aon ní ionnta ach na cnámha. Dob' éigeant do eirghe asta. Do ghlaoidh sé ar triúr nó ceathrar fear chun an capall a chur i bpoll agus do chuireadar.

Do bhí Gabha an tSuic ag déunamh a ghnótha fé mar bhí riamh ach tamall eile na dhiaidh sin do bhuail Garsún an tSicéid Ghuirm chuige aniar Barra na Sráide agus a chapaillín bán aige

ment par la porte, après quoi le pied alla de lui-même se placer sous le cheval. Il ferra ainsi les quatre pieds et n'y mit pas longtemps. Puis ils s'en allèrent d'eux-mêmes se placer sous le cheval. Le jeune garçon remercia Gabha an tSuic de lui avoir prêté son four; mais il ajouta qu'il ne devait pas essayer de faire ce qu'il lui avait vu faire. „Car tu ne connais pas le secret",[1] dit-il. Et il le quitta pour continuer sa route vers l'est le long de Barra na Sráide.

Gabha an tSuic avait un poulain qui était un peu irascible chaque fois qu'on devait le ferrer, si bien que le forgeron avait beaucoup de mal avec lui quand les fers étaient usés. Il avait vu comment la chose avait bien marché pour le jeune garçon à la veste bleue, et quand celui-ci fut parti, il se dit à lui-même que désormais il ferrerait son poulain de la même façon. Il lui semblait que les fers mettaient bien du temps à s'user, si longtemps que jamais son poulain n'avait si bien utilisé ses fers. A la fin il n'y tint plus. Il amena son cheval à la forge et l'attacha à la barre de la porte.

Il alla prendre la petite hache, tout comme il l'avait vu faire au jeune garçon à la veste bleue, et il en donna un coup sur la jambe de devant du cheval, au dessus du genou. De ce premier coup il brisa la jambe, et il continua à frapper jusqu'à ce qu'il eût séparé la jambe du corps. Bientôt le sang commença à ruisseler sur le chemin. Ensuite il enleva l'autre jambe. La pauvre bête restait tranquille et douce tandis que Gabha an tSuic lui tranchait les jambes de derrière.

Il prit les quatre jambes avec lui dans la forge, les mit dans le four, puis se mit à tirer le soufflet. Mais quoi qu'il fît, cela ne tarda pas à sentir le brûlé tout autour de lui. Il enleva les jambes du four, les y remit et il continua de la sorte jusqu'à ce qu'elles soient presque fondues et qu'il ne restât plus guère que les os. Il lui fallut y renoncer, il n'y avait pas moyen de faire autrement. Il appela trois, quatre hommes pour enfouir le cheval dans un trou en terre, ce qu'ils firent.

Gabha an tSuic continua à excercer son métier comme d'ordinaire. Mais quelque temps après, le jeune garçon à la veste bleue revint avec son poulain blanc de l'ouest le long de Barra na Sráide.

---

[1] A proprement parler: le métier, l'art.

agus dhá sheanmhnaoi ar a chúlaibh aige. D'iompuigh sé síos chun Gabha an tSuic agus d'iarr sé iasacht an teallaigh arís air.

Dubhairt an Gabha go bhfaigheadh as fáilte.

Tháinig sé anuas dá chapall. Chuaidh sé isteach sa cheardchainn. Chuir sé teine bhreagh ghuail sa teallach as do dhírigh sé ar séideadh na mbolg chun go raibh sí breagh dearg aige. Do rith sé amach annsan agus do bheir sé ar an dá sheanmhnaoi agus do bhuail sé fé gach osgail leis iad agus do bhuail sé isteach sa teallach iad agus do chongaibh sé ann iad leis. Dhírigh sé ar séideadh na mbolg chun ná raibh aige ach na cnámha. Tháinig sé annsan agus do phrioc sé gach aon chnámh aca amach ar an inneoin.

Bhí Gabha an tSuic ag féuchaint gach aon chor gur chuir sé na cnámha sa teallach arís agus shéid sé na builg leo.¹)

Ba ghearr gur sgaoil sé amach maighre de mhnaoi bhreagh óig. Do dhein sí babhta breagh rinnce sa ceardchainn agus b'í ab fhearr chuige.

Dubhairt an garsún le Gabha an tSuic gan aon ní a dhéunamh dá bhfeaca sé aige féin dá dhéunamh. „Níl an cheárd agat“ ar seisean.

Bhuail sé uaidh amach agus do phreab sé anáirde ar a chapall agus an bhean ar a chúlaibh aige. D'imthigh sé leis Barra na Sráide soir.

Do cheap Gabha an tSuic go raibh an cheárd go maith aige uaidh an lá san mar thug sé fé ndeara go maith é. Do bhí beirt seanbhan aige féinig a mháthair féin agus máthair a chéile. Dubhairt sé leis féin gurbh fhearr aenne amháin fóghanta ná an bheirt aca agus thug sé iarracht ar iad a bhreith leis sa cheardchainn ach ní thiocfaidís leis. Do bhí andhúil i dtobac aca. Gheall sé ceathramha thobac don chéud duine do raghadh chuige sa cheardchainn. Chuadar sa cheardchainn. Do bhí teine bhreagh ghuail dearg sa teallach rómpa. Do dhún sé amach an doras agus do bheir sé ortha agus do bhuail sé isteach insa teallach iad. Do dhírigh sé ar a bheith ag séideadh na mbolg. Do dhírigheadar san ar a bheith ag liúighrigh 's ag béicig. Chaith duine aca amach í féin tháinig an oiread san nirt innte agus fé mar chuireadh sé duine aca isteach bhíodh an duine eile amuich. Fuair sé a dhóthain an tsaoghail uatha ach fé dheire fuair sé an ceann ab fhearr ortha.

---

¹) En ce qui concerne cet emploi de *le*, comp. une tournure de phrase comme *cuir teine síos liom.*

En croupe il portait deux vieilles femmes. Il se dirigea vers Gabha an tSuic et lui demanda de nouveau de lui prêter son four. Il le pouvait bien sûr, et il était le bienvenu, dit le forgeron. Le jeune garçon descendit de cheval et entra dans la forge. Il fit un grand feu de charbon dans le four et se mit à tirer le soufflet jusqu'à ce qu'il obtînt une belle braise ardente. Alors il courut dehors, saisit les deux vieilles, une sous chaque bras, et les apporta dans le four où il les maintint un certain temps. Puis il se mit de nouveau à tirer le soufflet, jusqu'à ce qu'il ne restât plus que des os. Ensuite il ramassa tous les os et les mit sur l'enclume.

Gabha an tSuic suivait des yeux tous ses mouvements. Il vit qu'il replaçait les os dans le four et qu'il se remettait à tirer le soufflet pour les chauffer, et voilà que le jeune garçon fit sortir de la braise une merveilleuse jeune fille. Elle exécuta sur le plancher de la forgequelques gracieux pas de danse et jamais personne n'avait pu faire mieux.

Le jeune garçon dit au forgeron qu'il ne devait pas essayer de faire ce qu'il lui avait vu faire. „Car tu ne connais pas le secret“, dit-il. Il le quitta alors et remonta sur son cheval, avec la jeune fille en croupe derrière lui. Puis il continua sa route vers l'est le long de Barra na Sráide.

Gabha an tSuic se dit que maintenant il avait surpris le secret du jeune garçon, car il avait si bien regardé. Il avait chez lui deux vieilles, sa mère et sa belle-mère. Il valait mieux, pensa-t-il, en avoir une seule qui servît à quelque chose plutôt que ces deux-là ensemble. Il essaya de les amener à la forge, mais elles ne voulurent pas venir. Il promit une chique de tabac à celle qui viendrait, car elles aimaient bien le tabac et elles se rendirent à la forge. Dans le four les attendait un bon feu de charbon. Le forgeron ferma soigneusement la porte, saisit les deux vieilles et les jeta dans le four. Il se mit alors à tirer le soufflet, et les vieilles de leur côté commencèrent à crier et à hurler. Une d'elles parvint à se jeter en bas du four, il lui vint juste assez de forces pour cela. Et quand il l'y eut remise, l'autre en était partie à son tour. C'était un travail de tous les diables, mais il finit pourtant par venir au bout de toutes les deux.

Do dhírigh sé ar séideadh na mbolg ortha fé mar a chonnaic sé ag Garsún an tSicéid Ghuirm dá dhéunamh. Do phioc sé na cnámha amach ar an inneoin. Chuir sé le na chéile iad. Chuir sé isteach sa teallach iad ach má chuir ba bheag an mhaitheas do san. Níor fhéud sé aon bhean a dhéunamh díobh.

Tháinig eagla annsan air go gcrochfaí é a dtaobh na seanbhan ach cé gheobhadh an doras isteach chuige ach Garsún an tSicéid Ghuirm.

"Shaoileas go ndubhart leat gan aon ní dá bhfeicfeá ar siubhal agamsa a dhéunamh ná raibh an cheard agat" arsan garsún.

Do bhailigh sé na cnámha arís. Chuir sé sa teallach iad. Do shéid sé na builg agus do sgaoil sé amach as an teallach iad fé mar bhíodar cheana agus ní misde a rádh ma bhí deabhadh ag teacht ortha go raibh deabhadh ní sa mhó ag imtheacht ortha.

D'imthigh an garsún annsan agus n'fheacaidh an gabha ag imtheacht é.

Tamall na dhiaidh sin tháinig Garsún an tSicéid Ghuirm chuige sa cheardchainn arís agus gan aon bhróga air. D'fhiafruigh sé de Ghabha an tSuic an dteasdochadh buachaill uaidh tamall. Dubhairt sé leis ná teastochadh ná raibh mórán oibre aige. Dubhairt sé leis é féin a choimeád go ceann bliadhna ná hiarrfadh sé aon ní air ach bróga chur air. Bhí Gabha an tSuic sásta.

Bhí a ndóthain le déunamh ar san amach aca mar ní raibh aon ní bhaineas le gaibhneacht ná go ndéunfadh Garsún an tSicéid Ghuirm é. Bhí gaibhne na Cathrach go léir díomhaoin mar dob fhearr an garsún ná seisear aca.

Tamaillín na dhiaidh sin dubhairt Garsún an tSicéid Ghuirm le Gabha an tSuic go bhfeaca sé ar an bpáipéar geall míle púnt dá chur ag Gabha na gCleas le haenne chun cleas a dhéunamh leis féin. Sé fé ndeara Gabha na gCleas a thabhairt air mar ná bhíodh aon ní dá dhéunamh aige ach clis. Níor bhuail aenne riamh leis ab fhearr ná é chun cleas.

D'imthigheadar araon ortha ag triall ar Gabha na gCleas. Chuireadar geall míle púnt leis go ndéunfaidís féin cleas chomhmaith leis.

Il se mit à tirer le soufflet comme il l'avait vu faire au jeune garçon à la veste bleue. Il ramassa les os et les posa sur l'enclume, puis il les mit en ordre et les reporta dans le four. Mais quoi qu'il fît, cela ne servit pas à grand'-chose. Il lui fut impossible d'en faire une jeune fille.

Il commençait à avoir peur d'être pendu à cause des deux vieilles quand le jeune garçon à la veste bleue entra par la porte.

„Je croyais t'avoir dit de ne pas essayer de faire ce que tu m'avais vu faire, parce que tu ne connais pas le secret", dit-il.

Il se mit à rassembler les os et les mit dans le four, puis il commença à tirer le soufflet et fit sortir de la braise les deux vieilles telles qu'elles étaient auparavant. Et il n'est pas besoin de dire que si elles étaient pressées de venir, elles l'étaient encore davantage de s'en aller. Puis le jeune garçon disparut sans que le forgeron pût voir comment.

Quelque temps après, le jeune garçon à la veste bleue revint à la forge. Il n'avait pas de souliers aux pieds. Il demanda à Gabha an tSuic s'il n'avait pas besoin pour quelque temps d'un apprenti. Le forgeron répondit que non, parce qu'il n'avait pas beaucoup à faire. Le jeune garçon le pria de le garder cependant pendant un an; il ne lui demandait pas autre chose que de l'entretenir de souliers, dit-il. Gabha an tSuic accepta.

A partir de ce moment, ils eurent assez d'ouvrage, car il n'y avait pas une chose dans le métier de forgeron dont le jeune garçon à la veste bleue ne pût se tirer. Les autres forgerons de la Cathair n'avaient plus rien à faire, car le jeune garçon en valait bien six d'entre eux.

Peu après, le jeune garçon à la veste bleue dit à Gabha an tSuic qu'il avait vu dans le journal que Gabha na gCleas avait promis mille livres à celui qui pourrait lutter de sorcellerie[1]) avec lui. On l'appelait Gabha na gCleas parce qu'il ne faisait pas autre chose que des tours de sorcellerie. Il n'avait en cela jamais trouvé son maître.

Ils partirent ensemble pour aller trouver Gabha na gCleas et ils parièrent mille livres qu'ils feraient des tours de sorcellerie tout aussi bien que lui. Ils entrèrent dans la forge. Gabha na

---

[1]) *Cleas* signifie proprement artifice, tour de passe-passe. Mais la suite du texte justifie ma traduction.

Chuadar isteach sa cheárdchainn.

Do chrom Gabha na gCleas ar na builg a shéideadh. Do dhearguigh sé an teallach agus do sgaoil sé amach cith cruithneachtan.

Tháinig Garsún an tSicéid Ghuirm. Do shéid sé na builg. Sgaoil sé amach sgata colúr agus fé nóimeat ní raibh gráinne cruithneachtan ná raibh ithte aca.

Tháinig Gabha na gCleas chun na teine arís. Do shéid sé na builg agus do sgaoil sé amach sgata lachan.

Chuaid Garsún an tSicéidh Ghuirm agus do dhearguigh sé an teallach agus sgaoil amach mada ruadh agus fé chionn nóimit ní raibh lacha le fághail ná raibh marbh ag an mada ruadh.

Bhí loch mór uisge ar an dtaobh eile den bhóthar ar aghaidh dorais na ceárdchan amach. Chuaidh Gabha na gCleas go dtí an teallach an tríomhadh huair agus sgaoil sé amach sgol bradán insa loch.

Chuaidh Garsún an tSicéid Ghuirm chun na teine arís agus shéid sé na builg agus ní fada gur sgaoil sé sgol eascún amach insa loch agus níor fhágadar bradán ann nár mharbhuigheadar.

Annsan d'eirigh Gabha na gCleas as an sgéul. Dubhairt sé ná raibh aon ghnó aige féin le Gabha an tSuic tráth 's gurbh é a bhuachaill a bhí aige á chur na choinnibh féin 's gur bhuaidh an buachaill féin air. Thug sé dhóibh an míle púnt agus d'imthigheadar ortha abhaile.

Ar an mbóthar abhaile dhóibh chualadar go raibh Inghean Ríogh Laighean gan a bheith ar fóghnamh agus go raibh dhá mhíle púnt le fághail ag an té leighseochadh í.

Chuadar araon go tigh Ríogh Laighean. An duine tháinig 'n doras chuca d'fhiafruigh sé dhíobh cad a thug iad. Dubhradar gur dochtúirí iad féin agus go dtánadar chun Inghean an Ríogh do leigheas. Dubhairt an Ríogh nár cheap sé go raibh dochtúir i nÉirinn ná feacaidh í agus gur beag dá dtairbhe a fuarthas.

„Mara ndeineam-ne í leigheas ní gábhadh dhuit aon rud a thabhairt dúinn“ arsa Gabha an tSuic.

Tugadh mar a raibh an inghean annsan iad.

Is amhlaidh a bhí sise agus a haghaidh iompuighthe siar i leith a droma.

Cleas se mit à tirer le soufflet, fit rougir le four et fit tomber une averse de blé.

Le jeune garçon à la veste bleue s'avança alors. Il tira le soufflet et fit s'envoler une bande de pigeons, et une minute plus tard il n'y avait plus un seul grain de blé qui ne fût mangé.

Gabha na gCleas revint au four. Il tira le soufflet et fit partir une troupe de canards.

Le jeune garçon à la veste bleue fit à son tour rougir le four et en fit sortir un renard. Une minute plus tard il n'y avait plus un seul canard qui ne fût tué par le renard.

Il y avait de l'autre côté du chemin, juste en face de la forge, une grande mare remplie d'eau. Gabha na gCleas retourna au four pour la troisième fois et il fit passer dans la mare un banc de saumons.

Le jeune garçon à la veste bleue retourna au four, tira le soufflet, et il ne s'écoula pas longtemps avant qu'il n'eût fait passer dans la mare un banc d'anguilles, qui ne laissèrent pas un saumon vivant.

Alors Gabha na gCleas abandonna la partie. Il n'avait rien à faire, dit-il, avec Gabha an tSuic, puisque c'était son apprenti qu'il avait mis à lutter contre lui, et que c'était l'apprenti seul qui l'avait gagné. Il leur donna les mille livres et ils se mirent en route pour retourner chez eux.

Chemin faisant, ils apprirent que la fille du roi de Leinster était malade et que celui qui pourrait la guérir recevrait deux mille livres.

Ils se rendirent tous les deux au château du roi. Celui qui leur ouvrit la porte leur demanda ce qu'ils voulaient. Ils étaient médecins, répondirent-ils, et ils venaient pour rendre la santé à la fille du roi. Le roi répliqua qu'il n'existait pas un seul médecin en Irlande qui n'eût vu la princesse et qu'ils avaient tous été de bien peu d'utilité.

„Si nous ne la guérissons pas, tu n'as pas besoin de nous donner quoi que ce soit“, dit Gabha an tSuic.

Ils furent conduits en présence de la princesse. Elle était de cette façon que son visage était tourné du côté du dos. Ils ordonnèrent de l'enfermer avec eux dans une chambre, et de leur

D'órduigheadar í chur i seomra leo féin agus dabhach uisge fhuair agus dabhach uisge bhuig a chur chuca. Annsan dubhradar leis na daoine go léir gabháil amach as an seomra.

Dhúnadar an doras ortha fhéinig. Tháinig Garsún an tSicéid Ghuirm annsan agus do chuir sé sa chathaoir í as thairig sé chuige an tuagh bheag as a phóca. Chaith sé an ceann di agus leag sé síos sa dabhaigh uisge bhuig é. Thairig sé chuige hainceasúir as a phóca agus chuimil sé dá muineál é agus níor shíl sí aon bhraon fola. Do chuir sé an ceann san uisge fuar annsan agus tar éis é thiormughadh do bhuail sé anuas ar an gcolainn é na cheart. Do bhí sí na mnaoi chomhbreagh annsan agus do chonnaic súil duine riamh í agus cúl gruaige ar dhath an óir uirthi.

Fuaireadar an dá mhíle púnt annsan agus d'imthigheadar.

Dubhairt Garsún an tSicéid Ghuirm le Gabha an tSuic gan aon ní dá bhfeicfeadh sé ar siubhal aíge féin a dhéunamh. „Níl an cheárd agat“ ar seisean.

Do bhí lá agus bliadhain caithte an uair sin ag Garsún an tSicéid Ghuirm agus dubhairt sé leis an nghabha go raibh sé ag imtheacht. D'fhág sé slán beo aige agus d'imthigh sé.

Do bhí Inghean Ríogh Uladh san ngreim chéudna i raibh Inghean Ríogh Laighean agus nuair a chuala sí Inghean Ríogh Laighean do leigheas do chuir sí amach ar an bpáipéar dhá mhíle púnt d'aenne a leighseochadh í féin.

Do chuala Gabha an tSuic é agus d'imthigh sé ag triall uirthi.

Tháinig sé go tigh an Ríogh agus d'órduigh sé dhóibh gach ní fé mar chonnaic sé Garsún an tSicéid Ghuirm dá dhéunamh sin. Annsan d'órduigh sé dhóibh imtheacht agus do chuir sé an glas ar féin.

Thairig sé chuige an tuagh bheag as do bhain sé an ceann den chailín. Bhí sí ag taosgadh fola ar nós uisge na habhann. Dhein sé gach ní dá bhfeaca sé ag Garsún an tSicéid Ghuirm dá dhéunamh léi ach níorbh aon tairbhe é. N'fhéudfadh sé an ceann a chur arís uirthi.

B'fhada le muinntir an Ríogh a bhí sé ag gabháil don leigheas agus do bhíodar ag gabháil don doras d'iarraidh dul chuige. Cheap sé go raibh a chúrsa críochnuighthe aige nuair a tháinig Garsún an tSicéid Ghuirm tre pholl na heochrach isteach chuige. Bheir sé ar an gceann agus nigh sé agus ghlan

apporter une cuve d'eau froide et une cuve d'eau tiède. Ensuite ils firent sortir tout le monde.

Ils s'enfermèrent dans la chambre. Le jeune garçon à la veste bleue fit asseoir la princesse sur la chaise et tirant de sa poche sa petite hache, il lui coupa la tête qu'il plongea dans la cuve d'eau tiède. Alors il prit son mouchoir et le passa sur le cou de la princesse, après quoi elle ne perdit plus une seule goutte de sang. Il trempa ensuite la tête dans l'eau froide, l'essuya soigneusement et la reposa sur le corps, du bon côté. Alors elle devint la plus belle femme que les yeux d'un homme eussent jamais vue. Sur la tête elle avait un flot de cheveux couleur d'or. Ils reçurent les deux mille livres et s'en retournèrent.

Le jeune garçon à la veste bleue dit à Gabha an tSuic qu'il ne devait pas essayer de faire ce qu'il lui avait vu faire. „Car tu ne connais pas le secret“, dit-il.

Un an et un jour avaient passé, et le jeune garçon à la veste bleue dit au forgeron que maintenant il lui fallait le quitter. Il prit gentiment congé de lui et s'en alla.

La fille du roi d'Ulster se trouvait dans la même fâcheuse situation que la princesse de Leinster. Quand elle apprit que cette dernière avait été guérie, elle annonça dans les journaux qu'elle donnerait deux mille livres à celui qui lui rendrait la santé. Ceci vint aux oreilles de Gabha an tSuic, qui partit pour se rendre chez elle.

Il arriva au château du roi, et ordonna de préparer chaque chose comme il l'avait vu faire au jeune garçon à la veste bleue. Puis il fit sortir tout le monde et mit le verrou.

Il tira sa petite hache et trancha la tête de la jeune fille. Le sang se mit à couler comme l'eau dans une rivière. Il fit tout ce qu'il avait vu faire le jeune garçon à la veste bleue, mais tout cela ne servit de rien et il ne put remettre la tête à sa place.

Les gens du roi trouvaient qu'il mettait bien du temps à opérer sa guérison. Ils se pressaient contre la porte et voulaient l'enfoncer pour entrer. Le forgeron croyait sa dernière heure venue, quand le jeune garçon à la veste bleue entra par le trou de la serrure. Il prit la tête, la lava et la nettoya et la remit sé é agus do bhuail sé anuas i gceart ar an gcolainn é. Annsan dubhairt sé le Gabha an tSuic gan aon ní a dhéunamh dá bhfeicfeadh sé aige féin a thuille. Bhí Gabha an tSuic sásta. Fuair sé an dá mhíle púnt. Tháinig sé abhaile agus ní dhearna sé aon ní eile as san amach.

Sin é mo sgéul sa. Má tá bréug ann bíodh. Ní mise chúm ná cheap é ach do bhí nead bradáin i mbarr sgeiche agus naoi nuibh capaill innte agus ballán fírean ar gor ortha. Críoch.

II.

Séadna est le titre d'un des livres les plus connus de Father O'Leary.[1]) Il raconte l'histoire d'un brave cordonnier qui un jour s'en va à la ville pour y acheter du cuir, du ligneul et de la cire. Pour toute fortune il ne possède que trois shillings. En route, Séadna rencontre un mendiant qui lui demande l'aumône. Séadna, qui a bon cœur, lui donne un shilling. Un peu plus loin il trouve une pauvre femme aux pieds nus et, sur sa prière, il lui donne aussi un shilling. Enfin c'est un enfant, tremblant de froid et de faim, que Séadna emmène avec lui à l'auberge la plus proche, où il lui achète du pain pour son dernier shilling. Mais à peine l'enfant a-t-il reçu le pain que sa taille grandit et que ses yeux rayonnent d'une lumière surnaturelle. „Dieu t'est reconnaissant, Séadna", dit-il. „Je suis le troisième ange à qui, pour l'amour du Sauveur, tu as fait l'aumône aujourd'hui. Aussi la toute-puissance de Dieu veut-elle t'accorder trois souhaits. Laisse-moi cependant te donner un conseil: n'oublie pas de demander ton salut."

Trois choses cependant représentent pour Séadna la notion du bonheur terrestre: Le grand fauteuil qu'il a confectionné de ses propres mains et où il se repose après les fatigues de la sur le corps, du bon côté. Alors il dit au forgeron qu'il ne devait plus essayer de faire ce qu'il lui avait vu faire. C'est le forgeron qui était content. Il reçut les deux mille livres, retourna chez lui et, à partir de ce jour, ne fit plus jamais rien de semblable.

---

[1]) *Séadna, an tathair Peadar Ua Laoghaire do shaothruigh. Baile Átha Cliath 1907.* Il existe aussi une édition de 1910. Les personnes qui voudraient se servir de Séadna pour étudier les questions de grammaire et de syntaxe feront bien de se souvenir que la 2me édition diffère de la 1re en beaucoup d'égards.

Voici mon conte. Si c'est un mensonge, ça m'est égal, car ce n'est pas moi qui l'ait composé ni imaginé. Mais il y avait une fois un nid de saumons au sommet d'un buisson d'épines. Dans ce nid étaient neuf œufs de cheval que couvait un taureau. Fin.

---

journée, le sac de farine, suspendu près de la cheminée, et où il puise de temps à autre une poignée pendant qu'il travaille, et enfin le petit pommier qui se dresse juste en face de sa porte et dont les fruits le désaltèrent, lorsque la farine lui a desséché la gorge. A ces trois instruments fondamentaux de son bonheur, personne ne doit toucher, et Séadna demande que quiconque oserait s'en approcher reste cloué à sa place sans pouvoir s'en aller. Mais il ne s'est pas écoulé beaucoup de temps que Séadna se repent déjà de ce qu'il avait demandé et trouve qu'il avait en la circonstance agi comme un sot. Il commence à se plaindre de sa pauvreté et des chances qu'il avait perdues par sa faute. C'est alors que le Mauvais se manifeste à lui en toute sa magnificence: cornes sur le front, queue et pied fourchu comme un bœuf. Il lui promet toutes les richesses du monde s'il veut accepter de lui appartenir dans treize ans, et il lui offre une bourse ayant cette propriété merveilleuse de toujours rester pleine et rondelette, quelle que soit la fréquence avec laquelle on y puise. Séadna accepte le marché. *Slán beo agat* — et prend aimablement congé du Mauvais.

L'auteur fait ensuite une longue description de la vie de Séadna pendant ces treize années. Ce dernier agrandit ses affaires et acquiert bientôt une grande renommée par son habileté et par sa bienfaisance. Pauvres et riches viennent le voir de très loin et le roi l'appelle à sa Cour.

Mais tout a une fin, même les jours heureux d'un cordonnier, et, les treize années écoulées, le Mauvais se présente pour remmener sa proie. Séadna est cependant plus malin que lui. Il fait asseoir le Mauvais dans son fauteuil, où le retiennent impuissant des pouvoirs invisibles qui lui infligent les tortures les plus cruelles. Si le Mauvais pardonne à Father O'Leary toutes les offenses que celui-ci lui a faites par une longue vie de piété, il ne pourra guère oublier qu'en cette circonstance il laisse Séadna converser avec lui pendant 22 pages. Il devrait y avoir une limite même à ce qu'on peut offrir au diable. D'ailleurs celui-ci se montre excellent causeur. Il va même jusqu'à citer des vers irlandais bien juste passables qu'il a sans doute dû entendre en enfer. Enfin il promet à Séadna un délai de treize années, mais il est à peine délivré qu'il veut rompre sa parole et mettre la griffe sur sa proie. *Fíoghar na Croise Céasta idir mé agus tu*, s'écrie Séadna, et le Mauvais, sous la forme d'une chaîne de feu, disparaît à travers le plancher et ne reparaît plus.

Je suis un admirateur absolu de Father O'Leary. Il est sans comparaison possible le plus grand stiliste de l'Irlande nationale actuelle. Mais, en tant qu'auteur, son talent n'est pas élevé. Ses œuvres ressemblent à des ornements détachés, jolis dans les détails, mais dénués d'art dans leur ensemble. Ils leur manquent les grandes lignes, qui servent de liaison et créent l'impression d'ensemble. Il m'a suffi de lire le livre pour voir que „Séadna“ est sorti d'un conte populaire irlandais, et cette observation explique aussi comment ont pu se produire les nombreuses solutions de continuité dans la composition, qui nuisent un peu à l'ouvrage. „Séadna“ se compose de trois parties principales, dont la première et la dernière sont tirées du conte populaire, tandis que la troisième, et en même temps la plus grande (pages 18—259), est sortie du propre cerveau de Father O'Leary. Dans cette partie personnelle, l'auteur cherche à donner une caractéristique psychologique moderne de Séadna, et il y réussit d'ailleurs très bien. Mais il n'est pas arrivé à créer de liaison entre son Séadna et celui de la légende populaire. Father O'Leary a dû se trouver dans une situation bizarre, au fur et à mesure qu'il approchait du dénouement final avec le Mauvais, car le Séadna qu'il venait de décrire pendant 250 pages ne pouvait plus servir. Aussi coupe-t-il tranquillement le conte et la fin n'est plus qu'un compromis décoloré. Mais la langue est merveilleuse. Sur ce point, il reste le maître incontesté.

J'ai la bonne fortune de pouvoir donner ici, d'après les notes écrites par Father O'Leary lui-même dans les années

qui ont suivi 1840, le conte d'où il a tiré Séadna. Father O'Leary écrit dans une lettre datée du mois de décembre 1911:

I can give you the whole story exactly as I heard it from the lips of „Peig Labhraís“ about 65 years ago.

[Le Cordonnier et le Diable.]

Séadna was a shoemaker. His stock of leather was exhausted. He should go to the town to buy some. He had three shillings for the purpose. He started for the town. He met the three people who asked him for alms, one after another. He gave each of them a shilling. They were really supernatural beings. The last of them told him he should obtain any three things he should wish for, and warned him to ask for the grace of God. He wished first that whoever should next sit in the straw-bottomed chair he had at home should get clung in it. Second that he had an appletree at his door and that the next person who should put up a hand to take an apple from it should get clung in it. Third that he had a little bag of meal at home and that the next person who should put his hand into it to take a fistful of the meal should get clung in it.

The next instant he found himself alone.

Then the devil appeared to him and promised to give him the purse for thirteen years, „but you must then come with me“ said the devil. The shoemaker yielded and got the purse.

He had a high old time of it during the thirteen years.

Then the devil came.

„Come along!“ said the devil.

„Alright“ said Séadna „just sit in that chair for one moment until I finish this shoe”.

The devil just sat in the chair. He clung in the chair and could not get up.

„Come along“ said Séadna, „I am ready“.

The devil could not get up out of the chair.

Séadna got a stick and began to beat him. He continued beating the devil until the devil offered him thirteen years more.

Then Séadna had another high old time of it for the next thirteen years.

When that time was spent the devil came again.

„Come along, Séadna!“ said he.

„Wouldn't you sit down for a while?“ said Séadna.

„Hoho!“ said the devil, „you dont catch me twice with that trick“.

„Alright“ said Séadna. „Come along!“

Just as they were outside the door Séadna looked at the appletree.

„I think I'll have an apple“ said he, and he put up his hand and took one.

„Won't you have one?“ said he to the devil.

„I dont mind if I do“, said the devil and he put up his hand and caught one.

He got clung in the tree.

„Come down!“ said Séadna. „Do you want to rob me? Come down!“

He went in and brought out the same old stick and began to beat the devil like mad. He continued beating him until he got another period of thirteen years.

Then he had the third high old time of it.

The third thirteen years came to an end and the devil came the third time to claim his victim.

„Come along now at last!“ said the devil.

„I suppose I must go with you at last“ said Séadna. „Wont you sit down and rest yourself?“

„Catch me at it!“ said the devil.

„And I suppose you wont take an apple?“ said Séadna.

„No, thank you“, said the devil with a snarl.

„I suposse I have no chance of escaping now“, said Séadna.

„I should think not“, said the devil.

Séadna got up and prepared to go. Just as he was about to start he went over to the little bag of meal and took it under his arm and they walked out.

As they were walking along Séadna put his hand into the bag and took out a fistful of the meal and began to chew it quietly and with great apparent relish.

„What is that you are eating?“ said the devil.

„Some nice sweet meal which I have in this *mealabhóg*“, said Séadna. „Would you care to take a grain of it?“

„I dont mind if I do“, said the devil.

He put his hand into the *mealabhóg*. The hand got clung. He stuck the other hand in. Both got clung.

„*T'anam an diabhal*" said Séadna, „do you want to eat it all?"

With that he just whipped the bag over the devil's head and pulled the string tight.

„Let me out!" said the devil.

„I will not", said Séadna.

On he went with the bag under his arm and the devil inside in it. He came to where there were people thrashing corn.

„Would ye thrash this bag of mine for a while?" said he.

„Very good", said they. „Throw it in here under the flails".

He did. They were thrashing it until sparks of fire began to come out of it.

„Take it away!" said they.

He went on until he came to a forge. The smiths were beating vigorously.

„Would ye sledge this bag of mine for a while?" said Séadna.

„Put it here on the anvil", said they.

He did. They were sledging it until the sparks of fire were flying from it.

„Take it away!" said they.

He took it up and went on until he came to a mill. The mill was grinding furiously.

„Would you mind putting this little bag of mine through your mill?", said Séadna to the miller.

„Throw it in here", said the miller.

He threw it in between the mill stones. The mill went on grinding furiously. At last the bag exploded and blew up the mill, and Séadna was alone.

He walked on. He overtook a woman on the road.

„Where are you going?" said he.

„I am going to heaven" said she.

„I'll go with you", said he.

„Indeed you will not", said she.

She ran. He ran along with her. They came to the gate. She got in and the gate was shut in Séadna's face. He knocked.

„What do you want and who are you?“ said the people inside.

„I am Séadna“, said he, „and I want to get in“.

„Go away!“ said they. „You cant come in here, you will kill us with your flail“.

So he went off down to the gate of the place below. He knocked at the gate.

„Who is that abroad?“ said the people inside.

„I am Séadna“, said he, „and I want to get in“.

„Go away!“ said they all. „You cant come in here. You would kill us with your flail!”

So he went off and took a bit of fire with him *agus tá sé na* „Jack o' the lanthorn“ *ó shin.*[1])

Les autres versions européennes.

Des deux contes que je viens de rapporter, le dernier seul peut être considéré comme formant un ensemble indépendant. Dans l'étude que j'en fais plus loin, on verra que le premier est un conglomérat de quatre épisodes de contes. Cette facilité à fondre en un seul bloc des éléments différents, dont nous constatons ici un trait éclatant, est une des caractéristiques les plus marquées du conte dans le monde entier. Il suffit d'un point de contact occasionnel pour que la fantaisie populaire réunisse immédiatement deux motifs et en forge un nouvel et joli ensemble comme c'est le cas avec le jeune garçon de notre conte. Cette nouvelle image forme d'ailleurs un tout si complet qu'il faut l'œil exercé du folkloriste pour en découvrir les jointures, et sa tâche est même quelquefois bien difficile. En effet, la fantaisie populaire est toujours originale. Elle possède une extraordinaire faculté d'absorption et de transformation, et elle a un besoin de nouvelle alimentation qui n'est jamais satisfait. On a comparé le mélange des contes avec le mélange des races, mais il existe entre eux cette énorme différence que celui-ci dépend de la chair et du sang, tandis que les combinaisons du conte se forment à l'air libre de l'âme populaire. Cet art de transformation que possède la fantaisie populaire est si grand, que ce sont justement les contes, dans la composition desquels entrent tant d'éléments étrangers, qui, dans toutes les civilisations, sont considérés comme l'expression la plus pure du caractère d'un peuple.

---

[1]) Father O'Leary continue:

„That is the story just as I got it from Peig over 60 years ago.

As you see, there are three stages in it. I have built my little story on the first only of the three stages where the chair is the foundation. I was intending to build a second story on the appletree and a third on the *mealabhóg.* But I had not the time. Besides, I wanted the story only for learners of Irish, especially for children. Again, it would not have been easy to make much out of the second foundation. It woult have been like going over the same ground again.“

Je vais m'efforcer dans les pages qui suivent de faire une étude aussi complète que possible de l'expansion en Europe des contes rapportés plus haut et des nombreuses formes qu'ils ont prises au courant des siècles. J'ai dû laborieusement rechercher la plus grande partie de mes matériaux dans les innombrables recueils de contes et de publications folkloristes, qui ont vu le jour en Europe depuis l'apparition des 'Kinder und Hausmärchen' des frères Grimm. J'ai pris également égard à la littérature ancienne, toutes les fois qu'elle m'a été connue et qu'elle a contenu des choses d'importance pour mon travail. Je suis convaincu que beaucoup de données m'ont probablement échappé. Je dois ajouter du reste qu'à la bibliothèque de l'Université de Kristiania, la section folkloriste laisse beaucoup à désirer, et qu'il m'a été quelquefois impossible de remonter jusqu'aux sources. Afin d'être complet, je mets toujours, lorsqu'un tel cas s'est produit, mes sources à la disposition du lecteur.

Nous avons à nous occuper des épisodes suivants:

I. **Notre Seigneur comme maréchal-ferrant:** Notre Seigneur (Saint Pierre ou un autre saint ou un démon) arrive chez un forgeron (Saint Eloi, Saint Vincent ou un forgeron ordinaire) dont la fastueuse enseigne porte ces mots: „Ici demeure le maître de tous les maîtres“. Tout le monde comprend que cette devise choque Notre Seigneur, qui se décide à humilier l'orgueilleux forgeron. Sous les traits d'un apprenti, il entre à la forge et montre ses talents de la façon suivante: Il enlève les jambes d'un cheval, les ferre et les remet à place sans que le cheval en soit incommodé ni en souffre le moindre dommage. Dans certaines versions, c'en est assez pour briser l'orgueil du maréchal-ferrant. Dans d'autres au contraire, il ne s'humilie que lorsqu'il s'est irrémédiablement compromis dans cet art nouveau, et que son apprenti le tire du mauvais pas où il s'est mis.

II. **Le rajeunissement:** Notre Seigneur (Saint Pierre, Saint Éloi) arrive à une forge, qui, dans quelques-unes des versions porte la prétentieuse enseigne: „Ici demeure le maître de tous les maîtres“. Notre Seigneur entre et, en présence du maître de céans, il forge d'une vieille femme, dans quelques versions d'un vieux mendiant, une délicieuse jeune fille (un jeune garçon). Le forgeron essaye de faire la même chose avec sa belle-mère (sa mère, sa sœur, sa grand'-mère, sa femme, sa voisine; mais jamais avec un homme). Dans une version jutlandaise, il n'arrive qu'à obtenir un hibou. Dans une autre version, les cris de détresse de la pauvre femme attirent la femme et la sœur du forgeron, qui toutes les deux sont malheureusement enceintes. Dans leur frayeur, elles mettent chacune au monde un singe, et c'est l'origine de ces animaux. Dans la plupart des versions, Notre Seigneur vient cependant au secours de l'imprudent forgeron. Quelquefois, il fait sortir une belle jeune fille des ossements que le forgeron a dû abandonner. Dans une des versions, il fait revivre la vieille femme telle qu'elle était auparavant, dans une autre il en fait une hermine, dans d'autres, une guenon.

III. **La Résurrection ou la guérison:** Un soldat, un prêtre ou un forgeron, qui a du mal à vivre, rencontrent un jour Notre Seigneur (Saint Pierre, Saint Nicolas) et se mettent à faire route avec lui. Au cours de leurs pérégrinations, il arrive un jour que Notre Seigneur, dans une ville où ils entrent, ressuscite une princesse ou la fille d'un riche marchand ou la guérit d'une maladie incurable. Plus tard ils se séparent. Le soldat essaie de refaire la même merveille, et est sauvé au dernier moment par Notre Seigneur, qui le prévient de ne jamais plus se mêler de ces choses.

IV. **Les trois souhaits ou le diable attrapé:**

a) Un forgeron (soldat, prêtre, tailleur, bohémien) reçoit de Notre Seigneur (accompagné de Saint Pierre) l'accomplissement de trois souhaits, en remerciement de la façon dont il l'a servi ou parce qu'il lui a ferré son cheval gratuitement. Dans quelques-unes des versions, le forgeron, par suite de chagrins intimes, s'est vendu au diable. Bien que Saint Pierre l'avertisse plusieurs fois de ne pas oublier qu'il doit désirer le mieux, le forgeron demande des choses toutes différentes, qui lui permettent plus tard de narguer la Mort, Satan et leurs envoyés. Lorsque enfin le forgeron meurt ou que, lassé de la vie, il se rend au paradis, les portes du ciel se referment devant lui, car il a oublié de demander son salut éternel. Repoussé également de l'enfer, il erre pendant toute l'éternité, suivant quelques versions, tandis que d'après d'autres il retourne au paradis et, au moyen d'un simple tour, il dupe le portier céleste, le bon Saint Pierre.

[Le trait du diable dans le sac provient d'un vieux conte oriental, bien connu dans les 'Mille et une nuits'. Il parle d'un pêcheur qui ramassa dans son filet un vase de cuivre jaune. Quand il l'ouvrit, il en sortit une épaisse fumée noire, et tout d'un coup un homme énorme apparut devant lui. Le pêcheur fait semblant de ne pas croire qu'il soit venu du vase, et le démon, naïf, y retourne; puis le pêcheur — comme on doit le supposer — se dépêche d'y mettre le couvercle.

Ce conte se retrouve dans toute une série de versions européennes plus ou moins variées. Il suffit de renvoyer à l'essai excellent de M. Moe intitulé 'Eventyrvandring og Eventyrforvandling' dans une revue norvégienne qui s'appelle 'Samtiden' (janvier 1908). M. Moe y fait mention de deux versions grecques, de deux versions latines du moyen-âge, de deux norvégiennes et d'une suisse. Dans ce qui suit je ne prends pas égard à ce conte excepté dans le cas où il se rapporterait d'une manière ou d'une autre aux épisodes qui sont l'objet de notre recherche.]

b) Sous cette rubrique IV b je mentionne les versions qui ne disent rien du passage du héros à l'enfer et au paradis. Elles se restreignent à raconter comment, au moyen de trois souhaits, il fut mis en état de vivre en joie et liesse, de faire de grands exploits ou de se venger de ceux qui l'avaient maltraité quand il était pauvre. Voir n^{os} 12, 41 b, 42, 44.

V. **Le château enchanté:** Cet épisode ne se trouve dans aucun des deux contes irlandais. Toutefois, comme il est indissolublement lié à plusieures des versions étrangères, j'en résumerai brièvement le contenu. Autant que je le sache, cet épisode ne se rencontre nulle part comme conte indépendant, mais seulement en connection avec d'autres motifs de contes. Nous le trouvons peut-être sous sa forme la plus pure dans les

'Kinder und Hausmärchen' des frères Grimm, au nº 4 *Märchen von Einem, der auszog das Fürchten zu lernen.* Il s'agit en général d'un soldat réformé qui dépense ses derniers sous pour un ou plusieurs vagabonds ou pour un godailleur. Dans la plupart des versions, il en est récompensé ou par l'attribution de trois souhaits ou par le don d'un sac, dans lequel il peut faire entrer ce qu'il désire. Il continue sa route et arrive à un château, à une demeure seigneuriale ou à une auberge, qui renferme un grand trésor et que des diables hantent pendant la nuit. Ennuyé par eux, il leur commande d'entrer dans son sac et, le matin suivant, il les fait battre comme plâtre par des garçons robustes dans la grange ou dans la forge.

Ce trait des trois souhaits et du sac semble emprunté au nº IV. La version danoise de Grundtvig (voir plus bas nº 18) et celle que j'ai mentionnée plus haut chez Grimm ainsi que plusieurs autres ne le connaissent pas.

VI. **Le forgeron magicien:** En ce qui concerne cet avant-dernier épisode dans le premier conte, voir plus bas, p. 467 sq.

Dans les pages qui vont suivre, j'ai rapporté *in extenso* la version principale norvégienne, qui a une importance particulière. Pour les autres je me suis contenté de donner un bref résumé de leur contenu, mais je me suis toujours efforcé, même dans les versions les plus pauvres, de ne jamais laisser perdre un trait qui, d'une façon quelconque, puisse jeter la lumière sur l'histoire du conte.

Le plus pratique m'a paru de placer les différentes versions sous les rubriques des pays auxquels elles appartiennent.

Irlande.

L'ancienne littérature irlandaise ne connait aucun des épisodes ci-dessus. En dehors de certains textes tels que *Cath Muige Rath*, quelques *Echtras* et quelques *Imrams*, elle ne contient, tout énorme qu'elle soit, que très peu de matières de contes et très peu de vieilles superstitions. Notre connaissance du folklore irlandais s'appuie donc surtout sur les recueils plus ou moins véridiques¹) de Croker, de Kennedy, de Lady Wilde, de Curtin et de Hyde, qui datent du siècle actuel et du précédent.²)

I.

Dans les comtés de Kerry et de Limerick on raconte, ou plutôt on racontait l'épisode de l'étonnant maréchal-ferrant en connexion avec Fear Dhoirche (littér. 'homme d'obscurité') ou comme on le nomme aussi communément Donn Fírinne. La légende rapporte que les Danaans ayant enveloppé l'Irlande d'un rideau de brume afin d'empêcher Donn et ses trois frères d'atterrir, Donn fit naufrage à West-Munster sur des rochers qui de nos jours encore portent le nom de *Teach Duinn*, c'est à dire „la demeure de Donn“. Il se tient à *Knockfierna* (= Cnoc Fírinne, littér. „la colline de la vérité“), dans le comté de Limerick, où s'élève son *carn*. Il surveille les tribus de fées de Tuathmumha et d'Oirthear Mumhan et, de temps à autre, il part à leur tête

---

[1] Cette réserve ne concerne pas *Beside the Fire* de Hyde, qui peut être considéré comme un modèle pour les folkloristes en Irlande et ailleurs, tant au point de vue de la scrupulosité du travail que de la façon savante dont sont traités les matériaux rassemblés.

[2] *Fáiry Legends and Traditions of the South of Ireland,* par T. Croftan Croker, 1re édition anonyme, 1825. 'A new and complete edition, edited by T. Wright, London (William Tegg).' — *Killarney Legends* par T. Croker, London 1831.

Patrick Kennedy, *Legendary Fictions of the Irish Celts,* et *The Fireside Stories of Ireland* (1870).

'Lageniensis' Irish Folk Lore, Glasgow 1870. — *Irish Local Legends,* Dublin 1896.

Lady Wilde, *Ancient Legends,* et *Ancient Cures, Charmes, and Usages of Ireland,* London 1890.

Jeremiah Curtin, *Irish Folk-tales* et *Hero-tales of Ireland,* London 1894.

Leabhar Sgéulaigheachta. Folk stories in Irish, by Dr. Hyde, Dublin 1889.

An Sgéulaidhe Gaedhealach par D. Hyde, London.

Beside the Fire. A collection of Irish Gaelic folk stories. Edited, translated and annotated by Douglas Hyde. With additional notes by Alfred Nutt. London (David Nutt) 1910.

Parmi ces recueils, celui de Hyde seul donne une impression d'exactitude. L'art de raconter chez Croker est merveilleux, mais on peut élever des doutes sur sa véracité. Les frères Grimm disent, il est vrai, que „. . . daher bedarf es kaum der Versicherung, welche er in ein paar als Einleitung vorangehenden Zeilen gibt, daß er alles aus dem Munde des Volks und in dem Stil, in welchem es gewöhnlich vorgetragen werde, aufgenommen habe“ (*Irische Elfenmärchen,* übersetzt von den Gebrüdern Grimm, Leipzig 1826), mais tous ceux qui ont eu l'occasion d'entendre sur place les contes irlandais, tels qu'on les raconte encore de nos jours dans l'Irlande méridionale, ne peuvent qu'avoir l'impression très nette que Croker a non seulement modifié la forme du conte, mais aussi, dans beaucoup de cas, leur contenu.

en expédition contre les fées de Connaught, de Leinster et de Deasmumha. C'est un esprit patriote, mais extrêmement belliqueux.

1.[1] A smith, whose forge was on the Kerry side of the Shannon, was disturbed one night by an impatient traveller, whom he afterwards discovered to be one of the provincial fairy kings proceeding to make war on the fairy tribes of Cork, and anxious to have his horse shod. The steed was so fiery and impatient of restraint that the smith dreaded to touch his hoof, whereupon *Fear Dhoirche* at once plucked the leg off and handed it to the artist, who was thus enabled to do his office without risk of being pranced on or kicked.

2.[2] *How Donn Fírinne got his horse shod.* A blacksmith near the Feale[3] was one night wakened up to put a shoe on the steed of a noble-looking rider. He fashioned it without much delay, but the great feat was to adjust and fasten it on. So skittish and mettlesome were the mare's capers, that he could not bring the iron convenience within a yard of its appointed place. The master, after looking on for some time, with grim amusement playing over his features, quietly wrung off the lower portion of the leg, and presented it to the operator. Awe of the rider now unnerved him as much as the tricks of the steed had done before, but the stranger thus attempted to encourage him: „Don't be frightened, but fasten in your nails. I am Donn Fírinne, and am conducting ten thousand of my forces to wage battle and conflict against the fairies of Cork. My people are awaiting me outside your door at this moment."

All this was far from putting the village Vulcan at his ease; but, better or worse, he got through the job some way. The version of the story accessible to us mentions the conclusion of the shoing, the adjusting of the shod portion to the rest of the leg by Donn, the shouting of the tribe when they saw their chief emerging from the forge, and the speed with which they escaped from the blacksmith's sight. Donn seems to have been in such a hurry, that he omitted to make any compensation to the black artist for his trouble.

Pour la légende d'Éloi en Irlande, voir plus loin p. 419.

III.

3.[4] Donegal. Neil O'Carree résolut un jour de s'essayer à la médecine. Il rencontre un jeune garçon habillé de rouge qui accepte d'entrer à son service moyennant qu'ils partageront les gains par moitié. Ils se rendent à la demeure du roi, où le jeune garçon offre de guérir la fille du roi qui est mourante. Il demande qu'on le laisse seul avec la princesse et son maître, et qu'on lui apporte une marmite remplie d'eau, qu'il place sur le feu. Il tire alors son *crom-scian* (couteau recourbé) et coupe la tête de la princesse. Avec une plante verte il lui frotte le cou et le sang, s'arrête immédiatement, puis il met la tête dans la marmite et la laisse bouillir un bon moment. Il rajuste ensuite la tête sur le corps de la princesse, qui se sent après mieux portante qu'elle ne l'a jamais été. Le roi leur donna une bourse pleine d'or, mais le jeune garçon ne voulut en accepter que la moitié. Ils refirent leur cure merveilleuse sur une autre princesse et furent richement récompensés. „Il existe quelque part", dit le jeune garçon, „un prince qui est aussi malade, mais nous allons nous en retourner avec ce que nous avons". Quand il arrivèrent à la place où ils s'étaient rencontrés la première fois, et |qu'il fallût procéder au partage de l'argent, Neil O'Carree fit des difficultés et, finalement, le jeune garçon le quitta. Mais Neil O'Carree part alors pour guérir le prince malade. Naturellement, les choses passent comme on pouvait s'y attendre. Le sang se met à couler à flots le long des marches de l'escalier du château. Le roi fait enfoncer la porte et le malheureux charlatan est emmené au gibet. Mais alors arrive au dernier moment le jeune garçon qui lui sauve la vie en promettant de guérir le prince. Il rassemble tous les os qu'il trouve dans la marmite, les met en ordre, les fait bouillir et remet la tête sur le corps du prince. — Puis il repart en avertissant Neil O'Carree qu'il ne doit point se mêler de faire de ces choses là.

---

[1] *Legendary Fictions of the Irish Celts.* Collected and narrated by Patrick Kennedy, London (Macmillan & Co.) 1866. P. 345.

[2] *The Fireside Stories of Ireland.* By Patrick Kennedy, Dublin 1870, p. 131—133.

[3] *Feale* est l'ancienne rivière *Féil* dans les comtés de Kerry et de Limerick. Elle se jette dans le Shannon.

[4] Hyde, *Beside the Fire,* p. 148—153.

Écosse.

V + IV.

4.¹) *An Saighdear.* Un jour un vieux soldat déserta. „Que le diable m'emporte si je remets les pieds ici", dit-il avant de s'enfuir. Le voilà donc courant le monde et exposé à maintes aventures.²) Mais, au bout d'un certain temps, la nostalgie de son régiment le ramène à la région qu'il avait quitté. Au même moment le diable lui apparaît. Après avoir de différentes façons convaincu l'incrédule soldat de son identité, entre autre en crachant du feu à sept lieues devant lui et à sept lieues derrière, il obtient de celui-ci qu'il entre à son service. Mais le soldat y met comme condition que le diable entrera dans son sac et n'en sortira que lorsqu'il l'en priera.

— Un soir, il arrive à une grange où douze hommes battent le blé. Il leur demande d'assouplir un peu son sac, qui est si dur qu'il lui enlève la peau du dos. Les hommes y consentent et se mettent à frapper à coups redoublés avec leurs fléaux. Mais ils ne tardent pas à s'apercevoir que le diable est dans le sac et ils invitent le soldat à déguerpir au plus vite. Un peu

---

¹) *Popular Tales of the West Highland,* orally collected by J. F. Campbell, Edinburgh (Edmonston & Douglas) 1860—62. Vol. II, 276—285.

²) L'épisode V a été omis. Il s'agit là non du diable, mais d'un homme qui a commis un vol et que ses remords empêchent de trouver la paix dans sa tombe. Il montre au soldat une marmite pleine d'or et lui demande de rembourser aux volés l'argent qu'il leur a dérobé.

plus tard ce dernier arrive à une forge, où les choses se passent de la même façon. Enfin il jette le sac avec le diable dans un four où il explose et saute en l'air avec le four en une colonne de feu verte.

Angleterre.

La seule version que je connaisse provenant de l'Angleterre, où toutes les traditions populaires sont pour ainsi dire perdues, se trouve dans un petit volume intitulé „*The Smith and his Dame*", poème insignifiant et sans aucune valeur littéraire, datant des premiers temps de l'imprimerie.[1]) Le seul exemplaire connu est conservé parmi les livres rares de la collection d'Oxford. Le récit est en vers et l'action se passe en Égypte.

II.

5.[1]) Il y avait une fois en Egypte un habile forgeron qui s'appelait „le maître sans pareil". Il reçoit la visite de Notre Seigneur qui veut briser son orgueil et, comme preuve de ses talents, offre de forger une délicieuse jeune fille de la vieille belle-mère du forgeron. Notre Seigneur met la vieille femme dans le four et le forgeron se met à souffler comme un héros, dans l'espoir vain mais bien humain, d'être débarassé de la vieille bougonneuse: *She hath had svche a hete, she wyll neuer eat mete! I haue blowen tyll I swete!*

Notre Seigneur la bénit et la travaille ensuite sur l'enclume. Puis il lui commande de se lever: Stand up, now lette me se! Et sur cette injonction, elle se relève sous la forme d'une jolie jeune femme de 30 ans. Notre Seigneur avait à peine franchi le seuil que le forgeron, malgré l'avertissement qu'il avait reçu, se met en devoir d'essayer la même chose avec sa vieille femme. Il jette dans le feu huit boisseaux de charbon et, après une lutte acharnée, il parvient enfin à la coucher dans le foyer. Mais sur l'enclume, tout se gâte, et dans son désespoir il court après Jésus, qui bénit la femme et lui ordonne de se lever:

Anone she rose vp there!
She semed yovnge and not olde,
Bryght as blossome her to beholde,
Fayrer by a thosand folde
Than she was before.

A dater de ce jour, le forgeron devint un homme modeste. Mais Jésus continua son chemin guérissant les malades et ressuscitant les morts.

---

[1]) 'The Smith and his Dame'. Imprented at London in Lothburi, ouer against Sainct Margarite's church, by me Wyllyam Copland. Publié dans les *Contributions to early English Literature* de Halliwell (1849), et dans les *Remains of the early popular Poetry of England* III de Carew Hazlitt, p. 200—220.

Islande.

IV.

6.[1]) On raconte que le magicien islandais Þorleifr Þórdarson ('Galdra-Leifi') qui mourut au milieu du XVIIe siècle, se vendit une fois au diable à condition que celui-ci lui accorderait trois choses: 1° un sac, d'où personne ne pourrait sortir contre son gré; 2° un bâton, avec lequel il pourrait frapper sans jamais se fatiguer; 3° il demande finalement au diable d'entrer lui-même dans le sac, et il lui administre à tour de bras une volée de coups, si bien que le diable, dans sa détresse, s'enfuit, rompant ainsi le marché, et Þorleif est libre.

7.[2]) Il y avait une fois un forgeron du nom de Pétur, qui était si fort qu'aucune enclume ne pouvait lui résister. A la fin, Satan lui en fait cadeau d'une, à condition que le forgeron lui appartiendrait dans 10 ans. Ce délai écoulé, Pétur redemande 10 nouvelles années, prétendant que Satan ne lui a donné aucun marteau convenable. Sa requête est accordée, mais la fois suivante il lui faut suivre le démon. Comme dernière faveur, le forgeron lui demande de lui donner un sac dans lequel il puisse faire entrer tout ce qu'il désire. Le diable, qui au fond est un bon diable, accède à son désir. Mais en ce bas monde, tout n'est qu'ingratitude, et Satan s'en aperçoit sous les coups redoublés dont on le martèle sur l'enclume. Il est finalement obligé de promettre qu'il n'inquiétera plus jamais le forgeron. — Ce dernier une fois mort se rend au paradis, mais repoussé par son homonyme, il descend en enfer où on ferme les portes devant lui. Il revient alors à sa forge, et y prend son tablier de cuir, puis il reprend la route du paradis. Saint Pierre entr'ouvre la porte et le forgeron jette son tablier de cuir dans le séjour céleste. Quand on est le portier du paradis, on ne s'abaisse pas à relever un objet aussi sale qu'un tablier de forgeron et notre homme est invité à venir lui-même le chercher. Mais le seuil franchi, il s'assied sur son tablier: „Je suis sur mon bien", dit-il, et personne ne put l'en chasser.

Norvège.

I.

Il existe une très vieille forme de cet épisode dans les anciennes sagas des rois norvégiens. Le fait est d'ailleurs cité comme historique. Il se serait passé pendant l'hiver de 1208 à la ferme de Píslar, actuellement Pinsle, près de Sandefjord, petite ville située à quelques milles norvégiens au sud de Kristiania. Je vais en donner la traduction littérale d'après la saga de Inga Bárdarson.

---

[1]) Konrad Maurer, *Isländische Volkssagen der Gegenwart* (vorwiegend nach mündlicher Überlieferung gesammelt und verdeutscht. Leipzig 1860 (Hinrichs'sche Buchhandlung). P. 117.

[2]) *Die neuisländischen Volksmärchen.* Ein Beitrag zur vergleichenden Märchenforschung von Adeline Rittershaus. Halle a. S. (Max Niemeyer) 1902. P. 344 et suiv.

S.[1]) *Odin et le maréchal-ferrant.* Ce même hiver (en 1208) après les fêtes de Noël, avant que l'été ne fût commencé, il y avait à Neset un maréchal-ferrant. Un soir arriva un cavalier qui demanda à se loger et à faire ferrer son cheval. On pouvait le faire bien sûr, répondit le maréchal-ferrant. Ils se levèrent, bien que le jour ne fût pas près de paraître, et commencèrent à forger. Le maréchal-ferrant demanda: „Où étais-tu la nuit dernière?“ — „A Medaldal“, répondit le voyageur. „C'est une place loin dans le nord du Telemark.“ — „Tu dois être un fameux menteur“, répliqua le maréchal, „car c'est impossible“. Alors ils se mit à forger, mais cela n'allait pas comme il voulait. „Jamais je n'ai forgé comme cela auparavant“, dit-il. — „Forge comme cela se trouve“, lui répondit son hôte. Les fers devinrent plus grands qu'aucun des fers à cheval qu'il avait jamais vu, mais quand il voulut les ajuster, ils allaient parfaitement au cheval et le ferraient bien. „Tu n'es guère sensé“, dit l'étranger au paysan. „Pourquoi ne m'interroges-tu pas?“ — „Qui es-tu? D'où viens-tu et où vas-tu?“ — „Je viens du nord du pays; voici longtemps que j'habite la Norvège et j'ai pensé maintenant m'en aller vers l'est, en Suède. J'ai navigué si longtemps sur les navires que maintenant je veux un peu m'habituer à aller à cheval.“ — „Où penses-tu coucher ce soir?“ demanda le maréchal-ferrant. — „Loin dans l'est, dans Sparmark“, répondit l'autre. — „Ce n'est pas possible, car c'est à peine si l'on peut y arriver en sept journées de cheval“, dit le paysan. Alors le voyageur enfourcha sa monture. „Qui es-tu?“ redemanda le paysan. — „As-tu entendu parler d'Odin?“ — „Oui, j'ai entendu son nom“, répondit le maréchal. — „Eh bien, tu l'as devant toi; et si tu ne crois pas ce que je t'ai dit, regarde comment je vais franchir à cheval la palissade.“ — Il mit les éperons au ventre de sa bête, qui s'enleva au dessus des pieux sans les toucher, bien qu'ils eussent sept aunes de haut. Le maréchal-ferrant ne revit jamais son hôte. Quatre nuits plus tard, le roi Sörkvir et le roi Eirik se battaient à Lenrum. Le maréchal-ferrant raconta lui-même cette histoire au comte Philippe le même hiver à Tönsberg, et un qui l'entendit me l'a raconté. La ferme s'appelle Pinsle et le paysan qui ferra le cheval avait le nom Þórir vettir.

Comparez les n^os^ 9—11.

I + II + IV.

La version moderne, qui se trouve dans le recueil d'Asbjörnsen et Moe provient de Ringerike, dans la préfecture de

---

[1]) *Fornmanna Sögur.* Eptir gömlum handritum útgefnar að tilhlutun hins konungliga Norræna Fornfræða Félags, Kjöbenhavn 1835. T. IX, p. 55—56. *Cfr.* ib. 175—176.

Buskerud. On la raconte aussi dans Romerike et dans l'Österdal avec quelques variantes insignifiantes. Je la donne ici dans son entier.

9.[1]) *Le forgeron qui ne put trouver place en enfer.* Dans le temps que Notre Seigneur et Saint Pierre parcouraient la terre, ils arrivèrent un jour chez un forgeron, qui, en vertu d'un pacte avec le diable, devait être pendant sept ans le maître des maîtres dans l'art de forger; mais au bout de ce terme, il devait appartenir à Satan, suivant l'acte qu'ils avaient signé l'un et l'autre. Il avait écrit en grosses lettres sur la porte de la boutique: Ici demeure le maître de tous les maîtres.

En passant par là Notre Seigneur remarqua cette inscription et entra chez l'artisan.

„Qui es-tu?“ lui demanda-t-il.

„Vois ce qui est écrit, et si, par hasard, tu ne sais pas lire, attends qu'il vienne quelqu'un pour te déchiffrer mon enseigne.“

Avant que Notre Seigneur eût répondu, il vit entrer un homme qui venait faire ferrer son cheval.

„Veux-tu me permettre de te remplacer?“ dit-il au maréchal.

„Mets-toi à la besogne; tu ne travailleras jamais si mal que je ne puisse redresser ton bousillage!“

Notre Seigneur alla prendre un des pieds de l'animal, qu'il plaça dans la fournaise. Puis il chauffa la sole à rouge, aiguisa les crampons et recourba les clous. Après avoir parfaitement recollé la jambe, il arracha successivement les trois autres et en fit autant.

„Tu n'es déjà pas si maladroit, toi!“ dit le forgeron qui était resté tout le temps à regarder.

„Te semble-t-il?“ répliqua Notre Seigneur.

Peu après, la mère de l'artisan vint l'appeler pour le dîner. Extrêmement âgée et terriblement voûtée et ridée, elle avait grand'-peine à se traîner.

„Maintenant fais bien attention à ce que tu vas voir“, dit Notre Seigneur à l'ouvrier. Il prit la vieille, la posa sur l'enclume, et en forgea une belle jeune fille.

„Je répète ce que j'ai dit“, s'écria le forgeron: „tu n'es, ma foi, pas maladroit! Il y a sur ma porte: Ici demeure le maître des maîtres; malgré cela j'avoue que l'on trouve à s'instruire aussi longtemps que l'on vit.“

Sur ce, il s'en alla à la maison prendre le repas du midi. Lorsqu'il fut retourné à sa boutique il vint un cavalier qui voulait faire ferrer sa monture.

„Ce sera bientôt fait“, dit le maréchal, „je viens justement d'apprendre une nouvelle manière, qui est très utile dans les courtes journées“; et il se mit à couper et à rompre les quatre jambes de l'animal. „Car je ne vois pas“, dit-il, „la nécessité de les ferrer une à une“.

---

[1]) *Norske Folkeeventyr* samlede og fortalte af P. Chr. Asbjörnsen og Jörgen Moe. Anden forögede udgave. Christiania, Johann Dahls Forlag, 1852, nº 21 (p. 114). — Une traduction irlandaise se trouve dans le journal des Irlandais ultranationaux *Sinn Féin*, de l'an 1910.

Ayant mis les pieds dans la fournaise, comme il avait vu faire à Notre Seigneur, il n'épargna pas le charbon et ordonna aux compagnons de tirer vivement le soufflet. Mais il arriva, ce que l'on pouvait bien prévoir: les pieds brûlèrent et le forgeron dut payer l'animal. Il n'en fut pas très fier; mais au même instant, une pauvre vieille femme étant venue à passer, il se dit: „Si je n'ai pas réussi la première fois, je me rattraperai la seconde.“ Il saisit donc la gangan, et la lança dans la fournaïse, malgré ses pleurs et ses supplications.

„Tu es si vieille“, lui dit-il, „que tu ne discernes pas ton propre bien. Dans un instant tu seras transformée en jeune fille, et je n'exigerai même pas un sou pour ma peine.“

Mais le second essai réussit aussi peu que le premier.

„Tu as mal agi!“ dit Notre Seigneur.

„Oh! il n'y a pas beaucoup de gens qui réclameront la vieille!“ repartit le maréchal. „Mais c'est une honte que le diable ne tienne pas mieux ses promesses.“

„Si j'accomplissais trois de tes souhaits, que demanderais-tu?“

„Mets-moi à l'épreuve, et tu verras.“

Notre Seigneur lui donna alors la faculté de faire trois souhaits.

„Je désire d'abord“, dit le forgeron, „que celui que je prierai de monter sur mon poirier n'en puisse descendre sans mon consentement; ensuite que celui que j'inviterai à s'asseoir dans ma chaise à bras y reste assis, jusqu'à ce que je lui permette de se lever;[1]) enfin je veux que quiconque s'introduira, à ma prière, dans ma bourse de fil de fer, y reste enfermé jusqu'à ce que je lui permette d'en sortir.“

„Tu as fait là des souhaits d'insensé“, dit Saint Pierre; „tu aurais dû, avant tout, demander la grâce de Dieu.“

„Oh! je n'ai pas la présomption d'aspirer si haut, moi“, répondit le forgeron.

Notre Seigneur et Saint Pierre lui dirent adieu et continuèrent leur chemin. Cependant le temps marchait toujours, et à l'expiration du terme porté dans le contrat, le diable vint chercher le forgeron.

„Es-tu prêt?“ demanda-t-il en tendant la tête par la porte.

„Oui, mais il faut que j'achève la tête de ce clou“, dit l'artisan. „En attendant, monte sur le poirier qui est tout contre la boutique, et croque quelques poires; car tu dois avoir faim et soif après avoir voyagé.“

Le diable le remercia de la bonne intention et grimpa sur l'arbre.

„Tout réfléchi“, dit le forgeron, „il me faut quatre ans pour finir cette tête de clou, car ce fer est terriblement dur! Je ne veux pas te laisser descendre: tu resteras là-haut à te reposer en m'attendant.“

Le diable eut beau prier et supplier, il ne put obtenir de descendre avant d'avoir accordé un répit de quatre ans. Au bout de ce temps, il vint de nouveau chercher le maréchal.

---

[1]) Le trait de la chaise qui retient tout le monde est aussi connu dans le folklore norvégien: 'Le compagnon de voyage' (*Norske Folkeeventyr*, racontés par P. Chr. Asbjörnsen, nouveau recueil, Copenhague 1876, p. 204 et suiv.).

„Tu es sans doute prêt maintenant?“ lui cria-t-il. „Il me semble que tu dois avoir terminé la tête de clou.“

„Oui, certainement; mais tu viens un instant trop tôt, car je n'ai pas encore aiguisé la pointe: jamais je n'ai travaillé métal si dur. Pendant que je mettrai la dernière main à la besogne, assieds-toi dans cette chaise à bras et repose-toi: car tu dois être fatigué, je suppose.“

„Merci de l'offre“, dit le diable; et il ne fut pas plutôt assis, que le maréchal dit:

„Tout bien pensé, il m'est impossible de mettre moins de quatre ans à finir mon ouvrage.“

Le diable commença par supplier doucement, puis il se mit en colère et proféra des menaces. Mais le forgeron s'excusa du mieux qu'il put, mit tout sur le compte du métal et consola le diable, en lui faisant remarquer qu'il était fort commodément assis, et qu'il redeviendrait libre dans quatre ans, à une minute près. Il n'y avait pas moyen de faire autrement: le diable dut s'engager à laisser au maréchal un répit de quatre ans; et dès qu'il put se lever, il s'enfuit le plus vite possible. Quand il revint au bout du temps convenu, il dit au forgeron, en tendant le nez dans l'entre-bâillement de la porte:

„Tu dois être prêt maintenant.“

„Tout prêt, nous partirons quand tu voudras. Mais,“ ajouta-t-il, „il est une question que depuis longtemps j'ai envie de te faire: Est-il vrai, comme on dit, que tu puisses te faire aussi petit que tu veux?“

„Rien n'est plus vrai.“

„Alors fais-moi donc le plaisir de te fourrer dans cette bourse de fil de fer pour voir si elle n'est pas percée au fond: j'ai si peur de perdre l'argent dont j'ai besoin pour le voyage!“

„Volontiers!“ répondit le diable. Il se rapetissa et se glissa dans la bourse; il n'y fut pas plutôt que le forgeron l'y enferma.

„Non“, dit le diable, „il n'y a pas de trou de nulle part.“

„J'en suis charmé“, dit le forgeron; „mais il vaut mieux se précautionner trop tôt que trop tard: je vais un peu souder les anneaux de la bourse, simple mesure de précaution!“

Il la plaça sur le brasier et la chauffa à rouge.

„Aïe, aïe! As-tu perdu la tête?“ criait le diable, „songe donc que je suis dans la bourse!“

„Je n'en puis, mais“, repartit le forgeron: „il faut battre le fer quand il est chaud, dit un vieux proverbe.“

Il prit son grand marteau, posa la bourse sur l'enclume et frappa de toutes ses forces.

„Aïe, aïe!“ continuait à crier le prisonnier. „Cher ami, laisse-moi seulement sortir, je ne reviendrai plus, jamais.“

„Je crois que les mailles sont maintenant suffissament soudées; tu peux filer ton nœud.“

Il desserra les cordons et le captif se sauva si vite, qu'il ne se donna pas le temps de regarder une seule fois derrière lui. Quelque temps après, le forgeron vint à réfléchir qu'il avait fait une sottise de se brouiller avec le diable.

„Car si je ne puis trouver place au paradis, je risque bien de rester sans asile, puisque je suis en mauvais termes avec celui qui règne en enfer.“

Il pensa qu'il valait mieux tâcher de pénétrer, soit en paradis, soit en enfer; autant plus tôt que plus tard, afin de savoir à quoi s'en tenir. Il prit alors son marteau sur l'épaule et se mit en route.

Après avoir fait une bonne trotte, il arriva à un carrefour où se bifurque le chemin du paradis et de l'enfer. Il atteignit en cet endroit un compagnon tailleur muni de son fer à repasser.

„Bonjour“, lui dit-il. „Et où vas-tu?“

„Au royaume des cieux, si j'y puis entrer; et toi?“

„Oh! alors nous ne ferons pas longue route ensemble“, répondit le forgeron. „Je vais d'abord tenter d'entrer en enfer; car je connais déjà un peu le diable.“

Ils se dirent à revoir et chacun tira de son côté. Mais le forgeron, qui avait bon jarret, allait beaucoup plus vite que le tailleur. Aussi fut-il bientôt à la porte de l'enfer. S'adressant à la sentinelle:

„Va dire au diable qu'il y a dehors quelqu'un qui désire lui parler.“

Mais le factionnaire revint, de la part de son chef, demander le nom du solliciteur.

„Salue ton maître de la part du forgeron qui avait la bourse dont il doit se souvenir“, répondit le maréchal. „Prie-le instamment de me laisser entrer de suite; car outre que j'ai travaillé aujourd'hui jusqu'à midi, j'ai fait un long trajet.“

Lorsque le diable reçut cette réponse, il ordonna au factionnaire de fermer les neuf serrures du guichet et de baisser la barre; car le nouveau venu ne manquerait pas de causer du désordre s'il entrait.

„Ce n'est pas ici que je trouverai asile“, pensa l'artisan quand il entendit tourner les clefs. „Tâchons de nous introduire au paradis.“

Sur ce il fit volte-face et retourna sur ses pas, jusqu'à ce qu'il eût regagné le carrefour, où il prit l'embranchement suivi par le tailleur. Mécontent, comme il était, d'avoir fait une longue course pour rien, il allongea le pas et arriva à la porte du ciel presqu'au même instant où Saint Pierre l'entre-bâillait pour faire entrer le grêle compagnon. Se trouvant encore à une distance de cinq à six enjambées, il jugea à propos de se hâter, et il lança son marteau dans l'entr'ouverture de la porte. S'il ne saisit pas l'occasion pour entrer, je ne sais trop ce qu'il est devenu.

10. Une version provenant de Lom, dans la vallée de Gudbrandsdal, diffère sensiblement, en ce qui concerne l'épisode du rajeunissement, des autres formes norvégiennes: Le forgeron jette sa vieille mère dans le four, et comme elle crie de toutes ses forces, il s'en va chercher Saint Pierre et Notre Seigneur et leur demande de l'aider. Ils acceptent immédiatement et à peine Notre Seigneur est-il arrivé qu'il dit: „Lève-toi, Markatta“ et c'est ainsi que la guenon fut créée. Voir Asbjörnsen et Moe, l. c. 423. *Cfr.* plus loin, nos 15, 16, 36.

11. Une version moderne, originaire du Telemark, concorde d'après Moltke Moe[1]) avec la relation de la saga en ce sens que c'est son propre cheval que ferre l'étranger. Cette version concorde d'ailleurs dans ses parties essentielles avec la version principale.

IV b.

12.[2]) Sell (Gudbrandsdal): *Petit Frick et le violon.* Lorsque Petit Frick eut servi chez le Lensmand[2]) pendant trois ans, il voulut s'en aller et le Lensmand lui donna trois shillings pour le temps qu'il avait passé chez lui. Frick avait bon cœur et il donna ses trois shillings à un pauvre qu'il rencontra sur sa route sous trois formes différentes. Comme remerciement, il lui fut accordé trois souhaits, et Frick demanda d'abord 1° un violon, dont les sons devaient faire danser tout être vivant, puis 2° un fusil qui ne manquerait jamais le but et enfin 3° que personne ne puisse jamais refuser la première chose qu'il demanderait. A l'aide de ces trois souhaits, Frick put se venger du Lensmand. Il vécut toute sa vie dans la joie et l'abondance, car personne ne pouvait lui refuser la première chose qu'il demandait.

Suède.

IV.

13.[3]) Västergötland. Notre Seigneur accorde à un pauvre forgeron trois souhaits pour le remercier de ce qu'il lui a servi à manger à lui et à Saint Pierre. Le forgeron demande 1° que quiconque s'assiéra dans son fauteuil, ou 2° grimpera dans son poirier, ou 3° entrera dans sa bourse y reste sans pouvoir s'en aller. Mais il n'en devient pas plus riche et, pressé par la misère, il se vend au diable. Il est entendu que pendant dix années il aura tous les matins cinquante écus. Ce délai expiré, le diable vient le chercher, mais le forgeron l'amène à s'asseoir dans son fauteuil et, avec un fer rouge, il le force à lui accorder un nouveau délai de dix années. La fois suivante, les envoyés du diable échouent dans le poirier, et enfin, la troisième fois, le diable vient en personne, mais finit par s'introduire dans la bourse. Le forgeron pose alors la bourse sur s'enclume et la fait battre à coups de marteau par quatre robustes compagnons, jusqu'à ce que le diable annule le marché. — Le forgeron mort, on lui refuse l'entrée du ciel. Il se rend alors en enfer. Mais le Prince des Ténèbres commande de fermer la porte: „Vite, vite, mettez sept doubles barres à la porte. Car si nous le laissons entrer, il va révolutionner tout l'enfer.“

---

[1]) *Norske Universitets- og Skole-Annaler 1880.* Relation publiée par M. Moltke Moe d'un voyage dans le Telemark, au cours de l'été et de l'automne 1878, p. 15.

[2]) *Norske Folke-Eventyr,* fortalte af P. Chr. Asbjörnsen. Ny Samling (Med bidrag fra Jörgen Moe's reiser og optegnelser). Anden Udgave, Kjöbenhavn (Gyldendalske Boghandel) 1876. P. 186—192. Le lensmand, est un officier de police rurale chargé en outre de la perception des impôts.

[3]) *Svenska Folksagor från skilda landskap.* Samlade och berättade af August Bondeson, Stockholm, 1882. P. 176—181.

Danemark.

Les versions que je connais proviennent toutes du Jutland.

I + IV.

14.[1] *Le maréchal-ferrant et le diable.* Il y avait une fois à Hammertoft un forgeron qui avait conclu avec le diable un marché d'après lequel il devait lui appartenir quand il aurait atteint l'âge de cinquante ans. Un jour, Notre Seigneur et Saint Pierre viennent à passer devant la forge au moment où le maréchal est en train de ferrer un cheval. Notre Seigneur enlève l'une après l'autre les jambes du cheval, et les pose sur l'enclume où le forgeron les ferre, après quoi Notre Seigneur les replace sous le cheval. Pour les remercier, le maréchal leur remet gratuitement des clous à leurs sabots, et Notre Seigneur lui accorde pour sa peine de faire trois souhaits. Saint Pierre l'avertit de ne pas oublier le plus important. Le forgeron demande alors que quiconque 1° s'assiéra dans sa chaise, 2° montera dans son poirier ou 3° s'introduira dans sa bourse y reste jusqu'à ce qu'il lui permette de s'en aller. — Le diable arrive, il est invité à s'asseoir sur la chaise et, pendant quatre jours, le forgeron et son valet lui enfoncent des fers rouges dans le nez. De guerre lasse, il accorde au maréchal un nouveau délai de dix années. La fois suivante, il se laisse duper à monter dans le poirier. Le maréchal ameute alors tous les habitants du village, car le diable, dit-il, lui a mangé toutes ses poires, et pendant quatre jours et quatre nuits, ils bombardent le malheureux diable, qui finit par accorder au forgeron un nouveau délai de dix ans. Lorsque le diable, pour la troisième fois, revient chercher le maréchal, celui-ci s'en va avec lui, mais en route, il l'amène à se faire d'abord très grand, puis tout petit, et il arrive même à lui persuader d'entrer dans sa bourse qu'il fait battre à tour de bras par ses valets jusqu'à ce qu'enfin le diable lui promette de le laisser toujours en paix. — Il arriva cependant un jour où le maréchal dut mourir. Il prit alors sous son bras son marteau, ses tenailles et son tablier de cuir et alla frapper à la porte du paradis. Repoussé, il se mit en route pour l'enfer, où le diable s'empressa cependant de fermer la porte devant lui. Mais le diable est curieux, le maréchal ne l'ignorait pas, et quand, peu après, il entr'ouvre la porte, le forgeron jette résolument en enfer ses outils et son tablier de cuir. Le diable ne pouvait lui refuser de venir les chercher. Mais une fois entré, le forgeron s'assied sur son tablier; il ne voulait pas le prendre encore, dit-il. Et il resta en enfer et il y est encore aujourd'hui.

II.

15.[2] Notre Seigneur et Saint Pierre arrivent un jour chez un maréchal-ferrant, qui leur dit qu'il était le maître de tous les maîtres. Saint Pierre prend la parole, lui montre Notre Seigneur et lui dit: „Non, voici le Maître“. — „Non“ reprend le forgeron, „même s'il est maître dans certaines choses, il n'est en tout cas pas mon maître pour forger“. Au même instant arrive à la porte de la forge une vieille pauvresse. Notre Seigneur la prend, la met sur l'enclume et en forge une merveilleuse jeune fille. „Je ferai bien cela, moi aussi“, dit le forgeron, qui prend sa vieille mère, la met sur l'enclume et se met à la marteler de toutes ses forces. Elle gémissait et se plaignait tellement que c'était pitoyable de la voir et de l'entendre. Enfin Saint Pierre dit: „Oh, maître, faites en quelque chose“. „Qu'elle devienne donc une hermine“, et au même instant la vieille femme fut changée en hermine.

---

[1] *Jyske Folkeminder,* især fra Hammerum Herred, samlede af Evald Tang Kristensen, t. V ('Æventyr fra Jylland samlede af Folkemunde') Kjöbenhavn 1881. P. 241—246.

[2] Extrait du journal de Kristiania, l'*Aftenposten,* année 1883, n° 281, B, p. 1, col. 6. — Il est expressément mentionné que le conte vient du Jutland.

16.[1]) *Comment fut créé le hibou.* Une fois que Notre Seigneur et Saint Pierre parcouraient la terre, ils arrivèrent à une forge, dont la porte était surmontée d'une enseigne portant cette inscription prétentieuse: „Ici demeure le maître de tous les maîtres“. C'était plus que ne pouvait tolérer Notre Seigneur et il résolut de ramener le forgeron à l'humilité. Au même instant, une vieille femme abominablement ridée apparut à la porte. „Peux-tu forger une belle jeune fille de cette vieille sorcière“, demanda Notre Seigneur. Non, le forgeron ne le pouvait pas, et d'ailleurs personne ne le pouvait non plus. „Nous allons voir“, dit Notre Seigneur, et il mit la vieille dans le feu, tandis que Saint Pierre tirait le soufflet. Quand elle fut bien rouge, il la mit sur l'enclume, puis ils prirent chacun un marteau et se mirent à frapper de tout leur cœur sur la vieille. Peu après elle était devenue la plus jolie jeune fille qu'on puisse imaginer. Elle prit congé, remercia et sortit rapidement de la forge. Le forgeron essaya de faire la même chose avec sa grand'-mère. Il appela son valet à son aide et, pendant deux jours, ils la martelèrent tant qu'ils purent, et le troisième jour aussi. Le quatrième, elle devint un grand oiseau repoussant, au bec crochu et aux grands yeux. „Hou Hou“, cria-t-elle, et elle s'envola par la porte. Alors le forgeron décrocha son enseigne, car sa grand'-mère était devenue un hibou.

II + IV.

17.[2]) Un forgeron qui s'est vendu au diable reçoit la visite de Notre Seigneur et de Saint Pierre, qui rajeunissent sa vieille mère et lui accordent trois souhaits. Il demande que 1° le poirier qui est dans son jardin, 2° la pierre qui est devant sa porte et 3° la bourse de cuir qu'il possède retiennent quiconque viendrait en contact avec eux. Deux fois, les envoyés du diable se laissent berner avec le poirier et la pierre; la troisième fois, le diable lui-même se laisse enfermer dans la bourse que le forgeron jette sous le piston du moulin à vapeur. A la fin, le diable annule le marché qui lui livrait le forgeron. — Ce dernier mort, on ne veut de lui ni dans le paradis ni dans l'enfer. Mais alors il parvient à jeter son tablier de cuir dans le paradis, obtient la permission d'aller le chercher, s'assied dessus et reste au ciel pour toujours, car Notre Seigneur lui-même ne peut le chasser de dessus sa propriété.

---

[1]) Raconté par Bendix Hansen dans *For Ide og Virkelighed,* et Tidsskrift, udgivet af R. Nielsen, B. Björnson og Rud. Schmidt. Aarg. 1870, t. I 364—367.

[2]) *Danmarks Folkeæventyr,* Index (non publié) par S. Grundtvig 1861—83. Suppléé par Aksel Olrik 1888 ff. P. 64.

IV.

Voir les numéros 14, 17, 18.

IV + V.

18.[1]) *Pour trois shillings.* Un soldat, qui a servi son roi pendant huit années, rencontre, en revenant dans ses foyers, une vieille femme, à qui trois fois il donne de bon cœur un shilling. En remerciement, la femme lui accorde trois souhaits. Le soldat demande d'abord 1° la grâce de Dieu et son amitié, ensuite, 2° que le sac qu'il porte sur le dos ne s'use jamais, et qu'enfin 3° il reçoive dans ce sac tout ce qu'il désire y voir entrer . . . Il se loge pour la nuit dans une auberge, où il reçoit la visite de trois diables, avec qui il commence à jouer aux cartes. Mais ceux-ci devenant indiscrets, il leur commande à tous trois d'entrer dans son sac. Le lendemain, il loue deux hommes robustes pour porter son sac à la forge la plus voisine, ce que ceux-ci exécutent avec toutes les peines du monde, car les diables se font aussi lourds qu'ils peuvent. Arrivé à la forge, le soldat fait marteler le sac par six compagnons vigoureux jusqu'à ce qu'il ne reste plus des diables qu'une poudre noire qu'il jette dans une rivière qui coulait près de là.

V.

Le conte suivant, qui provient également du Jutland, doit plutôt se classer sous la rubrique V. Il commence comme Bruder Lustig et le n° 18, relaté plus haut. La seule différence est que le soldat, dans cette version, a pris lui-même son sac au magasin d'habillement, tandis que dans d'autres, il lui est donné par quelqu'un envers qui il a été charitable. Dans V, il s'agit d'un château ou d'une auberge, que le soldat délivre des diables qui les hantent pendant la nuit, mais ici, il est question, sous l'influence du chapitre IV, d'un meunier qui s'est donné au diable, et que le soldat délivre au moment où le Malin vient le chercher (voir d'ailleurs plus loin n° 146).

19.[2]) *Le soldat et Vieil-Erik* (c'est à dire le diable). Un vieux soldat qui, pendant 85 ans et 3 mois, avait servi son roi, fut obligé de prendre sa retraite, quand le service devint trop pénible pour lui. Comme marque de faveur, il fut autorisé à aller au magasin d'habillement et à y choisir ce qu'il voudrait. Entre autres choses, il découvre une souquenille de toile sur les poches de laquelle était écrit que tout ce qu'il désirerait faire entrer dans les poches y entrerait. Il prend la blouse . . .[1]) Puis il se met en route — il rencontre un meunier, qui attendait le Diable ce même soir, car il s'était donné à lui. A l'heure dite, le Diable arrive, mais le soldat lui ordonne de se mettre dans une des poches de sa blouse. Le lendemain, il se rend à une forge et prie qu'on lui martèle un peu sa blouse, qui est devenue raide. Deux forgerons se mettent à frapper de toutes leurs forces, tandis que le Diable s'agite de telle façon qu'il est sur le point de faire fuir les forgerons. Finalement, il promet qu'il ne prendra personne du pays, à l'exception des tailleurs, et le soldat le laisse partir.

---

[1]) *Contes populaires danois*, recueillis de la bouche du peuple et racontés par Svend Grundtvig. Nouveau recueil, Copenhague (Reitzel éditeur) 1878, p. 137—148.

[2]) Kristensen, *Jyske Folkeminder* V, 221—229.

Comparez le n⁰ 18.

Au sujet d'une fresque de Saint Éloi, dans l'église de Stubbeköbing, voir plus loin, page 423 suiv.

Finlande.

I + II.

20.[2]) Notre Sauveur et St. Pierre partirent un jour pour un voyage en traineau à travers le monde. C'était l'hiver, la terre était glacée et le cheval perdit un fer. Ils se rendirent à la forge la plus proche qu'occupait un maréchal dont l'orgueil était tel qu'il ne daigna même pas accorder un regard ni une réponse aux voyageurs, parce que ceux-ci, en l'interpellant, ne lui avaient pas donné le nom de „grand maître". Ce fut au moins la raison que leur en fournit une vieille femme qu'ils rencontrèrent peu après, pendant qu'ils cherchaient un autre forgeron dans le voisinage. Ils revinrent alors sur leurs pas. „Grand maître", demanda Notre Seigneur, „veux-tu avoir la bonté de nous prêter ta forge pour un instant?" Le maréchal-ferrant acquiesça sans difficulté. Saint Pierre se mit à tirer le soufflet et Notre Seigneur plaça le fer dans le feu. Il sortit ensuite dans la cour, coupa l'un des pieds du cheval, le ferra et le remit à sa place, après quoi il fit de même avec les trois autres pieds. Les étrangers avaient à peine repris leur voyage qu'il leur vint à l'esprit qu'ils n'avaient point remercié la vieille femme qui était cause de leur retour à la forge. Ils ne tardèrent pas à la retrouver, la firent monter dans le traineau et revinrent avec elle à la forge. Notre Seigneur la prit alors par le cou avec une pince et la plaça dans le four, où il la recouvrit de charbon. Il ordonna alors à Saint Pierre de tirer le soufflet et il se mit ensuite à marteler la vieille sur l'enclume. Finalement il la lava à grande eau de la tête aux pieds et elle prit la forme d'une délicieuse jeune fille. Elle remercia les aimables étrangers et, sautant et dansant de joie, elle quitta la forge.

---

[1]) De nombreux épisodes, qui n'ont rien à faire avec notre conte, ont été supprimés ici.

[2]) *Finnische Märchen,* übersetzt von Emmy Schreck. Mit einer Einleitung von Gustav Meyer, Weimar (Hermann Böhlau), 1887, p. 159—165.

Le maréchal-ferrant n'avait rien perdu de tout ce qui s'était passé, et comme, précisément à cet instant, arrivait à la forge un homme qui voulait faire ferrer son cheval, il voulut profiter de l'occasion pour faire ce qu'il avait vu faire. Mais l'aventure tourna mal pour lui et il dut payer le cheval. Cet insuccès ne fit d'ailleurs que l'entêter dans son orgueil, et comme sa vieille mère venait l'avertir que son déjeuner était prêt, il la saisit et la jeta dans le four, dans le fol espoir de la transformer en une jeune fille. Mais une épouvantable odeur de brûlé ne tarda pas à envahir la forge. Dans son épouvante, il courut après les étrangers pour les ramener, et la première chose qu'ils virent en arrivant fut le cheval mort devant la porte. Leur premier soin fut de le rappeler à la vie. Entrant alors dans la forge, ils rassemblèrent les ossements, les jetèrent dans le four, puis dans une cuve d'eau. Mais alors une guenon surgit tout à coup de l'épaisse vapeur et courant au maréchal elle l'embrassa avec tous les signes de la plus grande tendresse.

France — la Flandre.

En France, l'épisode du merveilleux maréchal-ferrant remonte jusqu'à la dernière moitié du XIII^e^ siècle, où il est intimement lié au nom de saint Eloi, en tout cas en Bretagne et dans la France septentrionale, dans la Picardie et la Flandre. On le trouve aussi dans l'Agenais et la Gascogne. Les épisodes II et III se rencontrent en Basse-Bretagne, l'épisode IV en Picardie, en Haute- et Basse-Bretagne, dans la Gascogne et les Basse-Pyrenées, l'épisode V dans la Flandre Française, en Haute- et Basse-Bretagne et en Lorraine. Les épisodes II—V ne remontent qu'à une époque plus récente, excepté toutefois le vieux poème français sur *Saint Pierre et le Jongleur*, qui date du XIII^{e} siècle et contient des traits analogues à l'épisode IV. Le conte du *Bonhomme Misère* se retrouve jusqu'au commencement du XVIII^{e} siècle. Mais autrement, toutes les versions proviennent de recueils composés dans la seconde moitié du siècle dernier.

Quant à l'épisode du merveilleux maréchal-ferrant, dans la France septentrionale, le fait qu'on peut le faire remonter jusqu'au XIII^{e} siècle est dû à cette circonstance occasionnelle qu'il fut de très bonne heure lié à saint Éloi, et que plus tard, dans la dernière partie du moyen-âge, il joua ainsi un rôle dans l'art ecclésiastique. Éloi est un personnage historique du VII^{e} siècle. C'était un habile orfèvre et il fut le favori du roi

Dagobert, qui en fit son trésorier et le créa même évêque de Noyon, en Picardie. C'est là que peu à peu son nom a été lié à une vieille légende, répandue dans tout le nord de la France, d'un habile forgeron ou maréchal-ferrant, dont l'orgueil est tel que Notre Seigneur et Saint Pierre descendent sur la terre pour le briser. Nous ignorons à quelle époque se produisit cette fusion. Nous la trouvons comme un fait accompli à la fin du XIIIe siècle, à en juger du moins par les plombs trouvés au Pont-Saint-Michel et au Pont-au-Change, mais il est hors de doute qu'elle s'est produite bien antérieurement à cette époque. Nous possédons de la vie de saint Éloi une relation très complète qui est attribuée à saint Audoenus (Ouen), mais semble remonter à lépoque carolingienne. Cependant il ne dit rien du miracle que la tradition populaire a introduit plus tard dans la vie d'Éloi. On n'en trouve non plus aucune trace dans le poème picard: 'Les miracles de saint Éloi'1), qui date de la seconde moitié du XIIIe siècle. Mais il est téméraire de conclure que ce ne fut qu'*après* 1300 que la légende a été mise en connexion avec le nom de saint Éloi; car le poème en question est tout entier bâti sur la relation de saint Ouen.

J'avais déjà étudié de mon mieux la légende de saint Éloi, au moyen des très modestes matériaux que la bibliothèque de l'Université de Christiania avait pu mettre à ma disposition, et j'étais arrivé à la très nette compréhension de l'origine paiënne de ce saint, quand mon attention fut attirée sur la série d'articles parus sur ce thème dans *Mélusine*, T. V—X.2) Qu'il me soit permis de rendre hommage au rédacteur de cette excellente revue, Monsieur A. Gaidoz, pour la façon savante et en même temps si spirituelle avec laquelle il a traité son sujet. C'est à lui que revient avant tout autre l'honneur d'avoir dépouillé saint Éloi de sa mitre épiscopale et de l'avoir ramené, avec son tablier de cuir et son marteau, au paganisme dont il est le produit. Le paganisme ne meurt pas. Anéantissez-en les formes et le culte extérieurs, il vit malgré tout dans l'âme populaire derrière la variété des religions: *Non omnis moritur*. La tradition paiënne

---

1) Publié par Peigné-Delacour, d'après l'exemplaire de la Bibliothèque Bodérienne d'Oxford, 1855.

2) *Mélusine*, recueil de mythologie, littérature populaire, traditions et usages, publié par H. Gaidoz, Paris (E. Rolland). V c. 97, 170, 204, 261. VI c. 125. VII c. 77, 157. VIII c. 30, 122, 153, 208. IX c. 188. X c. 241.

possède une aptitude extraordinaire pour se renouveler, pour absorber de nouveaux matériaux et les transformer à son image. C'est ce qu'elle a fait de l'évêque de Noyon, dont sans elle on ne parlerait pas aujourd'hui.

Je vais maintenant citer les versions et légendes qui me sont connues.

I.

21.[1]) Lorsque le jeune Éloi eut terminé son apprentissage comme orfèvre, il se fixa à Limoges. Enorgueilli bientôt par la renommée que lui attirait son habileté extraordinaire, il fit placer au dessus de sa porte une enseigne avec cette inscription: „Éloi, maître de tous les maîtres". Cette jactance irrita grandement le bon Dieu, qui ordonna à Saint Pierre de descendre sur la terre et de châtier l'orgueil d'Éloi. Saint Pierre se présenta chez ce dernier sous la forme d'un jeune garçon et fut accepté comme apprenti. Au même instant arrivait à la forge un homme avec un cheval qu'il voulait faire ferrer, et Saint Pierre reçut l'ordre de montrer ce dont il était capable. Celui-ci prit résolument une hache et trancha les sabots d'un seul coup sans que le cheval en ressentît la moindre douleur. Une fois ferrés il les replaça dans les moignons et le cheval se mit à courir plus vite qu'il ne l'avait jamais fait. — Éloi n'avait rien perdu de ce qu'avait fait son apprenti et, peu après, un autre cavalier s'étant arrêté devant la forge, il saisit une hache et tranche l'une des jambes du cheval, dont le sang se met à couler à flots. On devine la suite. Il n'arrive pas à rajuster la jambe, et son apprenti est obligé de lui venir en aide, après quoi Éloi le reconnaît spontanément comme son maître. Au même instant l'apprenti est changé en un ange aux ailes blanches. „Dieu frappe les orgueilleux", dit-il, „mais il donne sa grâce aux humbles!" — Puis il disparut, mais Éloi mit son enseigne en pièces.

22. Cette version concorde dans ses parties essentielles avec celle qu'en donne Arthur Forgeais 'Collection des Plombs historiés', II, p. 152—153. La différence la plus notable est que Jésus-Christ a pris le rôle de Saint Pierre et qu'on y voit apparaître Saint Georges venant faire ferrer son cheval, comme on le verra au n° 23.

23. Dans la 'Revue des Sociétés savantes' $5^{\text{ième}}$ Série, t. VIII, p. 485, M. Clément de Ris donne une version un peu différente, sans en indiquer d'ailleurs l'origine: Saint Éloi tirait vanité de sa dextérité comme maréchal-ferrant; Jésus-Christ résolut de l'en punir. Il prend la forme d'un compagnon maréchal, se présente chez saint Éloi, lui vante son habilité et est accepté comme apprenti. A peine est-il installé qu'arrive Saint Georges, dont le cheval a perdu un fer. Saint Éloi veut le remettre lui-même, mais le cheval se défend d'une

---

[1]) D'après l'article de Nyrop 'St Eligius', dans *Aarböger for Nordisk Oldkyndighed'*, 1899, II, Række, t. XIV, p. 155 et suiv. Cette version concorde avec celle que raconte l'Imagerie d'Epinal, n° 631, *Mélusine* VII.

telle façon qu'il est obligé d'y renoncer. Il s'adresse alors à son apprenti en lui disant que le moment est venu de montrer ce qu'il sait faire. Jésus-Christ s'approche du cheval qui se calme aussitôt, lui coupe le sabot déferré, le place sur l'enclume, y ajuste tout à son aise le fer, replace le sabot dans le moignon sans que le cheval ait fait le moindre mouvement de douleur. A ce miracle, saint Éloi reconnaît Jésus-Christ, se prosterne et promet d'être plus modeste à l'avenir.

24.[1]) Basse-Bretagne. En Basse-Bretagne vivait une fois un forgeron du nom d'Éloi, qui était très connu pour son habileté. Mais la prospérité le rendit orgueilleux et il en arriva à suspendre au-dessus de sa porte une enseigne avec l'inscription: *Éloi, forgeron et maréchal-ferrant, maître des maîtres et maître sur tous.* Dieu se décida alors à le châtier; il se rendit à la forge et Éloi interrogea un peu l'inconnu sur ce qu'il savait faire. — „Je sais faire tout ce qui concerne l'état", lui répondit celui-ci, „la serrurerie, des socs de charrues, ferrer les chevaux et le reste". — „Combien de fois mettez-vous le fer au feu pour faire un bon fer à cheval?" — „Je ne l'y mets jamais plus d'une fois" lui répondit Notre Seigneur. Le maréchal lui demanda alors de montrer ce qu'il savait faire. Notre Seigneur se mit à l'œuvre comme on l'a vu plus haut. Le maréchal essaya alors la nouvelle méthode, mais il ne réussit qu'à mutiler le cheval que Notre Seigneur guérit ensuite. Le forgeron ne le reconnut pas, mais lorsque l'étranger le quitta, Éloi s'aperçut que sa tête portait une auréole et il comprit qu'il avait reçu la visite de Notre Seigneur Jésus-Christ lui-même. A partir de ce jour, l'enseigne du forgeron ne porta plus que la modeste inscription: *Eloi, maréchal-ferrant.* Lui-même se convertit au christianisme, car il était païen, et devint un grand saint, honoré bien au delà des frontières de Bretagne.

25. Il existe en Bretagne un autre saint indigène, saint Alar (Saint Alarin, Saint Talar), qui joue souvent le même rôle que saint Éloi. Voici la tradition que M. Loth rapporte sur ce saint dans Mélusine V, c. 106: „Saint Alarin ne fait qu'un dans l'esprit des habitants de Guiscriff avec Saint Alar, patron des chevaux et ancien maréchal-ferrant. Il coupait les pieds des chevaux pour les ferrer et, le fer posé, il recollait les pieds plus solidement que jamais". Il y a donc tout lieu de croire que nous nous trouvons ici en face d'une traduction directe.

26.[2]) Agenais. M. Jean Bladé, dans son recueil: *Contes populaires en Agenais,* donne une légende où Jésus-Christ, voyageant avec Saint Pierre et Saint Jean, arrive chez un forgeron et lui donne une leçon de savoir-faire et d'humilité, en détachant le pied d'un cheval pour le ferrer plus commodément; puis viennent d'autres épisodes qui manquent à la version bretonne.[1])

---

[1]) *Légendes Chrétiennes de la Basse-Bretagne,* par F. M. Luzel, Paris (Maisonneuve et C^ie^, éditeurs), 1881, t. I, p. 93 et suiv.

[2]) N'ayant pu utiliser le livre de Bladé, je donne ce résumé d'après Luzel, *Légendes chrét. de la Basse-Bret.,* t. I, p. 101.

27.[1]) Gascogne: Jésus-Christ rencontre un forgeron qui jurait „comme un païen“ en essayant de ferrer un cheval qui ruait. Suit le conte connu.

I + IV.

28.[2]) Acheux (Somme), Picardie: *Les Diables et le Forgeron.* Il y avait une fois un forgeron qui vaquait à ses occupations ordinaires quand un grand bruit de pas de chevaux lui arriva aux oreilles. De la porte de la forge, il aperçut une voiture attelée de deux chevaux qui s'approchait à toute vitesse. Elle s'arrêta net devant la forge et le conducteur demanda au forgeron de lui attacher ses bêtes. „Mais gare aux ruades, je te préviens qu'elles sont fort vives.“ „Veux-tu me ferrer ces deux chevaux,“ dit l'étranger, „je suis pressé, fort pressé. On m'attend à Arras pour le marché dans une heure, et tu vois que je n'ai pas de temps à perdre si je veux arriver à l'heure“. — „Que diable peut donc être cet homme“, pensa le forgeron; „il veut être à Arras dans une heure — et il y a douze bonnes lieues d'ici à la grande place du marché de cette ville“. — Il promit de faire de son mieux, mais 20 minutes s'étaient déjà écoulées qu'il n'avait encore ferré que l'un des chevaux. Alors, dans son impatience, l'étranger entreprit de ferrer l'autre. Avec un grand couteau qu'il tira de sa poche, il coupa les quatre jambes de la bête à la hauteur du genou, sans que celle-ci perdît une goutte de sang. Les fers posés, il remit les jambes à leur place naturelle sans qu'on pût voir aucune plaie. „Je n'ai pas d'argent,“ dit l'étranger, „mais je t'accorderai trois souhaits. Réfléchis bien à ce que tu veux demander.“ — „Mais — vous êtes donc — sorcier?“ — „Non, je suis mieux que cela, je suis le bon Dieu.“ Les souhaits du forgeron concernent comme d'habitude 1° son fauteuil, 2° son grand poirier et 3° son sac. Notre Seigneur prévient ensuite le forgeron de ne jamais essayer de ferrer un cheval comme il le lui a vu faire et il disparaît dans un nuage de poussière et d'étincelles.

Cependant le forgeron avait dans sa demeure un diable qui lui jouait toutes sortes de tours. Appelé par notre homme, le diable se présenta un jour sous la forme d'un petit homme noir, bossu, haut d'un pied à peine. Le forgeron lui déclara qu'il voulait lui vendre son âme et lui demanda seulement de s'asseoir dans le fauteuil; mais le diable ne put s'en relever sans avoir promis au forgeron de ne plus jamais lui jouer aucun tour. Mais le diable avait deux frères qui furent envoyés l'un après l'autre pour se venger du forgeron. Le premier échoue dans le poirier, où il est roué de coups au moyen d'une barre de fer, l'autre se laisse enfermer dans le sac, où le forgeron et ses ouvriers le martèlent sur l'enclume pendant deux heures d'horloge. A partir de ce jour, le forgeron eut la paix.

Quand il fut mort, on ne voulut de lui ni au paradis, ni au purgatoire. Le forgeron, tout triste, prit le chemin de l'enfer, où on appela cependant une bande de démons pour refermer la porte. Il retourna alors au paradis et demanda à Saint Pierre de lui retrouver la pièce de monnaie qu'il y avait perdue la dernière fois; elle avait roulé sous la porte, dit-il, jusque dans les séjours éternels. „Cherche-la toi-même,“ lui dit Saint Pierre. Mais quand il fut entré au ciel le forgeron y resta, car une fois en paradis on ne peut en sortir.

---

[1]) Bladé, *Contes populaires de la Gascogne*, t. II, p. 152. D'après *Melusine* V, c. 104.

[2]) *Littérature orale de la Picardie*, par E. Henry Carnoy, Paris (Maisonneuve & C^{ie}, éditeurs) 1883, p. 67—68 (*Les littératures populaires de toutes les Nations*, t. XIII).

La légende de saint Éloi et du ferrage merveilleux se rencontre également en dehors des frontières actuelles de la France.

29.[1]) Flandre. Au cours d'un voyage en Flandre, saint Éloi (Sint Eleu) aperçoit dans un village une enseigne portant l'inscription suivante: *Bij Baas Hamerslag, Eerste Smid van't Land.* Il s'indigne de cette fatuité, demande à être accepté comme apprenti et est accepté.

Après avoir d'abord étonné le forgeron en faisant un fer à cheval en deux *chaudes,* saint Éloi coupe les jambes d'un cheval de la façon surnaturelle qui a été décrite plus haut. Le forgeron veut l'imiter, mais il est obligé de payer le cheval, saint Éloi refusant de réparer sa sottise. — Plus tard, saint Éloi rencontre le propriétaire du cheval et rajuste les jambesde la bête. Mais le forgeron fut désormais guéri de sa fatuité.

J. W. Wolf en rapporte, dans 'Deutsche Märchen und Sagen', une version qui très certainement doit provenir des Pays-Bas.[2])

30.[2]) Saint Elig était le nom d'un maréchal-ferrant. Il était si habile qu'il fit suspendre au-dessus de sa porte une enseigne avec cette inscription: „Elig, maître de tous les maîtres“. Tant de fatuité irrita le bon Dieu qui envoya Jésus sur la terre pour châtier l'orgueilleux forgeron. Jésus descendit à cheval sur un rayon de soleil, se procura un tablier de cuir et se noircit convenablement. Il se plaça ensuite devant la forge et se mit à se moquer de l'enseigne. Au cours de la discussion qui s'engage avec le maréchal, Jésus émet la prétention qu'il n'est besoin que de placer une seule fois un fer dans le feu pour qu'il soit complètement prêt.[3]) Juste à ce moment arrive un cavalier à la forge, et Elig demande à Jésus de montrer ses talents. Celui-ci coupe avec d'énormes ciseaux le pied du cheval, le place dans l'étau, met le fer une fois dans le feu et le cloue ensuite au sabot. Il rajuste ensuite celui-ci au cheval, qui se met à courir deux fois plus vite qu'auparavant — Après cet essai, Jésus est immédiatement accepté comme apprenti et envoyé à la ville pour y acheter du fer. Sur ces entrefaites, le maréchal veut essayer de faire ce qu'a fait son apprenti. Mais naturellement il abîme le cheval, dont le propriétaire est en train de lui tordre le cou quand Jésus revient de la ville et répare le dommage. Rendu humble, le maréchal brise son enseigne.

---

[1]) Aug. Gittée dans *Volkskunde, Tijdschrift voor Nederlandsche Folklore* onder Redaktie van Pol de Mont et Aug. Gittée, 2° Jaargang, Gent 1889, p. 168—169.

[2]) *Deutsche Märchen und Sagen.* Gesammelt und mit Anmerkungen begleitet, herausgegeben von Johannes Wilhelm Wolf, Leipzig (F. A. Brockhaus) 1845, n° 17, p. 77—79. Wolf n'indique pas toujours d'où viennent ses contes. La plus grande partie vient toutefois des Pays-Bas et de la Belgique (voir Avant-propos p. VII).

[3]) Pour ce trait, comp. Luzel. *Lég. chrét. de la Basse-Bretagne* I, p. 93 suiv. Voir ci-dessus n° 24.

La plus ancienne version allemande se trouve chez Sebastian Brand.

31.[1]) Un roi vient trouver Sant Loy pour lui faire mettre à son cheval des fers d'argent. „Sant Loy" coupe à l'articulation la jambe du cheval, garnit les sabots et les replace ensuite dans les moignons, de sorte qu'ils étaient en parfait état comme auparavant. — Saint Éloi est connu en Suisse et en Allemagne sous différents noms: *Saint Alo* et *Lo* (Cologne; comp. l'ital. *San Lo, Sant'Alo*), Loi, Loy, Lui (Suisse, Allemagne méridionale), et on en a fait en latin *Elogius*, Helogius ou *Eulogius*.

De Friedingen, Ernst Meier rapporte l'épisode suivant qu'il a recueilli verbalement.

32.[2]) A Mühlheim sur le Danube existait autrefois une chapelle nommée d'après saint Éloi, 'Lui-kapel', qui fut démolie il n'y a pas bien longtemps. Chaque année, au mois de juin, on avait coutume d'y venir en procession à cheval. Éloi, qu'on voulait ainsi honorer, était maréchal-ferrant, et il était si habile que, quand il avait un cheval à ferrer, il lui coupait d'abord les jambes, les ferrait sur l'enclume et les replaçait ensuite sous le cheval.

33. Alsace: Monsieur P. Ristelhuber donne dans 'Mélusine' VIII c. 209 l'intéressant renseignement qu'en Alsace, où le culte de saint Éloi est maintenant disparu, Éloi était le patron de la paroisse de Hammerstadt (qui est nommée dans une charte de 739). On ne dit pas jusqu'à quand remonte ce fait.

34.[1]) En Catalogne, la légende est liée au nom de „Saint Vicens Ferer": Saint Vincent était forgeron et se croyait „mestre sobre tots los mestres". Un apprenti — Jésus-Christ déguisé — se présente pour servir chez lui. L'apprenti coupe les pieds du cheval pour les ferrer et les remet ensuite en place. Saint Vincent veut l'imiter, mais n'y réussit pas. La leçon le rend modeste et c'est ainsi qu'il est devenu un saint.

Pour la légende de saint Eloi dans les Abruzzes, v. nº 37.

---

[1]) D'après Mannhardt *Germanische Mythen,* Berlin (F. Schneider) 1858, p. 72.

[2]) *Deutsche Sagen, Sitten und Gebräuche,* gesammelt von Ernst Meier. I, Stuttgart 1852, p. 293.

[1]) Bertran y Bros *Rondallística* (recueil catalan) p. 76. D'après *Mélusine* V c. 104.

En Irlande, on trouve déjà le nom de saint Éloi dans *Félire Gormain*, qui date de la dernière moitié du XII^e^ siècle. On en fait mention le 25 juin et le 1^er^ décembre.[1] Je saisis l'occasion de faire remarquer que ces dates concordent parfaitement avec celles qu'indique, au comencement du XVII^e^ siècle, le chanoine Arnold de Raisse[2] comme consacrées à Douai à la fête de saint Éloi. D'après ce que rapporte M. Paul Mangin dans 'La Province' de novembre 1893,[3] c'est le 1^er^ décembre qu'on célèbre encore de nos jours en province la fête de saint Éloi. Par contre, saint Éloi n'est pas nommé dans *Félire Oengussa*, qui date de l'an 800 environ. Gorman semble avoir puisé dans les martyrologes de Jérôme, d'Ado, d'Usnard et de Balda sa connaissance des saints étrangers.

Kennedy rapporte une version moderne; malheureusement il n'indique pas sa source. Mais il est évident que sa version n'est qu'une transcription directe d'une version provenant de la France septentrionale ou de la Belgique, ce qui revient au même. La forme en est tellement française que nous pouvons en déduire avec certitude qu'elle n'a jamais sérieusement pénétré dans le bas peuple en Irlande. Elle n'a donc pas pour nous un bien grand intérêt.

35.[4] Tandis qu'Éloi était encore orfèvre, il s'amusait de temps en temps à ferrer les chevaux. Il était fier de son habileté et prétendait qu'il ne trouverait jamais son maître. Un jour, un étranger se présenta à la forge et demanda la permission de ferrer son cheval. Saint Éloi lui donna l'autorisation qu'il demandait et l'étranger, ayant rompu à l'articulation les deux jambes de devant du cheval, les porta dans la forge, les ferra et les remit ensuite à place. Éloi pensa qu'il pourrait bien en faire autant et il cassa la jambe d'un de ses propres chevaux. Mais l'étranger dut intervenir et réparer le dommage causé et, depuis ce jour, saint Éloi devint un homme humble.

---

[1] *The Martyrology of Gorman*, ed. Whitley Stokes (Henry Bradshaw Society, t. IX), 25. Juni: . . . Uindician fial fedil ocus Elig immthend, cardinail Eoin adbal mor talman rothimchell. 1. Dec.: For December kalaind, Crisaint, Daría diugaind, Marian, Elig fegaim . . .

[2] *Ad Natales Sanctorum Belgii Joannis Molani Auctarium*, Duaci 1626, fol. 352: „A Douai . . . on conserve avec grand respect deux marteaux de fer qui passent pour avoir été ceux de saint Éloi en son vivant. Au jour du saint, c'est-à-dire aux calendes de décembre (1^er^ décembre) et le lendemain de la Nativité de saint Jean-Baptiste, c'est-à-dire le 25 juin, quand on célèbre la translation du bien-heureux saint Éloi, de nombreuses villes, bourgs et villages environnants arrivent avec dévotion, un grand nombre de gens, tant nobles que roturiers, qui se livrent à l'élevage des chevaux . . ." vide *Mélusine* VIII c. 127.

[3] *Mélusine* VII c. 157.

[4] *Legendary Fictions of the Irish Celts*, p. 335—341. *Fireside Stories of Ireland*, p. 169—170. Cfr. *Contes pop. de la Grande-Bretagne* par Loys Brueyre, p. 329—330.

Cette version concorde avec la mienne en ce sens que le forgeron procède au ferrage avec une de ses propres bêtes, trait qui est visiblement étranger aux versions françaises.

Parmi les versions des légendes de saint Éloi que je viens de mentionner, les nos 21—24, 29, 30, 34, 35 se rencontrent dans ce trait commun que l'orgueilleux maréchal est puni par Notre Seigneur (Saint Pierre ou Eloi, voir nos 21, 29) pour sa vanité. Si ce point moral s'est trouvé perdu dans les autres versions, il faut peut-être, comme le fait remarquer M. H. Gaidoz, en chercher la cause dans des interprétations différentes de représentations plastiques de la légende.[1])

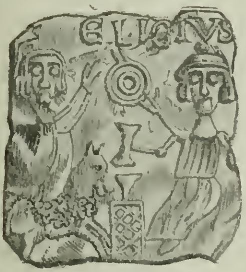
La représentation de la légende par l'image est plus ancienne que sa tradition littéraire, et il peut à cause de cela être intéressant de jeter un regard sur son extension géographique. Ceci nous permettra d'ailleurs de tirer certaines conclusions quant à l'extension de la légende au moyen-âge. Les matériaux présentés par M. H. Gaidoz dans 'Mélusine' indiquent à n'en pas douter la Bretagne, la Belgique et la France du nord comme le centre proprement dit du culte de saint Éloi. Ceci concorde parfaitement avec le fait que, précisément dans ces contrées, saint Éloi apparaît souvent comme patron de différentes corporations ou confréries de forgerons ou maréchaux-ferrants, de bourreliers, de carossiers, de paysans, en un mot de tous ceux dans la vie journalière desquels la forge et le cheval jouent un rôle.

Nous le trouvons à Amiens, où la confrérie placée sous son égide comprit, au XVe siècle, au moins 14 corps de métier, à Abdeville, où elle en embrassa 17, à Paris et d'ailleurs dans tous les départements du nord. M. Alph van Loo[2]) donne ce très instructif renseignement qu'*en Belgique 29 paroisses ont saint Éloi comme patron, et que 20 d'entre elles sont situées*

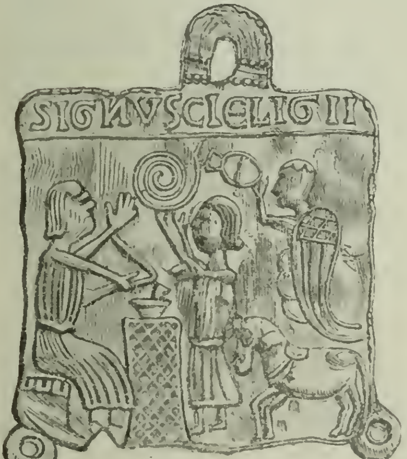
---

[1]) Voir à ce sujet *Mélusine* V c. 105—106. Nyrop, *Aarböger for Nordisk Oldkyndighed.* II Række, t. 14, p. 158.

[2]) Dans *Levensschets van den Heiligen Eligius,* Gand 1894. Comparez *Mélusine* VIII c. 123.



Plomb, trouvé au Pont-au-Change
(d'après Forgeais, 'Plombs Historiés'
II p. 157).



Plomb, trouvé au Pont St-Michel
(d'après Forgeais, 'Plombs Historiés'
II p. 150).

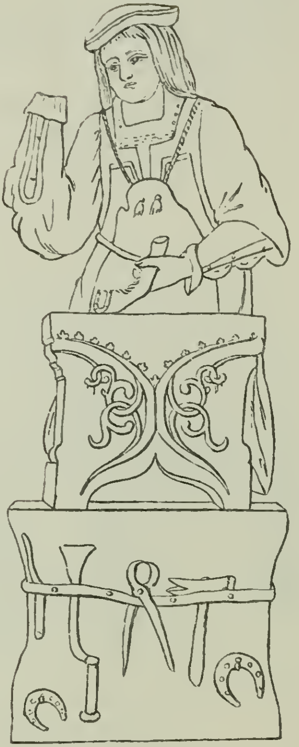


Figure de saint Éloi,
avec les instruments de la
profession de maréchal, dans
l'église de Semur.

(D'après Millin, 'Voyage
dans les Départements du
Midi de la France'. Paris 1807.
Planche XI, nº 3.)
La figure paraît
être du XVe siècle.

dans les quatre provinces du Hainaut, de Namur, du Luxembourg et de la Flandre occidentale, qui toutes confinent à la France. En outre, il est invoqué dans quantités d'églises à côté du patron de la paroisse.

Les images qui me sont connues se répartissent de la façon suivante:[1]

1. Commune de Vigne: Groupe de plein relief en bois d'orme, datant de 1420 environ;
2. Paris:
    - a) Un sceau du prieuré de saint Éloi de Paris de l'an 1414,
    - b) Sculpture à l'hôpital du Roule;
3. La Seine: Sceaux trouvés au Pont St-Michel (de la fin du XIIIe siècle), au Pont-au-Change (l'un de la fin du XIIIe, l'autre de la fin du XIVe siècles), au Pont Notre-Dame (quatre sceaux du XIVe siècle) etc., voir Forgeais[2]) II 150 et suiv.;
4. Semur (Côte-d'Or):
    - a) Un vitrail de l'église de Notre-Dame de Semur,
    - b) Statue du XVe siècle ('Mélusine' IV c. 125);
5. Cologne: Vitrail de l'église St-Cunibert;
6. Falstroff (Lorraine): Statue de saint Éloi;
7. Basse-Bretagne, des images nombreuses dont je mentionnerai:
    - a) Statue dans l'église du Ploëgat-Moysan (Finistère),
    - b) Statue dans une petite chapelle de la commune de Louargat,
    - c) Groupe en bois à Plozévet (Finistère),
    - d) Vitrail de l'an 1550 à Spézet (Finistère),

    voir 'Mélusine' VII c. 25;
8. De nombreuses images ou statues dans les chapelles de la Suisse et de l'Allemagne méridionale. Henne-Am Rhyn[3]) fait ainsi mention d'une image qui se trouve dans la chapelle de Splée, dans le canton de Saint-Gall (Suisse), et au sujet de laquelle on raconte la légende de l'orgueil de Saint Loi (Saint Loy).

Ces images concordent en général avec les versions de la légende que j'ai mentionnées ci-dessus. Elles représentent saint Éloien costume de forgeron, avec un grand tablier de cuir. Dans sa main gauche il tient un pied de cheval coupé, dans la droite un marteau. Quelquefois, le cheval est aussi représenté; il n'a que trois jambes. Quelquefois, le maître du cheval est là lui aussi. Cette représentation par l'image ne donne aucun indice nouveau sur l'histoire de la légende.

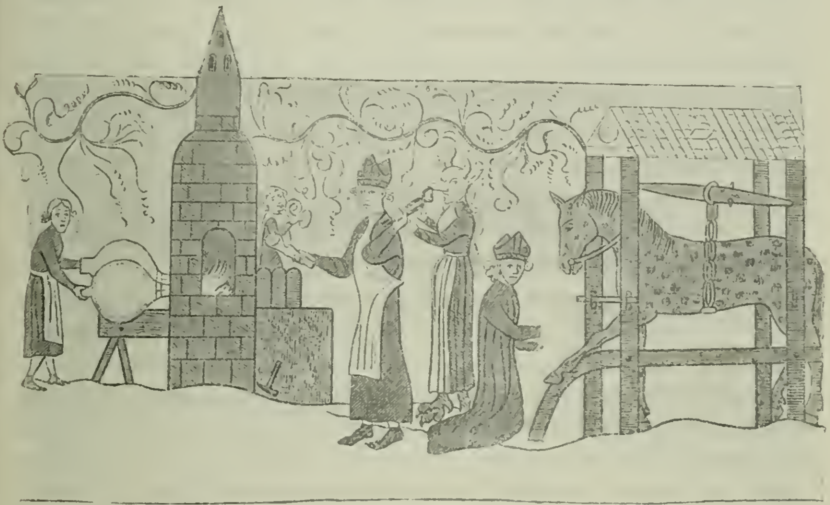
---

[1]) Voir H. Gaidoz, *Mélusine* V c. 100 et suiv.

[2]) *Collection de Plombs Historiés,* trouvés dans la Seine et recueillis par Arthur Forgeais. 2me série. Enseignes de pèlerinages. Paris 1863.

[3]) *Die Deutsche Volkssage,* 2me édition, 1879, p. 469.

Il existe au Mans un vitrail sur lequel est représenté saint Éloi et qui remonte à peu près à la même époque que les plombs de la fin du XIII^e siècle, dont je viens de parler. Mais tandis que ceux-ci sont basés sur la visite de Notre Seigneur ou de Saint Pierre chez Éloi, le vitrail du Mans, ainsi qu'un autre qui se trouve dans la cathédrale d'Angers,¹) font allusion à une légende d'après laquelle Satan vient trouver Éloi dans sa forge, mais en est chassé au moyen de pinces rougies au feu. Au sujet de l'origine de cette légende qui, en Angleterre, est liée au nom de saint Dunstan, je renvoie à Kr. Nyrop l. c. 159 et à H. Gaidoz 'Mélusine' VII c. 88 seq., VIII c. 30—31. J'en ai fait mention ici parce qu'on la trouve assez fréquemment représentée sur des vitraux en Italie, en Suisse et dans l'Allemagne du sud, et toujours — semble-t-il — en connexion avec la légende du pied tranché. Gaidoz cite des bas-reliefs et des vitraux à Rome, Florence (datant environ de l'an 1400), à Zürich et à Ulm. Nyrop l. c. y ajoute une ancienne fresque trouvée dans l'église de Stubbeköbing en Danemark. Dans



Fresque de l'église de Stubbeköbing, Danemark
(d'après 'Aarböger for Nordisk Oldkyndighed' 1899).

---

¹) Au sujet de ces vitraux, voir L. de Nussac dans le *Bulletin de la Société scientifique et archéologique du Limousin* t. XVII, oct.—déc. 1895.

tous ces cas, le démon est représenté sous la forme d'une femme, contrairement aux vitraux du Mans et d'Angers, mais d'accord avec une miniature d'un manuscrit de la bibliothèque de Lille, datant du XV^e siècle, et d'accord avec la forme originelle de la légende.

Ce sera aux historiens d'art de montrer le développement des peintures et des sculptures d'Éloi dans le centre et le sud de l'Europe. Ce qui m'importe surtout, c'est de savoir quelle extension la légende de saint Éloi avait pris dans le menu peuple à la fin du moyen-âge. *En dehors de la France (la Flandre, l'Alsace et la Lorraine comprises), il me semble certain que cette légende fut également liée au nom de saint Éloi dans une grande partie de la Suisse et de l'Allemagne du sud, l'épisode du pied de cheval coupé se trouvant représenté dans maintes chapelles de ces contrées.*

La tradition verbale qu' Ernst Meier a recueillie à Mühlheim sur le Danube (voir plus haut n⁰ 32) et l'ancienne version de Sebastian Brand (voir n⁰ 31) montrent bien que ces images ne sont pas seulement un reflet passager de l'art français et italien, mais qu'elles ont jadis été en connexion avec certaines relations verbales des miracles de saint Éloi. On peut par contre considérer comme des phénomènes isolés la peinture du Musée d'histoire naturelle de Vienne citée par *Friedrich Krauß* dans 'Mélusine' V c. 170 et suiv., et que ce dernier tient avec raison pour une œuvre française; la fresque de Stubbeköbing, en Danemark, qui n'est pas danoise,[1]) et une peinture d'Innocen d'Imola (1499—1550), au Musée de Berlin, qui représente l'épisode du pied coupé.

II.

Cet épisode est aussi de temps à autre lié à saint Éloi. C'est le cas dans les deux versions suivantes, flamande et italienne.

Monsieur A. de Cock a recueilli à Gitz, près de Roulers, dans la Flandre occidentale, une version extrêmement intéressante. J'en donne un résumé d'aprés Mélusine IX c. 188—189.

---

[1]) La partie droite de la peinture rappelle beaucoup un fragment de vitrail allemand reproduit chez Forgeais, l. c. II 15.

36.[1]) Saint Éloi était forgeron et, dans toute la contrée, il n'y avait personne qui sût son métier comme lui; il avait de plus la réputation d'être un homme bon et généreux. Un jour qu'un forgeron étranger était venu lui rendre visite, il vit arriver devant sa porte une vieille femme, très caduque, qui se mit à se plaindre du triste état dans lequel elle se trouvait. Saint Éloi pitié d'elle et lui demanda si elle voulait redevenir jeune et belle. Inutile de dire qu'elle accepta des deux mains. Là-dessus, saint Éloi la jeta au feu, la mit alors sur l'enclume et avec son marteau il fit disparaître toutes les rides de sa peau. Et voilà la femme redevenue jeune et belle. „Attends", se dit l'autre forgeron, „. . . je m'y connais aussi.“ Et arrivé chez lui, il prit sa femme, déjà avancée en âge, la jeta au feu, et se mit ensuite à la forger et marteler pour la rajeunir. Mais la malheureuse criait comme une damnée et se tortillait de douleur. L'homme, déjà tout essouflé, voyant que c'était de la peine perdue, jeta sa langue aux chiens et déposa le marteau. Il ne lui restait qu'à invoquer le secours de saint Éloi. Sans retard il se rendit auprès du saint homme qui ne se fit pas prier. Arrivé à la forge de notre homme, saint Éloi regarda les restes de la pauvre vieille, et secouant la tête, il dit: „Mon brave, mon brave! qu'as-tu fait! La pauvre femme est entièrement brûlée, et toute l'affaire est au diable! Impossible d'y remédier, mais je ferai ce que je peux. Voilà“, dit-il après quelques coups de marteau, „c'est tout ce que j'en puis faire.“ Et le forgeron revit sa femme ressuscitée dans la forme d'une . . . guenon. C'était le premier „martiko“.

Dans une variante qui est originaire de Liederque, c'est sa propre femme que saint Éloi rajeunit de cette manière.

37. Italie. Dans 'Usi e costumi abbruzzesi' IV p. 79, M. A. de Nino raconte de saint Éloi qu'il rajeunit un vieillard en le jetant d'abord dans le four et en le martelant ensuite à grands coups sur l'enclume. Comparez 'Mélusine' V c. 104.

38.[2]) Basse-Bretagne, *La Fiancée de St Pierre:* Il vint un jour à l'idée de Notre Seigneur que Saint Pierre devait se marier. „Tu prendras la première fille que nous rencontrerons sur notre chemin“, lui dit-il. Mais Pierre protesta, elle était sale et laide, objecta-t-il, et d'ailleurs beaucoup trop vieille. La suivante ne lui plut pas davantage. Mais alors Notre Seigneur lui déclara qu'il en avait assez de tous ces caprices et qu'il prendrait la troisième, qu'elle lui plaise ou non. Ce fut une vieille mégère édentée, courbée sur un bâton noueux; le pauvre Pierre était désolé. Ils l'emmènent avec eux à une forge occupée par un orgueilleux forgeron, et le conte glisse ensuite dans la légende de saint Éloi. Notre Seigneur forge de la vieille une délicieuse jeune fille. Le forgeron veut faire la même chose avec sa vieille mère, mais naturellement cela ne va pas et Notre Seigneur est obligé de réparer sa sottise. Cependant c'est une leçon que le forgeron n'oublie jamais.

---

[1]) A. de Cock, *Dit zijn Vlaamsche Vertelsels.* Gand 1898, nº 54.

[2]) Luzel, *Lég. Chrét.*, I, p. 22—30.

La version suivante, qui provient de la *Lorraine*, a un intérêt tout particulier. Elle est une fusion des nos II et III; le commencement provient du III, mais l'épisode du rajeunissement a été pris dans le no II. Comparez le no 60.

39.[1]) *Le Foie de Mouton:* Un soldat qui retourne dans ses foyers après la guerre reçoit d'un étranger qui se met à faire route avec lui 300 francs pour acheter un mouton. En l'absence de l'étranger, il mange le foie de l'animal, et lorsque son compagnon lui demande ce qu'il en a fait, il nie qu'un mouton ait un foie. — Un jour, ils rendent visite à une vieille dame riche que l'étranger transforme en une jeune fille de 15 ans, et pour cela il commence par la tuer, il la fait ensuite brûler, rassemble ses cendres dans un linge et fait une fois le tour du puits. L'étranger n'était autre que le bon Dieu. La vieille dame le récompense richement. — Plus tard, le soldat essaie de faire la même chose avec une autre femme riche; mais tous ses efforts sont vains et il est jeté en prison pour meurtre. Notre Seigneur intervient alors et lui sauve la vie en ressuscitant sa victime.

III.

40.[2]) Pluzunet, Côtes du Nord (Basse-Bretagne) dans Porpant. Jésus-Christ s'en fut un jour par le monde accompagné de deux de ses disciples et d'un homme appelé Porpant. Sous leurs yeux, Notre Seigneur guérit une femme riche qui avait perdu la vue, mais il ne voulut recevoir pour sa cure que 100 écus. Ceci irrita Porpant, qui se mit en route seul pour rendre la vue aux gens riches. Il essaie son savoir-faire sur la fille d'un roi, mais il est jeté en prison comme imposteur et doit être exécuté le lendemain. Alors intervient Notre Seigneur qui redonne la vue à la princesse à la condition que Porpant soit remis en liberté.

IV a—b.

41.[3]) Basse-Bretagne. a) *Jannig ou les trois souhaits.* Un jeune berger nommé Jannig avait construit sur un ruisseau un pont qu'il devait passer chaque jour avec ses moutons. Il arriva qu'une fois Notre Seigneur et Saint Pierre eurent à frânchir ce ruisseau et Notre Seigneur qui était très content d'avoir pu passer à pied sec, accorda trois souhaits au jeune garçon. Celui-ci demanda d'abord 1° que tout ce qu'il désirerait s'accomplît, puis 2° il demanda un arc qui ne manquât jamais le but, et enfin 3° une flûte qui fît danser malgré eux tous ceux qui l'entendraient, quand il en jouerait.

---

[1]) Emmanuel Cosquin, *Contes populaires de Lorraine, comparés avec les Contes des autres Provinces de France et des Pays étrangers, et précédés d'un Essai sur l'Origine et la Propagation des Contes populaires européens,* t. I. Paris (F. Vieweg, éditeur) 1886. P. 285—286.

[2]) Luzel, *Lég. Chrét.* I p. 30—39.

[3]) Luzel, *Lég. Chrét.* I p. 48—67.

— L'histoire raconte alors de quelle façon Jannig, grâce à ces trois souhaits, parvint à la richesse et aux honneurs, obtint en mariage la fille du roi et hérita le royaume. Quand il mourut, il alla tout droit au paradis, où Dieu et Saint Pierre le reçurent et le conduisirent dans les séjours célestes.

b) Dans une autre version bretonne (Luzel I p. 67—69), le jeune berger demande que sa marâtre, toutes les fois qu'il la regardera, se mette à péter, sans pouvoir se retenir, puis il veut avoir un arc et un violon doués des mêmes vertus que ceux du conte ci-dessus.

42.[1]) Liffré (Haute-Bretagne). Le conte „Les trois Dons" chez Sébillot rappelle beaucoup les nos 41 b, 44: Un pauvre petit berger partage trois jours durant son maigre repas avec une vieille femme qui a faim, et qui, le troisième jour, se revèle à lui comme une fée et lui accorde trois souhaits. Le berger demande 1° que toutes ses flèches atteignent le but, 2° que tout le monde danse bon gré mal gré aux sons de sa petite flûte de chaume vert, et enfin 3° que chaque fois qu'il éternuerait, sa marâtre, qui a toujours été méchante pour lui, ne pût s'empêcher de faire entendre un gros pet. La fée disparaît sous la forme d'une fraîche jeune fille revêtue d'un magnifique vêtement.

Le rôle de Notre Seigneur est ici joué par la fée. Il s'en suit que l'épisode de l'entrée du garçon au paradis se trouve omis.

Le conte suivant, qui vient de Saint-Cast (Haute-Bretagne: *Le Diable attrapé*, appartient par toute sa structure à l'épisode IV, bien qu'il y manque le trait des trois souhaits.

43.[2]) Lucifer fait un jour avec deux meuniers, un boulanger, un cordonnier, un tailleur et un forgeron un pacte, en vertu duquel ils sont tenus de fournir chaque jour du travail suivant les besoins de l'enfer. S'ils ne remplissent pas le contrat ils lui appartiendront dans un an. Cependant le diable est abominablement filouté par nos compères, qui tous — à l'exception du simple Pierre le Bon — le forcent à se désister de sa créance sur eux. Le meunier le moud entre deux pierres meulières, le boulanger le fait griller dans le four, le cordonnier le pressure entre deux cuirs, le tailleur le fend de la tête aux pieds avec ses grands ciseaux, et le forgeron lui pose des fers trempés dans l'eau bénite, et lui enfonce les grands clous jusqu'aux genoux. — Lorsqu'ils meurent, le meunier et le cordonnier se voient refuser l'entrée du ciel, du purgatoire et de l'enfer. Le boulanger obtient un coin dans le purgatoire. Le forgeron frappe en vain à la porte du paradis et du purgatoire. En enfer, Lucifer est enchanté de le voir, car personne n'a pu enlever les fers que le forgeron lui a posés. Celui-ci les enlève sans difficulté et le diable le remercie et le laisse aller en paix.

---

[1]) Paul Sébillot, *Contes populaires de la Haute-Bretagne.* Paris (G. Charpentier, éditeur) 1880, p. 49—52.

[2]) Paul Sébillot, *Contes populaires de la Haute-Bretagne,* p.254—264.

44.[1]) Ercé, près Liffré (Haute-Bretagne): *Les trois dons.* Ce conte concorde dans ses parties essentielles avec celui que nous trouvons chez Luzel, I 67—69 (voir plus haut, p. 427).

Un jeune garçon, maltraité par sa belle-mère, partage ses croûtes de pain avec un mendiant et reçoit en remerciement la permission de faire trois souhaits. C'est d'abord 1° que chaque fois qu'il regardera sa belle-mère, elle se mettra à péter et à foirer sur ses chausses. Il demande avec cela 2° un pistolet qui soit tel que, quiconque le verra tirer avec, doive courir à la balle, et 3° une clarinette qui force tout le monde à danser. — A l'aide de ces trois souhaits, il se venge de sa marâtre et se délivre de tous ceux qui veulent lui dérober son secret.

45.[2]) Dans une autre version bretonne, le héros rencontre Jésus-Christ, Saint Pierre et Saint Paul déguisés en mendiants, et il partage son pain avec eux. Pour le remercier, Notre Seigneur lui accorde trois souhaits: 1° une jolie femme, 2° un jeu de cartes qui gagne toujours, 3° un sac pour y renfermer le diable. — Il loge dans un manoir hanté, joue aux cartes avec plusieurs diables, formule le souhait de les avoir tous dans son sac et les fait marteler sur l'enclume par tous les forgerons du pays. — Après sa mort, on lui refuse l'entrée du paradis et celle de l'enfer; mais enfin il parvient à se glisser dans le paradis.

46.[3]) De Gascogne: *Le sac de la Ramée.* Un jeune colporteur parcourait le monde depuis trois ans avec son sac sur l'épaule. Un jour qu'il traversait la forêt de Saramon, il rencontre un vieillard infirme qui se permet de lui demander humblement la charité au nom de Dieu. La Ramée lui donne un sou. Immédiatement après il rencontre une vieille pauvresse qui lui demande la charité au nom de la Sainte Vierge, et il lui donne son dernier sou. Au même instant il a devant lui un homme avec une longue barbe: „Je m'appelle Saint Pierre, j'habite le paradis et je suis ton patron!“ C'était à lui que le colporteur avait donné ses deux derniers sous. Saint Pierre lui fit alors don d'un magnifique sac de cuir, dans lequel la Ramée pouvait faire entrer tout ce qu'il désirerait. — La Ramée vécut longtemps dans la joie et dans l'opulence, mais comme il ne respectait guère le bien d'autrui, Saint Pierre en fut tellement irrité que lorsque la Ramée, qui sur ces entrefaites était mort, vint frapper à la porte du paradis, il lui en refusa l'entrée. Repoussé aussi du purgatoire, il reprend le chemin du ciel. Saint Pierre ouvre et la Ramée lui rend son sac, attendu, lui dit-il, qu'il lui est inutile en enfer. „Maintenant, la Ramée, mon ami", cria le colporteur d'une voix forte, „entre toi-même dans ton sac!" Et Notre Seigneur eut pitié de lui et le laissa entrer au ciel.

---

[1]) *Littérature orale de la Haute-Bretagne* par Paul Sébillot. Paris (Maisonneuve et Cie, éditeurs) 1881. P. 147—151. (= *Les Litt. pop. de toutes les Nations* I.)

[2]) Émile Souvestre, *Derniers Bretons,* 1836. t. I, p. 143.

[3]) *Littérature populaire de la Gascogne.* Contes, mystères, chansons historiques, satiriques, sentimentales, rondeaux, recueillis dans l'Astarac, le Pardiac, le Béarn et le Bigorre. Texte patois avec la traduction en regard et la musique des principaux chants, par Cénac Moncaut. Paris (E. Dentu) 1864. P. 57—69. — *Cfr.* Köhler, *Jahrb. f. Rom. u. Engl. Lit.* V 4—5.

47.[1]) Basses-Pyrénées: *Quatorze*: . . . Un serviteur qui avait le nom Quatorze, parce qu'il avait la force de 14 hommes, quitta un jour son maître, celui-ci n'ayant plus de travail à lui donner. Au bord d'une rivière il rencontre Notre Seigneur et Saint Pierre et, sur leur prière, il les passe de l'autre côté. Notre Seigneur lui donne en récompense un sac dans lequel il peut faire entrer tout ce qu'il désire. Il continue sa route et arrive un jour auprès de quelques jeunes filles qui pleurent amèrement parce que leur père est malade. Il entre chez ce dernier et le pauvre homme lui confie qu'il attend aujourd'hui le diable à qui il s'est vendu. Quatorze demande la permission de s'asseoir sur un coin du lit, et quand le diable se présente, il lui commande d'entrer dans son sac, puis il va trouver des carriers et leur donne l'ordre de frapper sur le sac de toute la force de leurs masses, car le diable est dedans. — Le diable doit ensuite se désister par écrit de tout droit sur sa victime.

Fatigué de cette vie, notre homme se décide un jour à diriger ses pas vers le ciel, mais il se trompe du chemin et arrive en enfer, où toutes les portes se ferment devant lui. Il trouve enfin le paradis, et comme on refusait de lui ouvrir, il fait passer son sac par le trou de la serrure et se dit à lui-même: „Allons, dans le sac!" Et si tu vas au ciel, tu l'y rencontreras, si tu cherches bien.

48.[2]) Basses-Pyrénées. *Jésus-Christ et le vieux soldat.* Un vieux soldat qui quitta l'armée avec deux sous dans sa poche, donna son dernier sou à Jésus-Christ, qui lui demandait l'aumône. „Que préfères-tu", demanda Notre Seigneur. „Un sac d'or ou le paradis?" Saint Pierre lui donna un coup de coude. „Choisis le paradis", lui souffla-t-il. Mais le soldat choisit le sac et Notre Seigneur lui octroya la merveilleuse faculté de procurer à son propriétaire tout ce que celui-ci désirerait d'y faire entrer. — Un jour, le diable vint le tenter. „Artchila Murtchila", dit le soldat, et le diable dut entrer dans le sac, il n'y avait pas moyen autrement. Un forgeron le martela ensuite de belle manière avec ses plus grands marteaux. Lorsque le vieux soldat mourut, Saint Pierre eut l'impolitesse de lui dire d'aller au diable. Mais son arrivée aux portes de l'enfer causa la plus vive alarme. Notre Seigneur commanda enfin que les portes du paradis s'ouvrissent devant lui qui était un tel ennemi du diable.

Les différentes versions connues sous le titre de „*Bonhomme Misère*" forment un groupe spécial. Le plan de toute la version montre bien que celle-ci est venue d'Italie en France. Elle rappelle assez bien l'anecdote de Cintio dei Fabrizii, liée au proverbe *La Invidia non morite mai*, que je rapporte plus loin (p. 435). Dans les deux cas, le héros personnifie une plaie humaine, dont l'éternelle existence sur la terre nous est expliquée par le fait que le héros a forcé la mort à ne plus jamais s'occuper de lui, ou s'est arrangé de telle sorte que ni le paradis, ni le purgatoire, ni l'enfer ne veulent rien avoir à faire avec lui. La supposition de l'origine italienne de ce conte a déjà été énoncée par les frères Grimm dans 'Kinder und Hausmärchen' III 141 et suiv., où ils mentionnent une traduction allemande, puis plus tard, par Champfleury dans son ouvrage: 'De la littérature populaire en France. Recherches sur les origines et les variations de la légende du bonhomme Misère'. Paris (Poulet-Malassis et de Broise) 1861, par Köhler dans 'Jahrb. f. Rom. und Engl. Lit.' V 24—25. Elle est directement prouvée par les versions italiennes rapportées par Crane 'Ital. pop. Tales', p. 215 et suiv.

---

[1]) *Basque Legends.* Collected, chiefly in the Labourd, by Rev. Wentworth Webster. With an Essay on the Basque Language by M. Julien Vinson. London (Griffith and Farran) 1877. P. 195—199. — Le commencement du conte qui ne nous concerne pas directement ici a été omis.

[2]) Webster, *Basque Legends,* p. 199—200.

Le conte fut imprimé pour la première fois en 1719 dans le célèbre recueil populaire 'Histoire nouvelle et divertissante du bon homme Misére' (Troyes, chez Garnier), qui a été reproduit par Champfleury et dont il n'existe pas moins de 15 éditions. Dans les pages qui suivent, je donne une version moderne provenant de Picardie et une provenant de Bretagne.

49.[3]) Beaucourt-sur-l'Hallue (Somme), Picardie. *Le Bonhomme Misère et son chien Pauvreté.* Misère était le nom d'un pauvre forgeron qui avait un chien, appelé Pauvreté. Un jour, Notre Seigneur et Saint Pierre arrivèrent à la forge et Misère ferra l'âne de Notre Seigneur. Comme il ne voulait recevoir aucun paiement, Notre Seigneur lui accorda trois souhaits. „Demande d'abord le paradis", lui souffla Saint Pierre. Mais le forgeron est un homme et ses trois souhaits se limitent comme d'habitude 1° à son fauteuil, 2° à son noyer et 3° à sa bourse. „Triple idiot, tu t'en repentiras", lui crie Saint Pierre en guise d'adieu. — Peu de temps après Misère se vend au diable qui lui prête dix mille écus remboursables dans dix ans. Ce délai expiré, le forgeron amène le diable à s'asseoir dans le fauteuil et ne le laisse partir que lorsque celui-ci s'est désisté de tout droit sur lui. Deux fois encore, le Bonhomme Misère se vend au diable, qui la première fois se laisse duper à monter dans le noyer, et la seconde fois à entrer dans la bourse, que le forgeron martèle ensuite sur l'enclume. — Misère et Pauvreté moururent le même jour. Repoussé successivement du ciel, du purgatoire et de l'enfer, Misère revint sur la terre, où il vit toujours. Beaucoup l'ont rencontré, suivi de son chien Pauvreté, et beaucoup le rencontreront encore.

---

[3]) Carnoy, *Litt. orale de la Picardie*, p. 78—89.

50.[1]) Saint-Cast (Haute-Bretagne). *Misère*: Un forgeron nommé Misère se vendit un jour au diable. Lorsque celui-ci vint le chercher, Misère réussit à le faire entrer dans sa boîte à clefs, qu'il ferma ensuite avec des clous bénits. Pour pouvoir s'échapper, le diable fut obligé de lui accorder un nouveau délai de dix ans. Misère était précisément juché dans son noyer lorsque le diable se présenta pour la seconde fois. Il le fit monter dans l'arbre, et allant chercher à la forge trois barres de fer qu'il aspergea d'eau bénite, il vint les mettre sous les pieds du diable. Celui-ci ne put mettre fin à son supplice qu'en promettant de remplir la cheminée d'argent depuis le bas jusqu'en haut. Cependant le démon ne put y parvenir, Misère faisant enlever l'argent au fur et à mesure qu'il s'amassait, et si bien qu'il ruina l'enfer entier. — Lorsqu'il mourut, Misère frappa en vain à la porte du paradis, du purgatoire et de l'enfer et fut ainsi obligé de revenir sur la terre où il est encore.

Saint Pierre et le jongleur. Un ancien poème français du XIII^e^ siècle sur un jongleur renferme un motif qu'on retrouve dans plusieurs variantes romanes et slaves du n^0^ IV.

51.[2]) On y raconte l'histoire d'un pauvre jongleur qui, après sa mort, fut conduit en enfer et y entra en qualité de chauffeur. Notre homme y fut même un jour laissé seul et tout ce qui s'y trouvait fut confié à sa garde. Saint Pierre descendit alors du ciel avec une table de jeu et trois dés et l'invita à faire une partie. C'était une tentation trop forte pour pouvoir y résister, mais comme le jongleur n'avait ni or ni argent, il prit comme enjeu les âmes qui se trouvaient en enfer. Finalement Saint Pierre remonta au ciel avec toutes les âmes qui souffraient les tortures de l'enfer. Le jongleur fut chassé de l'enfer. Il se dirigea alors vers le paradis, où Saint Pierre le reçut avec amitié.

Comparez les n^os^ 28, 52.

V + IV.

52.[3]) Plouaret, Basse-Bretagne. *Sans-Souci ou le Maréchal-ferrant et la Mort:* Un soldat breton nommé Sans-Souci revenait de l'armée et s'en retournait dans son pays, à Louargat, au pied le la montagne de Bré. Il arriva à la nuit dans un manoir, où le seigneur lui permit de passer la nuit dans l'une des salles du château, qui était hantée par des revenants ou des diables. Tandis qu'il se mettait à son aise, trois diables arrivèrent par la cheminée, mais Sans-Souci les aspergea d'eau bénite, et ne les laissa s'échapper que lorsqu'ils eûrent promis de ne plus jamais se remontrer au château. Comme récompense, il demanda la permission de bâtir une forge au bord de la grand'-route, car il était maréchal-ferrant de son métier. — Un jour arrivèrent à la forge deux étrangers,. un jeune et un vieux, et le jeune accorda au maréchal trois souhaits pour le récompenser de son activité. Sans-Souci demanda que son poirier porte des fruits en toutes saisons, même en hiver. Puis il dit qu'il désirait avoir un fauteuil qui retînt quiconque s'assiérait dedans et enfin un jeu de cartes qui gagnât toujours. — Un beau jour, la mort, l'Ankou, se présenta pour emmener le forgeron, mais celui-ci la pria de s'asseoir dans le fauteuil où il la retint 10 ans. Pendant ce temps, il ne mourut personne et les hommes commencèrent à se plaindre et à considérer la vie comme le plus grand des maux. Dieu eut pitié de l'humanité et envoya l'ange de la mort à Sans-Souci avec l'ordre de laisser partir la mort. Mais le forgeron installa l'ange à côté de la mort, puis il ferma la forge à clef et s'en fut par le monde. — Il ne tarda pas à rencontrer Lucifer. Tous les deux s'assirent sur une roche et se mirent à jouer aux cartes en prenant des âmes comme enjeu. Sans-Souci gagna tout le temps et ils continuèrent ainsi durant 100 ans. Au fur et à mesure que les âmes étaient délivrées, elles passaient dans le purgatoire, qui fut bientôt si plein que les âmes premières venues durent être envoyées au paradis. — Mais pendant ce temps les hommes couraient çà et là en appelant la mort, si bien que Sans-Souci finit par avoir pitié, qu'il retourna chez lui pour délivrer ses prisonniers et devint leur première victime. — Repoussé du ciel, du purgatoire et de l'enfer, Sans-Souci finit par se glisser dans le paradis en y jetant d'abord sa casquette et en s'asseyant dessus ensuite.

---

[1]) *Littérature orale de la Haute-Bretagne* par Paul Sébillot. P. 175—179.

[2]) Barbazan-Méon: *Fabliaux et Contes*, Paris 1808. III, 282 et suiv. — *Recueil général et complet des Fabliaux des XIII^e^ & XIV^e^ Siècles*, publiés par MM. Anatole de Montaiglon et Gaston Raynaud, t. V. Paris 1883. p. 65—79. — *Spielmanns-Buch.* Novellen in Versen aus dem zwölften und dreizehnten Jahrh., übertragen von Wilhelm Hertz, Stuttgart 1886. p. 231—242 (Traduction allemande).

[3]) *Légendes Chrétiennes de la Basse-Bretagne,* par F. M. Luzel, t. I. Paris 1881. p. 311—333.

V.

Les versions dans lesquelles le héros délivre le château du démon, sans avoir obtenu au préalable l'octroi de trois souhaits ou d'un sac merveilleux, ont moins d'intérêt pour nous, bien que cette forme du conte — comme nous l'avons déjà dit — semble être la forme originelle.

53. Cosquin l. c. II, 253—258 rapporte une version de Lorraine intitulée *Jean sans Peur.*

54. Deulin rapporte une version de la Flandre française: *Culotte Verte, l'Homme sans Peur.*

55.[1]) Dourdain (Haute-Bretagne). *Jean sans Peur:* Un grand et fort garçon, appelé Jean sans Peur, quitta sa mère et partit à l'aventure dans le monde. Il lui arriva beaucoup de choses extraordinaires . . . Un soir il arriva à un château, hanté la nuit par des revenants. Fidèle à son nom, Jean résolut de défier ces diaboliques sortilèges. La nuit venue, trois diables arrivent par la cheminée et se mettent à jouer aux cartes avec lui. Pendant qu'ils jouent, Jean parvient à jeter une étole sur l'un de ses adversaires. Les autres s'enfuient le plus vite qu'ils peuvent, mais celui que l'étole avait fait prisonnier ne put s'en aller qu'après avoir, en son propre nom et en celui de ses compagnons, signé de son sang l'engagement qu'ils ne reviendraient plus au château. — Dans sa reconnaissance, le seigneur montra à Jean une cachette où se trouvait une barrique remplie de pièces d'or. — Le reste du conte n'a aucun intérêt pour nous.

---

[1]) Paul Sébillot, *Contes pop. de la Haute-Bretagne,* p. 72 et suiv.

Italie.

I.

En ce qui concerne cet épisode en Italie, v. p. 423.

II.

56.[1]) Venise: Dans une petite ville habitait une fois un orgueilleux forgeron, si fier de son habileté que si on voulait avoir une réponse de lui, il fallait l'appeler Professeur. Un jour, Notre Seigneur, qui était accompagné de Saint Pierre, se présenta chez lui et lui demanda en termes polis la permission de se servir de sa forge. Il obtint l'autorisation qu'il sollicitait, mais le forgeron ne pouvait comprendre ce qu'il voulait faire. „Tu le verras bientôt", dit Notre Seigneur, qui mit Saint Pierre dans le feu et en forgea ensuite sur l'enclume un beau jeune garçon. Ils étaient à peine partis que le forgeron se saisit de son vieux père et le coucha dans le four. Mais il ne resta bientôt plus de lui que des ossements brûlés. Désespéré, le forgeron court après Notre Seigneur et le supplie de venir à son aide. „Retourne chez toi avec confiance", lui dit Notre Seigneur, „tu retrouveras ton père, mais vieux comme devant". A partir de ce jour, le forgeron devint un homme modeste.

La version suivante, originaire de Sicile, montre de certaines concordances avec le n⁰ III.

57.[2]) Sicile. *Lu Signori, S. Petro e li Apostoli*: Un jour que Notre Seigneur cheminait avec ses douze apôtres, il rencontra un homme qui le supplia de guérir son père qui se mourait de vieillesse. Sur le conseil de Notre Seigneur, il mit le vieillard dans un four chauffé et celui-ce se releva transformé en jeune garçon. Cette cure plut à Pierre qui, une fois seul, se mit en route pour rendre la jeunesse aux viellards. Il rencontra bientôt un homme qui était à la recherche du Maître, car sa mère était à l'agonie. „Chauffe bien le four", lui dit Saint Pierre, „et mets-la dedans, elle guérira tout de suite". Sitôt dit sitôt fait. La pauvre femme fut complètement carbonisée; mais Notre Seigneur se rendit à la demeure de la défunte, la bénit et la fit se relever transformée en une délicieuse jeune fille.

---

[1]) *Volksmärchen aus Venetien.* Gesammelt und herausgegeben von Georg Widter und Adam Wolf. Mit Nachweisen und Vergleichungen verwandter Märchen von Reinhold Köhler. Dans *Jahrb. f. Rom. und Engl. Lit.* VII n⁰ 5, p. 28 suiv. — *Cfr.* Crane, *Ital. pop. Tales*, p. 188—189 (Traduction anglaise).

[2]) *Fiabe Novelle e Racconti popolari Siciliani,* raccolti ed illustrati da Giuseppe Pitrè, t. III (Palermo 1875) p. 54—56. — *Cfr.* Crane, *Italian Popular Tales,* p. 186—187 (Traduction Anglaise).

En ce qui concerne la légende de saint Éloi en Italie, voir plus haut nº 37.

III.

58.[1] Livourne. Un soldat nommé Pierre, qui avait déserté l'armée, entra pour la nuit dans une auberge, où il fit la rencontre d'un homme appelé *Salvatore,* qui lui proposa d'aller de compagnie guérir les malades. A l'aide d'un breuvage composé au moyen de plantes, Salvatore guérit un homme riche, mais refuse de recevoir en paiement plus qu'il ne lui est strictement nécessaire pour sa subsistance. Ceci met le soldat tellement en colère qu'il se sépare de son compagnon et se décide à opérer pour son propre compte. Il promet ainsi à un roi de lui guérir sa fille, mais ne réussit qu'à la faire mourir, après quoi il est jeté en prison. Alors apparaît Salvatore. Il rappelle la princesse à la vie, refuse sa main et demande qu'on l'accorde à son camarade.

59.[2] Notre Seigneur cheminait une fois avec un jongleur et il arriva qu'il dut aller à un enterrement tandis que le jongleur allait à un mariage. Le Seigneur rappela le mort à la vie et en fut richement récompensé. Il donna au jongleur une partie de l'argent qu'il avait reçu et celui-ci s'en servit pour acheter un agneau qu'il fit cuire et dont il mangea lui-même les rognons. Notre Seigneur lui demanda où étaient les rognons. „Les agneaux dans ce pays n'ont pas de rognons", répondit le jongleur. Notre Seigneur sembla se contenter de cette affirmation. La fois suivante, Notre Seigneur alla à une noce et le jongleur à un enterrement; mais il ne put ressusciter le défunt et fut condamné à être pendu. Jésus-Christ offrit de le délivrer s'il voulait dire qui avait mangé les rognons; mais le jongleur se prétendit innocent. Malgré tout, Notre Seigneur rendit la vie au mort et le jongleur fut remis en liberté. Le Sauveur qui ne voulait plus de la compagnie du jongleur fit trois parts de l'argent qu'il avait reçu; le troisième tiers devait être pour celui qui avait mangé les rognons. „Sur mon honneur", dit le jongleur, „c'est moi qui les ai mangés. Je suis maintenant trop vieux pour mentir."

---

[1] Hermann Knust, *Italienische Märchen,* dans *Jahrb. f. Rom. und Engl. Lit.* VII 396—397. — *Cfr.* Crane, *Ital. pop. Tales,* p. 189—190 (Résumé Anglais).

[2] *Cento Novelle Antiche,* Gualteruzzi nº LXXV, Biagi p. 108. — *Cfr.* Crane, *Ital. pop. Tales,* p. 360.

L'épisode de la guerison dans la version suivante semble avoir subi l'influence du n⁰ II (le rajeunissement). La version rappelle d'ailleurs beaucoup une version lorraine mentionnée plus haut (n⁰ 39).

60.[1] Toscane. Pipetta, qui revient de la guerre avec trois sous dans sa poche, les donne à un mystérieux étranger qu'il rencontre trois fois sous la forme d'un vieux mendiant. La dernière fois, le mendiant dit au soldat d'aller à tel et tel endroit, où il trouvera un berger qui lui donnera sûrement un mouton s'il le lui demande. La prévision de l'étranger se réalise. Le mouton cuit, Pipetta trouve moyen de manger le cœur et jure ensuite au mendiant qu'un mouton n'a pas de cœur . . .[2] Peu après, le vieil étranger guérit une princesse qui était atteinte d'une maladie mortelle. Accompagné de Pipetta, il s'enferme dans une pièce où il fait chauffer le four. Puis il y met la princesse. Le troisième jour, il retire du four un tas de cendre, d'où la princesse, sur quelques mots de lui, se relève mieux portante qu'auparavant... Pipetta essaye plus tard la même chose, mais il est au dernier moment sauvé par le vieux mendiant qui rappelle la princesse à la vie.

IV.

Le conte est mentionné pour la première fois dans le „Libro della Origine delli Volgari Proverbi", dédié au pape Clément VII par *Cintio dei Fabrizii,* et qui date de l'an 1526. Dans une forme spirituelle et plaisante, l'auteur raconte sur l'origine du proverbe *la Invidia non morite mai* l'amusante anecdote suivante:

61.[3] Ennuyé des nombreuses plaintes des hommes, Jupiter descend sur la terre accompagné de Mercure pour se convaincre personnellement de la justesse de ces plaintes. Il se loge chez Madame *Invidia,* qui le sert si bien que Jupiter, en partant, lui accorde une faveur. Elle lui demande de protéger son poirier qu'on ne laisse jamais tranquille, et Jupiter exauce sa prière en donnant à l'arbre le pouvoir de retenir quiconque montera dedans. Lorsque la mort vient un jour chercher Invidia, celle-ci parvient à la faire monter dans le poirier, où elle demeure jusqu'à ce que Jupiter promette l'immortalité à Invidia.

---

[1] Gherardo Nerucci, *Sessanta Novelle popolari Montalesi,* Firenze 1880, n⁰ 31.

[2] L'épisode du passage de la rivière, connu dans beaucoup de versions européennes a été omis ici.

[3] *Libro della Origine delli volgari Proverbi di Aloyse Cynthio degli Fabritii della poderosa ed inclyta città di Vinegia cittadino, delle arte et di medicina dottore...* Vinegia, 1526. Comp. L. G. Lemcke dans *Jahrb. f. Rom. und Engl. Lit.* I 298—319.

L'anecdote suivante du Catalogue de Papanti ne diffère pas grand'chose de la précédente.

62.[1]) *La causa per la quale Astio ed Invidia, durante il mondo, non morranno mai*: Quand Astio était sur l'âge la Mort l'avertit qu'il viendrait le chercher, lui et sa femme Invidia, au jour de Saint Michel. Le jour précédente, Jupiter, accompagné de Mercure, Apis, Dionyse, Hercule, Minerve et Proserpine, arrivèrent chez Astio et à la demande de Mercure il leur concéda un souhait. Le souhait d'Invidia concerne le figuier, après quoi elle réussit à dompter la Mort comme auparavant.

63.[2]) Toscane: Jésus et Saint Pierre arrivèrent une fois chez le Bonhomme Misère. Celui-ci les reçut bien, et Jésus, en partant, lui donna un peu d'argent et lui accorda trois faveurs: 1° que quiconque s'assiérait sur le banc près de la cheminée, ou 2° monterait dans son figuier y soit retenu; et enfin 3° le salut pour son âme. — Lorsque la mort arrive, Misère trouve le moyen de la faire d'abord asseoir sur le banc et ensuite de la faire monter sur le figuier. Chaque fois, la mort est obligé de donner au Bonhomme Misère un nouveau délai de cent ans. La mort revient pour la troisième fois et lui accorde de réciter un Ave Maria avant de la suivre. Mais, comme on peut se l'imaginer, l'Ave Maria n'en finit pas. La mort prend alors la forme d'un jésuite et vient prêcher à l'endroit où demeurait Misère. Celui-ci vient un jour à son sermon et juste comme il entre, la mort s'écrie que celui qui récitera un Ave Maria obtiendra le salut de son âme. „Va-t-en", lui crie Bonhomme Misère, „tu ne m'auras jamais". Et Misère vit toujours, car la misère n'a pas de fin.

64.[3]) Sicile. *Accacìuni*: Un jeune garçon nommé Accacìuni (Occasion) fut adopté par un hôtelier qui, à sa mort, lui laissa tout ce qu'il possédait. Dans sa reconnaissance, Accacìuni fit publier que *„Cu va a la lucanna d'Accacìune havi mangiavi francu"*. — C'était justement au temps où Notre Seigneur et ses apôtres parcouraient la terre. „Si je ne le vois pas et si je ne le touche pas de mes propres mains, je ne le croirai pas", dit Thomas. „Entrons". Mais l'hôte les traita en gentilshommes et Notre Seigneur, en partant, lui accorda un souhait. Accacìuni demanda qu'on lui protégeât son figuier qui était toujours pillé et que quiconque y monterait ne pourrait plus en descendre sans sa permission. A dater de ce jour on laissa le figuier tranquille. Lorsqu'Accacìuni n'eut plus d'argent, il fit couper le figuier par un menuisier et lui en fit faire une bouteille qui était telle qu'il pouvait y enfermer qui il voulait. Quand la mort se présenta, Accacìuni lui persuada d'entrer dans la bouteille qu'il boucha soigneusement ensuite. Mais à partir de ce jour il devint impossible de vivre sur la terre; car pendant que la mort était enfermée dans la bouteille, personne ne mourait. Enfin Accaciùni, sur la prière de Notre Seigneur, rendit la liberté à la mort, en y mettant comme condition qu'il goûterait les joies du paradis. De là vient que *„Nun cc'è morti senza Accaciùni“*, „il n'y a pas de mort sans occasion (cause)“.

---

[1]) *Catalogo dei Novellieri Italiani in Prosa* raccolti e posseduti da Giovanni Papanti, t. II, Livorno 1871. P. XLVII—LVI.

[2]) *Le Novelline di Santo Stefano,* raccolte da Angelo De Gubernatis e precedute da una introduzione sulla parentela del mito con la novella, Turin 1869. N° 32. — Crane, *Ital. pop. Tales,* p. 221. (Traduction anglaise).

[3]) Pitrè, *Fiabe Novelle e Racconti* III, p. 57—59. — Crane, *Ital. pop. Tales,* p. 215—217 (Traduction anglaise).

65.[1]) Sicile. *Giugannuni:* Un jour, il y a bien longtemps de cela, Notre Seigneur visitait le monastère de Casteltermini. Tous les moines demandèrent au Sauveur le salut de leur âme, à l'exception de Fra Giovannone, qui sollicita le pouvoir de faire entrer dans son sac qui il voudrait. Lorsque la mort arriva, il lui ordonna d'entrer dans son sac qu'il porta ensuite chez un boulanger, dans la cheminée duquel il resta suspendu pendant 40 ans. Mais alors Fra Giovannone était si décrépi par l'âge qu'il alla lui-même délivrer la mort, qui le prit lui et tous ceux qui n'avaient pu mourir parce que la mort était à sécher dans la cheminée. Repoussé du ciel et du purgatoire Giovannone se rend en enfer. Arrivé là, il ordonne à tous les démons d'entrer dans son sac et les fait marteler nuit et jour sur l'enclume par un forgeron et ses neuf ouvriers. Il était impossible de briser le sac. „E chi cci su' diavoli, ca nun si pistanu mai“ dirent les ouvriers impatients. „Diavuli, diavuli cci sunu“, répondit Giavonnone. „Maniez bien vos marteaux.“ Enfin il les laissa partir, après quoi ils regagnèrent l'enfer en boitant. Cependant Fra Giovannone reprit la route du paradis. „Si tu ne veux pas me laisser entrer, Pierre“, s'écria-t-il, „je t'appellerai une tête chauve.“ Cette menace n'ayant pas produit d'effet, il prit place devant la porte du paradis et fit entrer dans son sac toutes les âmes qui arrivaient. Saint Pierre ayant entr'ouvert la porte du ciel aperçut le sac, mais ne vit pas Giovannone. Il se dépêcha de s'en saisir pensant avoir joué un bon tour au moine. Mais quand le sac fut ouvert, ce fut Giovannone qui en sortit le premier. Et depuis ce jour il est au paradis. „Car“, a dit Notre Seigneur, „celui qui a franchi la porte de la demeure de Jésus ne la quitte plus“.

66.[2]) Monferrato. *La Morte Burlata:* Un maître d'école, très versé dans la magie, accorde à un de ses élèves un souhait pour chaque jour. Celui-ci demande 1° que quiconque montera dans son poirier ou 2° s'assiéra auprès de son feu y soit retenu, et enfin, 3° qu'il gagne toujours avec le jeu de cartes qu'il possède. Deux fois il se joue de la mort au moyen du poirier et de la cheminée, mais la troisième fois il lui faut la suivre. Il est repoussé du ciel et de l'enfer. Alors il va s'asseoir à la porte du purgatoire, et se met à jouer des âmes. Lorsqu'il en a gagné tout un régiment, il retourne au paradis, où on finit par le laisser entrer avec tout son cortège.

---

[1]) Pitrè, *Fiabe Novelle e Racconti,* t. III p. 60—63. — Crane, *Ital. pop. Tales,* p. 217—219 (Traduction anglaise).

[2]) *Novelline popolari italiane,* pubblicate ed illustrate da Domenico Comparetti, I Turin 1875. nº 34. — Cfr. Crane, *Ital. pop. Tales,* p. 367—368 (Résumé anglais).

67.[1]) Rome: Il y avait une fois un hôtelier qui, par amour pour Jésus et ses disciples, les servait toujours gratuitement. „Tu as été bon envers nous", lui dit Saint Pierre un jour. „Notre Seigneur, qui est la bonté même, te donnera sûrement ce que tu voudras lui demander." L'hôtelier demande alors 1° de toujours gagner aux cartes, 2° que son figuier, qu'on ne laisse jamais en repos, ait le pouvoir de retenir quiconque y grimpera et 3° de vivre 400 ans. Sur l'invitation de Saint Pierre, il demande aussi le salut de son âme, ce qui lui est accordé. — Lorsque la mort se présenta, il lui persuada de monter dans le figuier et la força ainsi à lui donner un nouveau délai de 400 ans. Ce temps écoulé, ils se mettent en route, la mort et lui, pour le paradis, et passent devant la porte de l'enfer, où le diable est justement en train de marquer d'une étiquette les âmes qui arrivent, car toutes ont leurs places déterminées dans l'enfer. L'hôtelier lui propose une partie de cartes. Lucifer ne demande pas mieux, mais il ne fait que perdre. L'hôtelier lui gagne 15000 âmes et, suivi de cet immense cortège, il arrive au paradis où, sur sa prière, toutes sont admises.

68.[2]) Rome. *Pret'Olivo,* Busk l. c. ne diffère que peu de la version précédente: Le Christ passe la nuit chez un prêtre, il lui accorde de vivre 100 ans et lui donne le pouvoir de faire la loi à la mort, lorsque celle-ci se présentera. Les 100 ans écoulés, la mort arrive et s'assied sur un banc, dans le coin le plus reculé de la grande cheminée. Pret'Olivo fait une immense flambée et la mort ne peut s'en aller qu'après avoir promis un nouveau délai de 100 ans. La fois suivante, le prêtre persuade à la mort de monter dans le figuier et lui commande de rester là. Mais la troisième fois, il la suit. Il pousse une pointe jusqu'à l'enfer et joue des âmes avec Lucifer. Celui-ci perd tout le temps et, courbé sous le poids de nombreuses âmes, Pret'Olivo parvient enfin au paradis.

69.[3]) *Il Ramaio* Un forgeron errant fit un jour l'aumône à Notre Seigneur et à Saint Pierre et il reçut en remerciement un sac, où il pouvait faire entrer qui il voulait. Lorsque le diable vient le chercher, il forme le souhait de l'avoir dans son sac et lui donne ensuite une bonne bastonnade. Le forgeron mort, il se voit refusé l'entrée du paradis et de l'enfer, mais il parvient à se glisser dans le paradis en y jetant son sac et en formant ensuite le souhait d'entrer dedans.

70.[4]) Toscane. Un forgeron qui s'était vendu au diable, reçut de Notre Seigneur la permission de formuler trois souhaits. Lorsque le diable vint chercher le forgeron, il s'assit sur le banc placé près du foyer, mais ne put s'en arracher avant d'avoir promis un nouveau délai. Rendu prudent par cette mésaventure, il ne voulut pas entrer la fois suivante, et se contenta de regarder par la fenêtre; mais celle-ci a le pouvoir magique de retenir tous ceux qui regardent au travers. La troisième fois, le diable se laisse amener à monter dans le figuier, d'où il ne peut s'en aller avant d'avoir promis au forgeron de ne plus jamais s'occuper de lui.

---

[1]) *The Folk-Lore of Rome,* collected by word of mouth from the people by R. H. Busk, London (Longmans, Green, and Co.) 1874. p. 178—183.

[2]) R. H. Busk, *The Folk-Lore of Rome,* p. 183—186.

[3]) Comparetti, *Nov. pop. Ital.,* I nº 49.

[4]) De Gubernatis, *Nov. di Santo Stefano,* nº 33. — Raconté ici d'après Crane, *Ital. pop. Tales,* p. 368, qui ne mentionne malheureusement pas si le conte connaît aussi l'épisode de la tentative du forgeron pour pénétrer dans le ciel et dans l'enfer.

71.[1]) Venise. Un jeune garçon qui pendant toute une année a servi le diable, rencontre, en s'en retournant chez lui, cinq mendiants à qui il donne de bon cœur tout ce qu'il a gagné. Le cinquième lui accorde trois souhaits. Le jeune garçon demande 1° un fusil qui ne manque jamais son but, 2° un violon aux sons duquel tout le monde devra danser et 3° un sac où il pourra faire entrer tous ceux qu'il désirera y voir . . . Un jour, il se trouve face à face avec son ancien maître. Il lui ordonne d'entrer dans le sac et se rend à la forge la plus proche. „J'ai là du fer à battre", dit-il. — „Eh bien, mets-le là", répond le forgeron. — „Non, je désire qu'il soit battu dans le sac même." — „Et moi, je te dis que je ne martèle pas ce que je ne vois pas", reprend le forgeron. Alors le jeune garçon se met à jouer du violon, et le forgeron et ses compagnons de danser jusqu'à en perdre le souffle. „Voulez-vous battre mon fer maintenant?" demande le jeune garçon. — „Oui", s'écrient-ils en chœur, „même si le diable est dans le sac". — „Il y est justement", dit le jeune garçon, et avant de laisser échapper le démon ils le rouèrent de coups de marteau. Le reste du conte n'a pas d'intérêt pour nous.

72.[2]) Tyrol italien. *L'Oste dai cuccai:* Un bon hôtelier que sa générosité avait ruiné emprunta pour sept ans de l'argent au diable. Si à cette époque il ne pouvait rembourser sa dette, son âme appartiendrait au démon. Le délai accordé était sur le point d'expirer et l'hôtelier était plus pauvre que jamais. Un jour arrivent à son hôtellerie Notre Seigneur, Saint Pierre et Saint Jean déguisés en pauvres pèlerins. Notre Seigneur accorde à l'hôte trois souhaits. Comme d'habitude, il s'agit 1° d'un figuier, 2° d'un canapé et 3° d'un coffre dans la salle de l'hôtellerie. L'époque de l'échéance arrivée, le fils aîné du diable se présente pour venir chercher l'argent ou l'hôtelier. Celui-ci le fait monter dans le figuier et lui donne une bonne correction. Le fils cadet, qui vient la fois suivante, est roué de coups sur le canapé. Enfin Lucifer vient en personne et l'hôtelier lui demande de prendre lui-même l'argent dans le coffre. Mais il ne peut plus s'en détacher et ne recouvre sa liberté qu'après avoir pris l'engagement de se désister de tout droit sur l'âme de l'hôtelier. — Après sa mort, celui-ci est repoussé du ciel et de l'enfer, où sa venue cause le plus grand désarroi. Il retourne alors au paradis, dans lequel il parvient à jeter son bonnet. On lui donne la permission d'aller le chercher, mais il s'assied dessus et s'écrie: „Maintenant, je suis sur ma propriété.“ Et il est encore aujourd'hui au paradis avec le forgeron de Rumpelbach.

---

[1]) Georg Widter et Adam Wolf, 'Volksmärchen aus Venetien' dans *Jahrb. f. Rom. u. Engl. Lit.,* VII p. 263—268.

[2]) *Märchen und Sagen aus Wälschtirol.* Ein Beitrag zur Deutschen Sagenkunde, gesammelt von Christian Schneller, Innsbruck 1867. P. 32—35.

73.[1]) Venise. *Beppo Pipetta:* Un soldat qui avait sauvé son roi (le roi d'Écosse) des mains des voleurs fut par lui richement récompensé. Un jour qu'il retournait chez lui pour rendre visite à ses parents, un homme qu'il rencontra sur son chemin lui fit don d'un sac, dans lequel il pouvait faire entrer qui il voudrait. Dans la première hôtellerie où il entra, il aperçut un homme qui puisait de l'argent dans une bourse sans jamais la vider. Il lui déroba la bourse et se voyant poursuivi, il ordonna à l'homme d'entrer dans son sac, d'où il ne le laissa sortir qu'après que celui-ci lui eut abandonné sa bourse. — Quelques années plus tard, Beppo sauva la fille du roi qui avait été vouée au diable. Lorsque celui-ci entra par la fenêtre, Beppo mit son sac devant lui et lui administra une telle correction, que le diable promit solennellement de ne plus jamais inquiéter la princesse. Cependant la mort vint un jour chercher Beppo, qui la retint dans son sac pendant un an et demi jusqu'à ce qu'elle eût pris l'engagement de ne venir le prendre que lorsqu'il le demanderait. Fatigué de la vie, Beppo envoya enfin chercher la mort, mais celle-ci qui se rappelait les vacances forcées qu'elle avait passées dans le sac, se garda bien de venir. Beppo se décida à aller lui-même la trouver, mais il reçut des valets de la mort une bonne correction. La même chose eut lieu en enfer. Alors Beppo prit la route du paradis, où il trompa la vigilance de Saint Pierre en jetant son bonnet par-dessus le mur, et en s'asseyant dessus quand il eut la permission d'aller le chercher.

Espagne.

I.

Sur la légende de saint Éloi dans l'Espagne, v. ci-dessus p. 418.

IV.

74.[2]) Catalogne. *Lo ferrer:* Un forgeron poussé par la nécessisté se vendit un jour au diable. Notre Seigneur, qui savait que le forgeron était au fond un brave homme, envoya Saint Pierre à la forge, et celui-ci accorda au forgeron trois souhaits. Ceux-ci portent comme d'habitude sur le banc devant la porte, sur le grillage de la fenêtre et sur le figuier, et mettent notre homme à même de forcer le diable à annuler le marché. — Après sa mort, il se rend en enfer pour y demander asile. Mais les portes se ferment et se verrouillent devant lui; alors le forgeron se rend au paradis.

---

[1]) *Volksmärchen aus Venetien.* Gesammelt und herausgegeben von Georg Widter und Adam Wolf. Mit Nachweisen und Vergleichungen verwandter Märchen von Reinhold Köhler, — dans *Jahrb. f. Rom. u. Engl. Lit.*, VII p. 121—128. — Crane, *Ital. pop. Tales,* p. 222—226 (Résumé et Traduction anglaise).

[2]) ‘Lo Rondallayre’. *Cuentos populars Catalans,* coleccionats per Franciso Maspons Y Labros, I—III Barcelona (A. Verdageur, éditeur), 1871—74; v. II 19—24.

75.[1]) *Le Christ, Saint Pierre et le joueur.* Notre Seigneur, Saint Pierre et les autres apôtres sont très bien reçus un jour par un pauvre vieillard à qui Notre Seigneur, à la demande de Saint Pierre, accorde un souhait. L'homme exprime le désir de toujours gagner au jeu. Son heure venue, il meurt. Sur la route du paradis, il recontre deux diables avec l'âme d'un écrivain public. Il se met à jouer avec les démons, leur gagne l'âme qu'ils emportaient et continue avec elle son chemin vers le paradis. Tout d'abord, Saint Pierre refuse de laisser pénétrer dans le ciel l'âme de l'écrivain public, les écrivains n'entrant pas au ciel; mais il cède à la fin, en se rappelant l'hospitalité que Notre Seigneur et toute sa suite ont reçu chez le vieillard.

IV + V.

76.[2]) *Juan Soldado.* Quand Juan fut vieux, il fut congédié de l'armée avec une livre de pain et six maravédis comme rémunération de ses 24 ans de service. Un jour, il rencontra trois fois de suite Notre Seigneur et Saint Pierre et partagea avec eux la solde qu'il avait si péniblement acquise. A la prière de Saint Pierre, Notre Seigneur lui accorda alors un souhait et Juan demanda à pouvoir faire entrer dans son sac tout ce qu'il voudrait. — La nuit venue, il s'installe dans une maison abandonnée, dont le propriétaire a été pendu. Le défunt lui rend visite et lui dévoile l'existence d'un trésor secret qu'il lui demande de partager entre lui-même, l'Église et les pauvres afin de lui donner le repos dans sa tombe. — Lucifer cependant voit cela avec dépit et il envoie un de ses démons pour tâcher d'attirer Juan avec lui en enfer. Celui-ci se déclare tout disposé à partir, mais il demande au démon de l'attendre un instant dans le figuier, jusqu'à ce qu'il ait été chercher son sac. Naturellement le démon est obligé d'entrer dans ce sac, où avant de le laisser échapper Juan lui administre une volée de coups avec un grand marteau de forgeron. Lucifer se décide à aller en personne, mais il n'a pas un meilleur sort que son envoyé et il s'en retourne, moulu et courbaturé, en enfer où il se hâte d'édicter l'ordre suivant: „Que les forgerons viennent barricader toutes les portes de l'enfer. Que les maçons viennent maçonner tous les trous et toutes les fentes de l'enfer pour que le plus effronté parmi les effrontés, ce Juan le Soldat, ne puisse trouver la moindre ouverture pour pénétrer dans l'enfer". — Sur le point de mourir, Juan se présente à la porte du ciel dont Saint Pierre lui refuse l'entrée. Mais il ordonne au portier céleste d'entrer dans son sac et il pénètre tranquillement lui-même dans le paradis.

---

[1]) Fernan Caballero, *Clemencia,* t. I p. 275—277. — R. Köhler, *Aufsätze über Märchen und Volkslieder* p. 63. — Ferdinand Wolf l. c. 184—185 (Traduction allemande).

[2]) *Cuentos y Poesias Populares Andeluces,* coleccionados par Fernan Caballero, Leipzig (F. A. Brockhaus) 1861, p. 75—82. — 'Beiträge zur spanischen Volkspoesie aus den Werken Fernan Caballeros' par Ferdinand Wolf dans les *Sitzungsberichte der Philosophisch-Historischen Klasse der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften,* t. XXI (1859), Wien. P. 202—209. (Traduction allemande).

Pays-bas.

IV.

77.[1] Le forgeron Doddus, qui a donné l'hospitalité à un ermite reçoit de celui-ci l'accomplissement de deux souhaits. Ceux-ci concernent sa chaise de fer et son tilleul, et mettent le forgeron à même d'avoir raison de la mort et du diable.

V.

78.[2] *Der kühne Soldat zu Antwerpen.* Un soldat passe la nuit dans une vieille maison et y reçoit la visite d'un revenant, qui lui découvre un grand trésor. Le revenant en donne un tiers au soldat et il partage le reste entre l'Église et les pauvres.

Allemagne.

I.

79.[3] Silésie: Par une nuit d'orage, le forgeron d'Eckersdorf fut tout à coup réveillé par un étranger à l'aspect sinistre, qui voulait faire ferrer son cheval. Celui-ci ne ressemblait pas non plus aux autres chevaux et, pendant tout le temps qu'il le ferra, le forgeron entendit une plainte et un gémissement continus, sans qu'il pût se rendre compte d'où cela venait. L'étranger récompensa richement le forgeron, monta à cheval et disparut comme un éclair. Au même instant, les gémissements cessèrent. — Le matin suivant, le forgeron entendit dire que, pendant la nuit, un de ses voisins était mort dans l'impénitence et que c'était lui qu'il avait ferré comme „cheval du diable".

Dans une version émanant de Buchau, près de Neurode, on raconte que le cheval, après que trois fers eurent été posés, s'écria „o wih, G'votter!" et que le forgeron mourut peu après.

Voir d'ailleurs n^os 80—83.

I + II.

Karl Simrock a fait paraître à Stuttgart un recueil de 'Deutsche Märchen', qui peut servir de leçon et d'avertissement à tous les folkloristes. Non seulement l'auteur n'indique pas ses sources, mais il est évident qu'il a transformé et reconstruit quelques-uns des contes. On en trouve un exemple probant dans le n⁰ 31 b du recueil (p. 148—152): „Der Meister über alle Meister“. Ce conte n'a certainement jamais été conçu tel que le rapporte Simrock. Celui-ci a tout simplement fusionné un conte néerlandais et un conte norvégien; c'est ce résultat qu'il ne craint pas de baptiser du nom d'allemand. Je suppose qu'il a été chercher la version néerlandaise dans les 'Deutsche Märchen und Sagen' de Wolf, p. 77—79, qui, en plusieurs endroits, concordent presque textuellement avec la reproduction de Simrock. Quant au conte norvégien, il provient du recueil d'Asbjörnsen et Moe, n⁰ 21 (p. 114), que j'ai donné plus haut *in extenso*. Simrock est sûrement norvégien p. 150, 3—5. 7—8. 16—22, p. 150, 24 jusqu'à p. 151. 4.

---

[1] *Sinne-Vonck op den Hollandtschen Turf.* Hiernoch by-gevoegt een vermakelijcken Hollandtschen Sinne-Droom op het Nieuw Wys-Mal van den Ouden Italiaenschen Smit. In's Graven-Hage 1634. — Köhler, *Aufsätze über Märchen und Volkslieder,* Berlin 1894, p. 77.

[2] H. Conscience dans *De Noordstar.* Tydschrift voor Letteren, Kunsten en Wetenschappen 1842 p. 67. — J. W. Wolf *Niederländische Sagen,* Leipzig (Brockhaus) 1843 p. 517—522.

[3] Rudolph Drescher dans Henne-Am Rhyn, *Die Deutsche Volkssage* (Leipzig 1874) p. 384.

80. Notre Seigneur et Saint Pierre arrivèrent un jour chez un maréchal-ferrant, au dessus de la porte duquel s'étalait l'orgueilleuse inscription suivante: „Ici demeure le maître de tous les maîtres“. Ils se placèrent devant l'enseigne et commencèrent à s'en moquer. Il s'en suivit avec le maréchal une conversation, au cours de laquelle Notre Seigneur prétendit qu'il n'était pas besoin de mettre un fer plus d'une fois dans le feu pour qu'il soit tout prêt. Notre Seigneur montra ensuite son savoir-faire de la façon merveilleuse que nous connaissons déjà, et, pour prouver sa supériorité au maréchal, il forgea d'un vieillard un jeune homme de 20 ans. Le maréchal essaya d'en faire autant. Il ne réussit qu'à se mettre dans l'obligation de payer le cheval et qu'à faire trépasser sa vieille belle-mère. Mais, après cette mésaventure, il décroche humblement son enseigne, et Notre Seigneur remit le cheval en état et rendit la vie à la vieille femme.

81.¹) Waldeck: Un ouvrier forgeron qui pouvait remplacer les mauvaises jambes des chevaux par de nouvelles, et qui des vieilles femmes forgeait des jeunes filles, se présenta à un maître forgeron à Bamberg qui s'intitulait „le maître de tous les maîtres“. Celui-ci qui ne voulait pas être au-dessous de son apprenti essaya de faire de sa vieille femme une jeune, mais il ne put y parvenir et son ouvrier lui-même ne réussit qu'à en faire un singe.

Ce conte forme un épisode d'un autre conte qui n'a rien à voir avec notre sujet.

I + IV.

Je n'ai d'ailleurs trouvé la fusion des n^os I et IV que dans la principale version norvégienne et dans la version française de la Picardie, mentionnée ci-dessus (n⁰ 28). Comparez aussi les n^os 89, 94, 95.

---

¹) Curze, *Volksüberlieferungen aus Waldeck,* p. 85 et suiv. — Comp. Köhler, *Jahrb. f. Rom. u. Engl. Lit.* VII 29—30.

82.[1]) Hanovre: Il y avait une fois un forgeron qui était si pauvre qu'il ne possédait ni fer ni charbon. Un jour arriva à sa forge un cavalier qui voulait faire ferrer son cheval; mais le forgeron lui dit qu'il lui fallait d'abord aller emprunter dans le voisinage du fer et du charbon. „Si tu n'as pas besoin d'autre chose", dit l'étranger, „je vais bientôt t'aider, à condition que tu signes ce papier de ton sang". Le forgeron fait ce qu'on lui demande et, au même instant, la forge se trouve remplie de fer et de charbon. Il ferre le cheval, après quoi le cavalier poursuit son chemin. — Une autre fois, Saint Pierre arriva à la forge sous les traits d'un vieillard et demanda à faire ferrer son âne. „Je n'ai pas d'argent, mais je puis t'accorder trois souhaits". Comme d'habitude, les trois souhaits du forgeron portent a) sur une chaise, b) sur un poirier et c) sur un sac, au moyen desquels il nargue successivement trois démons et leur donne une bonne correction. — Après sa mort, le forgeron est d'abord repoussé du ciel et de l'enfer, mais il réussit ensuite à se glisser dans le paradis au moyen de son tablier.

83.[2]) Oberpfalz: Dans le temps où le Sauveur parcourait encore la terre, il arriva une fois qu'un pauvre forgeron reçut la visite d'un ouvrier qui l'aida à se remettre rapidement à flot. Lorsqu'il fallait ferrer un cheval, l'ouvrier lui coupait tout simplement le pied, le mettait sur l'enclume, le ferrait et le rajustait ensuite à la jambe de la bête. Avant de quitter le service du forgeron, l'ouvrier accorda à celui-ci trois souhaits, qui portèrent a) sur le sac à clous, b) sur le 'Kühlstein', et c) sur le pommier. A l'aide de ces trois choses, le forgeron réussit à duper trois envoyés du diable, à qui il a vendu son petit garçon. A la fin, il parvient à faire entrer le Mauvais lui-même dans son sac et le martèle tant qu'il peut sur l'enclume. — Le forgeron mort, les portes du paradis et de l'enfer se ferment devant lui. Cependant il finit par tromper la vigilance de Saint Pierre et à se glisser dans le ciel, où il s'assied sur son sac. Mais il est bientôt jeté dehors, et depuis ce temps il marche éternellement entre le ciel et l'enfer et il est appellé à cause de cela le juif errant.

En ce qui concerne la légende d'Éloi en Allemagne, voir ci-dessus p. 418.

II.

84.[3]) Hans Sachs († 1576) raconte comment Notre Seigneur, à la prière de Saint Pierre, fit d'un vieux mendiant un jeune homme en le jetant dans le four et en le mettant ensuite dans un seau d'eau. Le forgeron, chez qui Notre Seigneur avait reçu l'hospitalité, chercha à faire de même avec sa vieille belle-mère. Les cris de cette dernière firent accourir la femme et la belle-fille du forgeron, qui toutes les deux étaient enceintes. A la vue du traitement infligé à la pauvre vieille, elles demeurèrent si saisies qu'elles accouchèrent pendant la nuit de deux êtres qui étaient faits comme des singes et qui se sauvèrent immédiatement dans la forêt. C'est ainsi que les singes furent créés.

---

[1]) *Kinder- und Hausmärchen,* gesammelt durch die Brüder Grimm, I—II Göttingen 1850. III ib. 1856. Voir III 137—138. — Grimms *Household Tales,* translated from the German and edited by Margaret Hunt I—II, London 1884. I 447 (Traduction anglaise).

[2]) Schönwerth, *Aus der Oberpfalz,* t. III p. 77. — Henne-Am Rhyn, *Die Deutsche Volkssage,* p. 272 et suiv.

[3]) Hans Sachs, 'Ursprung der Affen', dans les *Gedichte,* t. IV, 3ème partie, p. LXIXd, dans l'édition de Nuremberg de 1578. — Raconté en prose par les frères Grimm, dans *Kinder- und Hausmärchen* t. II 316—317 (no 147 'Das junggeglühte Männlein'), *Household Tales* II 215 seq. — Comp. Mannhardt *Germanische Mythen,* p. 71.

85.¹) Hans Folz, un barbier de Nuremberg, qui vivait au XVᵉ siècle, a mis cette légende en vers dans un poême de 132 lignes *Von wannen die Affen kommen.* Abstraction faite des considérations de morale (l. 81 ad finem), la version concorde si exactement dans tous ses détails avec celle de Hans Sachs qu'il est inutile d'en faire plus ample mention.

86.²) Ferdinandshof (à Uckermünde), Poméranie: *Sankt Peter und der Schmied.* Un ouvrier forgeron arriva un jour, en compagnie de Saint Pierre, à une forge qui portait cette prétentieuse enseigne: *Der Schmied aller Künste.* De la grand'mère du forgeron, Saint Pierre forge une jeune fille, et le forgeron, rappelé à l'humilité, décroche son enseigne. Mais le compagnon de Saint Pierre veut imiter ce dernier et il fait la même expérience dans le village voisin. Il brûle cependant la pauvre vieille d'une telle façon que Saint Pierre lui-même n'arrive pas à la rendre à sa forme première. Elle devient un grand vilain singe, qui s'enfuit vers la forêt. C'est ainsi que furent créés les singes.

Le même conte se trouve chez Knoop 'Volkssagen etc. aus dem östlichen Hinterpommern' p. 203 et suiv.

Le conte suivant, qui vient de Königstein en Oberfalz, Bavière, rappelle la version flamande mentionnée plus haut (nº 36). Il rappelle également la légende de Bavière sur le diable qui construit un mur tout autour de la propriété du forgeron (voir nº 100).

87.³) Le Christ et Pierre arrivent un jour chez un forgeron qui s'appelait *Le maître sur tous les maîtres.* Comme preuve de son savoir-faire, ce dernier forge en un instant une grille de fer tout autour de la maison. Mais Notre Seigneur le surpasse en lui offrant, de concert avec Pierre, de

---

¹) Publiée par M. Fr. Zarncke dans *Zeitschrift für deutsches Altertum* (herausgegeben von Moritz Haupt), Leipzig, t. VIII p. 537—540.

²) *Volksmärchen aus Pommern und Rügen.* Gesammelt und herausgegeben von Dr. Ulrich Jahn, I, Norden und Leipzig (D. Soltau, éditeur) 1891, nº 48, p. 255—256. (= *Forschungen.* Herausgegeben vom Verein für niederdeutsche Sprachforschung, t. II).

³) *Bayerische Sagen und Bräuche.* Beitrag zur deutschen Mythologie von Friedrich Panzer, II (München, Chr. Kaiser, éditeur) 1855, p. 18—20. (=Beitrag zur deutschen Mythologie von F. Panzer, t. II).

forger de la vieille mère du forgeron une jeune fille. Le forgeron veut essayer de faire la même chose avec une riche voisine, mais l'expérience avorte complètement. Notre Seigneur fait son possible pour réparer la sottise, mais il n'arrive qu'à produire un drôle de singe. „Il est impossible“, dit Notre Seigneur, „de faire autre chose de cela“.

III.

La version suivante est prise dans Martinus Montanus 'Der Wegkürzer' (Strasbourg), et elle remonte probablement à l'an 1551; voir *Grimm*, 'Kinder und Hausmärchen' III 130; 'Household Tales' I 441; 'Deutsches Märchenbuch', herausgegeben von Ludwig Bechstein, Leipzig (G. Wigand) 1850, p. 18—20.

88. En compagnie d'un ouvrier souabe, Dieu arrive à un village, où ont lieu en même temps un mariage et un enterrement. Dieu va à l'enterrement, ressuscite le défunt et gagne ainsi 100 florins. (Puis vient l'épisode de l'agneau dont le souabe mange le foie). Dans le village où ils arrivent ensuite, le souabe se rend à l'enterrement et se charge de rappeler le mort à la vie, mais il n'y réussit pas et est conduit au gibet. La corde au cou, il nie encore d'avoir mangé le foie de l'agneau. Cependant Notre Seigneur ressuscite le mort, puis il partage le gain en trois parts, en déclarant que la troisième sera pour celui qui a mangé le foie. Alors le souabe jure par Dieu et tous les saints que c'est lui qui l'a mangé.

Comp. n^o 110.

IV.

Il existe en Allemagne des quantités de versions de ce conte. Je citerai:

A.

89. Une version de Ferdinandshof, bailliage d'Uckermünde dans la Poméranie. V. Ulrich Jahn 'Volksmärchen aus Pommern und Rügen' I n° 47, p. 252—254: *Schmied Siegfried und der Teufel.*

90. Une version de Völschendorf, dans le bailliage de Randow, Poméranie: *Der Schmied von Bielefeld.* V. Ulrich Jahn l. c. p. 374 seq.

91. Une version bas-allemande de Münster: *Hans Lustig.* Grimm, 'Kinder und Hausmärchen' III 131—133. 'Household Tales' I 442—443.

92. Une version bas-allemande de Münster: *Der Schmied von Bielefeld.* Grimm l. c. III 139. 'Household Tales' I 448.

Les renseignements donnés par Grimm sont trop concis pour donner un aperçu complet du conte.

93. Une version de la Westphalie. (?). V. 'Deutsche Märchen, erzählt von Karl Simrock', Stuttgart 1864, N° 31 a, p. 142—147.

Simrock a emprunté certains traits de ce conte à la version norvégienne d'Asbjörnsen et Moe.

94. Une version de Brodewin d'Uckermark, dans le Brandebourg: *Der Schmied und der Teufel.* V. 'Märkische Sagen und Märchen nebst einem Anhange von Gebräuchen und Aberglauben, gesammelt und herausgegeben von Adalbert Kuhn', Berlin (G. Reimer, éditeur) 1843, p. 277—280.

95. Une version du Brandebourg méridional: *Der Schmied von Jüterbogk.* V. 'Deutsches Märchenbuch, herausgegeben von L. Bechstein' p. 44—46.

96. Une version d'Apolda, Weimar: *Der Schmied zu Apolda.* V. Falk's 'Grotesken' 1806, p. 3—88. Grimm l. c. III 140 seq. 'Househ. Tales' I 449 seq.

97. Une version de l'Allemagne méridionale dans R. P. Attanasy von Dillings *Sittliche und der Seelen nützliche Reis nach Bethlehem,* Sulzbach en Oberpfalz 1700, p. 253. Comp. les 'Curiosités' de Vulpius III 422—425; Grimm l. c. III 138; 'Household Tales' I 447 seq. 'Aufsätze über Märchen und Volkslieder' par Reinhold Köhler, Berlin 1894, p. 59 seq.

98. Une version du district de Regen dans le Palatinat supérieur: *Der Schmied von Mitterbach.* V. 'Die Mundarten Bayerns, grammatisch dargestellt von Joh. Andreas Schmeller', München (Thienemann) 1821, p. 493—496.

99. Une version d'Eichen en Saulgau dans la Souabe (Bavière): *Der gute Philippines.* V. 'Sitten und Rechtsbräuche', gesammelt und herausgegeben von Anton Birlinger, Wiesbaden (H. Killinger) 1874, p. 362—364. (= 'Aus Schwaben. Sagen, Legenden etc.' Neue Sammlung von A. Birlinger, t. II).

Dans toutes les versions que je viens de mentionner, le héros est un forgeron, si j'en excepte le n° 91, où il s'agit d'un homme riche, qui, comme Spielhansel, a joué et perdu tout ce qu'il possédait, et le n° 99, où le héros est un vieillard veuf, dont la profession n'est pas indiquée. Le conte commence en général par le récit d'une visite de Notre Seigneur accompagné de Saint Pierre (91, 92 [?], 93, 96—99), de Saint Pierre seul (89, 94), ou d'un petit vieillard à la grande barbe blanche, par lequel on a voulu représenter aussi Saint Pierre (90, 95). Dans 89 et 95, il est dit que Saint Pierre arrive monté sur une âne (cf. 73), dans 85 il est à cheval. Dans les autres, on dit seulement que Notre Seigneur logea chez le forgeron. Les n^{os} 81 et 85 racontent que le forgeron avait antérieurement vendu son âme au démon. En remerciement de son hospitalité, ou parcequ'il a ferré le cheval de Notre Seigneur (89, 94, 95), ce dernier (ou Saint Pierre) lui accorde trois souhaits (dans 94 un souhait seulement, dans 97 quatre). Dans plusieurs versions, Saint Pierre exhorte le forgeron à ne pas oublier le meilleur.

Les souhaits du forgeron portent sur:

dans 89, 90, 88	a) un poirier (cerisier 88), b) une chaise, c) un sac 80, ‘Knöpftasche, Armtasche’ 81, une bourse de cuir 88.
„ 99,	a) un poirier, b) la chaise du grand-père près du four, c) un âge de 500 années.
„ 93,	a) un poirier, b) un sac de cuir, c) un marteau qui l’accompagnerait toujours.
„ 94,	a) un poirier, b) un pommier, c) un sac. Le forgeron ne demande proprement qu’une chose: la faculté de retenir qui il veut; mais il la fait porter sur le pommier, le poirier et sur le sac.
„ 97,	a) un poirier, b) une enclume, c) un tuyau de poêle, d) un bonnet vert.
„ 95,	a) un poirier, b) que le diable n’entre sa maison que par le trou de serrure. Comp. n^{os} 89, 95, c) un flacon d’eau-de-vie qui ne se vide jamais.
„ 96,	a) un pommier, b) une chaise, c) un sac à clous.
„ 91,	a) un jeu de cartes, b) des dés, c) un violon,
„ 92,	les renseignements dans Grimm sont trop concis.

A l’aide de ces souhaits, le forgeron se voit à même de tromper la mort (91, 97, 99), le diable, dans les cas où il lui a antérieurement vendu son âme (90, 94) et en outre dans 96 et 98, ou tous les deux (89, 93, 95). D’après le n^{o} 99, le héros doit cependant la troisième fois suivre la mort. — Après sa mort, le forgeron est, dans toutes les versions, repoussé du ciel et de l’enfer; son arrivée dans ce dernier lieu provoque le plus grand désarroi, les portes de l'enfer se ferment et se verrouillent. Enfin, le forgeron réussit à se glisser dans le ciel,

d'après 89 au moyen de son chapeau,
„ 97 „ „ „ „ bonnet vert,
„ 92 et 98 „ „ „ „ tablier de cuir,
„ 91 „ „ „ „ jeu de cartes,
„ 93 „ „ „ „ marteau,
„ 94 „ „ „ „ sac.

D'après le n⁰ 96, le forgeron est admis au paradis après qu'il a promis d'y exécuter tous les travaux de forge et de ferrer le cheval de Saint Georges.

Dans le n⁰ 90, le forgeron fait bâtir une forge devant l'enfer, où on ne veut pas le laisser entrer, „et c'est pourquoi le diable se hasarde si rarement hors de l'enfer depuis le temps du forgeron de Bielefeld".

Le n⁰ 95 fait descendre le forgeron dans „den Kiffhäuser, wo er des Kaisers und seines Gefolges Handpferde besorgt".

Les n^os 91 et 99 font descendre le héros (Hans Lustig, le bon Philippines), dans l'enfer, où il joue des âmes avec le diable, après quoi il se rend au ciel suivi d'un cortège de 200 ou de 13 âmes. Comp. les versions italiennes.

B.

Comme A, mais les trois souhaits sont donnés par le diable.

100.[1]) Bavière: *Der Schmied von Mitterbach.* Un forgeron se vendit pour la seconde fois au Diable. Quand le délai fixé fut écoulé, il demanda que trois souhaits lui fussent accordés, et le diable, qui a bon cœur, y consentit. Le forgeron demanda: a) que le Diable lui construisit en une nuit un grand mur autour de sa propriété, b) que lorsqu'il chevaucherait sur son cheval le plus rapide, le diable lui pavât le chemin devant lui et le dépavât ensuite aussi vite que courait le cheval, et c) que le diable redressât un de ses cheveux sur l'enclume. Le diable ne réussit pas à accomplir ce dernier souhait. — Pour la troisième fois, le forgeron se vend au diable et est conduit en enfer, où il parvient cependant à faire entrer le diable dans son sac et le serre si fort avec ses tenailles que le diable se désiste de tout droit sur lui. Le forgeron se dirige ensuite vers le paradis, précipite Saint Pierre du haut des échelles du ciel, mais est condamné par Notre Seigneur à errer pour l'éternité.

---

[1]) *Bayerische Sagen und Bräuche.* Beitrag zur deutschen Mythologie von Friedrich Panzer, t. I München 1848, p. 94—97. — Henne-Am Rhyn *Die deutsche Volkssage* (1. Aufl.) p. 272.

Le trait du mur (souhait *a*) se retrouve sous une forme un peu différente dans le nº 87, qui vient aussi de Bavière.

C.

Comme A, mais avec suppression de l'épisode des pérégrinations du forgeron au ciel et en enfer.

101.[1]) Mittelmark en Brandebourg: *Der Schmied zu Jüterbogk.* Dans J., le forgeron reçoit un soir la visite d'un homme à l'air doux qui lui accorde trois souhaits. Ceux-ci portent a) sur la chaise près de la cheminée, b) sur le pommier dans le jardin et c) sur le sac au charbon. Au moyen de ces trois souhaits, le forgeron attrape la Mort et le diable, lorsqu'ils viennent le chercher. Le diable se faufile par le trou de la serrure dans le sac au charbon et est ensuite martelé sur l'enclume.

102.[2]) Oberpfalz: Jésus passe une fois la nuit avec ses 12 apôtres chez un pauvre tailleur. Au moment de partir Saint Pierre lui accorde trois souhaits qui portent a) sur son poirier, b) sur sa chaise, c) sur un âge de 100 ans. Deux fois le tailleur trompe la mort, mais il est obligé de la suivre la troisième fois.

103.[3]) Wetterau, Darmstadt: Les souhaits du forgeron portent a) sur son poirier, b) sur son sac à clous, c) sur sa chaise. En disparaissant la dernière fois, le diable emporte avec lui tout le toit de la maison (comme dans les 'Svenska Folksagor' de Bondeson p. 193).

D.

Comme A, mais les trois souhaits sont supprimés.

104.[4]) Hesse. Le diable vient chercher un forgeron qui s'est vendu à lui et, à la prière de ce dernier, il se fait aussi petit qu'une souris. Le forgeron le met alors dans son sac et le frappe à coups de marteau sur l'enclume jusqu'à ce qu'il lui rende le marché. — Repoussé du ciel et de l'enfer, le forgeron est enfin, sur la prière de Lucifer, reçu au paradis.

105.[5]) Bühl, Souabe. *Hans und der Teufel.* Hans reçoit de l'argent du diable, qu'il fait ensuite entrer dans son sac et qu'il fait battre à coups de fléaux, de battoirs et de marteaux de forgeron. — Après sa mort, il est repoussé du ciel et de l'enfer, mais il parvient enfin à se glisser dans le ciel au moyen de son bonnet.

---

[1]) *Märkische Sagen und Märchen* par Ad. Kuhn p. 88—90. — Grimm l. c. III 139 seq. — *Household Tales* I 449.

[2]) *Aus der Oberpfalz. Sitten und Sagen* par Schönwerth. — Henne-Am Rhyn, *Die deutsche Volkssage* (1. Ausg.) p. 270.

[3]) Grimm l. c. III 141. — *Household Tales* I 450.

[4]) Grimm l. c. III 136—137. — *Household Tales* I 446.

[5]) *Deutsche Volksmärchen aus Schwaben.* Aus der Mundart des Volks, gesammelt und herausgegeben von Ernst Meier, Stuttgart 1852, nº 10, p. 48—49.

106.[1]) Paderborn, *Das Schmiedken von Bielefeld.* En présence du forgeron, le diable se fait gros comme un éléphant et petit comme une souris. Le forgeron profite de l'occasion pour mettre le diable dans son gant et lui donne une volée de coups sur l'enclume. Repoussé du ciel et de l'enfer, le forgeron erre sans trêve encore aujourd'hui.

E.

Le type du Bonhomme Misère.

107. *Das bis an den jüngsten Tag währende Elend*, recueil allemand de légendes populaires, traduit du recueil français mentionné plus haut (p. 430), 'Histoire nouvelle et divertissante du bon homme Misère'. — Grimm l. c. III 141—142. — 'Household Tales' I 451, où le traducteur, par suite d'une fâcheuse erreur de traduction, donne la version française pour une traduction de l'allemand.

Saint Pierre et Saint Paul sont reçus de bon cœur chez un pauvre homme, „Elend“ (la Misère), à qui, au moment de partir, ils accordent un souhait. Celui-ci porte sur un poirier, au moyen duquel Misère force la Mort à le laisser en paix jusqu'au jour du Jugement dernier. Et c'est pourquoi la Misère est toujours sur la terre.

F.

Le trait du conte est un peu effacé dans les deux versions suivantes. Comme dans C, elles passent sous silence la visite du forgeron au ciel et en enfer, et, comme dans D, l'épisode des trois souhaits.

108.[2]) Eschenfelden dans l'Oberpfalz. Un forgeron est tourmenté par des démons, qu'il parvient à la fin à faire entrer par le trou de la serrure (conf. n^os^ 86, 89) et à introduire dans son sac à charbon. Il leur donne ensuite une correction sur l'enclume, après quoi il les laisse s'échapper de nouveau par le trou de la serrure à l'exception de Lucifer. Il porte celui-ci dans le bois et lui fixe la queue à un arbre, où il le laisse maigrir jusqu'à ce que quelques démons viennent le délivrer.

109.[3]) Uckermark dans le Brandebourg. *Der ratende Teufel.* Un forgeron se vend au démon, à condition que celui-ci le serve pendant 10 ans et exécute tout ce qui lui est confié. Le délai est sur le point d'expirer quand le forgeron demande un jour au diable s'il peut deviner ce que deviendra le fer qu'il est en train de forger. „Ce ne peut être qu'un *Stäkern* pour charrues“, dit le diable. Mais il est dupé. „Car cette fois c'est un fer à ratisser“.

Comp. les n^os^ 110—113.

---

[1]) Grimm l. c. III 139. — *Household Tales* I 449.

[2]) *Bayerische Sagen und Bräuche* par Friedrich Pauzer, II (München 1885) p. 201.

[3]) *Märkische Sagen und Märchen,* par Ad. Kuhn p. 276. — Comp. aussi J. W. Wolf *Niederländische Sagen,* p. 554 seq. 'Le diable trompé'.

IV + III + V.

110.[1]) Petznick (commune de Pyritz) en Poméranie. Saint Pierre accorde à un forgeron trois souhaits, parce que celui-ci l'a aidé dans un pari avec le diable. Ces trois souhaits sont a) la bouteille d'eau-de-vie qui reste toujours pleine, b) le poirier dans le jardin et c) le fauteuil du grand-père. Lorsque le diable et, plus tard, la Mort viennent chercher le forgeron, celui-ci parvient à faire monter le premier dans l'arbre et à installer la seconde dans le fauteuil, où il les laisse. — Peu après le forgeron se met en route pour un voyage. Il rencontre Saint Pierre et l'histoire glisse dans le III. Saint Pierre ressuscite la fille d'un riche paysan et en est grassement récompensé. Le forgeron est chargé d'aller chercher un agneau, dont il mange le foie, et il avoue le fait lorsque Saint Pierre divise son gain en trois parts. Au moment de partir, Saint Pierre lui donne un sac dans lequel il peut faire entrer ce qu'il désire. Quelque temps après, le forgeron essaye à son tour de ressusciter la fille d'un gentilhomme, mais il est au dernier moment sauvé par Saint Pierre qui le prévient de ne jamais se mêler de choses pareilles. — Le forgeron continue le cours de ses pérégrinations, il arrive à un château et nous nous retrouvons dans l'épisode V. En effet, il ordonne à neuf démons d'entrer dans son sac et il leur fait donner une correction soignée à la forge la plus proche. — Alors intervient de nouveau l'épisode IV. Le forgeron revient chez lui et délivre le diable et la Mort. Repoussé du ciel et de l'enfer, il se glisse enfin dans le paradis au moyen de son sac.

III + V + IV.

111.[2]) Derendingen dans la Souabe. *Bruder Lustig.* Cette version concorde exactement avec le nº 121, si l'on en excepte que Bruder Lustig, dans la version souabe, est admis en enfer, où il joue des âmes avec le diable. Il est cependant bientôt mis à la porte de l'enfer, après quoi il parvient à s'introduire dans le ciel de la même manière qu'au nº 121.

IV + V.

112.[3]) District de Schwalm dans le Duché de Hesse. Un pauvre soldat reçoit de quelques voyageurs: a) une bourse qui ne se vide jamais, b) un sac dans lequel il peut faire entrer tout ce qu'il veut et c) le bonheur éternel. Ici s'intercale l'épisode V. Le soldat ordonne aux esprits mauvais du château d'entrer dans son sac. — Lorsque le diable, à qui s'est vendu le forgeron, vient le chercher, celui-ci le fait entrer dans son sac et le fait marteler de belle façon par le forgeron de l'endroit. Le soldat mort, il est repoussé du ciel et de l'enfer, mais se glisse enfin dans le ciel au moyen de son sac.

---

[1]) Ulrich Jahn, *Volksmärchen aus Pommern und Rügen* I p. 256—263 (nº 49): *Schmied Günther.*

[2]) Ernst Meier, *Deutsche Volksmärchen aus Schwaben*, nº 62 p. 215–223.

[3]) Grimm l. c. III 133 seq. *Household Tales* I 433 seq.

113.[1]) Version de Kibingen dans la Souabe (Bavière). Un artisan donne ses derniers kreuzer à Notre Seigneur qu'il rencontre sous les traits d'un mendiant, et celui-ci lui accorde trois souhaits. Il demande donc a) une pipe toujours pleine de tabac, b) un sac possédant la propriété que nous connaissons et enfin c) son salut éternel. — Il passe la nuit dans un château où il reçoit la visite du diable, mais lui ordonne d'entrer dans son sac et, le lendemain, il lui administre une bonne volée avant de le relâcher. — Repoussé du ciel et de l'enfer, il commande à Saint Pierre d'entrer dans son sac et s'introduit de cette façon au paradis.

V.

114.[2]) Franconie. Un joyeux musicien passe la nuit dans un château, où on lui apporte un cercueil dans lequel se trouve un vieillard aux cheveux blancs. Le musicien le réchauffe et lui donne à manger, après quoi le vieillard lui indique un grand trésor qu'il partage entre lui et les pauvres.

Autriche-Hongrie.

I.

115.[3]) Gottschee, Krain: Jésus et Saint Pierre font ferrer un cheval. Pour faciliter le travail du maréchal, Jésus coupe le pied de l'animal, y fait poser le fer et le rajuste ensuite au cheval. Un paysan, témoin de ce prodige, essaye la même chose, mais naturellement n'y réussit pas.

116.[4]) Siebenbürgen: *Le Christ et le Bohémien.* Le Christ entra un jour en qualité d'ouvrier forgeron au service d'un bohémien. Dès le premier jour il fut envoyé dans la forêt pour y faire du charbon. La femme du bohémien alla avec lui et resta toute étonnée quand elle vit le Christ fendre d'un seul coup un chêne en bûchettes. Elle raconta le fait à son mari. „J'en ferai bien autant“, répondit celui-ci avec suffisance. A ce moment arriva à la forge un homme qui désirait faire ferrer son cheval. Le Christ coupa les quatre pieds du cheval, les ferra et les remit ensuite à place. „C'est moi qui lui ai appris cela“, dit le bohémien au propriétaire du cheval qui restait dans l'admiration de ce prodige. Peu après arriva de nouveau un homme qui désirait faire ferrer son cheval. Le bohémien voulut alors faire comme il l'avait vu faire au Christ, mais il ne put remettre les pieds à leur place et, comme le Christ ne voulut pas le tirer d'embarras, il fut obligé de payer le cheval.

---

[1]) *Deutsche Volksmärchen aus Schwaben* par Ernst Meier, n⁰ 78, p. 270—272.

[2]) L. Bechstein. *Deutsches Märchenbuch,* p. 122—124.

[3]) *Die deutsche Sprachinsel Gottschee.* Geschichte und Mundart, Lebensverhältnisse, Sitten und Gebräuche, Sagen, Märchen und Lieder, von Adolf Hauffen, Graz, 1895 p. 110—111. (= Quellen und Forschungen zur Geschichte, Literatur und Sprache Österreichs und seiner Kronländer, herausgegeben von J. Hirn und J. E. Wackernell, t. III).

[4]) *Rumänische Märchen und Sagen aus Siebenbürgen.* Deutsch von Franz Obert, dans *Das Ausland.* Eine Wochenschrift für Kunde des geistigen und sittlichen Lebens der Völker, t. XXX, Stuttgart und Augsburg 1857, p. 1075.

117.[1]) Alland: Le forgeron d'Alland fut réveillé une nuit d'hiver, sur le coup de minuit, par un inconnu qui lui demanda de prendre avec lui quelques fers et de l'accompagner à „la croix de l'ange“, sur la route d'Alland afin d'y ferrer son cheval.[2]) L'homme insista tellement que le forgeron finit par consentir à le suivre. Mais dès qu'il eut enfoncé le premier clou, le cheval commença à parler et dit: „Pas si profondément, mon cher ami“ (G'våtter nit so tiaf!) Cette merveille remplit le forgeron de frayeur et il s'empressa de regagner sa demeure, non sans que l'inconnu l'eût richement récompensé.[2])

118.[3]) Blanik. Un forgeron, près de Blanik, reçoit un jour la visite d'un homme enveloppé dans un grand manteau et qui lui demande de le suivre. Ils s'en vont ensemble dans la montagne où l'étranger demande au forgeron de ferrer ses chevaux; mais il devait bien prendre garde de ne pas éveiller les cavaliers qui dormaient dessus. En ferrant le dernier cheval, le forgeron heurte dans un mouvement maladroit le cavalier qui dormait, et celui-ci s'éveille en disant „Est-ce déjà le temps?“ — En rémunération de son travail le forgeron reçoit les vieux fers qui se changent en or.

119.[4]) Stilfs en Vinschgau, Tyrol. Un cavalier arriva une fois, tard dans la nuit, chez le vieux Tschnett à Stilfs et lui fit ferrer ses coursiers sauvages; pour ce léger travail il le paya d'un bonnet plein d'or. Il partit ensuite, et comme le forgeron le regardait s'en aller, il vit le cavalier, rouge comme du feu, s'envoler au dessus de la vallée. D'aucuns ajoutent que l'or, le jour suivant, s'était transformé en feuillage.

120.[5]) Jauernigg, Silésie autrichienne. A Jauernigg vivait un homme qui s'était vendu au diable. Lorsque le délai fixé fut écoulé éclata un formidable orage. Tard dans la nuit, un homme se présenta à la forge de Jacob le Noir et lui demanda de ferrer ses six chevaux noirs. Pendant qu'il se livrait à cette opération, le forgeron remarqua que l'étranger avait le pied fourchu. Immédiatement après, ce dernier partit chercher sa victime.

---

[1]) *Mythen und Bräuche des Volkes in Österreich.* Als Beitrag zur deutschen Mythologie, Volksdichtung und Sittenkunde. Von Theodor Vernaleken. Vienne 1859 (W. Braumüller, éditeur) p. 46.

[2]) La raison pour laquelle l'étranger ne conduit pas son cheval à la forge est vraisemblablement qu'il désire que le ferrage ait lieu sans feu. Comp. Vernaleken l. c. p. 139, où un vieillard demande à un berger de ferrer ses chevaux, mais sans employer de feu.

[3]) Theodor Vernaleken, l. c., p. 110—111.

[4]) *Sagen, Märchen und Gebräuche aus Tirol.* Gesammelt und herausgegeben von Ignaz Vincenz Zingerle, Innsbruck (Wagnersche Buchhandlung) 1859, p. 3—4.

[5]) Theodor Vernaleken, l. c., p. 373—374.

III + V + IV.

121.[1]) Vienne. *Bruder Lustig*: La guerre terminée, Bruder Lustig fut congédié et ne reçut en tout et pour tout qu'un pain de munition et quatre kreuzer en argent comptant. Trois fois il rencontre Saint Pierre qui, sous les traits d'un mendiant, lui demande l'aumône et trois fois il partage avec lui son pain et son argent. Immédiatement après, Saint Pierre prend la forme d'un soldat congédié, et tous les deux décident de faire route de compagnie. Saint Pierre dit qu'il s'y connaissait en médecine et qu'il se chargeait de leur entretien . . . .[2]) Ils arrivent à un royaume où la princesse était dangereusement malade. Bruder Lustig presse alors Saint Pierre qui cependant ralentit sa marche jusqu'à ce qu'il apprenne que la princesse est morte. Bruder Lustig commence à grommeler, mais Saint Pierre le console en lui disant qu'il s'y entend aussi à ressusciter les morts.

„Darauf gingen sie in das königliche Schloß, wo alles in großer Trauer war; der heilige Petrus aber sagte zu dem König, er wollte die Tochter wieder lebendig machen. Da ward er zu ihr geführt, und dann sprach er: ‚bringt mir einen Kessel mit Wasser', und wie der gebracht war, hieß er jedermann hinausgehen, und nur der Bruder Lustig durfte bei ihm bleiben. Darauf schnitt er alle Glieder der Toten los und warf sie ins Wasser, machte Feuer unter den Kessel und ließ sie kochen. Und wie alles Fleisch von den Knochen herabgefallen war, nahm er das schöne weiße Gebein heraus und legte es auf eine Tafel, reihte und legte es nach seiner natürlichen Ordnung zusammen. Als das geschehen war, trat er davor und sprach dreimal: ‚im Namen der allerheiligsten Dreifaltigkeit, Tote, steh auf'. Und beim drittenmal erhob sich die Königstochter lebendig, gesund und schön."

Saint Pierre ne veut rien recevoir en paiement, mais l'argentier du royaume remplit d'or le sac de Bruder Lustig . . . . Quelque temps après les deux compagnons se séparent, mais, sur ces entrefaites, Bruder Lustig avait dépensé tout son argent et le destin l'ayant amené précisément à un pays où la fille du roi venait de mourir, il se rend auprès de ce dernier et lui propose de redonner la vie à sa fille. Mais on devine ce qu'il advient. Notre homme fait bouillir tous les os et, sans Saint Pierre qui arrive au bon moment par la fenêtre, il allait se trouver dans une mauvaise passe. De nouveau Bruder Lustig voit son sac se remplir d'or. Saint Pierre s'en retourne mais le prévient qu'il ne lui faut point se mêler de choses pareilles. Et pour que la tentation ne lui en vienne jamais, il lui accorde la faveur de trouver dans son sac tout ce qu'il désire y voir . . . . Bruder Lustig continue sa route et arrive à un magnifique château qui, pendant la nuit, est hanté par une troupe de démons. Il s'y arrête pour la nuit et reçoit la visite de neuf diables, qui ne tardent pas à devenir trop indiscrets et à qui il ordonne d'entrer dans son sac. Le jour suivant, il va à une forge, jette son sac sur l'enclume et demande au maître forgeron et à ses ouvriers de frapper dessus tant qu'ils peuvent.

Un certain temps s'écoule et Bruder Lustig commence à penser à sa mort. Il se rend d'abord en enfer, mais il en est repoussé. Alors il prend le chemin du paradis, y glisse son sac, désire se faire entrer dedans et pénètre ainsi dans le séjour céleste.

---

[1]) Grimm, *Kinder- und Hausmärchen* I n° 81, p. 467—480. — *Household Tales*, t. I p. 312 seq., 440 seq. 1856.

[2]) L'épisode de l'agneau dont Bruder Lustig mangeait le cœur, est omis.

IV.

122.[1]) Weitra (Bohème allemande): *Der Spielhansel.* Il y avait une fois un homme qui ne faisait que de jouer. La veille du jour où ses créanciers devaient venir lui prendre sa maison, il reçut la visite de Notre Seigneur et de Saint Pierre et, pour le remercier de son hospitalité, Notre Seigneur lui accorda trois souhaits. Notre joueur demanda alors un jeu de cartes et des dés, avec lesquels il pouvait toujours gagner, et un arbre, qui porterait toutes sortes de fruits et d'où personne, après y être monté, ne pourrait descendre sans sa permission.

Spielhansel gagna la moité du monde, et Notre Seigneur dut enfin envoyer la Mort vers lui. Mais celle-ci se laissa persuader de monter dans l'arbre, d'où elle ne put redescendre; après sept années, pendant lesquelles personne ne mourut, Notre Seigneur vint en personne trouver Spielhansel et lui ordonna de relâcher sa prisonnière. Celui-ci obéit et la Mort l'emporta immédiatement. Repoussé du ciel et du purgatoire, on le laissa pénétrer dans l'enfer. Mais il gagna à Lucifer tous les petits diablotins et partit avec eux pour Hohenfuret, où il s'empara d'une grande perche à houblon. Armés de ce bélier, ils se mirent tous ensemble à frapper contre la porte du ciel avec tant de violence que tout le paradis en tremblait dans ses assises. A la fin, il fut autorisé à entrer, mais il apporta dans le ciel un tel désarroi qu'on finit par le jeter dehors. Son âme se brisa en mille pièces *und is in d'onnen Spiellumpen g'fohrn, döi non bis date lebnd.*

123.[2]) Tachau (Bohème allemande): Notre Seigneur et Saint Pierre arrivèrent un jour à un riche village. Les gens aisés fermèrent leurs portes devant eux, mais un pauvre forgeron les reçut de son mieux. Le lendemain, Notre Seigneur dit au forgeron qu'il voulait lui accorder trois souhaits et il l'exhorta à ne pas oublier le salut de son âme. Le forgeron, qui était un gai compagnon, demanda a) que son cerisier lui donnât une riche récolte et que quiconque y monterait ne pût en descendre sans qu'il lui en donnât la permission, b) que quiconque s'assiérait dans sa chaise ne pût s'en relever et c) que quiconque se glisserait dans son poële y restât aussi longtemps qu'il le jugerait bon. Alors Notre Seigneur se mit dans une grande colère et menaça le forgeron de l'enfer.

Au bout d'un certain temps, Lucifer envoya deux de ses diables pour chercher le forgeron. Mais celui-ci fit monter le premier dans le cerisier et fit asseoir le second sur la chaise. Lucifer se décida à venir en personne et le forgeron déclara qu'il était prêt à le suivre. Mais comme cela le gênait d'être vu en compagnie du Mauvais il lui demanda de se glisser dans le poële, prit le tout sur son dos et se mit en route pour l'enfer. Chemin faisant, il plaça le poële par terre et commença à marteler de toutes ses forces Lucifer qu'il laissa enfin échapper. Aussitôt libre, le diable prend les jambes à son cou et se sauve vers l'enfer, poursuivi par le forgeron avec son marteau. Les portes de l'enfer se referment avec fracas derrière le prince des ténèbres. Dans leur précipitation, les diables brouillent les verrous, mais en enfer il y a remède à tout et l'un des démons coule son long nez dans les crampons. Cependant le forgeron prend le chemin du ciel, parvient à y glisser son tablier de cuir sur lequel il s'assied ensuite. Il reste alors en paradis, car personne ne peut le renvoyer de sa propriété.

---

[1]) Grimm, *Kinder- und Hausmärchen* I n° 82, p. 481—484. III p. 131. — *Household Tales* I 322 seq., 422.

[2]) Grimm, l. c. III 134—136. — *Household Tales,* t. I 444 seq.

124.[1]) A Eisenberg près de Komotau en Bohême, on raconte l'histoire d'un vieux forgeron qui reçut un jour la visite de Saint Pierre. Lorsque celui-ci partit le lendemain, il accorda à son hôte trois souhaits. Le forgeron lui demanda a) une chaise d'où personne ne pourrait se relever, b) un cerisier d'où personne ne pourrait descendre sans qu'il le permît, et enfin c) à toujours gagner aux cartes. — Lorsque la Mort se présenta, le forgeron lui gagna au jeu un délai de dix anées. La seconde fois il sut la persuader de s'asseoir sur la chaise et la troisième fois il la fit monter dans le cerisier, d'où il ne la laissa descendre qu'après qu'elle eût promis de toujours le laisser en paix.

125.[2]) Schönwald, Mähren: Poussé par le besoin un forgeron s'était vendu au diable. Un jour il reçut la visite d'un homme qui lui promit que la table à laquelle ils étaient assis lui procurerait toujours ce qu'il désirerait, et, de plus, qu'il pourrait rester maître du diable. Lorsque celui-ci vint le chercher, le forgeron lui fit prendre place sur une chaise d'où il ne put se relever; plus tard il lui ordonna de monter dans un cerisier où il le laissa s'agiter pendant plusieurs années. Pourtant, le démon revient une troisième fois avec trente diablotins et ordonna au forgeron de le suivre. „J'irai", répondit le forgeron, „avec celui qui sautera dans le sac au charbon". Tous s'y précipitent et le forgeron commande à ses ouvriers de les frapper de toutes leurs forces à coups de marteau. — Sur le point de mourir, le forgeron demanda qu'on mît dans son cercueil son tablier, ses tenailles et son marteau. Son arrivée en enfer causa une véritable perturbation, les portes se refermèrent devant lui et le forgeron dut retourner dans sa tombe.

126.[3]) Tyrol. *Der Schmied in Rumplbach.* Le forgeron de Rumplbach se vend au diable, à condition que celui-ci lui accorde trois souhaits. Ceux-ci portent 1° sur un banc devant la maison 2° sur un cerisier et 3° sur un sac. Au moyen de ces trois choses, il oblige non seulement ses créanciers à lui payer leurs dettes, mais il nargue trois fois de suite le diable, lorsque celui-ci vient le chercher. — Le forgeron mort, les portes du ciel et de l'enfer se ferment devant lui et, en ce dernier endroit, son arrivée provoque une véritable panique. A la fin il parvient à jeter son manteau dans le paradis, reçoit la permission d'aller l'y reprendre et s'assied dessus en disant qu'on ne peut plus désormais le chasser du ciel.

---

[1]) Theodor Vernaleken, l. c., p. 89—92. — Cf. Henne-Am Rhyn, *Die deutsche Volkssage* (1. Ausg.), p. 270.

[2]) Vernaleken, l. c., p. 93—94. — Comp. Henne-Am Rhyn, l. c., p. 274.

[3]) *Tirols Volksdichtungen und Volksgebräuche,* gesammelt durch die Brüder Ignaz und Joseph Zingerle, t. I *Kinder- und Hausmärchen,* Innsbruck (Wagnersche Buchhandlung) 1852, p. 28—38.

127.[1]) Slavonie: Trois souhaits sont accordés à un forgeron. C'est d'abord a) que son poirier portera toujours des fruits mûrs, b) qu'il n'aura qu'à crier „Halte“ pour arrêter et retenir qui il voudra, et c) enfin qu'il pourra commander à n'importe qui d'entrer dans son sac.[2])

128.[3]) Bohême: Un soldat, qui par charité a dépensé ses derniers sous, reçoit en récompense trois souhaits: a) qu'il ne manque jamais d'argent, b) qu'il gagne toujours aux cartes et c) qu'il puisse faire entrer dans son sac qui il voudra. Pendant sept années entières il retient la mort prisonnière dans son sac.[2])

129.[4]) Mähren: Un soldat donne à trois mendiants tout ce qu'il a épargné de sa solde pendant trois ans (3 Groschen). Pour le remercier, les mendiants lui font présent a) d'un fusil qui ne manque jamais le but, b) d'un violon aux sons duquel tout le monde doit danser, et c) d'un sac dans lequel il peut faire entrer tout ce qu'il veut. Pendant sept années il retient la mort dans son sac.[2])

130.[5]) Dans une version tchèque le soldat reçoit a) un bâton qui frappe quand on le lui ordonne, b) un sac et c) un violon.[2])

---

[1]) *Pučke pripoviedke i pjesme.* Sabrao i spisao Mijat Stojanović. U Zagrebu 1867. Brzotiskom i nakladom A. Jakića. n⁰ 28, p. 126.

[2]) Remarque aux n^{os} 127—130, 137, 147, 148. Dans plusieurs de ces versions, le soldat (le forgeron) est exhorté, avant ou pendant qu'on lui accorde les souhaits, à ne pas oublier „le meilleur“, c'est à dire son salut. Comme il n'en a cure, il est d'abord envoyé en enfer où, pour des raisons facilement compréhensibles, on refuse de le recevoir. Alors, ou il erre entre le ciel et l'enfer, ou il réussit à se glisser dans le paradis en y jetant d'abord son sac et en faisant ensuite le souhait d'entrer dedans.

Il m'a été impossible d'utiliser personnellement plusieurs des recueils de contes slaves et, en ce qui les concerne, j'ai dû par conséquent m'appuyer sur les renseignements extrèmement concis de M. W. Wolner dans les *Litauische Volkslieder und Märchen* des MM. Leskien et Brugmann (Straßburg, K. J. Trübner, 1882) p. 559 et suiv. Je n'ai donc pas pu dans tous les cas relater ces contes d'une façon aussi détaillée que je l'aurais désiré.

[3]) *Národní Pohádky* od J. K. z Radostova. Druhé vydání. V Praze. Nákladem knihkupectoí Jarosl. Pospíšila. 1872. I—II. — Voir I 204 seq.

[4]) *Moravské národní pohádky, pověsti.* obyčeje a pověry sebral a napsal Beneš Method Kulda. V Praze J. L. Kober 1874, 1875 I—II. Voir II, n⁰ 116, p. 197.

[5]) *Litauische Volkslieder und Märchen*, par Leskien et Brugmann p. 559 seq.

131.[1]) Siebenbürgen. Notre Seigneur et Saint Pierre arrivent un soir chez un bohémien de Siebenbürgen, à qui Notre Seigneur accorde le lendemain trois témoignages de sa grâce. Les souhaits du bohémien portent a) sur une bourse pleine d'or qui ne se vide jamais, b) sur un miroir qui retienne tous ceux qui s'y regardent et c) sur un poirier d'où personne ne puisse descendre contre son gré. Au moyen de ces souhaits, le bohémien dupe deux fois le diable. — Repoussé du ciel et de l'enfer, il revient sur la terre où il est encore.

132.[2]) Bohême: Sur la prière de Saint Pierre, Notre Seigneur accorda un jour trois souhaits à un forgeron qui les avait reçus chez lui et bien traités. Le forgeron demanda d'abord a) de vivre encore 100 ans, puis b) qu'il ait toujours assez de travail et enfin c) que quiconque s'assiérait sur sa chaise ne puisse s'en relever sans sa permission. Lorsque la Mort se présenta il lui fit prendre place sur la chaise et s'en fut en riant. Mais sa joie ne fut pas de longue durée. Car aucune vie n'était plus tranchée désormais et le forgeron fut même obligé de renoncer à ses mets favoris, au jambon, aux saucisses, au rôti d'oie et de pigeon. A peine croyait-il le porc convenablement abattu que celui-ci se relevait et se sauvait par monts et par vaux, les oies et les pigeons s'envolaient de même, bien qu'il leur eût coupé la tête. Mais au printemps les choses se gâtèrent tout à fait. Tout ce qui avait vécu l'année précédente s'éveilla à une vie nouvelle. Les oiseaux, les souris, les sauterelles et les escarbots dévorèrent les moissons dans les champs, les papillons et les larves dénudèrent les arbres de leurs feuilles, les ruisseaux et les rivières regorgèrent à un tel point de poissons, de grenouilles et d'insectes que l'eau se corrompit, tandis que mouches et moustiques obscurcissaient l'air. „C'est tout de même une bénédiction de Dieu que la Mort soit sur la terre", dit le forgeron, et il se hâta d'aller délivrer la Mort qui le prit immédiatement.

133.[3]) A Ober-Cerekwe, dans la vraie Bohême tchèque, on raconte qu'un vieillard qui avait reçu l'hospitalité chez un forgeron lui accorda en remerciement deux souhaits qu'il lui demanda, à savoir: de vivre 100 ans et que personne ne pourrait se lever de son banc sans sa permission. La Mort se présente, il la fait asseoir sur le banc, où elle reste jusqu'à ce que la terre soit tellement remplie de vivants que ceux-ci accourent de toutes parts vers le forgeron pour le supplier de relâcher la Mort.

134.[4]) A Krain, on raconte la légende de Sveti Korant. Ce dernier possédait un arbre enchanté. Quiconque y était monté ne pouvait plus en redescendre, et ainsi, il se moqua longtemps de la Mort. Lorsqu'il mourut il se rendit d'abord en enfer où le diable maintint la porte à deux mains pour qu'il n'entrât pas. Comme les ongles du Mauvais dépassaient, le forgeron les recourba et les cloua à la porte. Il alla ensuite au paradis où ses yeux tombèrent sur un manteau qu'il avait une fois donné à un pauvre. Il s'élança dessus et s'écria: „Maintenant, je suis sur mon propre terrain".

---

[1]) *Deutsche Volksmärchen aus dem Sachsenlande in Siebenbürgen*, gesammelt von Joseph Haltrich, Berlin 1856 (J. Springer), p. 90—95. — Henne-Am Rhyn, *Die deutsche Volkssage* (1. Ausg.), p. 274—277.

[2]) *Böhmisches Märchenbuch.* Deutsch von Alfred Waldau. Prag (Kath. Gerzabek) 1860, p. 242—247.

[3]) Vernaleken, l. c., p. 92. — Comp. Henne-Am Rhyn, *Die deutsche Volkssage* (1. Ausg.), p. 270.

[4]) Grimm, l. c. III 141. — *Household Tales* I, p. 450.

IV + V.

135.[1]) Bohême. Pipán: Un faiseur de balais avait reçu de son frère, qui était riche, trois ducats pour s'acheter du tabac. Il les donna tous les trois à Notre Seigneur qu'il rencontra trois fois sous les traits d'un mendiant et qui lui accorda en remerciement trois souhaits, en lui rappelant qu'il ne devait pas oublier le meilleur. Pipán demanda a) que sa pipe ne fût jamais vide, b) qu'il gagnât toujours aux cartes, aux dés et aux boules, et enfin c) qu'on lui donnât un sac dans lequel il pût faire entrer tout ce qu'il désirerait . . . . Le soir venu, il arriva à un château qui était hanté pendant la nuit. Le seigneur lui promit son château et sa fille s'il parvenait à le débarasser de ses hôtes nocturnes. Pendant la nuit Pipán reçut la visite de trois diables avec lesquels il joua le château aux dés. Comme ils devenaient grossiers, il leur donna l'ordre d'entrer dans son sac et ne les laissa s'échapper que lorsqu'ils lui eurent promis de lui apporter trois tonneaux d'or et de ne plus jamais se montrer au château. — Les années passèrent et un jour la Mort se présenta, mais elle fut obligée, elle aussi, d'entrer dans le sac, où elle resta sept ans. Un ange envoyé par Notre Seigneur eut le même sort. Alors Dieu le Père vint en personne et Pipán dut partir. En enfer on ne voulut pas le recevoir. Au paradis, il fut plus heureux, car comme Saint Pierre faisait des difficultés, Pipán lui donna l'ordre d'entrer dans le sac et il s'ouvrit lui-même la porte du paradis.

136.[2]) Rattenberg, Tyrol. *Warum ist der Tod so dürr?* L'apôtre Saint Paul accorde trois souhaits à un soldat réformé, qui lui a donné ses derniers sous. Le soldat demande d'abord a) son salut éternel. Comme d'habitude, les deux autres souhaits portent b) sur un jeu de cartes et c) sur un sac. Ensuite le conte devient le même que le V: Le soldat passe la nuit dans un château où il ordonne à trois diables d'entrer dans son sac et rend ainsi la liberté à une jeune fille d'une merveilleuse beauté qu'ils retenaient prisonnière. Le lendemain, il porte le sac à un forgeron à qui il demande de le battre de son mieux. — Lorsque la Mort se présente, le soldat la fait entrer elle aussi dans son sac, qu'il suspend ensuite au poële. La Mort reste là sept années, et il n'est donc pas étonnant que la Mort soit desséchée. Enfin arrive Saint Paul qui la délivre. Le soldat va droit au ciel.

---

[1]) Waldau, *Böhmisches Märchenbuch,* p. 526—536.

[2]) *Kinder- und Hausmärchen aus Süddeutschland.* Gesammelt und herausgegeben durch die Brüder Ignaz und Joseph Zingerle. Mit einer Einleitung von J. W. Wolf. Regensburg (F. Pustet, éditeur) 1854 p. 43—48. (= 'Tirols Volksdichtungen und Volksgebräuche', t. II).

137.[1] Un soldat qui, par charité, a donné son dernier morceau de pain, reçoit en remerciement a) un violon, aux sons duquel tout le monde doit danser, b) un jeu de cartes, avec lequel il gagne toujours et c) un sac, dans lequel il peut faire entrer tout ce qu'il veut. Au cours de ses pérégrinations, il arrive à un château que les diables hantent pendant la nuit. Il joue de son violon et les diables doivent danser jusqu'à ce qu'ils tombent d'épuisement et qu'il puisse ainsi en faire ce qu'il veut.[2]

V.

Voir les n^os 121, 135—137.

138.[3] Mühldorf, sur la frontière de la Bohème et de Mähren: Un veilleur de nuit se décide à passer la nuit dans un château où l'on dit que le seigneur et ses amis „reviennent". A minuit, il reçoit la visite de 10 fantômes vêtus de blanc qui jouent aux cartes avec lui. Ils descendent ensuite dans la cave, où l'un d'eux frappe trois coups sur l'enclume, et tous disparaissent sous terre.

Roumanie.

IV + V.

139.[4] *Iwan et son sac*: Un vieux russe, Iwan, fut congédié de l'armée avec deux shillings dans sa poche. Il les donna à Notre Seigneur et à Saint Pierre qu'il rencontra sous les traits de deux mendiants. En remerciement, Notre Seigneur lui accorda un souhait et Iwan demanda de pouvoir faire entrer dans son sac qui il voudrait . . . . Le soir venu, il arriva à une grande maison, qui, la nuit, était hantée par les démons. Dérangé par eux dans son sommeil, il leur ordonna d'entrer dans son sac et, le matin suivant, il les fit bâtonner. Ensuite il se mit en route pour le paradis. Mais Saint Pierre lui ayant fait savoir qu'il n'aurait là ni tabac ni petit verre, il partit pour l'enfer où, dans l'ahurissement général, on le laissa entrer. Bientôt jeté dehors cependant, Iwan alla se poster à la porte du paradis et, par trois fois, fit entrer la Mort dans son sac alors qu'elle voulait aller conférer avec Notre Seigneur. La dernière fois, Dieu vint lui-même délivrer la Mort et prévint Iwan que son heure était arrivée. Alors celui-ci se confectionna un cercueil si riche qu'un empereur eût pu s'y coucher, puis il sut persuader à la Mort de s'étendre dedans et poussa ensuite le cercueil dans la rivière. Mais Dieu le Père rendit la liberté à la Mort et lui donna la permission de châtier Iwan de la façon qu'elle jugerait la plus convenable. La Mort résolut alors de ne plus jamais toucher à Iwan, afin que celui-ci pût se rendre compte quel lourd fardeau était la vie lorsqu'on a atteint un grand âge.

---

[1] V. *Litauische Volkslieder und Märchen,* p. 559 seq.

[2] Voir p. 458, note 2.

[3] Theodor Vernaleken, l. c., p. 56—58.

[4] Raconté par M. J. Creanga dans la Revue *Convorbiri Literae.* — *Rumänische Märchen,* übersetzt von Mite Kremnitz, Leipzig (W. Friedrich, éditeur) 1882, n⁰ IX, p. 96—118 (traduction allemande).

Lithuanie.

IV.

140.[1]) *Le forgeron qui berna le diable.* Il y avait une fois un forgeron, dont les affaires, pendant un temps, marchaient très bien, mais qui se mit à boire et eut bientôt gaspillé tout ce qu'il avait gagné. Désespéré, il s'en va dans la forêt pour se pendre. Il fait alors la rencontre d'un chasseur tout de vert habillé; c'est le diable. Ils font ensemble un marché que le forgeron signe de son sang, et d'après lequel il lui était accordé un délai de sept années et tout l'argent qu'il pouvait dépenser. De plus, on lui donnait, dans la forge, un sac qui serait toujours plein de clous à ferrer. De retour à la forge, l'homme trouve derrière le poële un gros sac rempli d'or, car, comme on le sait, le diable est de parole. — A partir de ce jour, le forgeron agrandit son affaire. Avec lui il a maintenant douze compagnons et il fournit gratuitement le matériel et la main-d'œuvre, aussi est-il bientôt recherché de tous, au près et au loin. — Un jour arrivent à la forge trois beaux cavaliers qui veulent faire ferrer leurs chevaux, et comme le forgeron ne veut rien prendre pour cela, ils lui accordent en échange trois ou quatre souhaits. Il demande alors premièrement que quiconque s'approchera du sac aux clous, deuxièmement, cueillera des fruits du pommier, et troisièmement, s'assiéra sur sa chaise, soit retenu là jusqu'à ce qu'il lui permette de partir. Les cavaliers lui disent de bien réfléchir s'il n'y a pas autre chose qu'il puisse désirer. Non, il n'a besoin de rien autre, répond le forgeron. Un des voyageurs était Saint Pierre.

Au jour dit, le diable se présente. Le forgeron l'amène en causant jusqu'auprès du sac qui contenait les clous à ferrer et ordonne à ses ouvriers de le fustiger de leur mieux. Ils accourent aussitôt, qui avec des cordes, qui avec un marteau, qui avec un fer rouge et ils ne se lassent pas de le frapper avant qu'il n'ait promis de laisser leur maître en paix. Le lendemain survient un autre démon, très courroucé du traitement infligé à son collègue. Mais sa malechance le conduit sous le pommier, et il est finalement obligé de promettre qu'on ne le reverra plus jamais. Le lendemain arrive un troisième diable, qui effraie le forgeron par ses hurlements; mais celui-ci, en manœuvrant adroitement, le fait asseoir sur la chaise, où il lui inflige les plus épouvantables tortures, jusqu'à ce qu'enfin il promette lui aussi de laisser le forgeron tranquille. — Le forgeron mort, on ne veut pas de lui au paradis Il s'en va alors en enfer, où son apparition provoque un bouleversement indescriptible. Ce ne sont que portes qu'on ferme, que lourds verrous de fer qui se poussent, c'est un tumulte qui s'entend par tout l'enfer. Enfin le forgeron arrive à se glisser dans le paradis, où il s'assied sur son tablier de cuir. Il y est encore aujourd'hui.

---

[1]) *Litauische Märchen, Sprichworte, Rätsel und Lieder.* Gesammelt und übersetzt von August Schleicher, Weimar (Hermann Böhlau) 1857, p. 108—115.

141.¹) *Comment le cordonnier entra au paradis.* Il arriva une fois qu'un pauvre cordonnier se vendit au diable pour se procurer, à lui et aux siens, ce dont il avait besoin. Tous les jours, il recevait cinq florins de son nouveau maître. Un soir, assez tard, il reçut la visite de Notre Seigneur et de Saint Pierre. Le cordonnier les traita de son mieux, et sa femme se mit en quatre pour être agréable aux nobles visiteurs. Le lendemain, au moment du départ, Notre Seigneur accorde au cordonnier trois souhaits. Quiconque s'assiéra sur le tabouret de bois où il travaille, le regardera par la fenêtre ou secouera les prunes de son prunier, restera cloué au sol, jusqu'à ce qu'il lui permette de partir. — Le diable se présente et le cordonnier l'invite poliment à prendre place sur le tabouret pour se remettre des fatigues du voyage. Mais il n'est pas assis depuis longtemps que son siège le brûle au point qu'il supplie le cordonnier de le laisser s'en aller. Il lui accorde un délai de sept années. La fois suivante, il ne se hasarde pas dans l'atelier et risque prudemment un œil par la fenêtre. On devine les conséquences: le cordonnier obtient un nouveau délai de sept ans. La troisième fois, le malheureux diable est immobilisé sous le prunier, où le cordonnier lui inflige avec son tire-pied une telle correction que le Diable, enfin laissé libre, ne reparaît plus jamais.

Au moment de mourir, le cordonnier demande qu'on mette son tablier de cuir dans son cercueil. Repoussé du paradis, où il se présente d'abord, il va en enfer, mais, à sa vue, les démons terrifiés ferment toutes les portes. „Si celui-là entre en enfer, il nous en chassera tous.“ — Le cordonnier reprend alors la route du paradis, parvient à tromper la vigilance de Saint Pierre et s'assied en dedans du seuil sur son tablier de cuir. Notre Seigneur a pitié de lui et lui permet de rester au ciel. „So laſs ihn! Mag er dort beim Tore sitzen.“

V.

142.²) *Le soldat libéré et le Diable.* Un soldat libéré, qui retourne dans son village, entre dans une auberge et, dans son bon cœur, il dépense tout ce qu'il possède (3 pfennigs), pour un gai compagnon rencontré là. Celui-ci lui donne pour le remercier un bâton et un sac qui possède cette propriété que, dès qu'il le frappe de son bâton, il y fait entrer tout ce qu'il désire. — Le soldat continue sa route et arrive à un château qui, la nuit, est hanté par les démons. Il y reçoit l'hospitalité, mais les maîtres vont passer la nuit ailleurs. Le soldat est plongé dans un profond sommeil quand il est tout à coup éveillé par l'entrée dans sa chambre d'un cortège nuptial de démons. Il considère d'abord cette intrusion avec calme, mais à la fin, impatienté, il

---

¹) *Westslavischer Märchenschatz.* Ein Charakterbild der Böhmen, Mähren und Slowaken in ihren Märchen, Sagen, Geschichten, Volksgesängen und Sprichwörtern. Deutsch bearbeitet von Joseph Wenzig, Leipzig (Carl B. Lorck) 1857. P. 173—175. — Wenzig a pris ce conte dans *Kulda.*

²) *Litauische Volkslieder und Märchen aus dem Preuſsischen und dem Russischen Litauen,* gesammelt von A. Leskien und K. Brugmann. Straſsburg (Karl J. Trübner) 1882. P. 410—412.

leur ordonne à tous d'entrer dans son sac. Le lendemain, il les porte dans la grange et les fait broyer à coups de fléaux par six hommes. Il secoue ensuite le contenu du sac dans une mare qui se trouvait dans le voisinage et reçoit en mariage la fille du seigneur. —

Le reste du conte ne nous intéresse pas.

Russie.

II.

143.[1]) *Le forgeron et le démon* (le „chort"). Un forgeron avait peint sur la porte de sa forge l'image du diable et tenait celui-ci en grand honneur. Il vivait donc en bonne intelligence avec le Mauvais. Mais lorsque le forgeron mourut, son fils reprit la forge et les choses changèrent du tout au tout. Non seulement il ne venait pas chaque matin souhaiter le bonjour au diable, mais il avait la mauvaise habitude de lui donner sur le front trois grands coups de son plus grand marteau avant de se mettre au travail. C'était plus que ne pouvait supporter le démon et il se rendit un jour à la forge sous les traits d'un apprenti afin de se venger. L'apprenti était si habile de son métier que le forgeron ne tarda pas à lui confier le soin de faire marcher la forge. Un jour, le jeune garçon proposa à une vieille dame noble de faire d'elle une belle jeune fille pour 500 roubles. Il la jeta dans le four et quand elle fut bien brûlée, il rassembla les ossements qu'il jeta dans une baille où avaient été versés deux seaux de lait. Trois minutes après, la vieille dame sortit du lait jeune et fraîche comme une jeune fille. — Le mari de la vieille dame se hâta à son tour d'aller trouver le forgeron pour être rajeuni lui aussi. Le forgeron qui s'était fait raconter ce qu'avait fait son apprenti, lequel était cependant disparu, se mit en toute confiance en devoir de faire la même chose. Mais le vieux seigneur fut brûlé et le forgeron conduit au gibet, d'où le sauva son apprenti qui rendit la vie au défunt, après avoir fait promettre au forgeron de lui témoigner toujours le même respect que lui témoignait son père.

III.

Aphanassief reconte l'histoire suivante qui provient du gouvernement de Kanzan, dans le district de Tchistopol:

144.[2]) Il y avait une fois un pope qui avait bien du mal à vivre. Il implorait Dieu et Nicolas le miséricordieux, mais toutes ses prières semblaient vaines. Un jour, il rencontra deux hommes avec des besaces et pauvres comme lui. L'un était jeune avec une petite barbe, l'autre un peu sur l'âge avec de blancs cheveux bouclés. C'était le Christ et Saint Nicolas le miséricordieux. Ils se donnèrent pour des devins et des magiciens et ajoutèrent qu'ils connaissaient l'art d'exorciser et de guérir. Notre pope se mit à cheminer avec eux. — Un jour, ils arrivèrent à un village où demeurait un riche marchand qui avait une fille malade que personne ne pouvait guérir. Ils se rendirent à sa maison et le marchand leur donna sa fille à guérir; ils la prirent et la portèrent dans une grande bassine. Là, le Christ la découpa toute entière en morceaux; elle n'entendit rien, ne pleura pas, ne cria pas. Il prit les morceaux et les lava entièrement dans trois eaux. Puis il les ajusta, bien ensemble comme ils étaient auparavant. Ensuite il les aspergea une fois: les parties se rejoignirent; il les aspergea une seconde fois, elles remuèrent; à la troisième, la jeune fille se leva. Ils furent bien traités et le pope se servit abondamment de tous les plats. Au moment où ils allaient partir, le marchand leur ouvrit un coffre plein d'or et les pria de prendre ce qu'ils voudraient. Le Christ et Saint Nicolas prirent chacun une poignée, mais le pope bourra ses poches, sa besace et ses chaussures. — Plus tard, le pope essaie à son tour d'exercer la médecine pour son propre compte; il découpe en morceaux une fille de marchand, mais il ne peut plus la rajuster comme devant. Il supplie alors le Christ et Saint Nicolas de venir à son secours, et, au même instant, il les aperçoit par la fenêtre. Le Christ lave et ajuste les morceaux et il ressuscite la morte. Il s'en va ensuite après avoir prévenu le pope de ne plus se mêler de ces sortes de choses.

---

[1]) A. N. Afanasief *Narodnuiya Russkiya Legendui,* Moscou 1859, nº 31. — W. R. S. Ralston *Russian Folk-tales,* Londres (Smith, Elder, & Co.) 1873, p. 57—61. (Traduction anglaise).

[2]) 'Legendes Russes', recueillies par Aphanassief, traduites par Léon Sichler dans *Revue de l'Histoire des Religions,* publiée sous la direction de M. Jean Réville, T. XIX, Paris 1889, p. 90—94.

145.[1]) Gouvernement d'Archangel: *Le prêtre aux yeux voraces.* Un prêtre, qui durant de longues années avait servi Saint Nicolas, quitta un jour sa paroisse, celle-ci ne lui donnant plus de quoi vivre. Sur son chemin, il rencontra Saint Nicolas sous les traits d'un vieillard inconnu et se mit à faire route avec lui. Un jour, tandis que Saint Nicolas dormait, il lui vola quelques petits pains, et nia obstinément les avoir pris lorsque Saint Nicolas les demanda. — Ils arrivèrent au bout d'un certain temps à un pays où la fille du roi était atteinte d'une maladie mortelle. Ils se donnèrent pour médecins et furent introduits dans le palais. Ils demandèrent alors au roi de leur donner une chambre, un seau d'eau, une épée bien affilée et une table. Ils coupèrent ensuite la princese en petits morceaux sur la table et jetèrent ces morceaux dans le seau d'eau où ils les lavèrent soigneusement. Le vieillard les replaça ensuite dans leur ordre naturel, puis, ayant soufflé sur eux, la princesse se releva fraîche et bien portante. — Le prêtre essaya à une autre occasion d'agir pour son propre compte, mais les choses se gâtèrent pour lui et il dut aller à la recherche de Saint Nicolas qui le tira d'affaire, bien que le prêtre, même la corde au cou, jurât qu'il n'avait point pris les petits pains. — Saint Nicolas partagea ensuite son gain en trois parties. „La troisième sera pour celui qui a mangé les petits pains." — „Le ciel me protège, c'est moi qui les ai mangés", dit la prêtre, après quoi Saint Nicolas lui donna la somme entière et disparut après l'avoir exhorté à s'occuper consciencieusement de sa paroisse.

---

[1]) A. N. Afanasief *Narodnuiya Russkiya Legendui,* Moscou, 1859, nº 5. — W. R. S. Ralston *Russian Folk-tales,* Londres 1873 (Smith, Elder & Co.) p. 351—355. (Traduction anglaise).

V.

La version suivante semble devoir être placée sous la rubrique V, car elle rapelle par beaucoup de points une des versions du Jutland rapportées plus haut; voir n° 19.

146.[1]) Un soldat se charge de délivrer une princesse qui est possédée du démon. Il se met à jouer aux cartes avec treize diables les uns après les autres et l'enjeu est de dix chiquenaudes. Il gagne, mais dès la troisième chiquenaude les diables se précipitent par la fenêtre. Alors arrive le Prince des enfers en personne, mais il est reçu de telle façon que c'est à peine s'il peut s'en aller. Les diables offrent alors de payer une rançon, mais le soldat ne veut point d'argent. Par contre, il a entendu dire, ajoute-t-il, que les diables peuvent passer par la fente la plus petite. Il serait content de voir si cela est vrai et il leur demande de lui rendre le service de se faufiler dans son sac. Aussitôt dit aussitôt fait. Le soldat va trouver le roi et demande 30 marteaux au moyen desquels les diables sont mis en capilotade. Peu de temps après, le soldat s'en retourne chez lui et donne son sac à garder à un de ses amis à qui il recommande de ne pas le laisser toucher par les femmes. Cependant la curiosité l'emporte bientôt, celles-ci ouvrent le sac et les diables s'échappent par les portes et par les fenêtres. Mais dans leur fuite ils rencontrent le soldat et, pleins d'effroi, ils se précipitent sous la roue d'un moulin, où ils sont toujours.

Pologne.

IV.

147.[2]) Kujawy: En reconnaissance de son bon cœur un soldat reçoit le droit de choisir entre le paradis et les trois choses suivantes: un flacon d'eau de vie qui ne se vide jamais, un pain qui ne prenne jamais fin et un sac où il pourra faire entrer qui il voudra. En homme sensé il choisit les biens terrestres, et lorsque la mort un jour vient le chercher il la fait entrer dans son sac. Il l'y retient prisonnière trois ans pendant lesquels personne ne meurt sur la terre.[3])

148.[4]) Cracovie: Jésus-Christ se présente sous les traits d'un vieux mendiant à un soldat qui lui donne son dernier sou. Pour le remercier, Notre Seigneur accorde au soldat un fusil qui ne manque jamais le but, un sac et un bâton. — Lorsque la mort arrive, le soldat lui ordonne d'entrer dans le sac et l'y retient prisonnière pendant sept ans.[5])

---

[1]) A. N. Afanasief, *Narodnuiya Russkiya Skazki* I—VIII, Moscou 1860—1863. Voir V n° 43, p. 205. — Comp. Leskien und Brugmann, *Litauische Volkslieder und Märchen,* p. 560 seq.

[2]) Leskien et Brugmann, l. c. p. 559.

[3]) Voir p. 458 note 2.

[4]) Lud. VIII 53. — Leskien et Brugmann, l. c., p. 560.

[5]) Voir p. 458 note 2.

149.[1] Un soldat de retour de la guerre rencontre trois fois Notre Seigneur sous les traits d'un pauvre mendiant, et celui-ci, pour récompenser le soldat de son bon cœur, lui accorde trois souhaits. Le soldat demande 1° une bourse pleine d'or qui ne se vide jamais, 2° une pipe qui ne manque jamais de tabac et enfin 3° un sac dans lequel il puisse faire entrer tout ce qu'il voudra. — A l'aide de la pipe et du sac, il délivre le palais du roi des diables qui le hantaient et force ceux-ci à mettre au jour un grand trésor que le roi précédent s'était approprié injustement et qu'il avait caché dans les souterrains du palais. — Lorsque la Mort vient le chercher, le soldat la fait entrer dans son sac et l'y garde jusqu'à ce que la situation sur la terre soit devenue tout à fait intenable, attendu que personne ne meurt plus. La Mort une fois libre, la crainte la tient éloignée du soldat qui, cependant, fatigué de la vie prend un beau jour le chemin de l'enfer. Mais le tour qu'il avait joué aux diables n'était pas oublié. Il s'en va ensuite frapper à la porte du paradis, mais Saint Pierre l'envoie promener. Exaspéré d'une telle impolitesse, il est sur le point d'ordonner à Saint Pierre d'entrer dans son sac quand Dieu le Père apparaît dans toute sa majesté et cause au soldat un tel émoi qu'il laisse tomber sa pipe sur le Vésuve et sa bourse sur la montagne aurifère d'Akush. „Entre dans le sac", dit Notre Seigneur, et le malheureux y est toujours.

Episode VI.

Autant que je le sache, cet épisode n'apparaît dans aucun autre pays en connexion avec quelqu'un des épisodes qui ont été décrits plus haut. C'est une version irlandaise d'un conte qui, avec plus ou moins de variantes, s'est répandu par toute l'Europe. Sa forme la plus ordinaire est la suivante: Un jeune garçon entre en apprentissage chez un magicien, lui dérobe les secrets de son art et quitte ensuite son service. Sous la forme des bêtes les plus magnifiques, il se fait offrir en vente au marché par son père, mais lorsque l'achat est conclu, il reprend à la première occasion la forme humaine et gagne ainsi beaucoup d'argent. Un jour qu'il se trouve sur le marché, transformé en un cheval splendide, le magicien se présente comme acheteur et l'emmène avec lui. Le jeune garçon trouve cependant le moyen de s'échapper. Poursuivi par le magicien, il prend les formes les plus diverses, mais le magicien se transforme aussi et s'acharne après sa victime, jusqu'à ce que le jeune garçon réussisse au moyen d'une ruse à le faire se changer en une poule (coq, souris), dont il tranche la tête d'un coup de dent après s'être vivement transformé en renard ou en chien.

---

[1] *Bajarz polski.* Baśni, powieści i gawedy ludowe. Opowiedział A. J. Gliński. Wydanie drugie poprawne. Nakładem Autora. Wilno. W. Drukarnij Gubernialné. 1862 (I—IV). — II 144 seq. — *Polnische Volks-Märchen.* Nach der Original-Sammlung von Glinski. Deutsch von Amélie Godin. Leipzig (Karl Scholtze), p. 76—89. (Traduction lallemande).

Nous trouvons des versions typiques de ce conte dans:

150. A. Waldau, 'Böhmisches Märchenbuch', p. 116 130: *Der Schwarzkünstler und sein Diener.* Le jeune garçon se change en moineau, en bague au doigt de la princesse, en tas de pois, en chien. Le magicien prend d'abord la forme d'un faucon. Lorsque le jeune garçon se transforme en un tas de pois, le magicien souffle dans une trompette et une bande de pigeons arrivent par la fenêtre et mangent tous les pois à l'exception d'un seul; le magicien se change en souris, mais le pois devient un chien qui tue la souris.

151. L. Bechstein, 'Deutsches Märchenbuch', p. 149—152: *Der Zauberer Wettkampf.* — Le jeune garçon prend la forme d'une hirondelle, d'une bague, d'un grain d'orge, d'un renard; son maître se change en vautour et en coq.

152. Une version provenant du Milanais se trouve dans Joh. Franz Straparola et remonte de la fin du XV ème siècle au milieu du XVI ème. — Le cheval se transforme en un poisson, en un rubis dans la corbeille de la princesse, en grenades, dont tous les pépins s'éparpillent lorsque la princesse laisse tomber les fruits à terre; le magicien prend la forme d'un poisson rapace et d'un coq, qui se jette sur les pépins. Mais ceux-ci se changent en un renard etc. Voir Henne-Am Rhyn l. c. p. 310—311 (1ère édit.).

153. Gliński cite une version polonaise, voir 'Polnische Volksmärchen', traduits par Amélie Godin p. 151—164: *Vom Zauberer und seinem Schüler.* — Le jeune garçon se change en un lièvre, en une hirondelle, en un poisson blanc, en un anneau d'or, en perles, en faucon; le magicien prend la forme d'un chien de chasse, d'un épervier, d'un brochet et enfin d'une poule.

154. 'Norske Folkeeventyr', racontés par P. Chr. Asbjörnsen et J. Moe, 7ème édition, revue par Moltke Moe, I—II Kristiania, 1904. II nº 23 (p. 165 et suiv.): *Bonde Veirskjæg.* — Le jeune garçon se change en un poisson dans la mare, en un pigeon, en un anneau d'or, en un renard; le paysan Veirskjæg le poursuit sous la forme d'un brochet, d'un vautour et d'une poule.

155. Grundtvig: 'Gamle Danske Minder', I p. 230: Le jeune garçon se change en un pois, le diable en une oie; alors le jeune garçon se transforme en renard qui, d'un coup de dent, décapite le démon. C'est pourquoi le diable est sans tête.

Comme on le voit, le conte, en Irlande, s'est écarté de la conception originale et s'est adapté à son nouveau milieu. On remarque ainsi que tout le commencement a été coupé; mais le fait le plus caractéristique, la lutte entre le maître et l'apprenti, a été conservé. Dans cet épisode même, il se produit toutefois des écarts entre la version irlandaise et les autres versions européennes. Ces dernières ont gardé en effet le trait original, c'est à dire que ce sont les acteurs eux-mêmes qui subissent les différentes transformations; au contraire, la version irlandaise, qui a oublié l'origine de la scène de transformation, en enlève le magicien et son apprenti et l'attribue à une dispute ordinaire entre deux maîtres forgerons, qui possèdent tous les deux le pouvoir surnaturel de faire paraître tout ce qu'ils veulent. C'est pourquoi les deux forgerons, dans la version irlandaise, n'apparaissent que comme spectateurs de cette lutte pour la vie ou pour la mort, qui originairement les concernait personellement. On retrouve un trait similaire dans la version bohémienne, chez Waldau (cf. no 150), où le magicien, au lieu de prendre lui-même la forme d'un pigeon, souffle dans une trompette et appelle ainsi une bande de pigeons, qui mangent les pois.

Index des versions rapportées plus haut.

I. Notre Seigneur comme maréchal-ferrant.

Irlande: p. 374 seq., nos 1, 2, 35
Norvège: nos 8—11
Danemark: no 14
Finlande: no 20
Flandre: no 29
Pays-Bas: no 30
France: nos 21—28
Espagne: no 34
Italie: p. 423
Allemagne: nos 31—33, 79—83, 89, 94, 95
Autriche-Hongrie: nos 115—120

II. Le rajeunissement.

Irlande: p. 374 seq.
Angleterre: no 5
Norvège: nos 9—11
Danemark: nos 15—17
Finlande: no 20
Flandre: no 36
France: nos 38, 39
Italie: nos 37, 56, 57, [60]
Allemagne: nos 80, 81, 84—87
Russie: no 143

III. La résurrection ou la guérison.

Irlande: p. 374 seq., no 3
France: no 40
Italie: nos 58—60
Allemagne: nos 88, 110, 111
Autriche-Hongrie: no 121
Russie: nos 144, 145

IV. Les trois souhaits ou le diable attrapé.

Irlande: p. 389 seq.
Écosse: no 4
Islande: nos 6, 7
Norvège: nos 9, [10?], 11, 12
Suède: no 13
Danemark: nos 14, 17, 18

Pays-Bas: n° 77
France: nos 28, 41—52
Espagne: nos 74—76
Italie: nos 61—73
Allemagne: nos 82, 83, 89—113
Autriche-Hongrie: nos 121—137
Roumanie: n° 139
Lithuanie: nos 140, 141
Pologne: n° 147

V. Le château enchanté.

Écosse: n° 4
Danemark: nos 18, 19
Pays-Bas: n° 78
France: nos 52—55
Espagne: n° 76
Allemagne: nos 110—114
Autriche-Hongrie: nos 121, 135—138
Roumanie: n° 139
Lithuanie: n° 142
Russie: n° 146

VI. Le forgeron magicien.

Irlande: p. 374 seq.
Norvège: n° 154
Danemark: n° 155
Italie: n° 152
Allemagne: n° 151
Autriche-Hongrie: n° 150
Pologne: n° 153

Episode I, son origine et son expansion en Europe.

Le conte du pied de cheval coupé a une empreinte européenne marquée. Nulle part en dehors de l'Europe il n'a de parallèle, et même ici, la zône dans laquelle il se trouve est nettement limitée. Il n'existe pas à l'est de la Finlande et des Carpathes, et on ne le rencontre pas non plus dans les Balkans. Il est surtout répandu en Scandinavie, dans les Pays-Bas, dans le nord de la France, en Allemagne et en Autriche-Hongrie. On en retrouve des dérivés épars en Finlande, en Irlande et en Espagne.

Le matériel relativement riche que j'ai rassemblé ici devrait permettre de montrer les voies que le conte a suivies en Europe et d'indiquer le centre d'où il s'est répandu. Je me place tout à fait en dehors de son rapport avec le mythe d'Asklepios, rapport que certains savants ont voulu faire ressortir. Il n'y a aucune nécessité de relier ces deux légendes. Le folkloriste doit suivre la même méthode que l'étymologiste, car tous les deux ont le même but, qui est de découvrir les chemins de la culture humaine par une étude critique des matériaux linguistiques et folkloristes, que lui ont laissés les sources écrites ou la tradition verbale. Avant de rechercher des points de contact au dehors, il faut passer au crible le matériel qu'on a autour de soi. Ceci n'a pas été fait avec l'épisode légendaire dont nous nous sommes occupés ici, et il s'en suit qu'il règne toujours la plus grande incertitude à l'égard de son histoire. Certains l'ont donné comme français, d'autres comme allemand, d'autres encore le ramènent à la première période commune indo-germanique.

Il est évident tout d'abord que cette légende repose sur un mythe païen, bien qu'elle apparaisse en général revêtue d'un manteau chrétien et qu'on ne puisse dans aucun pays en découvrir la trace avant l'ère du christianisme. Mais si la légende est d'origine païenne, il s'agit de savoir alors à quelle mythologie elle appartient, ou, pour donner à cette question une forme plus concise: *la légende est-elle sortie de la mythologie celtique ou de la mythologie germanique?* Il ne peut être question en effet d'autres mythologies, puisque c'est dans la Scandinavie, dans les provinces du Rhin et en France que sont les points de repère fixes de la légende. Nous ne connaissons malheureusement que fort peu la mythologie celtique, et surtout nous ne savons pour ainsi dire rien de la mythologie des anciens Gaulois, d'autre part, la mythologie des Gaëls, qui, pourrait-on supposer, devrait cependant faire la lumière sur la mythologie de leurs frères du continent, ne nous est connue que par fragments. Pour résoudre le problème, il est donc indispensable de soumettre les différentes versions à une étude critique.

FINLANDE.

Le conte ne peut avoir pénétré en Finlande que par la Scandinavie; il n'y a pas d'autres chemins. Nous pouvons donc supposer que la version finlandaise a une certaine importance pour déterminer l'ancienne forme des versions scandinaves modernes (n^{os} 9, 11, 14). Elle concorde avec la version du Telemark en ce sens que c'est le propre cheval de l'étranger qui est ferré (cf. Moltke Moe 'Samtiden', janvier 1908), et on y retrouve aussi la même fusion de I et de II dans la version principale d'Asbjörnsen et Moe.

IRLANDE.

Les versions irlandaises se divisent en trois groupes:

a) la légende de saint Éloi, qui semble être une transcription littéraire venue de France, voir plus haut, p. 419,
b) la version de Donn Fírinne et de Fear Dhorcha,
c) la version moderne, relatée aux pages 374 et suiv.

La version b porte une empreinte scandinave. Elle est localisée aux comtés de Limerick et de Kerry qui, au temps des Vikings, étaient les plus fixes points d'appui des Normands en Irlande. Elle rappelle d'une façon particulière l'ancienne version norvégienne de Fornmanna Sǫgur, rapportée à la page 402, et qui d'après ce que racontent les sagas était répandue en Norvège vers l'an 1200, environ deux siècles après la fin des expéditions des Vikings en Irlande. Les points de ressemblance sont les suivants:

1⁰ L'étranger est très pressé, un trait qu'on ne retrouve d'ailleurs nulle part sinon dans la version picarde mentionnée aux pages 416 et suiv.

2⁰ Il met le maréchal ferrant à la besogne, mais celui-ci ayant du mal à s'en tirer il lui vient ensuite en aide; comp. la version picarde.

3⁰ C'est le cheval de l'étranger qui est ferré. Ce trait n'est en outre connu que dans la version finlandaise, originaire de Scandinavie, dans la version picarde et dans une version du Hanovre, qu'on trouvera mentionnée plus loin.

4⁰ L'étranger est en expédition de guerre, mais il s'arrête en route chez un forgeron pour y faire ferrer son coursier. Dans la version de Fornmanna Sǫgur, il est expressément dit que quatre nuits après la rencontre d'Odin et du maréchal, un combat eut lieu à Lenrum entre le roi Sǫrkvir et le roi Eirik. Odin est le dieu des batailles, *Wodan id est furor, bella gerit hominique ministrat virtutem,* dit Adam von Bremen, et Snorre l'appelle un grand guerrier, qui dans toutes les batailles remportait la victoire. Comme „Père des armées“ ou „Celui qui se plait à l'armée“ (*Her-faðir, Herjan, Herteitr*), il conduit au combat les hordes de guerriers. Il est l'adversaire implacable des démons (*Riserne*), contre qui il a lancé le premier javelot, déchaînant ainsi la guerre dans le monde. *C'est cette dernière qualité chez Odin, qui a fait qu'en Irlande la légende s'est trouvée liée à Donn Fírinne, le chef patriote et guerrier des tribus de fées des parties nord et est du comté de Munster dans leur expédition contre les démons du comté de Leinster et du sud du comté de Munster.*

En ce qui concerne la voie par laquelle la version scandinave pénétra en Irlande, v. plus loin, p. 483 seq.

La version moderne, rapportée p. 374 et suiv. n'a aucun rapport continu avec la version de Fear Dhorcha. Elle possède certains traits indiquant une origine scandinave, entre autres le rapport entre I et II, qui n'est d'ailleurs pas décisif; il y a aussi ce fait que c'est le cheval de l'étranger qui est ferré. Mais il y a des circonstances qui prouvent que la version a atteint l'Irlande en passant par la France, probablement à une époque assez tardive. Il est vrai que le conte n'a pas en Irlande la tournure chrétienne qu'il possède en France, mais c'est tout simplement parce qu'on n'avait pas de saint Éloi à y introduire. Il existe toutefois un trait français, et c'est que l'étranger arrive à la forge sous la forme d'un jeune garçon, qui correspond à l'apprenti des versions françaises; plus tard, dans la version irlandaise, il apparaît aussi comme apprenti (p. 380 et suiv.). Le vêtement du jeune garçon est extraordinaire. Le poulain blanc le désigne comme un être surnaturel, comp. l'homme au poney blanc dans *The Legend of Knockfierna*, recueil de Croker, p. 9. Mais l'assemblage des couleurs, bleu et vert, n'est pas irlandais; les fées irlandaises portent en général une coiffure noire ou rouge et sont vêtues d'une tunique verte ou grise. Dans le costume français au contraire, le bleu et le vert jouent un tout autre rôle; dans les gravures de l'Imagerie d'Épinal ('Mélusine' VII c. 25), l'apprenti porte un justaucorps bleu et le maréchal-ferrant a sur la tête un bonnet vert. Je ne vois pas très bien la raison de la remarque expresse qui nous signale que le jeune homme était pieds-nus.

Un trait particulier de la version irlandaise est celui qui de deux vieilles femmes fait forger une jeune fille; il faut aussi remarquer que ces deux vieilles arrivent à la forge sur le cheval de l'étranger et que la jeune fille, qui vient d'être forgée, s'en va en croupe derrière l'étranger. Ce dernier trait est peut-être dû à l'influence française. Dans plusieurs versions en effet, le jeune apprenti, une fois sa besogne accomplie, prend la forme d'un ange couvert d'un vêtement de femme, monte en croupe derrière le cavalier et quitte le maréchal humilié, tel que le représente l'Imagerie d'Épinal l. c.

FRANCE, PAYS-BAS.

Nous trouvons la légende particulièrement répandue en France et dans les Pays-Bas. On a vu plus haut les versions provenant de la Basse-Bretagne (n^os^ 24, 25), de la Picardie (n⁰ 28), de l'Agenais (n⁰ 26), de la Gascogne (n⁰ 27), de la Flandre (n⁰ 29), des Pays-Bas (n⁰ 30); et j'ai mentionné également des reproductions par l'image trouvées à Paris et dans la région de la Seine, en Lorraine, en Basse-Bretagne, dans la Commune de Vigne, dans la Côte d'Or, v. page 422.

La légende, d'après son origine, étant germanique, comme je le démontrerai plus loin, elle a pu pénétrer en France par deux voies, par l'Allemagne ou par la Scandinavie. J'étudierai plus tard la première hypothèse. La version picarde, citée plus haut (n⁰ 28) montre avec l'ancienne version norvégienne de Fornmanna Sǫgur une concordance si frappante qu'elle a dû certainement être apportée en France par les immigrants scandinaves, au temps des Vikings. Nous pouvons avec certitude placer cette transmission au X^me^ siècle, lorsque les Normands, après 100 ans d'une domination par la terreur dans le nord et dans l'ouest de la France, s'établirent en Normandie et fusionnèrent avec la population de cette province. Avant cette époque il ne peut en être question. Une grande partie de Friesland, au sud de Vlie, appartint, il est vrai, aux Vikings depuis 838 jusqu'à la fin du siècle; Gudröd III fonda même en 882 un royaume normand à l'embouchure du Rhin, et il semble qu'à partir de 843 les Vikings de la Loire ne quittèrent les bords de ce fleuve que pour de courtes périodes. Mais avant la fondation de la Normandie, les rapports entre les races ne peuvent avoir atteint le caractère d'intimité qui est nécessaire pour la transmission d'une tradition populaire.

La relation intime qui existe entre les versions de Fornmanna Sǫgur et de Picardie apparaît le plus nettement dans l'épisode suivant, où l'étranger fait savoir au forgeron que le temps lui manque: „Je suis pressé, fort pressé. On m'attend à Arras[1]) pour le marché dans une heure, et tu vois que je n'ai pas de temps à perdre si je veux arriver à l'heure . . .“ — „Qui diable peut donc être cet homme,“ pensa le forgeron; „il veut être à Arras dans une heure — et il y a douze bonnes lieues d'ici à la grande place du marché de cette ville.“ — Ceci n'est autre chose que la version de Fornmanna Sǫgur: „Où étais-tu la nuit dernière?“ demanda le maréchal-ferrant. — „A Medaldal“, répondit le voyageur. „C'est une place loin dans le nord du Telemark.“ — „Tu dois être un fameux menteur,“ repliqua le maréchal, „car c'est impossible.“ . . . „Où penses-tu coucher ce soir?“ — „Loin dans l'est, dans Sparmark,“ répondit l'autre. — „Ce n'est pas possible, car c'est à peine si l'on peut y arriver en sept journées de cheval,“ dit le paysan.

---

[1]) Célèbre monastère qui fut maintes fois pillé par les Vikings.

On ne retrouve ce trait dans aucune autre version. *La concordance est d'une telle nature qu'elle ne peut être expliquée que par une transmission directe de la légende nordique, et il s'en suit aussi que nous devons pouvoir admettre que la version de Fornmanna Sǫgur, dans ses parties essentielles, représente une version nordique du conte, tel qu'on le racontait en Scandinavie au X^{me} siècle.*

Nous retrouvons cependant d'autres concordances avec la version de Fornmanna Sǫgur. Elles sont en partie les mêmes que celles que nous revoyons dans le récit irlandais de la version de Fornmanna Sǫgur, le groupe Donn Fírinne des versions irlandaises mentionné plus haut. Ces trois versions de Picardie, de Limerick et de Fornmanna Sǫgur ont en somme entre elles une si intime parenté qu'elles doivent se classer à part comme un groupe indépendant; elles semblent représenter la forme la plus ancienne et la plus pure de notre conte au temps des Vikings. En ce qui concerne les rapports qu'elles ont entre elles, voir plus haut, page 472. Un autre trait est également particulier pour la version picarde et celle de Fornmanna Sǫgur, c'est que l'étranger, à la question du forgeron, se fait connaître pour ce qu'il est; dans la version norvégienne comme Odin, dans la version picarde comme Dieu. Remarquez ce dernier trait et l'introduction à la version picarde! Un forgeron, y est-il raconté, est occupé à sa besogne journalière quand tout à coup la terre tremble sous le roulement d'une voiture et sous le bruit d'un galop de chevaux. Un moment après, une voiture attelée de deux chevaux arrive à fond de train et s'arrète brusquement devant la porte de la forge pour disparaître ensuite dans un nuage de poussière et d'étincelles. Ce n'est pas tout à fait ainsi que le fils de David fit son entrée à Jérusalem; mais c'est bien de cette façon qu'Odin et Thórr, d'après l'Edda, partirent en expédition: *framm reið Óðinn, foldvegr dundi; — bjǫrg brotnodo, brann jǫrd loga, ók Óðinns son!* Un trait qui est propre à retenir l'attention est qu'Odin, dans la version picarde, arrive en voiture à la forge au lieu de s'y présenter à cheval sur son coursier à huit jambes *Sleipnir*. Ce trait ne semble pas être éclos du sol français, car il est tout à fait étranger aux autres versions de ce pays. On est donc amené à penser que la version picarde est la reproduction d'une forme norvégienne, dans laquelle Thórr, le dieu à la voiture et aux deux sièges, a remplacé Odin. Bien plus que celui-ci, Thórr était à un très haut degrè un dieu du peuple. Odin a les jarls et Thórr les soldats, dit Odin lui-même dans Hárbardsljóð. Dès les temps reculés, Thórr était en Norvège le dieu principal et il se maintint comme tel dans le peuple, tandis qu'Odin jouait dans les poèmes des Skaldes un rôle prépondérant. Il convient de faire remarquer à cet égard que, dans la version finlandaise, Dieu arrive aussi à la forge en voiture.

ESPAGNE.

La version de Catalogne (n⁰ 34) provient de la France. Bien que la légende porte l'empreinte de la France du nord, elle a cependant eu des ramifications dans le centre et dans le midi de la France (n^os 26 et 27). Du nord de la France, le culte de saint Éloi s'étendit aussi vers le sud. Nous savons en effet qu'on l'honorait entre autre à Bourges, à Nevers, à Besançon, à Apt (Provence), et même à Tolède en Castille.

ITALIE.

Les reproductions par l'image dont il est parlé à la page 423 et qui se trouvent à Rome et à Florence, prouvent que la légende était aussi connue en Italie et que, comme en France, elle y était liée au nom de saint Éloi. Il ne semble pas d'ailleurs qu'elle se soit beaucoup répandue en Italie. Il est particulier que la légende de saint Éloi, dans la version des Abruzzes (n⁰ 37) se rattache à l'épisode II, comme dans la version de Cock, qui provient de la Flandre orientale (n⁰ 36). On peut supposer que cette combinaison a son origine en Flandre ou dans le Bas-Rhin et qu'elle atteignit l'Italie par le Rhin et par la Suisse.

ALLEMAGNE. SUISSE. AUTRICHE-HONGRIE.

Les nombreuses versions qu'on trouve répandues dans ces trois pays peuvent se classer en trois groupes:

a) Versions liées au nom de saint Éloi,
b) Versions ne se rattachant pas au nom de saint Éloi, mais possédant le trait du pied de cheval coupé,
c) comme b, mais rationalisées. Le ferrage du cheval s'opère d'une façon naturelle.

Groupe a. Du nord de la France, le culte de saint Éloi se répandit dans les provinces du Rhin et dans une grande partie de l'Allemagne du centre et du sud et de la Suisse. Les centres dans lesquels, au moyen-âge, ce saint était principalement honoré en France et dans les Pays-Bas étaient Utrecht, Tournai, Cambrai, Amiens, Noyon, Beauvais, Rouen, Senlis, Paris, Meaux, Reims, Verdun, Troyes, Bourges, Nevers.[1]) De là on suit sa marche à l'est, vers le Rhin, par Liège, Cologne, Hammerstadt, Trier, Metz, Toul, Langres, Besançon avec une ramification au nord, à Paderborn (Westphalie), Brème, Hambourg et Meissen (sur l'Elbe). Il gagne le sud par la Suisse (Genève, Splée, Zurich, Coire) et par le sud de l'Allemagne (Mulheim sur le Danube [dans le Wurtemberg], Freising, Salzbourg) jusqu'en Autriche-Hongrie (Gran[2]), Brixen).

Il ressort de cet aperçu que *le culte de saint Éloi suivit la grande voie de communication de l'Europe centrale, formée par la ligne du Rhin et du Danube.* Il s'étendit d'Utrecht à Gran, au cœur de la Hongrie. *Et ce sont des bords du Rhin et du Danube que proviennent les versions de la légende de saint Éloi qui sont connues en Allemagne et en Suisse.* Cette observation à son importance pour l'étude du groupe *b.*

Groupe b. A ce groupe appartiennent une version de Waldeck (nº 81), une du Palatinat supérieur (nº 83), une de Gottschee en Krain (nº 115) et une version valachique de Siebenburgen (nº 116).

La version connue à Waldeck est venue du Bas-Rhin, où le patois est le même (franc du centre). A Paderborn, qui est tout près, on honorait Éloi.

---

[1]) Voir *Zeitrechnung des deutschen Mittelalters und der Neuzeit* von Dr. H. Grotefend. II. Bd., 2. Abt.: Ordenskalender. Heiligenverzeichnis. Hannover und Leipzig (Hahnsche Buchh.) 1898 p. 92 b.

[2]) Gran, le berceau du christianisme en Hongrie, siège de l'archevêque et jadis une des plus importantes places de commerce en Hongrie, parmi les habitants de laquelle sont indiqués des allemands, des hongrois et des italiens.

Un intérêt spécial s'attache aux versions de Krain et de Siebenburgen. La majorité de la population à Gottschee étant allemande (elle descend des immigrants bavarois qui s'y établirent au milieu du XIV^{ème} siècle),[1] on peut mettre en fait que la version de Gottschee est bavaroise. Ce qui vient corroborer cette assertion, c'est que l'existence de la légende est démontrée dans le Palatinat supérieur (n⁰ 83). — Dans la province de Siebenburgen (dans la Hongrie orientale) habitée en partie par des roumains et en partie par des magyars vit encore aujourd'hui une population de 250 000 habitants d'origine germanique. Cette colonie existe depuis plus de 600 ans, car elle semble remonter à l'époque de Géza I, au milieu du XII^{ème} siècle. Dans un texte original datant de 1192—1196[2], le légat du Pape, Grégoire, appelle les habitants *Flandrenses*, dans le texte de Bela ils portent le nom de *Saxones*. Une légende du village isolé de Bodendorf, que j'ai trouvée relatée dans les 'Siebenbürgische Sagen' de Müller (n⁰ 269), rapporte qu'une fois, à l'aube des temps, les anciens étaient établis sur la côte, à l'endroit où les quatre fleuves se jettent dans la mer. Il semble qu'il n'existe aucune autre tradition sur l'origine de cette population. Mais le patois est une indication suffisante. Il appartient certainement au patois franc du centre qui se parle sur les deux rives du Rhin, de Dusseldorf à Mannheim, et désigne clairement le Bas-Rhin comme l'origine des Siebenbourgeois. La poésie, les noms de lieux et de famille[3] de Siebenburgen, ses mœurs, ses us et coutumes, son mode de construction dans les habitations, ses costumes[4] et quantité d'autres choses confirment cette assertion. Certaines circonstances semblent indiquer qu'un contingent assez important est venu des provinces avoisinant l'embouchure du Rhin. Il suffit de citer la désignation *Flandrenses*, qu'il est difficile de négliger, les armes de Hammerstadt avec leurs fleurs marines, qu'on retrouve dans les armes frisonnes, et la tradition citée plus haut de Bodendorf.

---

[1] Adolf v. Hauffen, *Die Deutsche Sprachinsel Gottschee*, Graz 1895, p. 13.

[2] *Urkundenbuch*, p. 4.

[3] En ce qui concerne les noms de lieux, v. Haltrich, *Zur deutschen Tiersage*, p. 12; J. K. Schuller dans *Archiv des Vereins für Siebenbürgische Landeskunde*, Neue Folge VI 328 seq. Les noms de famille sont traités par Marienburg *Archiv* II 328 seq.

[4] Voir F. W Schuster, *Siebenbürgisch-Sächsische Volkslieder* &c. Hermannstadt 1865.

Les versions du groupe b *se trouvent donc concentrées sur les bords du Rhin et du Danube, et on peut supposer par conséquent que le point de départ de leur expansion a été le Bas-Rhin; le groupe* b *a ainsi la même origine que le groupe* a, *tous les deux provenant du nord de la France et des Pays-Bas.*

Par le Rhin et le Danube la légende s'est propagée de la mer du Nord jusqu'aux confins de la Hongrie. Le Rhin et le Danube ont été une fois encore les excellentes voies de culture qu'ils ont toujours été depuis les temps les plus reculés. D'après ce que rapporte Moltke Moe,[1] c'est ce même chemin qu'a suivi la fameuse légende de Charles le Grand et de la femme morte. Une légende kymrique sur Vortigern — dit M. Moe — s'est mêlée chez les peuples du nord avec des motifs tirés du conte norvégien sur Snjófriđr, et la légende ainsi créée s'est attachée au conquérant Harald Haarfagre. A l'époque des Vikings, elle fut transportée par les scandinaves dans les provinces du Rhin, où elle se trouva tout naturellement rattachée à Charles le Grand, de la même façon que le ferrage surnaturel fut mis en relation avec le merveilleux maréchal-ferrant Éloi. Du Bas-Rhin, la légende s'étendit le long du Rhin et du Danube en Suisse, en Bavière et à Vienne, partout engendrant de nouvelles modifications et combinaisons avec d'autres légendes.

Le conte du pied de cheval coupé est de telle nature qu'il doit immédiatement captiver l'attention du peuple. C'est de son sein qu'il est sorti, non de celui de l'Église, et nous pouvons mettre en fait qu'il s'est propagé dans les provinces du Rhin et du Danube par la tradition verbale d'homme à homme. Il est tout naturel que la légende fut peu à peu reprise par l'Église, car elle pouvait avec succès être employée pour illustrer le triomphe de Dieu sur la puissance humaine. Il est aussi indubitable que l'Eglise a contribué à donner à cette légende la grande extension que nous constatons au moyen-âge; en effet, son application à l'art ecclésiastique eut une certaine importance (v. plus haut, p. 420 et suiv.). Il est aussi possible que les moines irlandais, qui inondèrent la France du nord et la Belgique, aient transporté la légende aux différents monastères qu'ils établirent partout en Europe. On trouvera peut-être cette hypothèse peu fondée, et je n'y attache pas non plus une grande importance; mais je veux me contenter de rappeler que, dans la version hollandaise rapportée dans les 'Deutsche Märchen und Sagen' de Wolf, Éloi est désigné sous le nom d'Elig, forme qui n'est ni germanique ni romane, mais qui par contre est impeccablement irlandaise, les radicaux latins en *io* (*iā*) rejetant en irlandais le suffixe tout entier (*eaglais*, *inid*, *proinn* = ecclesia, initium, prandium). Cette forme hollandaise du nom est également identique à celle que nous trouvons dans les listes de saints irlandais (Félire Oengusso: Elig). Ce qui semble aussi parler en faveur de cette supposition, c'est l'anecdote relatée dans 'Aus dem österreichischen Klosterleben' t. I (Berlin) p. 288 relativement à l'abbé irlandais Colombán, lequel, lorsque son cheval avait besoin d'être ferré, envoyait les pieds à la forge, mais laissait le cheval à son écurie. Il est évident toutefois que ceci n'est pas une preuve.

---

[1] *Eventyrlige Sagn i den œldre Historie*, rapportés par Moltke Moe, Kristiania (Mallingske Boktrykkeri) 1906. Edition séparée de A. Helland, *Description de la Préfecture du Finmark.*

Groupe c. Une quantité de versions allemandes et autrichiennes font ferrer le cheval d'une façon naturelle. Il y a d'abord la version du Hanovre citée plus haut (nº 82), qui réunit les épisodes I et IV (comp. nºs 9, 28, 83 originaires de Norvège, de Picardie et du Palatinat supérieur). L'épisode ainsi rationalisé perd toute sa raison d'être et il ne faut pas s'étonner de le voir, dans la version poméranienne (nº. 89) et dans les deux versions brandenbourgeoises (nºs 94, 95), réduit à une simple introduction à l'épisode IV, où l'on rapporte très brièvement qu'un forgeron reçut la permission de faire trois souhaits pour le remercier d'avoir ferré le cheval ou l'âne de Notre Seigneur ou de Saint Pierre.

A côté de ces quatre versions qui forment un même groupe, s'en trouvent six autres, provenant de la Silésie et de l'Autriche-Hongrie, qu'il faut classer ensemble: une version d'Eckersdorf, une de Buchau, près de Neurode, toutes les deux en Silésie; une de Jauernigg dans la Silésie autrichienne, une d'Alland, une de Blanik et une de Stilfs en Vinschgau (Tyrol), voir les nºs 79, 117—120.

Les traits fondamentaux des ces versions sont exactement les mêmes: Un forgeron est éveillé au milieu de la nuit par un étranger à l'aspect sinistre qui, dans les n^os 79, 120 est tout simplement désigné comme le diable (comp. la version hanovrienne). D'après les n^os 79, 119, 120, l'étranger amène lui-même son cheval (ses chevaux, n^os 119, 120) à la forge, où ils sont ferrés. Dans les versions d'Alland et de Blanik (n^os 117, 118), il invite au contraire le forgeron à le suivre, respectivement à „La Croix de l'ange“ sur la route d'Alland, et dans le mont Blanik, où attendent ses chevaux. La version de Jauernigg porte à six le nombre des chevaux et dit qu'ils étaient noirs. L'étranger est pressé, car il lui faut partir pour aller chercher sa victime (n⁰ 120). Dans la version du Tyrol, il disparaît emporté au-dessus de la vallée dans un rougeoiement de feu.

L'étranger qui arrive à la forge apparaît à l'esprit du peuple comme la personnification du Démon, et c'est pourquoi on lui attribue, comme dans la version de Jauernigg, un pied fourchu. Mais il n'est sans doute pas nécessaire de démontrer que le diable, dans cette légende, n'est autre qu'une tournure chrétienne de l'Odin du paganisme. Il suffit d'indiquer des traits tels que ceux-ci:

1⁰ L'étranger arrive à la forge enveloppé dans un long manteau. Comp. Saxo I 40. — Dans la Westphalie, on donne à Odin le nom de Hackelberg, qui n'est sans doute qu'une transformation de l'ancien Hackel-berend „porteur de manteau“ (voir Eugen Mogk, 'Grundr. der German. Philologie' III 334).

2⁰ Il conduit le forgeron dans le mont Blanik. En sa qualité de dieu du vent, Odin réside dans la montagne. Dans Reginsmál, il s'appelle „le vieux de la montagne“ (*Karl af bergi*); les poètes lui donnent le nom de *fjallgautr* et *fjallgeiguðr* („le dieu de la montagne“).

3⁰ Il disparaît emporté au dessus de la vallée dans un rougeoiement de feu. La saga de Njáll (chap. 125) dit expressément qu'Odin porte dans sa main des flammes brûlantes; et dans l'Edda de Snorre II 179, on lit qu'il chevauche dans l'air et au-dessus de la mer.

Mais, par-dessus tout, le sujet même de la légende fait penser à Odin, le chef de l'armée de la mort, „le sauvage chasseur“, le maître de la vie humaine, le *val-kjósandi* ou „dieu qui choisit les morts“, qui vient chercher sa victime.

Ces six versions me semblent avoir une grande importance pour l'histoire de la légende. La question est maintenant de savoir quel est le rapport de cette forme avec la forme française (pour me résumer, je comprends sous cette désignation les versions indiquées aux points *a* et *b*). L'épisode du ferrage du cheval dans ces six versions est-il dû à une transformation dans un sens rationnel de l'épisode du pied de cheval coupé de la version française? En d'autres termes, les formes recueillies en Silésie et en Autriche sont-elles une conglomération de la version française et du mythe germanique d'Odin, en tant que sauvage chasseur? Cette hypothèse doit être absolument repoussée. Il est d'abord invraisemblable que l'épisode soit rationalisé dans ces six versions, où le ferrage surnaturel du cheval devrait précisément former le point du récit. Dans les quatre versions que j'ai mentionnées en Hanovre, en Poméranie, et dans le Brandebourg, l'épisode a été rationalisé parce qu'il s'est trouvé réduit à former l'introduction à l'épisode IV, qui suit immédiatement après. Il serait ensuite étonnant que l'immixtion de la forme française dans toutes ces versions, qui s'étendent sur un grand territoire entre la Silésie et le Tyrol, se fût produite d'une seule et même façon, que toutes se fussent trouvées rationalisées, et que, *sur le sol germanique, il n'existe pas une seule version du type contenant l'épisode du pied coupé.* Ces raisons sont pour moi décisives et me permettent de déclarer que la forme silésiennne-autrichienne est purement germanique. On verra qu'elle apparaît dans des régions qui sont loin de la ligne du Rhin et du Danube, suivie par la version française dans sa pénétration en Allemagne et en Autriche. A ceci vient s'ajouter ce fait important, auquel on n'avait pas prêté attention auparavant, qu'il est impossible de séparer la forme silésienne-autrichienne de la version norvégienne dans Fornmanna Sǫgur, qui représente la plus ancienne forme littéraire du mythe. Les similitudes sont frappantes. Dans les deux versions, Odin est le personnage principal, et dans aucune d'elles il n'est question de l'épisode du pied coupé. Les détails même concordent entre eux, comme par exemple lorsqu'on lit qu'il était tard dans la nuit lorsqu'Odin arriva à la forge (Fornmanna Sǫgur, Eckersdorf, Jauernigg, Alland, Stilfs, Blanik [?]), que c'est le propre cheval d'Odin qui est ferré, et de quelle façon surnaturelle le dieu quitte le forgeron. On est donc fondé à croire que *la version allemande et la version* *norvégienne sont le développement d'un seul et même mythe populaire.* Il est en outre acquis que *la version norvégienne moderne d'Asbjörnsen et Moe n'est pas sortie d'une ancienne forme de la légende. Il n'existe aucun rapport entre la version de Fornmanna Sǫgur et la version moderne,* pas plus qu'il n'y a de relation directe entre la version irlandaise moderne et la version du comté de Limerick. *La version moderne norvégienne, de même que les autres formes scandinaves modernes, porte une empreinte allemande marquée et n'est pas vieille en Scandinavie.*

L'épisode I présente donc une forme païenne et une forme chrétienne.

La forme païenne est purement germanique; elle est connue par des versions provenant de Silésie, d'Autriche et de Scandinavie.

La forme chrétienne a pris naissance dans la France du nord et dans les provinces du Bas-Rhin. Sous son nouveau manteau, l'épisode se répandit dans les districts allemands voisins, remonta le Rhin, passa la Suisse et, le long du Danube, parvint à la contrée écartée de Siebenburgen.

Le trait du pied de cheval coupé étant étranger à la forme païenne, il faut supposer qu'il est dû à la transformation chrétienne que subit le mythe dans le nord de France. Une légende locale sur le merveilleux maréchal-ferrant Éloi s'est probablement introduite dans le mythe païen de la visite d'Odin chez le forgeron.[1])

Le fait que la version irlandaise de Limerick (n^{os} 1, 2), laquelle est certainement nordique, contient l'épisode du pied de cheval coupé, ne doit pas être considérée comme une preuve que ce trait se trouvait déjà dans l'ancienne forme norvégienne du mythe. En effet, la version de Limerick peut avoir pénétré en Irlande par l'intermédiaire des Scandinaves établis dans la France septentrionale, à une époque où la forme nordique qui y était connue s'était assimilé le trait du pied de cheval coupé. L'épisode peut avoir été porté en Irlande par les Scandinaves eux-mêmes, car nous savons que les Normands immigrés en Irlande restèrent en relations avec leurs compatriotes de France. La population des villes maritimes d'Irlande, telles que Dublin, Carlingford, Larne, Wexford, Waterford et Limerick était en grande partie scandinave et entretenait d'actifs rapports avec l'ouest et le nord de la France. Il peut se faire aussi que l'épisode ait pénétré en Irlande avec les Normands lorsque ceux-ci, à la fin du XII^{ème} siècle, envahirent l'Irlande.

---

[1]) Je ne crois pas à un rapport entre notre légende et les conceptions mythologiques qui ont trouvé leur expression dans le formulaire vieil-allemand de Mersebourg. Si le trait du pied de cheval coupé provenait d'une version germanique, il faudrait qu'il fût de nature locale (par ex. franc), l'épisode n'existant dans aucune des versions purement germaniques que nous connaissions.

J'ai déjà fortement appuyé sur le rapport intime qui existe entre la version de Fornmanna Sǫgur et les versions de Picardie et de Limerick. Elles doivent toutes êtres classées dans un même groupe avec les six versions de Silésie et d'Autriche, car, au contraire des autres versions, elles portent toutes encore le cachet du paganisme.

Par quelle voie ce mythe germanique d'Odin est-il parvenu en France? Les similitudes que j'ai signalées entre les versions de Picardie et de Fornmanna Sǫgur, montrent clairement que la transmission s'est faite directement de Scandinavie. Mais ce n'est certainement pas le seul chemin par lequel ce mythe a pénétré en France. Il est évident que les tribus germaniques du Bas-Rhin, et particulièrement les Francs, connaissaient la légende de la visite nocturne d'Odin chez le forgeron et qu'ils l'ont introduite avec eux au nord de la France, où la tradition germanique et la tradition gallo-romaine marchent la main dans la main. Il convient à cet égard de faire remarquer la position isolée qu'occupe la version de Picardie parmi les versions franco-néerlandaises, ce qui semble indiquer que le mythe franco-germain était déjà christianisé, lorsque la forme scandinave, au X^{e} siècle, commença d'être connue dans le nord de la France.

Les résultats principaux de mon étude peuvent se résumer dans les points suivants:

1° Une légende germanique sur la visite nocturne d'Odin chez un forgeron, connue par des versions allemandes, autrichiennes et scandinaves, a pénétré dans le nord de la France par deux voies: Du Bas-Rhin par l'intermédiaire des Francs, et de la Scandinavie par l'intermédiaire des Normands au X^{e} siècle.

2° Dans le nord de la France, cette légende fut revêtue d'une parure chrétienne et rattachée en général au merveilleux maréchal-ferrant saint Éloi.

3° Le trait du pied de cheval coupé n'existant dans aucune des formes purement germaniques, il doit être attribué à la transformation chrétienne que subit le mythe dans le nord de la France.

4° Ainsi transformé en légende chrétienne le mythe revient en territoire germanique et prend partout la place de la légende païenne d'où il était issu.

5° Les voies principales de la légende furent le Rhin et le Danube. Son extrême limite à l'est est formée par la province de Siebenburgen, dans la Hongrie orientale. Des rives du Danube, en Bavière, la légende fut apportée à Krain par des émigrants allemands au XIVe siècle.

6° Du côté du sud, la légende s'est répandue en Espagne et en Italie.

7° Parmi les versions irlandaises, celle du comté de Limerick porte une empreinte scandinave marquée. Elle provient des colons scandinaves qui s'étaient établis dans le nord de la France.

La version moderne Gabha an tSuic *n'a aucun rapport direct avec la version de Limerick.*

8° L'ancienne version norvégienne qui se trouve dans Fornmanna Sǫgur est issue du même mythe que les six versions silésiennes-autrichiennes; elle doit être placée dans le même groupe que celles-ci et que les versions de Picardie et de Limerick.

9° La version moderne d'Asbjörnsen et Moe n'a pas de rapport continu avec la version de Fornmanna Sǫgur. Elle est venue du sud à une époque beaucoup plus récente.

J'aurai peut-être l'occasion plus tard d'étudier de la même façon les autres épisodes. Comme je ne désire pas cependant que d'autres, dans l'attente de mon travail, se tiennent écartés de l'étude de l'histoire de ces épisodes légendaires, je mets sans aucune condition à la disposition du lecteur tous les matériaux rassemblés dans cet ouvrage.

Il m'est particulièrement agréable d'apporter à Father O'Leary l'expression de ma gratitude pour l'obligeance avec laquelle il a bien voulu répondre à mes questions sur *Séadna*. Mais, par-dessus tout, je dois une grande reconnaissance à M. Moltke Moe qui, avec une rare bienveillance, a mis sa bibliothèque à ma disposition et m'a aidé de ses conseils et de ses avis.

Kristiania. CARL MARSTRANDER

PS. J'ai trouvé dans 'l'Almanach du Pélerin' de 1911, pages 77—79, une version de l'épisode IV, connue en Provence: Notre Seigneur et Saint Pierre accordent trois souhaits à un charpentier. Ces trois souhaits sont 1° le bonheur au jeu, 2° l'escabeau et 3° le figuier. La Mort se laisse d'abord attraper sur l'escabeau, puis dans le figuier, mais la troisième fois le charpentier doit la suivre. Repoussé du ciel et du purgatoire, il s'en va en enfer, où il joue aux cartes avec le diable. Mis aussi à la porte de l'enfer il revient vers le paradis, où Saint Pierre, sur la prière de Jésus, le laisse enfin entrer.

ADDENDA ET CORRIGENDA.

p. 143. It is worthy of mention that the tractate on the origin and symbolical meaning of the colours in ecclesiastical vestments referred to in the Leabar Brecc, is likewise followed by a metrical version introduced: ut dixit Diarmait mac Moilbrenaind.

p. 160. The poem on the virtues of the canonical hours in H. 3. 18 ed. by K. Meyer, ZCP VI 271 occurs also in Acallamh na Senórach where it is put into the mouth of Colman Ela, see Stokes ed. l. 2956 (Laud 127a), O'Grady I 160, II 177—178 (Book of Lismore). Here *tiugnair* is replaced by *maiten*.

R. I. B.

p. 215, n. 1. For *dogníu . . . di* read *dogní . . . dím.*

p. 257, l. 12. For O'Nolan read O'Nowlan. C. M.

p. 293, l. 7. For *drown* read *drawn.*

p. 294, l. 35. For *stiur* read *stiúir.*

p. 297, l. 24, 26. For *bush, bushed* read *busk, busked.*

p. 298, l. 1. For *Gaedhe* read *Gaedhel.* l. 26. Delete second *boga,* m. l. 32. For *Mod.* read *Mid.*

p. 303, l. 26. For *o* read *a.*

p. 304, l. 14. For *Irish* read *Eng.*

p. 324, § 3. For *where drawn* read *were drawn.*

p. 342, l. 12. For *d'ans* read *dans.*

p. 353 n. For early examples of *fare* see RC XIX 386. O. J. B.

p. 372, l. 23. For *Wateford* read *Waterford.*

p. 373, l. 8. For *Eleonor* read *Eleanor.*

p. 375, l. 22. For *mail* read *mais.*

p. 385, l. 8 from below. Read *au jeune garçon.*

p. 388, l. 19. Read *il leur manque les grandes lignes.*

p. 399, l. 16. Read *se passent.* l. 11 from below read *quittée.*

p. 425, l. 5. Read *eut pitié d'elle.*

p. 436, l. 4. Read *qu'elle viendrait.* l. 6 *précédent.* l. 7 *arriva . . . il lui conceda.*

p. 447, l. 33. Read *sur un âne.* C. M.

EHRHARDT KARRAS, PRINTING-OFFICE, HALLE-ON-SAALE
(GERMANY)

PB Miscellany presented to Kuno
14 Meyer
M4M5

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

UTL AT DOWNSVIEW
D RANGE BAY SHLF POS ITEM C
39 13 17 12 08 025 6